

جيمس هنري برستد

# سجلات تاريخية من مصر القديمة

المجلد الثاني

الأسرة الثامنة عشرة



ترجمة

أحمد محمود

مراجعة وتصدير

أ.د. جاب الله على جاب الله



## فى مواجهة تهويد التاريخ

دعوة مفتوحة للدفاع عن  
التاريخ القديم، تهدف  
للتعريف بالثقافة التاريخية  
والتصدى للثقافة المضادة  
بترجمة نصوصها ونشر الردود  
عليها مساهمة فى إحياء  
حركة تنوير فكرية تاريخية  
تعتمد العلم والجدية.

بإشراف  
الجمعية المصرية للدراسات الحضارية  
(تحت التأسيس)

المشرف العام

رضا الطويل

مستشار التحرير

كمال رمزى

مدير التحرير

رفعت السيد على

محمود الطويل

سكرتير التحرير

خالد الشلوى

## سجلات تاريخية من مصر القديمة

(المجلد الثانى)

الأسرة الثامنة عشرة

• ترجمها من اللغة المصرية القديمة :

جيمس هنرى برستد

• ترجمها إلى العربية :

أحمد محمود

• راجعها وعلق عليها وصدرها :

أ.د. جاب الله على جاب الله











## عهد أحمس الأول

### سيرة أحمس ابن أبانا<sup>أ</sup>

١. يحتوى هذا النص على سيرة الضابط البحرى أحمس، ذلك النبيل الذي جاء من الكاب الذي خدم بشكل مميز في عهود ثلاثة من الملوك، هم أحمس الأول، وأمنحتب الأول، وتحتمس الأول، وكان أبوه قد خدم قبله في عهد سلف أحمس الأول، سقنن رع. وهو نص مهم إلى حد كبير، لأنه مصدرنا المعاصر الوحيد لطرد الهكسوس، كما أنه يشكل مع سيرة أحمس بن نخبت (الفقرة ١٧ وما بعدها) مصدرنا الوحيد للحروب التي وقعت في أوائل الأسرة الثامنة عشرة؛ ذلك أن السجلات الملكية الخاصة بهذه الفترة الفاصلة قد أبيدت تمامًا. وكانت عائلات حكام الأقاليم في الكاب<sup>ب</sup> مؤيدًا قويًا للأسرة الناشئة، ومن الواضح أن ذلك الولاء كان يكافأ بسخاء بهدايا من العبيد والأراضي<sup>ج</sup> يتباهى بها أحامسة

---

<sup>أ</sup> على جدار مقبرة أحمس الصخرية في الكاب، وهي مكونة من جزأين: الأول، ويضم ٣١ سطرًا على الجانب الأيمن من الجدار، والثاني ويضم ٨ أسطر، على جدار الباب على يسار الباب. النص: Champollion, *Notices descriptives*, I, 655-57، ولا يضم سوى ٢٦ سطرًا وغير دقيق إلى حد بعيد، وقد نُشر نشرًا كاملاً لأول مرة في Lepsius, *Denkmäler*, III, 12, a and d؛ وقد نُسخ منه نسخًا غير دقيق في Rheinisch, *Chrestomatie*, Pl. 6 حيث حذف d، وكذلك بشكل غير صحيح في Lemm, *Lesestücke*, 67 و Bunsen, *Egypt's Place*, 2<sup>nd</sup> ed., V, 732, 733 (البداية فقط). وقد ضاهيت بصمة برلين الممتازة (رقم ١٧٢)، التي تحافظ على معظم Lepsius, *Denkmäler* ولكنها تقدم بعض التصويبات القيمة. وهناك مناقشة قيمة لل فقرات الصعبة في Piehl, *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, XV, 256-58 و *Sphinx*, III, 7-12.

<sup>ب</sup> العائلة أقدم بكثير من الإمبراطورية، وكانت تتمتع في عهد الأسرة الثالثة عشرة بتأييد الملك (Lepsius, *Denkmäler*, III, 14, b)، ولكن من المستحيل تتبع شجرة العائلة من قبل جدة أحمس، ابن أبانا.

<sup>ج</sup> أحد أحجار الحدود الذي يبين حد إحدى تلك الهدايا المقدمة من تحتمس الأول حصل عليه متحف برلين في عام ١٨٩٩. وهو مكتوب عليه: "الحدود الجنوبية للحقول الممنوحة كمكرمة من العطايا الملكية لحاجب (سنن) جلالته نكري؛ ١٥٠ ستات" انظر لوحة مشابهة في Mariette, *Monument divers*, 47A من عهد تحتمس الرابع.



الكاب. وبذلك جرى تمتين الصداقة الوطيدة مع طبقة النبلاء المحلية، مما مكن لوائل ملوك الأسرة الثامنة عشرة من الحفاظ على أنفسهم خلال حروبهم الطويلة والمنهكة. بل إن أولاد الملوك كان يُعهد بهم لأمراء الكاب لتثقيفهم تحت مسئوليتهم،<sup>١</sup> وفي النهاية حكموا هم من الكاب حتى إسنا.<sup>٢</sup>

٢. يتم تناول الحملات العشر التي شارك فيها أحمس، كل في العهد الذي وقعت فيه، كما يلي:

أ. أعماله في عهد أحمس الأول، الأسطر ١-٢٤ (الفقرة ٤ وما بعدها).

ب. أعماله في عهد أمنحتب الأول، الأسطر ٢٤-٢٩ (الفقرة ٣٨ وما بعدها).

ج. أعماله في عهد تحتمس الأول، الأسطر ٢٩-٣٩ (الفقرة ٧٨ وما بعدها).

٣. المؤلف المباشر للنص يحدده النقش المجاور. فقد صُور أحمس واقفاً جهة اليسار، وأمامه حفيده باحري تصاحبهما هذه الكلمات: بواسطة ابن ابنته مدير أعمال هذه المقبرة، الذي يخلد اسم والد أمه، رسام<sup>٣</sup> آمون، باحري<sup>٤</sup> المبرأ.

<sup>١</sup> انظر The Tomb of Pahri, "Eleventh Memoir," Egyptian Exploration Fund و Lepsius, Denkmäler, III, 10, b and 11, b.

<sup>٢</sup> كان (باحري) حفيد أحمس ابن أبانا "أمير إسنا (بنيات) وأمير الأراضي الجنوبية (أحت)، الذي يرضي قلب سيده العظيم من دار حتحور إلى الكاب"، Taylor, Tomb of Pahri, Pl. III.

<sup>٣</sup> انظر Goodwin, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1872, 21.

<sup>٤</sup> مقبرته هي الأكثر لفتاً للانتباه في الكاب، انظر The Tomb of Pahri at El Kab, by Griffith and Taylor, "Eleventh Memoir," of Egyptian Exploration Fund.

وهكذا فإن النص الطويل من عمل حفيد أحمس، باحري، الذي كان رساماً.

#### أ. حياته في عهد أحمس الأول

[الأسطر ١-٢٤، ومستمر في الفقرة ٣٨ وما بعدها]

٤. بعد المقدمة وبضع كلمات عن شبابه وأبوته، يدخل أحمس مباشرة في حملته الأولى مع كلام عن حصار مدينة حت وعرت. ولا يمكن أن تكون هذه سوى المدينة التي يسميها مانيتون أفاريس (Josephus, Contra Apion, I, 14)، وهي التي اتخذ منها الهكسوس آخر معقل لهم في مصر، طبقاً لما قاله هو.<sup>١</sup> وتذكرها حتشبسوت كذلك باعتبارها مقراً للأسيويين (عامو، الفقرة ٣٠٣، السطر ٣٧)، وتذكرها بردية من أواخر الأسرة التاسعة عشرة<sup>٢</sup> باعتبارها مقر إقامة أبوفيس؛ مما يقضي على أي شك بشأن الربط بأفاريس. وقد قطع الحصار الذي لا بد أنه دام سنوات عديدة تمرد بعض النبلاء الساخطين في الوجه القبلي؛ إلا أنه تم الاستيلاء على المدينة في النهاية، وطورد الهكسوس الفارون حتى مدينة شاروحن (يوشع ١٩: ٦). وهناك حاصرهم أحمس ست سنوات، وتم الاستيلاء على هذا المعقل كذلك. وربما حدث في نهاية هذا الحصار أن اندفع أحمس الأول شمالاً وغزا سوريا، كما يروي أحمس بن نخبت (الفقرة ٢٠)، وربما كان وقتها لا يزال يطارد فلول الهكسوس.

<sup>١</sup> طبقاً لما جاء في Egypt Exploration Fund Archaeological Report (1900-1901)، توجد بالقاهرة لوحة تتضمن إشارة إلى هذه الحرب مع الهكسوس، ولكنني لم أتمكن من الحصول على أية معلومات بخصوصها. ربما تكون الفقرة ٣٠.

<sup>٢</sup> Sallier I, 1-3، ويحتوي على حكاية شعبية تروي سبب الحرب بين ملك الهكسوس أبوفيس في أفاريس وسقن رع الذي كان حاكماً (حقاً) في طيبة. ومما يؤسف له أن البداية فقط هي المحفوظة. ومعظم ترجمات هذه الوثيقة وتأويلاتها هي في الغالب من نتاج الخيال الخصب.



٥. هاهو الملك قد عاد، ونقل جيشه إلى الطرف الآخر من ملكه، حيث غزا النوبة. وقد استدعي من حملة ناجحة هناك لإخماد تمردين متتاليين، كانا آخر الخلافات الداخلية التي فرقت البلاد منذ سقوط الدولة الوسطى. وعند هذه النقطة، انتهت حروب أحمس الأول، وربما عهده كذلك، وكان أحمس ابن أبانا قد اكتسب تميزاً في كل الحملات.

### كلمة افتتاحية

٦. 'رئيس النوبة أحمس ابن أبانا، المرحوم، إنه يقول: "سوف أحكى لكم، أيها الناس جميعاً، سوف أجعلكم تعرفون المكرمات التي حصلت عليها. فقد أهديت الذهب سبع مرات<sup>أ</sup> في حضور<sup>ب</sup> الأرض قاطبة، وكذلك العبيد والإماء. ومُنحت الكثير جداً من الحقول". إن شهرة الشجاع فيما أنجزه لن تقف<sup>ج</sup> في أرضه أبداً<sup>د</sup>.

### شبابه

٧. إنه يقول ما يلي: "أمضيت شبابي في مدينة نخبة<sup>هـ</sup>، حيث كان والدي ضابطاً من ضباط ملك الوجهين القبلي والبحري سقن رع المرحوم، وكان اسمه بابا ابن رينت. ثم خدمت ضابطاً بدلاً منه على السفينة 'القربان' في زمن سيد الأرضين نب بحتي رع (أحمس الأول)

<sup>أ</sup> سجل أحمس في مكان آخر من مقبرته (Lepsius, *Denkmäler*, III, 12, c) قائمة بالهدايا التي تلقاها، حيث بلغت تسعة رجال وعشر نساء، وكان إجمالي الأرض مفقوداً. ولا يتفق هذا مع سرده، الذي لا يلخص، ولكنه يذكر هدايا مختلفة مجموعها ٩ رجال و٧ نساء تلقاهم من الملك، و٨ رجال و٧ نساء أسرهم هو.  
<sup>ب</sup> هذه العبارة الأخيرة قد تكون عبارة شبيهة بالمثل؛ انظر Spiegelberg, *Recueil*, XXXVI, 41, 42  
<sup>ج</sup> الكب.

المرحوم<sup>أ</sup> حين كنت (لا أزال) صغيراً لم أتخذ لي زوجة،<sup>ب</sup> حين كنت لا أزال أنام في لباس [—] وبعد ذلك كونت أسرة، ونُقلت<sup>ج</sup> إلى الأسطول الشمالي بسبب بسالتي. وقد تبعت الملك سيراً على الأقدام<sup>د</sup> حين كان يسافر للخارج على<sup>هـ</sup> عربته.

### الحملة ضد الهكسوس، حصار أفاريس

٨. حاصرت مدينة أفاريس (حت وعرت)، وأبدت جسارة على قدمي<sup>أ</sup> أمام جلالته، ثم عُينت<sup>ب</sup> بالـ (السفينة) 'المشرقة في منف'،<sup>ج</sup>

### معركة أفاريس الثانية

٩. حاربت على الماء في القناة: باجذكو في أفاريس. ثم حاربت يداً بيد،<sup>أ</sup> وأُتيت بيد<sup>ب</sup>. وأبلغ ذلك للرسول الملكي. ومُنحت ذهب الشجاعة<sup>ج</sup>.

### معركة أفاريس الثالثة

١٠. بعد ذلك كان هناك قتال آخر في هذا المكان، ومرة أخرى حاربت يداً بيد<sup>أ</sup> هناك، وأحضرت يداً. وأعطيت ذهب الشجاعة للمرة الثانية<sup>ب</sup>.

<sup>أ</sup> انظر Müller, *Liebespoisie*, 3

<sup>ب</sup> هذا بالطبع لباس ما يرتديه الشباب، راجع النطاق الخاص بشباب أونى (المجلد الأول، ٢٩٤، I. 1).

<sup>ج</sup> حرفياً "على قدمي الاثنين"، وهذا يؤكد الخدمة البرية، مع أن أحمس كان ضابطاً بحرياً.

<sup>د</sup> مكافأة بعد المعركة الأولى في أفاريس.

<sup>هـ</sup> قطعها من أحد الأعداء القتلى على سبيل التذكار.

<sup>و</sup> مكافأة بعد المعركة الثانية.

<sup>ز</sup> مكافأة بعد المعركة الثالثة.



## التمرد الأول يقطع حصار أفارس

١١. حاربت في مصر هذه،<sup>١</sup> جنوب هذه المدينة،<sup>٢</sup> وحينذاك أتيت بأسير حي، رجل، نزلت الماء، انظر، لقد أتى به كأنه أسير على طريق هذه<sup>٣</sup> المدينة (أومع ذلك) عبرت به فوق الماء. وأبلغ ما فعلته لرمول الملك. وحينذاك أهديت الذهب مضاعفًا.<sup>٤</sup>

## الاستيلاء على أفارس

١٢. تم الاستيلاء على أفارس، أسرت هناك رجالاً وثلاث نساء، المجموع أربعة، وأعطاهم لي جلالته رقيقًا.<sup>٥</sup>

## حصار شاروحيين

١٣. <sup>٥</sup> حوصرت شاروحيين ستة أعوام،<sup>٦</sup> (و) استولى عليها جلالته. وبعد ذلك أسرت امرأتين وأخذت يداً.<sup>٦</sup> أعطيت ذهب الشجاعة، [بالإضافة إلى] إعطائي الأسرى عبيداً.

## الحملة ضد النوبة

١٤. الآن، وبعد أن قتل جلالته الآسيويين (منتيو سثت)،<sup>٧</sup> سار جنوباً مع النهر إلى خنت حن نفر لتدمير الهمج النوبيين؛<sup>٨</sup> وقد أحدث فيهم جلالته منبحة كبيرة. <sup>٨</sup> بعد ذلك اتخذت لي أسرى هناك، رجلين، وثلاث أياد. قدم لي الذهب مضاعفًا، [بالإضافة إلى] إعطائي أمّتين.<sup>٩</sup> وأبحر جلالته شمالاً، وقلبه فرح بقوة الانتصار؛ (لأنه) استولى على الجنوبيين والشماليين.

<sup>١</sup> لا يمكن أن يكون هناك شك في أن كلمة "كمت" هنا تعني، كما في كل موضع آخر، "مصر"، هذه المدينة" إذن تعني الكاب، ذلك أن الكلمة التي تعني "الجنوب" صفة مؤنثة تتفق مع "مصر". ويمكن ترجمة العبارة إلى لغة مثل اليونانية أو الألمانية هكذا: "in diesem südliche von dieser Stadt befindlichen Aegypten". ولذلك فإن حصار أفارس يقطعه تمرد في الوجه القبلي، شبيه بالتمردين اللاحقين (الفقرتان ١٥ و ١٦)، ولهذا السبب يحدد السرد على وجه التخصيص "مصر هذه، الجنوب، الخ". انظر كذلك الفقرة ١٣، السطر ١٥.

<sup>٢</sup> يقابل هذا الرجلان "اللدان أسرا على سفينة العدو" (السطر ٢١). لا أساس للترجمة الخيالية التي تشير إلى أنه ضل طريقه! فأحمس يعني أنه بالرغم من اضطرابه لنزول الماء (قناة ما) وعبوره مع أسيره، فقد أحضره سالماً كأنه شخص أسره على طريق المدينة.

<sup>٣</sup> مكافأة بعد المعركة الرابعة.

<sup>٤</sup> مكافأة بعد المعركة الخامسة، ومن الواضح أن أفارس استولى عليها في الهجوم الرابع، إلا أن هذه الإشارات الوجيزة إلى القتال قد تشير كل منها إلى موسم كامل من الحصار ربما استمر أربع سنوات، إذ دام حصار شاروحيين ست سنوات. انظر الفقرة ١٣.

<sup>٥</sup> راجع سفر يوشع، ١٩: ٦.

<sup>٦</sup> Lepsius, *Denkmäler* به "٥"، وهو الرقم المقبول بشكل عام، أما نص شامبليون و ترجمة بروجش فبهما "٦". وقد فحصت البصمة مراراً من أجل هذه النقطة بعناية خاصة، ومن الواضح أنها "٦". وصحة الترجمة إلى "مدة ٦ سنوات" وليس في السنة <sup>٦</sup> بينه بوضوح Piehl, *Processings of the Society of Biblical Archaeology*, XV, 258. الدليل الثاني هو أن "إم" حرف الجر هنا، المستخدم في كل نص باك أن خنسو (ميونخ) بمعنى "أثناء" أو "لـ" مدة من السنوات. ويلقي هذا ضوءاً جديداً على الحملات الآسيوية بالكامل، ذلك أن عناد المحاصرين وإصرار أحمس يكاد يكونوا بكل تأكيد مؤشراً على أن الحصار امتداد للحملة ضد الهكسوس الذين تراجعوا إلى شاروحيين متخذين منها معقلهم الأخير. ولذلك فإننا قد نفترض أن حصار أفارس نفسه استمر سنوات كثيرة مما أتاح الفرصة لحدوث تمرد في الوجه القبلي. انظر الفقرة ١١، السطر ١١.

<sup>٧</sup> راجع Müller, *Asien und Europa*, 21.

<sup>٨</sup> هاتان الأمتان، كونهما امرأتين، ليستا الأسيرتين اللتين أسرهما للتو، كما تشير ترجمة رينوف وبترى.



## التمرد الثاني

١٥. جاء عمو من الجنوب، وحانت نهايته ودماره، وقد تغلبت عليه آلهة الجنوب ووجده جلالته في تينتا عمو<sup>١</sup>. وقد أخذه جلالته<sup>٢</sup> أسيراً حياً وأسر كل رجاله. وقد جئت باثنين من الرماة<sup>٣</sup> أسرى من سفينة العدو،<sup>٤</sup> وقد أعطيت خمسة رعوس من الماشية إلى جانب قطع من الأرض (تصل إلى) خمسة ستات<sup>٥</sup> في المدينة.<sup>٦</sup> وقد حدث الشيء نفسه لكل النوتية.

## التمرد الثالث

١٦. بعد ذلك جاء الساقط،<sup>٧</sup> الذي كان يُسمى تيتي عن،<sup>٨</sup> وكان قد جمع له متمردين.<sup>٩</sup> وقد قتله جلالته هو وخدمه،<sup>١٠</sup> حيث قضى عليهم تماماً.<sup>١١</sup> وقد منحت<sup>١٢</sup> ثلاثة رعوس من الماشية وحقول (تصل إلى)

<sup>١</sup> حرفياً، "هي صاحبة أرض مورد المياه" (ترد عمو، "مورد المياه"، في أسبوط، المجلد الأول، ٤٠٧، ٦، وفي رخميرع، الفقرة ٦٩٨، السطر ٢٥)؛ ربما كانت منطقة الجنل الأول هي المقصودة هنا، حيث كان التمرد في الجنوب. الاسم غير معروف في موضع آخر.

<sup>٢</sup> هذه الكلمة التي كانت حتى ذلك الوقت غير مؤكدة (ميجا) يترجمها ترجمة مؤكدة إلى حد كبير منظر في مقبرة حرم حب ( *Mémoires de la mission française au Caire*, V, Pl. III, foll. P. 434، وانظر كذلك ص ٤٢٠)، حيث تحمل مخصص الرمي، وتقع فوق رجل يحمل قوساً، مع العنوان "كبير رماة (ميجا) جلالته".  
<sup>٣</sup> يشير المخصص إلى عمو، وليس اسم علم، ولكن معنى الكلمة (أنا) غير معروف. وترجمتها "fiévreux" (محموم) من شابس يعتمد على اشتقاق مستحيل. انظر Piehl, *Sphinx*, III, 11.

<sup>٤</sup> مقياس للأرض يساوي حوالي سبعة أعشار الفدان، وهنا بدل لقطع من الأراضي.  
<sup>٥</sup> الكاب.

<sup>٦</sup> مصطلح يدل على الاحتقار يستخدم للعدو.

<sup>٧</sup> ليس هناك ما يدعو إلى افتراض أن هذا ليس هو اسم المتمرد الحقيقي. فعلى العكس من ذلك، كان هذا الاسم بالذات شائعاً بشكل خاص في تلك الفترة، انظر الأوشبتي المنشورة في *Borchhardt, Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 32, pp. 113 f.

<sup>٨</sup> حرفياً "أصحاب القلوب الشريرة".

<sup>٩</sup> مكتوبة مؤنثة (!) في النص.

<sup>١٠</sup> حرفياً "كذلك الذي لا وجود له".

خمسة ستات في مدينتي.

[البقية في الفقرة ٣٨ وما بعدها]

## سيرة أحمس بننخبت

١٧. خدم هذا النبيل من الكاب، مثله مثل أحمس ابن أبانا (الفقرات ١-١٦)، في عهد أول ملكين من ملوك الأسرة الثامنة عشرة، ولكنه عمّر لفترة أطول. فبعد أن بدأ حياته العملية في عهد أحمس الأول، استمر في عهد أمنحتب الأول وتحتمس الأول وتحتمس الثاني وتحتمس الثالث، ومات وهو متمتع بحظوة تحتمس الثالث وحششبسوت. وقد قسّم سيرته إلى ثلاثة أجزاء: حملاته<sup>١</sup>، ومكافاته<sup>٢</sup>، وملخص لسيرته.<sup>٣</sup>

### أ. حملات أحمس

١٨. يسرد أحمس بننخبت الحملات التي شارك فيها في عهد أحمس الأول وأمنحتب الأول وتحتمس الأول وتحتمس الثاني وما حصل عليه من مكافآت.

<sup>١</sup> الحملات، ثلاثة نصوص مصدرية: (١) قاعدة تمثال تخص مستر فينلي، *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1883, 77, 78؛ (٢) قاعدة تمثال في اللوفر، Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunde*, XIV A؛ و Prisse, *Momuments égyptiens*, IV (3)، جدار مقبرة أحمس في الكاب، Lepsius, *Denkmäler*, III, 43, a. الجانب الأيسر الأسفل)، و Sethe, *Untersuchungen*, I, 85. وجرى تمحيص كل هذه المصادر.

<sup>٢</sup> الجوائز، نصوص مصدرية: (١) قاعدة تمثال تخص مستر فينلي *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1883, 78؛ (٢) قاعدة تمثال في اللوفر، Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunde*, XIV B؛ و Prisse, *Momuments égyptiens*, IV.

<sup>٣</sup> الملخص، جدار مقبرة أحمس بالكاب، Lepsius, *Denkmäler*, III, 43, a, II. 10-20، و Sethe, *Untersuchungen*, I, 85، مصححة ومنقحة، وعلى الأخص Lepsius, *Denkmäler*, Text, IV, 46.

<sup>٤</sup> هذه الترجمة للحملات موزعة على العهود المختلفة التي عاش فيها، لأنها تمثل أحداثاً تاريخية على قدر كبير من الأهمية، إلا أن مكافاته وملخصه مقدمة في هذا العهد، لكونهما أكثر خصوصية.



## ١. حياته في عهد أحمر الأول

١٩. إشارته السريعة إلى حملة أحمر الأول في جـاهي مي  
مصدرنا الوحيد لمعرفة هذا الحدث. وربما تلت استيلاءه على شـارو حين.

## حملة في سوريا

٢٠. الأمير بالوراثه، الحاكم، حامل الخاتم الملكي، الخازن الأكبر، رسول أسيدته، —، أحمس، المسمى بـنـنـخـبـت، المرحوم، يقول: تبعت الملك نب بحتي رع (أحمس الأول)، المرحوم. أسرت له في جامي أسيرا حيا ويدا.

[يتبع في الفقرة ٤٠]

ب. مكافآت أحسن

٢١. ١..... ٢..... ٣..... ٤..... ٥..... أحمس، المسمى  
بننخت، يقول: "أقسم<sup>٦</sup> بالعاهل الذي يعيش للأبد! لم أكن منفصلاً عن  
الملك في ميدان المعركة، منذ (زمن)<sup>٧</sup> الملك نبب بحتي رع (أحمس  
الأول) المرحوم حتى الملك عا خبر ان رع (تحتمس الثاني) المرحوم،  
كنت مفضلاً<sup>٨</sup> لحضرة الملك، حتى الملك من خبر رع (تحتمس الثالث)  
الذي يعيش للأبد<sup>٩</sup>.

١ كل النصوص ما عدا نص فينلي تضع ألقاباً أخرى هنا، ولكنها غير مقروءة ما عدا القلب الأول، "الرفيق الأوحّد".

٣ كل النصوص الأخرى بها "وهم كنع"، التي تعني "الفنوح المتكررة". وهذا اللقب غير المعتاد يرد كذلك في المكافآت (السطر ٤).

٢ الأسطر مرقمة من نص تمثال فينلي.

<sup>3</sup> القاب غير مهمة لأحمس (انظر الفقرة ٢٠، المطر ١) شديدة التشويش، الأسطر مرقمة طبقاً للنص في Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunde*.

"تبين هذه العبارة أن تحتبس الثالث كان لا يزال حياً في ذلك الوقت، ولكن أحسن الآن متقدماً في العمر بحيث لا يمكنه أن يكون "في ميدان المعركة" في عهده.

٢٢. أعطاني الملك جسر كارع (أمنحتب الأول) المرحوم من الذهب: سوارين وقلاطين وسوارين لأعلى الذراع وخنجرًا وغطاء رأس ومروحة ومختبًا.

٢٣. 'أعطاني الملك عا خبر كارع (تحتمس الأول) المرحوم من الذهب: سوارين وأربع قلادات وسواراً لأعلى الذراع وست ذبابات<sup>١</sup> وثلاثة أسود<sup>٢</sup> وفاسين من الذهب.

٢٤. أعطاني الملك عا خبر ان رع (تحتس الثاني) من الذهب:  
ثلاث أساور وست قلادات وثلاث أساور لأعلى الذراع ومختبأ وفأسا  
من الذهب.

ج. ملخص سيرة أحمدس<sup>١</sup>

٢٥. ١٠ إنه يقول: "تبع ملك<sup>١١</sup> الوجهين القبلي والبحري،  
الآلهة، كنت مع<sup>١٢</sup> جلاتهم حين ذهبوا إلى بلاد الجنوب وبلاد الشمال،  
في كل مكان ذهبوا إليه، [من]<sup>١٣</sup> الملك نب بحتي رع (أحمس الأول)

R.O. Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian*, p. 115. (المراجع)

هذه ذبايات ذهبية كتلك الموجودة ضمن حلي أعح حنّاب بالقاهرة. وقد كانت وسام تقدير. وقد أسيء فهم الكلمة على أنها "عزب". انظر Breasted, *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 1900, pp. 94, 95.

٣ راجع نصوص أمنحباب، الفقرة ٥٨٥.

نص فينلي، طبقاً لنسخة ماسبيرو به تحتمس الأول، وقد صححه ماسبيرو كما جاء هنا في *Struggle of the Nations*, 239, n. 1.

جدار مقبرة أحمص بالكاب، منشور في Lepsius, *Denkmäler*, III, 43, a, II. 10-20 والمرجع السابق، النص، IV, 46، و Sethe, *Untersuchungen*, I, 85 وهو صحيح ومنقح، وجرى ترميم معظم الفراغات من أوراق ليسيوس وبصمته.

لا يبدأ النص قبل السطر ١٠، يحتوي السطران ١ و ٢ على توقيف أحسن لرفع، وتشغل القابله الأسطر ٣-٩. ينقص هذه الأسطر التسعة نصف طولها.



المرحوم، والملك جسر كارع (أمنحتب الأول) [المرحوم]، والملك <sup>١٤</sup> عا  
خبر كارع (تحتمس الأول) المرحوم، والملك عا خبر ان كارع (تحتمس  
الثاني) المرحوم، حتى هذا الإله الطبيب الملك من خبر رع (تحتمس  
الثالث) <sup>١٥</sup> الذي وهب الحياة للأبد.<sup>١</sup>  
لقد بلغت من العمر عتياً <sup>١٦</sup> وكانت لي حياة<sup>١٧</sup> من الحظوة الملكية،  
وكان لي<sup>١٨</sup> تكريم في عهود جلالتهم وكنت أحظى بالحب في القصر.<sup>١٩</sup>  
[يستكمل في الفقرة ٣٤٤]

### نص المحجر<sup>٢٠</sup>

٢٦. يسجل النص عمل نفر برت أحد موظفي أحمس الأول الذي  
ذهب في السنة الثانية والعشرين من عهد هذا الملك ليأتي بالحجر من محجر  
المعصرة لإقامة معبدي بتاح وآمون. والنص مهم؛ لأنه آخر وثيقة مؤرخة  
لأحمس الأول، ولأنه يسجل أول استئناف للبناء بعد طرد الهكسوس، إلى  
جانب إشارته إلى الفنخو الذين استولى على ماشيتهم في حملة آسيوية ما.  
في الجزء الأعلى، وفي موضع يتسم بقدر كبير من البروز في  
حالة الملكة، نقش ألقاب أحمس الأول وملكته أحمس نفرتاري.

<sup>١</sup> تمل هذه العبارة بعد اسم تحتمس الثالث على أنه كان حياً وقت كتابة هذا النقش، أما  
الأخرون جميعاً فكانوا في ذلك الوقت "المرحوم" (المتوفى). ومن ثم فإن أحمس توفي  
في عهد تحتمس الثالث وقد صار رجلاً مسناً.  
<sup>٢</sup> حرفياً: "كنت موجوداً في الحياة" و"كنت مكرماً".  
<sup>٣</sup> على جدار محجر المعصرة للحجر الجيري إلى الجنوب الشرقي من القاهرة. منشور  
في Young, *Hieroglyphics*, II, 488 = Rosellini, و Vyse, *Operations*, 99  
Lepsius, *Denkmäler*, III, 3, a = Chamollion, و *Monumenti Storici*, I, 15  
Notice descriptives, III, 3, b : نص الأخير هو نفسه نص من يسبقه، ولكنه يعد  
نصاً ثانياً. وكلاهما مهم بشدة، ولكنهما يكمل كل منهما الآخر، ولذلك فليس هناك  
شيء ناقص من الناحية العملية.

٢٧. السنة ٢٢ من عهد جلالة الملك ابن رع أحمس الذي وهب  
الحياة. <sup>٢١</sup> لقد فتحت حفيرات المنجم من جديد، وقد أخذ الحجر الجيري  
الجيد <sup>٢٢</sup> من عيان من أجل معابده لملايين [السنين]، معبد بتاج ومعبد آمون  
في أوبت الجنوبية (الأقصر)، وكل الآثار التي أقامها جلالته [له].  
الحجر جرته الثيران<sup>٢٣</sup> التي استولى عليها جـ [لالتـ] هـ [في  
انتصاراته على<sup>٢٤</sup>] الفنخو.

٢٨. المساعد، الأمير بالوراثة \_\_\_\_\_، [اليقظ<sup>٢٥</sup>] لدى سيد  
الأرضين في ترميم آثار الأ[بديّة]، [الذي يرضي] قلب الإله الطبيب كل  
الرضا، حامل الخاتم الملكي، الرفيق الأوحده، الخازن الأكبر، نفر برت.

### لوحة الكرنك<sup>٢٦</sup>

٢٩. من بين أعمال أحمس الدينية التي قام بها في المعابد ترميم  
الأثاث والمعدات وما شابه في معبد آمون بالكرنك. وقد سجل هذا العمل  
على لوحة رائعة تضم اثنين وثلاثين سطراً من النصوص، الستة الأخيرة

<sup>١</sup> ليس الفنخو أنفسهم هم المستخدمون في المعبد (مثلما يقال أحياناً، كما في Maspero, *Struggle of the Nations*, 93؛ وكذلك Petrie, *History of Egypt*, II, 36)، ولكن  
فقط الثيران التي استولى عليها.

<sup>٢</sup> تشير الأسطر الأفقية في Lepsius, *Denkmäler*, III, 3, a, I. 5 إلى أن إم- "قي" أو  
"بين"؛ والواقع أن العبارة كلها "التي استولى عليها جلالته في انتصاراته في \_\_\_\_\_"  
من المتيوع بحيث تكون الترميمات محتملة

<sup>٣</sup> [لرئـ] سـجـاج "وتعني حرفياً "صاحب الرأس اليقظ".  
<sup>٤</sup> لوحة من الحجر الجيري الأبيض يزيد ارتفاعها على ٧,٥ قدم وعرضها حوالي ٣,٥  
قدم، عثر عليها لوجران بجوار الصرح السابع في الكرنك. وكانت تحت رصف  
تحتمس الثالث، وقد دُفنت قبل عصر أخناتون. وهي منشورة في-Annales, IV, 27.  
29



منها فقط مكرسة لتسجيل أعماله الخيرة، بينما تحتوي السنة والعشرون سطرًا أخرى على مدحه التقليدي لنفسه. وأثناء هذا التسابع الممل للعبارات، هناك إشارة غامضة إلى حروبه:

٣٠. يقترب الآسيويون بخطوات خائفة معًا، حيث يقفون عند قاعة محكمته، سيفه في خنث حن نفر، والرعب منه في أرض الفنخو، والخوف من جلالته في أرض مين هذه (السطر ١٢).

٣١. وهكذا فقد كان مخيفًا بنفس القدر في مصر مثلما كان في النوبة وآسيا. وتنتهي المقدمة بأسماء أحمس الأول والملكة أعح حتب، وبلي ذلك سجل العمل في الكرنك (الأسطر ٢٧-٣٢):

٣٢. الآن أمر جلالته بإقامة أثر لأبيه آمون رع، هو مقاصير عظيمة من الذهب ذات صرر من اللازورد الأصلي، وأختام<sup>١</sup> من الذهب، ومزهريات كبيرة (حست) من الذهب، وجرار (نمست) ومزهريات (حست) من الفضة، وموائد (ووجهو) من الذهب، وموائد قرابين (دبحت حتب) من الذهب والفضة، وقلايدات من الذهب والفضة مطعمة باللازورد والملاخيت، وإناء شرب للكا من الذهب وحامله من الفضة، وإناء شرب للكا من الفضة محفف بالذهب وحامله من الفضة، مسطح (ثنيو) من الذهب، وجرار (نمست) من الجرانيت الوردي مملوءة بالدهان، ودلاء كبيرة (وشمو)<sup>٢</sup> من الفضة المحففة بالذهب،

<sup>١</sup> أو "حلقات".

<sup>٢</sup> هذه دلاء شعائرية ذات مقابض، منتخفة من أسفل، قاعها منبسط إلى حد ما. ويلفت شيفر نظري إلى النموذج المصور في اللوحة النوبية بالوفر، I. 11 (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1895, Pl. V). وهناك نماذج كثيرة من البرونز بالمتاحف.

والـ [المقابض] التي عليها من الفضة، وقيثار (هارب) من الأبنوس، ومن الذهب والفضة، وتمائيل أبي الهول من الفضة، وـ [ب] بالذهب، وسفينة من "بداية النهر" تسمى "أوسر حات آمون" من خشب الأرز الجديد من أفضل ما على المدرجات، كي يقوم برحلته [فيها]، وأقامت أعمدة من [خشب الأرز - -] كذلك، وأعطيت \_\_\_\_\_.

### نص البناء

٣٣. تعطينا هذه الوثيقة اسمي والدته أبي أحمس الأول وأمه. فقد كانت ملكة تسمى تيتي شري، ومع أنها كانت تسمى "أم الملك وزوجة الملك الكبرى"، فهي لا تسمى ابنة ملك. ولا شك في أنها زوجة سقن رع الأخير، وكانت ابنتها أم أحمس الأول هي بالطبع الملكة أعح حتب المشهورة. وربما كان زوج وشقيق الأخيرة، والد أحمس الأول، هو كامس.

النقش رائع المنظر وغير تقليدي من حيث الشكل، مما يجعله فريدًا. وهو من حيث المضمون يسجل اعتزام الملك إقامة المزيد من المباني الجنائزية لجده الملكة تيتي شري.

<sup>١</sup> أشك في أن كلمة قد حُذفت من هذا الموضع، كما يشير تكرار حرف الجر. <sup>٢</sup> "شبت"، ويشير شيفر إلى أنها الـ "سبد" الذي يظهر على تابوت منتوحتب في برلين. <sup>٣</sup> تعني "قوية هي آمون". هذه هو الاسم المعتاد لسفينة آمون المقدسة. <sup>٤</sup> لوحة ارتفاعها حوالي ٦,٥ قدم وعرضها ٣ أقدام، عثر عليها بتري في أبيدوس، وقد نشرها في Abydos, III, Pl. I. 11.



## مقدمة

٣٤. الآن حدث أن جلالتة جلس في قاعة الاستقبال، ملك الوجهين القبلي والبحري نب بحتي رع، أحمس (الأول)، الذي وهب الحياة، بينما كانت مع جلالتة الأميرة بالوراثه، عظمة الحظوة، عظمة المحبة، ابنة الملك، وأخت الملك، الزوجة المقدسة، زوجة الملك الكبرى، أحمس نفرتاري، التي تحيا.

## المحادثة

٣٥. تحدث الواحد مع الآخر، بحثاً عن أعمال بر من أجل الراحلين (المتوفين)، لتقديم قربان من الماء، ولتقديم القربان على المنبح، ولإثراء مائدة القربان في الأول من كل موسم، وفي العيد الشهري للأول من كل شهر، وعيد انطلاق سم، وعيد القربان الليلية في الخامس من الشهر، وعيد السادس من الشهر، عيد هاكرا، وعيد واج، وعيد تحوت، الأول من كل موسم للسماء، وللأرض. تكلمت أخته وأجابته: "ما أسباب تذكر ذلك؟ ولماذا نطقت هذه الكلمة؟ وما الذي دخل قلبك؟"

## غرض أحمس

٣٦. تحدث الملك نفسه إليها قائلاً: "إنه أنا من تذكر أم أمي، وأم أبي، زوجة الملك الكبرى وأم الملك تيتي شري المرحومة." (رغم) أن لها بالفعل مقبرة (يس) ومقصورة جنازية<sup>١</sup> (معجنت) على ثرى طيبة

<sup>١</sup> لم ترد كتابة "را" في نشر النص.

<sup>٢</sup> حرفياً: "مقبرتها ومقصورتها في هذه اللحظة (أم تي أت) على التراب، إلخ؟ فإني لا أفهم هذه العبارة إلا على أنها تعبير عن الإذعان، وأن المباني الجديدة التي يعترزم أحمس إقامتها هي بالإضافة لتلك التي في السطر ٩.

وأبيدوس، فقد قلت ذلك لك، ذلك أن<sup>١٠</sup> جلالتي رغب في أن يجعل لها (كذلك) هرمًا ودارًا (حت) في تاجسر، عطية تذكارية من جلالتني. وسوف تحفر بحيرتها، وتزرع أشجارها،<sup>١١</sup> وتؤسس قرايينها، وتزود بالناس، وتوقف عليها الأراضي، وتهدي<sup>١٢</sup> إليها القطعان، ويؤدي الكهنة الجنائزون وكهنة الشعائر واجباتهم، حيث يعرف كل إنسان ما يجب عليه عمله.

٣٧. انظر، لقد قال جلالتة كلمته، بينما كان ذلك يجري إنشاؤه. وفعل جلالتة<sup>١٤</sup> هذا، لأنه أحبها كثيرًا، أكثر من أي شيء. ولم يفعل الملوك السابقون مثل ذلك<sup>١٥</sup> لأمهاتهم. انظر، لقد مد جلالتة يده،<sup>١</sup> ونطق من أجلها بدعاء جنازي .....<sup>٢</sup>

<sup>١</sup> وضع دعاء.

<sup>٢</sup> يوجد هنا ثلاثة أسطر متشظية، تحمل أسماء الآلهة التي يتضرع إليها، والموضوعات المعتادة في مثل هذا القربان.



## عهد أمنحتب الأول

سيرة أحمس " ابن أبانا "

[تابع ما في الفقرة ١٦، وينتهي في الفقرة ٧٨ وما بعدها]

ب. حياته في عهد أمنحتب الأول

٣٨. في عهد هذا الملك يتولى أحمس قيادة المركب الملكي في الحملة ضد كوش. ويُهزم العدو، بينما كان أحمس على رأس القنات المصرية. ويعيد الملك إلى مصر في يومين، ويُمنح "الذهب" ولقبًا شرفيًا هو "محارب الحاكم". وتمتد الحملة إلى حدود الدولة الوسطى، ذلك أنه عُثر على نص صخري من السنة الثامنة من عهد أمنحتب في جزيرة أوروئارتي شمالي سمنا مباشرة.<sup>١</sup>

٣٩. أفلعت بالملك جسر كارع (أمنحتب الأول) المرحوم، حين سار جنوبًا في النهر إلى كوش، لكي يوسع "حدود مصر. وقد أسر جلالته النوبيين وسط جيشه، الذين أتى بهم أسرى دون أن يفقد منهم أحد. [— —] ألقى<sup>٢٦</sup> جانبًا مثل هؤلاء الذين يُمحَقون. وأثناء ذلك كنت على رأس قواتنا<sup>٢٧</sup> وراي جلالته شجاعتي. وقد أحضرت يدين،<sup>٢٧</sup> وذهبت (بهما) إلى جلالته، الذي يسعى لتحقيق مصلحة شعبه ومأشيتة. ثم أحضرت أسيرًا حيًا، وذهبت (به) إلى جلالته. لقد جئت بجلالته خلال يومين إلى مصر<sup>٢٨</sup> من البئر الأعلى،<sup>٢٩</sup> ومُنحت

<sup>١</sup> Steindorff, *Berichte der Philologisch-historischen Classe der Königlichen Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaft, Leipzig, Sitzung vom 18 Juni, 1900, p. 233*

<sup>٢٦</sup> هذه و الفقرة ٨١ هما الموضوعان الوحيدان في كل النصوص التاريخية المصرية التي يُتحدث فيهما عن "قواتنا". إنها لمسة وطنية حقيقية.

<sup>٢٧</sup> في ضوء نقش أمنحتب الأول عند الجنجل الثاني، قد نكون محقين في استنتاج أن الجنجل الثاني هو المقصود هنا.

الذهب. وبعد ذلك أحضرت أمتين، بالإضافة إلى هؤلاء الذين ذهب بهم<sup>٢٩</sup> إلى جلالته. وعُينت "محارب الحاكم".

سيرة أحمس بنتخت<sup>١</sup>

[بقية ما في الفقرة ٢٠، ويستكمل في الفقرة ٨٣ وما بعدها، وفي

[٣٤٤

ب. حياته في عهد أمنحتب الأول

٤٠. صاحب أحمس بن نخبت الملك في حملتين: الأولى ضد النوبيين، وهي التي اطلعنا على رواية أكمل لها في سيرة أحمس بن أبانا (الفقرة ٣٩)، والأخرى ضد الليبيين، وهذه السيرة هي مصدرنا الوحيد عن حرب أمنحتب الأول في ليبيا. وقد كافأه الملك على شجاعته في هاتين المناسبتين.

حملة في كوش

٤١. تُبعت الملك جسر كارع (أمنحتب الأول) المرحوم، وقد أسرت له<sup>٢٩</sup> في كوش أسيرًا حيًا.

حملة في ليبيا

٤٢. مرة أخرى خدمت الملك جسر كارع المرحوم،<sup>٣٠</sup> وأمسكت له شمالي ياموكهك ثلاث أياد.

[يتبع في الفقرة ٨٣ وما بعدها، وفي الفقرة ٣٤٤]

<sup>١</sup> بيليوغرافيا في ص ١٠، هامش أ.



## سيرة إينيني<sup>أ</sup>

٤٢. خدم هذا الموظف في عهود أربعة ملوك، هم أمنحتب الأول، وتحتمس الأول، وتحتمس الثاني، وتحتمس الثالث الذي حكم مع حتشبسوت. ومن الواضح أنه مات أثناء هذا الحكم المشترك، فقد كتبت سيرته في ذلك الوقت، وهي أهم المصادر جميعًا بالنسبة لتاريخ تولي التحامسة الحكم. وكان إينيني:

الأمير بالوراثة، الحاكم، رئيس الأشغال كافة في الكرنك، وكانت دار الفضة المزدوجة تحت مسؤوليته، وكانت دار الذهب المزدوجة على خاتمه، خاتم كل العقود في دار آمون، سعادة المشرف على مخزن حبوب آمون المزدوج.<sup>ب</sup>

جعلته تلك المناصب المشرف على العديد من أهم الأعمال التي نفذها في طيبة الملوك الذين خدمهم. وحياته مقسمة كما يلي:

- أ. أعماله في عهد أمنحتب الأول (الفقرات ٤٤-٤٦).
- ب. أعماله في عهد تحتمس الأول (الفقرات ٩٩-١٠٨).
- ج. أعماله في عهد تحتمس الثاني (الفقرات ١١٥-١١٨).
- د. أعماله في تحتمس الثالث وحتشبسوت (الفقرات ٣٤٠-٣٤٣).

<sup>أ</sup> من مقبرة في طيبة بعدد القرون، كان شامليون أول من أشار إليها في Notices descriptives, I, 492-94, ثم أشار إليها بروجش الذي نشر بعض الكسر في Recueil de monuments, I, 36, 1-3, tree list, an Pl. 65, 4-5 وكذلك Piehl, Inscriptions, I, Pls. 129 Q-130 and pp. 105, 106. ويوجد النص المطول في Recueil, XII, 106, 107 حيث نشره بوريان Bourian نشرًا غير دقيق. (انظر كذلك المرجع السابق، XIV, 73, 74). الـ ٧ أو ٨ أسطر الأولى مفقودة كما طبقا لما قاله بوريان، وكذلك نهايات الـ ١٤ سطر الباقية، وبلي ذلك ٦ أسطر كاملة. المناظر الجدارية ومخطط المقبرة (كذلك النقش المطول) نشرها المهندس المعماري أ. هـ بوساك Bousac في Mémoires de la missions française au Caire, XVIII والعمل من جديد. ولكن النقش المطول اختفى الآن.

<sup>ب</sup> إحدى لوحات بوساك التي لم يرقمها.

## أ. أعماله في عهد أمنحتب الأول

٤٤. البداية التي تتضمن اسم الملك مفقودة، ويبدأ السرد في منتصف العرض الخاص بإقامة مبنى قد يكون بوابة أمنحتب الأول جنوب معبد الكرنك، والتي عُثر عليها أسفل رصف لاحق، حيث جاء في نصتي تكريسها:

١. "أمنحتب الأول، لقد جعل (ها) أثرًا له من أجل أبيه آمون، سيد طيبة (نسوت تاوي)، حيث أقام له بوابة كبيرة (ارتفاعها) ٢٠ ذراعًا عند الواجهة المزدوجة للمعبد، من حجر آيان الجيري الفاخر، أقامها من أجله ابن رع أمنحتب الذي يعيش للأبد."

٢. [أمنحتب الأول]، .....<sup>أ</sup> يبني داره، ويشيد معبده، ويقم البوابة الجنوبية، ويعليها، حتى ٢٠ ذراعًا، من الحجر الجيري الأبيض الفاخر.

ومن المهم ملاحظة أن هذه البوابة أقيمت في الاحتفال بعيد سد الأول للملك. ونعود مرة أخرى إلى إينيني، حيث يبدأ نصه:

## المباني<sup>ب</sup>

٤٥. \_\_\_\_\_<sup>١</sup> حت نب، وأقيمت أبوابها من النحاس المصنوع في لوح واحد، وأجزاؤها من الإلكتروم. لقد تقطعت ما قام به جلالته \_\_\_\_\_<sup>٢</sup> البرونز، والنحاس الآسيوي، والقلادات القصيرة، والأواني،

<sup>أ</sup> كما في الأول، حتى "طيبة".

<sup>ب</sup> ربما كان المعبد الجنائزي لأمنحتب الأول الذي عثر عليه شبيجلبرج في ١٨٩٦ في دراع أبي النجا على الجانب الغربي من طيبة (انظر Spiegelberg, Zwei Beiträge zur Geschichte und Topographie der thebanischen Nekropolis im Neun Sethe, Götting'sche Gelehrte Anzeigen, 1902, Reich (Strassburg, 1898, No. 1, 29-31). والمعبد يُشار إليه باعتباره "دار جسر كارع" (أمنحتب الأول) غربي طيبة" (Lepsius, Denkmäler, Text, III, 238). وانظر كذلك 30. Sethe, loc. Cit.



والقلادات. وكنت ملاحظاً على كل عمل، وكانت كل المناصب تحت إمرتي. \_\_\_\_\_<sup>٢</sup> في عيد بداية المواسم، وكذلك بالنسبة لأبيه آمون، سيد طيبة، كانت تحت إمرتي. وجعل التفتيش لي، وكنت المحاسب. \_\_\_\_\_<sup>٣</sup>.

### موت أمنتب الأول

٤٦. أمضى جلالتة حياته في سعادة، وسنواته في سكينه، وصعد إلى السماء، واتحد مع الشمس، وارتبط (بها) وانطلق. \_\_\_\_\_  
[يستكمل في الفقرات ٩٩-١٠٨]

٤٨. بعد الدعاء الجنائزي المعتاد، يمضي النص على لسان حرميني كما يلي:

أمضيت سنوات عديدة وأنا عمدة (حاتي عا) لنخن (هيراكونبوليس). وقد جئت بخراجها إلى سيد الأرضين. وأثني عليّ، ولم يجدوا أي فرصة ضدي. بلغت من العمر عتياً في واوات، حيث كنت أثيراً لدى سيدي، وكنت أتجه شمالاً بخراجها إلى الملك في كل عام. وكنت أعود من هناك دون أن يكون عليّ أي باق من الحساب.

### لوحة كارس<sup>١</sup>

٤٩. كان كارس، مثله مثل معاصرة يوف (الفقرة ١٠٩ وما بعدها)، في خدمة إحدى الملكات الأمهات. والسؤال الذي يثار هنا: هو ما إذا كانت "الملكة الأم أعح حتب" التي خدمها كارس هي أعح حتب (الثانية)، زوجة أمنتب الأول، الذي صدر الأمر في سنة حكمه العاشرة، أم أعح حتب (الأولى) أم الملك أحمس؟ وبما أن أعح حتب الثانية لم تكن قط أما لأحد الملوك، فلا بد أن تكون أعح الأولى، التي أمرت بإقامة مقبرة في أبيدوس لكرس. وبذلك نجد أن هذه الملكة، التي نشأت منها الأسرة الثامنة عشرة، كانت لا تزال على قيد الحياة في السنة العاشرة من عهد ثاني ملوك هذه الأسرة.

### لوحة حر ميني<sup>١</sup>

٤٧. لم يلحق حر ميني باسمه أي لقب آخر غير لقب "كاتب"، ولكنه لا يقل عن كونه كبير قضاة نخن هيراكونبوليس. وهذا المنصب المهم على الحدود النوبية الأصلية نتج إما عن ترقيته لحكم واوات والنوبة السفلى، أو أن تعيينه في نخن شمل القضاء في واوات، وذلك لأن النوبة كانت تبدأ بالقرب من نخن. وعلى أي حال، فقد كان مسئولاً عن "الجزية" من واوات التي أصبحت فيما بعد في أيدي "ابن الملك في كوش"، (الفقرة ١٠٣٤ وما بعدها). ومع أن النص لا يذكر أي ملك، فمن الواضح أنه يخص الأسرة الثامنة عشرة، قبل أول مرة يعين فيها تحتتمس الأول "حاكم البلاد الجنوبية، وابن الملك في كوش" (الفقرة ٦١ وما بعدها). ومن ثم فلسنا مخطئين كثيراً بوضعه في عهد أمنتب الأول، مع أنه لا بد أن حرميني قد خدم بالطبع في عهد أحمس الأول كذلك.

<sup>١</sup> لوحة من الحجر الجيري ارتفاعها ٨٢، ٠ متر عثر عليها في دراع "أبو النجا"، وهي الآن بالقاهرة، وبدون رقم. وهي منشورة في Bourient, Recueil, IX, 94 f., No. 74 (نصه غير صحيح إلى حد كبير)؛ كما أنها منشورة بشكل أفضل بكثير في Piehl, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1888, 117 f. . وأدين بالفضل كذلك لشيفر بالنسبة للنسخة المصححة التي صنعها من الأصل.

<sup>١</sup> لوحة جنائزية مجهولة المصدر (ربما أبيدوس)، موجودة الآن في متحف فلورنسا، رقم ١٥٦٧، منشورة في Catalogue, 288-90, Piehl, Recueil, II, 122-24. ولدي كذلك صور فوتوغرافية خاصة بي للأصل.



٥٠. ولم يحفظ لنا كارس، الذي كان رسول الملكة العجوز، أمرها بتكريمه بمقبرة وتمثال في أبيدوس فحسب، بل أضاف كذلك إحصاء فضفاضا بواجباته باعتباره رسولها، وهي تشبه واجبات الرسول إنتف (الفقرات ٧٦٣-٧٧١).

٥١. السنة ١٠، الشهر الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع)، اليوم الأول، من عهد جلالة ملك الوجهين القبلي والبحري جسر كارع، بن رع من جسده: أمنتب (الأول) محبوب أوزوريس، الذي وهب الحياة.

٥٢. أمر أم الملك الصادر إلى الأمير بالوراثه، الحاكم، حامل الخاتم الملكي، الرفيق الأوحده، المشرف على دار الذهب، المشرف على دار الفضة، مدير أعمال أم الملك أعح حتب التي تعيش، الرسول (وحمو) كرس. فقد أمرت أم الملك بأن تقيم لك مقبرة عند درج الإله العظيم، سيد أبيدوس، مؤكدة كل منصب لك وكل مكرمة. وسوف تُحت لك تماثيلك التي تبقى في المعبد، بين أتباع فضائلهم في الكتابة في — — —. وسوف تقدم لك القرابين الجنائزية (حتب دي نسو)، مثلما تفعل زوجة الملك لمن أحبته، ذلك أن الأمير بالوراثه، الحاكم، حامل الخاتم الملكي، مدير الدار الأكبر، الرسول، كارس، الأثير الوحيد المتحد مع أطراف سخمت، متبعا ملكته (حنوت) في ذهابها. إنه [—] أمام الناس، أمين السر الحقيقي لملكته، الذي تروى له الأمور السرية، المتمرس في خطط ملكته، الذي ينقل أمور القصر، ويجد الحلول، ويجعل الأمور غير السارة مقبولة، الذي تعتمد ملكته على

١ محذوف.

كلمته، الذي يقترب من الحقيقية، ويعرف أمور العقل، المفيد في كلامه إلى ملكته، عظيم الاحترام في دار أم الملك، من له ثقله في الأمور، العظيم حديثه، الكتوم عقله، مدير القصر، الذي يغلق فم (ه) فيما يتعلق بما يسمعه، الموظف الذي يحل المشاكل المعقدة، مدير الدار الأكبر، كارس، مدير أعمال أم الملك اليقظ، الذي ليس أكثر تراخيا بالليل عن النهار، الرسول كارس.

٥٣. يقول: "ألا أيها العمدة، والكتبة، وكهنة الشعائر، والخدم، ومواطنو (عنخو) الجيش، بما أن آلهة مدينتكم تعطف عليكم وتحبكم، وبما أنكم سوف تورثون مناصبكم لأبنائكم<sup>١</sup> عمرا طويلا؛ فلتقولوا: 'القربان الذي يعطيه الملك؛ ———، الملك، ذو الريشتين الكبيرتين، سيد الحياة، واهب ما هو مرغوب،<sup>٢</sup> مانح الدفن بعد الشيخوخة. عسى أن يهب الخبز والجعة والثيران والإوز وكل شيء طيب وطاهر يأتي على مائدة<sup>٣</sup> سيد الكل، من أجل كا ..... كارس، رجل الحق، أمام الأرضين، الأمين بحق، المبرأ<sup>٤</sup> من الكذب [—] عند تقرير الأمور، الذي يحمي الضعيف، ويدافع عن بدون (ه) (هكذا!)، ويصرف الرجلين وقد أصلح بينهما بكلمة من فمه، الدقيق مثل كفتي ميزان،<sup>٥</sup> الشبيه [بتحوت] في [—] الاسم، الذي يجعل القلب يميل إلى سماع الأمور، الذي يشبه الإله في ساعته، أمين السر الحقيقي لملكته، الذي رفته ملكة الأرضين .... كارس.

١ أزيل اسم أمون في زمن أخناتون.  
ب ألقابه.



## عهد نحتمس الأول

### مرسوم التتويج<sup>١</sup>

٥٤. هذه الوثيقة الفريدة مرسوم ملكي صادر، بشأن يوم تتويج الملك، إلى نائب الملك في النوبة، توري، يبلغه فيه بتولي الملك العرش، مثبتاً كل الألقاب، والاسم الملكي الذي يجب استخدامه في تقديم القرابين، والاسم الملكي المستخدم في القسم، ولا شك في أن مقر إقامة توري كان إلفنتين، ذلك أنه كان مسئولاً عن تقديم القرابين لآلهة تلك المدينة، وهو الذي وضع سجل عودة نحتمس الأول من حملته في النوبة، عند الجندل الأول (الفقرة ٧٤ وما بعدها). وبعد ذلك أمر بحفر المرسوم على لوحات في وادي حلفا،<sup>٢</sup> وكوبان، وربما في إلفنتين كذلك.

### العنوان

٥٥. مرسوم ملكي<sup>٣</sup> إلى ابن الملك، حاكم البلاد الجنوبية، توري المرحوم.

<sup>١</sup> موجود في نسختين: (١) لوحة من الحجر الجيري (٢) ٧٢ سم × ٨٤ سم، عُثر عليها في وادي حلفا وموجودة الآن بالقاهرة، وهي منشورة من نسخة خاصة ببروجش في Erman, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 29, 117 = Erman, Aegyptische Grammatik, 37\*-38\*). (2) لوحة من الحجر الرملي ٦٧ سم × ٧٦ سم عُثر عليها بروكهارت في كوبان (1. Zeitschrift für ägyptische Sprache, 36, 26, n. 1)، وهي الآن موجودة في برلين (رقم ١٣٧٢٥، Ausführliches Verzeichniss des Berliner Museums, 131)، وهي غير منشورة. البداية مفقودة في لوحة القاهرة، وكذلك النهاية في لوحة برلين، وبذلك تقدم الاثنان نصاً مكتملاً من الناحية العملية. النقش في الجزء الأعلى مفقود في كليهما. وقد استخدمت النسخة الخاصة بي لنص برلين.

<sup>٢</sup> ليست إلفنتين كما قيل (انظر Zeitschrift für ägyptische Sprache, 29, 117). انظر المرجع السابق، ٣٦، ٣، الهامش ١.

<sup>٣</sup> انظر المقدمة المشابهة لخطاب بيبى الثاني إلى حرخوف (المجلد الأول، الفقرة ٣٥١، السطر ٢).

<sup>٤</sup> لم أجد ذكراً لهذه الكلمة في النص الهيروغليفي، وهو أمر طبيعي حيث إن توري كان لا يزال على قيد الحياة عندما صدر هذا المرسوم، انظر Sethe, Urkunde, IV, 80: 7 (المراجع).

### إعلان تولي العرش

انظر، لقد أرسل إليك هذا [المرسوم]<sup>١</sup> من الملك لكي يبلغك بأن جلالتني قد ظهرت ملكاً للوجهين القبلي والبحري على عرش حورس الأحياء، دون أن يكون له مثيل للأبد.

### الألقاب

٥٦. ولتجعل ألقابي كما يلي:

حورس: "الثور القوي، محبوب ماعت"،

الأثير لدى المعبودتين: "الذي يسطع في تاج الثعبان، عظيم القوة"،

حورس الذهبي: "طيب السنوات، الذي يحيي القلوب"،

ملك الوجهين القبلي والبحري: "عا خبر كارع"،

ابن رع: "تحتمس"، الذي يعيش إلى أبد الآبدين.

### الاسم المستخدم في العبادة

٥٧. ولتأمر بتقديم القرابين لآلهة إلفنتين في الجنوب<sup>٢</sup> كما يلي: "أداء مراسم الترضية" باسم ملك الوجهين القبلي والبحري، عا خبر كارع الذي وهب الحياة.

<sup>١</sup> مأخوذ من قصة سنوحي، ١٨٠، ١٨١.

<sup>٢</sup> حرفياً "شرق"، الكلمة نفسها مستخدمة لطلوع الشمس، وهي منقولة بلا أي تغيير للملك. وتستخدم هذه الكلمة عادة لظهور الملك علانية.

<sup>٣</sup> هذه الألقاب الخمسة شائعة لدى ملوك الدولة الوسطى والإمبراطورية، والأسماء التي تلي كل لقب هي وحدها الفردية.

<sup>٤</sup> راجع Erman, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 29, 117.

<sup>٥</sup> يقدم حرف الجر هذا (إم) لقب أو تسمية شعبية لتقديم القرابين، بواسطة الكاهن، باسم الملك.

<sup>٦</sup> حرفياً: "عمل الأشياء التي ترضي".



## الاسم المستخدم في القسم

٥٨. ولتجعل القسم يقوم على اسم جلالتي، المولود لأم الملك  
منسب المتمتع بالصحة.

## خاتمة

٥٩. هذا اتصال لإبلاغك به؛ وبحقيقة أن الدار الملكية في أمان  
وعافية — —.

## التاريخ

٦٠. السنة ١، الشهر الثالث من الفصل الثاني (الشهر السابع)، اليوم  
الحادي والعشرون، يوم عيد التتويج.

## نص سيرة توري<sup>١</sup>

٦١. اسم صاحب هذا النص مفقود. فقد خدم في عهد أحمس  
وأمنحتب الأول وتحتمس الأول، الذي عينه نائباً للملك في كوش (I. ٦)،  
وتحتمس الثاني، وتحتمس الثالث (السطر ١٤، الهامش). ويفترض  
بروجش (135, *Egypt Under the Pharaohs*) وماسبيرو (*Struggle of*  
*the Nations*, 230, n. 2) أنه هو نفسه نحي نائب الملك في كوش الذي  
خدم في عهد تحتمس الثالث، ووضع نصه كذلك على واجهة معبد سمته  
(الفقرة ٥٦١ وما بعدها).

ولكن إذا كان نحي لا يزال في منصبه في السنة الثانية والخمسين

<sup>١</sup> منقوش على الجدار الجنوبي (الواجهة) لمعبد تحتمس الثالث في سمته النص: Young, *Hieroglyphics*, 91 و Lepsius, *Denkmäler*, III, 47, c. النصف الأعلى من كل  
الأسطر أزيل من أجل نقش لاحق خاص بتحتمس الثالث. أنا مدين بالفضل  
لشتايندورف لاستخدامي تمحيصه للأصل.

من عهد تحتمس الثالث، وإذا كان قد بدأ حياته العملية في عهد أحمس،  
فإن عمره آنذاك يزيد على ١١٧ سنة<sup>١</sup> ولذلك فإن تطابق صاحب هذا  
النص مع نحي آخر مستحيل. إلا أنه يمكن افتراض تطابقاً آخر، فقد عين  
تحتمس الثالث ذلك المجهول نائباً للملك في كوش، حيث كان في عز  
شبابه عند توليه العرش. ولذا فهو نفسه نائب الملك توري الذي نجده في  
الفنتين في السنة الأولى من عهد تحتمس الأول (الفقرة ٥٥)، حيث كان  
أقدم نائب للملك نعرفه في كوش. وكونه بقي على قيد الحياة حتى عهد  
تحتمس الثالث أمر تبينه مقبرة في السلسلة، حيث يأتي ذكره في عهد  
حتشبسوت.<sup>٢</sup>

## الخدمة في عهد أحمس الأول

٦٢. ١ ————— في عهد جلالة ملك الوجهين القبلي والبحري، نب  
بحتي رع (أحمس الأول) لقد جعلني مشرفاً على ال ————— ٢ ————— ذا  
الطابع الجيد جدًا في قلبه، وليس مهملاً في ————— ٣ ————— بلاطه.

## الخدمة في عهد أمنحتب الأول

٦٣. كرر المكرم ابنه ملك الوجهين القبلي والبحري [چسر كا] رع  
(أمنحتب الأول) ٤ ————— صومعة غلال آمون، لإدارة الأشغال في  
الكرنك — — ٥ ————— [فعلت] من أجله الأشياء العظيمة الخاصة  
بقلب ————— (هـ) ٦؛ وقد عطف عليّ لقيامي بعمل حقيقته — — ٦ —————.

<sup>١</sup> إذا كان عمره ٢٥ سنة عند وفاة أحمس، فحينئذ لابد من إضافة ١٠ لأمنحتب الأول،  
و ٣٠ لتحتمس الأول، و ٥١ لتحتمس الثالث، ليصبح الإجمالي ١١٧ سنة.

<sup>٢</sup> Griffith, *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, XII, 104. وانظر كذلك الهامش الخاص بالسطر ١٤ في الترجمة.

<sup>٣</sup> يشير هذان الضميران إلى آمون، وترد الفكرة نفسها في لوحة سوتي وهور (المتحف  
البريطاني، ٨٢٦)، السطران ١٦، ١٧.



## الخدمة في عهد تحتمس الأول

٦٤. ملك الوجهين القبلي والبحري، عا خبر كارع (تحتمس الأول)،  
عينني لأكون ابن الملك في [كوش] — — — — —<sup>٧</sup> من الذهب،  
وسوار يلبس في أعلى الذراع في المرة الثانية — — — — —<sup>٨</sup>  
— — — — — إنه نبي أكثر من عظماء القصر، وقد اعترف بعظمة — —  
— — — — —<sup>١٠</sup> [ — — — — — ]<sup>١١</sup> في مكان إرضاء القلب.  
لقد بلغ من العمر عتياً — — — — —<sup>١٢</sup>.

## الخدمة في عهد تحتمس الثاني

٦٥. التكرار الأول لمكرمة ملك الوجهين القبلي والبحري، عا خبر  
ان رع (تحتمس الثاني)، لقد جعل [ — — — — — ]<sup>١٣</sup> — — — — —  
برسالة ملكية تسجل — — — — —<sup>١٤</sup> ب.

## الخدمة في عهد تحتمس الثالث

٦٦. [الملك تحتمس الثالث]، لقد رفع شأني بين — — — — —.

## لوحة تومبوس<sup>١</sup>

٦٧. ثلاث حقائق مهمة محفوظة لنا في هذا النص:

١. في السنة الثانية هزم تحتمس الأول النوبيين، وفتح بلادهم حتى  
الجنبل الثالث<sup>٢</sup> (راجع السطرين ٦ و ٧، وموضع النص).
٢. بعد ذلك بنى مركزاً محصناً لجنوده في تومبوس لا تزال  
بقاياه قائمة، وجعل بذلك حدوده الجنوبية عند هذه النقطة  
(راجع السطر ١٠).<sup>٣</sup>

٣. امتدت إمبراطورية تحتمس الأول من هذه النقطة في  
الجنوب حتى نهر الفرات في الشمال (راجع السطر ١٣)،  
وكانت الشعوب الآسيوية خاضعة بالفعل (راجع الأسطر ٣  
و ٤ و ٦)، إلا أن حملته الآسيوية لم تحدث إلا بعد الحملة  
النوبية (انظر الفقرة ٨١، السطر ٣٥). ومن ثم لابد أن  
نفترض إما أنه كان قد قام بالفعل بحملة آسيوية لم يبق أي  
كلام عنها، أو أن سلفه كان قد قام بفتح البلاد حتى نهر  
الفرات، وبذلك فإنه يشير إليها على أنها منطقة نفوذه.  
والافتراض الثاني هو الأكثر احتمالاً.

<sup>١</sup> محفورة على الصخور الموجودة على جزيرة تومبوس الواقعة جنوب الجنبل الثالث  
مباشرة في النيل، وهي منشورة في Lepsius, Denkmäler, III, 5, a، وقد نشرت  
منه في Piehl, Petites études égyptologiques. وقد سمحت بصمة برلين (رقم  
٢٨٤) ببعض التصويبات المهمة، إلا أن النشر (Lepsius, Denkmäler)، مثال رائع  
للصحة في شكل العلامات التي رسمها م. فايدنباخ.

<sup>٢</sup> يبين نقش غير منشور له على جزيرة أرجو (Wilkinson, Thebes, 472, note) أنه  
اندفع لمسافة أربعين ميلاً تقريباً جنوبي الجنبل الثالث.

<sup>٣</sup> تركت هذه الحملة نقشاً آخر في تتجور، الواقعة على بعد سبعة وخمسين ميلاً جنوبي  
الجنبل الثاني، إلا أننا لا نملك سوى نسخة جزئية خاصة بليمان، من المستحيل تبين الكثير  
منها. وهي مؤرخة في "السنة ٢"، الشهر الأول من الفصل الثالث، وهو ما يبين أنها تمت  
عند الخروج (Sethe, Untersuchungen, I, 41)، قبل نقش تومبوس بخمسة أشهر.

<sup>١</sup> الجزء المحفوظ على قدر كبير من الغموض.

<sup>٢</sup> هنا بقايا خرطوش من المؤكد أنه كان يحتوي على اسم تحتمس الثالث، وفي السنة  
الثانية لهذا الملك، يذكر نائب للملك في كوش في هذا المعبد نفسه (الفقرة ١٧٠،  
السطر ٢)، ولكن ما يؤسف له أن الاسم مكسور. ولا شك في أنه هو نفسه نائب  
الملك الذي نحن بصدد.



٦٨. المعلومات الأخرى اللافتة للانتباه هي حقيقة أن القسم، حتى في الأقاليم الخارجية، كان يتم باسم الملك (السطر ١٤)، بناء على التوجيهات التي في إعلان تتويجه (راجع الفقرة ٥٨)، والإشارة الغربية إلى نهر الفرات باعتباره تلك المياه المعكوسة التي تسير من الشمال للجنوب" (راجع السطر ١٣، الهامش).

ومن سوء الحظ أن هذا النص لا يقدم أي سرد يخلو من المبالغة للأحداث التي يحيي نكراها، بل إنه مكتوب بذلك الأسلوب الذي يتسم بالرياء الذي كثيراً ما نجده في أناشيد انتصارات الفراعنة. وهذا أسلوب تكثر فيه المجازات المتكلفة والكلمات غير المألوفة، حتى إنه كثيراً ما تصعب قراءتها. ويصل الأمر إلى أسوأ أحواله في الأسطر ٥-٩، حيث تركت بعض العبارات التي لا تتضمن سوى نعوت مبالغ فيها يوصف بها الملك، بلا ترجمة.

#### مقدمة

٦٩. السنة ٢، الشهر الثاني من الفصل الأول، اليوم الخامس عشر، من عهد جلالة حورس: الثور القوي، محبوب ماعت، الأثير لدي المعبوتين، المتألق في تاج الثعبان، جبار القوة، حورس الذهبي: طيب السنوات، الذي يحيي القلوب، ابن رع: تحتمس (الأول، الذي يعيش للأبد، مخلداً).

#### أنشودة النصر

٧٠. [ — ] لتتصيه وتتويجه سيذا (حري چاچا)

<sup>أ</sup> هناك مثال جيد لهذا على لوحة سنة الثانية (المجلد الأول، الفقرة ٦٥٧).

<sup>ب</sup> جاء في خطاب التتويج "عظيم القوة"، وهي الصيغة المعتادة.

<sup>ج</sup> راجع الألقاب التي قدمها الملك نفسه في خطاب التتويج (الفقرة ٥٦).

للأرضين، كي يحكم ما تحيط به الشمس وأرض الجنوب وأرض الشمال حاكماً لقسمي حورس وست،<sup>أ</sup> موحد الأرضين. لقد جلس على عرش جب، مرتدياً<sup>ب</sup> تألق التاج المزدوج، عون<sup>ج</sup> جلالته وعماده، لقد أخذ إرثه، وجلس على عرش حورس، لكي يوسع حدود طيبة ومنطقة خافتت حير نبس<sup>د</sup> ليكث سكان الرمال والبرابرة من أجلها.<sup>هـ</sup> الحاونبو<sup>و</sup> الذين يمقتهم الإله؛ والأقبت مقيدون، والجنوبيون يقلعون شمالاً، والشماليون يقلعون جنوباً، والبلاد كافة تأتي بخراجها<sup>ز</sup> إلى الإله الطيب، الأول، عا خبر كارع (تحتمس الأول) الذي يعيش للأبد، القوي، حورس، سيد الأرضين، [ — — ]. سكان [الرمال]، وشيوخ قبائلهم [ — ] إليه راكعين، الشعوب [الداخلية] ترسل إلى جلالته، وتقدم فروض الاحترام لما على جبهته.<sup>ح</sup>

#### الانتصار في النوبة

٧١. لقد أطاح بزعيم النوبيين<sup>أ</sup> النوبي [لا حول له ولا قوة] في قبضته. ووحد حدود<sup>ب</sup> جانبيه<sup>ج</sup>، ولم يتبق أحد من ذوي الشعر الأجعد،<sup>د</sup> الذين

<sup>أ</sup> تقول أسطورة حورس وست: إنهما اقتسما بلاد النيل فيما بينهما، والفرعون يحكم على منطقتي النفوذ هاتين، ومن ثم يتبع الكلمات: "الموحد، إلخ". ومن الممكن أن "حورس وست" يجب ترجمتها فقط "السيدان"، انظر Pichl, *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, XX, 199, 200.

<sup>ب</sup> للاطلاع على نفس العبارة مطبقة على أحد الخلفاء، انظر المجلد الأول، الفقرة ٦٩٢. <sup>ج</sup> معبودة شرق طيبة.

<sup>د</sup> الضمير هنا يشير إلى طيبة، فالأسرى الأجانب سوف يستخدمون في إقامة مبانيها.

<sup>هـ</sup> إلى طيبة، المقر الملكي.

<sup>و</sup> الشعوب الداخلية في البلاد المجاورة.

<sup>ز</sup> يعني هذا الثعبان الذي على جبهته، كما يدل على ذلك المخصص.

<sup>ح</sup> انظر المجلد الأول، ٣١١، I 14.

<sup>ط</sup> صفة للتوبيين استخدمها كذلك أمنحتب الثاني (Lepsius, *Denkmäler*, III, 61)،

وسيتي الأول (III, 155, 1. 4)؛ استخدمت مرة أخرى في الأسرة التاسعة عشرة،

انظر recoil, XXII, 107, II. 7, 8. Pichl, *Proceedings of the Society of*

*Biblical Archaeology*, XV, 261 f., and *Sphinx*, VI, 19 f



يأتون لمهاجمته، وليس منهم فرد واحد على قيد الحياة. يسقط النوبيون البسوس بالسيف، ويلقون جانباً في أرضهم،<sup>١</sup> وفاضت رائحة جثثهم أوديتهم، و[—] أفواههم مثل الفيضان الشديد. والأوصال التي قطعت منهم كانت كثيرة على الطير الذي كان يحمل الفريسة إلى مكان آخر.<sup>٢</sup> ..... المعين الأوحـد لآمون، جب، الوالد المقدس، الذي خفي اسمه،<sup>٣</sup> المنجب، ثور التاسوع المقدس، فيض الأعضاء المقدسة الذي يسر أرواح هليوبوليس.

### بناء حصن تومبوس

٧٢. أقام سادة القصر حصناً لجيشه (يسمى) "لا أحد يواجهه" بين الأقواس التسعة كافة<sup>٤</sup>، كأنه نمر فتى بين ماشية أطلقت سيقانها للريح. لقد أعمتهم شهرة جلالته.

### انتصار كوني

٧٣. لقد جمع أطراف الدنيا في مملكته، وجاب طرفيها<sup>٥</sup> بسيفه الجبار، سعيًا وراء المعارك، (إلا) أنه لم يجد من يواجهه.<sup>٦</sup> واخترق الوديان التي<sup>٧</sup> لم يعرفها الأسلاف (الملكيون)، ولم يرها مرتدو التاج المزدوج. إن حدوده الجنوبية تصل حتى هذه الأرض،<sup>٨</sup> وتصل حدود (ه) الشمالية حتى المياه المعكوسة التي تسير من الشمال إلى الجنوب.<sup>٩</sup> لم

<sup>١</sup> النصف الأول من السطر ٩ عبارة عن مجموعة من نعوت المدح الغامضة التي يوصف بها الملك.

<sup>٢</sup> هناك شك فيما إذا كان هذا هو اسم الحصن. ربما كان نفس الحصن الذي يشير إليه تحتمس الثاني في نص أسوان الخاص به (الفقرة ١٢١، السطر ٧).

<sup>٣</sup> انظر Sethe, Verbum, II, § 967. النوبة.

<sup>٤</sup> نهر الفرات.

<sup>٥</sup> بالنسبة للمصريين على النيل كان الشمال هو "أسفل النهر" والجنوب "أعلى النهر". وكان يبدو غريباً جداً بالنسبة لهم أنه في بلد آخر، كما هو الحال هنا على الفرات، أن يتجه المرء جنوباً وهو يسير في اتجاه أسفل النهر. ومن ثم فإن غرابة النص التي تتضح هي أن نستعير عن "الجنوب" بـ "أعلى النهر". انظر كذلك المجلد الرابع، ٤٠٧.

يحدث مثل هذا لملوك غيره، إذ بلغ اسمه محيط السماء، واخترق الأرضين حتى العالم الآخر،<sup>١</sup> وقد أخذ منها عهد<sup>٢</sup> به (أي باسمه) في كل البلاد، بسبب عظمة شهرة جلالته.<sup>٣</sup> وهي (أي البلاد) لم تُر في سجلات الأسلاف منذ عبدة حورس،<sup>٤</sup> الذي يعطي نفسه لمن يتبعه، ويعطي قرابينه لمن يسير على<sup>٥</sup> دربه. جلالته هو حورس، وهو يتولى مملكة (حورس) البالغة آلاف السنين، و[تخضع] له جزر المحيط الأكبر (شن—و) ور، أوقيانوس)، والأرض بكاملها تحت قدميه. إنه الابن الجسدي لرع، محبوبه تحتمس (الأول)، الذي يعيش إلى أبد الأبد. آمون رع، ملك الآلهة هو أبوه، خالق جماله،<sup>٦</sup> محبوب آلهة طيبة الذي وهب الحياة والاستقرار والرضا والصحة وفرحة قلبه على عرش حورس، الذي يقود<sup>٧</sup> كل الأحياء للأبد، مثل رع.

### نصوص عند الجندل الأول

٧٤. بعد حوالي ثمانية أشهر من مرور الحملة السابقة على تنجور الواقعة على بعد خمسة وسبعين ميلاً جنوب الجندل الثاني. وعند عودة أفرادها وصلوا أسوان، وهو ما سجله توري نائب الملك في كوش في نصين أحدهما على جزيرة سهيل والآخر في أسوان.

### أ. نص سهيل

٧٥. عند بلوغ الجندل الأول، وجد الملك قناة سنوسرت الثالث (انظر المجلد الأول، ٦٤٢ وما بعدها)، فطهرها وسجل نائب الملك النقوش التالية:

<sup>١</sup> السماء والأرض والعالم الآخر تشمل الكون المصري كله.

<sup>٢</sup> في إعلان التتويج يوجد الشكل الخاص بلقب الملك المستخدم في القسم (انظر الفقرة ٢٥٨).

<sup>٣</sup> ملوك ما قبل الأسرات، وهم في ذلك الوقت أشباه آلهة أسطوريين.



السنة ٣، الشهر الأول من الفصل الثالث، اليوم ٢٢، من عهد  
جلالة ملك الوجهين القبلي والبحري، عا خبر كارع (تحتمس الأول) الذي  
وُهب الحياة. أمر جلالتة بحفر هذه القناة، بعد أن وجدها [مسدودة]  
بالحجارة، ولا [تمر منها سفينة]. لقد [أبحر شمالاً] عبرها، وقلبه [فرح،  
بعد أن قتل أعداءه].<sup>أ</sup> ابن الملك [توري].<sup>ب</sup>

#### ب. نص سهيل<sup>ج</sup>

٧٦. في الجزء الأعلى يوجد الاسم الحوري واسم العرش والاسم  
الشخصي لتحتمس الأول، وأسفله ما يلي:  
السنة ٣، الشهر الأول من الفصل الثالث، اليوم ٢٢. أفلح جلالتة في  
هذه القناة في انتصار وفي قوة، عند عودته من الإطاحة بكوش الخاسئة.  
ابن الملك توري.

#### ج. نص أسوان<sup>د</sup>

٧٧. في اليوم نفسه وصل الملك إلى أسوان، حيث ترك نصاً  
شبهياً:  
السنة ٣، الشهر الأول من الفصل الثالث، اليوم ٢٢، من عهد  
جلالة تحتمس (الأول).<sup>هـ</sup> وصل جلالتة من كوش وقد أطاح بالعدو.

<sup>أ</sup> الترميمات السابقة من نسخة تحتمس الثالث لهذا النقش (انظر الفقرة ٦٤٩ وما بعدها).  
<sup>ب</sup> رمم من النقش التالي. توري، انظر كذلك الفقرة ٥٥.  
<sup>ج</sup> اكتشفه ويلبور ونشر في Recueil, XIII, 202، ونشر بشكل أفضل في de Morgan, Catalogue des monuments, 85, No. 19.  
<sup>د</sup> De Morgan, Catalogue des monuments, 41, No. 185.  
<sup>هـ</sup> الألقاب الكاملة.

#### نص أحمس بن أبياتا<sup>أ</sup>

[الأسطر ٢٩-٣٩، بقية الفقرة ٣٩]

#### ج. حياته في عهد تحتمس الأول

٧٨. لا تزال حياة أحمس في عهد تحتمس الأول حياة تتسم  
بالخدمة النشطة أثناء الحملات، فهو يقود في البداية السفينة الملكية في  
الحملة النوبية (الفقرة ٨٠)، مما يؤدي إلى تعيينه رئيساً للقوات النهرية.  
وقد عادوا منتصرين بعد أن علّقوا العدو النوبي من رجليه على مقدمة  
السفينة الملكية.

٧٩. لم تنطلق الحملة المشهورة إلى نهارين قبل هذه الحملة إلى  
النوبة. ومصادرها الوحيدة لهذا الحدث هي سيرتا الأحمسين من الكاب،  
وحيث إن تحتمس الثالث يذكر أنه وضع لوحة حدوده بجانب لوحة أبيه  
(الفقرة ٤٧٨)، ولا بد أن تحتمس الأول وضع لوحة الحدود هذه في تلك  
الحملة.<sup>ب</sup> ويُفترض دائماً أن هذه هي الحملة الآسيوية الوحيدة، ولكن بما  
أن نص تومبوس (الفقرة ٦٧ وما بعدها) يتحدث عن فتح آسيا حتى  
الفرات قبل الحملة الآسيوية التي تحدث عنها الأحمسان، فلا بد أن نفترض  
أنه إما أن تحتمس الأول كان قد شن حملة في وقت سابق على سوريا،  
أو أن سلفيه أحمس الأول وأمنحتب الأول قد حققا في آسيا فتوحات أعظم  
مما تشير إليه مصادرها الشحيحة عن عهديهما.

<sup>أ</sup> للاطلاع على سيرته، انظر ص ٣، الهامش أ.

<sup>ب</sup> يذكر نقش طفولة حتشبسوت (الفقرة ٢٢٥، السطر ١١) من بقي على قيد الحياة من  
زعماء رنتو منذ أيام والدها (تحتمس الأول).



## الحملة على النوبة

٨٠. أفلعت بالملك عا خبر كارع (تحتمس الأول) المرحوم حين سافر جنوباً على النهر إلى خنت حن نفر،<sup>٢٠</sup> للقضاء على العنف في المرتفعات، ولكي يمنع شن الغارات<sup>١</sup> من منطقة التلال. لقد أبدت شجاعة في حضرته في المياه المضطربة، عند [مرور] السفينة من عند المنحنى. وعُينت رئيساً للنوتية. وكان جلالته \_\_\_\_\_ ب.

<sup>٢٢</sup> كان جلالته غاضباً من ذلك، كأنه فهد،<sup>٢٣</sup> قذف جلالته بأول رمح له فاستقر في جسد العدو.<sup>٢٤</sup> كان ذلك — — — [لا حول له ولا قوة أمام صله الملهب،<sup>٢٥</sup> الذي فعل ذلك] ليكون نموذجاً للدمار، وقد جيء بأهلهم أسرى أحياء.<sup>٢٦</sup> أفلع جلالته شمالاً على النهر وقد صارت كل البلاد في قبضته، وعُلّق النوبي الخاسي من قدميه عند [مقدمة] سفينة جلالته، ورسا<sup>٢٧</sup> عند الكرنك.

## الحملة الآسيوية

٨١. بعد تلك الأحداث<sup>١</sup> سافر إلى رتنو كي يغسل قلبه<sup>٢</sup> بين البلاد الأجنبية.

وصل جلالته إلى نهارين<sup>٣</sup> حيث وجد جلالته العدو بينما كان [يخطط] للدمار، فأحدث جلالته مذبحة كبيرة<sup>٤</sup> فيهم. كانت أعداد الأسرى الأحياء لا حصر لها، حيث خرج بهم جلالته من انتصاراته. وأثناء ذلك كنت على رأس قواتنا<sup>٥</sup> وشهد جلالته شجاعتي.<sup>٦</sup> أتيت بعربة، وبحصانها، وبمن كان عليها أسيراً حياً، وأخذتهم إلى جلالته. وقد أهديت الذهب مضاعفاً.

## عمره المتقدم

٨٢. حين تقدمت بي السن، وبلغت من العمر عتياً، كان تكريمي كأنه في بدايته.<sup>١</sup> \_\_\_\_\_<sup>٢</sup> مقبرة، صنعتها بنفسي.

## سيرة أحمس بننخت<sup>٣</sup>

[بقية الفقرة ٤٢، وينتهي في الفقرات ١٢٣-١٢٤ و ٣٤٤]

<sup>١</sup> تبين هذه العبارة بوضوح أن الحملة النوبية وقعت قبل الحملة الآسيوية. ويلاحظ الترتيب نفسه في سيرة أحمس بن نخت (الفقرتان ٨٤ و ٨٥). يقوم الافتراض المعتاد بأن الحملة الآسيوية سبقت الحملة النوبية على استنتاج زائف من نص تومبوس (الفقرة ٦٧ وما بعدها).

<sup>٢</sup> مصطلح يعني الانتقام أو الحصول على ما يرضيه.

<sup>٣</sup> من البصمة، راجع كذلك السطر ١٧.

<sup>٤</sup> انظر الهامش الخاص بـ السطر ٢٦، الفقرة ٣٩.

<sup>٥</sup> من البصمة، وانظر كذلك السطر ٢٧.

<sup>٦</sup> استمر يتلقى المكافآت كما كان في البداية.

<sup>٧</sup> هناك ثلث سطر تقريباً مفقود.

<sup>٨</sup> الببليوجرافيا، ص ١٠، الهامش أ.

<sup>١</sup> الغارات الخاطفة التي يشنها على وادي النيل البرابرة الذين كانوا يسكنون الصحراء الواقعة خلف التلال على جانبي الوادي. الرواية الخاصة بالمعركة شديدة الغموض، ولكن ضعف العدو تجعل النتيجة مؤكدة.

<sup>٢</sup> ينتهي النص هنا في منتصف الجملة، ثم يمضي عند ركن الجدار فيما يبدو عرضاً لحدث آخر في نفس الحملة النوبية.

<sup>٣</sup> هذا على وجه التحديد ما يقال عن تحتمس الثاني في حربه النوبية (نقش أسوان، السطر ٩، المجلد الثاني، الفقرة ١٢١) حين بلغه إعلان التمرد، ومن ثم فإنه من المحتمل أن يكون حدثاً مشابهاً قد سبق هنا.

<sup>٤</sup> راجع سلاح سنوهي الذي "ظل في رقبة (عدوه)".

<sup>٥</sup> من الممكن أنه ليس هناك فراغ هنا، حيث لا تبين البصمة أي أثر لعلامة في التسع بوصات الأخيرة من السطر.

<sup>٦</sup> الشعبان المقدس الموجود في التاج الذي يعلو الجبين الملكي.

<sup>٧</sup> الترميم من لوحة عمدا لأمنحتب الثاني، المجلد الثاني، الفقرة ٧٩٧، السطر ١٧، حيث ترد الجملة نفسها.



## ج. حياته في عهد تحتمس الأول

٨٣. في هذا العهد شارك أحمس بتنخبت في حملة النوبة، كمر صاحب الحملة الآسيوية إلى نهارين التي يقدم لها أحمس بن أبانا عرضاً كاملاً (الفقرة ٨١). وبعد ذلك كافأه الملك بسخاء على شجاعته.

## الحملة إلى كوش

٨٤. تبعت الملك عا خبر كارع (تحتمس الأول) المرحوم، وأسرت له في كوش أسيرين حيين، إلى جانب ثلاثة أسرى أحياء خرجت بهم في كوش، دون أن أعدهم.

## حملة نهارين

٨٥. مرة أخرى خدمت الملك عا خبر كارع (تحتمس الأول) المرحوم، وغنمت له في بلاد نهارين ٢١ يداً، وحصاناً، وعربة.

## مسلة الكرنك

٨٦. يقف هذا الزوج من المسلات أمام صرح تحتمس الأول (الصرح الرابع) في معبد الكرنك العظيم، وقد سقطت المسلة الشمالية، التي كان بوكوك قد رآها واقفة، منذ ذلك الحين. ويروي قصة إقامة

<sup>١</sup> ربما يعني أنهم لم يكونوا ضمن الإحصاء الرسمي.

<sup>٢</sup> ما يبين بوضوح أن الحملة الآسيوية تمت بعد الحملة النوبية.

<sup>٣</sup> النص: Lepsius, Denkmäler, III, 6, و Champollion, Notices descriptives, 50, 53, 54, 68. انظر كذلك Pococke, Description of the East, I, 95, و Brugsch, Reiseberichte, 159.

ريتشارد بوكوك بحار إنجليزي زار مصر عام ١٧٣٧ ووصل حتى أسوان، وخصص المجلد الأول من كتابه A Description of the East and Some Other Countries لوصف مشاهداته في مصر بالكلمة والصورة، (المراجع).

تحتمس الأول لهما كبير المهندسين المعماريين المسئول إنيني (انظر الفقرة ١٠٥). ويشير كل من إنيني ونص المسلة الواقعة إلى "مسلتين عظيمتين"، مما لا يجعل هناك شكاً في أن تحتمس الأول أقامهما. ولا بد أن العمل كان قد انتهى قبيل تنازله عن العرش - وهو الحدث الذي جعل المسلة الشمالية تبقى غير منقوشة. ومن المهم جداً بكل تأكيد أن تحتمس الثالث نقشها فيما بعد! وإذا كان لم يصل إلى العرش حتى ما بعد عهدي تحتمس الثاني وحشيسوت، فقد ظلت المسلة، بلا نقش، حوالي ثلاثاً وعشرين سنة على الأقل! وهذا أمر غير محتمل، وحقيقة أن المسلة الشمالية لم يستول عليها تحتمس الثاني أو حشيسوت قد تشير إلى أنه لم تتح لهما الفرصة للقيام بذلك؛ لأن تحتمس الثالث الذي خلف تحتمس الأول لبضع سنوات كان قد وضع يده عليها لنفسه (انظر Sethe, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 36, 39 f.).

تشغل نصوص تحتمس الأول الأعمدة الوسطى فحسب من المسلة الواقعة، أما نصوص الأعمدة الجانبية فهي إضافات لاحقة لرمسيس الرابع ورمسيس السادس من الأسرة العشرين. وتحتوي الأعمدة الوسطى على الجانبين الشمالي والجنوبي مجرد ألقاب مفصلة لتحتمس الأول، أما تلك التي على الجانبين الشرقي والغربي فتحتوي تكريسه كما يلي:

٨٧. حورس: الثور القوي، محبوب الصدق، ملك الوجهين القبلي والبحري، الأثير لدى المعبودتين: المتألق في تاج الثعيان، عظيم القوة، عا خبر كارع، ستب ان رع، حورس الذهبي: جميل السنوات، الذي

<sup>١</sup> انظر Breasted, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XXII, 90. ربما تخص القاعدتان الإضافيتان الأخريان المشار إليهما عند بيديك (١٩٠٢، ٢٥٣) ملكاً ما غيره، قد يكون أمنتب الثالث الذي يذكر المسلات (الفقرة ٩٠٣، السطر ٢٧)، وربما تحتمس الثالث.

<sup>٢</sup> العمود الأوسط، الجانب الشرقي.



يحيي القلوب، الابن الجسدي لرع، تحتتمس (الأول)، متألق الجمال.  
لقد أقام—(ها) أثراً له من أجل أبيه آمون، سيد طيبة، المقيم في  
الكرنك، عسى أن يوهب الحياة للأبد، مثل رع.

٨٨. أ حورس: الثور الجبار، محبوب الصدق، ملك السوجهين  
القبلي والبحري، عا خبر كارع، ستب آمون (تحتتمس الأول).  
لقد أقام—(ها) أثراً له من أجل أبيه آمون رع، رئيس الأرضين،  
حيث أقام له<sup>ب</sup> مسلتين عظيمتين عند الواجهة المزدوجة للمعبد. وكان  
الهيومان من —————<sup>ج</sup>.

٨٩. تشير قطعة من إحدى المسلات<sup>د</sup> على جزيرة إلفنتين كذلك  
إلى يوبيل تحتتمس الأول. وهي لا تزال تحمل هذه الكلمات:  
————— تحتتمس (الأول)، متألق الجمال، لقد  
أقام—(ها) أثراً له من أجل أبيه خنوم، حيث صنع له مسلتين من  
الجرانيت. الحدوث الأول.<sup>هـ</sup> عسى أن يوهب الحياة للأبد.

<sup>أ</sup> العمود الأوسط، الغربي.

<sup>ب</sup> انظر إيني، الأسطر ٩-١١، الفقرة ١٠٥.

<sup>ج</sup> حوالي ثلث السطر مزال، وكانت المادة المستخدمة في صنع الهريمات التي تعلو  
المسلات في العادة من النحاس أو البرونز.

<sup>د</sup> Brugsch, Thesaurus, V, 1220. النعت "متألق في الجمال" موجود على مسلة  
تحتتمس الأول في الكرنك، ولا يستخدمه غيره من الخامسة. ومن ثم فمن المؤكد أن  
المسلة تخص تحتتمس الأول.

<sup>هـ</sup> مشيراً بالطبع إلى عيد سد.

### لوحة أبيدوس<sup>أ</sup>

٩٠. سجلت هذه اللوحة أعمال الملك تحتتمس الأول في معبد  
أوزيريس بأبيدوس. ومن الواضح أنه في المقدمة المفقودة عقد جلسة استقبال  
وأعلن عزمه تنفيذ بعض الأشغال، وهو ما يرد عليه الكهنة بالكلمات التي يبدأ  
بها الجزء المحفوظ. وبعد ذلك تصدر التعليمات إلى الخازن الأكبر لتنفيذ  
الأشغال المذكورة، وهو ما يقول إنه قام به. وعند استكمالها يلقي الملك خطاباً  
إلى الكهنة كذلك الذي ألقاه تحتتمس الثالث (الفرقة ٥٧١ وما بعدها).

### خطاب الكهنة

٩١. ٢ — يا له من عمل سار في قلوب الناس! وكم هو  
جميل في نظر الآلهة! إنك تقيم أثراً من أجل أوزيريس، وتجل أول أهل  
الغرب، إله البدء العظيم، الذي جعل أتوم مكانه متقدماً، الذي عظمه قبل  
— — — — — له قلبه، الذي كد من أجله الملوك منذ أن تأسست هذه البلاد.  
وبالنسبة لك، فقد أنجبك، لقد فطرك على استقامة قلبه، كي تفعل ما فعله  
هو في الأرض، ولتعيد هياكل الآلهة [إلى] — معابدها. إنك ذهب،  
والفضة ملكك، وقد فتح لك جب<sup>ب</sup> ما هو فيه، وأعطاك تاتن<sup>ج</sup> أشياءه. إن  
البلاد كافة تكد من أجلك، وكل الأراضي تحت حكمك. <sup>د</sup> وكل حجر ثمين  
[يُجمع] — في دارك، [وإذا كانت هناك] رغبة في نفسك، فلا بد من  
تحقيقها، ذلك أن ما ترغبه نفسك (كأك) هو ما يحدث.

<sup>أ</sup> لوحة من الحجر الرملي من أبيدوس، وهي موجودة الآن بالقاهرة، نشرها مارييت  
(Abydos, II, 31) ودي روجيه (Inscriptions Hiéroglyphiques, 19-22). الجزء  
الأسفل فقط هو الباقي، وقد تحطم النقش الذي في الجزء الأعلى وربما جزء كبير من  
النص.

<sup>ب</sup> عدد الأسطر المفقودة قبل هذه النقطة غير مؤكد.

<sup>ج</sup> إله الأرض.

<sup>د</sup> بتاح.



## التوجيهات الملكية إلى الخازن الأكبر

٩٢. أمر جلالتة خازنه الأكبر قائلاً: "أدر العمل، ومر بالحضور  
١ - - - كل من هو مستعد من العمال، الأفضل من كهنته الدنيويين،  
والعالم بالاتجاهات والماهر فيما يعرفه، ومن لا يتجاوز ما أمر به،<sup>٧</sup> [ليقيم] الأثر من أجل أبيه [أوزيريس]، وليجهز تمثاله الخالد. ولتتخذ الأشياء شديدة السرية، دون أن يرى أحد، ودون أن ينظر أحد، ودون أن يعرف أحد جسده. ولتصنع له مقصورة قارب محمولة (وثن نفرو) من الفضة والذهب واللازورد والنحاس الأسود<sup>٨</sup> وكل حجر ثمين وغال".

## كلمات الخازن الأكبر

٩٣. لقد نفذت له موائد القرايين، - وصلاصل (سخم) وصلاصل (شسيت)، وقلادات الجلاجل (منيوت)، والمباخر، و[الصحن المسطح] (تتيو)، وقرباناً عظيماً هناك، لم [أزل] - لها، ولم أوقفها.

## السفينة المقدسة

٩٤. بنيت<sup>١</sup> [السفينة] المهيبة من خشب الأرز الجديد من أفضل (أخشاب) المدرجات، ومقدمتها ومؤخرتها من الإلكتروم، مما جعل البحيرة بهيجة؛<sup>٢</sup> كي يقوم فيها برحلته يوم عيده الخاص بـ "منطقة بقي".

## تمثيل الآلهة

٩٥. إضافة إلى ذلك،<sup>٣</sup> أمر [جلالتة] بتشكيل<sup>٤</sup> (تمثيل) تاسوع

<sup>١</sup> نُقِرا "أفخ"، كما في إيني (الفقرة ١٠٥، السطر ١٠).

<sup>٢</sup> يعني أنها انعكست على الماء، انظر الفكرة نفسها بشكل أوضح (الفقرة ٨٨٨، السطر ٢٠).

<sup>٣</sup> "مس" (بشكل)، يليها اسم أحد الآلهة، ليست غير شائعة (راجع المجلد الأول، ٦٧٢).

الآلهة العظيم المقيم في أبيدوس، (كل) منهم مذكور باسمه، خنوم سيد حرور المقيم في أبيدوس، وخنوم سيد الجندل المقيم في أبيدوس، وتحوت قائد الآلهة العظام<sup>١١</sup> المشرف على حسرت، وحورس إمام على ليتوبوليس، وحرندوت<sup>١٢</sup>، ووبواوات الجنوب ووبواوات الشمال، غمضت أجسادهم وعظمت. وكانت ألويتها<sup>١٣</sup> من الإلكتروم، وهي أعظم من سوابقها، وأروع مما هو في السماء، وأكثر سرية من طريقة العالم الآخر، وأكثر - من سكان نون.

## كلمات الملك

٩٦. <sup>١٣</sup> فعل جلالتي تلك الأشياء من أجل أبي أوزيريس؛ لأنني أحببته أكثر من الآلهة كافة، عسى أن يبقى اسمي، وتدوم آثارني في دار أبي أوزيريس أول أهل الغرب<sup>١٤</sup> وسيد أبيدوس إلى أبد الآبدين.

## خطاب إلى الكهنة

٩٧. [أقول لـ]كم، أيها الآباء المقدسون<sup>١٥</sup> في هذا المعبد، أيها الكهنة (وعبو) وكهنة الشعائر وسكان مكان اليدة، ويا كل كهنة المعبد الدنيويين، فلتقدموا القرايين لمقبرتي، ولتقربوا إلى مائدة القرايين، ولتصنوا أثر جلالتي، ولتذكروا اسمي، ولترددوا ألقابي، ولتمنحوا<sup>١٦</sup> ثناءكم لصورتني، ولتثنوا على تمثال جلالتني، ولتجعلوا اسمي في فم خدمكم، وذكراي فيما بين أطفالكم. ذلك<sup>١٧</sup> أنني ملك عظيم بما فعله، فريد

<sup>١٥</sup> نُقِرا حرنج إيت. ف بمعنى حورس المنتصر لأبيه. (المراجع)

<sup>١٦</sup> هذه هي الألوية التي كانت توضع عليها التماثيل.

<sup>١٧</sup> لقب كهنوتي. انظر A. H. Gardiner, *Ancient Egyptian Onomastica*, I, 127 (المراجع)

<sup>١٨</sup> طبقة من الكهنة لا نعلم عنها شيئاً.



القوة من خلال (مجرد) ذكر اسمه [— —] الذي فعلته في هذه الأرض، حتى تعرفوه. ليس أمامكم كتباً، وليس<sup>١</sup> فيه مبالغة. لقد أقمت آثاراً للآلهة، وجعلت هياكلها من أجل المستقبل، وصنعت معابدها، ورممت ما أصابه الدمار، وفقت<sup>٢</sup> ذلك الذي جرى من قبل. لقد أعلمت الكهنة (وعبو) بواجباتهم، وفتت الجاهل إلى ما لم يكن يعلمه، وزنت في عمل الآخرين، الملوك<sup>٣</sup> الذين سبقوني، وسعد الآلهة في زمني، وابتهجت معابدهم.

### الانتصار العالمي

٩٨. جعلت حدود مصر (تامري) حتى ما تحيط به الشمس. وقويت<sup>٤</sup> من كانوا يشعرون بالخوف، وطردت الشر منهم. وقد جعلت مصر أعلى شأنًا من كل بلد [— — — —] الأثير لدى آمون،<sup>٥</sup> ابن رع من جسده ومحبوه تحتمس (الأول) المتألق مثل رع، معبود أوزيريس أول أهل الغرب، الإله العظيم، سيد أبيدوس، حاكم الأبدية، الذي وهب الحياة والاستقرار والرضا والصحة، بينما يتألق ملكًا على عرش حورس الأحياء، وفرحة قلبه مع نفسه (كاه) للأبد مثل رع.

### سيرة إنيني<sup>٦</sup>

[بقية الفقرة ٤٦ ويستكمل في الفقرة ١١٥]

ب. حياته في عهد تحتمس الأول (الأسطر ٤-١٤)

٩٩. تستمر حياة إنيني العملية التي بدأت في عهد أمنحتب الأول هنا في عهد تحتمس الأول. ومما يؤسف له أن اسم الملك والسرد الخاص

<sup>١</sup> تُقرأ "رثات".

<sup>٢</sup> البليوجرافيا ص. ١٨، الهامش ج.

به يقع في الفجوات التي في نهايات الأسطر (ربما السطر ٤). وتتحدث السيرة بعد ذلك عن اتساع منطقة نفوذ الملك وثراء جزيتها (الفقرة ١٠١)، وترقية إنيني إلى الإشراف على مشروعات بناء الملك (الفقرة ١٠٢)، وخاصة تشييد صرحي الكرنك الخاصين بتحتمس الأول، وإقامة مسلتين أمامهما لا تزال إحداهما قائمة في مكانها (الفقرات ١٠٣-١٠٥)، وكذلك حفر مقبرة الملك الصخرية، وتحسينات جبانة طيبة (الفقرة ١٠٦)، ومكافآت إنيني من الأقنان ورسوم الخزانة (الفقرة ١٠٧)، ووفاة الملك (الفقرة ١٠٨).

١٠٠. يتسم بهو الكرنك الذي شيده إنيني بأهمية تاريخية كبيرة، ذلك أنه أول بهو عند دخول المبنى، وكان بمثابة بهو الأعمدة الرئيسي للمعبد طوال عهد تحتمس الأول. وفي ذلك البهو أعلن كهنة آمون تحتمس الثالث ملكًا (الفقرة ١٣١ وما بعدها)، متخلين بذلك عن بانيه تحتمس الأول، أو تحتمس الثاني ضعيف الشخصية. وفي هذا البهو أقامت حتشبسوت مسلتيهما العظيمتين. ومن المؤسف أن وصف إقامة البهو نفسه مفقود في الفجوات التي في نهاية السطر ٧، ويبدأ السطر ٨ بإشارة إلى "الصرحين الكبيرين على جانبيها" اللذين تأتي إقامتهما بعد ذلك. إلا أن تحتمس الثالث يخبرنا بحقيقة لافتة للانتباه خاصة باستبداله الأعمدة، التي أقامها تحتمس الأول من خشب الأرز في هذا البهو، بأعمدة حجرية (الفقرة ٦٠١). والواقع أن تحتمس الأول نفسه كان مضطرًا لاستبدال عمودين من الحجر بالعمودين اللذين في أقصى الشمال، اللذين صنعهما من خشب الأرز قبل نهاية عصره.<sup>١</sup> وهذه الحقيقة سجلها هو على أحد عموديه الجديدين (انظر Piehl, Actes du 6<sup>me</sup> congrés des orientales à Leide, 1883, IV<sup>me</sup> partie, section 3, 203-19). ومما يؤسف له أن هذا النص الآن عبارة عن كسر

<sup>١</sup> هذه إشارة إلى طول عهده. فلا بد أنه حكم فترة من الطول تسمح بتآكل العمودين الخشبيين.



منفصلة، القليل منها هو ما يمكن قراءته. ويقول التكريس الذي على أحد العمودين: تحتمس الأول، أقام (هـ) أثراً له من أجل أبيه آمون رع، رئيس الأرضين، مشيداً له بهو أعمدة يزين الأرضين بجماله. (Brugsch, *Thesaurus*, VI, 1311, and Rougé, *Inscriptions hiéroglyphiques*, 163). عن المزيد من أحوال هذا البهو التاريخي، التي بدأت هنا فحسب، انظر الفقرات ٥٩٩ وما بعدها، و ٨٠٣ وما بعدها.

### تولي تحتمس الأول العرش وسلطانه

١٠١. — الإله الطيب، الذي يسحق النوبيين، رب القوة، الذي يطيح بالآسيويين. لقد جعل حدوده حتى قرني الأرض والمستنقعات التي في قبج — — — — — إلفنتين. ويحمل سكان الرمال خراجهم مثل ضريبة الجنوب والشمال، وقد بعث بها جلالته إلى طيبة من أجل أبيه آمون في كل عام. وجعل كل شيء يزدهر من أجلى في عهد — — — — —

### ترقية إيني

١٠٢. لقد ملأ قلبه بي،<sup>ب</sup> وجعل مشرفاً رفيع المقام على صوامع الغلال، وكانت حقول القرابين المقدسة تحت سلطتي، وكانت الأشغال العظيمة كافة<sup>ج</sup> تحت إدارتي.

<sup>أ</sup> ترد العبارة نفسها في نقش أسوان الخاصة بتحتمس الثاني (الفقرة ١٢٠، السطر ٤)، حيث تشير إلى الجنوب، ولذلك لا بد أن المستنقعات التي أعلاها هي الفرات في الشمال، وكذلك استخدمها تحتمس الثاني، في نفس الموقع.  
<sup>ب</sup> مصطلح يعني الحصول على حظوة لدى الملك.  
<sup>ج</sup> تُقرأ "تبت".

### صرحا الكرنك

١٠٣. تفقدت الآثار العظيمة التي أقامها<sup>أ</sup> الصرحين الكبيرين على جانبيها من حجر عيان الجيري الفاخر، وأقيمت صواري أعلام مهيبة على واجهة المعبد المزدوجة من خشب الأرز الجديد من أفضل (أخشاب) المدرجات،<sup>ب</sup> وكانت رعوسها من الإلكتروم.<sup>ج</sup> وقد تفقدت<sup>د</sup> المزخرفة بالإلكتروم.

### مدخل الكرنك

١٠٤. تفقدت إقامة المدخل العظيم المسمى "آمون غني الثروة"، وكان بابيه الضخم من النحاس الآسيوي الذي يعلوه الظل المقدس<sup>أ</sup> المطعم بالذهب.

### مسلتا الكرنك

١٠٥. تفقدت إقامة المسلتين<sup>أ</sup> — — — — —<sup>ب</sup> أنبى السفينة

<sup>أ</sup> ما يلي وصف لإقامة إيني لبهو تحتمس الثالث وصرحيه في الكرنك وتزيينهما (IV و ٧)، والمسلتين اللتين أمامهما ولا تزال إحداها قائمة.

<sup>ب</sup> يعني سفوح لبنان، راجع "مدرجات المر".  
<sup>ج</sup> عادة ما كانت تزين واجهة المعبد أربعة من تلك الصواري الموضوعة في قنوات حفر لها في واجهات الصروح.

<sup>د</sup> الاسم ليس بين البوابات العشر التي قدمها مريبت في Karank, 38.

<sup>هـ</sup> مشروح في الفقرة ٨٨٩، الهامش.

<sup>و</sup> من ثم فإنه اعتماداً من بيري على خطة ماريبت (Karank, 2)، فقد جعله سوء الفهم ينسب إحدى المسلتين لتحتمس الثالث (Petrie, *History of Egypt*, II, 67). وتشير المسلة الواقعة من بين هاتين المسلتين بوضوح إلى إقامة "المسلتين الكبيرتين" (الفقرة ٨٨)، ومن ثم لا بد أن تحتمس الثالث قد أعاد استعمال المسلة الواقعة بعد إقامتها، وقبل حفر النقوش.

<sup>ز</sup> نفس الكلمات مستخدمة لنقل مسلتي حتشبسوت، انظر الفقرة ٣٢٦، الهامش.



المهيبة التي يبلغ طولها ١٢٠ ذراعاً وعرضها ٤٠ ذراعاً، لنقل هاتين  
المسلتين. لقد وصلنا بأمان<sup>١</sup> ونجاح ورسيتنا في الكرنك  
المدينة. وقد وُضع لهما [مسار] من كل خشب سار.

### مقبرة تحتمس الصخرية

١٠٦. تفقدت حفر مقبرة جلالته الصخرية بمفردي، دون أن  
يسمع أحد، ودون أن يرى أحد. تبحثت عن الأشياء الممتازة فسوف  
أكون [ ] كنت يقطاً عند البحث عما هو ممتاز. لقد صنعت  
حقولاً من الطين لتليس مقابرهم في الجبانة، وكان عملاً لم يفعل  
الأسلاف ذلك الذي اضطررت للقيام به هناك [ ]  
أبحثت عن ينبغي أن يكونوا بعدي. لقد كان عملاً أحبه قلبي، وكانت  
الحكمة فضيلتي؛ فلم تصدر لي أوامر من شخص كبير في السن. وسوف  
أحظى بالثناء بسبب حكمتي بعد سنوات من هؤلاء الذين سوف يقسرون  
ذلك الذي فعلته،<sup>٢</sup> حين كنت رئيساً (راحي) للأشغال كافة.

<sup>١</sup> Egypt Exploration Fund Archaeological Report, 1895-96, 9 and 10 حيث  
يقدم نافيل المقابل للذين البعدين بشكل غير دقيق بعض الشيء. المائة والعشرون  
ذراعاً ملكياً = ٢٠٦,٦ قدماً، و ٤٠ ذراعاً ملكياً = ٦٨,٨٦ قدماً.  
<sup>٢</sup> تقرأ "حطب، عث، وچا".

<sup>٣</sup> ترد العبارة نفسها "دون أن يرى أحد، ودون أن يسمع أحد" على تمثال سن نفر  
بالمتحف البريطاني، ٤٨. انظر كذلك الفقرة ٩٢. وتشير هذه العبارة المميزة إلى  
السرية التي كان يجري بها حفر المقابر الصخرية، من أجل تحاشي سرقات المقابر  
التي أجبرت في النهاية على نقل المومياوات الملكية إلى الدير البحري. وهناك ضابط  
آخر اسمه حابو سنب (القرة ٣٨٩، السطران ٧ و ٨)، وهو يقول كذلك: إنه عمل في  
"المقبرة الصخرية" (حرب) الخاصة بالملك، انظر Zeitschrift für ägyptische  
Sprache, 23, 59. انظر Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, 90-94, XXII.  
وبناء هذه المقبرة موصوف في الاثني عشر سطرًا الأخيرة من  
سنوحي، تنظر Goodwin, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1872, 21 ff.

<sup>٤</sup> المؤمن المختلفة من أجل المقبرة.

<sup>٥</sup> حرفيًا كان رأسي يقطاً.

### مكافآت إيني

١٠٧. دام ثنائي في القصر، ومحبتني بين أفراد البلاط. وقد  
منحني جلالته أقتاناً، وكان دخلي من صوامع الغلال الخاصة بضيفة  
الملك في كل يوم.

### موت تحتمس الأول

١٠٨. استراح الملك من الحياة، حيث عرج إلى السماء، وقد  
أكمل سنواته في سعادة قلب.  
[يُستكمل في الفقرات ١١٥-١١٨]

### لوحة يوف

١٠٩. خدم هذا المسئول في عهد الملكة أعح حطب أم الملك  
أحمس الأول، وأدار أملاكها في إدفو. وقد أصلح لها هناك مقبرة محطمة  
تخص جدتها الملكة سبك أم ساف التي كانت زوجة واحد من إناثقة (ج  
إنثف) الأسرة الثالثة عشرة.<sup>٣</sup> وهو لا يقول شيئاً عن الصلة اللاحقة مع  
البيت الملكي في عهد أمنحتب الأول التالي، ولكنه كان في وقت لاحق  
في خدمة الملكة أحمس زوجة تحتمس الأول المفضلة، وأم حشيشسوت.  
ولذلك فقد امتدت حياته العملية على الأقل حتى جزء من أربعة أجيال من  
البيت الملكي.

<sup>١</sup> نفس العبارة النادرة التي في أحمس بن أبانا (القرة ٦، السطر ٣).

<sup>٢</sup> لوحة من الحجر الرملي ارتفاعها ٠,٦٠ متر من إدفو، وهي موجودة الآن بالقاهرة،  
ورقمها القديم هو ٢٣٨. اللوحة منشورة في Bouriant, Recueil, IX, 92, 93, No. 72.  
وكان لدي كذلك نسخة مراجعة بدقة تفصل شيفر بإعارتها لي.

<sup>٣</sup> انظر Newberry, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, 285-89, XXIV.  
وقد افترض ماسبيرو (Momies royales, 625-28) أن سبك أم  
ساف ابنة متوفاة لأعح حطب، ولكن نيوبيري أوضح بجلاء أنها من أسلاف أعح حطب.



١١٠. في الوسط مائدة قرابين، أمامها جهة اليسار امرأتان جالستان، وعلى اليمين رجل يقف ومعه ابنه. أمام المرأة الأولى هذه الكلمات: "الرفيقة المقدسة، زوجة الملك الكبرى، أعج حنّب، المرحومة." وأمام الثانية: "زوجة الملك، أخت الملك [سبك] أم سافا".

أمام الرجل الأول دعاء جنائزي من أجل "كاك (مؤنث)" ولكن اسمه غير مقروء، وأمام الابن: "ابنه، كاهن الواجبات (شاو)، حر حنّب، المرحوم." وأسفل من ذلك نقرأ النص التالي:

## دعاء جنائزي

١١١. قربان يقدمه الملك، حورس إدفو، أوزيريس وإيزيس، عسى أن يعطوا الخبز والجعة والثيران والإوز وكل ما هو طيب وطاهر من أجل كا زوجة الملك الكبرى، أم الملك، أعج حنّب المرحومة، وابنها نب بحتي رع (أحمس الأول) المرحوم.

## ترميم مقبرة سبك أم ساف

١١٢. لقد أعطتني<sup>ب</sup> كاهن الواجبات (شاو) [الثاني<sup>ج</sup>] للمذبح، حاجب المعبد، الكاهن، يوف بن ايريتست، يقول: "أصلحت لمقبرة (إيسي)<sup>د</sup> لابنة الملك سبك أم ساف هذه، بعد أن وُجد أنها آخذة في الخراب."

<sup>أ</sup> المقصود بالطبع هو سبك أم ساف.

<sup>ب</sup> صلة هذه العبارة ليست واضحة، فلا يمكن ربط القائمة التالية من الألقاب التي تنتهي باسم صاحب اللوحة بما سبق. ربما كانت اللوحة هي الهدية المقصودة.

<sup>ج</sup> هناك خطأ ربما أسيء فهمهما من المحدد الهيراطيقي للرجل.

## مكرمة في عهد الملكة أعج حنّب

١١٣. بعد ذلك قال هذا الكاهن: "أيا من تمر من عند هذه اللوحة، سوف أقول لك، وسوف أجعلك تسمع المكرمة التي حصلت عليها لدى زوجة الملك الكبرى أعج حنّب. فقد عيّنت<sup>أ</sup>ني كي أقدم لها القرابين؛ إذ عهدت إليّ بتمثال جلالته. وأعطتني الخبز: ١٠٠ رغيف (بيت)، و ١٠ أرغفة بر سن، وجرتا (دس) من الجعة، وقطعة لحم (بنسو) من كل ثور. وقد مُنحت<sup>أ</sup> المرتفع من الأرض والمنخفض منها. وقد كررت لي مكرمة أخرى، حيث أعطتني كل أملاكها في إدفو<sup>أ</sup> كي أديرها<sup>ب</sup> لجلالته.

## مكرمة في عهد الملك أحمس

١١٤. مكرمة أخرى من زوجة الملك الكبرى، أحمس المبرأة، التي يحبها الملك<sup>أ</sup> عا خبر كارع (تحتمس الأول). فقد عيّنتني<sup>أ</sup> كاتباً لمساعد الخازن. كما عهدت إليّ<sup>ب</sup> بتمثال جلالته، وأعطتني ١٠٠ رغيف خبز، وجرتي (دس) من الجعة، وقطعة لحم (وعبت) من كل ثور. <sup>ج</sup> وقد مُنحت المرتفع من الأرض والمنخفض منها. كاتب حقول<sup>د</sup> حورس إدفو، دنرج.

<sup>أ</sup> "ساح كوي" كما في أحمس، الفقرة ٦، السطر ٣.

<sup>ب</sup> "خرب" ومن ثم فإن بإمكاننا ترجمتها "لتقديمه (الدخل؟) لجلالته".

<sup>ج</sup> من الواضح أن هذا تنزييل من وضع الكاتب الذي كتب الوثيقة.



## عهد تحتمس الثاني

### سيرة إينبي<sup>١</sup>

[بقية الفقرة ١٠٨، وينتهي في الفقرات ٣٤٠ وما بعدها]

### ج. حياته في عهد تحتمس الثاني

١١٥. بناء على ما تقوله هذه السيرة، فقد تولى تحتمس الثاني الحكم مباشرة بعد وفاة تحتمس الأول،<sup>٢</sup> ففي العهد الجديد تمتع إينبي بأكبر حظوة حتى وفاة تحتمس الثاني.

### تولى تحتمس الثاني الحكم

١١٦. ظهر للصقر<sup>٣</sup> في العرش<sup>٤</sup> (كـ) ملك الوجهين القبلي والبحري، عا خبر - ن - رع كارع (تحتمس الثاني)، وأصبح ملك الأرض السوداء<sup>٥</sup> وحاكم الأرض الحمراء<sup>٦</sup>، حيث امتلك الإقليمين منتصرًا.

### حظوة إينبي

١١٧. كنت أثرًا لدى الملك<sup>٧</sup>، وكان ما فعله من أجلي أعظم من ز

<sup>١</sup> البيلوجرافيا ص ١٨، الهامش ج.

<sup>٢</sup> يبدو هذا غير متوافق مع نظرية زيته التي تقول: إن تحتمس الثالث خلف تحتمس الأول وحكم فترة قصيرة قبل تولي تحتمس الثاني العرش. إلا أن زيته يقدم مقولات مقنعة في تفسير سكوت إينبي بشأن هذه النقطة. انظر Sethe, *Untersuchungen*, I، الفقرة ١٩، ٢٩ and 39، الفقرة ١٥٢، 36 and *Zeitschrift für ägyptische Sprache*.

<sup>٣</sup> هذه تسمية شعرية لولي العهد مثل حورس، الذي خلف كذلك والده أوزيريس.

<sup>٤</sup> ترميم إرمان. Sethe, *Untersuchungen*, I, 40, n. 1.

<sup>٥</sup> الأرض القابلة للزراعة والصحراء.

<sup>٦</sup> حرفيًا "الشخص الذي ملأ قلب الملك".

<sup>٧</sup> يمكن إكمالها بالطبع بـ "من ذلك الذي فعله لهؤلاء الذين، الخ" أو "من ذلك الذي فعله هؤلاء، الخ"، وهو ما يعني أنه حصل على حظوة أكبر من تلك التي حصل عليها لدى الملوك السابقين.

هؤلاء الذين سبقوا(ني). فقد بلغت السن المتقدمة للمبجلين، ونلت حظوة جلاليته في كل يوم. وكنت أزود من مائدة الملك<sup>١٦</sup> بخبز القرابين من أجل الملك، من الجعة واللحم والدهن والخضروات والفاكهة المختلفة والعسل والكعك والخبز والزيت. وكانت ضرورياتي تحصى بالصحة والحياة، كما أمر جلاليته نفسه من أجل حبي.

### وفاة تحتمس الثاني

١١٨. عرج إلى السماء، حيث اختلط بالآلهة.<sup>١</sup>  
[يستكمل في الفقرات ٣٤٠-٣٤٣]

### نص أسوان<sup>٢</sup>

١١٩. يروي هذا النص: (١) وصول الرسول الذي ينقل لجلالته خبر وقوع تمرد في كوش، ويذكر حصنًا حدوديًا لوالد الملك تحتمس الأول (انظر الفقرة ٧٢) (الأسطر ٥-٩)، (٢) غضب الملك (الأسطر ٩-١١)، (٣) إرساله جيشًا إلى هناك (السطران ١١ و ١٢)، (٤) الإطاحة بكوش وأسر أحد أبناء الزعيم مع بعض الأسرى الآخرين (الأسطر ١٢-١٥)، (٥) تهدئة الأوضاع بشكل كامل في البلاد (الأسطر ١٥-١٧). والنص مؤرخ في يوم تولي الملك العرش، وطبقًا لما جاء في السطر ٧، فقد كان والده تحتمس الأول حيًا في ذلك الوقت، وهو ما يثبت اشتراك الاثنين في الحكم.

<sup>١</sup> انظر كذلك إشارة سنموت إلى وفاته (الفقرة ٣٦٨، السطران ٧ و ٨).

<sup>٢</sup> محفور في الصخر على الطريق من أسوان إلى فيله، النص موجود في Lepsius, *Denkmäler*, III, 16, a و de Morgan, *Catalogue des monuments*, I, 3, 4، والترجمة ص ٢٨.



١٢٠. السنة ١، الشهر الثاني من الفصل الأول، اليوم ٨، يوم التتويج<sup>١</sup> في عهد جلالة حورس: الثور القوة، شديد البأس، الأثير لدى المعبوسين، مقس الملك، حورس الذهبي، قوي الوجود،<sup>٢</sup> ملك الوجوهين القبلي والبحري عا خبر ان رع، ابن رع: تحتس (الثاني)، جميل التجان، على عرش حورس للأحياء، يحميه أبوه رع، وأمون سيد طيبة،<sup>٣</sup> إنهما يسحقان له أعداءه. انظر، جلالته في القصر، (أكن) شهرته جبارة، والخوف منه في البلاد، ورعبه<sup>٤</sup> في بلاد الحاونبو، وقسما حورس وست<sup>٥</sup> تحت مسئوليته، والأقواس التسعة جميعها تحت قدميه. ويأتي الآسيويون إليه حاملين جزيتهم، ويحمل النوبيون البدو السلال. تصل حدوده الجنوبية قرني الأرض<sup>٦</sup> وحدود<sup>٧</sup> الشمالية حتى الطرفين، ومستنقعات آسيا منطقة نفوذ جلالته، ولا ترد نراع رسوله في بلاد فلن<sup>٨</sup>خو.

### إعلان التمرد

١٢١. جاء من يخبر<sup>١</sup> جلالته بما يلي: "كوش الخاسئة بدأت التمرد، ومن كانوا تحت سيطرة سيد الأرضين يعتزمون إبداء العداء، حيث بدأوا في تسديد الضربات إليه. ويوشك سكان مصر على سحب المواشي إلى ما وراء هذا<sup>٢</sup> الحصن<sup>٣</sup> الذي شيده في حملاته والدك، ملك

<sup>١</sup> "تجلي" (حرفياً بزوغ) الملك هو تتويجه، وتركيب الجملة يكون باستعمال "عند، إلخ" بعد أسماء الملك. وبما أن هذه هي سنة الملك الأولى، فليست هذه ذكرى التتويج، وإنما اليوم الأول من الحكم نفسه.

<sup>٢</sup> راجع الفقرة ٧٠، السطر ٢.

<sup>٣</sup> راجع الفقرة ١٠١، السطر ٥، والملحق ٥.

<sup>٤</sup> انظر الملحق ٥.

<sup>٥</sup> حرفياً "ليجعل قلب جلالته مزدهراً"، وهي الصيغة التقليدية لتقديم أمر ما إلى الشخص ذي المكانة الأعلى عند كتابة الخطابات.

<sup>٦</sup> هذه هي ماشية المصريين الذين استقروا في النوبة، فيما وراء مركز الحدود العسكري، وصاروا بذلك معرضين لخطر أن ينهبهم النوبيون المتمردون.

الوجهين القبلي والبحري عا خبر كارع (تحتس الأول) الذي يعيش للأبد،<sup>١</sup> لصد النوبيين المتمردين، البدو النوبيين في خنت حن نفر، ذلك أن هؤلاء الذين<sup>٢</sup> هناك إلى الشمال من كوش الخاسئة [— — —] مع البدو النوبيين بين أبناء زعيم كوش الخاسئة الذي [—] أمام سيد الأرضين<sup>٣</sup> [—]. غضب الملك من ذلك غضباً شديداً، كأنه نمر، حين<sup>٤</sup> سمعه. وقال جلالته "أقسم<sup>٥</sup> أنه بما أن رع يحبني، وبما أن أبي سيد الآلهة أمون سيد طيبة يؤيدني، فلن أدع أحداً على قيد الحياة من بين ذكورهم [—] بينهم".

### الحملة

١٢٢. حينذاك أرسل الملك جيشاً كبير العدد إلى النوبة (تابنت)<sup>١</sup>، في أول مرة يشن فيها حملة، لكي يطيح بكل من تمردوا ضد جلالته أو كانوا معادين لسيد الأرضين.<sup>٢</sup> بعد ذلك وصل جيش جلالته هذا إلى كوش الخاسئة [—]. أطاح جيش<sup>٣</sup> جلالته هذا بهؤلاء الأجانب، ولم<sup>٤</sup> يدع أي شخص حياً من بين ذكورهم، بناء على أمر جلالته، ما عدا أحد أبناء<sup>٥</sup> زعيم كوش الخاسئة الذي أسر حياً مع أهلهم إلى جلالته.<sup>٦</sup> وقد وضعوا تحت قدمي الإله الطيب: ذلك أن جلالته ظهر على عرشه عندما<sup>٧</sup> جيئ<sup>٨</sup> بالأسرى الأحياء الذين أسرههم جيش جلالته. وقد أخضعت تلك البلاد

<sup>١</sup> يشير هذا النعت إلى أن تحتس الأول مازال على قيد الحياة.

<sup>٢</sup> زيته: "nieigen zum Bündniss".

<sup>٣</sup> قارن القسم الملكي نفسه في نقش مسلة حتشبسوت (الفقرة ٣١٨، السطر ٢، الجانب الشمالي) وفي حملة مجدو التي قام بها تحتس الثالث (الفقرة ٤٢٢، السطر ٤٠).

<sup>٤</sup> كانت تلك هي القراءة القديمة للكلمة، أما القراءة الجديدة فهي "تا-ستي"، انظر Faulkner, Dictionary, p. 253. (المراجع)

<sup>٥</sup> مهشم جزئياً.

<sup>٦</sup> أداة النفي انكسرت من النص، ولكن قد يكون من المؤكد تزويدها من السطر ١٠.

<sup>٧</sup> حرفياً "إلى مكان تحت جلالته" = المكان الذي كان جلالته موجوداً فيه.



لجلالته كما كان الحال من قبل، و<sup>١٦</sup> ابتهج الناس وكان الزعماء فرحين،  
وامتدحوا سيد الأرضين، وأثنوا على هذا الإله، عظيم الأفعال الإلهية.  
وقد حدث أن سرى كلام عن شهرة جلالته،<sup>١٧</sup> لأن أباه آمون أحبه حباً  
يزيد كثيراً عن حبه لأي ملك وجد منذ البدء. ملك الوجهين القبلي  
والبحري، ابن رع: تحتمس (الثاني)، جميل التيجان، الذي وهب الحياة  
والاستقرار والرضا للأبد مثل رع.

### سيرة أحمس بنخبت<sup>أ</sup>

[بقية الفقرة ٨٥، وانظر كذلك الفقرة ٣٤٤]

### د. أعماله في عهد تحتمس الثاني

١٢٣. كانت نهاية الحياة العملية العسكرية الطويلة لهذا الضابط،  
على الأقل إلى الحد الذي سجله هو، حملة لتحتمس الثاني ضد بدو الشاسو،  
التي ليس لدينا سجل لها إلا هنا. ومن المحتمل أن هزيمة الشاسو هذه كانت  
الحدث الوحيد في السير شمالاً ضد ني (الفقرة ١٢٥).<sup>ب</sup> وأنت هذه الحملة  
الأخيرة بمكافأة شجاعتها من الملك (الفقرة ٢٤).

### حملة ضد الشاسو

١٢٤. تبعت الملك عا خبر ان كارع<sup>ج</sup> (تحتمس الثاني) المرحوم، وقد

<sup>أ</sup> الببليوجرافيا ص ١٠، الهامش أ.

<sup>ب</sup> كان عهد تحتمس الثاني من القصر بحيث لا يمكن افتراض أنه قام بأكثر من حملة  
واحدة في آسيا، بالإضافة إلى حملته النوبية (ال فقرات ١١٩-١٢٢).

<sup>ج</sup> منشور في 78, 1883, *Maspero, Zeitschrift für ägyptische Sprache*, على أنه  
"تحتمس الأول"، وقد صححه ماسبيرو كما هو هنا في *Struggle of the Nations*,  
239, n. 1.

أتي لي في شاسو بالكثير جداً من الأسرى الأحياء الذين لم أحصي لهم عدداً.  
[انظر كذلك الفقرة ٣٤٤]

### حملة في سوريا<sup>أ</sup>

١٢٥. كان هناك تجاهل للأهمية الكبيرة التي يتسم بها هذا النص  
في كل كتب التاريخ، وكان زيته أول من لاحظته.<sup>ب</sup> ويسجل النص حملة  
تحتمس الثاني في "رتنو العليا" وربما حتى ني.  
[الهدايا التي جيء بها لـ] <sup>٢</sup> شهرة الملك عا خبر ان كارع  
(تحتمس الثاني) <sup>٣</sup> [من نوأ] <sup>٤</sup> به <sup>٥</sup> [فيلـ] <sup>٦</sup> <sup>٧</sup> خيول  
[رتنو] <sup>٨</sup> العليا [أرض] <sup>٩</sup> ني <sup>١٠</sup> ملوك  
<sup>١١</sup> جلالته في <sup>١٢</sup> [حين] خرج من <sup>١٣</sup>.

<sup>أ</sup> كتلة حجر من معبد الدير البحري، العمود الأوسط في اتجاه الطرف الأيمن من نقوش  
بونت البارزة (الفقرة ٢٧٢). لم يُحفظ سوى الأجزاء العليا من تسعة أسطر. النص:  
Mariette, *Deir-el-Bahari*, 7, و Dümichen, *Historische Inschriften*, II, 17, و  
Navelle, *Deir-el-Bahari*, III, و Sethe, *Untersuchungen*, I, 102 and 40.  
80. وبالإضافة إلى هذا النص هناك نص بناء قصير لتحتمس الثاني في معبد الدير  
البحري يتضمن التكريس المعتاد الخاص بمدخل أقامه هناك (Brugsch, *Recueil de*  
*monuments*, 69, 1).

<sup>ب</sup> Sethe, *Untersuchungen*, I, 40

<sup>ج</sup> بما أن النقش يصاحب نقشاً يصور هدايا، فلا شك في أن البداية جرى ترميمها طبقاً  
للأشياء العديدة، كما فعل زيته في 40, *Untersuchungen*.

<sup>د</sup> في نص نافيل نهاية الاسم مفقودة، ومن ثم فإن عدم وجود تمحيص للنشر القديم لدى نافيل  
جعله عاجزاً عن تحديد الاسم، ولكنه يقول: "يبدو أنه اسم تحتمس الأول" (Navelle, *Deir-*  
*el-Bahari*, III, 17). ويقول كل من مرييت ودوميشن إنه تحتمس الثاني.

<sup>هـ</sup> راجع صيد الفيلة في المنطقة نفسها المذكورة هنا في أمنمحات (الأسطر ٢٢-٢٥،  
الفقرة ٥٨٨) في عهد تحتمس الثالث.



## مقصورة الدير البحري الأبنوسية<sup>١</sup>

١٢٦. يحتوي بانوه الجانب الأيسر من مقصورة من الأبنوس عثر عليها نافيل في معبد الدير البحري على التكريس التالي الذي كُتب ثلاث مرات في الخارج. إنه باسم تحتمس الأول وتحتمس الثاني، ولكن ضمير المؤنث يرد ثلاث مرات، وتاء التانيث في آخر الفعل أربع مرات،<sup>٢</sup> ومن ثم فمن المؤكد أن حتشبسوت كانت هي صاحبة الأثر. بل إن أحد صنّاع حتشبسوت، واسمه تحوتي، يقول: إنه صنع هذه المقصورة في زمنها (الفقرة ٣٧٥، السطر ٢٤). ولذلك فقد اغتصبها تحتمس الأول وتحتمس الثاني، مما يشير إلى أن حتشبسوت حكمت لبعض الوقت قبلهما.

١٢٧. الإله الطيب، سيد الأرضين، سيد القربان، سيد التيجان، الذي حاز على تاج الأرضين، ملك الوجهين القبلي والبحري، عا خبر ان كارع، ابن رع، تحتمس (الثاني).<sup>٣</sup> لقد أقامـ(ها) أثراً له من أجل أبيه<sup>٤</sup> آمون رع، حيث بنى له مقصورة مهيبة من الأبنوس الأفضل في المرتفعات، عسى أن تعيش وتبقى<sup>٥</sup> [من أجله] للأبد، مثل رع.

<sup>١</sup> Naville, *Deir-el-Bahari*, xxv-xxiv

<sup>٢</sup> يرد ضمير المؤنث باستمرار في النقوش الأخرى التي على المقصورة كذلك، كما أوضح زيتها (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 8, 9).

<sup>٣</sup> العمود الأيمن به تحتمس الأول!

<sup>٤</sup> ضمير الملكية على الحافة هو "ها".

<sup>٥</sup> لم يلحظ نافيل تاء التانيث هذه التي ترد في نصين من بين ثلاثة نصوص، وهو يقدم باء مذكر مستحيلة في ترجمته.

<sup>٦</sup> "تعيش" وتبقى" كلاهما في حالة التانيث. وقد تجاهلها نافيل، اللوحة XXVII غير دقيقة بالمرّة في إعادة كتابة التبديلات الواضحة في الأصل.

<sup>٧</sup> أو "من خلاله".

## عهد تحتمس الثالث وحتشبسوت

### مقدمة

١٢٨. أعقبت انتهاء عهد تحتمس الأول المستقل سنوات من الصراع والنزاع بين التحامسة، كانت خلالها شيع تحتمس الأول (لم يكن قد توفي بعد) وتحتمس الثاني وتحتمس الثالث وحتشبسوت تطالب في وقت واحد بحق كل منهم في العرش. وبما أنهم تعاقبوا على العرش لفترات طالت أو قصرت، فإن هناك فوضى كبيرة في الأسماء الملكية على الآثار التي تعود لهذه الفترة. ويبدو للمؤلف أن تفسير زيتها للمشكلة هو الأول<sup>\*</sup> الذي يحل المعضلة حلاً صحيحاً. وهذه هي الدراسة العلمية الأولى، والوحيدة حتى الآن، للمشكلة التي تستخدم كل المواد وتدخلها في الحسبان، ويؤكد زيتها الاقتراحات التالية:

١. المحرض على وضع الاسم الملكي فوق اسم ملكي آخر هو الملك صاحب الاسم الموضوع، ومن ثم فإن
٢. الوضع المنتظم لأسماء تحتمس الأول وتحتمس الثاني على اسم حتشبسوت على المباني التي أقامتها هي وتحتمس الثالث يبين أن تحتمس الأول وتحتمس الثاني

<sup>\*</sup> تكاد هذه المشكلة التي عُرِفَت لدى البعض باسم "مشكلة تعاقب الملوك التحامسة" أن تكون من خلق "العبقريّة" الألمانية لأن أول من وضع "نظريتها" كان كورت زيتها في K. Sethe, *Die Thranwirren unter den Nachfolgen Königs Thotmosis' I, ihr Verlauf und ihre Bedeutung*, Leipzig, 1891 Problem noch einmal untersucht, Berlin, 1932 وهي النظرية التي دحضها بجدارة W.F. Edgeton, *The Thutmosid Succession*, Chicago, 1933 ثم ما تلى ذلك من دراسات. وبذلك تخلى العلماء عن هذه النظرية. انظر مثلاً W.C. Hays, "Egypt: Internal Affairs from Thutmosis to the Death of Amenophis III," in I.E.S. Edwards et al, *The Cambridge Ancient History*, 3<sup>rd</sup> ed., 1978, Chapter IX, pp. 315-322. ومن المتفق عليه بين العلماء حالياً أن تعاقب الملوك التحامسة كان على النحو التالي: تحتمس الأول، تحتمس الثاني، تحتمس الثالث وحتشبسوت، ثم تحتمس الثالث بمفرده عقب وفاة حتشبسوت، ونأمل أن يأخذ القارئ هذا في اعتباره عند استخدام المرجع الراهن. (المراجع)



حكمًا لفترة قصيرة معًا بعد بداية حكم حتشبسوت  
وتحتمس الثالث.

٣. تبين أقدم آثار تحتمس الثالث أنه حكم في البداية بمفرده،  
حيث كانت حتشبسوت تُسمى "زوجة الملك الكبرى"  
فحسب، إلى أن أصبحت فيما بعد شريكته في الحكم.

١٢٩. ولذلك فإن الخلافة الحقيقية عند السقوط الأول لتحتمس

الأول ربما كانت كما يلي:

١. يحكم تحتمس الثالث فترة من الزمن بمفرده.
٢. شعبة حتشبسوت تفرضها على تحتمس الثالث شريكة له  
في الحكم.
٣. في حوالي السنة ٦ من عهد تحتمس الثالث يستحوذ  
تحتمس الأول وتحتمس الثاني معًا على العرش لفترة  
وجيزة، غير أنهما لم يتمكنوا من قمع تحتمس الثالث الذي  
يستعيد العرش عند اختفاء تحتمس الأول (ربما موته)  
ويشارك في الحكم مع تحتمس الثاني حتى وفاة الأخير،  
التي تلت ذلك بعد وقت قصير، حوالي السنة ٨ من عهد  
تحتمس الثالث (حيث يبدأ العد من توليه الحكم في المرة  
الأولى).

٤. يستحوذ تحتمس الأول على العرش، وقد ارتبطت به  
حتشبسوت ارتباطًا دائمًا، ويحكمان معًا اثنتي عشرة سنة

على الأقل حتى وفاة الملكة، حيث تصبح الحيازة  
المفردة لتحتمس الثالث أخيرًا. وهو يبدأ في عد سنواته  
منذ توليه العرش لأول مرة، حيث حكم على الأقل أربعًا  
وثلاثين سنة أخرى حتى السنة ٥٤<sup>١</sup>.

١٣٠. سوف نرى عند تعديل العهود بشكل عملي أن عهد تحتمس  
الأول بالكامل يقع قبل فترة الصراع العائلي، حيث يقع الجزء الأكبر من  
عهد تحتمس الثالث بعده، بينما يقع عهد تحتمس الثاني وسط فترة  
الصراع تلك التي تقع فيما بينهما. ومن ثم فإنه لا حاجة إلى تغيير الترتيب  
القديم لهؤلاء الملوك الثلاثة، ولهذا السبب كذلك فإن نصوصهم يجري  
تناولها بالترتيب القديم. ولا بد من الإشارة إلى أن عددًا من الصعوبات  
يحيط بصراع التحامسة. وفي ضوء الاكتشافات الحديثة، ربما لا يعتبر  
إعادة البناء السابق الصورة النهائية، ولكنه على أقل تقدير يعالج مشاكل  
النظرية التقليدية الحالية التي لا يمكن تذليلها بطريقة أخرى ويحاول  
حلها.

<sup>١</sup> من المستحيل هنا مناقشة تلك الكتلة الضخمة من الأدلة التي تؤيد الاستنتاجات السابقة.  
وسوف نجد بعض هذه الأدلة في الترجمات التالية. وبالنسبة لبقية الأدلة نحيل الطالب  
إلى أول مقالات زيته (I, Untersuchungen)، ومناقشته مع نا فيل (Zeitschrift für  
ägyptische Sprache, 35, 36, and 37)، و Breasted, A new Chapter in Life of  
Thutmose III (Leipzig, 1900, or Untersuchungen, II). بالنسبة للسنة ٢٠ من  
عهد حتشبسوت، انظر Petrie, Catalogue .....Sinai, p. 19.

<sup>١</sup> تحمل قطع من تمثال من معبد واج من بطيبة كما نشره دارسي (Annales du  
service, I, 99) التاريخ: السنة ١٨ لتحتمس الثاني! وفي ظل أخطاء دارسي العديدة  
في نشر النص القصير، لا يُقبل هذا بدون فحص الأصل الذي يقول دارسي، بناء على  
ما ذكره بورخارت، مفقود في القاهرة. وربما كان التاريخ السنة ١٨ لتحتمس الأول.



## نص التتويج، المباني والقرابين<sup>١</sup>

١٣١. يحتوي هذا النص على مادة تاريخية ذات أهمية عظيمة جرى تجاهلها في كل كتب التاريخ. ففي مناسبة استكمال أحد إضافاته العديدة في معبد الكرنك، في وقت ما فيما بين السنة ١٥ والسنة ٢٢ (السطر ١٧)، عقد تحتمس الثالث لقاء وخاطب أفراد بلاطه وأبلغهم أنه يدين بتاجه لآمون، وأنه أبدى عرفانه بالجميل عن طريق مبان عظيمة وقرابين وفيرة (الأسطر ١-٢٢). ورد البلاط بحقه المقدس في العرش (الأسطر ٢٢-٢٤). وكل هذا مسجل الآن على أنه مقدمة لقائمة ثلاثية خاصة بهيات الملك للإله: أولاً، مبانيه (الأسطر ٢٥-٣٦) ثانياً - قرابينه من الحقل، والقطعان، إلى جانب هبات الأراضي (الأسطر ٣٦-٤١)، وثالثاً - معدات المعبد وما شابه (الأسطر ٤٢-٤٨). وتنتهي السجل خاتمة الكلمة (الأسطر ٤٨-٤٩).

<sup>١</sup> في معبد آمون بالكرنك، على الجزء الخارجي من الجدار الجنوبي للغرف جنوب قنس الأقداس، وقد نشر بروجش في البداية ثلاث كتل في عام ١٨٦٣ (Recueil de Monuments, I, Pl. XXVI)، ثم نشره مارييت كاملاً (Karnak, 14-16) في عام ١٨٧٥ حيث رُفمت الأسطر ترتيباً عكسياً مع ترتيب غير صحيح كتل، ثم نشره دي روجيه بشكل أكثر دقة، ولكن أقل اكتمالاً وبدون الكتل، في *Inscriptions hiéroglyphiques*, 165-74 عام ١٨٧٩، حيث رُفمت الأسطر الترقيم الصحيح، ثم نشره بروجش بشكل أفضل من أي منهما مع ترتيب صحيح للقطع (Thesaurus, 1281-90)، وأخيراً نشرت أنا الجزء الخاص بالتتويج وحده، اعتماداً على النشر القديم (New Chapter, 6-9). ولكنني منذ ذلك الوقت وفرت مواد أفضل بكثير، وخاصة نسخة دقيقة للأصل من إعداد صديقي مستر آلان جاردنر، تفضل بوضعها تحت أمري، وكذلك من خلال لطف مستر نيوبيري، صورتان فوتوغرافيتان التقطهما الدكتور بيدج ماي، وأخيراً صورتان أخريان أدين بالفضل فيهما إلى حسن اهتمام بورخارت. وتضيف هذه المواد الكثير إلى النشر، وتبين أن بروجش قام بعمل ترميمات عديدة في الفجوات دون إشارة إلى أن العلامات المضافة لم تكن موجودة في الأصل. والنقش مكون من تسعة وأربعين سطراً رأسياً، ومع هلاك المداميك العليا من البناء، فقد ضاع النصف الأعلى من كل الأسطر، ما عدا الأسطر ٣٦-٤٩، حيث بقيت قطع من الأجزاء العلوية لهذه الأسطر، وإن كانت فجوات أسفل منها.

١٣٢. تبدأ كلمة الملك الاستهلالية برواية عن شبابه وكيف سُمي ملكاً. وأثناء رواية تلك الذكريات، يقارن الملك في جملة واحدة فقط (السطر ٣) نفسه بحورس الشاب في مستنقعات الدلتا. وهذه المقارنة الشائعة جداً للملك بحورس<sup>٢</sup> في الدلتا، إلى جانب السياق التالي،<sup>٣</sup> أساء بروجش فهمها على أنها حرفية.<sup>٤</sup> وقد كشف هذا الخطأ ماسبيرو<sup>٥</sup> في عام ١٨٨٠، ومنذ ذلك الوقت ترك النص لمدة عشرين سنة لم يمسه خلالها أحد، وكان أهميته ومضمونه قد سويا تسوية نهائية. إلا أن هذا الاستنتاج ليس له ما يبرره إن نحن لاحظنا أن النص - كما هو مستخدم في كل كتب التاريخ المتوفرة حالياً - مترجم بالعكس!

١٣٣. عند ترجمة كلمة الملك في الاتجاه الصحيح يصبح المعنى مترابطاً، بالرغم من ضياع النصف الأول من كل سطر، وتروي قصة لافتة للانتباه. فالملك يقول، مع التأكيد على صدق أقواله، إنه كان فتى في معبد آمون قبل أن يتلقى تعيينه كاهناً (حم نتر "كاهن" السطر ٢)، وإنه شغل في وقت لاحق منصباً كهنوتياً هو "عمود أمه" (السطر ٣). وفي مناسبة أحد الأعياد الكبرى عين الإله الكاهن الشاب في بهو الأعمدة

<sup>١</sup> انظر على سبيل المثال: العبارة المطابقة بالإشارة إلى امنموس، المجلد الثالث، ٦٤٢، الهامش (Lepsius, *Denkmäler*, III, 201, c).

<sup>٢</sup> كان السياق التالي هو ما أدى إلى تضليل بروجش، ذلك أنه يشير إلى أن تلك المقارنات كانت "365" (oft wiederkehrende Redensart junger Könige).

<sup>٣</sup> 289, 288 and 365, *Geschichte*; وبالنسبة للخطأ نفسه الذي تكرر مؤخراً، انظر *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 1904, 37.

<sup>٤</sup> 1, 107, n. 1, *Revue critique*, 1880, I, و *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1882, 133.

<sup>٥</sup> بروجش، النقش بالكامل، حيث يبدأ بالسطر الأخير وينتهي بالسطر الأول. وفي عام ١٨٧٩ أضاف نشر دي روجيه المثير للإعجاب الترقيم الصحيح للأسطر، وقد

استخدمه بروجش في كتابه (Thesaurus 1891).

<sup>٦</sup> لا بد أن هذا التعيين حدث فيما بعد بالطبع.



لشمالى (السطر ٣). وظهر موكب الإله الرائع (السطر ٤) حيث قدم الملك في ذلك الوقت (ولم يُذكر اسمه للأسف) البخور وقاد الشعائر (السطر ٥). مر الموكب في أنحاء البيو الذي فيه الكاهن الشاب، بينما كان الإله يبحث عنه (السطر ٦). وحين وقف أمام الكاهن الشاب خرّ الأخير جاثياً أمامه توقيراً وتبجيلاً، ولكنهم أقاموه ووضعوه أمام الإله (السطر ٧).

١٣٤. تلت ذلك نبوءة<sup>١</sup> الإله معلنة إياه ملكاً، ومن المؤسف أنها مفقودة في الفجوات، ولكن ما يلي ذلك مباشرة هو إشارة إلى "أسرار في قلوب الآلهة" قد كشفت الآن، وهي اعتزامها جعله ملكاً (السطر ٨).<sup>٢</sup> في هذا الظرف الخاص بتتويج الآلهة لحتشبسوت وتحتمس الثالث يذهبان إلى هليوبوليس كي يتوجّهما إله الشمس، كما كانت العادة التي تعود إلى أزمنة غابرة (راجع الفقرة ٢٢١ وما يليها). ولكن الكاهن الشاب تحتمس يحظى بما هو أسمى من ذلك؛ إذ تفتح له أبواب السماء ويطير إلى هناك حيث يستقبله إله الشمس (السطر ٩) الذي توجه حينذاك (السطر ١٠ و ١١)، وثبت أسماء الملكية الأربعة<sup>٣</sup> (إضافة إلى الاسم الخامس، تحتمس، الذي كان يحمله بالفعل)، بما يتفق والصفات الممنوحة إلهياً (الأسطر ١١-١٤). وهكذا ثبت في الملك، وأقر سلطانه في الداخل

<sup>١</sup> أو ربما الملك.

<sup>٢</sup> يشير أعضاء البلاط إلى هذه النبوءة في ردهم (السطر ٢٣)، وتحتمس الثالث نفسه في نصه الخاص بالسنة ٢٣ في حلفاء: "لقد عينني (الإله) وريثاً له كجسم أنجبه، فقد نطق بنبوءة تتعلق به (نصف را حرف) بأن تتويجه قد ثبت له (باعتباره) ملكاً على عرش حورس الأحياء" (السطر ٣ و ٤، من صورة فوتوغرافية التقطها شتايندورف).

<sup>٣</sup> قارن تعيين الآلهة لحتشبسوت وتحتمس الثالث ملكاً قبل تتويجهما (الفقرة ٢٣١).  
<sup>٤</sup> تُعلن أسماء حورمحب في هذا التتويج الإلهي في الظرف نفسه على وجه التحديد (المجلد الثالث ٢٩، والسطر ١٩).

والخارج (السطران ١٥ و ١٦)، عسى أن يقدم ثروة الأرض لآمون (السطران ١٦ و ١٧)، ويقيم له المباني، ويقدم له القرابين كذلك الحالية (الأسطر ١٧-٢٢).

١٣٥. هذه الرواية اللافتة للانتباه تحت عباءة التدخل الإلهي المزعوم، مثل تلك التي في حياة حور ام حب (المجلد الثالث، الفقرة ٢٢ وما بعدها)، يسجل رفع تحتمس الثالث من موقع متواضع ضمن كهنة معبد آمون بالكرنك إلى عرش مصر. وهذه حقيقة لا شك فيها. والفرق الوحيد بين هذا الرفع الخاص بتحتمس الثالث ورفع حورمحب هو أن حورمحب ارتقى العرش بعد حياة عملية رسمية طويلة بلغت ذروتها بالنفوذ السياسي الكبير، بينما ارتقى تحتمس الثالث العرش مباشرة من درجته الكهنوتية في المعبد. وأية محاولة لتفسير هذا هو الانتقال مباشرة من الحقيقة إلى النظرية. فنفترض أن تحتمس الثالث كان الابن الأكبر لتحتمس الأول، حيث وُلد قبل تولي الأخير العرش، وكانت أمه كما نعرف سيدة لا تجري في عروقها دماء ملكية اسمها إيزيس. وقد يفسر هذا سبب وجوده كاهناً في معبد آمون. وحين نال والده تحتمس الأول العرش بعد زواجه من الأميرة الملكية أحمس، وكبرت معها ابنته حتشبسوت، زُوجت (أي حتشبسوت) لابن الملك الأكبر، وكان لا يزال كاهناً بالمعبد. وهكذا نصب الكاهن الشاب على العرش فوراً بحق مستقبلي، وهو الحق الذي من المؤكد أن شاباً بالقدره التي نعرف أنه كان يملكها - سوف يجعله فعالاً. وتُتوفى الملكة أحمس وينتهي معها حق تحتمس الأول في العرش، وعلى الفور يطالب الكاهن الشاب بالحق في



الحكم، من خلال زوجته، تمامًا مثلما فعل أبوه تحتتمس الأول.<sup>١</sup> والآن  
ننتقل من النظرية إلى الحقيقة مرة أخرى.

١٣٦. بمناسبة أحد الأعياد الكبرى، حين يظهر الإله في موكب،  
كان تحتتمس الثالث، باعتبار ما سيكون، قد أعد كل العدة بحيث يتوقف  
الإله أمامه وهو واقف في مكانه بين صفوف الكهنة في بهو الأعمدة،  
ويشير إليه على أنه سوف يكون ملكاً في المستقبل. وقد نُفذت الخطّة  
بنجاح، وتضيف لمسة رائعة من الخيال كتلك الزيارة إلى مملكة السماء؛  
كي يتوج هناك ويسمى رع، إله الشمس نفسه. وهكذا خلف تحتتمس  
الثالث والده، ولا نسمع عن زوجته، الوريثة الملكية التي حكم بحقها، أية  
كلمة في الصفة.<sup>٢</sup> والمباني والهبّات اللاحقة جميعها باسمه كذلك.

١٣٧. يشير النص إلى قرابين السنة الخامسة عشرة، ومن المهم  
الإشارة إلى أنه في ذلك الوقت، فيما بين هذا التاريخ وبداية حملات  
تحتتمس الثالث الكبيرة (السنة ٢٢)، كان يمتلك مناطق من الغابات في  
سوريا (السطر ٣٤) كي يأتي منها بخشب الأرز لأبواب المعبد. كما كان  
يتلقى الأسرى وأبناء الأمراء المحليين من سوريا في ذلك الوقت. وتشير  
هذه الحقائق إلى أنه كان لا يزال محتفظاً بفتوحات أبيه، على الأقل حتى  
لبنان،<sup>٣</sup> وقد بدأ حملاته في سوريا في تاريخ قريب من السنة ٢٢ لقمع  
التمرد واسع الانتشار هناك.

<sup>١</sup> اكتسب حور أم حب كذلك حقه في العرش من خلال زوجته الأميرة الملكية المشار  
إليها في نقش التتويج (المجلد الثالث، الفقرة ٢٨، السطر ١٥).

<sup>٢</sup> يتزامن هذا مع استنتاج زينه بأن تحتتمس الثالث خلف تحتتمس الأول لبعض الوقت  
بمفرده، قبل أن يتمكن المناصرون لحق حتشبسوت في العرش من الدفع بها إليه  
شريكة في الحكم.

<sup>٣</sup> وهو المكان الذي لابد أن غابات الأرز كانت تقع فيه.

### ميلاد تحتتمس الثالث وشبابه

١٣٨. ١ — وهو — سي، إني ابنه<sup>١</sup> الذي أمره بأن أكون  
على عرشه، بينما كنت واحداً مقيماً في عشه،<sup>٢</sup> فقد أنجبني مستقيم القلب  
٢ — ليس فيه كذب، منذ كان جلالتي فتى مراهقاً، وبينما كنت  
شاباً في معبده، وقبل أن يحدث تنصيبني كي أكون نبياً<sup>٣</sup> —  
جلالتي. كنت باعتباري "ركيزة أمه"، مثل الشاب حورس في خمس.<sup>٤</sup>  
كنت واقفاً في بهو الأعمدة الشمالي<sup>٥</sup> —.

### العيد

١٣٩. — سناء أفقه.<sup>٦</sup> لقد أبهج السماء والأرض

<sup>١</sup> يصور الملك في النقش جالماً على العرش على اليسار وقد عقد إحدى المقابلات.  
وهناك بعض الشك في أن السطر ١ بدأ "السنة x"، اليوم x، بدء الجلوس (خبر  
حمست) كما على سبيل المثال في الدير البحري (الفقرة ٢٩٢). وتبدأ المقابلة الآن  
بكلمة من العرش.

<sup>٢</sup> أي ابن الإله، انظر "معبده" (السطر ٢).

<sup>٣</sup> صورة شائعة للملك الصغير، حيث يرى على أنه الصقر حورس الصغير. انظر  
الفقرة ١١٦.

<sup>٤</sup> أو أقوم بـ "دور".

<sup>٥</sup> أحد القاب الإله حورس، ثم لقب أحد الكهنة، (انظر New Chapter, 12 an 30)، كما  
أنه كان منصباً يمكن أن يحصل عليه الكاهن الأكبر (المرجع السابق، ٣٠)، وهو ما  
يشير إلى ترقية الأمير تحتتمس من طبقة "النبى".

<sup>٦</sup> خمس مكان في الدلتا وضعت فيه إيزيس ابنها حورس طبقاً للأسطورة المصرية.  
(المراجع)

<sup>٧</sup> هذا هو النصف الشمال من بهو الأعمدة الذي بناه تحتتمس الأول في معبد الكرنك فيما  
بين صرحيه (الرابع والخامس، انظر الفقرة ٩٩ وكتابي New Chapter, 12-14, 30،  
31). وبما أن حتشبسوت قد أزالته فيما بعد لإقامة مسلتيتها فيه، فإن لدينا هنا كذلك  
نهاية لتاريخ انقلاب تحتتمس الثالث. عن التاريخ اللاحق للبهو، انظر الفقرات ٦٠٠  
و ٦٠١ و ٨٠٣ وما بعدها.

<sup>٨</sup> تسميه شعيرة شائعة لمعبد الإله، كان الموكب المتجه إلى المعبد والخارج منه في ذلك  
الطرف يتحرك، كما تبين الجمل الثلاث التالية. في الفجوات التي تبدأ السطر التالي  
بـ "معبده"، حيث كانت تلك هي الكلمات الأولى المحفوظة من السطر.



بجماله، وتلقى عظيم روائعه،<sup>١</sup> وكانت أشعته في أعين أناس مثل "إشراق حوراختي". قدم الناس إليه<sup>٢</sup> [الثناء] — [مذبح] معبده. وضع جلالتة من أجله مبخرة على النار، وقدم له قرباناً عظيماً يتكون من الثيران والعجول وما عز الجبال،<sup>٣</sup> —.

### البحث والاكتشاف

١٤٠. — [الإله] قام بدورة في بهو الأعمدة على جانبه، ولم يفهم قلب من في المقدمة أفعاله، بينما كان يبحث عن جلالتة في كل مكان. انظر، عندما تعرف علي<sup>٤</sup> توقف<sup>٥</sup> — [ألقيت بنفسي على] الأرضية وانبطحت في حضرتة. أجلسني أمام جلالتة،<sup>٦</sup> لقد أوقفت في "موضع الملك".<sup>٧</sup> لقد أوقف عندي<sup>٨</sup> — بلا كذب. ثم [كشف] أمامي الناس الأسرار التي في قلوب الآلهة الذين يعرفون أن هذه — هـ، لم يكن هناك من عرفها، لم يكن هناك من كشفها<sup>٩</sup> [بجانبه].

### العروج إلى السماء

١٤١. [فتح] لي أبواب السماء، لقد فتح بوابات أفق رع. طرت

<sup>١</sup> هذه هي بلا شك الأشياء التي تقرب إليه.  
<sup>٢</sup> أو الموكب.

<sup>٣</sup> حيث وضع الإله الأمير تحتمس (السطر ٣).

<sup>٤</sup> يعني بهو الأعمدة على كل جانب من الممر الأوسط، الأمير تحتمس واقف في بهو الأعمدة الأيسر أو "الشمالي".

<sup>٥</sup> ربما "جلالتة" = "نفسه"، بمعنى أنه أوقفني وأجلسني أمامه.

<sup>٦</sup> "موضع الملك" هو ذلك المكان في قدس الأقداس الذي كان الملك يقف فيه عند أداء طقس التمثال المفروض. هناك موضع معروف في عمدا بالفنتين، وفي طيبة (معبد تمثالي ممنون) وفي كما ذكرنا في الكرنك. (انظر Spiegelberg, Recueil, XX, 50) ، وكتابي (New Chapter, 16, 17). وقد وجدت منذ ذلك الوقت موضعاً آخر في منف (المجلد الثالث، ٥٣٢).

إلى السماء<sup>١</sup> كصقر مقدس، مشاهدًا شكله في السماء، وقرت جلالتة<sup>٢</sup> — عيد. رأيت الأشكال المجيدة لإله الأفق على طرقه السرية في السماء.

### التتويج في السماء

١٤٢. نصبني رع نفسه، وكُرمت بالتيجان التي كا[نت] على رأسه، واستقر تاج الصل على<sup>٣</sup> [جبهتي] — [أرضاً] لي بكل الأمجاد، وأرضيت بحكمة الآلهة، مثل حورس، حين أحصى جسده في دار أبي آمون رع. لقد [أهديت] ألقاب الإله الرفيعة، مع<sup>٤</sup> — تيجاني.

### تثبيت الألقاب

١٤٣. أضفيت علي<sup>٥</sup> ألقابه.

### الاسم الأول

ثبّت حورسي على رأيتي،<sup>٦</sup> وجعلني قوياً كالثور القوي. وأمر بأن أشرق في وسط طيبة<sup>٧</sup> [في اسمي هذا، حورس: "الثور القوي الذي يشرق في طيبة"]<sup>٨</sup>.

<sup>١</sup> المعنى المعتاد لهذه العبارة التي تنطبق على الملك هي أنه مات، ولكن من الواضح أن هذا ليس هو المعنى هنا، حيث إن الملك الذي على العرش يستخدم العبارة بنفسه في مخاطبة أفراد بلاطه.

<sup>٢</sup> هكذا يقول بروجش، إلا أن جاردنر والصور الفوتوغرافية ليس لديهم إلا فجوة في موضع "ناظرًا".

<sup>٣</sup> "سارت"، انظر Piehl, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 24, 83-85؛ وهي ترد كذلك في تتويج حورمحب، السطران ٣ و ١١.

<sup>٤</sup> قارن تثبيت الآلهة للألقاب في تتويج حتشبسوت وتتويج أمنحتب الثالث (الفقرتان ٢٣٠ و ٢٣٩).

<sup>٥</sup> هذا هو الصقر حورس الذي يعلو ما تسمى الراية أو العلم (وهي في الواقع واجهة المبنى) الذي يحتوى الاسم الحوري للملك.

<sup>٦</sup> مستكمل من اسم الملك كما يرد في مكان آخر.



## الاسم الثاني

١٤٤. [جعل ملكي دائماً، مثل رع في السماء، فياً هذا الاسم] الخاص بي، الأثير لدى المعبودتين: "دائم في الملك مثل رع في السماء".

## الاسم الثالث

١٤٥. لقد شكلني على هيئة الصقر حورس الذهبي، وأعطاني قوته وبأسه وكنت رائعاً بتيجانه هذه في اسمي هذا، <sup>١٤</sup> [حورس الذهبي: قوي البأس، رائع التيجان].

## الاسم الرابع

١٤٦. — [باسمي هذا] ملك الوجهين القبلي والبحري، سيد الأرضين: "من خبر رع" (ليبق وجود رع).

## الاسم الخامس

١٤٧. إني ابنه الذي جاء منه، الصورة التي صنعت على هيئة المقيم في حرس. <sup>١٥</sup> لقد جعل كل أشكال في اسمي هذا ابن رع: "تحتمس جميل الهيئة" الذي يعيش إلى أبد الآبدين.

## الاعتراف بسلطته

١٤٨. <sup>١٥</sup> — سي. لقد جعل كل [أمراء البلاد يأتون] ويقنمون ولاءهم بسبب شهرة جلالتي. وكان رعي في قلوب الأقواس التسعة. وكانت كل البلاد تحت نعلي. ومنحني النصر بسلاحي كي أوسع <sup>١٦</sup> [أحدود مصر] — لأن — كثيراً جداً — — — ه. وقد فرح بي أكثر من أي ملك في الأرض منذ أن أطلقت. <sup>١٧</sup>

<sup>١</sup> هذا الاستكمال ليس مؤكداً تماماً، ولكن لابد أن شيئاً شبيهاً كان يشغل الفجوة.  
<sup>٢</sup> هذا هو تحوت الذي يتركب منه اسمه "تحتمس".  
<sup>٣</sup> أي أطلقت (وفا) وفصلت عن السماء في البدء، كما في متون الأهرام.

## الغرض من اختياره

١٤٩. إني ابنه، محبوب جلالته، الذي [تأمر] رغباته المزدوجة بأن أقدم هذه الأرض في المكان الذي هو فيه. إني أمر بإحاطة <sup>١٧</sup> — الذي أقامه، كي أقيم أثراً يبقى في الكرنك. لقد قابلت جماله بشيء أعظم منه، وذلك بتعظيمه أكثر من أي إله. فمكافأة من يفعل أشياء عظيمة هي مكافأته بأشياء أعظم منها. وقد بنيت هذه الدار عملاً أبدياً. <sup>١٨</sup> — أمر [أب-إلي بان أكون إلهياً، عسى أن أوسع عرش من خلقتي، وعسى أن أزود مذابحه التي على الأرض بالطعام، وعسى أن أمد من أجله مذابحه بذبائح عظيمة في معبده تضم الثيران والعجول بلا حد. <sup>١٩</sup> — النزول [من أجل] أشياء من تلك دفعت من جديد، — والرسوم الخاصة بها. لقد ملأت له صوامع غلاله بالشعير والحنطة بلا حدود. وزدت من أجله القرابين المقدسة، وأعطيته المزيد، <sup>٢٠</sup> — من أجل معبد أبي آمون هذا، في كل الأعياد، عيد اليوم السادس (من الشهر) <sup>٢١</sup> راضياً بما رغب أن يكون. وإني أعرف أنه للأبد؛ ذلك أن طيبة أبدية. آمون، سيد الكرنك، رع هليوبوليس الجنوب (أرمنت)، عينه المجيدة التي في هذه الأرض <sup>٢٢</sup> —.

## إقامة هذا الأثر

١٥٠. أقمت أثري، وسجلت أوامري على نرج سيد الكرنك، الخاص بفاطر كل ما هو موجود. كل شيء سوف يظل للأبد، ذلك أن فيه [—] <sup>٢٢</sup> — قربان، إلى جانب أشياء آلهته، حين يرضى الإله بأشيائه. والأثر عمل في المعبد تذكراً لجمالي في داره، وسوف أبقى في الفم <sup>٢٣</sup> للأبد.

<sup>١</sup> هكذا في بروجش، وهي الآن غير مقروءة على الجدار.  
<sup>٢</sup> أي أفواه الناس.



## رد البلاط

١٥١. قال هؤلاء الرفاق: <sup>٢٣</sup> — هذه [الكلمة] التي قيلت لنا، التي سمعناها في البلاط، له الحياة والازدهار والصحة، عسى أن يتجدد شباب منخاريك بالحياة المرضية. وعسى أن تبقى جلالتك على العرش العظيم. نبوءة الإله نفسه<sup>١</sup> مثل كلمة رع في البدء. إن تحوت هو الذي يجعل الكتابة تحدث،<sup>٢</sup> — مبتهج. لقد خصص الملك لك، وثابت هو التتويج على عرش حورس، ومسجلة حولياتك باعتبارك ملك الوجهين القبلي والبحري. لقد وحد الأرضين من أجلك بسلام، وجعل كل البلاد خاضعة.

## مقصورة جديدة<sup>٢</sup>

١٥٢. <sup>٢٥</sup> — من جديد، إلى جانب "المسكن المقدس"، وهو أثر من الحجر الرملي الأبيض الفاخر. ونفذ الملك نفسه بيديه مد الحبل وتمديد الخط، واضعاً (إياه) على الأرض، مقدماً في هذا الأثر ما يلزم من دقة العمل، طبقاً لأوامر <sup>٢٦</sup> — متحملين عمل أيديهم.

## قدس الأقداس

١٥٣. انظر، لقد أقام جلالتي له قدس أقداس مهيباً، المكان الأثير لدى آمون (المسمى) "المقر العظيم يشبه أفق السماء" من حجر الجبل الأحمر<sup>٣</sup> الرملي. وقد زُخرف داخله بالإلكتروم <sup>٢٧</sup> —

<sup>١</sup> من الواضح أن هذه إشارة إلى نبوءة الإله الذي قضى بأن يكون تحتس الثالث ملكاً. قارن نبوءة الإله نفسه في نقوش بونت (الفقرة ٢٨٥، السطر ٥).  
<sup>٢</sup> انظر بردية ايبزر، ١ و ٨.  
<sup>٣</sup> هنا يبدو أن مقابلة البلاط انتهت وتبدأ قائمة المباني والقرايين.

<sup>٤</sup> يقع بالقرب من القاهرة (راجع 77، 1902، Baedeker, Egypt, وقد ورد خطأ في Egypt Under Pharaohs, 176 أنه قريب من سين) على بعد حوالي كيلومترين من —

## البوابات الثلاث

١٥٤. [أقمت] البوابة الأولى (المسماة) "من خبر رع رائع بثروة آمون"، والبوابة الثانية (المسماة) "من خبر رع يبقى حائزاً على رضا آمون"، والبوابة الثالثة (المسماة) "من خبر رع" العظيم من بين أرواح آمون، المزخرفة بالإلكتروم الأصلي، لتدخل ماعت<sup>١</sup> إليه من خلالها <sup>٢٨</sup> — فتثير البهجة في الأثر. لقد ابتهج عظيم الابتهاج لمدحه، وقد فعل ما رغب فيه، ووحد جلالته (هكذا) مع الحياة المرضية وبهجة القلب للأبد.

## الصرح السادس

١٥٥. [أقام] جلالتي صرحاً مهيباً داخلًا أمام <sup>٢٩</sup> [أقدس الأقداس] — أقمت له باباً كبيراً مصنوعاً من خشب الأرز الجديد، ومزخرف بالذهب، ومرصع بالنحاس الأسود الحقيقي، — بالنحاس. وكان الاسم العظيم عليه من الإلكتروم، والذهب مضاعف

— المدينة. وهو يستخرج منه أحجار رملية تميل للحمرة. وتبين هذه الفقرة الطابع المرن للكلمة التي تُترجم بالحجر الرملي (رودت)، وقد كانت تشير فقط إلى الحجر الصلب الذي يتكون من ذرات رمال، ويسمى عادة بالحجر الرملي. انظر كذلك Erman, *Life in Ancient Egypt*, 478, n. 1.

<sup>١</sup> عثر مارييت على ست بوابات تحمل اسم تحتس الثالث في الكرنك، ولكن بالنسبة للثلاث بوابات المذكورة أعلاه، لم يعثر إلا على الأخيرة (انظر Mariette, *Karnak*, Textes, 58 و Brugsch, *Thesaurus*, VI, 1311, 1312, 1315. وقد عثر لوجران على الأولى في عام ١٩٠١ (Annales du service, II, 227)، أما الثانية فلم يعثر عليها أحد قط.

<sup>٢</sup> أضافها بروجش ولكنها لم تعد مقروءة على الأصل.

<sup>٣</sup> إلهة الصدق.

<sup>٤</sup> صرح الداخل بطبيعة الحال، هو الصرح السادس الخاص بتحتس الثالث، الواقع خلف صرحي والده تحتس الأول (الرابع والخامس)، وأمام قدس الأقداس. وتشغل الجزء الخلفي من هذا الصرح نهاية الحوليات وسجل الأعياد والقرايين (الفقرة ٥٤١ وما يليها)، أما الواجهة فتشغلها القوائم النوبية.



[التنقية] والنحاس الأسود<sup>٢٠</sup> ————— ال ————— [الخاصة به من الذهب مضاعف] التكرير [المصنوع على هيئة أفق السماء. لقد كان أجمل من [أي شيء] وجد (حتى الآن).

وقد صنع له جلالتي هذه البوابات الثلاث كذلك<sup>٢١</sup> —————

### مقاصير وتمائيل

١٥٦. ————— الشمالي —————؛ مقاصير من الحجر (ذات) أبواب من خشب الأرز الجديد، تماثيل<sup>٢</sup> [جلالتي] التي تخص المكان، وتمائيل<sup>٣</sup> آبائي، ملوك<sup>٢٢</sup> [مصر الذين سبقوني].

### ترميم

١٥٧. ————— [من أجل] والدي آمون رع في الكرنك، بإقامة أثر له من جديد، ————— على ————— الأسلاف، بتجميل معبده له، وهو المعبد الذي بناه<sup>٢٣</sup> له [جلالتي] —————. انظر، وجد جلالتي هذا (مصنوعاً) من الطوب،<sup>٢٤</sup> شديد الدمار، من أعمال الأسلاف. وعمل جلالتي نفسه

<sup>١</sup> من الواضح أنها إشارة أخرى إلى البوابات الثلاث المذكورة من قبل (الفقرة ١٥٤).  
<sup>٢</sup> وهكذا عند بروجش، ولكن من المحتمل أنها إحدى الترميمات المفهومة ضمناً، حيث لا يوجد أي أثر لها على الجدار.  
<sup>٣</sup> كانت تلك تماثيل أسلافه المذكورة في قائمة بإحدى الغرف الخلفية من معبد الكرنك

وموجودة حالياً في باريس (انظر الفقرات ٦٠٤ وما بعدها).

<sup>٤</sup> من المستحيل تحديد هذا البناء، ولكن لا بد أنه مبنى كبير، حيث أقيمت مراسم خاصة لوضع مخططة. ربما كان الغرف المنسوبة إلى حتشبسوت على الجدار الجنوبي الذي يوجد عليه النقش. وبما أن هذا هو المبنى الأخير في القائمة، فإن خاتمته أو تكريسه الترتيب المصري محفوظ كي يبين تقسيم الأسطر.

<sup>٥</sup> على عكس ترميمه له بالحجر (الذي يقع هناك في الفجوة التالية، راجع معبد بتاح الذي بناه تحتس الثالث بالكرنك ويحمل النقش التالي: "وجد جلالته هذا المعبد من الطوب -- جعل هذا المعبد من الحجر الرملي") (Brugsch, Thesaurus, V. 1188).

بيديه في احتفال "مد الحبل"، في هذا الأثر<sup>٢٥</sup> —————. وكان اسمه الجميل الذي سماه له جلالتي هو "من خبر رع (تحتس الثالث) معبود الناس عظيم بقوة آمون". وكان بابيه الكبير من خشب أرز من الأراضي الملكية،<sup>٢٦</sup> المزخرف بـ [النحاس، والاسم العظيم عليه]<sup>٢٧</sup> كان من الإلكثروم.<sup>٢٨</sup> —————

### الانتهاء من المباني

١٥٨. لقد [فعل] أكثر من أي ملك وجد منذ البدء. ولم يكن هناك من هو تجاوز جلالته في معرفة كل شيء في كل صناعة، أمراً بـ [—————] —————<sup>٢٩</sup> ————— [حين] كان هناك "تجلي" في —————  
لأثار شديدة العظمة، ممتازة في صنعتها، بناء على رغبة جلالته فيما يتعلق بها، لأنه أحب أباه آمون [أسيد طيبة] حباً جماً.

### قرايين جديدة

١٥٩. أمر جلالته نفسه بتقديم قرايين مقدسة،<sup>٣٠</sup> من جديد لأبيه آمون رع، سيد طيبة، ————— ٣٠ جرة من —————، ١٠٠ حزمة خضروات، ٣ جرات (هبت) من النبيذ، وطيور (ختعا)، وأرغفة بيضاء، و ١ نجا من عشب (أح) و ١ نجا من التمر.

<sup>١</sup> لا بد أن هذه الأراضي في سوريا، لأن أشجار الأرز لم تكن تنمو في مصر. ويشير هذا إلى أن تحتس الثالث حافظ على سلطته هناك قبل بداية حملاته الكبيرة (انظر كتابي New Chapter, 28, 29).

<sup>٢</sup> انظر Brugsch، من المؤكد أنه ترميم ضمنى آخر.

<sup>٣</sup> عند هذه النقطة يبدأ جزء من الأجزاء العلوية المفقودة من الأسطر، وهو محفوظ على كتلتين حجريتين أعلى الجدار. وقد وضعها مارييت في موضع خطأ ولا بد من نقلها سطرين إلى اليمين. ومن هنا حتى النهاية نجد أن المفقود يتراوح بين ربع سطر إلى نصف سطر.

<sup>٤</sup> للإله في الموكب.

<sup>٥</sup> الصنفان نفسيهما موجودان معاً في الأعياد والقرايين (الفقرة ٥٧١، السطر ٣٠، والهامش).



## قرايين حية

١٦٠. أمر جلالتي كذلك<sup>٢٨</sup> بتقديم قربان يشمل الثيران والعجول والغزلان —.

## بساتين وأراض

١٦١. جعل له جلالتي بستانًا من جديد؛ كي يقدم له الخضروات وكل الزهور الجميلة. بل منح جلالتي الأراضي،<sup>٢٩</sup> ٢٨٠٠ ستات؛ كي تكون حقولًا للقرايين المقدسة، الكثير من الأراضي في الشمال والجنوب، — [ستات].

## العبيد الأجانب

١٦٢. — المقدمة من الناس. لقد ملأتها بـ [أسرى] من البلاد الشمالية والجنوبية، وهم أبناء<sup>٣٠</sup> شيوخ رتنوت وأبناء [شيوخ] خنت حن نفر، بناء على أمر أبي [آمون] — حليب فيها، كل يوم بالنسبة لهذه الأواني<sup>٣١</sup> (مـ[هر]و) من الفضة والذهب والبرونز التي صنعها جلالتي له<sup>٣٢</sup> من جديد.

## قربان جديد آخر

١٦٣. السنة ١٥، (الشهر) الأول من الفصل الثالث، اليوم ٢٧؛

<sup>١</sup> انظر XIV, Griffith, *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 412.

<sup>٢</sup> العدد مفقود.

<sup>٣</sup> رغم أن متن النص يذكر [أسرى] فإن برست جعل عنوان الفقرة "عبيد"، فلزم التنويه. (المراجع)

<sup>٤</sup> انظر New Chapter, 28.

<sup>٥</sup> مذكورة من السطر ٤٢، الفقرة ١٦٤.

أمر جلالتي بإنشاء قربان مقدس كبير من جديد — [في السنة] من أجل حياة جلالتي ورفاهيته وصحته، عسى أن تقدم كل مذابح أبي آمون من أجل الأبدية كلها.

## آثار صغيرة<sup>١</sup>، وأدوات، وخلافه

١٦٤. قدم له جلالتي كذلك [الكثير جدًا من] الآثار: مزهرية كبيرة (حست) من الإلكتروم ارتفاعها ٧ أنرع<sup>٢</sup> — من الفضة والذهب والبرونز والنحاس كانت تلمع فوق البحيرة (المقدسة)، وفاض الضياء على الأرضين،<sup>٣</sup> كأنه النجوم في جسد نوت<sup>٤</sup>، بينما جاء تمثالي بعد ذلك. موائد قرايين من الإلكتروم من — حقيقي —، أمر بها جلالتي من جديد. لقد صنعتها له من أفكار قلبي، بتوجيه من الإله نفسه،<sup>٥</sup> حيث كانت عمل يدي "ذلك الذي جنوب جداره" لم يصنع مثلها في هذه الأرض منذ زمن الأسلاف] — [لا يضاهيه شيء]. وعلاوة على ذلك قدم له جلالتي جرتي (هبت) كبيرتين، استهلالات لهذا القربان الكبير<sup>٥</sup> الذي أنشأه جلالتي من جديد، من أجل أبي آمون، سيد طيبة، — في كل أعياده للأبد. بل إن جلالتي [صنع غرفًا] كثيرة

<sup>١</sup> هكذا عند بروجش، ولكن لا أثر لها هنا.

<sup>٢</sup> يستخدم المصري كلمة "أثر" كذلك للأعمال الصغيرة والأواني والأدوات إلخ. التي تبدأ بها قائمة هنا.

<sup>٣</sup> هكذا عند بروجش، أما جاردنر فعنده علامة مح والفجوة.

<sup>٤</sup> إذا كانت هذه إشارة إلى الارتفاع، وهو ما يبدو مؤكدًا، فقد كانت ذات ارتفاع مدهش يبلغ ١٢ قدمًا.

<sup>٥</sup> "نوت" ربة السماء. (المراجع)

<sup>٥</sup> ترد نفس العبارة (قما نيب) في بردية هاريس (IV, 308, I. 4).

<sup>٦</sup> لقب لبناح راعي الصناعات.

<sup>٧</sup> "سبخت".



مزخرفة بالإلكتروم والنحاس الأسود،<sup>١</sup> حيث أقام [سياخا].  
ومقرأ<sup>٢</sup> —————.

### قيثارة وخلافه

١٦٥. [صنع جلالتي]<sup>٣</sup> قيثاراً رائعاً مزخرفاً بالفضة والذهب  
واللازورد والملاخيت وكل حجر ثمين رائع، من أجل التغمي بجمال  
جلالته عند تجليه في أسماء — الذهب والبرونز وكل حجر ثمين،  
بهواً كما في البدء، وكتان (منخت) مصنوعاً من جديد ومزوداً بكل ما  
يخصه،<sup>٤</sup> وغرفتي (يسوي) تحتويان على الدهان الرائع من أجل [أبي  
آمون] — [الذي أمر] أت بها.

### خاتمة

١٦٦. فعل جلالتي هذا من أجل أبي آمون، [سيد] [طيبة]، مكافأة  
لدوام<sup>٥</sup> تماثيل جلالتي التي في [هذا] المعبد — الأطراف، باعتباره  
عملاً أبدياً، للقيام برحلته فيها، في أعياده العظيمة للسنة الجديدة.

### نصوص معبد سمنة<sup>٦</sup>

١٦٧. أعاد تحتس الثالث بناء معبد سمنة بالحجر من الأساس،  
مع اعتزامه - بوازع ديني - ترميم قدس الأقداس الذي بناه بالطوب سلفه  
العظيم (من الناحية الرسمية على الأقل) لسنوسرت الثالث الذي يقع

<sup>١</sup> انظر وصف بناء أمنتب الثالث، الأسطر ٣ و ١١، و ٢٢ (الفقرات ٨٨٣ و ٨٨٦ و ٨٨٩).

<sup>٢</sup> هكذا عند بروجس، وليس كذلك في الأصل.

<sup>٣</sup> الإله.

<sup>٤</sup> Lepsius, Denkmäler, III, 47, a-56, b و Young, Hieroglyphics, 91-95 وتبين من مضاهاة لبسيوس مع الأصل أن لوحات لبسيوس صحيحة جداً.

المعبد داخل حصنه. ولم يُعثر على أي شيء من المعبد الأصلي  
سنوسرت الأول، إلا إذا كانت "لوحة سمنة الثانية" (المجلد الأول،  
الفقرات ٦٥٣-٦٦٠) جزءاً منه. وقد أقام تحتس الثالث هذه اللوحة  
بوازع ديني في جدار معبده الجديد، كما سجل على الجدران الجديدة  
القائمة القديمة التي تضم الأعياد والقرايين التي عثر عليها بين نصوص  
سنوسرت الثالث. وفي حين كان المعبد القديم مكرساً لخنوم وددون، فقد  
أضاف إليهما تحتس الثالث سنوسرت الثالث الذي كان مؤلفاً حينذاك،  
باعتباره البطل الذي قهر النوبة (انظر المجلد الأول، ٦٤٠ وما بعدها).  
ويوجد هنا احترام نبيل لأعظم ملوك الدولة الوسطى، وهو ما يتناقض،  
بشكل لافت للنظر إلى حد كبير، مع ذلك التدنيس المخزي الذي يدين  
الأسرة التاسعة عشرة.

أكمل تحتس الثالث هذا المعبد الجديد في وقت مبكر من السنة  
الثانية له في الحكم، ولا تدل التماثيل الأصلية على أي أثر لمشاركة  
حتشبسوت في الحكم.<sup>٧</sup>

### ١. تجديد قائمة قرايين سنوسرت الثالث<sup>٨</sup>

١٦٨. جهة اليمين يجلس سنوسرت الثالث على العرش تحت  
مظلة، وأمامه في أقصى اليسار يقف تحتس الثالث.

<sup>١</sup> لا شك في أن هذا التآليه لسنوسرت الثالث حدث في وقت سابق لذلك، ولكن ليس لدينا أدلة أقدم.

<sup>٢</sup> عن الآثار اللاحقة الخاصة بها في النقوش، انظر Sethe, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 36, 59-63, and Pls. VI-X.

<sup>٣</sup> على الجدار الشرقي من الخارج (Lepsius, Denkmäler, III, 55, a-b).



## النص

١٦٩. السنة ٢، الشهر الثاني من الموسم الثالث (الشهر التاسع).  
اليوم ٧ من عهد .....<sup>١</sup> تحتمس (الثالث) الذي وهب الحياة.

## مرسوم التجديد

١٧٠. هذا ما قيل بواسطة<sup>٢</sup> جلالة الملك، له الحياة والازدهار والصحة، لحامل الخاتم الملكي، ابن الملك، حاكم البلاد الجنوبية —<sup>٣</sup> لتأمر بنقش القرابين المقدسة التي قدمها ملك الوجهين القبلي والبحري سيد قربان خع كاورع (سنوسرت الثالث)<sup>٤</sup> ..... — في معبد أبيه ددون المقيم في النوبة، الابن المنتقم، عسى أن يفعل الأشياء العظيمة من أجل آبائه الذين أنجبوه، وقرابين الأعياد، عسى أن [يذكر اسمه في دار أبيه] خنوم مقيد الأقواس (التسعة)، وساحق الشاسو، بينما كان الملك خا كاورع بين الأحياء الذي عاشوا —<sup>٥</sup> الآلهة، مما جعل جلالته يقدم القرابين المقدسة للآلهة والقرابين الجنائزية للموتى. قدمت القرابين المقدسة من جديد — — — في دار أبيه ددون، عسى أن يُنكر اسمه في دار أبيه خنوم مقيد الأقواس (التسعة) وساحق الشاسو.

## قائمة سنوسرت الثالث

١٧١. سوف يُقدم: الحب والحنطة<sup>١</sup> الجنوبيان لها، وماء واوات —  
— — لأبيه ددون المقيم في النوبة، قربان عيد في بداية الفصول:  
من الحب الجنوبي ١٥ حقا<sup>٢</sup>، لأبيه ددون المشرف على النوبة: من  
الحب الجنوبي ٦٤٥ حقا، ومن الحنطة ٢٠، — — — [لأبيه] خنوم  
مقيد الأقواس (التسعة): قربان عيد خاص ببداية المواسم: الحب الجنوبي،  
٥٠ حقا؛ الحب الجنوبي، ٤٢٥ حقا؛ ومن الحنطة ٢٠، في كل عام لأبيه  
خنوم، جامع (الأقواس) التسعة: ثور من القطيع للسنة الجديدة (وب  
رئيت)، لأبيه ددون: ثور من القطيع للعيد (المسمى): "صد البدو"<sup>٣</sup> الذي  
يقع في الشهر الخامس من الموسم الثاني، في اليوم الحادي والعشرين،  
قربان عيد خاص ببداية المواسم، الحب الجنوبي، ٥٠ حقا، الحب  
الجنوبي، ٢٠٢ حقا؛ ومن الحنطة، ١٥، كل عام في (عيد) "صد البدو":  
كتان ملكي، ٨ — — — [لـ] العيد الذي يحل في الأول من  
الفصل الثالث<sup>٤</sup> (الشهر التاسع): ثور من القطيع، لأبيه خنوم مقيد  
الأقواس (التسعة)، وساحق الشاسو: من الحب الجنوبي ٢٦ حقا، كل عام  
لزوجة الملك: — — —<sup>٥</sup> من الحب الجنوبي، ٢٦ حقا، كل عام  
لزوجة الملكة الكبرى مر سجر، في (عيد) "تقييد الأجانب":<sup>٦</sup> من الحب  
الجنوبي، ١٣٥ حقا، ومن الحنطة ١٠، كل عام للملك خع كاورع  
(سنوسرت الثالث): — — —.

<sup>١</sup> انظر: Griffith (Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XIV, 430).

<sup>٢</sup> حقا: مكيال يعادل حوالي ٤,٥ كجم من السوائل. (المراجع)

<sup>٣</sup> القرابين تفصل بينها الفصلة المنقوطة.

<sup>٤</sup> انظر المجلد الأول، ٦٥٤.

<sup>٥</sup> يبدو أن عيد الموسم وعيد النصر قد حلا معا.

<sup>٦</sup> هناك فجوة صغيرة بعد الوحدات، ربما كان العدد ٢٠٥.

<sup>٧</sup> ربما كان عيد تتويج تحتمس الثالث الذي كان يحل في الرابع من هذا الشهر.

<sup>٨</sup> ليس هناك شك في أن هذا عيد آخر تقدم "ار" (في)، كما في السطر ١٠.

<sup>١</sup> الألقاب بالكامل.

<sup>٢</sup> حرفيا "من" (ام).

<sup>٣</sup> اسم الموظف محذوف، ولكنه يكاد يكون مؤكدا أنه نائب الملك في كوش، الذي عينه

تحتمس الأول (القرابت ٦١ وما يليها) واسمه تورى.

<sup>٤</sup> يلي ذلك اسمه الحوري.

<sup>٥</sup> مستكملة حسب السطر ٧.



١٧٢. <sup>٢</sup>أفرضها جلالته، على الزعماء وحكام حصن الفنسين الجنوب، واجبات تستمر وتظل قائمة في كل عام: —————

## ٢. تكريس لددون وسنوسرت الثالث منظر<sup>أ</sup>

١٧٣. السفينة المقدسة التي تحتوي مقصورة لتمثال سنوسرت الثالث، خلفها تحتس الثالث وددون يقفان حيث يحتضن الإله الملك.

## كلمات ددون

١٧٤. ابني المحبوب من خبر رع، ما أبدع هذا الأثر الجميل الذي أقمته لابني المحبوب ملك الوجهين القبلي والبحري خع كاورع (سنوسرت الثالث). لقد خلدت اسمه للأبد، عساك أنت تحيا.

١٧٥. على الجدار المقابل وفي منظر مشابه<sup>ب</sup> يضيف ددون: لقد جدت مولده<sup>ج</sup> مرة ثانية في أثر تذكاري.<sup>د</sup> لقد قدمت له الكثير من موائد القرابين من الفضة والذهب والبرونز والنحاس الآسيوي. ومكافأتك على هذا هي الحياة المرضية للأبد مثل رع.

١٧٦. نص التكريس كاملاً كما يلي:

الإله الطيب من خبر رع (تحتس الثالث). لقد أقام(ه) أثراً<sup>أ</sup>

<sup>أ</sup> في الداخل على الجدار الغربي (Lepsius, Denkmäler, III, 48, b-49, a). هناك منظر أصغر منه على الجزء الأحدث من الجدار نفسه، جهة الشمال. Lepsius, Denkmäler, III, 50, b.  
<sup>ب</sup> حرفياً كررت الميلاد له.  
<sup>ج</sup> حرفياً "أثر لوضع القلب" أي للوضع في العقل، أي التذكير. قارن الكلمة العبرية ٥٥٥٥.

له، من أجل أبيه ددون المقيم في النوبة (تابدت)، ومن أجل ملك الوجهين القبلي والبحري خا كاورع (سنوسرت الثالث)؛ حيث أقام لهما معبداً<sup>٢</sup> من حجر النوبة (تابدت) الأبيض الفاخر، مع أن جلالتي وجد(ه) من الطوب المحطم، كما يفعل الابن، [بناء على] الرغبة التي كانت لدى أبيه،<sup>٣</sup> الذي خصص له الإقليمين، ورباه كي يكون حورس سيد هذه الأرض. لقد صممت في قلبي المقدس على أن أقيم أثره، وأن أجعله قوياً بقدر ما أعطى<sup>٤</sup>، وأن أخلد داره للأبد، بقدر ما أصبح أعظم من أي إله. لقد أعطاني كل الحياة والاستقرار والرضا للأبد مثل رع.

## سيرة نب وعوي

١٧٧. تمتع هذا المسئول بحياة عملية طويلة بدأت مبكراً في عهد تحتس الثالث واستمرت حتى عهد أمنحتب الثاني. ومن الواضح أن حياته العملية كانت قد سُجلت على عدد من الآثار،<sup>أ</sup> ضاع بعضها بحيث لا نملك الآن سوى قصة أولى سنواته وآخرها، إذ توجد الأولى على تمثال والثانية على لوحة، وكلاهما كان هدية من الملك.

## ١. نص التمثال<sup>ب</sup>

١٧٨. يروي هذا النص حياة، نب وعوي، العملية في السنوات التسع الأولى لتحتس الثالث، التي يرتقي خلالها إلى منصب كاهن

<sup>أ</sup> ربما أربعة (انظر Spiegelberg, Recueil, XIX, 99).  
<sup>ب</sup> على تمثال في يد أحد تجار العاديات المحليين في الأقصر، شاهده شبيجلبرج ونسخه ونشره في Recueil, XIX, 97, 98، ثم نسخه Révillout, Revue égyptologique, VIII, 132. ومما يؤسف له أن هذا التاجر سمح لشبيجلبرج فقط ببضع دقائق كي ينسخه، ولم يستطع إيراد نص موثوق به. انظر الترجمة والمناقشة الكاملة التي كتبها زيتيه في Zeitschrift für ägyptische Sprache, 36, 71 ff.



أوزيريس الأكبر في أبيدوس. ومن المهم أن حثببوت ليس مشاراً إليها حتى السنة التاسعة، وحتى هنا لا تكون الإشارة بالاسم. عند هذه النقطة انتهى السرد فجأة، وكأنه سيستكمل على أثر آخر.

### مقدمة

١٧٩. أعطى مكرمة من الملك، ملك الوجهين القبلي والبحري من خبر رع (تحتمس الثالث) الذي يعيش للأبد، لكاهن أوزيريس الأكبر نب وعوي الذي يقول: "كنت خادماً نافعاً لسيدة، يخدم بحماس من يعطف عليه".

### الفترة الأولى

١٨٠. شغلت المنصب الأول في دار أبي أوزيريس، فقد جعلت رئيساً في ال — الخاص بالمعبد. وكان يأتيني كل يوم أمر ملكي — في سر سيد أبيدوس. أنا —. كانت تلك الفترة حتى السنة [٣]. وقد أثنى عليّ سيدي ملك الوجهين القبلي والبحري من خبر رع (تحتمس الثالث) لذلك.

### الفترة الثانية

١٨١. عُينت كاهناً أكبر لأبي أوزيريس، ووُضع كل منصب في هذه الدار تحت سلطة خادم الملك. ومرة أخرى صدرت لي الأوامر كي

<sup>١</sup> حرفياً "يسير على درب، الخ".

<sup>٢</sup> سطر بكامله مفقود، طوله ليس محدداً في النشر.

<sup>٣</sup> يكاد يكون مؤكداً أن العدد ١٠ الخاص بشبيجلبرج يُقرأ ٢، بينما يقدم هو ٣.

أذهب لأحضر<sup>١</sup> في موكب والده حر نسج رات. ف إلى دار مين سيد بانوبوليس (إخميم)، في أعياده كافة في بانوبوليس، لكوني رئيساً للكهنة وكل عمال المعبد بأسره. وكانت تلك الفترة حتى السنة ٦. وكانت مناسبة — — — — في إقليم طينة. وقد أثنى عليّ جلالة سيدي.

### الفترة الثالثة

١٨٢. عُينت رئيساً في ال — — الخاص بأبيه ملك الوجهين القبلي والبحري نب بحتي رع (أحمس الأول)، وكانت خزائنه تحت مسئوليتي، وقد عدت من هناك بسلام حتى السنة ٩.

١٨٣. أدت العمل في السفينة<sup>٢</sup>. وقد صدت ذلك الذي تمرد على جلالته<sup>٣</sup>.

### ٢. لوحة أبيدوس<sup>٤</sup>

١٨٤. يتناول هذا الأثر حياة، نب وعوي، بعد انقطاع طويل عند نهاية عهد تحتمس الثالث، بعد أن بدأ الحكم المشترك مع أمنحتب الثاني، ذلك أنه ينتقل بالرواية إلى عهد تحتمس الثاني، مع أن الأثر هدية من

<sup>١</sup> حرفياً "لأجعله يبرز".

<sup>٢</sup> هذه هي السفينة المقدمة المستخدمة في دراما أسطورة أوزيريس. انظر الصلة نفسها في نقش پانفي دي نيت (المجلد الرابع، ١٠٢٣).

<sup>٣</sup> يُقرأ "جلالته"، ولا شك في أن التانيث إضافة من شبيجلبرج حيث إنه يتسق مع بقية النقش. هناك إشارة إلى أوزيريس.

<sup>٤</sup> لوحة عُثر عليها أبيدوس، وهي الآن موجودة بالقاهرة. = Mariette, Abydos, II, 33, = Birch, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1876, 5, 6 = Rougé, Album photographique, No. 151. لم أر الأخير، ولكنني استعملت بصمة برلين (A 1628). وقد ترجمه شبيجلبرج في Recueil, XIX, 99.



تحتس الثالث. وهذا الاستنتاج يؤكد النعت "الذي يعيش للأبد" السلمي  
لاسم تحتس الثالث، في عهد أمنحتب الثاني. وقد استدعي (نب وعوي)  
إلى البلاط، وربما توفي هناك أثناء الحكم المشترك.

### عهد تحتس الثالث

١٨٥. أعطيت مكرمة من حضرة الملك، الملك من خبر رع  
الذي يعيش للأبد، لكاهن أوزيريس الأكبر نب وعوي.  
يقول: أدت أعمالاً كثيرة في دار أبي أوزيريس، من الذهب  
والفضة واللازورد والملاخيت وكل حجر ثمين بديع. تكل هذه كانت  
تحت مسئوليتي، (لأنه) كان يعرف أن قلبي ممتاز تجاهه. لقد أدت  
[أمور] سيدي باعتباري حامي دار أبي. بلغت التبجيل في ظل عطف  
حضرة الملك. وقد استدعيت إلى دار الذهب الخاصة به، وجعل لي  
مكان بين أمرائه. لقد جالت قدماي القصر الرائع،<sup>٢</sup> وذهنت بأفضل  
دهان،<sup>٣</sup> وكان هناك إكليل من الزهور حول رقبتني، وهو ما كان الملك  
يفعله لمن ينعم عليه.

<sup>١</sup> عن الحكم المشترك انظر Sethe, *Untersuchungen*, I, 23, n. 1. فلا بد أنه بدأ في  
وقت متأخر من السنة ٥٢، أو أوائل ٥٤، لأننا نجد تحتس الثالث لا يزال بمفرده  
في السنة ٥٢ (Lepsius, *Denkmäler*, III, 45, e). وأمنحتب الثاني بمفرده في سنته الثالثة. وبما أن الحملة الآسيوية كانت قد  
انتهت بالفعل بحلول السنة الثالثة لأمنحتب الثاني، وجعلها موت تحتس الثالث  
ضرورية بشكل مؤكد، فمن الواضح أن أمنحتب الثاني حكم سنته الأولى مع تحتس  
الثالث، وخاض حربه في آسيا في سنته الثانية، وذهب إلى النوبة في سنته الثالثة  
(الفقرات ٧٨٠ وما يليها).  
<sup>٢</sup> كبير السن.  
<sup>٣</sup> قاعات القصر.

### عهد أمنحتب الثاني

١٨٦. كرر المكرمة لي ابنه،<sup>١</sup> ملك الوجهين القبلي والبحري عا  
خبرو رع (أمنحتب الثاني) الذي يعيش للأبد. فقد أعطاني تمثالاً لأبيه  
ملك الوجهين القبلي والبحري،<sup>٢</sup> من خبر رع (تحتس الثالث) الذي  
يعيش للأبد، وصورته لملايين السنين في دار أبيه أوزيريس، وقرابين  
مقدسة،<sup>٣</sup> وأراض من الأملاك الملكية. لقد بقيت كل كتابة [سارية  
المفعول] من أجل ابن رع له الحياة والازدهار والصحة، محبوبه  
أمنحتب (الثاني)، محبوب أوزيريس، أول أهل الغرب، سيد أبيدوس،  
الذي وهب الحياة للأبد مثل رع.<sup>٤</sup>

### ميلاد الملكة حتشبسوت<sup>٥</sup>

١٨٧. ابتداء من الأسرة الرابعة، كان من الممكن أن يحمل كل  
مصري لقب "ابن رع"، إله الشمس. ولذلك فليس من قبيل المصادفة أن  
تروي الحكاية الشعبية اللافتة للانتباه المحفوظة لنا في بردية (ويستكار)  
أن أبناء زوجة أحد الكهنة الثلاثة، الذين أنجبهم رع، وولدوا بين أعاجيب  
مدهشة، أصبحوا أول ثلاثة ملوك في الأسرة الخامسة.<sup>٦</sup> ولذلك فإن ظهور  
اللقب على آثار الأسرة الخامسة يتطابق بشدة مع الحكاية الأسطورية التي

<sup>١</sup> يلي ذلك سبعة أسطر تحتوي على الدعاء الجنائزي المعتاد.  
<sup>٢</sup> مجموعة من النصوص والنقوش في معبد الدير البحري تشغل النصف الشمالي من  
بهو الأعمدة الأوسط (في مقابل نقوش بونت البارزة على النصف الجنوبي، الفقرات  
٢٤٦ وما يليها). وقد كشفتها حفائر صندوق استكشاف مصر بقيادة نافيل الذي بدأ  
الحفائر في المعبد عام ١٨٩٤. وهو منشور في Naville, *Deir-el-Bahari*, II, 46.  
<sup>٣</sup> 55.  
<sup>٤</sup> انظر Petrie, *History of Egypt*, I, 69 f.



شاعت بعد ذلك بألف سنة بين عامة الناس.<sup>١</sup> وبما أن رع حكم في يوم من الأيام باعتباره ملك مصر، فإن الانحدار من سلالة عبر الملوك الذين يتخللون فترات الزمان أمر ادعاه كل الفراعنة اعتباراً منذ ذلك الوقت. وكان كافياً لتبرير حمل اللقب، ولكن اللقب في أدق معانيه يشير إلى الملك من نسل الإله وأم بشرية بشكل مباشر وبطريقة بدنية. ومصر المحتمل أن هذا التفسير أكد عليه في البداية فقط الملوك الذين كانت حقوقهم، في اعتلاء العرش من خلال آبائهم البشريين، موضع شك. ومن الطبيعي أنه شيئاً فشيئاً نشأت نسخة أدبية من القصة حول هذه الفكرة المثمرة، وكذلك صور للأحداث المختلفة في الدراما. وفي النهاية اتخذت تلك الأحداث شكلاً ذا قالب نمطي، وكانت الصور التي يصاحبها نص توضيحي تتكون من القصة في قالب شعري، وحفظتها لنا حتشبسوت في معبد الدير البحري، وحفظها أمنتبب الثالث في معبد الأقصر.

١٨٨. حفظت لنا بردية ويستكار، التي يعود تاريخها إلى ظهور

<sup>١</sup> تعود بردية ويستكار (انظر Erman, Die Märchen des Papyrus Westcar, Berlin, 1890, و Erman, Life in Ancient Egypt, 373 ff. وله كذلك Aus den Papyrus des Königlichen Museums zu Berlin, 38, 39 سنة، من ميلاد الملوك الثلاثة الذين تروي حكايتهم. كون هذه الصور مكونة من مناظر شائعة بشكل تقليدي تبينه حقيقة (١) أن كلام حتشبسوت وأمنتبب الثالث استخدم نفس المناظر، بشكل يكاد يكون متطابقاً في النقوش الخاصة بميلادهما. (٢) أن نحات مناظر حتشبسوت نسخ نماذجها التقليدية بكل تفاصيلها، بما في ذلك جنس المولود (وهو ولد بالطبع! ولم يكن ذلك لإخفاء جنس الطفل، ذلك أن كل الضمائر التي في النصوص المصاحبة مؤنثة!)؛ ولو كان يرسم شيئاً جديداً، بدافع من هذه المناسبة على وجه التحديد، لجعل رسوماته متلائمة مع المناسبة.

الأسرة الثامنة عشرة، الحكاية الشعبية الجذابة التي وجدت فيها الرواية الرسمية تعبيراً، وجعلتها متداولة بين عامة الناس. ومن المؤسف أن النصوص التوضيحية، المصاحبة لنقوش حتشبسوت وأمنتبب الثالث، لا تقدم لنا سوى شذرات من القصيدة اللطيفة التي سمع فيها البلاط والطبقات العليا قصة الأبوة الإلهية للملك. وتجعل ضالة الشذرات الباقية من قصيدة البلاط المقارنة مع الحكاية محفوظة، بما يبين أن إحداها اقتبست من أن القدر الكافي من الحكاية محفوظ، بما يبين أن إحداها اقتبست من الأخرى، أو أن كليهما اقتبستا من مصدر مشترك في العبارات الأصلية التقليدية المتداولة شفاهة منذ زمن بعيد. وبالنسبة لصور الآلهة نفسها عند الولادة في الحالتين، وعلى الأقل في حديثين، تستخدم كلتاها نفس الكلمات.

١٨٩. بعد ذلك ادعى كل ملك أن آمون (خليفة رع) هو أبوه الجسدي. وفي العصور البطلمية كانت أحداث ولادة الملك الإلهية تصور بانتظام في نقوش المعابد.<sup>٢</sup> وأوضح مثال في العصور المتأخرة هو الإسكندر الأكبر الذي سافر إلى واحة آمون (سيوة) عسى أن يُعترف به ابناً للإله، ولذلك كان يتصرف بما ينسجم مع الرواية الرسمية التي تصل في قدمها حتى الأسرة الخامسة. وهكذا أصبح ملك مصر الشرعي عن طريق الوسيلة الممكنة الوحيدة.

<sup>٢</sup> على سبيل المثال Lepsius, Denkmäler, II, 59-61, و Champollion, Monuments, II, 145 sex. ff. هذه الصور المتأخرة لم تُجمع ونُشر. ونشرها كلها، قديمها وجديدها، سيكون عملاً مفيداً. وقد جمع ماسبيرو مادة كثيرة، خاصة ما يشير إلى الإسكندر الأكبر (Comment Alexander devint dieu en Egypte, Ecole de hautes etudes, annuaire 1897).



١٩٠. في حالة حتشبسوت كان الأمر لينا عنيفا للتفاصيل التقليدية، بحيث تطبق الرواية على امرأة، ذلك أن الأسطورة كلها كانت تتناسب مع الرجل. وكانت النتيجة أن ظهر في بعض الحالات تضارب شديد (مثل الفقرة ٢٠٢). ولا شك في أن مؤيدي هذه الحكاية الخاصة بأسوء حتشبسوت الإلهية، وإعدادها قبل ولادتها لتولي العرش، كانوا يقصصون بها تعزيز مطالبتها بالملك. ولذلك حُفرت الحكاية كلها في مجموعة من النقوش الرائعة في معبد الدير البحري، الذي عاني معاناة شديدة من جراء هجوم مزدوج قام به كل من تحتتمس الثالث الذي محاصره الملكة ونصوصها، وأمنحتب الرابع الكاره لآمون، الذي فعل الشيء نفسه بالنسبة لصورة آمون ونصوصه. ومن ثم كان من الضروري استخدام نسخة أمنحتب الثالث في الأقصر كذلك.

١٩١. تبدأ النصوص والنقوش عند الطرف الجنوبي من بهو الأعمدة، وتتجه شمالاً (الصف الأسفل) دون انقطاع، لتنتهي عند الطرف الشمالي.

## ١. مجلس الآلهة<sup>١</sup>

### المنظر

١٩٢. آمون جالس على العرش جهة اليمين أمام اثني عشر إلهًا يقفون في صفين على اليسار.

<sup>١</sup> انظر الفقرة ٨٤١ وما بعدها. رتبت نصوص الدير البحري والأقصر في أعمدة متوازية، وأرى أنها تكمل بعضها إلى حد كبير. والواقع أنها متطابقة تطابقاً شديداً.  
<sup>٢</sup> Naville, *Deir-el-Bahari*, II, 46 (Luxor, Gayet, 73 (66), fig. 189).  
<sup>٣</sup> أوزيريس وإيزيس وحورس وإيزه ونفتيس وأنوبيس وحتحور ومونتو وأتم وشو وتفنوت وجب ونوت.

### النص

تألف النص الطويل من حوالي واحد وعشرين سطراً بين آمون والآلهة، وقد تضمنت كلمات الآلهة (ثلاثة أسطر على اليسار) وكلمات آمون (بقية الأسطر كلها) التي من الواضح أنه تنبأ بميلاد حتشبسوت، ويعدها آمون بقوة كبيرة؛ ذلك أنه مازال بإمكاننا أن نقرأ: سوف أوحدها لها الأرضين بسلام ..... سوف أعطي لها كل الأراضي، وكل البلاد.<sup>٢</sup>

## ٢. مقابلة بين آمون وتحتوت<sup>٣</sup>

### المنظر

١٩٣. يقف آمون على اليسار أمام تحتوت الواقف على اليسار.<sup>٤</sup>

### النصوص

تكاد تكون كلمات آمون غير مقروءة بالمرة، حيث نُقش نص الترميم لرمسيس الثاني على النصف الأسفل. وبدون كلمات آمون يصعب تحديد الغرض من المقابلة. أما كلمات تحتوت فهي محفوظة بشكل أفضل:

<sup>١</sup> بما في ذلك سطران خلف آمون، وقد كُشِطت جميعاً بحرص، وقد نجت أطراف الأسطر فقط من التدمير. أمام آمون نقش غير متقن لرمسيس الثاني يقول "ترميم الأثر الذي صنعه الملك أوسر ماعت رع - ستب ان رع (رمسيس الثاني) من أجل أبيه آمون". وقد حُفرت النقش مباشرة على النقش القديم!

<sup>٢</sup> يجعل أمنحتب الثالث تحتوت أمام مجمع الآلهة في معبد الأقصر.

<sup>٣</sup> Naville, *Deir-el-Bahari*, II, 47 (Luxor, Gayet, 62 (72)).

<sup>٤</sup> يبين نقش الأقصر ملمحاً محذوفاً في الدير البحري، ألا وهو الملكة وحتحور واقفتان بين آمون وتحتوت، حيث تحتضن حتحور الملكة، وقد يشير النقش المتشظي إلى أن المعبودة تبلغ الملكة بما سيحدث لها.  
<sup>٥</sup> بين الآلهة وفوقها.



## كلمات تحوت<sup>أ</sup>

١٩٤. أنت<sup>ب</sup> الفتاة التي ذكرت. انظري، [— —] —  
رجل مسن. <sup>ج</sup> أحسن اسمها، المحسنة، سيدة — في هذه الأرض  
كلها. إنها زوجة الملك [عا] خبر كارع (تحتمس الأول) الذي وهب الحياة  
للأبد. بينما جلالته في [—] اذهب — إليها.  
يشاهد آمون وتحوت الآن يتجهان نحو الملكة.

## ٣. آمون مع الملكة أحسن<sup>د</sup>

### المنظر

١٩٥. آمون والملكة أحسن جالسان في مواجهة أحدهما الآخر؛  
حيث يناولها الإله رمز الحياة. إنهما يجلسان فوق علامة السماوات،  
وهو ما يرمز إلى الطابع السامي للمقابلة، تدعمهما المعبودات اللائي  
يجلسن على أريكة. <sup>ز</sup> أما النصوص فهي كما يلي:

### اللقاء<sup>ح</sup>

١٩٦. ما نطق به آمون رع، رب طيبة، المقيم الكرنك. <sup>ط</sup> لقد  
جعل هيئته مثل جلالة هذا الزوج، الملك عا خبر كارع (تحتمس الأول).

<sup>أ</sup> عن طريق الجمع بين نصي الديبر البحري والأقصر.

<sup>ب</sup> هل هذه نهاية صيغة تمنى؟

<sup>ج</sup> هل من الممكن أن هذه إشارة إلى حقيقة أن الملك رجل مسن لتكون سبباً في أن آمون  
يجب أن يكون أبا لحشيشوت؟

<sup>د</sup> على يمين منظر السابق (71 Luxor, 63; Naville, Deir-el-Bahari, II, 47).

(71 Luxor, Gayet, 63; Naville, Deir-el-Bahari, II, 47)، والنص الأفضل كثيراً  
من نص جاييه، وإن كانت به تخمينات مستحيلة لملء الفجوات، هو نص بوربان،  
Recueil, IX, 84, 85.

<sup>هـ</sup> أوضح في الأقصر.

<sup>ز</sup> التي جرت عليها المقابلة في الواقع.

<sup>ح</sup> النص خلف آمون.

<sup>ط</sup> ما يلي ليس بالفعل كلمات آمون.

وقد وجدها نائمة في جمال قصرها، فاستيقظت على عبير الإله، الذي  
شمته في حضرة جلالته. وقد ذهب إليها على الفور، واشتهاها، وفرض  
رغبته عليها، وجعلها تراه في هيئته الإلهية. وحين جاء أمامها ابتهجبت  
لمراى جماله، وسرى حبه في أطرافها التي غمرها عبير الإله، وكانت  
كل عطوره من بونت.

## كلمات الملكة<sup>أ</sup>

١٩٧. ما نطقت به زوجة الملك وأم الملك أحسن في حضرة جلالة  
هذا الإله الجليل، آمون، رب طيبة: "ما أعظم شهرتك! <sup>ب</sup> ما أروع أن أرى  
طلعتك، لقد وحدثت جلالتي (مؤنث) مع مكارمك، <sup>ج</sup> إن نذاك (سرى) في كل  
أطرافي." وبعد ذلك فعل جلالة هذا الإله كل ما رغب فيه معها.

## كلمات آمون<sup>د</sup>

١٩٨. ما نطق به آمون، سيد الأرضين، أمامها: "سوف يكون اسم  
ابنتي التي وضعتها في جسدك هو خنمت آمون حشيشوت، هذا القول الذي  
يخرج من فمك <sup>ط</sup>. وسوف تمارس الملك العظيم في هذه الأرض قاطبة. <sup>ز</sup> إن  
روحي هي روحها، وأسخائ <sup>ح</sup> أي هو سخاؤها، وتاجي [هو تاجها]،  
عساها تحكم الأرضين، <sup>ح</sup> وعساها تقود كل الأحياء <sup>ح</sup>."

<sup>أ</sup> خلف الملكة.

<sup>ب</sup> الأقصر بها نص مختلف في هذا الموضع: ".... الخطط التي وضعتها، [قلب]ك

راض بجلالتي" (مؤنث)

<sup>ج</sup> إلى اليمين، أربعة أسطر.

<sup>د</sup> "قرأ" و"دني".

<sup>هـ</sup> السياق غير واضح.

<sup>ز</sup> هذا الإعلان من الإله لأم حشيشوت يشبه بصورة مذهلة إعلان رع لردجت الأم  
البشرية لأبنائه الثلاثة الذين لم يكونوا قد ولدوا بعد في بردية ويستكار (IX, 10, 11):

"لقد قال (رع) لها: "سوف يمارسون هذا المنصب العظيم في هذه الأرض قاطبة."

<sup>ح</sup> الأقصر تضيف: "للأبد مثل رع" وينتهي هنا.

<sup>ط</sup> سطران تقريباً من الوعود التقليدية، في حالة من التشظي الشديد، يلبان ذلك.



## مقابلة بين آمون وخنوم<sup>١</sup>

١٩٩. يطلب آمون الآن مساعدة الإله خنوم الذي خلق الإنسان.  
المنظر

يقف آمون على اليسار وأمامه خنوم على اليمين. ويصاحبها النص التالي:

### توجيهات آمون<sup>٢</sup>

٢٠٠. ما نطق به آمون المقيم في الكرنك: "اذهب، أنشئها، ومعها كاها، من هذه الأطراف التي في؛ اذهب وشكلها أحسن من كل الآلهة؛ [شكل من أجلي] ع ابنتي هذه، التي أنجبته. لقد أعطيتها كل الحياة والرضا وكل الاستقرار وكل فرحة القلب مني، وكل القرابين، وكل الخبز، للأبد مثل رع."

### رد خنوم

٢٠١. "سوف أشكل ابنتك [ك ماعت كارع] (حتشبسوت)، من أجل الحياة، والرفاهية والصحة، من أجل القرابين — من أجل حب ربة الجمال. وسوف يكون شكلها أكثر سموًا من الآلهة، بما لها من النبل العظيم لملك الوجهين القبلي والبحري العظيمة."

<sup>١</sup> Naville, Deir-el-Bahari, II, 48 (= Luxor, 63 (71), Fig. 203)

<sup>٢</sup> اختفت جميعها ما عدا سطر واحد. الترجمة بشيء جزئي من الأقصر، مع التغييرات المقابلة في النوع. عن تشكيل الطفل (في الدير البحري، اللوحة ٤٨)، يردد خنوم التوجيهات التي تلقاها من آمون، وبذلك يمكن إعادة بنائها من هذا المصدر كذلك. وقد رتب المصادر الثلاثة في أعمدة متوازية واستخدمتها جميعًا.

<sup>٣</sup> تقرأ "توت ني؟"

<sup>٤</sup> تصيف الأقصر: "بالإضافة إلى الكا الخاصة به (تحتس الثالث)."

## ٤. خنوم يشكل الطفلة<sup>١</sup>

### المنظر

٢٠٢. خنوم جالس أمام عجلة الفخار، التي يشكل عليها طفلين ذكرين<sup>٢</sup> (١) أولهما حتشبسوت وثانيهما كاها. المعبودة حققت التي لها رأس ضفدع<sup>٣</sup> راحة جهة اليمين، تناول الطفلين رمز الحياة.

### النص

٢٠٣. يردد خنوم التوجيهات التي تلقاها من آمون، حيث يضعها الآن في صيغة المتكلم، ما نطق به خنوم، الفخرائي، سيد حرور (الشيخ عبادة): "لقد شكلتك من أعضاء بآمون، المقيم في الكرنك. لقد أتيت إليك كي أشكلك على هيئة أفضل من هيئة الآلهة كافة، وأعطيتك كل الحياة والرضا، وكل الاستقرار، وكل فرحة القلب معي، وأعطيتك (مؤنث) كل الصحة، وكل الأراضي، وأعطيتك كل القرابين وكل الطعام، وأعطيتك التجلي على عرش حورس، مثل رع للأبد، — في مقدمة كاوات كل الأحياء، بينما تتألقين ملكة للوجهين القبلي والبحري، حسبما أمر أبوك الذي يحبك."

<sup>١</sup> Naville, Deir-el-Bahari, II, 48 (= Luxor, 63 (71), Fig. 202)

<sup>٢</sup> قد يشير هذا إلى أن النقوش صنعت بناء على رسومات قديمة وتقليدية لم يكن فيها بالطبع مكان لطفلة أنثى.

<sup>٣</sup> حثور في الأقصر.

<sup>٤</sup> في بردية ويستكار (X, 14) خنوم "يجعل أطرافه صحيحة لا عيب فيها".

<sup>٥</sup> اختلافات غير مهمة في الأقصر.

<sup>٦</sup> سطران قصيران مفقودان.



## ٦. مقابلة بين تحوت والملكة أحس<sup>١</sup>

### المنظر

٢٠٤. الملكة أحس واقفة جهة اليمين، ويحييها تحوت التي تقف وقد مدت ذراعها جهة اليسار.

### النصوص

من المؤسف أنها لا تحتوي سوى ألقاب المديح وعبارات الثناء، الأمر الذي يجعل الغرض من المقابلة غير واضح.

## ٧. الملكة أحس تُقاد إلى الولادة

### المنظر

٢٠٥. يظهر خنوم وحقت على جانبي الملكة يقودانها ممسكين كل بإحدى يديها. أمامهما تسعة آلهة في ثلاثة صفوف. يقودهم جميعاً آمون.

### النصوص

مرة أخرى لا تقدم سوى ألقاب المدح ونعوته، إلا أن نص حقت<sup>٢</sup> احتوى على بعض الإشارات إلى المنظر، ويمكن أن نتبين: "لقد حملت على الفور بعد هذا، إنك [—] طفلاً [—] [أذهبي] معه إلى القصر، لـ [—]،" إلا أن جل كلامها مكشوط أو مغطى بتجديدات رمسيس الثاني. وأمام آمون نص طويل من ثلاثة عشر سطرًا ليس مكشوطًا بالكامل، وهو يحتوي بلا شك على نص المنظر.

<sup>١</sup> Naville, *Deir-el-Bahari*, II, 49 (= Luxor, 64 (69), Fig. 197)  
<sup>٢</sup> ألقابها لافتة للانتباه كذلك: "حقت سيدة حر ور، بيضاء نحن، المولدة" التي يطابقون بينها وبين إيليثيا إلهة الولادة عند الإغريق لوجود تشابه بينهما.

## ٨. الولادة<sup>١</sup>

### المنظر

٢٠٦. الملكة<sup>٢</sup> جالسة على العرش، وسط الصف العلوي، ممسكة بالطفل، وأمامها أربع معبودات تقوم بدور القابلات يمددن أذرعهن للطفل<sup>٣</sup>. خلفها خمسة إلهات<sup>٤</sup> تناول أولاهن الملكة علامة الحياة. ويجلس الصف بكامله على أريكة. في الصف الأوسط، الذي يجلس كذلك على أريكة، نرى تحت الملكة مباشرة شكلين يرمزان لآلاف السنين، وعلى جانبيهما الروحان رمزان آخران للشرق والغرب<sup>٥</sup>. يبين الصف الأسفل: جهة اليسار رمزان للشمال والجنوب، جهة اليمين بس و تاورت، مع وجود فجوة احتوت على نص اختفى الآن تمامًا<sup>٦</sup>. تجلس مسخنت إلهة الولادة في أقصى اليمين توجه القابلات.

### النصوص

٢٠٧. تتنطق المعبودات اللاتي جهة اليمين في الصف العلوي ومسختن بالوعود التقليدية، كما في كلمة خنوم<sup>٧</sup> (الفقرة ٢٠٣).

<sup>١</sup> Naville, *Deir-el-Bahari*, II, 51 (= 65 (70), Fig. 199)

<sup>٢</sup> إنها تحمل اسم حتشبسوت! ولكن الموضع المقابل في الأقصر تشغله أم الطفل، وليس هناك شك في الهوية هنا.

<sup>٣</sup> في الأقصر تسلم الواحدة من تلك القابلات الطفل للآخرى.

<sup>٤</sup> بينهن إيزيس ونفتيس؛ وهاتان الاثنتان مع خنوم وحقت اللذين قادا الملكة، ومسختن التي تجلس جهة اليمين، وهي المعبودات الخمسة نفسها التي تظهر عند ولادة أطفال رع في بردية ويستكار (IX, 23).

<sup>٥</sup> Naville, *Deir-el-Bahari*, II, 16

<sup>٦</sup> محفوظ بشكل أفضل في الأقصر، غير أنني لا أرى أية صلة مع الفصل ١٣٧ من كتاب الموتى الذي يرى نافيل تشابهًا معه (Deir-el-Bahari, II, 16).

<sup>٧</sup> في بردية ويستكار (X, 13, 14). تقول مسختن: "ملك سوف يمارس الملك في هذه الأرض كلها."



## ٩. تقديم الطفلة لآمون<sup>١</sup>

٢٠٨. تناول حتحور الطفلة الآن لأبيها.

### المنظر

١. حتحور جالسة على العرش، جهة اليمين، تناول الطفلة لآمون الواقف جهة اليسار.

### النصوص

٢. اختفت كلمات حتحور الموجزة تقريباً، إلا أن منها مازال بالإمكان قراءته: "تمد ذراعها أمام جلالته".

### كلمات آمون

٣. ما نطق به [آمون] .....<sup>٢</sup> ليرى ابنته، محبوبته، الملك، ماعت كارع (حتشبسوت) التي تعيش بعد ولادتها بينما كان قلبه في غاية السعادة.<sup>٣</sup>

ما نطق به [آمون لـ] ابنته الجسدية [حتشبسوت]: "أيها الجزء المجيد الذي خرج مني، أيها الملك الذي يأخذ الأرضين، على عرش حورس للأبد."

## ١٠. مجلس آمون وحتحور

### المنظر

٢٠٩. آمون جالس على العرش ممسكاً بالطفلة أمام حتحور التي تجلس على العرش جهة اليمين. وخلف الأخيرة المعبودة سرقت،<sup>١</sup> التي ربما تستدعي الطفلة لتغذيتها في المنظر التالي.

### النصوص

لقد كُشِطت للأسف، بحيث لم يعد من الممكن تبين ما هو أكثر من الوعود التقليدية.<sup>٢</sup>

## ١١. إرضاع الطفلة<sup>٣</sup>

### المنظر

٢١٠. على أريكة جهة اليسار (أعلى) تجلس الملكة أحمس تسندها إحدى الإلهات، وأمامها الطفلة وكاها، ترضعها اثنتان من الحثحورات ذوات رأس البقرة. أسفل الأريكة اثنتان من بقرات حتحور ترضعان الطفلة وكاها.<sup>٢</sup> على اليمين الكاهات وعددها اثنتا عشرة جرى إرضاعها، ويسلمن إلى إله النيل ومعبود غامض اسمه حكاو، يقدمها لثلاث معبودات جالسات على العرش.

### النص

كُشِطت كلها تقريباً، إلا أن بإمكاننا تبين الكلمات: "إرضاع جلالته مع كل كاهاتها".

<sup>١</sup> Naville, *Deir-el-Bahari*, II, 52 (= Luxor, 65 (70), Fig. 200.

<sup>٢</sup> الوعود المعتادة.

<sup>٣</sup> نفس الجملة على وجه الدقة (نجم ايب) تستخدمها المعبودات في بردية ويسنكار (XI, 5)، حين يعلن لرع وسر ميلاد أطفاله قائلا: "فليسعد قلبك، يارع وسر، انظر، لقد ولد لك ثلاثة أطفال."

<sup>٤</sup> تحت ذراعيه الممدودتين.

<sup>١</sup> غير موجودة في الأقصر.

<sup>٢</sup> ليست الأقصر بأفضل حالا.

<sup>٣</sup> Naville, *Deir-el-Bahari*, II, 53 (= Luxor, 66 (67), Figs. 192 and 193, and (67) (68), Fig. 194.

<sup>٤</sup> كُشِط الطفلان، ولكن الطفلين واضحا في الأقصر. وهناك تمثال جرائتي رائع للبقرة حتحور، هذه في فلورنسا، وهي ترضع الملك الطفل حورمحب.



## ١٢. المقابلة الثانية لآمون وتحوت المنظر

٢١١. يقف آمون وتحوت في مواجهة أحدهما الآخر وبمسكة  
فيما بينهما الطفلة وكاهنا.

### النصوص

الوعود التقليدية فحسب، ربما كان الغرض من المقابلة هو ترتيب  
مستقبل الطفلة.

## ١٣. المشهد الختامي<sup>ب</sup>

### المنظر

٢١٢. جهة اليسار، خنوم وأنوبيس يتقدمان، حيث يدحرج الأخير  
قرصًا كبيرًا أمامه. أمامهما معبودتان في الصف الأعلى يقدمان الطفلة  
وكاهنا لإله راعع (إله النيل؟)، وفي الصف الأسفل يظهر المنظر نفسه  
أمام معبود آخر غير معروف. في الخلف (جهة اليمين) تقف سفخت  
ممسكة بسجل، ويصاحبها إله تابع.

### النصوص

الوعود التقليدية فحسب، ولذلك فمن المستحيل تفسير الغرض من  
هذا المنظر. الطفلة الآن تدفع إلى حياتها العملية.

<sup>ا</sup> مكنوطة.

<sup>ب</sup> Naville, Deir-el-Bahari, II, 55 (= Luxor, 67 (68), Fig. 195, and 64 (69), Fig. 196.

## تمثال أنبني<sup>ا</sup>

٢١٣. نص تمثال يشير فيه النبيل أنبني إلى تحتمس الثالث على  
أنه "أخوها (حتشبسوت)".

صنع مكرمة<sup>ب</sup> من الإلهة الطيبة، سيدة الأرضين، ماعت كارع  
(حتشبسوت)، التي تعيش وتبقى مثل رع، وأخيها الإله الطيب، سيد  
القربان، من خبر رع (تحتمس الثالث)، الذي وهب الحياة للأبد مثل رع.  
قربان يقدمه الملك<sup>ج</sup> من أجل (كا) الكفاء الوحيد،  
الأثير لدى إلهه، محبوب سيده، بسبب كفاءته، تابع سيده في رحلاته في  
البلاد الجنوبية والبلاد الشمالية، ابن الملك، رئيس الرماة، سيد الأسلحة  
الملكية، أنبني، المرحوم لدى تاسوع الآلهة العظيم.

## نص المزهرية

٢١٤. مزهرية صغيرة مهداة من حتشبسوت إلى أمها أحمس،  
وتحمل الكلمات التالية:

<sup>ا</sup> تمثال في المتحف البريطاني. النقش: Lepsius, Auswahl der wichtigsten Urkunden, 11, و Sethe, Untersuchungen, I, 123, e. وراجع كذلك ٦ و ٧ و ٥١. وهو موجود كذلك في Maspero, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XIV, 170 ff.

<sup>ب</sup> عن الصيغة التي تقول "منح مكرمة.... الخ"، انظر تمثال سنموت (الفقرة ٣٦٦).  
<sup>ج</sup> الصيغ المعتادة - باسم آمون وأوزيريس وأنوبيس - محذوفة.  
<sup>د</sup> يوحى هذا بحملات مجهولة قام بها تحتمس الثالث، بينما كانت لا يزال تقيده ارتباطه بحتشبسوت.

<sup>هـ</sup> بالجزيرة، النص في 1 d, Mariette, Monument divers, 48, و Maspero, Brugsch, Recueil de monuments, I, Pl. 36, و Memoires Royales, 633, n. 4. و 4, and p. 49, Sethe, Untersuchungen, I, 122, 6, 20.



الرفيقة المقدسة، زوجة الملك الكبرى،<sup>أ</sup> حتشبسوت، لقد صنعت (ها) من أجل أمها، زوجة الملك الكبرى، أحسن، المرحوم لدى أوزيريس.

### تتويج الملكة حتشبسوت<sup>ب</sup>

٢١٥. تشكل المناظر والنصوص في هذه المجموعة استمراراً متصلاً لمجموعة مناظر الولادة (الفقرات ١٨٧-٢١٢). إنها تقدم الطفلة التي كرستها الآلهة للملك، ثم نشأتها حتى البنوثة

وتوَّجتها، وأخيراً توَّجها أبوها، تحتس الأول أمام البلاط المجتمع. يلي ذلك بعض الشعائر الختامية التي تؤديها الآلهة. وتستمر مجموعة الولادة الخاصة بأمنحتب الثالث في معبد الأقصر فتقدم ما هو مواز حتى التتويج بواسطة الإله أتوم (ج) وتلقّي الأسماء والتيجان (د). وقد شوّه المجموعة بالكامل - بصورة أو بأخرى - خصوم الملكة السياسيون وكشطوها بشكل منظم. وسنناقش القيم التاريخية للقطاعات المختلفة عند تناولها.

<sup>أ</sup> وهو ما يبين بوضوح أن الملكة تحمل لبعض الوقت بعد توليها العرش الألقاب المعتادة الخاصة بزوجة الملك الشرعية، مع عدم ادعاء أنها نفسها الملك. انظر Sethe, *Untersuchungen*, I, § 31 and § 36 حيث يبين نص مزهريّة أخرى الحقيقة نفسها. <sup>ب</sup> نقوش بارزة ونصوص على جدار النصف الشمالي من بهو الأعمدة الأوسط في معبد الدير البحري، وهي تبدأ على جدار الطرف الجنوبي (مباشرة فوق المنظر الأول من مجموعة الولادة التي تكملها)، وهي تتجه شمالاً على امتداد الجدار الغربي وتنتهي على جدار الطرف الشمالي (مباشرة فوق المنظر الأخير من مجموعة الولادة). وقد اكتشفتها حفائر الصندوق برناسة نافيل الذي نشرها في -Nville, Deir-el-Bahari, III, 56, Fig. 190 ( = Luxor 73 (66), Fig. 190 ( = Luxor 75 (64), Fig. 168).  
<sup>ج</sup> اختفت الصورة تماماً في الدير البحري، ولكنها محفوظة في معبد الأقصر.  
<sup>د</sup> الشيء نفسه في الأقصر.

### أ. التطهير<sup>أ</sup>

#### المنظر

٢١٦. تقف الطفلة<sup>ب</sup> بين آمون جهة اليمين وخنسو جهة اليسار، حيث يصبان الماء على رأسها.

#### النصوص

ينطق كلا الإلهين بالكلمات التالية:<sup>ج</sup>  
إنك طاهرة، وكذلك كاك، [من أجل] مقامك العظيم، ملك الوجهين القبلي والبحري، عساك تحيين.

ب. آمون يقدم الطفلة للآلهة كافة<sup>د</sup>

#### المنظر

٢١٧. يلاطف آمون الجالس على العرش جهة اليسار الطفلة على ركبته، وتقف أمامه ستة أشكال: ثلاثة (فوق) يمثلون "كل آلهة الجنوب" وثلاثة (تحت) يمثلون "كل آلهة الشمال".

#### النصوص

٢١٨. كُشِطت كالمعتاد، وزادها غموضاً إعادة رمسيس الثاني اسم آمون بطريقة فجّة إلى الأماكن التي لم يكن موجوداً بها.

<sup>أ</sup> الشرفة الوسطى، النصف الشمالي، على الطرف الجنوبي من الجدار، الصف الأعلى، فوق المنظر الأول في مجموعة الولادة، منشور في Nville, Deir-el-Bahari, III, 56 ( = Luxor 75 (64), Fig. 168).  
<sup>ب</sup> اختفت الصورة تماماً في الدير البحري، ولكنها محفوظة في معبد الأقصر.  
<sup>ج</sup> الشيء نفسه في الأقصر.  
<sup>د</sup> Naville, Deir-el-Bahari, III, 56 ( = Luxor 73 (66), Fig. 190 ( = Luxor 75 (64), Fig. 168).



## كلمات آمون

٢١٩. ما نطق به آمون رع سيد [السماء لـ] الآلهة: "انظروا، ابنتي [حتشبسوت] التي تعيش، كونوا محبين لها، وكونوا راضين بها." إنه يعرضها على آلهة الجنوب والشمال كافة الذين يأتون للنظر إليها، ويقدمون فروض الولاء والطاعة أمامها.

## كلمات الآلهة

٢٢٠. 'ما نطقت به الآلهة [لـ] آمون [رع]: "ابنتك هذه [حتشبسوت] التي تحيا، نحن راضون بها في حياة وسلام. إنها الآن ابنتك من شكلك التي أنجبته وأعدتها. لقد أعطيت لها روحك، و [كـ، و] سخاءك، والقوة السحرية للتاج. بينما كانت (لا تزال) في جسد تلك التي حملتها، كانت كل الأراضي ملكاً لها، وكانت البلاد ملكاً لها، كل ما تغطيه السموات، وكل ما يحيط به البحر. لقد فعلت ذلك الآن معها، لأنك تعرف الدهرين. وأعطيته نصيب حورس من الحياة، وسنوات ست من الرضا. وقد أعطيناها نحن ....."

<sup>١</sup> يجعل ترميم رمسيس الثاني هذا غير مؤكد.

<sup>٢</sup> في الفجوة حيث أزيل اسم الملكة، وضع رمسيس الثاني اسم "آمون".

<sup>٣</sup> حرفياً "يجعلهم يرونها".

<sup>٤</sup> انظر العبارة نفسها من قول آمون نفسه في مناظر الولادة (الفقرة ١٩٨).

<sup>٥</sup> "قرأ" "خاست" (أو نت) و "تس أيمي" = "يخص".

<sup>٦</sup> فترة من ٦٠ سنة.

<sup>٧</sup> مرة أخرى بعيد رمسيس الثاني اسم آمون في المكان الخطأ. وتلي ذلك الوعود التقليدية الخاصة بالحياة والرضا، إلخ.

## ج. الرحلة الشمالية<sup>١</sup>

٢٢١. بهذا الحدث في طفولة الملكة نخرج من الخيال الصرف إلى السرد الذي قد يتضمن نواة الحقيقة. فيما أنها قامت بالفعل في حياة أبيها برحلة معه إلى الشمال، فإنها الآن تحرف قليلاً غرضها (الذي لا نعرف عنه شيئاً في الواقع) وتعرض الرحلة على أنها مناسبة لاعتراف آلهة مصر كافة بملكها المقبل، حيث تتوجه إلى هليوبوليس كي يتوجها أتوم. وبناء على تاريخ عيد سد الخاص بها (السنة ١٥)، فلا بد أنها أمضت ١٥ سنة وليدة للعهد (حيث عُنيت قبل ثلاثين عاماً من العيد). وبعد الإشارة إلى مظهرها الإلهي وجمالها الناضر، كونها انتقلت من الطفولة إلى البنوة، تذكر الرحلة فحسب، غير أنه يُذكر كذلك أن الآلهة كافة جاءت إليها وهي مسافرة شمالاً. وبعد ذلك، فإن ما يزيد على نصف النص (الأسطر ٨-١٥) عبارة عن وعود رائعة من الآلهة فيما يتعلق بعظمة ملكها المقبل. كما أن كون هذه الرحلة شمالاً مصورة على أنها في المقام الأول لزيارة هليوبوليس، حيث يعترف بها هناك آمون ويتوجها، فإن هذا مبين في المنظر المصاحب الذي تتوج فيه في حضرته.

٢٢٢. يحدث الشيء نفسه عند تتويج أمنتب الثالث. ولا شك في أن تلك كانت عادة قديمة، ذلك أن أتوم كان معبوداً شمسياً ارتبط باستمرار بالملك. وكما لاحظنا في مجموعة الولادة السابقة، فإن خليفة أتوم في هليوبوليس، رع، أصبح أباً لكل الملوك البشر في مصر. وتمشياً مع تلك العادة القديمة، زار أمنتب الثالث أتوم كذلك، وقد تَوَجَّه قبل توليه العرش. وكانت زيارة بيبخنخي (المجلد الرابع، ٨٧١) بسبب تلك العادة نفسها، وما

<sup>١</sup> نُشر النص أولاً في Naville, *Recueil*, 18, Pl. 1, and corrections, *ibid.*, 19, 209.

<sup>٢</sup> ١١. ثم نُشر في وقت لاحق بشكل أصح في Naville, *Deir-el-Bahari*, III, 57.

<sup>٣</sup> انظر Sethe, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 36, 65.



صعود تحتّمس الثالث إلى السماء (الفقرة ١٤١)، كي يُتّوج ويتلقّى أسماء الملكية، إلا تتويجاً رائعاً على تلك الرواية الخيالية المألوفة.

### نمو الملكة وجمالها

٢٢٣. <sup>١</sup> رأت جلالتها هذا الأمر كله بنفسها، وهو ما روتّه للناس الذين سمعوا وخرّوا سجدًا لهول ما سمعوا. <sup>٢</sup> لقد فاقت جلالتها كل شيء، كان النظر إليها أجمل من أي شيء، وكان [—] لها كإله، وكانت هيئتها كإله. كانت جلالتها فتاة جميلة ناضرة، بوتو في زمانها. <sup>٣</sup> لقد جعلت شكلها الإلهي ينمو وينضّر، [مكرمة] منه ذلك الذي فطرها.

### الرحلة

٢٢٤. سافرت جلالتها <sup>٤</sup> إلى البلاد الشمالية وراء والدها ملك الوجهين القبلي والبحري عا خبر كارع الذي يعيش للأبد. وهناك جاءت أمها حتحور راعية طيبة، وواجهت سيدة دب، وأمون سيد طيبة، وأتوم سيد هليوبوليس، ومونتو سيد طيبة، وخنوم سيد الجنّ، وكل الآلهة التي في طيبة، وكل آلهة الجنوب والشمال، واقتربوا <sup>٥</sup> منها. لقد قطعوا من أجلها طرقًا لطيفة، وجاءوا، وأتوا معهم بكل الحياة والرضا، وبسطوا حمايتهم خلفها، وقد ساروا <sup>٦</sup> الواحد تلو الآخر، وكانوا يمرون وراءها كل يوم.

### وعود الآلهة

٢٢٥. قالوا "مرحبًا يا ابنة أمون رع. لقد رأيت إدارتك في الأرض، وسوف تعيددين <sup>١</sup> النظام إليها، وسوف ترممين ما أصابه الخراب

<sup>١</sup> ماهية هذا الأمر ليست واضحة، فربما يشير ذلك إلى تقديم الآلهة السابق الذي تروبه الآن للناس. وبعد ذلك يلي دخولها مرحلة الشباب، والجمال، والرحلة.

والدمار، <sup>٢</sup> وسوف تقيمين آثارك في هذه الدار، وسوف تمدّين موائد قرابين ذلك الذي أنجبك بالطعام، وسوف تضربين في الأرض <sup>٣</sup> وسوف تطوفين <sup>٤</sup> بلادًا كثيرة. سوف تعملين الضرب في التحنو، وسوف تسحقين العدو بالعصا، وسوف تقطعين رعوس الجنود، وسوف تأسرين <sup>٥</sup> شيوخ رتنو، حاملِي السيف الذين تبقوا من أبيك. إن جزيتك هو ما لا يُحصى من الرجال أسرى شجاعتك، و[مكافآت] لك <sup>٦</sup> آلاف الرجال من أجل معبد [الأرضين]. إنك تقدمين القرابين في طيبة، دَرَج الملك أمون رع سيد طيبة. <sup>٧</sup> لقد [جادت] عليك الآلهة بالسنين، وهي [تهدي] لك الحياة والرضا، وتثني عليك، لأن قلبها قد وهب الفهم للبيضة التي <sup>٨</sup> [شكّلت] [ها]. وسوف تجعل حدودك بعرض السماء، وحتى حدود الساعة الثانية عشرة في الليل، وسوف تملأ الأرضين بالأطفال — أطفالك الكثيرون <sup>٩</sup> (مثل) عدد الحبات [التي] — [ها] في قلوب شعبك. إنها ابنة فحل أمه، — المحبوب.

### د. التتويج بواسطة أتوم

٢٢٦. الملكة جهة اليسار تقودها حتحور <sup>١</sup> إلى حضرة أتوم

<sup>١</sup> هذه إشارة واضحة إلى ترميم الملكة للمعابد المسجلة في بني حسن (الفقرات ٢٩٦ وما يليها)، وهي تدل بجلاء على التاريخ المتأخر لنصوص التتويج المتأخرة، التي من الواضح — والأمر كذلك — تمت في وقت متأخر عن ترميمات المعبد.

<sup>٢</sup> تقرأ "خنست تا" ("ث" لعلامتي الأرض).

<sup>٣</sup> المقصود هنا هؤلاء الذين تركهم أبوها تحتّمس الأول، ومن ثم فإن هذا دليل آخر على حملاته الآسيوية.

<sup>٤</sup> أي الملكة.

<sup>٥</sup> أمون كاموتف.

<sup>٦</sup> Naville, *Deir-el-Bahari*, III, 57, 58 (= Luxor, 73 (66), Fig. 191, and 74 (65), Fig. 188).

<sup>٧</sup> هناك معبودة أخرى أمام الملكة، وكان هناك أخريان خلف حتحور، ولكنهن جميعًا اختفين.



الواقف جهة اليمين. وفي الأقصر، يركع الملك (المقابل للملكة في الدبر البحري) أمام أتوم الجالس على العرش بعد أن تقوده سحمت إليه. بعد أمامها تحوت الذي لم يتبق من نصه إلا ما يلي:

كلمات تحوت

٢٢٧. وضع التاج على رأسه، وضع  
 أمام الآلهة .....  
 الألفب - - - - -

### تلقي التاجين والأسماء

٢٢٨. يلي التتويج أمام أتوم مراسم مشابهة أمام آمون.

### المنظر

الملكة واقفة يحتضنها آمون الجالس على العرش جهة اليسار. تأتي معبوتان من جهة اليمين، إحداهما تحمل تاج الوجه القبلي والأخرى تاج الوجه البحري، وخلفهما الأرواح الحارسة للاتجاهات الأصلية.

من المحتمل أن هذا المنظر كان كذلك ضمن مجموعة الديور البحري في المساحة التي مُحيت وتلي مباشرة التقديم السابق لأتوم. العبارات التقليدية.

Naville, *Deir-el-Bahari*, III, 4<sup>c</sup> من النص، ذلك أن الكل يكاد يكون مكشوطاً بالكامل. في الأقصر منظر التيجان محفوظ بشكل جيد (Gayet, 75 (64), Fig. 184) وغير مكتمل. وهو موجود بشكل أفضل في (Lepsius, *Denkmäler*, III, 75, c)، ولكن منظر الأسماء محذوف. هذه بلا شك عادة متأخرة، ذلك أن أتوم نفسه إله جاء في زمن متأخر. من الأقصر، حيث يكون الملك مكانها. الواضح من نقش الديور البحري أنهما نخب وواجيت إلهتا الجنوب والشمال، كما ينبغي أن تتوقع.

Naville, *Deir-el-Bahari*, III, 59, 60<sup>c</sup>

### النصوص

٢٢٩. مقدم لك هذا التاج الأحمر الذي على رأس رع، وسوف ترتدين التاج المزدوج، وسوف تأخذين الأرضين باسمه هذا. مقدم لك هذا التاج الأبيض، القوي على رأسك، وسوف تأخذين الأراضي بتاجه، باسمه هذا.

### تلقي الأسماء

٢٣٠. كان يوجد هنا منظر (مفقود في معبد الأقصر) يمثل تلقي الملكة لأسمائها الملكية الجديدة التي خلعتها عليها الآلهة. والمنظر مدمر تماماً، باستثناء صورتني<sup>١</sup> سفخت وتحوت (?) جهة اليمين تصاحبهما هذه الكلمات: كتابة الاسم، حورس الذهبي: إلهي التاجين. كتابة الاسم، ملك الوجهين القبلي والبحري، ماعت كارع.

هـ. إعلانها ملكة أمام آمون

### المنظر

٢٣١. تقف الملكة في زي ملك، مرتدية تاج الوجهين القبلي والبحري المزدوج، أمام آمون الجالس على العرش جهة اليسار. خلف الملكة الأرواح الحارسة للاتجاهات الأصلية، وخلف الأرواح مرة أخرى سفخت وتحوت يسجلان الحدث.

<sup>١</sup> انظر خلع الآلهة الأسماء على تحتمس الثالث (الفقرات ١٤٣ وما يليها). وفي وقت لاحق، حين يخلع الموظفون الأسماء بالفعل على الملكة، نجد شرحاً سانجاً يقول إن الإله كشفها لها (الفقرة ٢٣٩).

Naville, *Deir-el-Bahari*, III, 59

Naville, *Deir-el-Bahari*, III, 59, 60<sup>c</sup>



## النصوص

٢٣١. النصوص المصاحبة إما مدمرة أو لا تبين إلا العبارات التقليدية. ونفهم أن التتويج الذي جرى أمام الآلهة قد تم من كلمات تحوت المتشظية: "لقد وضعت تاجيك هذين [فوق رأسك]."

## و. التتويج أمام البلاط<sup>١</sup>

٢٣٢. نصل الآن إلى تتويج الملكة الذي يُزعم أنه حقيقي، حيث يُصور على أنه يجري أمام البلاط، بأمر تحتتمس الأول الذي يتخلّى عن العرش من أجل حتشبسوت. وحين تحمل لقب "زوجة الملك الكبير" لبعض الوقت بعد اعتلائها العرش،<sup>٢</sup> يكون من الواضح أنها لم تخلص أبداً مباشرة في الملك، كما هو مصور هنا.

٢٣٣. تهز هذه الحقيقة وحدها ثقة المرء في صدق نص التتويج. ولكن لا بد أن نضيف إلى هذه الحقيقة حقيقة أخرى مازالت أكثر حسماً. فتاريخ التتويج مبين على أنه الأول من شهر تحوت، يوم السنة الجديدة، وهو في حد ذاته مصادفة كبيرة. ويفسر اختيار هذا التاريخ على أنه متعمد من جانب تحتتمس الأول، وذلك في فقرة تقول: ج.

<sup>١</sup> نُشر لأول مرة في Naville, *Recueil*, 18, Pl. III، وهناك تصويبات في المرجع السابق ١٩ و ٢١١ و ٢١٢. ونُشر أخيراً بشكل أفضل كثيراً (ولكن ليس بلا أخطاء) في Naville, *Deir-el-Bahari*, III, 60-63.

<sup>٢</sup> انظر Sethe, *Untersuchungen*, I, § 31 and § 36 و Zeitschrift für ägyptische Sprache, 36, 67.

<sup>٣</sup> ترجمة نافيل كما يلي: "في (إر) يوم عيد (قرص خع) تتويجها، حين ينبغي توحيد أول أيام السنة وبداية الفصول، الخ" (Naville, *Deir-el-Bahari*, III, 7, I. 33). ولا يمكن قراءة قرص خع على أنه قرص الشمس ("يوم")، لأنه تنقصه الخطوط، وهي لا يمكن أن تغيب عن قرص الشمس في هذا النقش (مثال ذلك: في السطرين المتجاورين مرتان، I. 27 و I. 29). ولا بد أن نقرأ "رخف" (عرف، تعرف). وتلي "نفر" في البناء =

أدرك (تحتتمس الأول) يُمن التتويج يوم السنة الجديدة؛ ليكون بداية سنوات السلم ومستهل قضاء ما لا يحصى (من السنين) من أعياد سيد الكثيرة جداً.<sup>١</sup>

لذلك فمن الواضح أن تحتتمس الأول اختار يوم السنة الجديدة باعتباره أكثر الأيام يُمناً للتتويج ابنه. ولكن إذا فحصنا نص مسلتها (الفقرة ٣١٨، السطر ٨) نجد أن بداية سنتها الملكية، كما أشارت هي بالفعل، تقع في مكان ما بين أول الشهر السادس والثالث عشر من الشهر الثاني عشر، وليس في يوم السنة الجديدة. وأخيراً فإن رواية التتويج هذه، التي في معبد الدير البحري، منقولة بالحرف من رواية التتويج الخاصة بأممحات الثالث في الدولة الوسطى في أرسينوي،<sup>٢</sup> ولا تستحق من التصديق ما يزيد على ما تستحقه قوائم رمسيس الثالث الجغرافية في مدينة هابو التي نسخت من قوائم خاصة بالأسرتين الثامنة عشرة والتاسعة عشرة. ومن الواضح أن تتويج حتشبسوت هذا بكامله، مثله مثل الميلاد الخارق للطبيعة، خلق مصطنع، ورواية خيالية ذات أصل لاحق فرضته الضرورة السياسية. وهو بذلك تساويه إلى حد كبير صور رمسيس الثاني المشابهة في نص أبيدوس الكبير (المجلد الثالث، ٢٥١-٢٨١)، مع وجود فرق وحيد، وهو ما قيل عن أن أباه ظل شريكاً له على العرش.

=المعتاد مع "إن". وليس هناك ظل من الشك فيما يتعلق بالترجمة الصحيحة. في وقت لاحق: ترجمة نافيل في عدد قريب من مجلة *Sphinx* التي جرى تعديلها مستحيلة من ناحية القواعد اللغوية.

<sup>١</sup> الفقرة ٢٣٩، السطران ٣٣ و ٣٤.

<sup>٢</sup> شذرات في برلين (أرقام ١٥٨٠١-١٥٨٠٤)؛ انظر *Aegyptische Inschriften aus den Königl. Museen zu Berlin*, Heft III, 138. أدين بالفضل بالنسبة لمعرفة طبيعة تلك الشذرات لصديقي مستر آلان جاردنر، الذي تكرم بلفت انتباهي إليها.



## المنظر

٢٣٤. تحتّمس الأول جالس على العرش جهة اليسار وابنته واقفة أمامه، وفي حضرتهما ثلاثة صفوف من رجال البلاط تقف جهة اليمين. النصوص<sup>١</sup>

تقدم هذه النصوص الرواية الوحيدة الباقية لهذا التسويج، في حضرة العاهل السلف ورجال البلاط.

## تحتّمس الأول يستدعي ابنته كي تتّوج

٢٣٥. <sup>١</sup> رآها<sup>٢</sup> جلالة أبيها، حورس هذا. <sup>٣</sup> ما أقدم فاطرهما العظيم! إن قلبها فرح (لأنه) عظيم تاجها. <sup>٤</sup> إنها تدافع عن قضيتها [بـ] الحق، [معلية من شأن] مقامها الملكي وشأن ما تفعله كاهها. <sup>٥</sup> وقد صنف الخلق أمامها<sup>٦</sup> في قصر [ـ] الخاص به. وقال جلالته لها: "تعالى أينها المجيدة،<sup>٧</sup> لقد وضعتـ(ك) أمامي، عسى<sup>٨</sup> عساك ترين إدارتك<sup>٩</sup> في القصر، وأعمال كاك العظيمة<sup>١٠</sup> وكي تتقلدي مقامك الملكي، المجيد بسحرك، القوي بقوتك. وسوف تكونين قوية في الأرضين، وسوف تأسرين المتمردين،<sup>١١</sup> وسوف تطلعين في القصر، وسوف يزين جبينك بالتاج المزدوج، المستقر على رأس وريثة حورس، التي أنجبته،<sup>١٢</sup> ابنة

<sup>١</sup> أسطر أفقية يقسمها إلى ثلاث مجموعات: عرش الملك ومجموعة من رجال البلاط. اللغة غير معتادة في جوانب كثيرة، وهي في مجملها صعبة وغير أكيدة في بعض الأحيان.

<sup>٢</sup> حتشيسوت.

<sup>٣</sup> يعني الملك تحتّمس الأول الذي تخصه كل النعوت التالية.

<sup>٤</sup> إشارة إلى حاضري جلسة البلاط.

<sup>٥</sup> بالطبع تُقرأ "قع-ف-ن-إس-ت" كما في السطر ١٠.

<sup>٦</sup> مخاطبًا ابنته الملكة.

<sup>٧</sup> لقد رأتها بالفعل في الأرض ككل في الرحلة الشمالية (الفقرة ٢٢٤، السطر ٨).

<sup>٨</sup> ذلك الذي تفعله الكا، وهو أن تحكم، والعبارة معتادة.

التاج الأبيض محبوبة واجيت. لقد أعطاك التاجين ذلك الذي يشرف على عروش الآلهة<sup>١</sup>.

## تحتّمس الأول يستدعي البلاط

٢٣٦. <sup>١</sup> أمر جلالتي بأن يخضروا له أعيان الملك والنبلاء والرفاق<sup>٢</sup> وضباط البلاط، ورئيس الشعب<sup>٣</sup>، كي يقدموا فروض الولاء والطاعة، وكي ينصبّوا جلالة<sup>٤</sup> ابنة حورس هذا<sup>٥</sup> أمامه في قصر [ـ].<sup>٦</sup> وكانت هناك جلسة<sup>٧</sup> للملك نفسه<sup>٨</sup> في قاعة المقابلات الخاصة بالـ[بلاط]، بينما انبطح<sup>٩</sup> هؤلاء الناس في البلاط.

## خطاب تحتّمس الأول للبلاط

٢٣٧. قال<sup>١</sup> جلالته أمامهم: "ابنتي هذه خنمت آمون، حتشيسوت، التي تحيا، عينتـ(ها) — —. إنها خليفتي<sup>٢</sup> على عرشي، وهي بالتأكيد من سيجلس على مقعدي البديع، وهي من سوف يقودكم،<sup>٣</sup> وسوف تأمر الناس<sup>٤</sup> في كل مكان من القصر، وهي من سيقودكم،<sup>٥</sup> وسوف تعلنون كلمتها، وسوف تتحدّون بأمرها. من يقدم لها فروض الولاء والطاعة

<sup>١</sup> رخيت/ طبقة من الناس لم تحدد على وجه الدقة بعد.

<sup>٢</sup> يعني الملك تحتّمس الأول.

<sup>٣</sup> انظر السطر ٣ (الهامش). ربما إشارة إلى معبد مقبرة الدير البحري المحفور فيه المنظر. وفي هذه الحالة فإن الأحداث المروية وقعت في معبد الدير البحري نفسه.

<sup>٤</sup> انظر جلسة السنة ٩ في نقش بونت (الفقرة ٢٩٢، السطر ١).

<sup>٥</sup> حرفيًا: "كانوا على بطونهم".

<sup>٦</sup> عند هذه النقطة يقطع النقش منظر يصور الملك جالسًا في سرادق، إلخ.

<sup>٧</sup> هذه الكلمة (ايستي) مهمة جدًا، فهي تشير ليس إلى المشاركة في الحكم وإنما إلى تولى العرش كخليفة. وقد استخدمها بالمعنى نفسه، على وجه التحديد، حاكم الإقليم كي (الجزء الأول، ٦٩٢).

<sup>٨</sup> حرفيًا: "سوف تأمر الناس (رخيت) بأمور".



سوف يحيا، ومن يتحدث بالسوء فيما هو <sup>١٦</sup> كفر بجلالتها سوف يموت.  
ومن يعلن بالإجماع اسم جلالتها <sup>١٧</sup> سوف يدخل على الفور الغرفة  
الملكية، تمامًا كما كان يفعل اسم حورس هذا (أي اسمي). <sup>١٨</sup> ذلك أنك  
مقدسة يا ابنة الإله، يا من تقاثل من أجلها حتى الآلهة، وتحمي ظهرها  
كل يوم، بناء على أمر أبيها سيد الآلهة. <sup>ب</sup>

### البلاط والشعب يعترفان بالملكة الجديدة

٢٣٨. <sup>١٩</sup> يسمع أعيان الملك والنبلاء ورئيس الشعب <sup>٢٠</sup> هذا الأمر  
الخاص برفع مقام ابنته، ملك الوجهين القبلي والبحري، ماعت كارع  
(حتشبسوت) التي تعيش للأبد. لقد قبلوا الأرض عند قدميها حين  
<sup>٢١</sup> أدركت الكلمة الملكية مسامعهم، وأثنوا على الآلهة كافة من أجل ملك  
الوجهين القبلي والبحري عا خبر كارع (تحتمس الأول) الذي يعيش  
للأبد. وانطلقوا وأفواههم <sup>٢٢</sup> مبتهجة، ونشروا إعلانه لـ [هم]. كل  
الناس <sup>ك</sup> من كل دور القصر سمعوا. وقد جاءوا وأفواههم فرحة وأعلنوا (ه)  
بما يفوق كل شيء، داراً وراء دار فيه كانت تعلن (ه) باسمه، وجنوداً  
وراء جنود [أ] وقفزوا ورقصوا <sup>٢٣</sup> بسبب ما في قلوبهم من فرح  
مضاعف. لقد أعلنوا [أ] وأعلنوا اسم جلالتها ملكاً، بينما كانت  
جلالتها صبية، وبينما كان الإله العظيم <sup>٢٤</sup> [يميل] قلوبهم نحو ابنته ماعت  
كارع (حتشبسوت) التي تعيش للأبد، حين أدركوا أنه أ(ب) الابنة الإلهية  
و <sup>٢٥</sup> بذلك فاقت عظمتهم بروحها العظيمة كل شيء. وبالنسبة لأي إنسان

<sup>١</sup> أي أن يكون اسم الملكة الجديدة فعالاً في ضمان الدخول، مثلما كان اسم أبيها الملك.  
<sup>ب</sup> هنا يقطع النص نقش غائر لثلاثة صفوف من الموظفين المذكورة أسماؤهم في  
السطرين ٨ و ٩.

<sup>٢</sup> انظر الفقرة ٢٣٦، السطر ٩، الهامش.  
<sup>٣</sup> فعل صياح مفقود، وكأنه مركب بـ "حر".  
<sup>٤</sup> مكتوبة مرتين، راجع الهامش ك.

سوف يحيا بقلبه، وسوف يؤدي لها فروض الولاء والطاعة كل يوم،  
<sup>٢٨</sup> سوف يتألق وسوف تزدهر أحواله إلى أبعد حد. [أما] ذلك الذي سوف  
يتحدث بما يضر اسم جلالتها، فسوف تقرر الآلهة موته في الحال،  
<sup>٢٩</sup> بواسطة تلك الآلهة التي تحمي ظهرها كل يوم. وقد أصدر جلالة أبيها  
هذا ما يلي، وهو أن كل الناس <sup>٣٠</sup> توحدوا على اسم ابنتي هذه كي تكون  
ملكاً. وحين كانت جلالتها صبية، كان قلب جلالتها يميل إليـ [ها] إلى  
أبعد حد.

### إعلان أسماء الملكة

٢٣٩. <sup>٣١</sup> أمر جلالتها بإحضار كهنة الشعائر لـ [إعلان] أسمائها  
العظمى التي تخص تولي مقامات تاجها الملكي، ومن أجل أن يدرج في  
(كل) عمل وكل خاتم خاص بـ <sup>٣٢</sup> الأثيرة لدى المعبودتين، التي تقوم  
بالدوران حول شمال الجدار، <sup>ب</sup> التي تكسو كل آلهة الأثيرة لدى  
المعبودتين. <sup>٣٣</sup> وقد أدرك يُمن التتويج في يوم السنة الجديدة، باعتباره  
بداية سنوات هائلة تخلو من الاضطراب وقضاء ما يحصى من  
(الأعوام) الخاصة بـ <sup>٣٤</sup> الكثير جداً من أعياد سد. لقد أعلنوا أسماءها  
الملكية، ذلك أن <sup>٣٥</sup> الإله أمر بأن تصنع قلوبهم أسماءها بالشكل الذي  
صنعه هو بها من قبل: <sup>ج</sup>

<sup>٣٦</sup> اسمها العظيم، حورس: [وسرت كاو]، <sup>د</sup> للأبد.

<sup>٣٧</sup> اسمها العظيم، الأثيرة لدى المعبودتين: <sup>هـ</sup> الناصرة في

<sup>١</sup> انظر الفقرة ٢٣٦ السطر ٩، الهامش.  
<sup>ب</sup> شعيرة ما غير معروفة لنا. يشير السطر بالكامل إلى مراسم لا بد من استخدام الاسم  
الرسمي للعامل فيها (انظر الفقرة ٥٧).  
<sup>ج</sup> أوحى لهم بأن يعلنوا نفس الأسماء التي كان الإله قد منحها إياها من قبل (الفقرة  
٢٣٠). ويُفسر هذا كيف عرف الموظفون نفس الأسماء التي سبق أن منحها الإله.  
<sup>د</sup> "قوي القرنين".



السنوات<sup>٣٨</sup>، الإلهة الطيبة، حورس الذهبي، سيدة القربان.  
<sup>٣٩</sup> اسمها العظيم، حورس الذهبي: "إلهي التيجان".  
<sup>٤٠</sup> اسمها العظيم ملك الوجهين القبلي والبحري: "ماعت كارع  
 التي تعيش للأبد".  
 إنه اسمها الحقيقي الذي صنعه الإله من قبل.

### ز. التطهير الثاني

٢٤٠. بعد التتويج العلني، تلي ذلك شعائر خاصة بالآلهة.

### المنظر الأول

الإله خستي يقود الملكة.

### النصوص

"(اليوم) الأول من الفصل، يوم السنة الجديدة، أول السنوات  
 الهادئة التي تخلو من الاضطراب لملك الوجهين القبلي والبحري، الأثير  
 لدي المعبودتين، الذي يدور حول شمال الجدار، عيد شد .....  
 ز. التقدم لدخول "الدار العظمى" (أبواسطة آ) "عمود أمه" الخاص  
 بـ "الدار العظمى" (آمن أجل آ) تطهير "الدار العظمى".

<sup>١</sup> "وأجست رنبوت".

<sup>٢</sup> "نثرت خاو".

<sup>٣</sup> ينبغي أن تتضمن الألقاب الكاملة خمسة أسماء أخرى ناقص هنا. وهذا الاسم الأخير  
 هو اسمها الشخصي، حشيسوت، الذي تلقته من قبل في طفولتها.  
 Naville, Deir-el-Bahari, III, 63, 64.  
 أعلى الملكة.

<sup>٤</sup> راجع المجلد الأول، ١٥٠. القاب الملكة.

<sup>٥</sup> أعلى الإله.

<sup>٦</sup> لقب كهنوتي.

### المنظر الثاني

٢٤١. الإله خستي واقف جهة اليمين ممسكاً فوق الملكة، التي  
 تنف جهة اليسار، إثناء على هيئة علامة الحياة.

### النصوص

أعلى الملكية مجرد اسم الملكة وألقابها، أما أعلى الإله فنقرأ ما  
 يلي:  
 لقد طهرتك بهذه المياه الخاصة بكل الحياة المرضية، وبكل  
 الاستقرار، وبكل الصحة، وبكل بهجة القلب، كي تحتفلي بالكثير جداً من  
 أعياد سد للأبد مثل رع

### ٩. الشعائر الختامية

٢٤٢. حورس يقود الملكة الآن وتلي ذلك مراسم عديدة، لحق بها  
 الدمار بحيث صارت غير واضحة، إلا أن أحدها كان "القيام بالدوران  
 شمال الجدار" طبقاً للقب الملكة المستخدم أعلاه.<sup>١</sup> ويعتبر التتويج الآن  
 مكتملاً، حيث يقول حورس: "لقد ثبت مقامك الآن كملك، وتجلت على  
 عرش حورس".

<sup>١</sup> Naville, Deir-el-Bahari, III, 63, 64.

<sup>٢</sup> في الفقرة ٢٤٠ وأماكن أخرى.



## نص الصرح الجنوبي في الكرنك ٢٤٣.

هناك ميل واضح من جانب حتشبسوت لإظهار احترامها الشديد لأبيها تحتمس الأول. والهدف الجلي من النص التالي هو بيان أن توليها العرش متوجهاً بالدعاء للآلهة، كي تمنح عهدها البركة والتأييد. والوثيقة بكاملها بالطبع من عمل الملكة نفسها.

٢٤٤. يبين المنظر تحتمس الأول واقفاً جهة اليمين أمام آمون وموت وخنسو، ثلوث طيبة جهة اليسار، بينما يشغل النص المكون من عشرين سطراً الفراغ الذي بينهم. وتشغل أكثر من نصفه أسماء تحتمس الأول وألقابه ونعوته المغالى فيها، وهو ما تحذفه الترجمة التي تبدأ من منتصف السطر ١١ بخطاب الملك للآلهة الثلاثة.

٢٤٥. ١١ ..... آتي إليك يا سيد الآلهة، أقدم فروض الولاء والطاعة<sup>١</sup> [أمام]ك، ردًا على أنك [وضعت]<sup>٢</sup> الأرض السوداء والحمراء<sup>٣</sup> تحت (سلطان) ابنتي، ملك الوجهين القبلي والبحري ماعت

<sup>١</sup> على الجانب الشمالي من الصرح الجنوبي الثالث، الجناح الأيسر، الجزء الأسفل. النص: 18, III, *Denkmäler*, Lepsius, و 113, 114, I, *Untersuchungen*, Sethe, وقد ترجمه روجيه في 46 f, I, *Mélanges d'archéologie égyptienne*, و Sethe, *ibid.*, I, 27, 28 (راجع كذلك ص ١).

بعض الحذف. النقش مشوه تشويهاً كبيراً، وكان لابد من أوضاع زيتته (Untersuchungen, I, 28) أنه لا يسجل تنصيب حتشبسوت شريكة في الحكم.

<sup>٢</sup> أوضاع زيتته (Untersuchungen, I, 28) أنه لا يسجل تنصيب حتشبسوت شريكة في الحكم. حرفياً "أشم الأرض".

<sup>٣</sup> تصحيح زيتته، 113, I, *Untersuchungen*. أرض الوادي السوداء ولأرض التلال الصحراوية الحمراء.

كارع<sup>١</sup> (حتشبسوت) التي تعيش للأبد، تماماً مثلما وضعت<sup>٢</sup> (ها) تحت (سلطان) جلالتي .....<sup>١٣</sup> لقد أعطيتني ملك كل أرض في حضرة الأرضين، وأعليت جمالي حين كنت شاباً ..... [الأرض السوداء]<sup>٤</sup> والأرض الحمراء تحت سلطاني. إنني راض بالانتصارات، وقد وضعت كل متمرّد تحت نعلي الذي ربطه تاج الثعبان، حاملين هداياهم. لقد عززت الخوف [مني] .....<sup>١٥</sup> أطرافهم ترتعش، وقد أسرّتهم منتصراً بناء على أمرك، إنني أجعلهم رعاياي، و[هم يأتونني] مقدمين فروض الولاء والطاعة، وقد أحنّت كل البلاد رءوسها. الجزية .....<sup>١٦</sup> ب ..... قلب جلالتي سعيد بسببها .....<sup>١٨</sup> [التوسل] الخاص بابنتي وسرت كاو،<sup>٥</sup> ملك الوجهين القبلي والبحري، التي رغبته، كي ترتبط بـ[ك]<sup>٦</sup> — عليك تجعل [هذه] الأرض [في] قبضتها. ولتجعل أحوالها كملك مزدهرة .....<sup>١٩</sup> عسى أن [أتمنح] لي دعاء المرة الأولى، توسلاتي المتعلقة بمحبوبتي [ي] .....<sup>٢٠</sup> في ظل جلالته.

<sup>١</sup> جرى تغيير الاسم إلى اسم تحتمس الثاني، إلا أنه مازال بالإمكان قراءة اسم الملكة.

<sup>٢</sup> مديح الملك التقليدي، ولم يترجم من السطور التالية شديدة التشظي إلا ما يشير إلى الملكة.

<sup>٣</sup> الاسم الحوري لحتشبسوت. من الواضح أنه يلعب على اسمها "المرتبطة بآمون" (خنمت آمون).



## نقوش بونت<sup>١</sup>

٢٤٦. لا شك في أن هذه أكثر مجموعة من النقوش في مصر لفتًا للانتباه، وهي تشكل مصدرنا القديم الوحيد للمعلومات عن بلاد بونت. وهي نقوش جميلة في تنفيذها بقدر ما هي مهمة في مضمونها. كما أنها تسجل حملة مهمة أرسلتها الملكة إلى هناك، وكللت بالنجاح قبيل سنتها التاسعة (الفقرة ٢٩٢، السطر ١).

٢٤٧. الأدلة الأقدم من ذلك على الاتصال ببونت كما يلي: في الأسرة الرابعة يظهر رجل أسود من بونت كعبد لأحد أبناء الملك

<sup>١</sup> في معبد الدير البحري وتشغل النصف الجنوبي من الشرفة الوسطى (المقابلة للولادة والشباب على النصف الشمالي، الفقرة ١٨٧ وما بعدها). انظر المخطط المصاحب. نسخها أول مرة دوميشن ونشرها في *Fleet, 1-3, and 18, a Dümichen, Historische Inschriften, II, 8-20, and Mariette, Deir-el-Bahari, 5-10*، ثم نشرها مارييت في *١٨٩٤ لأول مرة عن كل نقوش بونت* وقد كشفت حفائر صندوق استكشاف مصر منذ ١٨٩٤ لأول مرة عن كل نقوش بونت البارزة، وهي تظهر حاليًا في نشر صندوق استكشاف مصر الرائع (Navelle, The Temple of Deir-el-Bahari, Introductory Memoir, Pls. 7-10, and Vol. III, Pls. 69-86).

ومن المؤسف أن النشر القديم لم يجر أي تدقيق، وقد أضيفت أجزاء كانت مفقودة حينها. ولذلك فإنه ما زال ضروريًا تمحيص مارييت ودوميشن. وقد وضعت كل النسخ في أعمدة متوازية كأساس للترجمة الحالية. وعانت النصوص والنقوش اليس فقط من يد الزمان والعبث الحديث، بل إن نصوص حتشبسوت وصورها قد كُشطها خصومها السياسيون بعد سقوطها، كما أن صورة آمون ونقوشه المجاورة له، حيثما وجدت، أزالها أمنتب الرابع فيما بعد. ومن الصعب قراءة الآثار الضعيفة الباقية على الجدار، ومن ثم كانت هناك أخطاء كثيرة في النشر القديم. وأكثر المعالجات فائدة عند إرمان (*Life in Ancient Egypt, 505 ff*)، وما سيبرو (*Struggle of the Nations, 247-53*) مع عرض كامل للبيبلوجرافيا الأقدم. وبالنسبة لبونت على وجه الخصوص، انظر Müller, *Mittheilungen der Vordersiatischen Gesellschaft, III, 42* وكذلك *Orientalistische Literaturzeitungen, II, 416*، و *Krall, Beiträge zur Geschichte der Ble, yer und Nubier, "Denkschriften der Wiener Akademie," Philologische-historische Classe, Vol. XLVI, 4<sup>te</sup> Abhandlung* الذي أضيف إليه تذييل عن بونت.

خوفو، وفي الأسرة الخامسة أرسل الملك ساحورع حملة إلى هناك (المجلد الأول، ١٦١، ٨)، وأرسل الملك إسيصي حملة أخرى عادت بقرم راقص (المجلد الأول، ٣٥١)، وفي الأسرة السادسة قُتل أحد ضباط بيبي الثاني، واسمه عنخت، على أيدي سكان الرمال على الساحل، بينما كان يبني سفينة للقيام برحلة بونت (المجلد الأول، ٣٦٠)، واتجهت حملة أخرى إلى هناك في عهد الملك نفسه بقيادة مساعد الخازن نثي (المجلد الأول، ٣٦١)، وفي الأسرة الحادية عشرة أرسل حنو الخازن الأكبر للملك سعنخ كارع — منتوحتب الثالث حملة إلى بونت، صاحبها حتى ساحل البحر الأحمر فحسب (المجلد الأول ٤٣٠)، وفي الأسرة الثانية عشرة يسجل أحد ضباط أمنمحات الثاني، اسمه خنت حت ور، عودته إلى بونت (المجلد الأول، ٦٠٤-٦٠٦)، وأخيرًا كانت هناك كذلك حملة في عهد سنوسرت الثاني (المجلد الأول، ٦١٨). ولم يتضمن أي من هذه المصادر ما يزيد على أدنى إشارة إلى الحملة.

٢٤٨. لذلك تُعتبر النقوش المبينة لرحلة حتشبسوت، التي حفرتها في معبدها الجميل الدير البحري، المصدر الأول والكامل الوحيد لدراسة بونت القديمة والرحلة إلى هناك. وربما كانت الرحلة إلى هناك، مثل رحلة حنو<sup>٢</sup> ورحلة خنت حت ور، تترك النيل عند قفط، ثم تسير القوافل إلى وادي جاسوس على البحر الأحمر، حيثما كان من المحتمل أن السفن تُبنى<sup>٣</sup>. ولكن بما أنه لم يأت ذكر لتغيير الحمولة، والسفن نفسها المصورة

<sup>١</sup> Lepsius, *Denkmäler*, II, 23 وانظر Erman, *Aegypten*, 670.

<sup>٢</sup> حكاية خرافية في بردية سانت بطرسبرج التي تعود للدولة الوسطى، وهي بحوزة م جولينشف، وتروي مغامرات سفينة غرقت أثناء الرحلة إلى بونت.

<sup>٣</sup> بما أن حنو عاد عن طريق الحمامات، فلا بد أنه أرسل حملته من نهاية طريق قفط — الحمامات.

<sup>٤</sup> راجع سفينة عنخت (المجلد الأول، الفقرة ٣٦٠).



وهي تبهر في البحر الأحمر تظهر بعد ذلك في النيل، فمن الممكن أن القناة -التي كانت تمر بوادي الطميلات وتربط النيل بالبحر الأحمر- كانت موجودة منذ الأسرة الثانية عشرة، على يد أحد الملوك الذين يحملون اسم سنوسرت.<sup>١</sup> ومسألة موقع بونت أكبر من أن تتأقش هنا. ولكن من المؤكد أنها كانت في أفريقيا، وربما كانت الساحل الصومالي.

٢٤٩. تحكي المناظر المتوالية والنصوص المصاحبة لها قصة الحملة بوضوح لا يجعل هناك حاجة إلى خط عام تمهيدي.

٢٥٠. من المهم من الناحية التاريخية الإشارة إلى أن تحتمس الثالث يظهر مرة واحدة فقط في نقوش بونت، وفي وضع ثانوي، ولذلك فإن الملكة - فيما يتعلق بهذا المصدر - تكون هي مخطط هذه الحملة، وقد نفذتها بما يتفق مع نبوءة إلهية لآمون (الفقرة ٢٨٤).

٢٥١. يلفت ترتيب النقوش على الجدار الانتباه، فبونت في أقصى الجنوب (اليسار) على طرف جدار بهو الأعمدة (انظر المخطط)، والأسطول المتجه إلى هناك يضعه الفنان، بحيث تكون مقدمة السفن ناحية الجنوب بالفعل، بينما الأسطول العائد مصور بالتناظر، بحيث تكون مؤخرة السفن في اتجاه بونت في الجنوب والمقدمة في اتجاه الشمال. وبعد ذلك تمضي المناظر المتتالية ناحية الشمال (إلى اليمين) وتنتهي على طرف الجدار الشمالي.

<sup>١</sup> Strabo, XVII, 1, 36.

## ١. مغادرة الأسطول<sup>١</sup>

### المنظر

٢٥٢. خمس سفن، اثنتان منها لا تزالان راسيتين، بينما بقية السفن قد نشرت أشرعتها. وتحمل السفينة الأخيرة على مؤخرتها أمر القبطان "ثرب اليسار". قارب صغير مربوط في شجرة وفوقه هذه الكلمات: "(قربان) من أجل حياة جلاتها وازدهارها وصحتها، ولتحبور، سيدة بونت [ ] عسى أن تأتي بالريح"، وهو ما يبين أن القربان الاسترضائي يقدم على الشاطئ عند مغادرتها.<sup>٢</sup>

### مخطط نقوش بونت بالدير البحري

تبدأ المناظر من جهة اليسار بالمنظر ١ والسفن متجهة ناحية الجنوب، وهو ما ينبغي أن تكون عليه عند الإبحار. إلا أنه في رحلة العودة (المنظر ٥) نجد أن مقدمة السفن ناحية الشمال، في اتجاه مصر. والمناظر مرقمة بالحروف الأبجدية بما يقابل الحروف الأبجدية في النص، وتشير الأرقام إلى لوحات نشر صندوق استكشاف مصر.

<sup>١</sup> المنظر الأول على الجدار الغربي، الصف الأسفل، Mariette, Deir-el-Bahari, 6, below و Mariette, Voyage dans la haute Egypte, II, 36, و Dümichen, Historische Inschriften, II, 11, و Dümichen, Fleet of and Egyptian Queen, و Naville, Deir-el-Bahari, III, 72, 73.

<sup>٢</sup> حرفياً "اصنع".

<sup>٣</sup> راجع Erman, Aegypten, 675. قدم حنو في الأسرة الحادية عشرة قربانا مماثلاً عند إرساله حملته إلى بونت (المجلد الأول، ٤٣٢، وانظر كذلك المجلد الثالث، ٤٢٣).



## النصوص

٢٥٣. الإبحار في اليم، <sup>١</sup>وبدء <sup>٢</sup>الطريق الطيب إلى أرض الإله. والسفر <sup>٣</sup>بسلام إلى بلاد بونت، بواسطة <sup>٤</sup>جيش سيد الأرضين، بناء على أمر <sup>٥</sup>سيد الآلهة آمون، سيد طيبة، المقيم بالكرنك، كي تحضر له أعاجيب <sup>٦</sup>كل بلد، لأنه يحب <sup>٧</sup>ملك الوجهين القبلي والبحري إمامت كارع (حتشيسوت)، <sup>٨</sup>من أجل أبيه آمون رع سيد السماء وسيد الأرض، <sup>٩</sup>أكثر من الملوك الآخرين <sup>١٠</sup>الذين كانوا <sup>١١</sup>في هذه الأرض <sup>١٢</sup>للأبد.

ب. الاستقبال في بونت

٢٥٤. تمت الرحلة بأمان، ورست الحملة.

## المنظر

٢٥٥. على اليمين "رسول الملك" يتقدم على رأس جنوده وأمامه كومة من القلادات والفتوس والخناجر.. إلخ.. أمامه، يبدو أنها قربان لحتحور، للمقايضة مع أهل بونت الذين يتقدم زعيمهم "برهو" من جهة اليسار لمقابلة المصريين. تليه زوجته "أتي" البدينة بدانة غير عادية،

<sup>١</sup> "اتخاذ رأس الطريق".

<sup>٢</sup> انظر النبوءة الإلهية، الفقرة ٢٨٥.

<sup>٣</sup> كُشط اسم الملكة، وفي وقت لاحق وضع رمسيس الثاني اسمه على المحو القديم. والجملة التالية حتى كلمة "أرض" تعود إليه كذلك. ومن ثم كان "أبوه" والضياغ التام للصلة مع السطر ١٠.

<sup>٤</sup> على الجدار الجنوبي، أدنى سطرين، Mariette, Deir-el-Bahari, III, 69, و Dümichen, Historische Inschriften, II, 8 and 10, Naville, Deir-el-Bahari, III, 69. بما أن نافيل لم يصف - لسوء الحظ - الأجزاء المفقودة حاليًا المتضمنة في النشر القديم، فمن الضروري هنا استخدامها كذلك.

<sup>٥</sup> في النشر القديم فقط، حيث سُرِق هذا الحجر من الجدار، انظر Dümichen, Resultate, LVII, وهناك صور فوتوغرافية في Mariette, Voyage dans la haute Egypte, II, 62.

وابناؤهما - ولدان<sup>١</sup> وابنة<sup>٢</sup> - وثلاثة من أهل بونت يسوقون الـ "حمار الذي يحمل زوجته". وخلف ذلك منظر طبيعي في بونت حيث يظهر بين الأشجار منازل أهل بونت، المقامة على قوائم من الخشب (Pfahlbauten). أسفل هذا كله خط ماء يبين أن المنظر بالقرب من البحر أو الميناء الذي رسا فيه المصريون. والنصوص كما يلي:

## أعلى المصريين

٢٥٥. [وصول] رسول الملك إلى أرض الإله، ومعه الجيش الذي خلفه أمام زعماء بونت، وقد أرسل من القصر - له الحياة والازدهار والصحة، بكل ما هو طيب.

## أمام أهل بونت

٢٥٦. وصول<sup>٣</sup> زعماء بونت، حيث يقدمون فروض الولاء والطاعة وقد أحنوا الرءوس؛ كي يستقبلوا جيش الملك. إنهم يثنون على سيد الآلهة آمون رع. ————— ج.

## أعلى أهل بونت

٢٥٧. إنهم يقولون وهم يتضرعون من أجل السلام: "لم جئتم إلى هنا إلى هذه الأرض، التي لا يعرفها الناس؟" هل سرتم على (آرب آ)؟

<sup>١</sup> في النشر القديم فقط.

<sup>٢</sup> النص المصري "بواسطة".

<sup>٣</sup> من الواضح أن اسم الملكة كان موجودًا في هذا الموضع، وقد محاه بعد ذلك تحتمس الثالث، وفي زمن رمسيس الثاني فُهمت الفجوة خطأ على أنها محو لاسم آمون بواسطة منحتب الرابع الذي وضع اسمه حينذاك. ويمكن رؤية آثار النص القديم في النهاية.

<sup>٤</sup> حرفيًا "ماذا وصلتكم إلى هذا؟"

<sup>٥</sup> أهل مصر (رمت). انظر النبوءة الإلهية، الفقرة ٢٨٥، السطر ١٠.

<sup>٦</sup> في النص "رع" هو المفعول المباشر للفعل "سرتم"، لا بد من إضافة شيء ما.



رع؟ انظروا، بالنسبة لملك مصر، أما من سبيل إلى جلالته عسانا نحيا  
بالنفس الذي يمنحه؟

أمام زعيم أهل بونت

٢٥٨. زعيم بونت برهو.

أمام زوجته

زوجته أتي.

أعلى الحمار

الحمار الذي يحمل زوجته.

ج. المقايضة<sup>ب</sup>

المنظر<sup>ج</sup>

٢٥٩. جهة اليمين خيمة "رسول الملك" الواقف أمامها، وأمامه  
منتجات بونت، ويقترب من جهة اليسار صف طويل من أهل بونت  
حاملين منتجات مشابهة، على رأسهم، كما سبق، الزعيم وزوجته  
الضخمة. في أقصى اليسار منظر طبيعي من بونت، كما في ب.

داخل الخيمة

٢٦٠. نصب خيمة رسول الملك وجيشه في مصاطب المر في

<sup>أ</sup> قبل الولدين اللذين يأتيان بعدها: "ابنه" وقبل ابنته: "ابنته".

<sup>ب</sup> الجدار الجنوبي، إشارات كما في ب.

<sup>ج</sup> الصف الثالث من أسفل.

بونت بجانب<sup>أ</sup> البحر، كي يستقبل زعماء البلاد. وهناك قدموا لهم الخبز  
والجعة والنبيد واللحم والفاكهة وكل شيء موجود في مصر، طبقاً لما  
كان يؤمر به في القصر، له الحياة والازدهار والصحة.

أمام المصريين

٢٦١. تلقي رسول الملك الخراج من زعيم بونت.

أمام أهل بونت

٢٦٢. مجيء<sup>ب</sup> زعيم بونت حاملاً الجزية على شاطئ البحر أمام

[رسول] الملك —.

د. تحميل السفن<sup>ج</sup>

المنظر

٢٦٣. سفينتان محملتان بحمولة ثقيلة من أشجار المر وأكياس  
المر، والعاج والأخشاب والقردة، ورجال يحملون أشجاراً وأكياساً على  
الشاطئ<sup>أ</sup> ويصعدون السقالة.

<sup>أ</sup> النص المصري به مثق، هو "على جانبي"، وبناء عليه يحدد دوميشن (Geschichte, 12) موقع بونت على أنه على جانبي البحر، غير أن هذا المثق مصطلح شائع لا  
يعني سوى المفرد. انظر الفقرة ٢٦٢، حيث يكون من العبث افتراض أن يأتي زعيم  
بونت بالهدايا "على جانبي البحر" بل إن ترجمة دوميشن von beiden Seiten  
مستحيلة؛ ذلك أن النص فيه "على" وليس von (من).

<sup>ب</sup> النص المصري بواسطة.

<sup>ج</sup> الجدار الجنوبي، الصف الأعلى، أول منظر على الجدار الغربي، الصف الأول،  
Dümichen, Historische Inschriften, و Mariette, Deir-el-Bahari, 5 and 6  
Navelle, Deir-el-Bahari, III, و II, 9 and 12; Fleet of an Egyptian Queen, 2  
69 above and 74 below.

<sup>د</sup> جهة اليسار أعلى منظر المقايضة.



أعلى الرجال حاملي الأشجار على الشاطئ  
٢٦٤. (انظروا إلى أ) أقدامكم أيها الناس! انظروا! الحمل قبل  
جدا!

ب [ليكن] النجاح حليفنا من أجل أشجار المر وسط أرض  
الإله، من أجل دار آمون، هناك المكان الذي سوف تُزرع فيه من أجل  
ماعت كارع، في معبده، بناء على الأوامر.

### أعلى السفن

٢٦٥. تحميل السفن بحمولة ثقيلة جدًا من أعاجيب بلاد بونت.  
كل الأخشاب العطرية الطيبة من أرض الإله، وأكوام من صمغ المر،  
مع أشجار المر الناضرة، مع الأبنوس<sup>١</sup> والعاج النقي، مع ذهب عمرو  
الأخضر، مع خشب القرفة، وخشب خيسيت<sup>٢</sup>، مع بخور إحصوت،  
وبخور سونتر، ودهان العين، مع القردة<sup>٣</sup> والنسانيس،  
والكلاب<sup>٤</sup> و<sup>٥</sup> مع جلود الفهد الجنوبي،<sup>٦</sup> والسكان المحليين  
و<sup>٧</sup> أطفالهم. ولم يؤت<sup>٨</sup> بمثل هذا لأي ملك وجد منذ البدء.

### هـ. رحلة العودة<sup>أ</sup>

#### المنظر<sup>ب</sup>

٢٦٦. ثلاثة سفن نشرت كامل أشرعتها، وعليها الحمولة التي  
جرى إحصاؤها في الفقرة ٢٦٥.  
نصوص<sup>ج</sup> أعلى السفينة

إبحار جيش سيد الأرضين، ووصوله بسلام، وسفره إلى طيبة<sup>د</sup>  
بفرح القلب، وخلفه زعماء هذا البلد. لقد جلب ما لم يجلب مثله ملوك  
آخرون من أعاجيب بونت، بسبب عظم شهرة هذا<sup>هـ</sup> الإله المبجل آمون  
رع سيد طيبة<sup>ج</sup>.

و. تقديم زعماء بونت وإريم ونمايو الجزية للملكة<sup>ز</sup>

#### المنظر<sup>ح</sup>

٢٦٧. جهة اليمين خراطيش الملكة وقد شوهت تشويهاً شديداً، يتقدم  
من جهة اليسار صفان من الرجال بالهدايا، يقودهم أربعة صفوف من  
الزعماء الساجدين، هم زعماء بونت (الصفان السفليان)، وزعماء إريم<sup>ز</sup>

<sup>١</sup> Mariette, Deir-el-Bahari, 6; Voyage dans haute Egypte, II, 63

و<sup>٢</sup> Dümichen, Historische Inschriften, 13; Fleet of an Egyptian Queen, 3

و<sup>٣</sup> Naville, Deir-el-Bahari, III, 75

<sup>٤</sup> على يمين تحميل السفن.

<sup>٥</sup> تبدأ من جهة اليمين.

<sup>٦</sup> لذلك فهذا المنظر على النيل وليس في البحر الأحمر.

<sup>٧</sup> بونت.

<sup>٨</sup> ريمه رمسيس الثاني، على فرض أن اسم آمون في هذا الموضع قد محاه أمنتب

الرابع. والواقع أن ما كان قد محي هو اسم حتشبسوت.

<sup>ز</sup> Mariette, Deir-el-Bahari, 6 و<sup>١</sup> Dümichen, Historische Inschriften, 14, 15

و<sup>٢</sup> Naville, Deir-el-Bahari, III, 74 and 76

<sup>ح</sup> أعلى تحميل السفن ورحلة العودة.

<sup>١</sup> تخمين، فالكلمات مهتمة، ويجب أن يكون تعجب مشابه من جانب الرجال الذين  
يحملون الأشجار متوقعًا. ويلاحظ أن أهل بونت مصورون على أنهم يتحدثون اللغة  
المصرية!

<sup>٢</sup> كلمات رجل ثان.

<sup>٣</sup> كسر من جدار بونت تبين قطع أشجار الأبنوس، مع النقش "قطع الأبنوس بكميات  
كبيرة" (Naville, Deir-el-Bahari, III, 70).

<sup>٤</sup> خشب حلو يستخدم في صنع البخور.



(الصف الأوسط الأعلى) وزعماء ناميو<sup>١</sup> (الصف الأعلى، زنوج). يسر خلفهم مصريون وبونتيون حاملين أشجار المر وغيرها من منتجات بونت.

### النصوص<sup>٢</sup>

٢٦٨. ١. \_\_\_\_\_ [تق] بيل زعماء بونت الأرض أمام  
وسرت كاوت (حتشيسوت) ٢. \_\_\_\_\_ البدو النوبيون من خنت حر  
نفر، وكل بلد — من ٢. \_\_\_\_\_ ساجدين برءوس منحنية، حاملين  
الجزية إلى المكان الذي فيه جلالته<sup>٣</sup> ٤. \_\_\_\_\_ طرق لم يسر عليهم  
الآخرون ٥. \_\_\_\_\_ كل بلد خاضع لسلطان جلالته، ونف  
٦. \_\_\_\_\_ سيد طيبة، كجزية في كل عام ٧. \_\_\_\_\_ [عينه] لها أبود  
آمون الذي وضع الأراضي كافة تحت نعلها، لعلها تعيش للأبد.

### أعلى زعماء بونت<sup>٤</sup>

٢٦٩. يقولون وهم يتضرعون من أجل السلام من جلالته: ١. <sup>١</sup>التحية يا ملك (هكذا) مصر، رع (مؤنت)، ٢. التي تتألق كالشمس، مليكتك،  
سيدة السماء. — اسمك يصل حتى دائرة السماء، شهرة [ماعت كارع  
(حتشيسوت)] ٣. يحيط بالـ [بحر] ٤. \_\_\_\_\_.

<sup>١</sup> موضع هذين البلدين غير مؤكد؛ فنمايو غير معروف بالمرة، وليس معروفًا ما إذا كانت  
إرم أحد البلاد النوبية الداخلية أم تقع على ساحل البحر الأحمر شمالي بونت.  
<sup>٢</sup> بجوار خراطيش الملكة.

<sup>٣</sup> الاسم الحوري لحتشيسوت: "قوية الكاهات".

<sup>٤</sup> الأرجح أن هناك فجوة قصيرة هنا.

<sup>٥</sup> إشارة إلى آمون.

<sup>٦</sup> بقايا نص مشابه يمكن رؤيته أعلى زعماء ناميو.

<sup>٧</sup> مؤنت، راجع "حورس المؤنت" الشبيهة (قاعدة المسلة، الجنوب، السطر ١، الفقرة ٣١٤ وتمثال سنموت، الفقرة ٣٥٤، الخ).

<sup>٨</sup> آثار الخرطوش عند ناقليل، (اللوح ٧٤)، مخصص كلمة "بحر" محتمل كذلك،  
وتتناسب مع السياق على نحو رائع.

ز. الملكة تقدم الهدايا لآمون<sup>١</sup>  
المنظر

٢٧٠. تقف الملكة جهة اليسار وأمامها منتجات بونت وإرم  
(الصف الأسفل)، التي جلبتها الحملة وقد اختلطت بمنتجات النوبة  
(الصف الأعلى).

### أمام الملكة

٢٧١. الملك نفسه، ملك الوجهين القبلي والبحري، ماعت كارع  
(حتشيسوت)؛ تقديم<sup>٢</sup> أعاجيب بونت، وكنوز من أرض الإله، بالإضافة  
إلى هدايا بلاد الجنوب، مع مكوس كوش الخاسنة،<sup>٣</sup> وسلال أرض  
الزنوج، لآمون سيد طيبة، المقيم في الكرنك، من أجل حياة ملك الوجهين  
القبلي والبحري ماعت كارع (حتشيسوت) وازدهارها وصحتها، عسى أن  
تعيش وتبقى ويفرح قلبها، وعسى أن تحكم الأرضين للأبد مثل رع.

### بجوار الأشجار

٢٧٢. إحدى وثلاثون شجرة مر ناضرة، جلبت كأعاجيب من بونت  
لأجل جلالة هذا الإله آمون سيد طيبة، ولم ير أحد مثل ذلك منذ البدء.

### تحت الأشجار<sup>٤</sup>

إلكتروم، ودهان للعين، ورماح أهل بونت، وأبنوس، وعاج،  
[محار] [كاش].

<sup>١</sup> Mariette, *Deir-el-Bahari*, 7, 8, و Dümichen, *Historische Inschriften*, II, 16, و  
Navelle, *Deir-el-Bahari*, III, 77, 78, and 80, و ١٧.

<sup>٢</sup> مصدر مطلق مستخدم عنوانًا للمنظر، حيث الاسم الملكي السابق هو التاريخ.

<sup>٣</sup> تعديل واضح.

<sup>٤</sup> الصف الأسفل.



## مع الفهد<sup>١</sup>

فهد جنوبي حي اصطيده<sup>٢</sup> من أجل جلالته في البلاد [الجنوبية].  
أشياء متنوعة

إلكتروم،<sup>٣</sup> والكثير من جلود الفهد، و ٣٣٠٠ من الماشية الصغيرة.<sup>٤</sup>

## ح. وزن القرايين وكيلها<sup>٥</sup>

٢٧٣. يرتبط هذا المنظر ارتباطاً وثيقاً بمنظر التقديم السابق، الذي يمثل اتصالاً غير منقطع. ويصاحبه النص الوصفي التالي:<sup>٦</sup>

٢٧٤. 'الملك نفسه، ملك الوجهين القبلي والبحري، ماعت كارع (حشسوت).<sup>٧</sup> أخذ مكيال (حقت) الإلكتروم، ووضع اليد على [ ] من الأكوام، وهو المثال الأول لعمل الأشياء الطيبة. كيل المر الطازج لآمون سيد طيبة، وسيد السماء، بشائر المحصول<sup>٨</sup> — — من أعاجيب بلاد بونت. يسجلها سيد خمنو (تحوت) كتابةً، وتحصي سفخت الأعداد.

## ١ الصف الأعلى.

بب حرفياً: "أحضر" (إني)، عادة ما يستعمل هذا الفعل للأسرى، ومن الواضح أن يستخدم كذلك للوحوش البرية، مثال ذلك: الأسود التي اصطادها أمنحتب الثالث (الفقرة ٨٦٥). يدل فهدان أخران على وجود شذرات من نقش مشابه.

ج مع أربعة صناديق ربما صنعها تحوتي (الفقرة ٣٧٦، السطر ٣١).

د أعلى فجوة بين هذه القرايين يوجد نقش يسجل حملة تحتمس الثاني الآسيوية (الفقرة ١٢٥).

هـ على يمين المنظر السابق في صفين؛ 8, Mariette, Deir-el-Bahari, و Dümichen, Historische Inschriften, II, 18, 19, و Naville, Deir-el-Bahari, III, 79, 81, 82.

و في أقصى اليمين في خمسة سطور رأسية خلف صورة تحتمس الثالث وهو يقدم البخور (Naville, Deir-el-Bahari, III, 82).

ز التاريخ.

جلالته<sup>٩</sup> بنفسها تعمل بيديها، أفضل المر على كل أطرافها، وأريجها ندى إلهي، وقد اختلط شذاها ببونت، وجلدها مذهباً بالإلكتروم<sup>١٠</sup> ويتألق كتألق النجوم<sup>١١</sup> وسط قاعة الاحتفالات أمام الأرض قاطبة. الناس كافة مبتهجون، إنهم يلهجون بالشناء على سيد الآلهة، ويمدحون ماعت كارع (حشسوت) بصفاتها الإلهية، بسبب عظمة الأعاجيب التي حدثت من أجلها. لم يحدث مثل هذا من قبل في عهد أية آلهة كانوا من قبل منذ البدء. عسى أن توهب الحياة للأبد مثل رع.

## منظر الكيل<sup>١٢</sup>

٢٧٥. كومتان كبيرتان من المر الذي يغرفه أربعة رجال في مكابيل، أما خامسهم الذي مُحيت صورته بعناية فكان أثيراً لدى حشسوت، وهو "الكاتب ومدير القصر تحوتي" (الفقرة ٣٦٩ وما بعدها)، الذي يسجل الكيل للملكة، بينما الإله تحوت في أقصى اليمين يقوم بمهمة مماثلة لآمون.

## أعلى أكوام المر

٢٧٦. أكوام المر بكميات كبيرة.

## أعلى الرجال الذي يكيلون

٢٧٧. كيل المر الطازج بكميات كبيرة من أجل آمون سيد طيبة.

أ صورة بارزة تشير إلى اللون الأصفر الخاص بالمرأة في مصر القديمة.  
ب النجوم الصفراء مرسومة على مساحة زرقاء تشكل زخرفة مشتركة للسقف. بالنسبة لمقارنة الملك بالنجم فإنها ليست شائعة شيوع مقارنته بالشمس، انظر المجلد الأول، ٥١٠ وما بعدها، السطر ٢.

ج أي "ملوك".

د الصف الأسفل (Naville, Deir-el-Bahari, III, 79).



أعاجيب بلاد بونت، وكنوز أرض الإله، من أجل الحياة والأزديت والصحة \_\_\_\_\_!

### أمام تحوت

٢٧٨. التسجيل كتابية، والحساب بالأعداد، والجمع بالملايين. ومئات الآلاف، وعشرات الآلاف، والآلاف، والمئات، تسلم أعاجيب بونت، من أجل آمون رع، سيد طيبة، سيد السماء.<sup>ب</sup>

### منظر الوزن<sup>ج</sup>

٢٧٩. ميزان ضخمة مكوم على إحدى كفتيه ذهب تجاري على هيئة حلقات كبيرة، مقابل أوزان على شكل أبقار على الكفة الأخرى، ويشرف عليه الإله حورس وددون إله النوبة، الواقفان جهة اليسار. وجهة اليمين هناك سفخت إلهة الحروف تسجل. وهناك "أوزان" بقر وكميات من "الإلكتروم" على شكل قضبان وحلقات مكومة بجانب الميزان.

### أعلى الميزان

٢٨٠. ميزان تحوت الدقيق والصحيح، الذي صنعه ملك الوجهين القبلي والبحري [ماعت كا] رع (حتشبسوت) من أجل أبيها آمون، سيد طيبة كي تزن الذهب والفضة واللازورد والملاخيت وكل حجر ثمين رائع من أجل حياة جلالته ورفاهيتها وصحتها \_\_\_\_\_.

<sup>أ</sup> محي اسم الملكة.

<sup>ب</sup> هنا لم يرسم رمسيس الثاني اسم آمون بشكل صحيح. انظر ٩.

<sup>ج</sup> الصف الأعلى (III, 81, Naville, Deir-el-Bahari).

<sup>د</sup> لأن الذهب أت من النوبة.

<sup>هـ</sup> محي اسم الملكة.

### أسفل الميزان

٢٨١. وزن الذهب والإلكتروم، - مكوس البلاد الجنوبية، من أجل آمون رع سيد طيبة، \_\_\_\_\_، المقيم في الكرنك \_\_\_\_\_.

### أمام سفخت

٢٨٢. التسجيل كتابية، الحساب بالأعداد، الجمع بالملايين، ومئات الآلاف، وعشرات الآلاف، والآلاف، والمئات. تسلم أعاجيب البلاد الجنوبية من أجل آمون سيد طيبة، المقيم في الكرنك.

### ط. الإعلان الرسمي لنجاح الحملة أمام آمون<sup>أ</sup>

#### المنظر

٢٨٣. تقف الملكة في أقصى اليسار، وفي يدها عصا، أمام آمون الجالس على العرش في أقصى اليمين. خلف الملكة سفينة آمون المقدسة يحملها الكهنة<sup>ب</sup> وأمامها تحتمس الثالث<sup>ج</sup> يقدم قربانا "من أفضل المر الطازج".

<sup>أ</sup> أقصى اليمين. Mariette, Deir-el-Bahari, 10 و Dümichen, Historische Inschriften, II, 20 من خلال بعض الارتباك في أوراق دوميشن، فقد حدث تبادل بين سطريه ١٠ و ١١، ووقع مارييت في الخطأ نفسه! لذلك فمن الواضح أن نص مارييت مأخوذ من دوميشن، وقد تسلل عدد مذهب من الأخطاء أثناء ذلك. ومن هذه المصادر كوّن زبته نصاً مصححاً بمهارة (Sethe, Untersuchungen, I, 103, 104)، الذي أكدته في كل الحالات تقريباً آخر النصوص وأفضلها (Navelle, Deir-el-Bahari, III, 84)، وهو بلا شك يكاد يكون صحيحاً جداً. وقد كُشط النص كله بعناية، ومن ثم جاءت الأخطاء العديدة في النشر القديم التي يبين تمحيصها تفوق نصوص نافيل.

<sup>ب</sup> Naville, Deir-el-Bahari, III, 83.

<sup>ج</sup> المرجع السابق، ٨٢.



٢٨٤. هذا النص الطويل المحفور في أسطر رأسية بين الملكة وأمون ينقسم إلى قسمين. يتضمن القسم الأول ألقاب الملكة وعبارات الثناء عليها (الأسطر ١-٤)، تليها نبوءة آمون الإلهية (الأسطر ٤-٦) التي أرسلت الحملة بناءً عليها. وهي تكرر هنا لتأكيد عبارة أن ما أمر به قد تم (الأسطر ٦). ويرد آمون بالثناء على هذه العبارة التي تنطوي على المديح والإطراء (الأسطر ٧-٩)، ويعود إلى وصف للأيام الخوالي حين لم يكن المصريون يزورون "مصاطب المر"، بل كانت منتجاتها يجلبها الوسطاء فحسب (الأسطر ١٠-١٢). وهناك وعد بنجاح الحملات المقبلة وذكر لتوجيهه للحملة التي تنفذ بنجاح فحسب. وينتهي هذا النص بمزيد من الثناء على الملكة الذي جرى تشويبه بما يحول دون ترجمته.

## ألقاب حتشبسوت وعبارات الثناء عليها

٢٨٥. "حورس: قوي الكاهات، الأثير لدى المعبودتين: ناضر السنوات، حورس الذهبي: إلهي التيجان، ملك الوجهين القبلي والبحري: ماعت كارع (حتشبسوت)، — آمون، التي يحبها، الجالسة على عرشه، التي جعل ميراث الأرضين يزدهر من أجلها، مملكة الجنوب والشمال،<sup>١</sup> التي منحها ما تحيط به الشمس، وما يطوقه جب ونوت. ليس لها أعداء بين الجنوبيين، وليس لها أعداء بين الشماليين. السموات وكل ما خلق الإله يكد من أجلها.<sup>٢</sup> إنهم يأتون إليها بقلوب ملؤها الخوف وقد أحنى زعمائهم رءوسهم وحملوا هداياهم فوق ظهورهم. إنهم يقدمون لها أطفالهم عسى أن تهبهم نفس الحياة، وذلك لعظمة شهرة أبيها آمون الذي وضع كل البلاد تحت نعلها.

<sup>١</sup> الأسطر الأولى جهة اليسار أمام الملكة. ويضم الجزء الأول هذا ستة أسطر.

الملك نفسه، ملك الوجهين القبلي والبحري، ماعت كارع (حتشبسوت). تضرعت جلالة الملك عند درج<sup>١</sup> سيد [الآلهة]. وقد سُمع أمر من العرش الأعظم، نبوءة من الإله نفسه، بأن المنبل إلى بونت سوف تُستكشف، وأن الطرق إلى مصاطب المر سوف تُخترق: "سوف أقود الجيش في الماء وعلى اليابسة؛ لإحضار الأعاجيب من أرض الإله من أجل هذا الإله، من أجل فاطر جمالها." وقد تم ذلك بناءً على ما أمر به جلالة الإله المبجل هذا، وطبقاً لرغبة جلالته، عسى أن تُمنح الحياة والاستقرار والرضا للأبد، مثل رع.

## وعود آمون

٢٨٦. "ما نطق به آمون رع، سيد طيبة: "مرحباً يا ابنتي الحلوة، أيتها الأثيرة لدي، يا ملك الوجهين القبلي والبحري، ماعت كارع (حتشبسوت) التي تشيد آثارها الجميلة، التي تطهر مقر تاسوع الآلهة الأعظم لسكناي، تذكراً لحبها.<sup>٢</sup> إنك الملك، الذي بحوزته الأرضين، خنمت آمون، حتشبسوت، عظيمة القرايين، نقية قرايين الطعام. إنك ترضين قلبي في كل الأوقات. وقد وهبتك كل الحياة والرضا مني، وكل الاستقرار مني، وكل الصحة مني، وكل الفرح مني، وأعطيتك كل الأراضي وكل البلاد، التي يسعد بها قلبك. وقد اعتزمت منذ زمن بعيد أن تكون لك، وسوف تشهدا الدهور حتى تلك الآلاف من السنين

<sup>١</sup> الدرج المؤدي إلى عرشه الذي كُشط في النقش، إلا أن ما يشير إلى أنه كان موجوداً هو النهايات السفلى لأسطر النص التي قصرت بسبب الدرج الذي أمام العرش (Neville, Deir-el-Bahari, III, 84).

<sup>٢</sup> ضمير المتكلم في نفس الجملة التي يرد فيها الإله بضمير الغائب أمر شديد الغرابة بالطبع.

<sup>٣</sup> حرفياً: تعالي! تعالي! بسلام.



[النافعة التي فكرت في قضائها].<sup>١٠</sup> لقد وهبتك بلاد بونت كافة، حتى أراضي الآلهة التابعة لأرض الإله.<sup>١١</sup>

#### بونت في الزمن السابق

٢٨٧. لم يسر أحد على مصاطب المر التي لا يعرفها الناس (رمث)؛ فقد كان يُسمع عنها من فم لقم،<sup>١٢</sup> من خلال أقوال الأسلاف. كانت الأعاجيب التي تجلب من هناك في عهد أبائك ملوك الوجهين القبلي والبحري يؤتى بها من واحد لآخر، ومن زمن<sup>١٣</sup> أسلاف ملوك الوجهين القبلي والبحري الذين كانوا في قديم الزمان، كمقابل لكثير من المدفوعات،<sup>١٤</sup> فلا أحد يصلها سوى حاملها.

#### بونت في ظل الملكة

٢٨٨. "غير أنني سوف أجعل جيشك يطأها،"<sup>١٥</sup> لقد قدته في الماء وعلى اليابسة لاستكشاف<sup>١٦</sup> مياه القنوات التي يتعذر الوصول إليها، وقد بلغت مصاطب المر.

"إنها منطقة مجيدة من أرض الإله، وهي في الواقع موضع بهجتي. لقد أوجدتها لنفسني كي [أسر] قلبي، ومعني موت وحتحور ووررت سيدة بونت، والسيدة، (عظيمة السحر)<sup>١٧</sup> سيدة الآلهة كافة. لقد أخذوا ما شاعوا من المر، وحملوا السفن بما يرضي قلوبهم،<sup>١٨</sup> بأشجار المر الناضرة، وبكل

<sup>١</sup> يعني أنه بالانتقال من يد ليد كانت أثمان كبيرة تُدفع. مصاطب المر.

<sup>٢</sup> هذه هي كلمة "وبا" التي استخدمها حرخوف منذ زمن بعيد لاستكشاف البلاد المجهولة في الدولة القديمة (المجلد الأول، ٣٣٣ و ٣٣٤) واستخدمتها الملكة مرة أخرى في كلمتها (الفقرة ٢٩٤، السطر ١١).

<sup>٣</sup> إيزيس.

<sup>٤</sup> رجال حتشبسوت.

منية طيبة من هذا البلد، وبأهل بونت الذين لا يعرفهم الناس (رمث)، وبالجنوبيين من أرض الإله. وقد استملتهم بالحب عسى أن يقدموا<sup>١٩</sup> لك الشاء، لأنك إله، وبسبب شهرتك في البلاد. إنني أعرفهم، فأنا سيدهم الحكيم، [أنا المنجب، آمون رع، وابنتي التي تربط السادة هي الملك [ماعت كارع] (حتشبسوت). لقد أنجبته لنفسني. أنا أبوها الذي يبيت خوفك<sup>٢٠</sup> بين الأقواس التسعة حين تأتي مسالمة إلى الآلهة كافة. لقد جاءوا بكل الأعاجيب، وكل ما هو جميل من أرض الإله أرسلت جلالتك في طلبه: أكوام من<sup>٢١</sup> صمغ المر، وأشجار مر ناضرة جمعت في قاعة الاحتفال كي يراها سيد الآلهة. عسى أن تجعلها جلالتك تنمو. إن اسمي سابق للآلهة، واسمك سابق للأحياء كافة، للأبد. لقد فاضت السماء والأرض بالبخور، والروائح في الدار العظمى. عسى أن تقدمها لي، نقية<sup>٢٢</sup> ومطهرة، كي يستخلص دهان للأطراف الإلهية، وتقمني المر، وتصنعي الدهان، وتريني تمثالي بالقلادات، بينما أقدم<sup>٢٣</sup> القرابين من أجلك. إن قلبي فرح لرؤياك. ...."

#### ي. الإبلاغ الرسمي للقصر بنجاح الحملة<sup>٢٤</sup>

##### المنظر

٢٨٩. الملكة جالسة على العرش جهة اليسار في جوسق بديع وأمامها صور ثلاثة نبلاء (انظر الفقرة ٣٤٨). وقد كُشِطت كل صور الأشخاص.

<sup>١</sup> حرفياً "بسبب".

<sup>٢</sup> الباقي، ويتكون من أربعة أسطر قصيرة وطرئين طويلين، شديد التشظي، ولا يحتوي إلا على وعود الآلهة التقليدية.

<sup>٣</sup> على الجانب الجنوبي من الممر الصاعد وسط الشرفة الوسطى. وقد نشر دوميشن التاريخ وبعض الكلمات العشوائية في Fleet of an Egyptian Queen, 18, a, إلا أن النص الكامل الأول نشره نافيل في Recueil, 18, Pl. III، والتصحيحات في المرجع السابق ١٩ و ٢١٢ و ٢١٣. والنص الأفضل في Naville, Deir-el-Bahari, III, 85, 86.



## النصوص

٢٩٠. النصوص التي مع النبلاء كما يلي:

### مع الرجل الأول

انظر، لقد كانت الأوامر كما يلي: "سوف يعطون القصر له الحياة والازدهار والصحة، للأمير بالوراثة، الحاكم، حامل الخاتم الملكي. الرفيق الأوحده، الخازن الأكبر، نحسي،<sup>ب</sup> كي يرسل الجيش [إلى] بونت: مع الرجلين الآخرين

هذه الكلمات أعلاهما معاً: "أعيان الملك، الرفاق الأواحد للقصر له الحياة والازدهار والصحة"، وأعلى الرجل الذي في الوسط: "رئيس خدم آمون، سنموت" وهو الأثير الشهير المعروف لدى الملكة (انظر الفقرة ٣٤٥ وما بعدها). ولا يحمل الرجل الثالث نصاً منفرداً.<sup>ج</sup> وقد كُتبت الخصوم السياسيون صور الأشخاص الثلاثة بعد انتصار تحتمس الثالث.

### النص الطويل

٢٩١. ربما كان هذا أكثر النصوص لفتاً للانتباه في مجموعة

<sup>أ</sup> معنى العبارة غير واضح، ولكن يبدو وكأن "القصر" استخدم هنا بدلاً من "مرسوم القصر".

<sup>ب</sup> لذلك يُعرف هذا الرجل على أنه "رسول الملك" (الفقرتان ٢٦٠ و ٢٦١) الذي ترأس حملة بونت. غير أن هذا الاستنتاج لا يصح بالضرورة، فكلمة "يرسل" (سبي) لا تعني الإدارة، كما قد نرى على وجه الدقة في حال حنو (المجلد الأول، ٤٢٧ وما بعدها، وخاصة الفقرة ٤٣٢، السطران ١٣ و ١٤) الذي أدار الحملة فقط حتى البحر، وهنا أرسلها (سبي) إلى بونت ثم عاد، ليس من بونت، وإنما فقط "من البحر". ومن ثم فليس لدينا دليل على أن نحسي فعل ما هو أكثر من مصاحبة الحملة إلى البحر، وربما كان "رسول الملك" رجلاً مختلفاً.

<sup>ج</sup> يفترض شيبجليرج (Recueil, 22, 115-25) أنه تحوت (الفقرات ٣٦٩ وما يليها). في ٢٢ عموداً أمام الملكة، وقد كُتبت جميعها بطريقة أو أخرى، وحدث ذلك بالكامل للسطور الستة الأخيرة (باستثناء عبارة واحدة) والسطر الرابع الأعلى من الأسطر ١٦-٦.

بونت، إذ يقدم التاريخ ("السنة ٩") حين عادت الحملة بأمان. فبعد أن عرضت الملكة نتائج الحملة علناً (ح)، وبعد أن أبلغت آمون نفسه بنجاحها (ط)، هامي ذي تعقد جلسة البلاط الرسمية كي تعلن لنبلاتها في كلمة من على العرش النجاح غير المسبوق للحملة. وهي تمجد نفسها، حيث جعلت لآمون بونت في مصر<sup>أ</sup> (السطران ١٤ و ١٦)، وتحثهم على أن يحافظوا في المستقبل على القرابين المتزايدة التي قررتها (السطران ٨ و ١٥). ومن الواضح أن النقطة الأخيرة كانت هي الغرض العملي من الجلسة.

### مقدمة

٢٩٢. السنة ٩، عقدت الجلسة في قاعة المقابلات،<sup>ب</sup> تجلي الملك لابسا تاج اتف على عرشه العظيم المصنوع من الإلكتروم وسط إشراقات قصره.<sup>ج</sup> وجاء النبلاء والرفاق ليسمعوا، وقد صدر الأمر،<sup>د</sup> وهو الأمر الملكي السامي إلى أعيانه<sup>هـ</sup> والآباء المقدسين ورفاق الملك والنبلاء:

### كلمة الملكة

٢٩٣. "إني أتألق للأبد في وجوهكم، من خلال ذلك الذي رغبه

<sup>أ</sup> في منظر الوزن والكيل، تظهر الأشجار التي كان منها ثلاث مزروعة في أصص، وتظهر مرة أخرى مزروعة في الأرض، وبذلك أوجدت "بونت" للإله. من الممكن أنه ليست الأشجار وحدها، بل كانت كذلك شرفات المعبد جزءاً من "بونت" هذه، وأن البناء الذي يتخذ هيئة المصاطب (الشرفات) زرعت فيه أشجار المر، فكان بذلك صورة من "مصاطب المر". وقد لا يمكن وصف هذا بشكل أفضل في النص من تسميته "بونت". ولا تمنعنا حقيقة أن المعبد صورة من معبد صغير ذي شرفات لمنوتحتب الثالث من افتراض أن الملكة كانت واعية بالتشابه المشار إليه آنفاً. وتتلقى خدمة المعبد ومعداته بعض الضوء من ذكر كاهنه الأكبر، مع اثني عشر كاهناً تابعاً في أربع درجات كهنوتية (انظر الهامش، الفقرة ٦٧٩).

<sup>ب</sup> انظر المجلد الأول، ٢٣٩ والهامش.

<sup>ج</sup> هذه الضمائر المذكورة تمثل فحسب كلمة "ملك" المستخدمة هنا (المقصود هو "جمع ستي" "شيسو ستي") ولا تشير بشكل شخصي إلى الملكة.



أبي. حقيقة كانت لدي رغبة شديدة في العمل، ذلك أنه ينبغي عليّ تعظيم ذلك الذي أنجبني. وفي التخصيص لأبي، ذلك أنه ينبغي عليّ أن أقدم له قرابينه الرائعة كافة، التي لم يعرفها آبائي والأسلاف. إني فاعلة ما فعلته العظيمة<sup>ب</sup> لسيد الأبدية، فأنا أزيد على ما كانوا يفعلونه من قبل. وسوف أجعلهم يقولون لمن سيأتي من أجيال: "كم هي جميلة تلك التي حدث ذلك من خلالها"، لأنني كنت عظيمة جدًا معه، وفؤاد قلبي مفعم بما يجب نحوه. إني بهأوه<sup>أ</sup> في السماء وفي العالم السفلي<sup>أ</sup>. لقد دخلت في صفات الإله المهيّب. وقد فتح<sup>ب</sup> —. وقد أدرك عظمتي، ذلك أنني أقول شيئًا عظيمًا وضعته بينكم، وسوف يتألق من أجلكم على أرض الأحياء<sup>ب</sup> — عساكم تتركون فضائلي. إني الإله، بداية الوجود، وما يخفق شيء يخرج من فمي،<sup>أ</sup> — المحبوب ذلك الذي أراده. وسوف تفعلون ما تفعلونه بناء على ما أمرت به. وأعماركم هي الحياة<sup>أ</sup> التي<sup>أ</sup> في فمي<sup>ب</sup> [—] —<sup>أ</sup> من أجل المستقبل. لقد أصدرت أمر جلالتي بضرورة جعل قرابين ذلك الذي أنجبني رائعة، وبضرورة زيادة الدهان<sup>أ</sup> — من الدهان الفاخر الخاص بالثور النقي، كي تقدم له القرابين<sup>ب</sup> " —.

### الأمر بإرسال حملة بونت

٢٩٤. — [مرسوم<sup>أ</sup> جلالتي الذي يأمر بالإرسال إلى مصاطب المر، واستكشاف طرقه<sup>أ</sup> من أجله<sup>أ</sup>، ولمعرفة محيطه، ولفتح مسالكه، بناء على أمر أبي آمون.<sup>ب</sup> — من أجل الدهان الفاخر، ومن أجل استخلاص الدهان الفاخر من أجل الأطراف الإلهية التي أدين بها لسيد الآلهة، من أجل وضع القوانين لداره. لقد اقتلعت الأشجار من

<sup>أ</sup> "إني أشرق كملك؛ لأن أبي آمون أراد ذلك".  
<sup>ب</sup> "العظيمة" تعني إيزيس، إشارة إلى ما فعلته إيزيس لأوزيريس المتوفى، "سيد الأبدية".

<sup>ج</sup> كلماتي تتحكم في أرواحكم؟

أرض الإله، وغرست في الأرض في<sup>أ</sup> [مصر<sup>أ</sup>] — من أجل ملك الآلهة. وقد جيء بها وهو يحمل المر فيها من أجل استخلاص دهان للأطراف الإلهية، التي أدين بها لسيد الآلهة.

### بونت في مصر

٢٩٥. قال جلالتي (مؤنث):<sup>أ</sup> "سوف أجعلكم تعرفون أن ما أمرت به، فقد استمعت إلى أبي<sup>ب</sup> — أن ما — يأمرني بإقامة بونت في داره، وبزراعة أشجار أرض الإله بجوار معبده، في حديقته، بناءً على ما أمر به. وقد تم ذلك من أجل تقديم القرابين التي كنت أدين بها.<sup>ب</sup> — [لم] أكن مهمة لما كان يحتاجه. وسوف تتجزون بناء على لوائح دون تجاوز لما نطق به فمي. لقد كان يرغبني باعتباري الأثيرة لديه، وأعرف كل ما يحبه. إنه إله<sup>ب</sup> — رغباته وما يحبه<sup>أ</sup> —. لقد صنعت له بونت في حديقته، تمامًا كما أمرني، من أجل طيبة. إنها كبيرة من أجله، حيث يخرج ليسير فيها.<sup>ب</sup> —<sup>أ</sup> .....<sup>ج</sup> —<sup>ب</sup> حثور سيدة المر. لقد فتحت لك نراعيها بالرائحة — — — — —

<sup>أ</sup> عثرت حفائر صندوق استكشاف مصر على الحفر التي زُرعت فيها بعض الأشجار أمام الشرفة السفلى عند الطرف الداخلي من الدهاليز. وكانت تحتوي على تراب وثلاثة جذوع ثبت أنها جذوع أشجار لبخ (Naville, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 37, 52).

<sup>ب</sup> حرفيًا: "تحتها"، إشارة إلى الأشجار.  
<sup>ج</sup> كُشِطت الأسطر ١٧-٢١ تمامًا بحيث لا يمكن قراءة علامة واحدة.



نص سبيوس أرتميدوس (اسطبل عنتر)<sup>١</sup>

٢٩٦. تركت الملكة النشيطة في هذه الوثيقة البارزة سجلًا بترميماتها المنتظمة في المعابد التي خربتها أعمال الهكسوس الوحشية، وظلت كذلك حتى عهدها. وهناك إشارة إلى حملة بونت (السطر ١٣)، مما يدل على أن النص يعود إلى وقت ما بعد السنة التاسعة. وتتفق إشارات إلى الهكسوس اتفاقًا كبيرًا مع رواية معاملتهم للمعابد كما سجلها مانيتون. ويسمى الهكسوس "الآسيويين" (عامو)، ومدينتهم "أفارس (حت وعرت) أرض الشمال". وبناء معبد بخت الصخري، الذي حفر عليه النصوص، مذكور بشكل عرضي فحسب مع أعمال الملكة الدينية الأخرى. ولغة النص غير معتادة في الغالب، وهو في مجمله محفوظ حفظًا سيئًا، بحيث يكون هناك قدر كبير من الحذف في الترجمة.

### قوة الملكة

٢٩٧. ١ ..... ٢ لقد رُسِّخ اسمها رسوخ السموات. وعظمت هي [سجلات] قوتها على الأرض الحمراء لإلهة أراضي الأجنبية<sup>٣</sup> حتى طلوع<sup>٢</sup> — — — [أ — — —] غرب لهبه خلف بلدي التلال.

### ترميم المعابد

٢٩٨. المذابح تفتح، والهيكل تُوسع — رغبة من الآلهة كافة، كل في حيازة المسكن الذي أحبه، وتستقر كاه على عرشه ....

<sup>١</sup> محفور في جزء مرتفع على واجهة معبد بخت الصخري الذي حفرته حشيشون وتحتس الثالث، ويسميه الإغريق سبيوس أرتميدوس، بينما يسميه السكان المحليون المحدثون اسطبل عنتر. اكتشف النص ونشره جولينشيف (Recueil, VI, 20)، وانظر كذلك المرجع السابق، المجلد الثالث، ١-٧). وهو في حالة سيئة من الحفظ، ومن الواضح أن النسخة تمت على عجل.

<sup>٢</sup> انظر سنوحي، المجلد الأول، السطر ١٥.

..... أبهاء أعمدتها .....<sup>٦</sup> وقد كُسي جسد كل [تمثال] بالكثروم عمو.<sup>٥</sup> وأعيادها دائمة حسب تقسيم الوقت،<sup>٧</sup> و[يُقدم] قربان العيد في وقته بـ [موجب] أمر فاطري.<sup>٨</sup> إن نُظِم الأمر مؤبدة، وقد وضعها في هذا<sup>٩</sup> — —. وإن قلبي الإلهي ليفتش من أجل المستقبل، وإن قلبـي<sup>١٠</sup> — — ذلك الذي لم يعرفه للأبد، بسبب الأمر الذي تبلغه شجرة اللبخ الخفية، سيد الآلاف (من السنين).

### ورع الملكة وقوتها

٢٩٩. ١ لقد جعلت الحق الذي أحبه، وأعرف أنه يحيا به، مثلاً. إنه خبزي، وأكل من تألقه،<sup>٢</sup> وأنا<sup>٣</sup> صورة من أطراف<sup>٤</sup> [هـ]، ومتوحدة معه. لقد أنجبني كي أجعل جبروته قويًا في هذه الأرض. — [سيد] — أتوم<sup>٥</sup> في —؛ خبزي يفعل ما أمر به رع عند خلق (العالم). الأرضان معًا خاضعتان لسلطاني، السوداء والحمراء خاضعتان لسلطاني.<sup>٦</sup> إن شهرتي تجعل عظماء البلاد يركعون، بينما الصل فوق جبيني — كل البلاد. إن أرض<sup>٧</sup> الراشور وأرض يوو، لا يمكنهما [الاختباء] من جلالي، وبونت ملكي، وكذلك حقول<sup>٨</sup> الأشجار التي تحمل المر الطازج، والطرق التي كانت مغلقة، والطريقان.<sup>٩</sup> لقد سحق جنودي ذلك الذي كان [ — — — ] منذ تتويجي ملكًا.

<sup>١</sup> تشير الفقرة إلى إعادة بناء المعابد.

<sup>٢</sup> مكتوبة هنا "عامو"، راجع Müller, Asien und Europa, 119.

<sup>٣</sup> ابتداء من السطر ٧ يظهر ضمير المتكلم ويستمر حتى نهاية النص، حيث تكون المتحدث هي الملكة.

<sup>٤</sup> في أنشودة الشمس لسوتي وهور (المتحف البريطاني، ٨٢٦، السطر ١٦)، يقول سوتي لإله الشمس: "لقد عملت كقائد نشط بين أئارك، ممارسًا صدق قلبك، حيث عرفت أنك تقوم في الصدق".

<sup>٥</sup> فكرة غير عادية ولكنها موجودة بوضوح في النص.

<sup>٦</sup> لا شك في أنه أحد الأفعال الدالة على الإخضاع أو ما شابه.

<sup>٧</sup> ربما "رشاو" بدلًا من "رشتي"، انظر Müller, Asien und Europa, 133.



تَرْمِيمُ مَعْبَدِ الْقَوْصِيَّةِ

٣٠٠. معبد سيدة القوصية الذي أخذ ينال منه الخراب، وقد ابتلعت الأرض قدس أقداسه المهيب، حتى بات الأطفال يلعبون فوق داره،<sup>١٧</sup> لم يعد الثعبان يخيف أحدًا، وأحصى الفقراء الـ [أ] [أفي الـ] غطاء،<sup>١٨</sup> ولم [تسر] مواكب. لقد زينتته، وبعد أن بنيت من جديد، وكسوت تمثاله بالذهب؛<sup>١٩</sup> كي أحمي مدينته .....

## بناء معبد بخت

٣٠١. بخت العظيمة التي تعبر الوديان في منتصف الأرض الشرقية، <sup>٢٠</sup> التي [تضرب العواصف] طرقها ..... لقد أقمت معبدها بما كان واجباً <sup>٢١</sup> لتاسوع آلهتها. كانت الأبواب من خشب السنط وصنعت لوازمه من البرونز. \_\_\_\_\_ <sup>٢٢</sup> في المواسم. ويعرف الكهنة ذلك، مدينتها [— — —] \_\_\_\_\_ <sup>٢٣</sup> لقد جعلت معابدهم مقدسة ومزودة بما يأتي [—] \_\_\_\_\_ <sup>٢٤</sup> ..... <sup>٢٥</sup> والفضة والذهب وصناديق الكتان وكل وعاء يبقى في المكان .....

تزمیم معبد غیر معروف

٣٠٢ ..... ٢٦ ..... الذي لم يكن في بيته تفاهم، الآباء

الإقليم الرابع عشر من أقاليم الوجه القبلي ومعبودته المحلية حثور.

هذا مجرد تخمين.  
نصف سطر تقريباً.

تَتَّالُ الْفَقْرَةُ مَعْبُودٌ آخَرُ فِي مَعْبُدِهِ، وَلَيْسَ وَاضِحًا مِنْ عَسَاءِ يَكُونُ.

الإلهيون .....<sup>٢٧</sup> أعطى السرعة لذرّاعي الإله. <sup>٢٨</sup> لقد  
بنيت معبده من حجر عيان الجيري، وكانت [—] [—] من الأبنس تحت  
ناب، وكانت الأبواب من النحاس، والـ [—] [—] الذي عليه من الإلكتروم،  
وهو بديع بـ <sup>٢٩</sup> "هـ ذو الريشتين العاليتين". ب [—] [—] أضفت إليه  
إكرمـ [—] <sup>٣٠</sup> جلالة هذا الإله بالأعياد [—] [—] عيد تحوت، وأضفت إليه  
[أقربين] من جديد ..... وضاعفت له القربان، زيادة <sup>٣١</sup> على ما  
كان من قبل، كما فعلت للثمانية، ولخنوم في [كل] أشكاله، ولحقت ورننت  
و <sup>٣٢</sup> "ومسخت معاً، لكي أبني [—] [نح]مت عاوي ونحمت كاو،  
و <sup>٣٣</sup> ..... عظيم <sup>٣٤</sup> الجدران والأساس. وزودته  
بالمعدات، وجعلته مبهجاً، وأعطيت السيد داراً ..... <sup>٣٥</sup> الذي جعله  
أمون يطلع كالمالك نفسه على عرش حورس.

## ترميم ما خربه الهكسوس

٣٠٣. اسمعوا يا كل الناس! أيها الناس مهما كان عددكم! لقد فعلت هذا بناء على رغبة<sup>٣٦</sup> قلبي. ج..... لقد رمت ما كان خراباً، وأقمت ما لم ينته<sup>٣٧</sup> منذ أن كان الآسيويون (عامو) في وسط أفاريس

الابد أن في ذلك إشارة إلى الملكة نفسها.  
حرفياً: "الطويل صاحب الريشتين"، وهو لقب مين، وبذلك كانت هنا صورة له على الباب. وكان "الظل" الذي يوضع دائماً على الباب له محدد مين، ومن ثم لا شك في أن المقصود هنا هو "ظل".  
(Lepsius, Denkmäler, )

ان المقصود هنا هو "ظل".  
تُرد هذه العبارة ( ام كايث ايبي ) كذلك على تمثال سموت ( Lepsius, Denkmäler, )  
صنعها جلالته بناء على رغبة (كات) قلبه ( Brugsch, Thesaurus, V, 1187 ) بين  
قرايين تحتمس الثالث. انظر Breasted, Proceedings of the Biblical Society of  
Archaeology, May, 1901, 273.

سَبَّ حَاتِيعٍ" معناها الحرفي "بدء". راجع استخدام "سَبَّ" في بداية آية رحلة. *Archaeology*, May, 1901, 273.



بأرض الشمال، وكان البرابرة<sup>٣٨</sup> خلالها، يطيحون بما صنع، وكما  
يحكمون وهم جاهلون<sup>٣٩</sup> برع. إنه لم يتصرف بناء على الأمر الإلهي  
حتى مجيء جلالتي (مؤنث).<sup>٤٠</sup> وحين كنت<sup>٤١</sup> ثابتة على عرش رع،  
عُظمت حتى فترتين من السنين<sup>٤٢</sup> [— — —] أجنت كحور واتيت<sup>٤٣</sup>  
مضطربة ضد أعدائي. لقد أزلت بغض الإله العظيم، واستوليت<sup>٤٤</sup>  
على أرض نعالهم. إنه نظام الـ<sup>٤٥</sup> أباء ..... أمرت أن تبقى  
[ألقاب] في مثل الجبال. حين تشرق<sup>٤٦</sup> الشمس تكون أشعت<sup>٤٧</sup> (بها) ساطعة  
فوق القاب جلالتي. إن حورسي عال فوق اللواء [—] للأبد.

<sup>١</sup> استخدم تحتمس الثالث المصطلح نفسه لوصف أعدائه في لبنان (المجلد الثاني، ٥٤٨).  
يتعرف مولر (W.M. Müller, Mittheilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft, 1898, Heft 3, p. 7)  
جنسية مختلفة عن الهكسوس، ولكن إذا كانت الكلمة تعني مجرد الغرباء (الكلمة  
القبطية "تيمو")، كما يظن مولر، فهي لا تشير إلى أي تمييز على الإطلاق، حيث  
كانت الهكسوس "أغراب" كذلك. ويبين تركيب السياق بالكامل أنها فقرة من تلك  
ال فقرات الشعرية الشائعة في مثل هذه النقوش، والتطابق واضح:

وأقمت ما لم يكن قد انتهى  
منذ كان الآسيويون وسط أفارس في أرض الشمال،  
وكان البرابرة وسطها.

ولذلك فإن الضمير "بها" them يتطابق مع "أرض الشمال" ولا يشير إلى "الآسيويين"،  
ذلك أن الشائع هو أنه عند إعادة الحديث عن الأرض أو الجزء منها في النقوش  
المصرية هو استخدام ضمير الجمع.  
<sup>٢</sup> "أم خم"، أو قد تعني "بدون".

<sup>٣</sup> تغير مفاجئ من الجمع إلى المفرد، والمقصود هو حاكم الهكسوس المفرد.  
<sup>٤</sup> كل منهما طوله ستون سنة.

<sup>٥</sup> معناها "حورس الوحيد"، وهي مؤنثة.  
<sup>٦</sup> الأرض التي يطأونها.

## مسلة الكرنك<sup>١</sup>

٣٠٤. من بين أربع مسلات أقامتها الملكة في الكرنك، اختفت اثنتان  
من المعبد تمامًا، وموضعهما مجهول تمامًا، وقمة إحداهما فقط محفوظة في  
القاهرة (الفقرة ٣٢٠ و Zeitschrift für ägyptische Sprache, 30, Pl. II)  
ومن المسلتين الباقيتين لا تزال واحدة واقفة خلف بهو الأعمدة الخاص بالأسرة  
للثلاثة عشرة، وترقد قمة رفيقتها التي سقطت بالقرب منها.

## المسلة الواقفة

المسلة الباقية الواقفة هي الآن أكبر مسلة في مصر، حيث يبلغ  
ارتفاعها ٩٧,٥ قدم.<sup>٢</sup> ويمكن تتبع هذين الأثرين على مدى فترة طويلة  
من الزمن. فقد بدأ سنموت الأثير لدى الملكة العمل فيهما في اليوم الأول  
من شهر أمشير (الشهر السادس) من السنة الخامسة عشرة للملكة<sup>٣</sup>  
(الفقرات ٣٤٥ وما يليها). واستكملت أعمال المحجر الخاصة برفع المسلتين  
الضخمتين من الجرانيت في أسوان في اليوم الأخير من شهر مسرى (الشهر  
الثاني عشر) من السنة السادسة عشرة للملكة، أي بعد سبعة أشهر من البداية.  
وقد نقلتا إلى طيبة على ظهر صندل ضخم يجرها أسطول كبير من السفن  
الشراعية (انظر الفقرات ٣٢٢ وما يليها)، ولم يكن من المقرر إقامتهما أمام أحد

<sup>١</sup> نقش على المسلة الواقفة: Lepsius, Denkmäler, III, 22-24, d و Champollion,  
Rosellini, Monuments, IV, 314; Notices descriptives, II, 133 ff  
Monumenti Sotoici, I, 31 ff المسلة الواقفة: Lepsius, Denkmäler, III, 24, a-  
Champollion, Notice descriptives, II, c, و Recueil, X, 142; 23, 195 f  
136.

<sup>٢</sup> Petrie, History of Egypt, II, 131 (عبارة نافيل التي تقول إنهما أكبر المسلات  
المعروفة) (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 37, 52) خطأ، فمسلة تحتمس  
الثالث، الموجودة حاليًا أمام اللاتيران في روما، هي أطول مسلة معروفة. انظر الفقرة  
(٦٢٦).

<sup>٣</sup> على القاعدة، الجانب الشمالي، الفقرة ٣١٨، السطر ٨.



المعابد، كما جرت العادة، وإنما في البهو التاريخي الذي شيده أبو الملكة.  
تحتس الأول، بين صرحيه في الكرنك،<sup>أ</sup> وهو البهو الذي حل فيه تحتس  
الثالث محل أبيها. وبطبيعة الحال فإن حقيقة ما إذا كان هذا قد أثر عليها في  
الإجراء التالي مجرد افتراض. ولكنها لكي تُخلِ مسلتيا في هذا البهو قد  
هدمت الجدار الجنوبي، وأزلت كل أعمدة تحتس الأول المصنوعة من خض  
الأرز على الجانب الجنوبي، وأربعة على الجانب الشمالي، وبالطبع مع إزالة  
السقف من على كل البهو ما عدا الربع الشمالي منه،<sup>ب</sup> وبذلك عرت المكان  
بالكامل، بحيث لم يعد يستخدم للشعائر الدينية.

٣٠٥. بصور نقش<sup>ج</sup> على بضع كتل حجرية مكسرة في الكرنك  
الملكة تقدم مسلتين لآمون في الكرنك، وربما تكون هاتان هما المسلتان  
اللذان نحن بصدد الحديث عنهما الآن. أمام الملكة النص التالي:  
"الملك نفسه، إقامة مسلتين عظيمتين من أجل أبيها (هكذا) آمون  
رع أمام بهو الأعمدة المهيبة، المزخرف بالإلكتروم الكثير جدًا. يخسرق  
ارتفاعهما السماء، مضيئًا الأرضين كقرص الشمس. لم يفعل أحد مثل  
هذا منذ البدء؛ عسى أن توهب الحياة"

<sup>أ</sup> الرابع والخامس. انظر الفقرة ٣١٧، السطران ٧-٨.

<sup>ب</sup> رمم تحتس الثالث النصف الشمالي (ال فقرات ٦٠٠-٦٠٢) ورمم تحتس الثاني  
النصف الجنوبي (ال فقرات ٨٠٣ وما يليها).

<sup>ج</sup> عثر عليه لوجران، وأعلنه نافيل في المؤتمر بروما (انظر Revue égyptologique, IX, 108-109)، وقد نشره نافيل بشكل جزئي (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 37, 53)، ثم نشره نافيل ولوجران بالكامل (Annales du Musée Guimet, XXX, Pl. XII, A).

<sup>د</sup> من الصعب تحديد صلة هذه العبارة بما يليها.

٣٠٦. عند إقامة المسلتين حفر عليهما سطر النص الأوسط  
الواحد المعتاد على كل جانب، ثم أضيفت الأسطر الجانبية فيما بعد. وفي  
وقت ما قبل استكمال نصوص الأسطر الجانبية، أحيطت المسلتان بجدار  
يصل ارتفاعه حتى المنظر الخامس من أعلى، ولم تُستكمل النصوص قط  
(انظر Sethe, Untersuchungen, I, 54, 55). وعند قضاء أمنحتب  
الرابع على عبادة آمون، محا اسم آمون من عليهما،<sup>أ</sup> وبعد جيلين أو ثلاثة  
أعدا سيتي الأول حفر اسم الإله المهان.<sup>ب</sup>

٣٠٧. وسوف تتضح النصوص التي على المسلة من الترجمة  
التالية. وتلك التي على القاعدة لها أهمية غير عادية، فهي تقدم تاريخ  
المسلة، وهو نهاية السنة الخامسة عشرة وبداية السنة السادسة عشرة من  
عهد الملكة. وهما تقامان احتفالاً بـ "الحدوث الأول" لعيد سد الخاص  
بالملكة، وهو الاحتفال بالذكرى الثلاثين لتعيين الملكة ولية للعرش. وهذا  
يجعل تعيين الملكة قبل خمسة عشر عامًا من اعتلائها العرش.

#### أ. نصوص المسلة، الأسطر الوسطى

##### الجانب الجنوبي

٣٠٨. حورس: وسرت كاو، ملك الوجهين القبلي والبحري، سيد  
الأرضين، ماعت كارع، فيض آمون الساطع، التي أمر بأن تشرق ملكًا  
على عرش حورس أمام إشراقات<sup>ج</sup> الدار الكبرى، ورباها تاسوع الآلهة  
العظيم لتكون سيدة دائرة الشمس. لقد وحدوها مع الحياة والرضا وفرحة

<sup>أ</sup> حتى البناء المحيط على المسلة القائمة (انظر Lepsius, Denkmäler, Text, III, 21).

<sup>ب</sup> (٤).

<sup>ج</sup> الأسطر الجانبية من نقوش المسلة، الجانبان الجنوبي والغربي (ال فقرة ٣١٢).

<sup>د</sup> معنى هذه العبارة واضح من المنظر الأخير في نقوش بونت (ال فقرة ٢٩٢، السطر ١).



القلب أمام الأحياء، ابن رع خنمت آمون حشْبَسوت، محبوبة آمون رع.  
ملك الآلهة، التي وهبت الحياة للأبد، مثل رع.

### الجانب الغربي

٣٠٩. حورس: وسرت كاو، الأثيرة لدى المعبودتين، ناضرة  
السنين، حورس الذهبي، إلهية التيجان، ملك الوجهين القبلي والبحري.  
سيد الأرضين، ماعت كارع. لقد عملت (ها) أثرا لها من أجل أبيه  
آمون، سيد طيبة، حيث أقامت له مسلتين عظيمتين عند البوابة المهيبة  
(المسماة): "آمون عظيم الرعب" المزخرفة بالكثير جدا من الإلكتروم،  
وتضيء الأرضين مثل الشمس، ولم يصنع مثلها منذ البدء. عسى أن  
يُمنح ابن رع خنمت آمون الحياة من خلاله للأبد، مثل رع.

### الجانب الشمالي

٣١٠. مثل الجانب الغربي حتى ماعت كارع، ثم:  
وضع أبوها آمون اسمها العظيم ماعت كارع على شجرة الإشد  
(اللبخ) الجليلة، وحولياتها ما لا يحصى من السنين التي تتمتع فيها بالحياة  
والاستقرار والرضا. ابن رع خنمت آمون، حشْبَسوت، محبوبة آمون  
رع ملك الآلهة — — — — — (أحيما) احتقلت [آمن أجل] له  
بالحدوث الأول لعيد سيد، عسى أن توهب الحياة للأبد.

### الجانب الشرقي

٣١١. مثل الجانب الجنوبي حتى ماعت كارع، ثم:

<sup>١</sup> المسلة.

<sup>٢</sup> هذه هي بوابة الصرح الخامس.

محبوبة آمون. جعلت جلاتها اسم أبيها راسخا على هذا الأثر،  
وباقيا، حين أبدي العطف لملك الوجهين القبلي والبحري، سيد الأرضين،  
عا خير كارع (تحتمس الأول)، من لدن جلالة هذا الإله،<sup>١</sup> وحين أقامت  
جلاتها المسلتين في الحدوث الأول،<sup>٢</sup> قال سيد الآلهة: "أمر أبوك ملك  
الوجهين القبلي والبحري بإقامة مسلتين،<sup>٣</sup> وسوف تكرر إن جلاتك  
الأثرين، لعلك تعيشين للأبد."

### ب. نصوص المسلة، الأعمدة الجانبية

٣١٢. تمثل هذه النقوش اثنين وثلاثين منظرا لتقديم القرابين،  
ثمانية على كل جانب من جوانب المسلة. ومن بين كل ثمانية مناظر (تبدأ  
من أعلى)، يمثل المنظران الثاني والسابع تحتمس الثالث، ويصور الرابع  
تحتمس الأول، أما الباقي فيصور الملكة، وجميعهم يقدمون القرابين  
لآمون، باستثناء أنه على الجانبين الغربي والجنوبي أزال سيتي الأول  
اسم الملكة في المنظر الخامس، ووضع النص التالي: "ابن رع، سيتي  
مرنبتاح، الذي رمم أثر أبيه آمون رع، سيد السماء".<sup>٤</sup>

<sup>١</sup> "العطف" الذي أبدي لأبيها وشمل الشرف الذي وهب له بأن جاء هاتف آمون التالي  
للملكة فيما يتعلق بأبيها.

<sup>٢</sup> لعيد سيد.

<sup>٣</sup> هاتان هما المسلتان اللتان أمام صرح تحتمس الأول (انظر الفقرات ٨٦ وما يليها).  
<sup>٤</sup> أي أنها سوف تقيم مسلتين، مثلما فعل أبوها.

<sup>٥</sup> هذه إضافات لاحقة.

<sup>٦</sup> موجود على الجانب الجنوبي. الجانب الغربي عليه: "تجديد الأثر الذي صنعه سيد  
التاجين سيتي مرنبتاح". هذه هي استعادة اسم آمون التي قام به سيتي الأول بعد أن  
محاه أمنحتب الرابع. وهذا المحو موجود فقط في المناظر الخمسة العليا، مما يبين أن  
المسلة كانت محاطة ببناء يصل حتى تلك النقطة. راجع Sethe, Untersuchungen, I, 54, 55. وراجع الاستعادة المماثلة التي قام بها سيتي الأول، الفقرة ٨٧٨.



٣١٣. يحتوي الهرم الذي في القمة على صورة رباعية لأمر وهو يبارك تتويج الملكة.<sup>١</sup>

### ج. نص القاعدة

#### لقاب الملكة وعبارات الثناء عليها

٣١٤. ب<sup>١</sup> فليحيا حورس المؤنث .....<sup>٢</sup> ابنة آمون رع<sup>٣</sup> الأثيرة لديه،<sup>٤</sup> وأحيدته الموجودة به، الجزء البهي من سيد الكل، التي شكلت أرواح هليوبوليس جمالها، التي أخذت الأرض مثل إرسو،<sup>٥</sup> الذي جعله يلبس تاجه،<sup>٦</sup> الكائن مثل خبري،<sup>٧</sup> الساطع بالتاجين مثل الذي في الأفق،<sup>٨</sup> البيضاء النقية، التي ربته الساحرتان،<sup>٩</sup> التي جعلها آمون نفسه تظهر<sup>١٠</sup> على عرشه في هرمونتييس (أرمنت)، التي اختارها لحماية مصر. ولـ [الدفاع] عن الشعب، حورس المؤنث، المنتقمة لأبيها، (الابنة) الكبرى<sup>١١</sup> لـ "فحل أمه"<sup>١٢</sup> التي أنجبها رع<sup>١٣</sup> كي يجعل لنفسه بذرة عظيمة على الأرض من أجل خير الشعب، صورته الحية، ملك الوجهين القبلي

<sup>١</sup> انظر لوحة زيبته (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 36, Pl. II).  
<sup>٢</sup> الجانب الجنوبي.

<sup>٣</sup> ترد هنا لقاب الملك الكاملة، راجع نقش التتويج (الفقرة ٢٣٩).

<sup>٤</sup> اسم إله. حرفيًا: "الذي صنعه" (إرسو)، وهو مصطلح شائع يعني "أباه". انظر كذلك الفقرة ٩٨٥.

<sup>٥</sup> إله الوجود المستمر. وتبين هذه العبارة والعبارة التي تليها جناسًا ثلاثيًا: "خبرت خبري خبري، خعت خعومي خوتي".

<sup>٦</sup> اسم إلهي يعني حرفيًا "العظيمتان في السحر"، وهو هنا إشارة إلى إيزيس ونفتيس، وهو في الأغلب يستخدم لإيزيس وحدها. والإشارة هنا إلى تربيتهما لحورس في الأساطير.

<sup>٧</sup> Sethe, Untersuchungen, I, 46.

<sup>٨</sup> لقب قديم لإله الشمس كاموت اف الذي أنجب نفسه.

<sup>٩</sup> هذه عبارات تقليدية قديمة، فآمون هو بالطبع أبو الملكة (انظر الفقرات ١٨٧ وما يليها)، إلا أنه تطابق شينا فسينا مع رع.

والبحري، ماعت كارع (حتشبسوت)، إلكتروم الملوك.<sup>١</sup>

### تكريس الملكة

٣١٥. أقامت (هما)<sup>٢</sup> أثرًا لها من أجل أبيها آمون، سيد طيبة، المقيم في الكرنك، حيث صنعت له مسلتين عظيمتين من جرانيت الجنوب<sup>٣</sup> الباقي، بينما قمت [أ] (هما) من الإلكتروم<sup>٤</sup> من أفضل ما في كل بلد ترى على [جانب] النهر. وتغمر أشعثهما الأرضين حين تشرق الشمس فيما بينهما،<sup>٥</sup> حين تبرز في أفق السماء.

### كلمة الملكة

٣١٦. لقد فعلت هذا من قلب محب<sup>٦</sup> من أجل أبي آمون، وقد باشرت [أخطت] له للحدوث الأول،<sup>٧</sup> وكنت حكيمة بروحه العظيمة، ولم أنس شيئًا مما فرضه.<sup>٨</sup> تعرف جلالتي أنه إلهي. لقد فعلت (ه) بناء على أمر منه، فهو الذي أرشدني، فلم أتصور أي عمل بدون فعله هو، ذلك أنه من أصدر التوجيهات. لم أر النوم بسبب معبده، ولم أزل عما أمر به، وكان قلبي حكيماً<sup>٩</sup> أمام أبي، وباشرت<sup>١٠</sup> شئون قلبه، ولم أدر

<sup>١</sup> انظر نعتًا مشابهًا توصف به الملكة في نقوش بونت (الفقرة ٢٧٤، السطر ٣). تنتهي هنا القائمة الطويلة من النعوت، ويبدأ الأمر الحقيقي.

<sup>٢</sup> المسلتان، هذا هو الشكل المعتاد للتكريس الذي يمثل فيه الشيء المكرس بضمير، حيث يعتبر أمرًا مفروغًا منه.

<sup>٣</sup> المحاجر التي في أسوان.

<sup>٤</sup> يبين هذا أن المسلتين ثقان على خط يمتد من الشمال للجنوب.

<sup>٥</sup> تبدأ الملكة نفسها الكلام وتستمر حتى السطر ٤، على الجانب الغربي.

<sup>٦</sup> انظر العبارة المشابهة في نقش اسطبل عنتر (الفقرة ٣٠٣، السطر ٣٥).

<sup>٧</sup> الحدوث الأول لعبد سد، أو بداية الزمان، الخطة الأزلية.

<sup>٨</sup> هنا يبدأ الجانب الغربي.

<sup>٩</sup> حرفيًا "كان قلبي الإله سياً"، وسياً معبود يعني اسمه "الحكيم".

<sup>١٠</sup> نفس التركيب الذي في الفقرة ٣١٦، السطر ٨.



يظهر لمدينة سيد الكل، بل أدت له الوجه. إني أعلم أن الكرنك مع  
 الأفق على الأرض، ثم تقي البدء المهيب، عين سيد الكل المقننة،  
 موضع قلبه الذي يرتدي جماله، ويحيط بمن يتبعوه.

أصل المسـلتين

٣١٧. الملك نفسه يقول "لقد وضعت (ها) أمام الشعب الذي سيكون [بعد] دهرين، هؤلاء الذين سوف يوقرون هذا الأثر، وما فعلته من أجل أبي، هؤلاء الذين سوف يتحدثون [—] وسوف يتطلعون للمستقبل." لقد جلست في الجلسة، وتذكرته ذلك الذي فطرني، وقادني قلبي إلى أن أعمل له مسلتين من الإلكتروم، اختلط طرفاهما بالسماء، في بهو الأعمدة بين الصرحين الكبيرين للملك، الثور القوي، ملك الوجهين القبلي والبحري، عا خبر كارع، (تحتمس الأول)، حورس المتوفى. والآن أخذ قلبي — — — — — كلمات.

فَسَمِّ لِلْأَجْيَالِ الْقَادِمَةِ

٣١٨. "ألا أيها الناس، ح'يا من سوف ترون أثري بعد سنين، يا

أليست كلمة "باخوت" التي تترجم عادة بـ "الأفق" مفهومة فهماً تاماً بعد. فهي تشير إلى المكان الباقي الخاص بالآلهة الشمسيين، وهي منطقة من الضوء أو ما شابه ذلك. عادة ما تستخدم عبارة "حامل جماله" (وتمت نفرو) كناية عن السفينة المقدسة التي يُحمل عليها تمثال الإله المقدس.

المقصود بذلك فترتين من الزمن كل منهما ستون عاماً.

حرفياً: "الذين سوف يكون قلوبهم خلف هذا الأثر".

بل العكس، فالماضي هو المتوقع هنا.

تفسير الكلمة إلى القعة الهرمية للمصلة، أي الهرم.

مذان هما الصرحان الرابع والخامس بين الخرائب التي تقف بينهما المسلتان، يحيط بهما أعمدة بهر الأعمدة المنهارة.

٢ هنا يبدأ الجانب الشمالي.

177

من سوف تتحدثون عن ذلك الذي صنعته، إياكم أن تقولوا: "إني لا أعرف، لا أعرف لماذا صنع هذا، (و) جبل مصنوع بالكامل من الذهب مثل أي شيء [يحدث].<sup>١</sup> أقسم<sup>٢</sup> أنه بقدر ما يحبني رع، وبقدر ما يؤيدني أبي آمون، وبقدر ما تملأ منخاري الحياة المرضية، وبقدر ما ألبس التاج الأبيض، وبقدر ما أتجلى بالتاج الأحمر، وبقدر ما يوحد حورس<sup>٣</sup> وست من أجلي<sup>٤</sup>، وبقدر ما أحكم هذه الأرض مثل ابن إيزيس،<sup>٥</sup> وبقدر ما أصبحت ملكاً قوياً مثل ابن نوت،<sup>٦</sup> وبقدر ما يغرب رع في سفينة المساء، وبقدر ما يشرق<sup>٧</sup> في سفينة الصباح، وبقدر ما ينضم إلى أميه<sup>٨</sup> في السفينة المقدسة، وبقدر دوام السماء، وبما بقاء من خلق، وبقدر توجهي إلى الأبدية مثل 'الخالد'،<sup>٩</sup> وبقدر نزولي<sup>١٠</sup> في الغرب مثل أتوم،<sup>١١</sup> (وإن فمن المؤكد) أن هاتين المسلتين الكبيرتين اللتين زخرفهما جلالتي بالإلكتروم من أجل أبي آمون، عسى أن يبقى<sup>١٢</sup> اسمي في هذا المعبد إلى أبد الأبد، (وإن فمن المؤكد) أنهما من كتلة جرانيت باقية دون لحام أو وصل [—]. لقد استوجب جلالتي العمل فيهما من السنة ١٥، أول

۱. گانه حدث یومی:

أ. وكانه حدث يومي.  
ب. قارن القسم الملكي نفسه في نقش أسوان الخاص ببحتمس الثاني (الفقرة ١٢١، السطر ٤٠).

(١٠) أو حملة مجدو الخاصة ببحتمس الثالث (القرن ١٨ ق.م) السطر ٢ الخاص

النص به طائرا حورس، والإشارة مشروحة في الهامش الذي في

٢ النص به طائرا حورس، وأتم = ٢٠٠  
نقش، نحتمس الأول (الفقرة ٧٠، السطر ٢).

جوارس

‘اوزیریس’

۷. اوزیریس۔ ا. بقتب" (سواح). انظر بریدة بریس، ۹، ۷.

حرفنا "زور" أو "يقترب" (سواح). انظر برقية بريش.

م. ا. ب. أحمد النحام.

طريق النصارى

هنا تنتهي ديباجة القسم الطويلة، ويبدأ توكيد القسم الحقيقي.



أمشير (الشهر السادس)، حتى السنة ١٦، اليوم الأخير من مسرى  
(الشهر الثاني عشر) أي سبعة أشهر من العمل في الجبل.

### التاريخ

٣١٩. لقد فعلت (ذلك) من أجله بـ [إخلاص] من القلب،  
[باعتباري] ملكًا لكل إله. لقد كانت رغبتني أن أعملهما من أجله  
مذهبين بالإلكتروم، ووضعت جانبهما على [أسمهما]. وفكرت كيف  
سيقول الشعب إن فمي كان عظيمًا بما خرج منه، (ذلك) أنني لم أدر  
ظهري لما قلته. <sup>٢</sup> اسمعوا! لقد منحتهما أفخر الإلكتروم الذي كُتِبَ  
بالحقاق <sup>٣</sup> مثل أكياس (الغلال). وقد حدد جلالتي الأعداد أكثر مما  
<sup>٤</sup> شاهدته الأرضان قاطبة. وهو ما يعرفه الجاهل والحكيم على السواء.

### الخاتمة

"لا يقل من يسمع هذا إن ما قلته كذب، بل فليقل ما أشبهه بهما!  
[تلك] المخلصة على مرأى من أبيها، الإله علم ذلك في، آمون، سيد  
طيبة، لقد أمر بأن أحكم <sup>١</sup> الأرض السوداء والأرض الحمراء مكافأة على  
ذلك. ليس لدي أعداء في أية أرض، وكل البلاد رعائياي، وقد جعل  
حدودي أقصى أطراف السماء، وكد محيط السماء من أجلي، ذلك الذي

<sup>١</sup> انظر Breasted, *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, XXII, 92.

<sup>٢</sup> هنا يبدأ الجانب الشرقي.

<sup>٣</sup> مكيال حبوب (حوالي ٥ لترات) وهذا صحيح حرفيًا، ذلك أن تحوتي يسجل كيل  
الإلكتروم بالحقاق تحت إشرافه، ويجعل الإجمالي بين ١٣ و ١٤ بوشل! (الفقرة ٣٧٧،  
السطر ٣٨). وانظر كذلك تعليق المراجع على الفقرة ١٧١.

<sup>٤</sup> كمية المعادن الثمينة، ولكن راجع 48, I, *Sethe, Untersuchungen*.  
<sup>٥</sup> أي أنه علم أنني سوف أقيم الممثلتين.

أعطاه لمن معه (ذلك) أنه يعلم أنني سوف أقدمه له. فأنا ابنته <sup>١</sup> بحق التي  
تمجده، — ذلك الذي اقتضاه، إن [أبي مع أبي، الحياة والاستقرار  
والرضا على عرش حورس كل الأحياء للأبد، مثل رع.

٣٢٠. لا يحمل جسم المسلة الواقعة، الذي لم يتبق منه سوى  
الجزء الأعلى، <sup>٢</sup> سوى شذرات من ألقاب الملكة، <sup>٣</sup> التي جرى تغييرها إلى  
ألقاب تحتمس الثالث. إلا أن القاعدة تحمل نصًا مازال بالإمكان قراءة  
هذه الشذرات منه:

٣٢١. عظيم —، محبوب جلالته. لقد صنع  
ملكتي، الأرض السوداء والأرض الحمراء موحدتان تحت قدمي.  
حدودي الجنوبية تصل حتى بلاد بونت، <sup>٢</sup> و —، وحدودي الشرقية  
حتى مستنقعات آسيا، والآسيويون في قبضتي، وحدودي الغربية حتى  
جبل مانو، وأنا أحكم <sup>٣</sup> — —؛ [حدودي الشمالية حتى —، وشهرتي  
بين سكان الرمال كافة. <sup>٤</sup> إنهم يأتون لي بمر بونت [— — —]  
<sup>٥</sup> لقد أتوا بكل أعاجيب هذا البلد الثمينة مجتمعة إلى قصري،  
وما قدمه الآسيويون <sup>٥</sup> — الملاخيت في بلد رشت. لقد أحضروا

<sup>١</sup> أي الملكة نفسها.

<sup>٢</sup> عثر على قطعة في أبي تيج (Recueil, X, 142) انظر Zeitschrift für ägyptische  
Sprache, 30, Pl. II.

<sup>٣</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 24, a-c و Champollion, *Notices descriptives*, II, 136.

<sup>٤</sup> Recueil, 23, 135 f.

<sup>٥</sup> يتراوح مقدار الجزء المفقود في بداية كل سطر بين الخمس والثلث من إجمالي  
السطر، وهو يتزايد تدريجيًا من البداية حتى النهاية.

<sup>٦</sup> آمون؟

<sup>٧</sup> يبدو أن الكاتب هنا خلط بين الحدود الشمالية والشرقية.



لِي أَفْخَرُ مَعْجَكَ - آ - أَوْشَسَ الْأَرْضَ وَالسَّمَاءَ وَحَفَرَ لَهَا قَبْرًا  
الْأَخْشَبُ الْحَوَّةُ طَيِّبَةٌ مِنْ أَرْضِ الْإِلَهِ وَفِيهَا خَوَارِجُ الْحَبِّ وَالْزَّيْتِ  
يُحْمَلُ الْقَوَاحِ وَأَكْلُ هَذِهِ آ ٧٠٠ مِنْ فِيلٍ - - - - - لَعَنَ سَبْعَ  
الْعُرَى الَّتِي بَصُرَ ضَوْئُهَا عِنْدَ الظُّبُرِ إِلَى : الرَّجْعِ وَالرَّجْعِ وَالرَّجْعِ  
الْخَصْرُ - - - - - مِنَ الْقَبْرِ ، بِالإِضَافَةِ إِلَى كَرِّ خَوَارِجِ الْبَلَدِ  
..... :

نقوش نقر مسین

٢٢٢. للملكة نقوش تصور نقل المسكين وتكريسها لمصير  
الحال في نفس بيو الأعمدة الأصل في معبدها بالسير الحسني. وكذا  
صوب الشمال. وهو ما يجب أن تكون عليه عند إقلاعه من السور  
يتما يوجد على مسافة جبهة الشمال التكريس في ضيقه. والسير معروف  
على وجه التحديد هوية هاتين المسكين. غير أن ويلكسون يقول: إنه

حرفاً المحيط - قصر الحيوان قبل ملح الحظ  
تحت تلك التماثيل المعقدة الخاصة بآلهة الشمس، وكان للصخر مائدة  
منظر وقوس بعد السير الحرفي على الحمار العربي مر بـ "أربعة أمتار" في  
الصف الجنوبي. وقد نشر القل ليفير (في) *Archaeological Reports 1895-96, Pl. and pp. 6-13*  
في *Archaeological Reports 1895-96, Pl. and pp. 6-13*  
في *Archaeological Reports 1895-96, Pl. and pp. 6-13*

المسكين في السير الحري، إلا أنه قيل ذات مرة وجوده على خطه. ومن بعد  
فراض أن مراكبا جدياً من ويسكون بمصر أن يضور خطا الخط في ررررر  
فيها يتحدر على أنها قاعا المسكين. كما يقول مغرل (مصر في ررررر  
و أن حث بالغز في الخطا. ونسي خريطة الحمة الفرنسية في كتك وعص مصر  
جيت توجد كتك من الحرايت في مصر القعة التي كل من المفرض أن تلك جيب  
المنة اليسرى.

22.

في بيان معنى هذه العبارة صحت طوبى من غداً في الجول يومئذ  
 في بيان المعنى وقد بينا طالع في الصورة التي في البحر الحري تتعلق  
 في بيان المعنى لا أن هذا دليل في هذه الصورة للمعنى على  
 في بيان المعنى وإنما ويحكمون. وتحت موصوف الفاء من الرسم  
 في بيان المعنى (فقرة ٣٢٩). وقد تبين هذه المعطومة الأخيرة إلى  
 في بيان المعنى على تلك الفاء وفي هذه الحالة يكون من  
 في بيان المعنى أي من روضي ثلاث الفاء في الترك هو المقصود  
 في بيان المعنى وما يليه.

一

المشعر  
١٠٠. مينة قد كبره ترقه عليها المسكن وقد زبطنا بالصل  
والسنة ترمه ثلاثة صفوف من السف التي تميز بالمطيفة في كل  
صف نسوة مباء وعلى رأس كل صف قروب ارشاد ويرافق الصل  
بلاحة قروب تكتم فيها الشعتر البنية.

من الصف معرفة كيف يمكن لطلاب كيفية إقامة المملكة المتحدة فقط في الشرق  
[1] [2] [3] [4] [5] [6] [7] [8] [9] [10] [11] [12] [13] [14] [15] [16] [17] [18] [19] [20] [21] [22] [23] [24] [25] [26] [27] [28] [29] [30] [31] [32] [33] [34] [35] [36] [37] [38] [39] [40] [41] [42] [43] [44] [45] [46] [47] [48] [49] [50] [51] [52] [53] [54] [55] [56] [57] [58] [59] [60] [61] [62] [63] [64] [65] [66] [67] [68] [69] [70] [71] [72] [73] [74] [75] [76] [77] [78] [79] [80] [81] [82] [83] [84] [85] [86] [87] [88] [89] [90] [91] [92] [93] [94] [95] [96] [97] [98] [99] [100] [101] [102] [103] [104] [105] [106] [107] [108] [109] [110] [111] [112] [113] [114] [115] [116] [117] [118] [119] [120] [121] [122] [123] [124] [125] [126] [127] [128] [129] [130] [131] [132] [133] [134] [135] [136] [137] [138] [139] [140] [141] [142] [143] [144] [145] [146] [147] [148] [149] [150] [151] [152] [153] [154] [155] [156] [157] [158] [159] [160] [161] [162] [163] [164] [165] [166] [167] [168] [169] [170] [171] [172] [173] [174] [175] [176] [177] [178] [179] [180] [181] [182] [183] [184] [185] [186] [187] [188] [189] [190] [191] [192] [193] [194] [195] [196] [197] [198] [199] [200] [201] [202] [203] [204] [205] [206] [207] [208] [209] [210] [211] [212] [213] [214] [215] [216] [217] [218] [219] [220] [221] [222] [223] [224] [225] [226] [227] [228] [229] [230] [231] [232] [233] [234] [235] [236] [237] [238] [239] [240] [241] [242] [243] [244] [245] [246] [247] [248] [249] [250] [251] [252] [253] [254] [255] [256] [257] [258] [259] [260] [261] [262] [263] [264] [265] [266] [267] [268] [269] [270] [271] [272] [273] [274] [275] [276] [277] [278] [279] [280] [281] [282] [283] [284] [285] [286] [287] [288] [289] [290] [291] [292] [293] [294] [295] [296] [297] [298] [299] [300] [301] [302] [303] [304] [305] [306] [307] [308] [309] [310] [311] [312] [313] [314] [315] [316] [317] [318] [319] [320] [321] [322] [323] [324] [325] [326] [327] [328] [329] [330] [331] [332] [333] [334] [335] [336] [337] [338] [339] [340] [341] [342] [343] [344] [345] [346] [347] [348] [349] [350] [351] [352] [353] [354] [355] [356] [357] [358] [359] [360] [361] [362] [363] [364] [365] [366] [367] [368] [369] [370] [371] [372] [373] [374] [375] [376] [377] [378] [379] [380] [381] [382] [383] [384] [385] [386] [387] [388] [389] [390] [391] [392] [393] [394] [395] [396] [397] [398] [399] [400] [401] [402] [403] [404] [405] [406] [407] [408] [409] [410] [411] [412] [413] [414] [415] [416] [417] [418] [419] [420] [421] [422] [423] [424] [425] [426] [427] [428] [429] [430] [431] [432] [433] [434] [435] [436] [437] [438] [439] [440] [441] [442] [443] [444] [445] [446] [447] [448] [449] [450] [451] [452] [453] [454] [455] [456] [457] [458] [459] [460] [461] [462] [463] [464] [465] [466] [467] [468] [469] [470] [471] [472] [473] [474] [475] [476] [477] [478] [479] [480] [481] [482] [483] [484] [485] [486] [487] [488] [489] [490] [491] [492] [493] [494] [495] [496] [497] [498] [499] [500] [501] [502] [503] [504] [505] [506] [507] [508] [509] [510] [511] [512] [513] [514] [515] [516] [517] [518] [519] [520] [521] [522] [523] [524] [525] [526] [527] [528] [529] [530] [531] [532] [533] [534] [535] [536] [537] [538] [539] [540] [541] [542] [543] [544] [545] [546] [547] [548] [549] [550] [551] [552] [553] [554] [555] [556] [557] [558] [559] [560] [561] [562] [563] [564] [565] [566] [567] [568] [569] [570] [571] [572] [573] [574] [575] [576] [577] [578] [579] [580] [581] [582] [583] [584] [585] [586] [587] [588] [589] [590] [591] [592] [593] [594] [595] [596] [597] [598] [599] [600] [601] [602] [603] [604] [605] [606] [607] [608] [609] [610] [611] [612] [613] [614] [615] [616] [617] [618] [619] [620] [621] [622] [623] [624] [625] [626] [627] [628] [629] [630] [631] [632] [633] [634] [635] [636] [637] [638] [639] [640] [641] [642] [643] [644] [645] [646] [647] [648] [649] [650] [651] [652] [653] [654] [655] [656] [657] [658] [659] [660] [661] [662] [663] [664] [665] [666] [667] [668] [669] [670] [671] [672] [673] [674] [675] [676] [677] [678] [679] [680] [681] [682] [683] [684] [685] [686] [687] [688] [689] [690] [691] [692] [693] [694] [695] [696] [697] [698] [699] [700] [701] [702] [703] [704] [705] [706] [707] [708] [709] [710] [711] [712] [713] [714] [715] [716] [717] [718] [719] [720] [721] [722] [723] [724] [725] [726] [727] [728] [729] [730] [731] [732] [733] [734] [735] [736] [737] [738] [739] [740] [741] [742] [743] [744] [745] [746] [747] [748] [749] [750] [751] [752] [753] [754] [755] [756] [757] [758] [759] [760] [761] [762] [763] [764] [765] [766] [767] [768] [769] [770] [771] [772] [773] [774] [775] [776] [777] [778] [779] [780] [781] [782] [783] [784] [785] [786] [787] [788] [789] [790] [791] [792] [793] [794] [795] [796] [797] [798] [799] [800] [801] [802] [803] [804] [805] [806] [807] [808] [809] [810] [811] [812] [813] [814] [815] [816] [817] [818] [819] [820] [821] [822] [823] [824] [825] [826] [827] [828] [829] [830] [831] [832] [833] [834] [835] [836] [837] [



٣٢٤. ما يلي هو النص الطويل في الصف الأعلى، وما يتضمن:

- أ. ألقاب الملكة وعبارات الثناء عليها (الأسطر ١-٢).
- ب. الأمر بجمع المواد وبناء السفينة اللازمة للنقل (ثلاثة أسطر).
- ج. الأمر بحشد الرجال والجنود من أجل النقل (أربعة أسطر).
- د. النقل (عشرة أسطر).

#### ألقاب الملكة وعبارات الثناء عليها

٣٢٥. [فلتحيا] حورس: وسرت كاو، الأثيرة لدى المعبودتين، ناضرة السنين، حورس الذهبي: إلهية لتيجان،<sup>٢</sup> الجزء البهي من أبيـ[ها] آمون رع سيد [السما] الذي لم يُبعد كثيرًا عن أبي كل الآلهة،<sup>٣</sup> المتألق في الإشراق مثل "إله الأفق" (يخوتي)، رعت<sup>٤</sup> التي تضيء مثل الشمس، فتحيي قلوب الشعب، المعظم اسمها (حتى) بلغ<sup>٥</sup> عنان السماء. أحاطت شهرتها "المحيط العظيم" (أوقيانوس) قدم جزيتهم للقصر رئيس<sup>٦</sup> \_\_\_\_\_

<sup>١</sup> النقوش مشوهة تشويهاً شديداً.

<sup>٢</sup> مؤنث رع إله الشمس.

<sup>٣</sup> نصف سطر مفقود.

<sup>٤</sup> عدد غير مؤكد من الأسطر مفقود الآن، والترقيم مستحيل اعتباراً من هنا. الأسطر تفصلها هذه العلامة |، وقد اختفى النصف الثاني من كل سطر.

٣٢٦. لتأخذ \_\_\_\_\_  
عمل بناء سفينة كبيرة جداً،<sup>١</sup> انتهى \_\_\_\_\_  
بناء سفينة النقل  
| أشجار الجميز من الأرض قاطبة

٣٢٧. \_\_\_\_\_  
في الفنتين<sup>٢</sup> \_\_\_\_\_  
مكان [واحد] \_\_\_\_\_  
حشد الرجال<sup>٣</sup> والجنود  
| يأمر الجيش كله قبل |، كي يحمل المسلتين  
| الشعب في أفروديتوبوليس وسائر الأرضين في  
| بكل طريقة، وقد حُشد الشبان \_\_\_\_\_

#### النقل

٣٢٨. \_\_\_\_\_  
أخذ [حبل القطر]، مبهجاً \_\_\_\_\_  
والطاقم \_\_\_\_\_  
نفسه أمسك الحبل<sup>٤</sup> \_\_\_\_\_  
| --- عيد سد، الأرضين | --- بسلام. الملك  
| آمون رع بالثناء، خنوم.

النهاية المفقودة من السطر ليست من الطول بما يكفي إبعاد الصندوق، إلا أننا نجد أن إبنيني (الفقرة ١٠٥) يقدم حجم الصندوق الذي نقل عليه مسلتي الكرنك الخاصتين بتحتمس الأول. وقد كان طوله ٢٠٦,٦ قدم وعرضه ٦٨,٨٦ قدم؛ كي يحمل مسلة طولها ٧٥ قدمًا (موراي)، ومن ثم فإن صندوق الملكة (إذا كانت هاتان هما مسلتا الكرنك الكبيرتان) بنفس النسبة سيكون طوله حوالي ٢٦٨,٥ قدم وعرضه ٨٩,٥ قدم. والنسبة بين الطول والعرض هي ١ إلى ٣. انظر Egypt Exploration Fund Archaeological Report, 1895-96, 9, 10.

<sup>١</sup> راجع حشد الرجال من أجل تمثال البرشة الضخم (المجلد الأول، الفقرة ٦٩٧ وما بعدها).

<sup>٢</sup> إشارة إلى تحميل المسلتين في محاجر الجرانيت بأسوان. فقد سُحبتا إلى سطح سفينة على زحافات. ولا تزال الزحافة تحت المسلة على السفينة، وهي الحقيقة التي تجوهلت عند تفسير النقوش (المرجع السابع).

<sup>٣</sup> قد يكون هذا هو "حبل المقدمة"، إلا أن المخصص محطم.



الخاص بآمون ——— في هذا الأثر، الذي نفسه  
 زادوا السنين في أعياد سد الخاصة بملك السوحير  
 والبحري ——— .....

### على قوارب الإرشاد

٣٢٩. الرسو بسلام في "طيبة المظفرة"، السماء وفي  
 والأرض مبتهجة، — [إنهم] يحصلون على فرحة القلب (حين) يظرون  
 هذا الأثر الذي أقامته [ماعت كارع] من أجل أبيها [آمون].

### ب. الاستقبال في طيبة المنظر

٣٣٠. يظهر على الشاطئ النوتية والمجدون (جهة اليمين).

أربما: "اسمها راسخ"، في هذا الأثر، وثابت، الذي أعطته لك. راجع الجانب الشرقي  
 السطر الأوسط (الفقرة ٣١١).  
 ب. القارب الذي في أثنى صف، يحمل القاربين الآخرين نقوشًا مشابهة، ولكنها ثلاثت الان.  
 ج. طيبة على الجانب الشرقي.

يوجد على السفن الثلاث المرافقة في الركن الأيمن الأسفل شذرة من نص تذكر حبل  
 المقدمة والمؤخرة (كما في إيني، السطر ١٧، الفقرة ٣٤١) و "الإبحار من إلفنتين  
 إلى ———". الشذرات المهمة الأخرى هي: أعلى الرجال الثلاثة، الذين على  
 مقدمة سفينة النقل الحاملة للمسل، ثلاثة أسماء: "مدير أعمال زوجة الملك الكاتب تي  
 أم رع، والمقيم في صوامع الغلال من مس، وحاكم ثني ساتب باه. والشخص الأخير  
 ساتب ياه معروف على إحدى لوحات أبيدوس، حيث يظهر بنفس الألقاب. راجع  
 393 Mariette, Catalogue general d'Abydos. هذه الأسماء ليست أصلية، ولكنها  
 محفورة فوق أسماء أخرى غير مقروءة الآن. والأرجح أن الأسماء الأصلية كانت  
 أسماء سمنوت، الأثير لدى الملكة، والمسئول عن المسلتين (الفقرات ٣٤٥ وما يليها).  
 ونصيرا الملكة الأخران هما تحوتي ونحسي اللذان يظهران في الدير البحري  
 (الفقرتان ٢٧٥ و ٢٨٩)، وقد محيا في نقوش بونت.  
 في صف طويل أسفل منظر النقل مباشرة، وقد نشر في Mariette, Deir-el-Bahari, II, 4,  
 7, 8, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

في صف طويل أسفل منظر النقل مباشرة، وقد نشر في Mariette, Deir-el-Bahari, II, 4,  
 7, 8, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 174, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 225, 226, 227, 228, 229, 230, 231, 232, 233, 234, 235, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247, 248, 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268, 269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 276, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 283, 284, 285, 286, 287, 288, 289, 290, 291, 292, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 306, 307, 308, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 328, 329, 330, 331, 332, 333, 334, 335, 336, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 366, 367, 368, 369, 370, 371, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378, 379, 380, 381, 382, 383, 384, 385, 386, 387, 388, 389, 390, 391, 392, 393, 394, 395, 396, 397, 398, 399, 400, 401, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 410, 411, 412, 413, 414, 415, 416, 417, 418, 419, 420, 421, 422, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429, 430, 431, 432, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 440, 441, 442, 443, 444, 445, 446, 447, 448, 449, 450, 451, 452, 453, 454, 455, 456, 457, 458, 459, 460, 461, 462, 463, 464, 465, 466, 467, 468, 469, 470, 471, 472, 473, 474, 475, 476, 477, 478, 479, 480, 481, 482, 483, 484, 485, 486, 487, 488, 489, 490, 491, 492, 493, 494, 495, 496, 497, 498, 499, 500, 501, 502, 503, 504, 505, 506, 507, 508, 509, 510, 511, 512, 513, 514, 515, 516, 517, 518, 519, 520, 521, 522, 523, 524, 525, 526, 527, 528, 529, 530, 531, 532, 533, 534, 535, 536, 537, 538, 539, 540, 541, 542, 543, 544, 545, 546, 547, 548, 549, 550, 551, 552, 553, 554, 555, 556, 557, 558, 559, 560, 561, 562, 563, 564, 565, 566, 567, 568, 569, 570, 571, 572, 573, 574, 575, 576, 577, 578, 579, 580, 581, 582, 583, 584, 585, 586, 587, 588, 589, 590, 591, 592, 593, 594, 595, 596, 597, 598, 599, 600, 601, 602, 603, 604, 605, 606, 607, 608, 609, 610, 611, 612, 613, 614, 615, 616, 617, 618, 619, 620, 621, 622, 623, 624, 625, 626, 627, 628, 629, 630, 631, 632, 633, 634, 635, 636, 637, 638, 639, 640, 641, 642, 643, 644, 645, 646, 647, 648, 649, 650, 651, 652, 653, 654, 655, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 662, 663, 664, 665, 666, 667, 668, 669, 670, 671, 672, 673, 674, 675, 676, 677, 678, 679, 680, 681, 682, 683, 684, 685, 686, 687, 688, 689, 690, 691, 692, 693, 694, 695, 696, 697, 698, 699, 700, 701, 702, 703, 704, 705, 706, 707, 708, 709, 710, 711, 712, 713, 714, 715, 716, 717, 718, 719, 720, 721, 722, 723, 724, 725, 726, 727, 728, 729, 730, 731, 732, 733, 734, 735, 736, 737, 738, 739, 740, 741, 742, 743, 744, 745, 746, 747, 748, 749, 750, 751, 752, 753, 754, 755, 756, 757, 758, 759, 760, 761, 762, 763, 764, 765, 766, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 774, 775, 776, 777, 778, 779, 780, 781, 782, 783, 784, 785, 786, 787, 788, 789, 790, 791, 792, 793, 794, 795, 796, 797, 798, 799, 800, 801, 802, 803, 804, 805, 806, 807, 808, 809, 810, 811, 812, 813, 814, 815, 816, 817, 818, 819, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 826, 827, 828, 829, 830, 831, 832, 833, 834, 835, 836, 837, 838, 839, 840, 841, 842, 843, 844, 845, 846, 847, 848, 849, 850, 851, 852, 853, 854, 855, 856, 857, 858, 859, 860, 861, 862, 863, 864, 865, 866, 867, 868, 869, 870, 871, 872, 873, 874, 875, 876, 877, 878, 879, 880, 881, 882, 883, 884, 885, 886, 887, 888, 889, 890, 891, 892, 893, 894, 895, 896, 897, 898, 899, 900, 901, 902, 903, 904, 905, 906, 907, 908, 909, 910, 911, 912, 913, 914, 915, 916, 917, 918, 919, 920, 921, 922, 923, 924, 925, 926, 927, 928, 929, 930, 931, 932, 933, 934, 935, 936, 937, 938, 939, 940, 941, 942, 943, 944, 945, 946, 947, 948, 949, 950, 951, 952, 953, 954, 955, 956, 957, 958, 959, 960, 961, 962, 963, 964, 965, 966, 967, 968, 969, 970, 971, 972, 973, 974, 975, 976, 977, 978, 979, 980, 981, 982, 983, 984, 985, 986, 987, 988, 989, 990, 991, 992, 993, 994, 995, 996, 997, 998, 999, 1000.

حيث خشدوا لتفريغ المسلتين. على الطرف المقابل (الأيسر) منظر تقديم  
 قرابين احتفالاً بوصول المسلتين، حيث يقترب الكهنة والموظفون.

### النصوص

٣٣١. تسجل هذه النصوص ابتهاج الجنود الذين خشدوا من  
 الشمال والجنوب والنوبة العليا للمساعدة في عمل المسلتين. ومن المهمة  
 الإشارة إلى أن تهليلاتهم تذكر كذلك تحتس الثالث، ولكن بعد الملكة.

### ابتهاج النوتية والمجندين

٣٣٢. ابتهاج النوتية الملكيين على سفينة الملك —. ب.  
 [إنهم] يقولون "فلتصغوا إلى التهليل! السماء في [فرح، والأرض]  
 مبتهجة. [آمون] زاد سنوات ابنته التي تصنع آثاره، على عرش حورس  
 الخاص بالأحياء للأبد، مثل رع.  
 تهليل مجندي الجنوب والشمال، وشبان طيبة، وشبان خنت حسن

أ. انظر حشد أهل إلفنتين لتحميل المسلتين (الفقرة ٣٢٧).  
 ب. الخرطوش مكشوط، ولا شك في أنه خرطوش الملكة.

ج. أعلى الجنود الذين يسيرون ناحية اليسار.  
 د. تزد العبارة نفسها على كتلة برلين (رقم ١٦٣٦، III, 17, a, Lepsius, Denkmäler, II, 21, and Fleet of an Egyptian Queen, top row). نقوشها كما يلي: (أعلى سفينة المقدمة) "الرسو في 'الغرب'  
 بفرحة القلب، الأرض قاطبة مبتهجة بهذا العيد الجميل الخاص بهذا الإله. إنهم  
 يهللون، وتلهج أسنتها بالثناء، ويحتفون بالملك، سيد الأرضين. وقد وضعت الألقاب  
 مكان اسم الملكة. ثم يلي ذلك: "ابتهاج نوتية سفينة الملك عا خبر كارع (تحتس  
 الثاني)، "نجم الأرضين"، إنهم يقولون: "هذا العيد الجميل الخاص بـ — (خرطوش  
 الملكة مكشوط) الذي يطلع فيه آمون، ويزيد سنوات ابنه، ملك الوجهين القبلي  
 والبحري، من خبر كارع (تحتس الثالث)، على عرش حورس الأحياء للأبد، مثل  
 رع". ومن الممكن أن هذا كله يخص العيد نفسه، عند إنزال المسلتين. وقد عُثر  
 على الكتلة على الشرفة العليا.



نفر، من أجل حياة ملك الوجهين القبلي والبحري<sup>١</sup> —  
وصحته، (و) من أجل حياة ملك الوجهين القبلي والبحري من خسر زرع  
(تحتمس الثالث)، والذي يهب الحياة، ورفاهيته وصحته، عسى أن يفسر  
قلبهما للأبد مثل رع.<sup>٢</sup>

### مع القرابين

٣٣٣. قربان من أجل كاك، يا سيد الآلهة، عسى أن تهب الصحة  
لـ ————— ب في (العيد) الخاص بـ "مالا يحصى من السنين" لتلك  
التي تعيش أبدًا.<sup>٣</sup>

### ابتهاج الكهنة

٣٣٤. هذا ما يقوله كهنة الكرنك: "ألا أيها الملك، يا جميل الآثار  
— إنها مثلها من أجل الأبدية."

### ابتهاج البلاط

٣٣٥. يقول الرفاق، والأعيان، والموظفون، والجنود من الأرض  
كافة: "سعيد هو قلبك ————— فؤادك. لقد تحققت رغبتك هذه."

<sup>١</sup> خرطوش الملكة مكشوط.

<sup>٢</sup> اسم مكشوط، وهو بلا شك اسم حتشبسوت.

<sup>٣</sup> اسم العيد الملكي.

<sup>٤</sup> كلمات كامنين آخرين في نفس المكان، مشوهين بشكل يحول دون ترجمتها.  
<sup>٥</sup> لابد أن تكون مؤنثة كي تتفق مع السياق.

ج. تكريس المسلتين<sup>١</sup>  
٣٣٦. على الجدار المقابل للجانب الشمالي الشرقي<sup>٢</sup> مسلتان  
يكرسهما آمون رع والملك الذي أسس هذا المبنى وأقام مسلات الكرنك  
الكبيرة، ولكن من الترجمة التالية للقليل المتبقي من الكتابات  
الهيروغليفية، يتضح أنها تختلف اختلافًا كبيرًا عن تلك التي في معبد  
ديوسبوليس<sup>٣</sup> الكبير، وربما كانتا تقومان على القاعدتين اللتين سبقت  
الإشارة إليهما. يستمر النص بعد اسم الفرعون أمونيتجوري: "— لقد  
صنعت عملها (هذا) من أبيها آمون رع، سيد الأقاليم، (و) أقامت  
له مسلتين فخمتين من الجرانيت ..... لقد فعلت هذا (من هي) واهبة  
الحياة مثل الشمس."

<sup>١</sup> لم يُنشر بعد، وربما كان مفقودًا بشكل جزئي منذ أن رآه ويلكنسون. ومن ثم فليس  
بوسعي سوى تقديم ملاحظات ويلكنسون (92, *Thebes and General View*).  
الطرف الأيمن من بهو الأعمدة على الجانب الشمالي الشرقي (عملية الشمالي) من  
المرتقى إلى الشرفة التالية.  
<sup>٢</sup> معبد الكرنك. وويلكنسون مراقب جيد بالقدر الذي يوثق به في ملاحظة كهذه؛ إذ لابد  
أنه كان هناك اختلاف قوي في النقش يميزه عن نقوش مسلة حتشبسوت الواقعة في  
الكرنك، ولذلك فمن غير المحتمل أن تشير نقوش المسلة هذه إلى زوج مسلات  
الكرنك المذكور.

<sup>٣</sup> قاعدتا المسلتين اللتان رآهما أمام بوابة المعبد.  
هذا خمنت آمون، حتشبسوت. ويضيف ويلكنسون الملاحظة التالية: "لست متأكدًا فيما  
يتصل بالقراءة الدقيقة لهذا الاسم، غير أنه لا يمكنني تبني القراءة آمون — تي  
لشامبليون. وأفترض أنه اسم ملكة. كتب هذا منذ خمسة وسبعين عامًا.  
هذه الترجمة القديمة لا عيب فيها سوى في الجملة الأخيرة التي ينبغي أن تكون "عسى  
أن توهب الحياة إلخ" وحتى هذا التغيير باستثناء البناء "الأخيرة" كان يشك فيه  
ويلكنسون (ص ٩٤، هامش ١).



## النص الصخري في وادي المغارة

٣٣٧. في الجزء الأعلى نقش غائر يعبد فيه تحتشمس الثالث حتتور، وتعبد حتشبسوت سوبد، وأعلى ذلك النص التالي، المسنة ١٦ من عهد جلالة<sup>١</sup>، الذي يجب ربطه بالأسماء التي في النقش. وفي الجزء الأسفل نص على قدر كبير من التسوية، يتكون من ثلاثة أسطر قصيرة: [جاء رسول] الملك على رأس جيشه لعبور الأودية [التي لا يمكن الوصول إليها، إرضاء] لحورس الذي في القصر، بإحضار ما هو موجود لجلالة \_\_\_\_\_، الذي يعيش من جديد، المبجل.

## نص بناء من غرب طيبة

٣٣٨. في الجزء الأعلى نقش يبين حتشبسوت تتعبد أمام آمون رع، بينما يقف تحتشمس الثالث خلفها. ويسجل نص مكون من خمسة أسطر، في الجزء الأسفل إصلاحات أجرتها حتشبسوت في حصن الجبانة. ومن ثم تقف إلهة غرب طيبة، خفتت حر نبس، خلف حتشبسوت.

<sup>١</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 28, 2 و Sethe, *Untersuchungen*, I, 122 و Brugsch, *Thesaurus*, VI, 1491 و Laborde, *Voyage de l'Arabie Pétrée*, Pl. 8, No. 4 و Laval, *La Péninsule Arabique*, Pl. 2, No. 4 و Weill, *Sinai*, 152.

<sup>٢</sup> مرمم من نقش أسوان الخاص بسنموت، انظر الفقرة ٣٦٢.  
<sup>٣</sup> مرمم من المجلد الأول، ٧٢٨.

<sup>٤</sup> راجع Sethe, *Untersuchungen*, I, 122 and 51.

<sup>٥</sup> شذرات من بينها مخصص لاسم الرسول المفقود.

<sup>٦</sup> لوحة في الفاتيكان (رقم ١٣٠)، منشورة في Champollion, *Notices descriptive*, II, 700, 701 و Piehl, *Recueil*, II, 129 و Sethe, *Untersuchungen*, I, 110.

وكانت لدي كذلك نسختي من الأصل، حيث أدى تمحيصها إلى بعض التصويبات.

٣٣٩. أفلتحيا حورس: وسرت كاو، الأثير لدى المعبودتين: ناضرة السنين، حورس الذهبي: إلهي التاجين، حاكم الجنوب والشمال، ابن رع، من جسده، محبوبته خنمت آمون، حتشبسوت. لقد أقامت (هـ) أثرًا لها من أجل أبيها آمون، سيد طيبة؛ حيث أقامت له<sup>٢</sup> حصن خفتت حر نبس من جديد كعمل من أجل الأبدية. فقد بُني [هـ] من حجر عيان الجميل.<sup>٣</sup> وكانت طبقًا للتصميم القديم، ولم يصنع مثله منذ البدء. ففعلت جلالتها ذلك؛ لأنها أحبت أباهَا آمون أكثر من الآلهة كافة، عسى أن توهب الحياة للأبد، مثل رع.

## سيرة إيني

[بقية ما في الفقرة ١١٨]

د. أعماله في عهد تحتشمس الثالث وحتشبسوت

٣٤٠. بعد أن عاش إيني عهود ثلاثة ملوك، توفي في العهد المشترك لتحتشمس الثالث وحتشبسوت. وللأسف فإن روايته لتوليها العرش بعد وفاة تحتشمس الثاني لا تشير إلى تحتشمس الثالث بالاسم، مع أنه ما من شك في أنه هو المقصود بـ "ابنه" (السطر ١٦). ووضع حتشبسوت موصوف بطريقة تعطي انطباعًا بأنها السلطة الحاكمة بالفعل، وأن "ابنه" مجرد ملك بالاسم ولا سلطة له.

<sup>١</sup> الأصل به "عظمت"، مع وجود مخصص الوند الخاص بالأرض، وهي كلمة نادرة ترد كذلك في سياق مشابه في Piehl, *Inscriptions*, I, cxxix, Q B ولا شك في أنها تشير إلى سور ما أو جدار.  
<sup>٢</sup> يبين الأصل "أينز نفر ان عنو" (تساء قراءتها حتى الآن)، مع أنها باهتة جدًا وتختلط مع دمان لترميم حديث غير صحيح.



٣٤١. يقف ابنه<sup>١٧</sup> في مكانه ملكاً للأرضيين، وقد أصبح حاكماً على عرش من أنجبه. وقد سوت أخته الرفيعة الإلهية، حتشبسوت، الأمر الأرضيين بسبب خطيئها. وقد جعلت مصر تكد محنية الرأس من أجل بذرة الإله العظيمة، التي خرجت منه. جبل مقدمة الجنوب، ووند مرمى الجنوبيين، إنها جبل المؤخرة العظيم لأرض الشمال، وسيدة الأمر عظيمة الخطط التي ترضي الإقليميين حين تتحدث.

### حظوة إيني ومكافاته

٣٤٢. أنتت عليّ جلالتها، وأحبتي، وأدركت قيمتي في القصر. وأهدت لي الأشياء، وأعلت من شأنِي، وملأت داري بالفضة والذهب. وبكل الأشياء الجميلة من الدار الملكية.

### طابع إيني الطيب

٣٤٣. لا (يمكن) أن أروي (الأمر)، فقد تجاوزت كل شيء، وسوف أروي لكم، أيها الناس. اسمعوا، ولتفعلوا الخير الذي فعلته؛<sup>١٨</sup> لتفعلوا مثلما فعلت. فقد بقيت قوياً في سلام، ولم ألق أية مصيبة، و(قضيت) سنواتي في سعادة القلب، ولم أبد أية خيانة، ولم أشي بأحد،

<sup>١٧</sup> ابن تحتمس الثاني، قد تثبت هذه الفقرة أن تحتمس الثالث كان ابن تحتمس الثاني (وليس شقيقه)، ولكن انظر Sethe, Untersuchungen, I, 7 ff. وراجع كذلك Petrie, History of Egypt, II, 78 و Maspero, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XIV, 178. وسيكون هذا النعت الغريب واضحاً كل الوضوح لمن رأي السفينة النيلية، المربوطة من المقدمة والمؤخرة، بينما التيار الشديد يجعل كلا الحبلين مشدوداً. والسفينة هي الدولة بالطبع، والملكة هي الحبال التي تربطها بالمرسى. لاحظ أن مقدمة السفينة ناحية الجنوب، وهو الوضع المعتادة لتحديد الاتجاهات.

<sup>١٨</sup> حرفياً: "مصيبتي لم تكن". وكل العبارات المنفية التالية لها نفس التركيب.

ولم أفعل شراً، ولم ارتكب خطأ. لقد كنت ملاحظاً على كل الملاحظين، ولم أقتل. وكنت شخصاً ذا مكانة عظيمة في قلب سيده، مبراً من التردد، وكنت الشخص الذي يصغي إلى ما يقوله رئيسه. لم يكن في قلبي غش للكبار في القصر. وكنت أفعل ما يحبه إله المدينة. وكنت مبراً من التجديف فيما يخص الأشياء المقدسة. وبالنسبة للشخص الذي [يمضي] السنوات اثراً، سوف تعيش روحه [مع] سيد الكل، وسوف يكون اسمه على لسان الأحياء، وسوف تبقى ذكراه وعظمته للأبد. صاحب المقام الرفيع المبجل، المقيم في صوامع غلال آمون، الكاتب إيني المرحوم.

### سيرة أحسن بننخت

[بقية ما في الفقرة ٢٥]

### ختام الملخص

٣٤٤. كررت الرفيعة الإلهية، الزوجة الملكية الكبرى، ماعت كارع، حتشبسوت، المبرأة، المكرمات لي.<sup>١٩</sup> لقد رببت لها ابنتها الكبرى، الابنة الملكية نفرو رع، حين كانت<sup>٢٠</sup> طفلة على الصدر.....<sup>١</sup>

### نصوص سنموت

٣٤٥. كان سنموت أقوى نبيل بين مجموعة موظفي الدولة المتفذين الذين كانوا يؤيدون حتشبسوت. وكان مهندسها المعماري في الكرنك والأقصر والدير البحري وأرمنت. وغُثِر له على تماثيل في

<sup>١٩</sup> بقية السطر، وبقية العديد من الأسطر المحطمة الآن، كانت تحتوي على ألقاب أحسن، الفقرة ٢٥، الهامش.



الكرنك<sup>١</sup> والدير البحري. وهو يظهر كذلك في المعبد الأخير في مصر  
تعبد على جدران الخزانات الجنوبية<sup>٢</sup> مع النص التالي: تقديم مسير  
آمون، سنموت، الثناء لحتحور من أجل حياة ماعت كارع (حتشيسوت)  
وازدهارها وصحتها<sup>٣</sup>. وهذا دليل واضح على نفوذه. ومن بين أعماله  
في الكرنك أنه أقام مسلتي الملكة الكبيرتين (الفقرات ٣٠٤ وما يليها).  
وهي الأكبر في مصر الآن، وذهب بنفسه إلى محاجر الجرانيت في  
أسوان، لتأمين الكتلتين الضخمتين، حيث ترك على الصخور سحر  
بزيارته لهذا المكان (الفقرات ٣٥٠ وما يليها).

٣٤٦. كان سنموت بارزاً في رحلة بونت، فباعباره مشرفاً على  
مستودع آمون، كان من الطبيعي أن تكون له صلة كبيرة بمنتجات الحملة  
التي كانت مكرسة في معظمها لآمون. ولذلك فهو يظهر مع نحسي  
(الفقرة ٢٨٩) أمر الحملة في حضور الملكة، حيث يثني عليها لنجاح  
المشروع.

٣٤٧. وقد اختارته الملكة كي يربي ابنتها ووريثة عرشها الأميرة

<sup>١</sup> قاعدة تمثال من الجرانيت الأسود، لم ينشر بعد (Naville, *Deir-el-Bahari*, "Preliminary Report", 19).

<sup>٢</sup> البناء أو التكريس الخاصة بهذا المعبد. وقد رأى بروجش (Benson and Gourlay, *The Temple of Mut in Asher*, 310, 69, 6) ما هو كما يلي: "من الحجر (الجيري) الأبيض الفاخر من عيان؛ ومقره البهي من الزمن الأول، الذي لك يعرفه الملوك (السابقون) — ولا يزال هناك نقش آخر محفوظ، حيث وضع اسم تحتس الثاني على اسم الملكة، ناحية الطرف: "تقيم له معبداً كبيراً بعمر مالا يحصى من السنين (يسمى) 'دار آمون الأكثر بهاء'، من حجر عيان الجيري الأبيض الفاخر، في مقره، إلخ." Sethe, *Untersuchungen*, I, 93.

<sup>٣</sup> Sethe, *Untersuchungen*, I, 109 = Dümichen, *Historische Inschriften*, II, 34.

نفوذ رع، حيث شاركه في هذا الشرف أحمس بننخت (الفقرة ٣٤٤).  
وبينه تمثاله الموجود حالياً في برلين مع الأميرة الطفلة (الفقرات ٣٤٤ وما يليها).

٣٤٨. وبناء على الألقاب الموجودة على تمثال الكرنك (الفقرات ٣٤٩ وما يليها)، فقد تحكم في كثير من وظائف الوزير نفسه، ويكاد يكون شغل هذا المنصب. وما من شك في أن الفضل في حياة الملكة المتميزة باعتبارها ملكاً مقابلاً لتحتمس الثاني يرجع إليه هو، وبصورة كبيرة إلى زمرة المناصرين لحقها في تولي العرش التي كان أكثر أعضائها نفوذاً. وبناءً على هذا الافتراض وحده نفس حقيقة أنه، وهم كانوا قد تعرضوا لنفس الاضطهاد الذي عانت منه الملكة. فعلى تمثال سنموت في برلين، وعلى تمثاله بالكرنك، وفي مقبرته، وعلى شاهد قبره، وفي نقوش بونت، نجد أن اسمه قد أزيل منها جميعاً. وأزيلت صورته في نقوش بونت بالكامل، وصورتا رفيقيه نحسي وتحوتي (؟) انظر الفقرة ٣٨٩)، وقد كانا كذلك مؤيدين متحمسين للملكة. ويتضح الاضطهاد المستمر في مقبرة تحوتي (الفقرات ٣٦٩ وما يليها) الذي يكاد يكون الثاني من حيث النفوذ بعد سنموت، وفي مقبرة سنمن<sup>٤</sup> شقيق سنموت، وفي مقبرة رجل غير معروف<sup>٥</sup> مجاورة لمقبرة سنموت، وفي مقبرة "المدير الأكبر لدار" الملكة في السلسلة. وفي هذه الأماكن كلها

<sup>٤</sup> اكتشفها شتايندورف ونيوبيري في طيبة (Benson and Gourlay, *The Temple of Mut in Asher*, 310).

<sup>٥</sup> موجود حالياً في برلين (رقم ٢٠٦٦، *Ausführliche Verzeichniss des Berliner Museums*, 160)، وقد نشر في *Lepsius, Denkmäler*, III, 25 bis a، وانظر كذلك Sethe, *Untersuchungen*, I, 111.

Sethe, *Untersuchungen*, I, 128 f.

<sup>٦</sup> المرجع نفسه، ٨٤، الفقرة ١١، e. لا يمكن قراءة اسمه.



أزيل اسم صاحبها، ويكفي هذا الاضطهاد المشترك ليسان أن هذا الرجل كانوا يشكلون حزب الملكة من مؤيدي حقها في تولي العرش المعارضين لتحتمس الثالث الذي عامل لهذا السبب آثارهم وذكرهم مع عامل به آثارها وذكرها.<sup>١</sup>

### أ. نصوص على تمثال الكرنك<sup>٢</sup>

٣٤٩. أهدى تحتمس الثالث وحششسوت هذا التمثال لسنموت (القرة ٣٥٠) ليلاً على التكريم، بغرض وضعه في معبد موت بالكرنك. وتتضمن النصوص في المقام الأول ألقابه الكثيرة، ونعوت التكريم، مما يشير إشارة واضحة إلى أنه كان يقل قليلاً عن الوزير نفسه من حيث نفوذه، هذا إذا كان هناك فرق بينهما.

### تمثال مهدي من الملكة<sup>٣</sup>

٣٥٠. 'مقدم كمكرامة من حضرة الملكة، ملك الوجهين القبلي والبحري، ماعت كارع (حششسوت) التي وهبت [الحياة، إلى الأمير بالوراثة، الحاكم]، حامل الخاتم الملكي، الرفيق الأوحد، مدير دار آمون،

<sup>١</sup> قطع صغيرة من مقبرة سنموت، انظر Spielberg, Recueil, 19, 91 و Newberry, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XXII, 63, 64 قائمة كاملة في Newberry, Benson and Gourlay, The Temple of Mut in Asher, 310.

<sup>٢</sup> اكتشفها بنسون وجورلاي عام ١٨٩٦ في معبد موت بالكرنك (M. 852). نشر بنسون وجورلاي الترجمة في (The Temple of Mut in Asher (London, 1899), 299-309. ولدي كذلك نسخة ممتازة من أجل Berlin Lexicon من عمل بورخارت، حيث وضعت التصحيحات والإضافات من هذه النسخة دون إشارة في الترجمة التالية.

<sup>٣</sup> على الظهر، 301-3, The Temple of Mut in Asher, Benson and Gourlay.

سنموت المرحوم؛ وذلك لوضعه في معبد<sup>١</sup> [إشرو كي يتلقى الكثير الذي يقدم أمام حضرة هذه الإلهة العظيمة. 'مقدم كمكرامة من حضرة الملك، حيث يمد زمن الحياة إلى الأبدية، مع الذكرى الطيبة بين الناس بعد السنوات التي سوف تأتي، إلى الأمير والحاكم، المقيم في صوامع غلال آمون، سنموت المبرأ.

### مهامه كمهندس معماري

٣٥١. 'كان [مدير الدار الأكبر سنموت هو الذي يدير أشغال الملك: في الكرنك، وفي أرمنت، وفي] 'الدير البحري، الخاص بآمون، وفي معبد موت في إشرو، وفي أوبت آمون الجنوبية، وفي [حضرة] هذا الإله المهيب، حفاظاً على آثار سيد الأرضين، وأعمال توسعة وترميم 'أشغال — بلا صمم، (ولكن) بناء على كل ما أمر به الملك له الحياة والازدهار والصحة. فقد صدرت له الأوامر بأن يكون — 'ذلك أن له مكانة على قدر كبير من العظمة في قلب (الملك). وكان أن تم ذلك على كل الأوجه، طبقاً لما أمر به بناءً على رغبة جلالته فيما يتعلق بهذا الأمر. 'خادمه الحقيقي، الذي لا مثيل له، جريء القلب، الذي لا يتراخى فيما يتعلق بآثار سيد الآلهة، حامل الخاتم الملكي، كاهن آمون، 'س[نموت].

<sup>١</sup> عثر على التمثال في هذا المعبد، والغرض من هذا مثير إليه هنا. والفجوة في نسخة بورخارت ليست كبيرة بالقدر الذي يجعلها تسع "موت، سيدة" التي قد نتوقعها. <sup>٢</sup> تتفق مع 'مقدم. <sup>٣</sup> 'نقر "أين" (زيتته). <sup>٤</sup> 'حرفياً كثيراً جداً جداً (ور ور منخ). <sup>٥</sup> 'حرفياً ليس هناك من يمتلك صفاته.



مدحه لنفسه، ومناصبه

٣٥٢. يقول: "كنت أعظم العظماء في الأرض كلها. منذ كنت  
 "سنموت المبرأ".

"كنت الأثير بحق لدى الملك، حيث كنت  
 بالثناء من سيدى"

"كنت الأثير بحق لدى الملك، حيث كنت أعمل كشخص يحظى بالثناء من سيده كل يوم. المقيم في ماشية آمون، سنموت."

يرضى بنصائحه. المتصل بنخن، كاهن ماعت، سنموت.<sup>١٥</sup> "كنت من يدخل بـ[حب] ١٥

قلب الملك كل يوم. الرفيق، ناظر القصر، ستموت".

"كنت أصدر الأوامر" في مستودع القرايين الإلهية الخاص بآمون كل عشرة أيام، المقيم في مستودع آمون، سنموت."

كنت أدير — ١٧ — الآلهة كل يوم، من أجل حياة الملك ورفاهيته وصحته. المقيم في الـ [ ] الخاص بآمون، سنموت.

"كنت ملاحظ الملاحظين، كبير العظماء،<sup>٨</sup> [المشرف] على كل [أشغال] دار الفضة، مدير كل حرفة، كبير كهنة مونتو في أرمنت، سنموت."

"كنت من <sup>١٩</sup> [أُرفع] إليه أمور الأرضيين، وكان ما يساهم به الشمال والجنوب على خاتمي، وكان عمل كل البلاد <sup>٢٠</sup> [تحت] مسؤوليتي".

"كنت من خطواته معروفة في القصر، أمين سر الملك ومحبوبه بحق. المقيم في حدائق آمون، سنموت".

الكلمة الأولى تبين اثر علامة "عيد".

186

خطاب إلى الأحياء ودعاء  
وجه الأرض

خطاب إلى الأحياء ودعاء  
٣٥٢. ١١١ لا أيها الأحياء على وجه الأرض، ويا كهنة المعبد  
الجنوبيين الذين سوف يرون تمثالي الذي شكلته على صورتي،<sup>٢٢</sup> عسى  
أن تبقى في العالم السفلي، وعسى أن تثني عليكم العظيمة (موت)،  
أنكم تقولون: "قربان ملكي تهيه موت [إثروا]! عسى أن تهب الدخول  
والخروج في العالم السفلي [في] اتباعًا للحق، ذلك أن كا سنموت،<sup>٢٣</sup> الذي  
يريد ما ينطق به الملك لـ "الرفاق"، المفيد للملك،<sup>٢٤</sup> المخلص للإله،  
دون أن يبدو له عيب أمام الشعب، مدير دار آمون، سنموت. عسى أن  
يمنح (آمون) الخروج<sup>٢٥</sup> كروح حية، ويجعل [كا] مدير دار آمون  
[سنموت] تنفس هواء الشمال الحلو،<sup>٢٦</sup> وتتلقى أرغفة (سنو) من مائدة  
آمون، في كل عيد من أعياد السماء والأرض،<sup>٢٧</sup> من أجل روح  
المواطن، القوة ذراعه، الذي اتبع الملك في البلاد الجنوبية والشمالية  
والشرقية والغربية، [— — — —]، الذي منح ذهب الثناء،<sup>٢٨</sup> —  
سنموت. عسى أن يخرج كروح حية، وعسى أن يتبع الإله، سيد الآلهة،  
وعسى أن يهدي إقليمي حورس، وعسى ألا يفنى اسمه أبدًا. النفس للفم،

المعد موت الذي وضع فيه التمثال.

... حارفيًا "الذي كنت أشبهه".

من القاعدة، إلا أنه ليس هناك انقطاع في النص.

Benson and Gourlay, *The Temple of* ) من القيمة

Benenson and Gourlay, *The Temple of* ) القمة ( من الأعلى الجزء  
Benenson and Gourlay, *The* ) القاعدة ( من الأعلى ) (Mut in Asher, 308).

يصل إلى الجانب الأيمن من الجزء الأعلى من القاعدة ( *Benson and Gourlay, The Temple of Mut in Asher, 309* ).

١٨٧

NAV



والبهاء للميت. هذا أمر لا ينبغي فيه للمرء أن يتراخى.  
 "كنت نبيلاً يصغي إليه الناس، وكان يمكنني الوصول إلى كثر  
 كتابات الكهان. ونم يكن هناك ما لا أعرفه مما حدث منذ البدء  
 [—]."

### تمثال أهداه الملك والملكة

٣٥٤. ب [مقدم] كمكرمة من حضرة الملك [إلى] الأمير بالورثة.  
 الحاكم، مدير دار آمون، سنـ [موت] المرحوم،<sup>١</sup> مدير دار حورس  
 المؤنت: وسرت كاو،<sup>٢</sup> والأثير لدى حورس: "المتألق في طيبة"،<sup>٣</sup> حين  
 يصون آثارهما للأبد، ويحظى برضاها على الدوام.  
 المقيم في حقول آمون، سنموت المبرأ.  
 المقيم في حدائق آمون، سنموت.  
 المقيم في ماشية<sup>٤</sup> آمون، سنموت المبرأ.  
 المدير الأكبر<sup>٥</sup> لدار آمون، سنموت المبرأ.  
 المدير الأكبر لدار الملك، سنموت المبرأ.  
 رئيس أفنان آمون، سنموت المبرأ.

<sup>١</sup> في هذا السياق، من المهم أن نشير إلى أن سنموت وضع على شاهد قبره نصاً قديماً  
 كان قد طواه النسيان من زمن بعيد، ولم يعد مستخدماً في زمنه (Ausführliches  
 Verzeichniss des Berliner Museums, 160).  
<sup>٢</sup> أعلى الركبتين والذراعين على الصلاصل، Benson and Gourlay, The Temple of  
 Mut in Asher, 309.  
<sup>٣</sup> الاسم الحوري لحشيسوت (يقرأ "حرت" وليس "تا" كما هو منشور).  
<sup>٤</sup> الاسم الحوري لتحتمس الثالث (يقرأ "خع" وليس "تي" كما هو منشور). والفضل في  
 هذا التصحيح لزيته الذي قام به في مخطوطة بورخارت (التي تحتوي على الخطأ  
 نفسه)، وقد تحقق منه بوركهارت فيما بعد بالرجوع إلى الأصل.

أدعية من أجل قرابين الطعام  
 ٣٥٥. <sup>١</sup>القرابين في الجنوب من أجل روح قطب الشمال  
 والجنوب، سنموت. عسى أن تهب (موت) قرابين الطعام في أرض  
 الشمال لك أعظم العظماء، وأنبل النبلاء،<sup>٢</sup> سنـ [نموت]. وعسى أن تهب  
 (موت) كل ما يخرج من مائدتها في الكرنك،<sup>٣</sup> و[في] معابد آلهة الجنوب  
 والشمال، لك كاتم الأسرار في المعبد،<sup>٤</sup> سنموت.

### أدعية من أجل قرابين الطعام

٣٥٦. عسى أن تهب (موت) القران الجنائزي من الخبز والجمعة  
 والثيران والإوز، وتسقى<sup>١</sup> الماء عند النهر الحي، لك المدير الأكبر لدار  
 آمون،<sup>٢</sup> سنـ [نموت] المبرأ،<sup>٣</sup> المقيم في ماشية<sup>٤</sup> آمون، سنموت،<sup>٥</sup> مالى  
 المخازن،<sup>٦</sup> [مزود] المستودعات [بالمؤن]،<sup>٧</sup> المقيم في مستودع  
<sup>٨</sup> آمون،<sup>٩</sup> سنموت<sup>١٠</sup> المبرأ،<sup>١١</sup> المقيم في حدائق آمون، سنموت  
 المبرأ.

### إنه يحمل الإلهة في المواكب

٢٥٧. ب [سيد] الناس كافة، رئيس الأرض قاطبة، مدير دار  
 آمون، سنموت المبرأ،<sup>١</sup> [مدير دار] آمون الأكبر، سنموت، المبجل من  
 الإله العظيم. حين يحمل حتحور،<sup>٢</sup> ملكة طيبة، وموت، سيدة إشر، وهو  
 يجعلها تظهر،<sup>٣</sup> ويحمل جمالها، من أجل حياة ملك الوجهين القبلي

<sup>١</sup> الجانب الأيسر من الصلاصل (Benson and Gourlay, The Temple of Mut in  
 Asher, 305 f). ومن الواضح أنها متصلة بأحد أفعال "يهب" في النصوص  
 الأخرى.  
<sup>٢</sup> الجانب الأيمن من الصلاصل (Benson and Gourlay, The Temple of Mut in  
 Asher, 307).  
<sup>٣</sup> مصطلح يعني "تخرج في موكب".



والبحري ماعت كارع (حتشبسوت)، الذي يعيش للأبد، وازدهار وصحته.

دعاء من أجل الدفن اللاحق

٣٥٨. عسى أن يهب (أوزيريس) الدفن اللائق في المرتفعات الغربية،<sup>١</sup> [كشخص مبدل] من الإله العظيم، لكا المستشار الخاص لليد اليمنى، سنموت.<sup>٢</sup> البهاء في السماء، والقوة على الأرض، لكا المقيم في [معبداً] (حوت) نيت، سنموت<sup>٣</sup> نجل رعموس،<sup>٤</sup> المولود لـ<sup>٥</sup> حانفر.

ب. نص أسوان<sup>١</sup>

٣٥٩. حفره سنموت على إحدى الصخور في أسوان إحياء لذكرى المهمة التي كلفته بها الملكة حتشبسوت لقطع مسئلي الكرنك اللتين أقامتاهما (الفقرات ٣٠٤ وما يليها). وهو يظهر في نقش ينحني احتراماً للملكة، مع النصوص التالية:

الألقاب المصاحبة للملكة

٣٦٠. الأميرة بالوراثه، عظيمة الثناء والطيبة، عظيمة الحب — رع، مملكة السماء، النقية وسط التاسوع الإلهي، ابنة الملك، أخت الملك، الزوجة الإلهية، زوجة الملك الكبرى،<sup>٢</sup> حتشبسوت، التي تحيا، محبوبة سانت، سيدة إلفنتين، محبوبة خنوم، سيد الجنادل.

<sup>١</sup> النص: Lepsius, Denkmäler, III, 25 bis q, وبشكل أفضل في Lepsius, Denkmäler, Text, IV, 116 و de Morgan, Catalogue de monument, I, 41, No. 181 bis (منسوخ من Lepsius, Denkmäler, I, 82, بـكل ما فيه من أخطاء. وقد صححه زيتيه في Untersuchungen, I, 82.

<sup>٢</sup> نفس الألقاب على المزهرية الألابستر الموجودة في قلعة النويك بشمال إنجلترا، Birch Catalogue 167, وقد صححها زيتيه في Untersuchungen, I, 122 and 25.

مصاحبة سنموت

٣٦١. إرجاع [الشرف] إلى الزوجة الإلهية، ملكة الأرضين قاطبة، بواسطة حامل الخاتم الملكي، الرفيق، عظيم الحب، المدير الأكبر للدار، سنموت.

سجل أسفل الشخصين<sup>١</sup>

٣٦٢. جاء الأمير بالوراثه،<sup>٢</sup> الحاكم، الذي يرضي قلب الزوجة الإلهية [رضاء عظيماً]، الذي يسر سيدة الأرضين بنصيحته، مدير الدار الأكبر للأميرة نفرو رع التي تحيا، سنموت، كي [يسير] العمل في المسلتين الكبيرتين<sup>٣</sup> لـ<sup>٤</sup> "مالا يحصى (من السنين)"<sup>٥</sup> وتم ذلك بناء على ما أمر به، وقد أجري كل شيء، وقد تم ذلك بسبب شهرة جلالته.

ج. نصوص على تمثال برلين<sup>١</sup>

٣٦٣. كان هذا التمثال، مثله مثل تمثال الكرنك، هدية ملكية (الفقرة ٣٥٠، السطر ٢). وهو يمثل سنموت في وضع القرفصاء ممسكاً بين ركبتيه ابنة الملكة ووريثتها التي رباها. ويتضمن النص أهم إشارة إلى موت تحتمس الثاني (الفقرة ٣٦٨، السطران ٧ و ٨).

<sup>١</sup> بتصويبات من نسخة فايدنباخ كما قدمها زيتيه في Untersuchungen, I, 82.

<sup>٢</sup> حرفياً "مجيء الأمير بالوراثه، إلخ".  
<sup>٣</sup> ليس مؤكداً كل التأكد أن هاتين هما مسئلتا الكرنك اللتان بين الصرحين الرابع والخامس.

<sup>٤</sup> اسم أحد الأعياد. انظر الفقرة ٣٣٣.  
<sup>٥</sup> من المؤكد أن هذا التمثال جاء من طيبة، وليس من مقبرته فيما يرجح. وهو الآن في متحف برلين.



## سنموت معلم الأميرة

٣٦٤. أسنموت المرحوم، الذي لم يوجد [بين كتبات] الأسلاف.  
الأب العظيم المعلم لابنة الملك، ملكة الأرضين، الزوجة الإلهية، نفور رعة  
[—] وهو ما فعلته بناء على فكر قلبي [—].

## دعاء جنائزي

٣٦٥. "قربان ملكي يقدمه آمون رع وملك الوجهين القبلي والبحري ماعت كارع؛ عسى أن يمنح<sup>١</sup> القربان الجنائزي من الخبز والجمعة والثيران والإوز والكتان والبخور والدهان.

## هدية ملكية

٣٦٦. "مقدم كمكرمة من حضرة الملك [—] الأمير بالورثة، الحاكم، الرفيق، عظيم الحب، مدير دار آمون، سنموت.

## دعاء جنائزي

٣٦٧. "قربان جنائزي يقدمه أوزيريس سيد أبيدوس؛ عسى أن يمنح كل ما يخرج من مائدته كل يوم<sup>٢</sup> من أجل كا الأمير بالورثة — [—] الذي يرضي كثيرا قلب سيد الأرضين، الأثير لدى الإله الطيب، المقيم في شونة غلال آمون، سنموت.

<sup>١</sup> بجوار الأميرة.

<sup>٢</sup> تُرجمت هذه العبارة شديدة الغموض: "[الذي] كانت أسلافه غير موجودين في الكتابة، وهي ترجمة غير أكيدة بالمرّة. فمن الممكن أن كلمة "مثل" قد حذفت، ولذلك لابد أن نترجمها: "الذي لم يوجد مثله بين، إلخ"، وهذا أقرب شيها بالعبارة الشائعة.

<sup>٣</sup> ابنة الملكة التي يمسكها سنموت بين ركبتيه.  
<sup>٤</sup> انظر نقش اسطبل عنتر، السطر ٣٤، الفقرة ٣٠٣ والهامش.

<sup>٥</sup> على المقدمة.

<sup>٦</sup> مصححة من نسختي.

## حظوة سنموت لدى الملك والملكة

٣٦٨. يقول "كنت نبيلًا، محبوبًا من سيده، بأشر<sup>١</sup> الخطط العجيبة لسيدة الأرضين. لقد أعلی<sup>٢</sup> من شائي أمام الأرضين، وعينني<sup>٣</sup> رئيسنا لضيافته [في أنحاء] الأرض. وكنت الأرفع مقامًا بين أصحاب المقامات الرفيعة، ورئيسنا<sup>٤</sup> رؤساء الأشغال. وكنت في هذه الأرض تحت أمره منذ حدوث وفاة<sup>٥</sup> سلفه<sup>٦</sup>. وكنت في الحياة خاضعًا لسيدة الأرضين، ملك الوجهين القبلي والبحري، ماعت كارع (حتشبسوت) التي تعيش للأبد.<sup>٧</sup>

## نص تحوتي

٣٦٩. كان تحوتي من مؤيدي الملكة حتشبسوت (انظر الفقرة ٣٤٨)، ومن ثم فقد مُحي اسمه واسم الملكة من أجزاء مقبرته كافة. وقد خلف ابنيني (الفقرات ٣٤٠ وما يليها) "مشرفًا على دار الذهب ودار الفضة المزدوجتين"، وقد أتى له هذا بالكثير من المباني والمشروعات، التي وفر لها المعادن، في الوقت نفسه الذي كان مسئولًا فيه عن عدد كبير من تلك المباني. وربما كان هو من بنى مقصورة الملكة الأبنوسية

<sup>١</sup> اصطلاح معناه "مؤيد، متعاطف مع". راجع مسألة حتشبسوت، القاعدة، الجنوب، الفقرة ٣١٦، السطر ٨.  
<sup>٢</sup> طبقا لما يقوله زياته فإن ضمير المذكر يشير إلى تحتمس الثالث. راجع Sethe, Untersuchungen, I, 50.  
<sup>٣</sup> (الفقرات ٣٤٩ وما يليها).  
<sup>٤</sup> ربما يشير هذا إلى وفاة تحتمس الثاني، ملف تحتمس الثالث وحتشبسوت. انظر Sethe, Untersuchungen, I, 50.  
<sup>٥</sup> محفور على القدمين ألقاب سنموت، ويتضمن الجانبان الفصلين السادس بعد المائة والرابع والخمسين من "كتاب الموتى".  
<sup>٦</sup> لوحة على واجهة مقبرة تحوتي في الجزء الجنوبي من ذراع أبي النجا على البر الغربي في طيبة. أول من شاهده لبيوس الذي نشر سطرين (Denkmäler, III, 27, ١٠) وقد فقدت بعد ذلك وأعاد اكتشافها ماركيز نورثامبتون ونيوبري وشبيجليرج في عام ١٨٩٨، حيث نشره شبيجليرج في Recueil, 22, 115-25.



(السطر ٢٤ و الفقرات ١٢٦ وما يليها)، كما وفر الأشعث المعصية الخاصة بمسئلتين كبيرتين (السطر ٢٨)، وأشرف كذلك على الكثير من الآثار الأخرى، وكان مكلفاً بكل العائدات الرائعة من المعادن الثمينة من حملات الملكة الجنوبية، وخاصة حملة بونت الشهيرة (السطر ٣٨). ويبين منظر الوزن والكيل في نقوش بونت (الفقرة ٢١٥) - تحوتي أشد ما يكون صدقاً فيما يقول، حيث يمكن تمييز بقايا صورته مشغولاً في تدوين ملاحظاته بواسطة اسمه ولقبه، "الكاتب ومدير السار تحوتي"، المصاحبين لصورته. وقد أزيلت الصورة والنص بحرص، كما هو الحال في المقبرة.

### دعاء للملك والملكة

٣٧٠. 'الثناء على آمون إرع، ملك الآلهة. توفير جلالتك كل يوم عند طلوعه في السماء الشرقية، من أجل حياة الملك ماعت كارع (حشيسوت)، التي وهبت الحياة، ورفاهيتها وصحتها، والملك من خبر رع (تحتمس الثالث)، لها الحياة والاستقرار والرضا والصحة للأبد، مثل رع.

### ألقاب تحوتي

٣٧١. 'الأمير بالورثة، الحاكم، المقيم في دار الفضة المزدوجة، الأثير لدى سيد الأرضين، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، كبير كهان أرمنت، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، من يختم الكنوز في دار الملك، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، من يصدر التعليمات لـ للصناع بخصوص كيفية عملهم، تحوتي.

<sup>١</sup> Naville, Deir-el-Bahari, III, 79  
 "شبيجليرج" "anleitet"، وتعني حرفياً "الذي يفتح الوجه لـ الخ".

'الأمير بالورثة، الحاكم، من يكشف [لـ] من هو ماهر في العمل، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، - - من يقدم القواعد والقوانين، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، - - الرأس عند التراخي، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، [الليظ آحين] يكلف بالمأموريات، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، من ينفذ الخطط التي يؤمر بها، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، من لا ينسى ما يؤمر به، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، للعالم بالأشياء المفيدة التي تقام للأبد، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، الأثير لدى حورس، سيد القصر، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، واسع الخطوة في القصر، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، حامل الخاتم الملكي، المقيم في كل حرفة خاصة بالملك، تحوتي.  
 'الأمير بالورثة، الحاكم، الرفيق العظيم لسيد الأرضين، الكاتب العظيم، النشاطان يدها، تحوتي.

### قائمة الأعمال

٣٧٢. 'يقول: "عملت رئيساً (راحر)، أصدر التوجيهات، وقدت الصناع للعمل في: ح

<sup>١</sup> يقتضي التطابق بوضوح وجود "لـ" (ان)، هكذا:  
 (السطر ٥) ..... سباخر ان وباو ار ايرت.  
 (السطر ٦) ..... ون [حر ان] شمام ام ايروت.  
 - حرفياً "بعد القدم".  
 - تيس كلمات امنحبت ابن حابي (الفقرة ٩١٧، السطر ٣٨) أن هذه هي الترجمة الصحيحة. تقتضي ترجمة شبيجليرج: "nach dem Vorbild der arbeiten" وجود كلمة غير موجودة في الأصل (Vorbild)، وتجعل تحوتي يصور نفسه على أنه يعمل بناء على ما وضعه شخص آخر.



السفينة النيلية الثانية  
٣٧٣. السفينة العظيمة الخاصة بـ "بداية النهر" (المسمى)  
"وسر حات آمون" المزخرفة بالذهب (الآتي) من أفضل المرتفعات، وهي  
تضيء الأرضين بأشعتها.

٣٧٤. مقصورة مجهولة  
من أفضل المرتفعات، أفق الإله، مقره العظيم، من الإلكتروم (الآتي)  
"سمرت ماعت"، واجهتها المهيبة من الإلكتروم، عظيم --  
[آمون].

أعمال في الدير البحري  
٣٧٥. الأكثر بهاء<sup>٢</sup> معبد ما لا يحصى من السفن، أبوابه  
الكبيرة مصنوعة من النحاس الأسود، ومطعم بصور من الإلكتروم.  
"خع أخت"، مقر آمون العظيم، أفقه في الغرب، كل أبوابه من  
خشب الأرز الحقيقي، المزخرف بالبرونز.  
"دار آمون، أفقه الدائم للأبدية، أرضيتها مزخرفة بالذهب

<sup>١</sup> انظر الفقرة ٣٢.

<sup>٢</sup> بمعنى "من تظهر الحقيقة، إشارة إلى معبد ما.

<sup>٣</sup> اسم معبد الدير البحري.  
ربما يشاهد صنع الأبواب المعدنية في مقبرة رخميرع، نشر نيوبري، اللوحة XVIII.  
معناها "تالق الأفق" (خا يا خوت). طبقا لما يقوله شبيجلبرج، فإن هذا اسم آخر للدير  
البحري، إلا أنه من الغريب أن أبواب هذا المعبد ذكرت مرتين. ربما كانت "الأبواب  
الكبيرة" في السطر ٢١ هي أبواب المداخل الضخمة، وتلك التي في السطر ٢٢ هي  
الأبواب الداخلية.

<sup>٤</sup> ربما كان جزءا من معبد الدير البحري.

والفضة، وجمالها مثل أفق السماء.  
"مقصورة عظيمة" من أبنوس النوبة (تابدت)، والخزج الذي  
لعلها مرتفع وعريض، من الأستر حتنوب النقي.  
"قصر للإله، مزخرف بالذهب والفضة"، وينير وجوه (الناس)  
بضياءه.

أعمال في الكرنك  
٣٧٦. أبواب عظيمة، مرتفعة وعريضة، في الكرنك، وهي  
مزخرفة بالنحاس والبرونز، ومطعمة بصور<sup>٢</sup> من الإلكتروم.  
"قلادات عظيمة، وتماثيل كبيرة للمقر العظيم من الإلكتروم وكل  
حجر ثمين.  
"مسلتان عظيمتان"، ارتفاعهما ١٠.٨ ذراع، وقد زخرفتا بالإلكتروم،  
وملأتا الأرضين بضياءهما.  
"بوابة مهيبة (تسمى) "رعب آمون" مصنوعة من النحاس لوحا  
واحدة، صورتها كمثل.  
"موائد قرابين لآمون في الكرنك من الإلكتروم بلا حدود، ومن

<sup>١</sup> ربما كانت هذه هي المقصورة الأبنوسية التي عثر عليها في معبد الدير البحري (انظر  
الفترة ١٢٦).  
<sup>٢</sup> مبنى لم نلق به في موضع آخر من النقوش، وهو مجهول الغرض والطابع.

<sup>٣</sup> نقرأ "خبو".  
لا شك في أن هاتين المسلتين كانتا في الكرنك، ولكن الارتفاع المذكور يفوق ارتفاع  
مسلة حتشبسوت الباقية في الكرنك بكثير. والنظرية القائلة بأن ارتفاع المسلتين قد  
جُمع في معلومة واحدة تحظى ببعض التأكيد من اكتشاف أن المسلتين على الصندل،  
في نقوش حتشبسوت البارزة، راقنتان الطرف في الطرف، إلا أن الإجمالي يقل ١٠  
أقدام عن ارتفاع مسلة الكرنك.  
هناك بوابة في الكرنك تسمى "آمون عظيم الرعب" (Mariette, Karnak 38, a, 8)  
ولكن لا تُعرف بوابة بالاسم السابق.



كل حجر ثمين —.

<sup>٢١</sup> صناديق فخمة، مزخرفة بالنحاس والإلكتروم، كل إناء كنان من الحجر الكريم للأعضاء المقدسة.<sup>٢٢</sup>  
<sup>٢٢</sup> المقر العظيم، مقصورة مبنية من الجرانيت، متانتها كمتانة أعمدة السماء، وعملها شيء من الأبدية.

### كيل خراج بونت، الخ.

٣٧٧. <sup>٢٣</sup> انظر، كل الأعاجيب وكل الخراج من كل البلاد، وأفضل أعاجيب بونت، قُدمت لآمون سيد الكرنك [من أجل حياة وازدهار وصحة الملك ماعت كارع (حتشيسوت) التي وهبت الحياة والاستقرار والصحة. [لقد وهب (آمون) الأرضين،<sup>٢٤</sup> (لأنه) كان يعلم أنه (الملك) سوف يقدم له القرابين. والآن كنت أنا من أحصاها، لأنني كنت ذا منزلة عظيمة في قلبه. وكان ثنائي — معه، — — — — — بني أكثر من حاشيته<sup>٢٥</sup> — [سلامة] قلبي من أجله. عرفني شخصًا يفعل ما يقول، مخفيًا كلامي المتعلق بشئون قصره. وعينني قائدًا للقصر، لعلمه أنني أحطت بالعمل خيرا.<sup>٢٦</sup> — — — — — دار الفضة المزدوجة. كل حجر ثمين رائع في معبد آمون بالكرنك ملئ بخراجه حتى سقفه. وهو أمر لم يكن له مثيل من زمن الأسلاف. وقد أمر جلالته بصنع<sup>٢٧</sup> — من

<sup>١</sup> يظهر عدد من هذه الصناديق في نقوش بونت (Navelle, Deir-el-Bahari, III, 80).  
<sup>٢</sup> حفر السطر خطأ، ثم ملء بالجص وحفر من جديد. وبعد ذلك سقط الجص، ليكشف عن الأخطاء القديمة ويحدث الالتباس.

<sup>٣</sup> هذا هو مشهد تقديم القرابين في نقوش بونت البارزة (Navelle, Deir-el-Bahari, III, 77) الذي تتطابق فيه النقوش (الفقرة ٥٧) تطابقًا شديدًا مع هذا. القران الرسمي هو "من أجل حياة الملك ورفاهيته وصحته"، وعادة ما يديره شخص آخر (انظر الفقرة ٥٧)، ومن ثم كان المبنى للمجهول هنا.

<sup>٤</sup> من المحتمل أن كلمة "ميزان" كان ينبغي أن توضع هنا، ذلك أن النقش الذي يعلو الميزان في منظر الوزن في نقوش بونت (الفقرة ٢٨٠، مع أنه لم يذكر الإلكتروني

الإلكتروم، من أفضل ما أخرجته المرتفعات، وسط قاعة الاحتفالات. وقد كيل بالحقات من أجل آمون في حضور الأرض قاطبة. وكان بيانه كالنلي: ٨٨,٥ حقات من الإلكترونيم، أي ما يساوي<sup>٢٨</sup> — (x) ٥٧,٥ نس، من أجل حياة وازدهار وصحة الملك [ماعت كارع (حتشيسوت) الذي وهب الحياة للأبد.

### خاتمة

٣٧٨. تلقيت أرغفة (سنو) من ذلك الذي يخرج أمام آمون سيد الكرنك. كل هذه الأمور حدثت بصدق، فليس هناك قول فيه غش وخداع [خرج من فمي].<sup>٢٩</sup> أنا — — — — — ها، كنت يقظًا، وكان قلبي عظيمًا من أجل سيدي؛ عسى أن أستريح في تل المباركين الذين في الجبانة، وعسى أن تبقى ذكراي على الأرض، وعسى أن تحيا روحي مع سيد الأبدية، وعسى ألا يرد<sup>٣٠</sup> البوابون الذين يحرسون بوابات العالم السفلي، وعسى أن يخرج عند صيحة المقرَّب في مقبرتي بالجبانة، وعسى أن [يكثر ما لديه] من خبز، وعسى أن يفيض ما عنده من جعة، وعسى أن يشرب الماء من النهر الحي.<sup>٣١</sup> وعسى أن أخرج وأدخل كالمجدين الذين يفعلون ما تنني عليه آلهتهم، وعسى أن يكون اسمي طيبًا بين من سوف يأتون بعد سنوات، عسى أن يثنوا عليَّ في الموسمين بالمديح [— — —].

على وجه التحديد) يشير إلى أن الميزان صُنع خصيصًا لهذا الغرض. وفي بردية هاريس (IV, 256) الميزان كذلك من الإلكترونيم. ويخمن شبيجليرج أنه "eine grosse Haufe" (بمعنى كومة كبيرة)، ولكن المر وحده هو الذي يظهر على هيئة "أكوام" في نقوش بونت.

<sup>١</sup> أحد عشر من أربعة أخماس البوشل.  
<sup>٢</sup> روحه.

<sup>٣</sup> حرفيًا: "الشخص الذي يضع الأشياء"،  
<sup>٤</sup> "قرأ" يوني سن.



## نصوص بويمرع

٣٧٩. كان أحد المهندسين للمعماريين المهمين في عهد حتشيبسوت، وبعد ذلك في عهد تحتمس الثالث، هو بويمرع الذي تترك بعض الإشارات إلى نشاطه المعماري في نصوص مقبرته وعلى تمثاله.

### أ. نص التمثال<sup>١</sup>

#### بناء المقصورة الأبنوسية

٣٨٠. تفقدت إقامة مقصورة عظيمة من الأبنوس ومزخرفة بالإلكتروم لملك الوجهين القبلي والبحري ماعت كارع (حتشيبسوت) من أجل أمها موت، سيدة إشرو.

### مبنى غير أكيد

٣٨١. تفقدت إقامة —<sup>ب</sup> من حجر عيان (الجيري) الأبيض الفاخر لـ .....<sup>ج</sup>

### ب. نصوص المقبرة<sup>٢</sup>

#### منظر بارز

٣٨٢. ١. على اليسار يجلس بويمرع يتلقى التقارير من سنة "ملاحظي عمال" وخلفه مسلتان (انظر الفقرة ٦٢٤). النصوص كما يلي:

<sup>١</sup> على تمثال اكتشف في معبد موت بالكرنك، ونشر في Benson and Gourlay, *The Temple of Mut in Asher*, 315, 316.

<sup>ب</sup> ربما كان مدخلا.

<sup>ج</sup> مستمر كما في الفقرة السابقة.

<sup>د</sup> من مقبرته في عبد القرنة، وقد نشرها ليسيوس بشكل جزئي في *Denkmäler*, III, 243, 244 وفي 39, c. وذكر نيوبيري (Benson and Gourlay, *The Temple of Mut in Asher*, 315, note) أنها مقبرة شديدة الفخامة ويعد بشرها كاملة، وهو ما لم يظهر بعد.

## أعلى بويمرع

٣٨٣. ٢. تفقد الآثار الكبيرة والعظيمة التي أقامها ملك الوجهين القبلي والبحري، سيد الأرضين، من خبر رع (تحتمس الثالث) لأبيه آمون في الكرناك،<sup>١</sup> من الذهب والفضة وكل حجر ثمين بديع، بواسطة الأمير بالوراثنة، الحاكم، الأب المقدس، بويمرع [ع].

### أمام الملاحظين

٣٨٤. ٣. قدوم الموظفين، رؤساء الأشغال. إنهم يقولون أمام هذا الموظف قلبك سعيد لأن كل الأشغال قد بلغت مواقعها من أجلك.<sup>٢</sup> على المسلات<sup>ب</sup>

٣٨٤. ٤. .....<sup>ج</sup> تحتمس الثالث، أقامها [ها] أثرًا له من أجل أبيه آمون رع، عسى أن يوهب الحياة للأبد.

### منظر بارز

٣٨٥. ٥. يقف بويمرع جهة اليسار، في يده عصا وهرأوة، ويستقبل ثلاثة صفوف من الزعماء يحضرون الجزية التي يسجلها ثلاثة كتبة.

### نص أمام بويمرع

٣٨٥. ٦. تلقى الجزية من [منتجات] مستنقعات آسيا، ومن واثت حور<sup>٣</sup> وخراج الواحات الشمالية والجنوبية، والتقديم من أجل الملك

<sup>١</sup> يدل هذا على أن المصلتين أقيمتا في الكرناك.

<sup>ب</sup> لم يتبق غير قاعدة المسلة الثانية، وبالطبع ضاع نصها.

<sup>ج</sup> حورس —، عرش — وأسماء ما رع.

<sup>د</sup> "طريق حورس" (وتكتب في سنوحي "واوت حور" (طرق حورس)، ولكن نصوصًا أخرى تكتبها كما سبق. كما تكتب "واوت" (؟). وهي كما جاءت في سنوحي لابد أن تكون على الحدود الآسيوية للدلتا أو قريبة منها. ولكن بما أنها ترسل الجزية، فلا بد أن تكون في آسيا. وكان هناك حاكم مصري في الأسرة الثامنة عشرة. وكان لقبه "أميرا إبت ام واثت حور" (Sharpe, *Egyptian Inscriptions*, I, 56) تمثال إنيني).



لمعبد — — — بواسطة الأمير بالوراثة، الحاكم، حامل الخاتم  
الملكي، الرفيق الأوحده — بومرع المرحوم.

### الصف الأعلى

٣٨٦. ٧. [ ] جزية أطراف آسيا.

### الصف الأوسط

٨. تسجيل جزية وانت حور.

٩. رئيس كروم هذا الإله، آمون —.

### الصف الأسفل

١٠. تسجيل جزية إقليم الواحات.

١١. زعماء الواحات الجنوبية والشمالية.

### شذرة

٣٨٧. ١٢. تفقد وزن أكوام كبيرة من مر — عماو وعاجها  
وأبنوسها وإكترومها وكل أخشابها الحلوة — وأسراها الأحياء الذين  
جاء بهم جلالته من انتصاراته — من خبر رع (تحتمس الثالث).

### نصوص حابو سنبا

٣٨٨. كان حابو سنبا، الوزير في عهد حتشبسوت، مهندسًا  
معماريًا لإحدى المقابر الملكية، ربما كانت مقبرة حتشبسوت،<sup>١</sup> وأشرف  
على بناء عمائر ملكية أخرى. وأعماله مسجلة على تمثاله في اللوفر، إلا  
أن النصوص في حالة سيئة جدًا. كما وضع اسم تحتمس الثالث فوق اسم  
حتشبسوت، وهو ما تدل عليه النهايات المؤنثة.<sup>٢</sup>

وكان حابو سنبا أكثر الرجال نفوذًا في حزب حتشبسوت، حيث  
لم يكن وزيرًا فخسب، بل كان كذلك "كاهن آمون الأكبر ورئيس كهان  
الجنوب والشمال" حيث كان يشرف على عدد من المناصب التي لديه  
في الخزانة. وهو بذلك يجمع في شخصه نفوذ الحكم الإداري مع نفوذ  
الحزب الكهنوتي القوي. ويظهر للمرة الأولى هنا تشكيل كهنوت البلد  
ككل ليكون تنظيمًا متماسكًا، بحيث يكون على رأسه شخص واحد.  
وبذلك جرى تجنيد هذا التنظيم الجديد والكبير من خلال حابو سنبا ليكون  
سندًا لحتشبسوت.

<sup>١</sup> تمثال في اللوفر نشره نيوبيري (Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XXII, 31-36). وكان لدي كذلك نسختي من الأصل أضافت بضع  
قراءات. وهناك تمثال آخر عليه نقوش غير ذات أهمية، Benson and Gourlay, 312-15. The Temple of Mut at Asher. كما أن هناك سجلًا آخر لخدماته موجود  
على تمثال في بولونيا كسطه أعداؤه. ولم أتمكن من توفير أية بيانات مهمة من  
دراسة الأصل.  
<sup>٢</sup> ضد رأي السابق.

<sup>٣</sup> وجدت كذلك أن الخراطيش غائبة، مما يبين أثر الحفر لإزالة الاسم الأصلي.  
<sup>٤</sup> تمثال اللوفر.

<sup>١</sup> مع الكاتب.

<sup>٢</sup> مع الرجل (الصف الأسفل، رجال) أمام الكاتب.

<sup>٣</sup> كمية مجهولة مفقودة.



## مقدمة<sup>١</sup>

٣٨٩. أقيم مكرمة من حضرة الملك، ملك الوجهين القبلي والبحري [عا خبر ان] رع ————— (تحتمس الثاني)، محبوب آمون رع، ملك الالهة كافة.

٢. أمر جلالة (مؤنث!) الملك عا خبر ان رع، الذي وهب الحياة ————— الحجر الرملي وبكل حجر ثمين بديع، ٣. .... من أجل الأمير بالوراثه، الحاكم، السيد العظيم في الجنوب كاهن (سم —) [هليوبوليس]، حاكم المدينة، الوزير، المقيم في المعابد. ٤. انظر، كان جلالته في قصره — — — — — [دار الملك]، ٥. [الذي] ٦. جلالته (هكذا!) أمام الملايين، وعظمته بين الشعب، بسبب ضخامة عظمة — فوق —————.

## المقبرة الصخرية

٧. يقول: "أثنى عليَّ الإله الطيب، الملك عا خبر ان رع [—] في المعبد. [لقد عينني] ٨. لإدارة العمل في مقبرته الصخرية (حرت)، بسبب عظمة خططي الكبيرة. عينني سيد [ي]، ٩. الملك خبر ان رع، وجعلت رئيسًا (حري) في الكرنك، وفي دار آمون، ١٠. في كل [—] لآمون، ١١. من الذهب ..... [قدمت] ١٢. قرابين آمون رع، ملك الآلهة، الجنائزية أمام معبده في الكرنك، وفي أرمنت ١٣. — — — — —. لقد أمر بأن أكون ————— بأن أعين عند خروج

١. أسفل مقدمة الساق.  
٢. ورد هنا اسم حابو منب بالطبع، وهو الذي تتبعه الضمانر الوصل التالية.  
٣. أعيد كتابة اسم آمون، ولكن ربما كانت ذلك في غير موضعه.

## أعمال مختلفة

٣٩٠. ١٤. بواسطة جلالة (مؤنث) الملك، سيد الأرضين، عا خبر ان رع، التي تعيش. ١٥. انظر، لقد كنت رئيسًا (خرب) للأشغال [في] ١٦. [في الكرنك]، المزخرف بالذهب، ١٧. — — — — — رئيس، الفضة، والذهب، والنحاس الأسود، ١٨. — — — — — المزخرف — [النحاس]، وعليه الاسم العظيم من الإلكتروم. ١٩. [مقصورة] من — والأبنوس، مزخرفة بالذهب. ٢٠. [غرفة] من أجل كل شيء وكل ما يحتويه. ٢١. موائد قرابين كثيرة من الذهب والفضة واللازورد والأواني والقلادات، ٢٢. صنع بابين من النحاس، من حجر واحد، حيث الاسم العظيم عليهما من الإلكتروم، ٢٣. إقامة معبد من الحجر الجيري الفاخر من عيان (يسمى) "تحتمس الثاني إلهي العمائر"، ٢٤. — — — — — من الذهب والفضة واللازورد والملاخيت وكل حجر ثمين بديع، وكل خشب حلو.

١. الجانب الأيمن، ترتيب هذه الأسطر والأسطر التي تليها هو نفسه الذي في لوحة تحوتي (الفقرة ٣٧٢، الأسطر ١٧ وما يليه. انظر الهامش). السطر ١٤ أعلاه تحمل رقم ٢٦ في النشر، ولابد من فهمها قبل الأعمال المرقمة كافة، عمل في كل سطر من الأسطر التالية.

٢. مؤنث.

٣. هذا الأثر باب.

٤. ليس فضة كما في النشر.

٥. نوع من الخشب المكسور.

٦. الكلمات الثلاث الأخيرة مفقودة.

٧. السطران ٢٤ و ٢٥ كسرا، وربما لا يزال هناك سطر ثالث.



عهد زحتمس الثالث  
الحواليات<sup>١</sup>

٣٩١. تعد هذه الوثيقة، التي تتضمن ما لا يقل عن ٢٢٣ سطراً، أطول وأهم نص تاريخي في مصر. وهي تشكل أكمل عرض لمنجزات ملك مصري. كما أنها تكشف ظلم الانتقاد القائل بأن المصريين كانوا عاجزين عن تقديم عرض واضح يتسم بالإحكام والإيجاز لأية حملة عسكرية، نلك

تسفل الأجزاء الداخلية من الجدران التي تحتوي الممر المحيط بقصر الأقداس الجرانيتي لمعد أمون لكبير بالكرنك. وتلك الجدران بناها تحتمس الثالث لتشكل قاعة كبيرة من الحجر الرملي (التي أدخل فيها فيليب أوهديوس في النهاية قصر الأقداس الجرانيتي) طولها حوالي ٢٥ متراً تمتد من الشرق للغرب، وعرضها ١٢ متراً. وقد تركت الجهتان الشرقية والغربية عاريتين. وتبدأ الحوليات عند الركن الشمالي الشرقي وتنتهي عند الباب وسط هذا الجدار. وعلى الجانب الآخر من هذا الجدار تنتهي كذلك الحوليات ونصوص التقديم (القرن ٥٤١ وما يليها) حيث تقرا من الشرق للغرب على امتداد الجدار الجنوبي، وفي اتجاه الشمال على امتداد الجدار الغربي حتى الباب المذكور. أو، كما يقول مرييت: *sur la paroi dans laquelle se trouve la porte d'entrée après avoir enjambé aux deux (وسط الجدار الشرقي) scenes d'adoration qui forment l'encadrement de cette porte* vont se rejoindre en se terminant aux deux (وسط الجدار الغربي، المنظر، Lepsius, *Denkmäler*, III, 30, a. انظر 1860<sup>2</sup>, I, N. S., 30) Marieete, *Revue archéologique*, وهو يقول كذلك عن جدران الحوليات: "Elle se decompose en trios parties qui sont les suivantes:

1<sup>o</sup>. Un second texte de 19 lignes qui termine par: *come le soleil a toujours*, ce qui prouve que l'inscription n'allait pas plu loin (voy. Lepsius, *Denkmäler*, III, 31, b; M. Lepsius n'a connu que 11 lignes; voy aussi Birche, *The Annals of Thothmes III*, dans les *Archaeologia*, Vol. XXXV, 121).

2<sup>o</sup>. Un second chapitre de 110 lignes qu'une porte latérale (la porte nommée *Ra-men-Kheper Amen* (*ouer biou*) coupe en deux en laissant 67 ligne d'un côté (voy. Lepsius, *Dnkmäler*, III, 6, b; .....), et 43 de l'autre côté (M. Lepsius n'en donne que 39; voy. *Ibid.*, 32; .....).

3<sup>o</sup>. Un troisième chapitre de 94 lignes, dont 74 occupent de la moitié ouest de la paroi nord à la suite des 110 lignes précédents, et les 20 dernières son gravées sur la paroi à la gauche de la porte d'entrée. Ces 20 lignes sont publiées dans Lepsius, *Abth*, III, Bl. 30, a ..... quant aux 74 premières lignes, elles se décomposent en 54 lignes que sont à Paris et qui commencent le Chapitre (Lepsius, *Auswahl*, taf. XII; .....), en 6 lignes qui suivent celles-ci et qui sont perdue, et enfin en 14 autres lignes que M. Lepsius a publiées imparfaitement (Lepsius, *Denkmäler*, III, 31, a; .....).

يضع بعد ذلك مارييت الجدول التالي الذي يلخص ما سبق:

1 <sup>er</sup> chapitre:	19 lignes.....	Lepsius, <i>Denkmäler</i> , III, 31, <i>b</i>
67 lignes.....	Lepsius, <i>Denkmäler</i> , III, 31, 6, <i>b</i>	
2 <sup>e</sup> chapitre.	110 lignes	43 lignes.....Lepsius, <i>Denkmäler</i> , III, 32
6 lignes perdues		
3 <sup>e</sup> chapitre.	94 lignes	14 lignes.....Lepsius, <i>Denkmäler</i> , III, 31, <i>a</i>
20 lignes		Lepsius, <i>Denkmäler</i> , III, 30, <i>a</i> Total.
		223 lignes

يقدم مارييت الرقم ٢٣٢ على أنه العدد الإجمالي، إلا أنه يشير إلى ٢٢٣ (الموضع المذكور، ٢٢٢).

(٣٢).  
النصوص في حالة شديدة السوء من الحفظ، حيث اختلفت معظم الممماك الأعلى، واختلفت معه  
الأجزاء العليا من الأسطر الرأسية من النقش. وتبدأ الترجمة عند الركن الذي في أقصى الشمال  
على الجدار الشمالي وتنتج نحو اليسار.

لم يجر قط تجميع لنص لكامل الحوائط؛ تكونه الجدران في  
 سوى بيسنج. ولابد من عمل ملاحق لهذه النصوص وتصويبها بواسطة شذرات في  
 Champollion, *Notices descriptives*, II, 154-158 و 44-41, *Hieroglyphics*, Young, و 38 (No. 1, *Description de l'Égypte*,  
 Brugsch, *Recueil de monuments*, Pl. 56, Nos. 5-7 و 26, 27, 29 و 16, Pl. II, N. S., *Revue archéologique*, de Rougé,  
 Griffith, *Corrections from an early copy* (about 1825) by James Burton, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, XXXIII.  
 125

لها تبين بوضوح أنه في هذا العهد كانت السجلات الدقيقة والمنظمة تُكتب وحفظ في سجلات ملكية، حيث تقدم رواية مفصلة لكل غزوة، بلغة تشير إلى العمليات الاستراتيجية للجيش في كل حملة من حملاته الكثيرة.

٣٩٢. يُشار إلى وجود هذه السجلات في عرض أولى الحملات  
(السطران ١١ و ١٢، الفقرة ٤٣٣):

الآن فإن كل ما فعله جلالته ضد هذه المدينة، وضد العدو الخاسئ وجيشه الخاسئ، سُجِّل كل يوم باسمه (اسم اليوم) تحت عنوان: [\_\_\_\_\_] مسجل على لفافة من الجلد في معبد آمون حتى هذا اليوم.

وفي موضع آخر يتحدث الملك كذلك عن "تسجيل من أجل المستقبل" (الفقرة ٥٦٨، السطر ٢٢). بل إننا نعرف أن الموظف المسمى ثينسي هو الذي كان يحفظ تلك السجلات. وتحتوي مقبرته على البر الغربي بطيبة، وكان شامليون أول من لاحظها، ضمن ما تحتويه على نصوص لسيرته يقول فيها:

تبعته<sup>١٢</sup> الإله الطيب، ملك الحق، ملك الوجهين القبلي والبحري، من خبر رع (تحتس الثالث)، وشهدت انتصارات الملك التي حققها في كل بلد. وقد أحضر زعماء جاهي أسرى أحياء إلى مصر، واستولى على المدن كافة، وقطع أشجارها، ولم يبق بلد — — — . لقد سجلت الانتصارات التي حققها في كل أرض، حيث وضعت (ها) في تسجيل مكتوب للحقائق.

عن استخدام الجلد، الذي كان كثير الشيوخ، انظر  
 Birch, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1871, 104 and 117  
 Pietschmann, *Leder und Holz als Sprache*, 1871, 104 and 117  
*Schreibmaterialien bei den Aegyptern* (from *Beiträge zur Theorie Und*  
*Praxis des Buch- und Bibliothekswesen*, Heft 2)  
 Brugsch, و Champollion, *Notices descriptives*, I, 487, 831, 832  
 .*Thesaurus*, V, 1151



وما من شك في أن لدينا هنا مؤلف بعض القوائم المشار إليها في الحوليات.<sup>١</sup>

٣٩٣. لن يسمح لنا حجم تلك القوائم بمناقشتها هنا بما يزيد على الإشارة إلى أنه في عرض الحملة الأولى، أو حملة مجدو (الفقرات ٤٠٨ وما يليها)، ولدينا اقتباس كامل إلى حد ما منها، تعرض فيها التفاصيل الاستراتيجية مثل تقدم الصفوف، والتنظيمات في المعركة، الخ، بقدر من الوضوح يجعل بالإمكان رسم مخطط لميدان المعركة. ومن المؤسف أن هذا الاكتمال في الاقتباس قاصر على حملة مجدو، غير أن الاختصار والحذف يبدأ قرب النهاية<sup>٢</sup>. ويُنص على أن الاقتباس مختصر إلى حد كبير في عرض الحملة السابعة (السطر ١٣، الفقرة ٤٧٢)، مع الإشارة إلى تزويد "الموائى" بالإمدادات:

"تبقى (الإمدادات) في السجل اليومي الخاص بالقصر، ولا يقدم

<sup>١</sup> تؤكد ذلك مقارنة العبارات والمفردات التي استخدمها ثنيني بمعظم الروايات التي في الحوليات. وهذا واضح حتى في اللغة الإنجليزية. إنها مسألة ما إذا كان من الممكن أن يكون ثنيني هو مؤلف أقدم سجلات للحملة، ذلك أنه كان لا يزال نشطا في تقديم خدماته في عهد تحتمس الرابع (انظر *Recueil*, IV, 130)، ولو افترضنا أنه بدأت كتابة حملة مجدو وهو في الخامسة والعشرين من عمره، فقد تعدى الثمانين عندما تولى العرش تحتمس الرابع الذي أكمل في عهده تعدادا للسكان والماشية في أنحاء مصر (انظر *Champollion, Notices descriptives*, I, 487) مسجل كما يلي: "حشد الأرض قاطبة أمام جلالته، لتفقد الجميع ومعرفة الجنود والكهنة والأقنان الملكيين وكل الصناع من الأرض قاطبة، وكل الماشية والطيور والماشية الصغيرة بواسطة الكاتب العسكري، محبوب سيده، ثنيني." وعن سلطاته الواسعة، انظر كذلك النقش الذي في *Brugsch, Recueil de monuments*, 66, 2, a. وعن مقبرته انظر *Bouriant, Recueil*, XI, 150-59، وشامبليون، المرجع السابق، المجلد الأول، الفقرات ٤٨٤-٤٨٧ و ٨٣١ و ٨٣٢، وهناك نصوص أخرى في *Piehl, Inscriptions*, I, CVII, D-CVIII, E.

<sup>٢</sup> قد يمكن رؤية الحذف في الحملات التالية، وهو واضح بصورة أو بأخرى، عن طريق مقارنة سرد أمنمحاب (الفقرات ٥٧٤ وما يليها).

بيانها في هذا النص، لكي لا يتضاعف عدد الكلمات.<sup>١</sup>

٣٩٤. وحيث إن الكاتب الذي اقتبس نصوص الحوليات كان كاهنا فهو أكثر اهتماما بالغنائم من العمليات الاستراتيجية التي أدت إلى الاستيلاء عليها، لأن هذه الغنائم كانت في أغلبها تُعطى لمعابده، ومن ثم فهو يقلل حجم اقتباساته إلى أصغر عبارة تتعلق بأماكن تواجد الملك، مضيفا موجزا كاملا إلى حد ما للغنائم والجزية. والواقع أنه يمكن القول: إنه رغم أمر الملك بنقش هذا السجل الكامل لحملته على جدار المعبد، فإن السجل الكامل الذي نسميه الحوليات يزيد قليلا عن كونه مقدمة لقائمة الأعياد والقرايين (الفقرات ٥٤١ وما يليها) التي تستمر بها الحوليات؛ فهي تشرح فحسب من أين جاءت القرايين الرائعة إلى آمون<sup>٢</sup>. ولذلك فقد كان من المستحيل في مرات كثيرة التمييز بين حملة جادة مثل حملة مجدو، وحملات أخرى كانت لمجرد التفقد.

٣٩٥. تضمنت الحملات المسجلة في الحوليات أخطر المشروعات العسكرية التي قام بها أي ملك مصري، وقد كانت مشروعات حقق فيها تحتمس الثالث قدرا كبيرا من النجاح بحيث يُعتبر

<sup>١</sup> ليس هذا السجل اليوم للإمدادات هو تقاويم ثنيني، غير أن حقيقة الاقتباس على نفس القدر من الوضوح رغم ذلك. وهذه العبارة اللافتة للانتباه لها مثيل في مقبرة حوي، حيث يُقال فيما يتعلق بكلمات الثناء والمديح: "يذكرها المرء (كلا منها) بالاسم مرة واحدة"، (ذلك أنها) كثيرة بحيث لا يمكن تدوينها"، (*Lepsius, Denkmäler*, III, 322 = *Denkmäler*, Text, III, 117).

<sup>٢</sup> على الجدار نفسه هناك نقش بارز يبين تحتمس الثالث يقدم لأمون مجموعة من الهدايا الثمينة من الذهب والفضة. ومن الممكن أن نرى هنا الكثير من الأشياء التي جاء ذكرها في الحوليات (316, 317 *Brugsch, Thesaurus*, V, 118 ff. و *Champollion, Monuments*, IV). والمنظر بكامله له أكبر أهمية (الفقرات ٥٤٣ وما يليها). كما أنه يتضمن المسلتين اللتين ورد ذكرهما في الفقرة ٦٢٤. الكلمة المستعملة بانتظام (وثبت) تعني في الواقع "حملة".



بلا أدنى شك أعظم قائد عسكري في مصر القديمة. وكان تحتمس الأول قد استطاع السير حتى الفرات دون أن يقابل أي تحالف خطير لأعدائه، حسب علمنا. ولم تكن نتائج حملته دائمة؛ ذلك أنه ما كان لها أن تبقى إلى ما لا نهاية بدون إرسال المزيد من الحملات، وخاصة في أقصى الشمال، وهو ما لم تكن حتشبسوت قد فعلته، مع أن لبنان أو جزءاً منه كان لا يزال في قبضة مصر في السنة ١٥. وبعد ذلك نظمت مملكة ومدينة قادش في أعالي نهر العاصي ثورة هائلة في هدوء وحدث كل أعداء مصر الآسيويين من شاروحيين في الجنوب حتى الفرات في الشمال. ومن الواضح كذلك أن مملكة ميتاني القوية ساعدت هذه الثورة العامة بالمال والعتاد. وبالنسبة لملك ميتاني كان من الطبيعي أن يخشى رؤية جيوش الفرعون في نهارين (نهرينا) على أعتاب بلاده. وفي أوائل السنة ٢٣ التقى تحتمس الثالث بالسوريين المتحالفين في مجدو التي حاصرها واستولى عليها وأطاح بهم، ومع أنه سار شمالاً حتى الطرف الجنوبي من لبنان، فقد كان أبعد من أن يصل إلى قادش ويعاقبها. إلا أنه أقام حصناً في جنوب لبنان؛ لمنع ملك قادش من أي تقدم آخر نحو الجنوب، ثم عاد إلى بلاده.<sup>١</sup>

٣٩٦. من بين الثمانية عشر عاماً التالية قضيت فصول الصيف ستة عشر منها في شن حملات على سوريا، ليصل عدد الحملات إلى سبع عشرة حملة. والحملات الثلاث التالية (٢ و ٣ و ٤) مسجلة تسجيلاً مقتضباً،<sup>٢</sup> ولكن في السنة ٢٩، وفي الحملة الخامسة، نجد أن الملك يعد

<sup>١</sup> يبين مرسوم حر ام حاب أن تحتمس الثالث كان يعود إلى مصر في كل عام مع حلول عيد أوبت (الفقرة ٥٨، الأسطر ٢٩-٣١)، في أوائل شهر أكتوبر. انظر Breasted, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 39, 60, 61.  
<sup>٢</sup> سجل الرابعة مفقود.

العدة بوضوح لغزو قادش، عن طريق تأمين الساحل أولاً بالاستيلاء على موانئ فينيقيا. وبعد ذلك عاد إلى مصر لأول مرة عن طريق البحر، ومن ثم صار الجيش يُنقل إلى سوريا بالأسطول.

٣٩٧. ولذلك أنزل الملك جيشه في العام التالي في أحد الموانئ الفينيقية، ثم زحف على قادش التي استولى عليها وأدبها، ثم عاد إلى الشاطئ عند سميريا (جاميرا)، واتجه شمالاً لمعاقبة أرواد (اراتوت) مرة أخرى. وقد تم الحصول على موطن قدم في سوريا الشمالية، والذي كان ضرورياً لأي زحف إلى بلاد الفرات، وأخضعت قادش العدو الخطير الذي كان سيهدد مؤخرة جيشه عند ذلك الزحف. لذلك قضيت السنة التالية (٣١) في تزويد الموانئ الفينيقية بالمعدات والقضاء على بذور التمرد هناك.

٣٩٨. لم يرس الملك العظيم في فينيقيا بعد تلك الاستعدادات حتى السنة التالية (٣٢) من أجل زحفه إلى قلب نهارين. وفي السنة ٣٤، ونتيجة لانتصار مجدو العظيم، أرسل ملك آشور الهدايا، ولكن في ذلك الوقت نهب المصريون بلاد الفرات، وهو العمل الذي لم يتكرر منذ عهد تحتمس الأول. وتلى ذلك زحف طويل وشاق بنجاح، وقد هُزم ملك ميتاني، الذي كان مع قادش قلب المقاومة السورية وروحها، شر هزيمة، ووصل الجيش إلى قرقيش واستولى عليها وعبر الفرات، وأقام تحتمس في آخر المطاف لوحة تحدد الحدود الشمالية لإمبراطوريته، إلى جانب لوحة أبيه (جده) تحتمس الأول. ولا شك في أنه قبل مغادرته المنطقة

<sup>١</sup> عن ترتيبات رسول تحتمس الثالث انتف؛ لتوفير مسكن وإمدادات وغير ذلك للملك، انظر لوحة انتف (الفقرة ٧٧١ وما يليها، الأسطر ٢٤-٢٧).



ظهر مبعوثو ملك بابل وملك الحيثيين، اللذين أصابهما الهلع لسماع أخبار غزوه، ومعهم هداياهما. ورتب الملك عند عودته إلى الشاطئ تولي أمراء لبنان تزويد الموانئ بكل المؤن.

٣٩٩. استغرق فتح سوريا كلها عشر سنوات بالتتمام، إلا أنه كان لابد من تصفيه الحساب مع الثورة. ولم يكن مطلوباً لذلك سوى رحلة تنقذ على امتداد الساحل الفينيقي في السنة التالية (٣٤)، ولكن ثورة ملك ميتاني اضطرت تحتمس إلى دخول نهارين في العام التالي، وبعد هزيمة حاسمة أخضع شعب نهارين من جديد للنير المصري. وقد فقدت سجلات السنتين التاليتين (٣٦ و ٣٧)، إلا أننا نجد الملك في السنة ٣٧ يعاقب أمراء منطقة جنوب لبنان؛ لحماية الطريق المتجه شمالاً بين سلسلتي جبال لبنان. وبهذه المناسبة يتلقى لأول مرة الهدايا من أمير قبرص، وكذلك الألاخ (أراباخيتس) التي باتت فيما بعد منطقة آشورية.

٤٠٠. تشكل معاقبة بدو جنوب فلسطين المغيرين تمهيداً لرحلة التنقذ المعتادة في العام التالي (٣٩)، وسجل السنتين التاليتين (٣٩ و ٤٠) من السوء بحيث لا يوضح أكثر من أن الجزية قد تم أدائها كالمعتاد.

٤٠١. أخيراً، بلغت سلسلة الثورات الطويلة في سوريا ذروتها بتمرد يائس قادته قادش، العدو الرئيسي لتحتمس ومصدر معظم إزعاجه في سوريا. فقد أرسلت نهارين الحلفاء، وكذلك فعلت تونب، بحيث تجتمع شمال سوريا كله، أو على الأقل الجزء الداخلي، من جديد ضد تحتمس. وفي السنة ٤٢ تقدم فرعون أولاً ضد تونب، وبعد إخضاعها حاصر قادش التي سقطت في قبضته في النهاية. وهكذا انتهت تقريباً العشرون

سنة التي شهدت الحملات السورية، كما بدأت، بإذلال قادش التي كانت طوال تلك الفترة شوكة في خاصرة مصر. وكان ذلك السقوط نهائياً؛ حيث لم تعد قادش تثير التمرد في سوريا، ولم يتهاون تحتمس الثالث في جهوده التي لم تتوقف واستمرت أثناء الحملات السبع عشرة.

٤٠٢. هناك إشارة أخرى إلى تلك الحملات في قائمتين بالمدن الآشورية التي فتحت، تركهما تحتمس الثالث في معبد الكرنك الكبير. وبلغ عدد المدن التي وردت في القائمة الأولى، المحفوظة في ثلاث نسخ، ١١٩ مدينة وتشمل بصورة عامة المنطقة من الحدود الشمالية لفلسطين ممتدة جنوباً لمسافة غير مؤكدة إلى يهودا (وكان جنوب يهودا في ذلك الوقت تحت السيطرة المصرية) (راجع Müller, *Asien und Europa*, 154, 155, 144) وكذلك دمشق وما يحيط بها، وتم التعرف فيها على الكثير من الأسماء التي وردت في العهد القديم من الكتاب المقدس، وهي مقدمة بالعنوان التالي:

قائمة ببلاد رتنو العليا التي حاصرها جلالته في مدينة مجدو الخاسئة التي أحضر جلالته أبناءها أسرى أحياء إلى مدينة سوحن ام إيت<sup>١</sup>

<sup>١</sup> حين تبدأ حملات الأسرة التاسعة عشرة في شمال سوريا، تقوم تونب حليف قادش القديم بالدور الرئيسي.

<sup>٢</sup> النسخة الأولى على الجانب الغربي من الصرح الخامس، الطرف الشمالي، أما النسختان الأخريان فواحدة منهما على الجانب الشمالي والأخرى على الجانب الجنوبي من الصرح الثامن، كرنك بيدكر، أو السابع، Mariette, *Karnak, Text*. المرجع السابق، ٢٠-١٧. وهناك تصويبات مهمة في *ägyptische Sprache*, XX, Pls, V and VI, 94-97. وهناك معالجات لماسبيرو في *Maspero, Recueil*, VII, 119-31. Müller, *Asien und Europa*, 156-64. and 154 f. وبشكل أقل نقداً *Tomkins, Transactions of the Society of Biblical Archaeology*, IX, 257-80. (مع النص).



إيت<sup>أ</sup> في أولى حملاته المظفرة، بناء على أمر أبيه آمون، الذي كان مرشده في الطرق العظيمة.

أما النسخة الثالثة (Mariette, Karnak) فكان لها نفس العنوان مع الاختلاف التالي:

إلى مدينة طيبة، لملء مستودع<sup>ب</sup> أبيه آمون [المقيم في] الكرنك، في أولى حملاته، إلخ.

للنسخة الثانية من القائمة عنوان مختلف:

كل الأراضي التي لا يمكن بلوغها من مستنقعات آسيا<sup>ج</sup>، التي جاء بها جلالته كآسرى أحياء — — لم تطأها أقدام ملوك آخرين من قبل سوى جلالته —.

وهو عنوان قد يشير إلى أن بعض الأماكن تقع إلى الشمال على مسافة أبعد من الحدود المشار إليها.

٤٠٣. تضم القائمة الثانية ٢٤٨ اسمًا (ضاع الكثير منها) لمدن في شمال سوريا، وربما كذلك حتى نهر الخابور،<sup>د</sup> غير أن معرفتنا

<sup>أ</sup> سوهرن ام إيت التي تعني قلعة (أو سجن) في طيبة مكان للاحتجاز أو مسكن للأمراء الأجانب المقيمين في طيبة كرهائن. وفي الحملة السادسة (الفقرة ٤٦٧) عُرض السبب الذي وراء الاحتفاظ بهم.

<sup>ب</sup> ذكر مرارًا وبوضوح أن ذلك النقل يتم لهؤلاء الأطفال. راجع لوحة البناء الخاصة بامنحتب الثالث، الواجهة، السطران ٦ و ٧ (الفقرة ٨٨٤)، وبردية الاستيلاء على جوبا، السطران ١١ و ١٢، حيث يقول تحوتي لتحتمس الثالث بعد سقوط المدينة: "دع الناس يأتون ليتخذوهم أسرى؛ ولتملأ دار أبيك آمون رع ..... بالعبيد والإماء."

<sup>ج</sup> انظر كذلك "أنشودة الانتصار" (الفقرات ٦٥٥ وما يليها).

<sup>د</sup> على الصرح الثامن بالكرنك كملحق للنسخة الثالثة من القائمة الأولى (كرنك بديكر) السابع في Mariette, Karnak؛ راجع Mariette, B. 252, Mariette. النص: Tomkins, Transactions of the Society of Biblical Karnak, 20, 21 و Müller, Asien und Europa, Archaeology, IX, Pls. III, IV، وأفضل معالجة في Tomkins, ibid., IX, 227-54 كثيرًا على الأسماء الحديثة لمطابقته. 286-92، ويعتمد Müller, Asien und Europa, 287 انظر.

الجغرافية الخاصة بهذه المنطقة ضئيلة، بحيث لا يمكننا التعرف على أي عدد من الأماكن التي تتضمنها.

٤٠٤. إلى جانب هذه المواد تقدم القائمة الكبيرة الخاصة بـ"أعياد وقرابين من الفتوحات" (الفقرات ٥٤٧ وما يليها)، ونص بناء معبد بتاح بالكرنك (الفقرات ٦٠٩ وما يليها)، ومسلات الملك (الفقرات ٦٢٩ وما يليها)، و"أنشودة النصر" الخاصة به (الفقرات ٦٥٥ وما يليها)، إشارات مهمة إلى الحملات. كما حمل منخل الصرح السابع بالكرنك سردًا مطولاً لحروبه، لم يتبق منه سوى إشارات ضئيلة (الفقرات ٥٩٣ وما يليها).

٤٠٥. تحتوي مقابر الموظفين المعاصرين في جبانة طيبة كذلك على مادة مكملية على قدر كبير من الأهمية. وستلي ترجمة لحياة أامنحباب (الفقرات ٥٧٤ وما يليها)، وهو أهم هؤلاء الموظفين. ويعقب ذلك عرض لمقبرة رخميرع (الفقرات ٧٦٠ وما يليها) التي توضح الكثير من الأشياء التي تضمنتها قوائم الحوليات، إلى جانب الإشارة إلى حملات تحتمس الثالث (الفقرة ٧٥٥). وتبين مقبرة من خبر رع سنب جزية آسيا (الفقرات ٧٧٢ وما يليها). وتحتوي مقبرة بوميرع على نقش يبين تلقي الجزية من "أطراف آسيا" (الفقرة ٣٨٥)، وتحتوي مقبرة يامو نـجـح<sup>أ</sup> على منظر مشابه للجزية من "رتنو الخسنة". وأخيرًا، فإن من بين أهم هؤلاء المعاصرين هو رسول القصر إنقف الذي يروي كيف سبق تحتمس الثالث عند الزحف، وأعد القصور السورية لاستقباله (الفقرة ٧٧١، الأسطر ٢٤-٢٧).

### موجز الحملات

<sup>١</sup> Mémoires de la mission française au Caire. V, 356 f



9; Mariette, *Karnak*, 13, II. 7, 8 = Brugsch, *Thesaurus*, 1170.  
1171, II. 7-9 = Bissing, *Statistische Tafel*, II. 7-9.)

الاستيلاء على قاش، جزية رتنو، معاقبة أرواد.

[الحملة السابعة]، السنة ٣١، (الفقرات ٤٦٨-٧٥)

(Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII, II. 9-17; Mariette, *Karnak*, 13, II. 9-16 = Brugsch, *Thesaurus*, 1171-73, II. 9-17 = Bissing, *Statistische Tafel*, II. 9-17.)

الاستيلاء على أولازا (أن را تو) جزية رتنو، إمدادات للموانئ؛

محصول رتنو، جزية جنبتاوي، ضرائب واوات.

[الحملة الثامنة]، السنة ٣٢، (الفقرات ٤٧٦-٨٧)

(Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII, II. 17-29; Mariette, *Karnak*, 13, II. 17-28 = Brugsch, *Thesaurus*, 1173-75, II. 17-29 = Bissing, *Statistische Tafel*, II. 17-29.)

غزو نهارين، معركة في نهارين، غنائم (الاستيلاء على قرقيش)

عبور الفرات، لوحات الحدود، جزية نهارين، إمدادات للموانئ، جزية

بابل، جزية الحثيين، حملة بونت، ضرائب واوات.

[الحملة التاسعة]، السنة ٣٤، (الفقرات ٤٨٨-٤٩٥)

(Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII, II. 29-37; Mariette, *Karnak*, 13, II. 29-35 = Brugsch, *Thesaurus*, 1175-77, II. 29-37 = Bissing, *Statistische Tafel*, II. 29-37.)

استسلام مدن جاهي، جزية رتنو، إمدادات للموانئ، جزية

قبرص، ضرائب كوش وواوات.

الحملة العاشرة، السنة ٣٥، (الفقرات ٤٩٦-٥٠٣)

(Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII, II. 37-41; Lepsius, *Denkmäler*, III, 31, a, II. 1-3 = Brugsch, *Thesaurus*, 1177, 1178, II. 37-44 = Bissing, *Statistische Tafel*, I. 37-44.)

ثورة نهارين، ضرائب كوش وواوات.

[الحملة الحادية عشرة، السنة ٣٦] (الفقرة ٥٠٤)

مفقودة.

٤٠٦. الحملة الأولى، السنتان ٢٢ و ٢٣ (الفقرات ٤٠٨-٤٤٣ و

٥٩٣ وما يليها و ٦١٦)

(Lepsius, *Denkmäler*, III, 31, b, II. 1-67; *ibid.*, III, 32, II, 1032 = Brugsch, *Thesaurus*, 1153-66, II. and 1-21

بيسنج غير المنشور.)<sup>١</sup>

معركة مجدو. الاستيلاء على مجدو وينعم ونجس وخرنكر؛ بناء

حصن في لبنان. الجزية والغنائم من تلك البلاد.

[الحملة الثانية] السنة ٢٤ (الفقرات ٤٤٤-٤٤٩)

(Lepsius, *Denkmäler*, III, 32, II. 32-39 = Brugsch, *Thesaurus*, 1166-68, II. 21-28، وتمحيص بيسنج غير المنشور.)

جزية آشور ورتنو.

[الحملة الثالثة] السنة ٢٥ (الفقرات ٤٥٠-٥٢)

(Mariette, *Karnak*, Pls, 28 and 31.)

نباتات رتنو.

[الحملة الرابعة] السنوات ٢٦-٢٨ (الفقرة ٣٤٥)

مفقودة.

الحملة الخامسة، السنة ٢٩، (الفقرات ٤٥٤-٦٢)

(Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII, II. 1-7; Mariette, *Karnak*, 13, II. 1-6 = Brugsch, *Thesaurus*, 1168-70, II. 1-7 = Bissing, *Statistische Tafel*, II. 1-7.)

التعليق الثاني. حملة في جاهي. الاستيلاء على "وا" — أ.

أضحية لآمون. غنائم المدينة. الاستيلاء على أرواد. قائمة الجزية التي

جرى تسلمها "في هذه الحملة". أبحر عائدا للوطن.

الحملة السادسة، السنة ٣٠ (الفقرات ٤٦٣-٤٦٧)

(Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII, II. 7-

<sup>١</sup> أدخل هذا في قاموس برلين، وأدين بشكري الجزيل لفون بيسنج على سماحه لي بالاستفادة منه.



[الحملة الثالثة عشرة، السنة ٢٨] (الفقرات ٥٠٦-٥١٥)

(Lepsius, *Denkmäler*, III, 31, a, II. 3-10 = Brugsch, *Thesaurus*, 1178, 81, II. 2-9.)

الاستيلاء على نجس، غنائمها، جزية سوريا، إمدادات الموانئ، جزية قبرص واللاخ (أرباخيتس)، منتجات بونت، ضرائب كوش وولوات.

[الحملة الرابعة عشرة، السنة ٢٩] (الفقرات ٥١٦-٥١٩)

(Lepsius, *Denkmäler*, III, 31, a, II. 10-14 = Brugsch, *Thesaurus*, 1181, 1182, II. 9-12.)

هزيمة شاسو، الجزية السورية، إمدادات الموانئ.

[الحملة الخامسة عشرة، السنة ٤٠] (الفقرات ٥٢٠-٥٢٣)

(Lepsius, *Denkmäler*, III, 30, a, II. 1-4 = Brugsch, *Thesaurus*, 1182, II. 1-4; (صورة فوتوغرافية للتقطتها بوركهارت)

جزية قبرص. ضرائب كوش وولوات.

[الحملة السادسة عشرة، السنة ٤١] (الفقرات ٥٢٤-٥٢٧)

(Lepsius, *Denkmäler*, III, 30, a, II. 4-10 = Brugsch, *Thesaurus*, 1182, 1183 II. 4-10; (صورة فوتوغرافية للتقطتها بوركهارت).

جزية رنتو. جزية الحثيين. ضرائب كوش وولوات.

[الحملة السابعة عشرة، السنة ٤٢] (الفقرات ٥٢٨-٥٣٩)

(Lepsius, *Denkmäler*, III, 30, a, II. 10-20 = Brugsch, *Thesaurus*, 1183-85 II. 10-20; (صورة فوتوغرافية للتقطتها بوركهارت)

حملة ضد قادش، الإطاحة بكل من عرقاتو وتونب وقادش، غنائم تلك البلاد، إمدادات الموانئ، جزية بلد غير معروف، جزية تيناى، ضرائب

أ. مقدمة

٤٠٧. 'أورس: 'الثور القوي، المتألق في طيبة،  
'ملك الوجهين القبلي والبحري، سيد الأرضين: من خبر رع، ابن رع:  
[الحملة (الثالث)] —————. 'أمر جلالتة بأن تُمنجل [انتصاراته، التي  
رسمها له أبوه آمون، على] لوحة في المعبد الذي أقامه جلالتة لـ [أبيه  
أمون،] بحيث تُعرض كل [أ] حملة باسمها، إلى جانب الأسلاب التي  
حملها [جلالتة في ذلك المكان. وقد تم هذا بناء على] 'كل [الأمر]  
الذي أصدره إليه أبوه رع.

أخذت في نص بروجش.

سحذ الجزء الناقص من الألقاب الخمسة التقليدية هنا أو هناك.

مستكمل من Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII, الصف الثاني  
الأفني.

'هو في الواقع جدار معبد، وكثيراً ما تعني كلمة 'وج' لوحة أو بلاطة من الحجر تقام  
بفرداها.

'من المؤلف أن هذا السطر كذلك مهتم في Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII  
والترميم محتمل، على أنه قائم على التخمين.

'مزمع من Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII، السطر الثاني  
الأفني.



## ب. الحملة الأولى (المنة ٢٣)<sup>١</sup>

٤٠٨. لحسن الحظ أن هذه الحملة، وهي أهم حملات تحتمس الثالث في آسيا، هي الأكثر اكتمالاً من حيث التسجيل. وكانت مناسبة الحملة ثورة عامة البلاد السورية التي فتحها أبوه<sup>٢</sup> من شاروحين حتى الفرات. وكان القتال قد اندلع بالفعل في شاروحين التي كانت بطبيعة الحال قريبة من الحدود المصرية بالقدر الذي يسمح بالمغامرة بالتحالف مع الثوار، ومن ثم نشأ الصراع هناك. يأخذنا الملك ويرينا بوضوح العمليات يوماً بيوم حتى إبطائه بتحالف، يضم سوريا كلها بالفعل في مجدو بقيادة ملك قادش. وبعد ذلك يحاصر مجدو، غير أن السجل اعتباراً من استسلام مجدو يتضاءل، كما في كل الحملات الأخرى، إلى ما يزيد قليلاً على قائمة غنائم. ومن حسن الحظ أن هذا الجزء الأخير من الحملة تكمله مقدمة قائمة الأعياد والقرايين<sup>٣</sup> التي وضعت عند عودة الملك إلى طيبة من هذه الحملة التي تعد استمراراً للنص. ويُروى ختام الحملة هناك، حيث يذكر إقامة حصن في لبنان سار إليه الملك بعد سقوط مجدو، واستولى هناك على ثلاث مدن عند انحناءة نهر الليطاني في اتجاه البحر، التي يمكننا تسميتها طرابلس لبنان<sup>٤</sup> ينعم ونجس وحرنكرو، التي تسيطر

<sup>١</sup> تسعة وسبعون سطرًا قصيرًا وواحد وعشرون سطرًا طويلًا جميعها أفقية، وتبدأ عند الركن الشمالي الشرقي من الممر. النص في: Lepsius, *Denkmäler*, III, 31, b, II. 167, and *ibid.*, III, 32, II, 1-32 = Brugsch, *Thesaurus*, 1153-166 II. 1-79 and 1-21. لكون الأسطر بجوار القاعدة فقد فقدت كلها تقريباً جزءاً من الأطراف السفلى، بينما ينقص الأسطر الطويلة الأطراف العليا، وكذلك الأطراف السفلى في أحيان كثيرة.

<sup>٢</sup> يعني جده تحتمس الأول. (المراجع)

<sup>٣</sup> الفقرات ٥٤١ وما يليها.

<sup>٤</sup> لم يرد في الحوليات سوى إحصاء غنائم تلك المدن، بينما كان هناك تجاهل تام للسير إلى هناك. ولا يذكره سجل الأعياد والقرايين إلا في وقت لاحق حيث يقول إنها أعطيت لأمون.

على الطريق المتجه شمالاً بين سلسلتي جبال لبنان. وما هذا كله سوى مقدمة لأعياد النصر الرائعة التي يحتفل بها الملك، كما هو مذكور بوضوح "عند عودته من حملته المظفرة الأولى". وتاريخ هذه الأعياد محفوظ ويمكننا للمرة الأولى والوحيدة من تحديد طول المدة الزمنية لحملة مصرية في سوريا.

٤٠٩. وعلى قدر الاستطاعة يمكن تحديد التقويم الكامل للحملة

على النحو التالي:

الحدث	المسافة بالتقريب بالميل الإنجليزي	التقويم المصري			التقويم الحديث
		سنة الحكم	شهر التقويم	اليوم	
في تارو		الثانية والعشرون	الثامن	الخامس والعشرون	١٩ أبريل
في غزة، عيـد التويج	١٦٠	الثالثة والعشرون	التاسع	الرابع	٢٨ "
الرحيل من غزة تقريباً	٨٠ إلى ٩٠	الثالثة والعشرون	"	الخامس	٢٩ "
في بحم	؟	"	"	السادس عشر	١٠ مايو
في عارونا		"	"	التاسع عشر	١٣ "

<sup>٥</sup> بعامل الميل الإنجليزي ١٤ و ١٦٠٩ متر. (المراجع)



الرحيل من عارونا				العشرون	١٤
الوصول إلى مجدو	٤ أو ٥ تقريباً			العشرون	١٤
معركة مجدو				الحادي والعشرون	١٥
بداية حصار مجدو				؟	؟؟
الاستيلاء على مجدو				؟	؟؟
الزحف إلى لبنان	٧٥ على الأقل		؟	؟	؟؟
الاستيلاء على ينعم ونجس وحرنكرو			؟	؟	؟؟
تشيد حصن في لبنان			"	"	؟؟
العودة إلى طيبة	أكثر من ٩٠٠	"	الثاني	الرابع عشر	١١ أكتوبر

٤١٠. بعد أقل من ١٤٨ يوماً، أو خمسة أشهر على وجه التقريب، خاض تحتمس الثالث معركة مجدو واستولى على قلعة مجدو الحصينة المحاطة بالأسوار، ثم زحف شمالاً لمسافة خمسة وسبعين ميلاً

إلى منطقة لبنان، حيث استولى على ثلاث مدن، وشيد حصناً هناك، ثم قفل عائداً إلى شاطئ الدلتا، وارتحل جنوباً في النهر إلى طيبة، واحتفل بأول عيد نصر هناك. واستغرقت الحملة كلها بدءاً من الرحيل من طيبة حتى العودة إليها ١٧٥ يوماً على الأكثر، أي بعد خمسة أشهر وخمسة وعشرين يوماً، من اليوم الذي غادر فيه تارو، كان يحتفل بعيد العظميم الخاص بآمون في طيبة. ومن حسن الحظ أن بإمكاننا تحديد هذه الفترة على وجه التقريب في التقويم الفلكي، وبيان أي شهر ذهب فيه وأي شهر عاد فيه.<sup>١</sup> (انظر الفقرة ٤٠٩، العمود الأخير). وبذلك يكون واضحاً أن الحملة تقع على وجه التحديد في حدود الفصل الجاف في فلسطين.<sup>٢</sup>

<sup>١</sup> لهذا الغرض، لدينا أولاً كسرة تقويم الفنتين، الذي يقدم الظهور الشمسي لنجم الشعري في عهد تحتمس الثالث على أنه الثامن والعشرون من شهر أبيب (Young, Hieroglyphics, 59 = Brugsch, Thesaurus, II, 363 = Lepsius, Denkmäler, III, 43, e = de Morgan, Catalogue des monuments, I, 121). وهناك شك في هذا التاريخ، إلا أنني فحصت بصمات برلين، وليس هناك ظل من الشك في أنها من ضمن مجموعة من كل الحجارة التي تعود إلى عهد تحتمس الثالث. وهو يتطابق في عرض العمود وارتفاع العلامات مع كتلة تحمل اسم تحتمس الثالث. وهذا هو نفس رأي إرمان الذي فحصتها معه. ومن سوء الحظ أن المسلة الملكية غير موجودة، ولكن منذ محاولتي لتحديد الفصل الذي وقعت فيه الحملة (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 37, 127 f). على أساس التاريخ الشعري، وضع ماير التواريخ القمرية الجديدة التي تعدل سلسلة تواريخي بمقدار يومين، ولكنها تعزز بالكامل الفصل الذي حددته (Meyer, Abhandlung der Berliner Akademie, 1904, Aegyptische Chronologie, 49 f).

<sup>٢</sup> وهو ما تبينه كذلك حقيقة أن الجيش جمع محصول الحبوب في محيط مجدو، بعد الإغارة عليها. ومن نقش البناء الخاص بالملك في الكرنك (الفترة ٦٠٨)، نرى أنه كان داخل البلاد في شهر فبراير بعد حملة السنة ٢٤. ويبين مرسوم حر-ام-حب (المجلد الثالث، ٥٨) أن تحتمس الثالث اعتاد الوجود بالبلاد في كل عام في عيد أوبت (الفترة ٤٦٩، السطر ٩) كما تقع حملة الصيف. وبدأت حملة السنة ٣١ كذلك في أبريل (الفترة ٧٨٠ وما يليها) وحملة قادش التي قام بها رمسيس الثاني (المجلد الثالث، ٢٨٩ وما يليها) كذلك الفصل الجاف (انظر Zeitschrift für ägyptische Sprache, 37, 129).



٤١١. إلى جانب الاحتفال في طيبة، احتفل كذلك نائب الملك في كوش، ونحي بالنصر وسجله في نص شاعري (الفقرتان ٤١٢ و ٤١٣) في وادي حلفا. وهو يشير إلى الحملة الأولى كما يلي:

٤١٢. — وضع (إله) جلالته على قرني الأرض كي يطيح بالآسيويين (منتو وستت)؟ أنا الثور القوي، المتألق في طيبة، ابن أتوم، محبوب مونتو، <sup>١١</sup>المقاتل من أجل جيشه بنفسه، عسى أن تسرى الأرضان ذلك، ولا كذب. لقد خرجت من دار أبي، ملك الآلهة، آمون، الذي قضى بانتصاري.

٤١٣. <sup>١٢</sup>كان الملك نفسه على رأس جيشه، جباراً عند مقدمته، مثل لهب النار، الملك الذي أعمل سيفه. لقد انطلق، لا أحد <sup>١٣</sup> مثله، يذبح البرابرة، ويسحق رتتو، ويأتي بأمرائهم أسرى أحياء، وبعرباتهم المطعمة <sup>١٤</sup> بالذهب، المربوطة في خيولهم. لقد قدمت بلاد التحنو فروض الولاء والطاعة بسبب شهرة جلالته، وقد حملت جزيتها على ظهورها، <sup>١٥</sup> — كما تفعل الكلاب، عليهم يُمنحون نفس الحياة.

٤١٤. توجد هنا إشارة أخرى إلى قيادة الملك جيشه بنفسه خلال الجبال وفي معركة مجدو. بل إننا نرى أن الليبيين جاءوا بالجزية عند عودة الملك من الحملة. وتروي الحوليات الحملة كما يلي:

<sup>١</sup> على أحد أعمدة معبد الإمبراطورية. ويعود تاريخه إلى "السنة ٢٣". وأدين بالفضل بخصوصه لصورة فوتوغرافية تفضل بإقراضها لي البروفيسور شتايندورف، حيث لا يزال غير منشور. وتوجد في القاهرة قطعة من لوحة (غير منشورة ولا تحمل أي رقم) تسجل إقامة تحتمس الثالث لهذا المعبد ("يبني من أجله معبداً من الحجر الرملي الأبيض") ووقف القرابين عليه، ولكن أطراف ثمانية أسطر هي فقط المحفوظة. وأدين بالفضل لشيفر في الحصول على نسخة منها.

عند حدود ثارو

٤١٥. السنة ٢٢، الشهر الرابع من الفصل الثاني (الشهر الثامن)، في اليوم الخامس والعشرين <sup>١</sup> [كان جلالته في] ثارو في أول حملة مظفرة لـ [توسيع] حدود مصر بقوة —.

تمرد في آسيا

٤١٦. <sup>١</sup> الآن، (في) تلك الفترة <sup>٢</sup> [وقع الآسيويون في] <sup>٣</sup> خلاف حيث كل رجل [يقاتل] ضد [جاره] — <sup>٤</sup> الآن، حدث أن القبائل — — الناس الذين كانوا هناك <sup>٥</sup> في مدينة شارو حين. انظروا، من إراجا <sup>٦</sup> حتى مستنقعات الأرض، <sup>٧</sup> لقد بدأوا التمرد ضد جلالته.

الوصول إلى غزة، عيد التتويج

٤١٧. السنة ٢٣، (الشهر) الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع)، في اليوم الرابع، يوم عيد تتويج الملك، (وصل) <sup>١</sup> إلى المدينة، ملك الحاكم، غزة (جاچاتو).

<sup>١</sup> التاريخ مفقود عند ليسيوس وبروجش، ولكنه محفوظ في نسخة شامبليون القديمة (Champollion, Notices descriptive, II, 154).

<sup>٢</sup> أو: "الآن في زمن تلك الأحداث، خلال السنين"، فهناك آثار للكلمتين الأخيرتين (ام رتبوت) في النهاية قبل الفجوة. مستكملة من المخصص.

<sup>٣</sup> أي من شمال غربي يهودا إلى ما بعد الغرات.

<sup>٤</sup> هو اليوم الثالث عند ماسبيرو (Recueil, II, 50, and Struggle of the Nations, 255). إلا أن نص بروجش فيه اليوم الرابع، بل إن جدول الأعياد الموجود على الجدار الجنوبي بالكرنك يقرأ (Mariette, Karnak, Pl. 14, b) و Rougé, Inscriptions, 164 (hiéroglyphiques) به (I. 7): "الشهر الأول من الفصل الثالث، اليوم الرابع، عيد تتويج ملك الوجهين القبلي والبحري، من خبر رع (تحتمس الثالث)". ويوجد التاريخ نفسه على الصرح السابع (الفقرة ٥٩٤).

<sup>٥</sup> ربما كان هذا اسم علم مكون من فعل (في صيغة نسب). واسم يعني "التي استولى عليها الحاكم" (محن با حقا؟).

<sup>٦</sup> حوالي ١٢٥ ميلاً من نقطة البداية في تسعة أيام.



٤١٨. [السنة ٢٣] <sup>١٥</sup> الشهر الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع)، في اليوم الخامس، مغادرة هذا المكان ليلاً، — — <sup>١٦</sup> بقوة، وقدرة، للإطاحة بذلك العدو الخاسئ، <sup>١٧</sup> لتوسيع حدود مصر، حيث إن أباه آمون كان قد أمر — — بأن يستولي عليها.

## الوصول إلى يحم

٤١٩. السنة ٢٣، الشهر الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع)، في اليوم السادس عشر، (وصل) إلى مدينة يحم.

## مجلس الحرب

٤٢٠. أمر [جلالته] <sup>١٩</sup> بالتشاور مع الجنود الشجعان، قائلًا ما يلي: "لقد جاء ذلك العدو [الخاسئ]، [زعيم] <sup>٢٠</sup> قادش (قدشو)، ودخل مجدو. إنه [هناك] <sup>٢١</sup> في هذه اللحظة. لقد جمع لنفسه زعماء [كل] البلاد [التي] <sup>٢٢</sup> على ماء مصر، <sup>٢٣</sup> حتى نهارين، ويضمون [بلدي] <sup>٢٤</sup> خارو وقنو وخبولهما وجنودهما، — — <sup>٢٥</sup> هكذا يقول "لقد نهضت كي [أقاتل ضد جلالته] <sup>٢٦</sup> في مجدو." قولوا لي — — <sup>٢٧</sup>.

## نصيحة الضباط

٤٢١. تحدثوا في حضرة جلالته، "ما العمل و[نحن] لابد أن نسير على هذا الطريق <sup>٢٧</sup> الذي يحتمل أن يكون ضيقاً؟ حين [يأتون]

<sup>١</sup> ملك قادش.

<sup>٢</sup> مصطلح معناه "تابعة لـ" أو "خاضع لـ".

<sup>٣</sup> ما يطلبه الملك من ضباطه هو معلومات تتعلق بالطريق، وهو ما تشير إليه التطورات التالية.

<sup>٢٨</sup> ويقولون إن العدو هناك ينتظر، [يسد] الطريق أمام أي حشد. ألا يمكن أن يسير حصان وراء [حصان] ورجل وراء <sup>٢٩</sup> رجل كذلك؟ هل يمكن أن تحارب [طليعة جيش] لنا، <sup>٣٠</sup> بينما [مؤخرة جيش] لنا لا تزال واقفة هناك <sup>٣١</sup> في عارونا بلا قتال؟ لا يزال هناك طريقان (آخران): <sup>٣٢</sup> طريق، انظر، [سوف] — نا، ذلك أنه يبدأ عند تعانكا، والآخر، [انظر]، سوف [يوصلنا إلى] <sup>٣٣</sup> الطريق الواقع شمال جفتي. <sup>٣٤</sup> فليتقدم سيدنا المظفر على [الطريق] الذي يريده، (ولكن) لا يجعلنا نسلك سبيلاً صعباً.

## قرار الملك

٤٢٢. بعد ذلك — <sup>٣٨</sup> [الرسول] بخصوص [هذه] الخطة <sup>٣٩</sup> التي نطقوا بها، بالنظر إلى ما قاله جلالة الملك له الحياة والازدهار والصحة: [أقسم] أنه بما أن رع يحبني، وبما أن أبي آمون يؤيدني، وبما أن [منخاري] يتجدد شبابهما بالحياة المرضية، فسوف يسلك جلالتي هذا الطريق إلى <sup>٤٠</sup> عارونا. فمن شاء منكم فليسلك تلك <sup>٤١</sup> الطرق التي ذكرتم، ومن شاء <sup>٤٢</sup> فليتبّع جلالتي؛ ذلك أن هناك من بين <sup>٤٣</sup> هؤلاء الأعداء الذين يكرهم رع من سيقول: "هل يسلك جلالته <sup>٤٤</sup> سبيلاً آخر؟ إنه إنني لفي خوف منا شديد." وهذا ما سوف يظنون.

<sup>١</sup> انظر الفقرة ٤٢٤، السطر ٥٥.

<sup>٢</sup> النهاية ترميم لماسبيرو (Recueil, II, 52) ربما أوحى بها ترميم بروجش (Egypt under the Pharaohs, 155).

<sup>٣</sup> نفس الكلمة (شتا) مستخدمة لوصف الطريق الذي أحضر منه الكتلة الضخمة الخاصة بمنال البرشة (المجلد الأول، الفقرة ٦٩٦، الفقرة ١). وهي تعني "لا يمكن الوصول إليه" أو "صعب". كما يستخدمها تحتس الثالث لطريق الشمس السماوي (الفقرة ١٤١).  
<sup>٤</sup> الفعل مفقود.



## خضوع الضباط

٤٢٣. <sup>٧</sup> قالوا أمام الملك: "عسى أن يمنحك الحياة" أبوك آمون، سيد طيبة، المقيم في الكرنك. <sup>٨</sup> انظر، إننا نتبع جلالتك في كل مكان، وحيثما مضيت [جلالتك]، <sup>٩</sup> نسير سير الخادم وراء سيد [ه].

## مغادرة يحم

٤٢٤. <sup>١٠</sup> [حينذاك جلالته] أمر الجيش كله [بالسير] <sup>١١</sup> [على] ذلك الطريق الذي يحتمل أن يكون [ضيقاتاً] جلالته <sup>١٢</sup> أقسم قائلاً: "كن يسلك أحد [الطريق] قبل جلالتي، في <sup>١٣</sup> تقدم على رأس جيشه بنفسه، [مبيناً] الطريق <sup>١٤</sup> بخطواته، <sup>١٥</sup> حصان وراء [حصان]، [بينما جلالته] <sup>١٦</sup> على رأس جيشه.

## الوصول إلى عارونا

٤٢٥. السنة ٢٣، الشهر الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع)، في اليوم التاسع عشر، كانت الحراسة بـ [أمان] <sup>١٧</sup> في الخيمة الملكية بمدينة عارونا. <sup>١٨</sup> "سار جلالتي شمالاً في (حمية) أبـ (سي) آمون رع، سيد طيبة، [الذي سار] <sup>١٩</sup> أمامي، بينما حورأختي [قوى

<sup>١</sup> أعيد اسم آمون عن طريق الخط للنص في هذا الموضع.

<sup>٢</sup> راجع السطر ٢٧ فيما سبق.

<sup>٣</sup> حرفياً "خطوات السير".

<sup>٤</sup> يدخل الجيش هنا الممر الجبلي.

<sup>٥</sup> أو ربما "كون [طلبة الجيش] خيرة الجيش".

<sup>٦</sup> ربما وجب علينا إضافة "الحياة والرفاهية والصحة"، كما في مسيرة رمسيس الثاني إلى قادش (السطر ١)، إلا أنه فيما سبق استخدمت العبارة السابقة بعد "الخيمة" للتعبير

عن الصفة "الملكية" وهي لا تكاد تظهر مرتين في نفس العبارة.

<sup>٧</sup> بعد ثلاثة أيام من الوصول إلى يحم، يتم الوصول إلى عارونا الواقعة وسط الجبال. وقد أمضوا هناك ليلة التاسع عشر وساروا في اليوم العشرين (السطر ٥٨).

ساعدي] <sup>١٠</sup> أبـ (سي) آمون رع، سيد طيبة، مظفر السيف <sup>١١</sup> فوق جلالتي.

## معركة في الجبال

٤٢٦. انطلق [العدو] <sup>١٢</sup> في تشكيلات قتالية عديدة <sup>١٣</sup> فكان الجناح الجنوبي في تعا [ناكا]، <sup>١٤</sup> وكان الجناح الشمالي على الأرض الواقعة جنوب <sup>١٥</sup> وقد صرخ فيهم جلالته أمام <sup>١٦</sup> سقطوا. انظر، ذلك العدو الخاسي <sup>١٧</sup> <sup>١٨</sup> [مدينة] <sup>١٩</sup> عارونا.

## خطر المؤخرة

٤٢٧. في ذلك الوقت كانت مؤخرة جيش جلالته المظفر عند مدينة

استكملة من الفترة ٤٣٠، السطر ٣.

<sup>١</sup> يضع ماسيرو (Recueil, II, 56) مجدو هنا، متبعاً في ذلك بروجش. وهذا ممكن إلى حد كبير، ولكن بناء على افتراض مختلف عن افتراض ما سبيرو وبروجش، وهو أن الموقع الموصوف هنا هو الخاص بالقوات الآسيوية، وليس المصريين، ذلك أن المصريين لم يصلوا إلى "جنوب مجدو" إلا بعد ذلك بوقت طويل (الفقرة ٤٢٨). بل إنه من المستحيل إلى حد كبير بالنسبة للمصريين أن يكون جناحهم قد وصل تعاناخ، بينما يسرون أرتالا على طريق مجدو. ويبدو أن تلك كانت هي الفكرة عند الترجمة في كتاب بنري (History II, 106)، إلا أنه لم يأت ذكر لأية مواجهة مع العدو في الجبال في الموجز، ص ١٢٠. الفقرة مهمة؛ لأنها تحدد بحسم (حتى بدون إضافة محدو أعلاه) موقع مجدو بناء على مطابقة كوندر لها مع مجدو. ونعرف أن الجيش الآسيوي الذي حارب أمام مجدو كان جناحه الجنوبي عند تعاناخ، المعروفة اليوم باسم تنوخ، وبالتالي فلا بد أن تكون مجدو إلى الشمال من تنوخ. انظر Breasted, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, 22, 96.

<sup>٢</sup> كانت هناك مواجهة ما مع العدو هنا في الجبال، ودفع ذلك الضباط إلى استدعاء المؤخرة المنتشرة بأسرع ما يمكن. وقد فانت هذه المواجهة على كل المؤرخين إلا ماير (Geschichte, 293)؛ راجع Maspero, Struggle of the Nations, 257، و Wiedemann, Aegyptische Geschichte, 347، و Petrie, History of Egypt, II, 101، الخ.

<sup>٣</sup> هناك خمسة أسطر مفقودة هنا قبل السطر ٦٩، إلا أنه لم يُشر إلى ذلك في النشر.



<sup>٧٠</sup> علرونا، وكانت المقدمة تتطرق إلى وادي — <sup>٧١</sup> وقد ملأت غور الولدي. وحينذاك قلوا في حضرة جلالته، له الحبة والأزهار والصحة: <sup>٧٢</sup> انظر، ينطلق جلالته بجيشه المظفر، وقد ملأ غور الولدي، فليستمع سيدنا المظفر لكلامنا هذه المرة <sup>٧٣</sup> وليحم لنا سيدنا مؤخرة جيشه ورجله. <sup>٧٤</sup> لتتطرق مؤخرة جيشه من ورائتنا؛ وبعد ذلك تحارب (كذلك) ضد <sup>٧٥</sup> هؤلاء الأجانب، وحينذاك لن (نضطر إلى أن) نتشغل بمؤخرة <sup>٧٦</sup> جيشنا. توقف جلالته في الخارج وانتظر <sup>٧٧</sup> هناك، عملية مؤخرة جيشه المظفر.

### الخروج من الجبال

٤٢٨. انظر، حين وصلت المقدمة إلى المخرج على هذا الطريق، كان الظل قد استدار، <sup>٧٨</sup> وحين وصل <sup>٧٩</sup> جلالته إلى جنوب مجدو على ضفة نهر قينا، كانت الساعة السابعة <sup>٨٠</sup> تميل، (قياسًا) بالشمس.

### معسكر في سهل مجدو

٤٢٩. بعد ذلك أقيم معسكر جلالته، وصدرت الأوامر للجيش كله قائلة: "جهزوا أنفسكم! أعدوا أسلحتكم! ذلك أننا سوف نتقدم لقتال ذلك العدو الخاسي في الصباح." [لهذا السبب] <sup>٨١</sup> استراح الملك في الخيمة الملكية، وسوّيت [أمور] <sup>٨٢</sup> الرؤساء ومؤون المرافقين. وطافت حراسة

<sup>١</sup> اسم علم ينتهي بـ "ن".

<sup>٢</sup> Petrie, History of Egypt, II, 106.

<sup>٣</sup> كان الوقت بعد الظهر.

<sup>٤</sup> يبدأ هنا ترقيم جديد لثمانية وعشرين سطرًا أطول.

<sup>٥</sup> يخرج الجيش بسلام إلى السهل بعد ظهر اليوم العشرين ويعسكر دون أن يتحرش به أحد في تلك الليلة، لينطلق إلى المعركة في صباح اليوم الحادي والعشرين.

<sup>٦</sup> حوالي الواحدة بعد الظهر.

<sup>٧</sup> النص به ضمير الغائب.

<sup>٨</sup> انظر الفقرة ٣٤١، السطر ١٧، للاطلاع على نفس العبارة النادرة.

لجيش قتلة: تثبتوا القلوب! تثبتوا القلوب! انتبهوا! انتبهوا! انتبهوا للحياة في خيمة الملك. وجاء أحدهم ليقول للملك: الأرض جيدة، وكذلك مشاة الجنوب والشمال سواء.

### معركة مجدو

٤٣٠. السنة ٢٣، (الشهر) الأول من الفصل الثالث (الشهر

التاسع)، في اليوم الحادي والعشرين، يوم عيد القمر الجديد، [الموافق لـ] التتويج الملكي، في الصباح الباكر، انظر، صدرت الأوامر للجيش كله بالتحرك —. <sup>٨٣</sup> انطلق جلالته في عربة من الإلكتروم، وقد ارتدى عدة الحرب الخاصة به، مثل حورس، الساحق، سيد القوة، ومثل مونتو الطيب، بينما شد أزره آمون. وكان الجناح الأيمن من جيش جلالته هذا على تل جنوبي [نهر] قينا، بينما كان الجناح الأيسر إلى الشمال الغربي من مجدو، بينما كان جلالته في قلبهما، حيث كان آمون يحمي أعضاءه، [شجاعة] — أطرافه. بعد ذلك انتصر عليهم جلالته على رأس جيشه، وبعد أن رأوا جلالته ينتصر عليهم، ولوا مذبرين في خوف إلى مجدو، وقد خلفوا وراءهم خيلهم وعرباتهم الذهبية والفضية. سحبهم

<sup>١</sup> حرفيًا "انتبه للرأس" ومعناها "كونوا يقظين"، ومثال ذلك ما يخص الملك (تحتس الثالث) على العتبة في الأقصر: "الإله الطيب شديد اليقظة (حرفيًا: المنتبه للرأس) بشأن دار أبيه آمون" (Lepsius, Denkmäler. III, 73, b) (وكذلك المرجع السابق، e) وفي كثير من الأحيان تكون اليقظة خاصة بالموظف المخلص.

<sup>٢</sup> مرممة من الفقرة ٤٢٨، I. 1.

<sup>٣</sup> يبين هذا أن تحتس الثالث دار حول مجدو في اتجاه الغرب، وبعد أن ترك جزءًا من جيشه إلى الشمال من المدينة، قطع خط الرجعة الشمالي على العدو، وربما كان يؤمن بذلك خط رجعة لنفسه على طريق جيفتي (انظر الفقرة ٤٢١، السطر ٣٥). ويؤكد هذا الوضع وضع الأسويين، حيث كان جناحهم الأيمن عند تاعناخا في اليوم السابق للمعركة (انظر الفقرة ٤٢٦، وخاصة الهامش). ولا بد أن التحرك قام به تحتس بعد الظهر أو أثناء الليل قبل المعركة.

<sup>٤</sup> حرفيًا "بوجوه من الخوف".



الناس لأعلى، حيث جرو (هم) من ثيابهم إلى داخل هذه المدينة. وكان أهل هذه المدينة قد غلقوا (ها) بوابهم أو أكلوا<sup>١</sup> الثياب لسحبهم إلى داخل هذه المدينة. وحينذاك لو لم ينصرف جيش جلالته إلى سلب أشياء العدو، لكان قد [استولى] على مجدو في تلك اللحظة التي كان فيها العدو القاشي الخاسي والعدو الذي هو من هذه المدينة قد سحبا على عجل لإدخالهما هذه المدينة. لقد دخل الخوف من جلالته<sup>٢</sup> [قلوبهم]، فخارت قسوى سواعدهم، وكان تاج الصل مظفراً<sup>٣</sup> بينهم.

### الغنائم

٤٣١. حينذاك جرى الاستيلاء على خيلهم، وكانت عرباتهم الذهبية والفضية غنائم<sup>٤</sup>، وكان أبطالهم ممددين كأنهم أسماك على الأرض. وقد جال جيش جلالته المظفر محصياً متاعهم. انظر، لقد استولى على خيمة ذلك العدو الخاسي التي [فيها] ابنه<sup>٥</sup> — — — أقام الجيش كله احتفالاً، حيث أنشئ على آمون من أجل النصر الذي أنعم به على ابنه في [هذا اليوم]، ويلهج بالثناء<sup>٦</sup> على جلالته، ممجداً انتصاراته. وعرض الجيش الغنائم التي استولى عليها، وتتكون من أيلاد<sup>٧</sup> وأسرى أحياء، وخيل، وعربات فضية وذهبية، و — — —<sup>٨</sup>

<sup>١</sup> مجدو. المقصود هنا ملكا قاش ومجدو.  
<sup>٢</sup> تقرأ "ام إسحاق" (Sethe, Verbum, II, § 700)، وقارن العبارة نفسها في العام ٢١، السطر ٣٠ (الفقرة ٤٧٠).  
<sup>٣</sup> حوالي ربع السطر ٧ مفقود.  
<sup>٤</sup> أو: "الـ" خاصة بجلالته كانت تعلو وترتفع، الخ.  
<sup>٥</sup> مقطوعة من أجساد القتلى.  
<sup>٦</sup> ربع السطر ٨ تقريباً مفقود.

### التوبيخ

٤٣٢. [بعد ذلك تكلم جلالته] عند سماع كلمات جيشه قائلًا: انظروا، لو أنكم استوليتم على [هذه المدينة] بعد ذلك لأعطيت<sup>١</sup> راع في هذا اليوم؛ لأن كل زعيم كل بلد تمرد موجود داخلها؛ ولأن هذا الاستيلاء على مجدو يعادل الاستيلاء على ألف مدينة. فاستولوا بقوة<sup>٢</sup>، بقوة<sup>٣</sup> — — —<sup>٤</sup>

### حصار مجدو

٤٣٣. [أمر جلالته] [ضباط] القوات بالذهاب — — —، [محددًا لـ] كل منهم مكانه. وقد قاسوا هذه المدينة، [وأحاطوها] بسياج بنوه من الخشب الأخضر من أشجارهم السائغة كافة<sup>٥</sup>. وكان جلالته نفسه على التحصين الواقع شرقي المدينة [حيث كان يتقعد] — — —<sup>٦</sup>.  
لقد [أحيطت] بسور سميك — — — مع سورها السميك<sup>٧</sup>. وقد سني: من خبر راع (تحتمس الثالث) محاصر الآسيويين<sup>٨</sup>. ووضع الرجال لحراسة خيمة جلالته، حيث قيل لهم: تثبتوا القلوب! انتبهوا<sup>٩</sup> — — —<sup>١٠</sup>

<sup>١</sup> هناك ثلاث أو أربع كلمات مفقودة، ربما كانت [قرايين كثيرة جدًا لـ] راع في هذا اليوم، أو ما شابه ذلك.  
<sup>٢</sup> لا شك في أن الفجوة كانت تحتوي على الحوض على بدء الحصار.  
<sup>٣</sup> الأسطر ٩-١٩ ينقصها حوالي ثلث طولها في البداية.  
<sup>٤</sup> نصف تحتمس الثالث الأشجار في حديقة آمون الخاصة به بنفس الطريقة (الفقرة ٥٦٧). ربما يكون المقصود هو أشجار الفاكهة، حيث إن الكلمة المترجمة "السائغة" (نر) معناها الحرفي هو "حلوة".  
<sup>٥</sup> حوالي ثلث السطر مفقود.  
<sup>٦</sup> خمس أو ست كلمات مفقودة.  
<sup>٧</sup> السور السميك نفسه مشار إليه في نقش البناء الخاص بمعبد بتاح (الفقرة ٦١٦، السطر ١١) والشذرة الخاصة بهذه الحملة (الفقرة ٥٩٦، السطر ٧).  
<sup>٨</sup> راجع الفقرة ٤٢٩، السطر ٢، ولكن ليس هناك مكان للترميم كما أشير هناك. وكذلك الحال في Maspero, Recueil, 145.



جلالته <sup>١</sup> [أمر قتلاً: لا تدعوا أحدًا منهم [يتطلق] للخارج متعدياً هذا السور،  
إلا إذا كان خروجه لكي [يتق] على باب تحصينهم. <sup>٢</sup>  
والآن فقد سجل كل ما فعله جلالته لهذه المدينة، لذلك العدو  
الخاص: وجيشه الخاص، في (كل) يوم باسمه (أي اليوم) تحت عنوان:  
[ ] — — — — — <sup>٣</sup> تم سجل بعد ذلك على لفافة من الجلد  
في معبد آمون الآن. <sup>٤</sup>

### استسلام مجدو

٤٣٤. انظر، لقد جاء زعماء هذا البلد لتسليم متاعهم، وليقدموا  
فروض الولاء والطاعة لشهرة جلالته، وليستجدوا النفس لمناخيرهم،  
بسبب عظمة سلطانه، ولجبروت شهرة جلالته — — — — — <sup>١</sup> البلد  
جاءوا لشهرته حاملين هداياهم التي تشمل الفضة والذهب واللازورد  
والملاخيت، آتين معهم بالقمح النقي والنبذ والماشية الكبيرة والماشية  
الصغيرة — من أجل جيش جلالته. لقد حمل كل قذو <sup>٢</sup> منهم الجزية متجهاً

<sup>١</sup> الفجوة أكبر من ذلك.

<sup>٢</sup> ربما يعني تقديم أنفسهم أسرى (Petrie, History of Egypt, II, 108).

<sup>٣</sup> ملك قادش.

<sup>٤</sup> تبدو الكلمة الأولى موضع شك بدون هذا السياق، فهي تعني "يبحر، يسافر" وربما  
تشير إلى حقيقة أن الملك كان يبحر كل سنة إلى سوريا في حملاته الأخيرة، ومن ثم  
فربما كان العنوان: "رحلات، الخ". ويذكرنا الكلام كله بالعبارة التي تختتم عهد كل  
ملك في سفر الملوك من الكتاب المقدس (انظر مثلاً الملوك الأول ١٥: ٢٣).

<sup>٥</sup> هناك ثلث سطر تقريباً مفقود.

<sup>٦</sup> من الواضح أن السكرتير الملكي ثانييني كان هو الشخص القائم على هذا السجل (انظر  
الفقرة ٣٩٢).

<sup>٧</sup> حرفياً "ليشموا الأرض".

<sup>٨</sup> هناك ثلث سطر تقريباً مفقود.

<sup>٩</sup> راجع السطر ٢٣، الفقرة ٤٢٠. الجملة غير مؤكدة في الأصل، من ناحية النص  
والمعنى. وبما أن القذو هم أهل الساحل، فمن المحتمل أنها تشير إلى شحنهم الغنائم  
إلى مصر من أجل الجنود.

إلى الجنوب. انظر لقد عين جلالته الزعماء من جنيد <sup>١</sup> — — — — —

### غنائم مجدو

٤٣٥. — — — — — ٣٤٠ لسيراً حياً، و٨٣ يذلاً، و٢٠٤١ فرساً،  
و٩١١ اميراً، و٦٠ أحصنة، و— صغير —، وعريضة مزخرفة بالذهب  
و[عرش] [أ]ها) من الذهب لذلك العدو، وعربة جميلة مزخرفة بالذهب  
لزعيم <sup>٢</sup> [مجدو]، و— — — — — ٨٩٢ عربة خاصة بجيشه الخاص، ليصبح  
الإجمالي ٩٢٤ (عربة)، و[طقم] [درع] من البرونز لذلك العدو، و[طقم]  
درع من البرونز لزعيم مجدو، و— — — — — ٢٠٠ طقم دروع تخص جيشه  
الخاص، و٥٠٢ قوس، و٧ عروق من خشب (مري) مزخرفة بالفضة تخص  
خيمة ذلك العدو. انظر — جيش [جلالته] أخذ <sup>٣</sup> — — — — — ٢٩٧ —،  
و١٩٢٩ رأساً من الماشية الكبيرة، و٢٠٠٠ رأس من الماشية الصغيرة، <sup>٤</sup>  
و٢٠٥٠٠ من الماشية الصغيرة البيضاء. <sup>٥</sup>

<sup>١</sup> هناك ثلث سطر تقريباً مفقود.

<sup>٢</sup> علامة المخصص للبلد الأجنبي هي العلامة الأولى في نهاية الفجوة السابقة للقائمة.

<sup>٣</sup> ترجمت هذه الكلمة (سموت) في مكان آخر "خيل" لأسباب رأيتها، فيه، إلا أننا في  
هذا السياق لدينا فرق واضح بين القوس (المونث) والحصان.

<sup>٤</sup> ملك قادش.

<sup>٥</sup> مرممة من قائمة الدروع التالية.

<sup>٦</sup> هناك ثلث سطر تقريباً مفقود.

<sup>٧</sup> لذلك لا بد أن هناك ٣٠ عربة جاء ذكرها في الفجوة، ربما تكون خاصة بالضباط  
والزعماء الآخرين.

<sup>٨</sup> ملك قادش.

<sup>٩</sup> هنا تأتي دروع الضباط، كما هو الأمر في حالة العربات فيما سبق.

<sup>١٠</sup> حوالي ثلث سطر مفقود.

<sup>١١</sup> الغنم.

<sup>١٢</sup> الماعز.



## نهب المدن اللبنانية الثلاث ومجدو الخ

٤٣٦. قائمة بما أخذه الملك بعد ذلك من الأدوات المنزلية لذلك العدو في [مدينة] ينعم، وفي نجس، وفي حرنكرو،<sup>١</sup> إلى جانب كل ما أحضر من بضائع تلك المدن التي خضعت إلى<sup>٢</sup> [جلالته: ٤٧٤]،<sup>٣</sup> و٢٣٨ سيدًا ([مراي-لنا] منهم، و٨٧ ابنًا لذلك العدو والزعماء الذين كانوا معه، و٥ سادة منهم، و١٧٩٦ عبدًا وأمة بأطفالهم، ومن غير المحاربين الذين استسلموا بسب ما نالهم من جوع مع ذلك العدو ١٠٣ رجال، ليصبح المجموع ٢٥٠٣. وإلى جانب الصحن المصنوعة من الحجر الثمين والذهب، هناك الأواني العديدة،<sup>٤</sup> ومزهريّة (أكانا) كبيرة (ذات مقبضين) من صنع خارو، ومزهريات (ب- -)، وصحن مسطحة (خنتو)، والعديد من أواني الشراب، وثلاث غلايات كبيرة (رهنت)، و[٨]٧ سكينًا، إجمالي وزنها ٧٨٤ دين. والذهب الذي عُثر عليه على هيئة حلقات في أيدي الصانع،

<sup>١</sup> تقع هذه المدن الثلاث معًا في الطرف الجنوبي من لبنان. وزحف تحتس الثالث إلى لبنان بعد سقوط مجدو تبينه حقيقة أنه شيد حصنًا هناك (الفقرة ٥٤٨، السطر ١) قبيل عودته إلى طيبة. وكانت المدن الثلاث تشكل كيانًا سياسيًا على رأسه حاكم واحد ("ذلك العدو")، وقد وهبها تحتس الثالث جميعها لأمون (الفقرة ٥٥٧). وتحديد موقع هذه المدن في سهل مجدو (Petrie, Syria and Egypt, 14) يرجع بشكل واضح إلى تجاهل الأدلة الأخرى (انظر Müller, Asien un Europa, 200-3) ومع أن بتري محق بشكل واضح في إنكاره لهوية نجس ونحاس، وهو ما يعارضه في مولر (المرجع السابق، ٣٩٤). وإذا كانت "ذلك العدو" تشير إلى ملك قادش هنا، كما تشير في أماكن أخرى في أنحاء هذا النقش، فإن لدينا إشارة مهمة إلى الامتداد الجنوبي لمنطقة نفوذ ذلك الملك.

<sup>٢</sup> حوالي ثلث سطر مفقود.

<sup>٣</sup> بروجش، ٣٩.

<sup>٤</sup> يصل عدد الأسرى الذين أحصوا إلى ٢٠٢٩، ومن ثم لا بد أن يكون قد ذكر ٤٧٤ في الفجوة في أول السطر ١٧. ولا بد أن يشمل هؤلاء "ذلك العدو والزعماء الذين كانوا معه" وربما آخرون لا يمكننا تحديد هويتهم.

<sup>٥</sup> حوالي ثلث سطر مفقود، العدد الذي يخص الأشياء السابقة مفقود في هذه الفجوة.

<sup>٦</sup> مرممة من الرقم ٨٧ الموجود في السطر ١٧.

<sup>٧</sup> ١ و ١٩١ رطل، وهو إجمالي وزن الذهب في قائمة الأصناف السابقة.

والفضة كثير في هيئة حلقات، ٩٦٦ دين و ١ قنت. أتمثال واحد من الفضة تمثال من الفضة المطروقة ——— الرأس من الذهب، والعصا ذات وجوه أمية، و ٦ كراسي خاصة بذلك العدو من العاج والأبنوس وخشب الخروب ومزخرفة بالذهب، و ٦ مواطئ للقدم تخصهم، و ٦ طاولات كبيرة من العاج وخشب الخروب، وعصا من خشب الخروب مزخرفة بالذهب وكل الأحجار الثمينة على شكل صولجان تخص ذلك العدو، ومزخرفة كلها بالذهب،<sup>٥</sup> تمثال لذلك العدو من الأبنوس المزخرف بالذهب ورأسه [مُطَعَّم] بالالزورد ———، وأوان من البرونز، والكثير من ثياب ذلك العدو.

## محصول سهل مجدو

٤٣٧. انظر، قُسمت الأرض القابلة للزراعة إلى حقول، حيث حسبها مفتشو الدار الملكية لها الحياة والازدهار والصحة من أجل جنبي المحصول. بيان بالمحصول الذي أحضرناه لجلالته من حقول مجدو: ٢٠٨٢٠٠ (س+) حققات رباعي من الحبوب،<sup>٦</sup> إلى جانب ذلك الذي قطعه جيش جلالته ليكون علفًا للماشية ———.

<sup>١</sup> ٤٦ و ٢٣٥ رطل.

<sup>٢</sup> حوالي ثلث السطر مفقود.

<sup>٣</sup> في اللغة المصرية كثيرًا ما تعني كلمة "قني" نوعًا من المحفة المفتوحة.

<sup>٤</sup> حوالي خمس السطر مفقود.

<sup>٥</sup> لا يزيد الشكل المحتمل على ٢٠٠ أخرى. وبذلك يكون الرقم هو ١١٢٦٣٢ بوشل إمبراطوري (الذي يتكون من ٢٢١٨، ١٨ بوصة مكعبة). ومن المستحيل تحديد مقدار غلة القدان في ذلك الوقت، ولك إذا جعلنا غلة القدان عشرين بوشل، فإن هذا المحصول يغطي مساحة قدرها حوالي تسعة أميال مربعة. (حساب مستر بتري لـ ١٥٠ ألف بوشل يقوم على خطأ في العدد الأصلي للحقات الرباعي، وهو عنده ٢٨٠٥٠٠ (History of Egypt, II, 112)، بينما يحتوي النص على ٢٠٨٢٠٠ فقط، وربما ٢٠٨٤٠٠).

<sup>٦</sup> حوالي خمس السطر مفقود. وبالنسبة لاستمرار المعركة، انظر سجل "الأعياد والقرابين"، الفقرات ٥٤١ وما يليها.



## كسرة عن حصار مجدو

٤٣٨. كان النص الذي تنتمي إليه هذه الكسرة يحتوي على قدر من رولية للحملة الأولى، ولا شيء أكثر من ذلك على ما يبدو، ولذلك فلا شك في أنه كان مسجلاً في ختام تلك الحملة وقبل أن تتم الحملات الأخرى. ولذلك فمن المحتمل أن يكون أقدم سجلات تحتمس الثالث الحربية، وهو يقدم قائمة قرابين.

## العصيان

٤٣٩. ١. آمون رع، سيد طيبة، عند الإطاحة برتتو الخاسنة ٢. من جديد من أجل أبي آمون ٣. بلاد الفنخو التي كانت قد بدأت غزو حدودي. ٤. المتراصة، في كراهية جلالتي. لقد انكبوا على وجوههم ٥. مجدو.

## حصار مجدو

٤٤٠. ثم حاصرها جلالتي بسور مصنوع من ٦. سميك

١ الجدار الجنوبي (٢) في معبد الأميرة الثامنة عشرة بالكرنك. وقد نشره بروجش نشرًا جزئيًا (Recueil de monuments, I, XXVI وكذلك Thesaurus, V, 1187)، كما نشره دوميشن بشكل أكثر اكتمالًا (Historische Inschriften, II, 38). كما أنه له صورة فوتوغرافية من تصوير بوركهارت. والنقش في أسطر راسية رقمها دوميشن وبروجش ترقيماً عكسياً (في Brugsch, Recueil de monuments; Thesaurus أرقام). وهناك قدر غير معلوم مفقود في الجزء العلوي، كما أن الأسطر ١٧-٢١ مفقودة بالكامل، وليس هناك سوى بضع كلمات منها محفوظة عند قواعد الأسطر ١٣-١٦ و ٢٢-٢٤.

٣. يورخ هذا القربان المقدم لآمون على أنه حدث بعد هزيمة رتتو في الحملة الأولى، كما يوضح ما سيللي. ٤. هذا هو العصيان المشار إليه في الفقرة ٤١٦. وبعد ذلك كان هناك استعراض سريع لمعركة مجدو، ويبدأ السطر ٥ حصار مجدو.

لم يذوقوا نفس الحياة، حيث حوصروا أمام السور الخاص بهم ٢. جاء الآسيويون من كل البلاد وقد أحنوا رءوسهم مقدمين فروض الولاء والطاعة لشهرة جلالتي. ٣.

## استسلام مجدو

٤٤١. هؤلاء الآسيويون الذين كانوا في مجدو الخاسنة ١. [جاءوا] إلى شهرة من خبر رع (تحتمس الثالث) [الذي وهب الحياة، قائلين]: "أمهلتنا، عسى أن نقدم لجلالتك جزيتنا-نا". ٢. كل ما فعله جلالتي في هذه الأرض للأبد.

## إبداء الرحمة للسكان

٤٤٢. ثم أمر جلالتي بإعطائهم نفس الحياة ١١. كل بضائعهم، حاملين ١٢.

## مسيرة أخرى

٤٤٣. قاذني إلى طريق يسير ١٣. يضمه ١٤. [صور] ١٥. ج ١٦. هذه ١٧. ١٨. مع كل خشب عطري ١٩. فعلت هذا ٢٠. كنت ٢١. مظفراً في كل الأراضي، متألّفاً فوق عرش حورس الأحياء — للأبد، مثل حورس.

١ حرفياً "أعطينا فرصتنا".

٢ السطر مهشم فوق هذه الكلمة تماماً، ومن ثم فإنه رغم كون تهجيها "تارا"، فمن المحتمل أن تكون نهاية كلمة أطول تنتهي بـ "تارا" مثل "سنثارا" (أمنحباب، السطر ١١، الفقرة ٥٨٤). ولكن انظر Müller, Asien und Europa, 185. النهاية تبين محدد الأجانب. ٣ L. 17-21 مفقودة بالكامل.



### ج. الحملة الثانية (السنة ٢٤)

٤٤٤. يبدو أن هذه الحملة لم تكن سوى مسيرة غير مباشرة حلل فلسطين وجنوب سوريا (السطر ٢٥)، لتلقى أيات الخضوع والجزية من الحكام. وقد أرسلت كذلك بلاد آشور البعيدة، التي سمعت بالنصر العظيم الذي تم في العام السابق، الهدايا التي يسميها الكاتب "جزية" (انو) كذلك الخاص بسوريا.

٤٤٥. قائمة بجزية آشور وجزية زعماء رتنو في السنة ٢٤.

### جزية آشور

٤٤٦. جزية زعماء آشور: لازورد أصلي، كتلة كبيرة وزنها ٢٠ دين و ٩ قن، ولازورد أصلي، قطعتان، ليصبح الإجمالي ٣ قطع، وقطع [وزنها معاً] ٣٠ دين، ليصبح الإجمالي ٥٠ دين و ٩ قن. ولازورد فاخر من بابل (بيرا)، وأوان من آشور مصنوعة من حجر (حرت) وملونة، — — — كثير جدًا.

<sup>١</sup> Lepsius, Denkmaler, III, 32, II. 32-39 = Brugsch, Thesaurus, 1166-68, II. 21-28.

<sup>٢</sup> بروجنش وشامبليون ولبيوس وبيستح جميعهم لديهم السنة ٤٠، حيث أخطأ النسخ القديم بلا شك في كتابة أربع وحدات بدلاً من عشرين، وهو خطأ سهل وقوعه. ولا يتم جريفت قراءة برتون. والتعديل إلى ٢٤ يؤكد السطر ٢٥ الذي يعود تاريخه إلى السنة ٢٤. <sup>٣</sup> ليست هذه بالطبع سوى هدايا، ولكن النص يستخدم نفس الكلمة المستخدمة في حالة زعماء رتنو. إنها على رأس القائمة، لأنها وصلته مبكراً نتيجة لانتصار محو في العام السابق.

<sup>٤</sup> حُشر هذا العدد الإجمالي لـ "الكتل" يبين الكلام على أنه بين قوسين. 12,40 رطل.

<sup>٥</sup> هكذا في نصي شامبليون وبيمنج.

### جزية رتنو

٤٤٧. جزية زعماء رتنو: ابنة أحد الزعماء (مع) زينة من — الذهب واللازورد من هذا البلد،<sup>١</sup> و ٣٠ عبداً لـ [اله]، و ٦٥ عبداً ولمة من جزيته، و ١٠٣ عربات، و ٥ عربات مزخرفة بالذهب (ذات) [عرائش] من الذهب، و ٥ عربات مزخرفة بالإكتروم (ذات) [عرائش] من عبت، ليكون الإجمالي ١٠، و ٥٥ ثوراً مخصياً (أو) عجلاً، و ٧٤٩ ثوراً، و ٥٧٠٣ رأس ماشية صغيرة، وصحن مسطح من الذهب لم يمكن وزنه، وصحون مسطحة من الفضة، وكسر، (ليكون المجموع) ١٠٤ دين و ٥ قن، و [بوق] من الذهب (مقرائنا) مطعم باللازورد، ودرع (خائرو) مطعم بالذهب، [مزين] — — — كثيرة من الفضة — — — في المعركة — — — ٨٢٣ جرة (من) من البخور، و ١٧١٨ جرة (من) من النبيذ المعلى بالعسل،<sup>٢</sup> و [العجت] والكثير من العجت ثنائي اللون،<sup>٣</sup> والعاج وخشب الخروب وخشب مرو<sup>٤</sup> وخشب بسجو، و [حزم] كثيرة من خشب الوقود، وكل وسائل الترف من هذا البلد — — — لكل مكان من محيط جلالته، (حيث) أثرت الخيمة.<sup>٥</sup>

<sup>١</sup> أو "الخاص بالأجانب" (خاستيو).

<sup>٢</sup> ليس هؤلاء العبيد الخمسة والستون بين جزية آشور، كما يشير مولر بسبب غموض (Champollion, Notice descriptives, 158 (Müller, Asien und Europa, 278).

<sup>٣</sup> هكذا عند لبيوس وشامبليون وبيمنج، بينما هي ٥٥ عند بروجنش.

<sup>٤</sup> ربما تكون هناك كلمة مفقودة أو كلمتان في آخر السطر (٢٢).

<sup>٥</sup> ٤٧ و ٢٥ رطل.

<sup>٦</sup> حوالي ثلث السطر.

<sup>٧</sup> أو "البنيذ والعسل".

<sup>٨</sup> صفار من عبت.

<sup>٩</sup> نفس "خشب مري".

<sup>١٠</sup> الأسطر ٢٤-٢٨ ينقص ما يزيد على نصفها الأسفل.

<sup>١١</sup> لا شك في أن العبارة كانت أنه جيء بالجزية إلى الملك حيثما كان في دائرته.



## ملحق

٤٤٨. السنة ٢٤. قائمة بالجزية الذي أحضر نتيجة لشهرة جلالة في بلاد رتتو.

### الجزية الثانية لآشور

٤٤٩. جزية زعيم آشور: خـ [أبول] — [٢٦] — [٢٦] من جلد المخاو<sup>٢</sup> كـ [حمية] للعربة المصنوعة من أفخر<sup>٣</sup> — الخشب، و ١٩٠ (١٠) عربة حمل — الخشب، ومن خشب نجيب ٣٤٣ قطعة، ومن خشب الخروب ٥٠ قطعة، ومن خشب مرو ١٩٠ قطعة، من خشب نبي وكانك ٢٠٦ قطعة، ومن خشب الزيتون<sup>٤</sup> [٢٨] — [٢٨] حـ.

### د. الحملة الثالثة (السنة ٢٥) ط

٤٥٠. لا تتضمن الحوليات أية رواية للحملة الثالثة التي من الواضح أنها كانت جولة تفقدية سلمية. ولم تقتض نتائجها مساحة أكثر

<sup>١</sup> أكثر من نصف السطر مفقود.

<sup>٢</sup> "مشوي"، ربما الجلد الذي كان يستخدم في مقدمة العربة. انظر كذلك Muller, Asien und Europa, 278, n. 3.

<sup>٣</sup> حيوان غير معروف.

<sup>٤</sup> أو: [أذات] [أروس] من — الخشب.

<sup>٥</sup> أكثر من نصف السطر مفقود.

<sup>٦</sup> هكذا عند ليسوس. وبروجش، نجب. غير معروف.

<sup>٧</sup> أكثر من نصف السطر مفقود.

<sup>٨</sup> عدد قليل من الأعداد وشرائح الكلمات هو ما يمكن رؤيته، حيث يظهر ٣٠٠٠ [شجرة] مختلفة (أو أشياء خشبية).

<sup>٩</sup> نقوش ونصوص على جدران الغرفة الأولى شمالي قدس الأقداس الثاني (الخلي) للكرنك (عليه حرف Y في مخطط مرييت، اللوحة ٥)، وقد نشر في Mariette, Karnak, 28-31.

من تلك التي وفرها جدار الحوليات، ومن ثم نُقلت إلى غرفة في خلفية المعبد، وسُجلت في مجموعة طويلة من النقوش التي تمثل نباتات سوريا وحولياتها التي جلبتها تلك الحملة، حيث تصحبها النصوص التالية:

٤٥١. السنة ٢٥ من عهد جلالة ملك الوجهين القبلي والبحري من خير رع (تحتس الثالث) الذي يعيش للأبد. النباتات التي وجدها جلالة في أرض رتتو. <sup>١</sup> أكل النباتات التي [تنمو]، وكل الزهور التي في أرض الإله [التي وجدها] جلالة حين اتجه جلالة إلى رتتو العليا لإخضاع [كل] البلاد، <sup>٢</sup> بناء على أمر أبيه آمون، الذي وضعها تحت نعليه، من [السنة] [١] إلى ما لا يحصى من السنين.

٤٥٢. قال جلالة: "أقسم بما أن رع [يحبني] وبما أن أبي آمون يؤيئني، أن تلك الأشياء كلها قد حدثت في الواقع — فقلنا لم أكتب خيالاً، حيث

النص الوحيد الآخر للسنة ٢٥ لوحة محفورة على صخور مربوط الخادم وتحمل تاريخ "السنة ٢٥". في الجزء الأعلى نقش بارز بين تحتس الثالث يقدم قرباناً لـ "خنخور سيدة الملاخيت"، ويقف وراء الملك "الخازن الأكبر راي" الذي قاد الحملة إلى هناك. وهو نقش يضم ثمانية أسطر أفقية تحتوي فقط على القاب تحتس الثالث وعبارات الشاء عليه. وفي الجزء الأسفل يقف راي مرة أخرى مع نقش من ثمانية أسطر رأسية اختفت بالكامل تقريباً. وربما يمكن التعرف على ما يلي: "عينه على رأس جيشه كي يأتي بذلك الذي رغب فيه جلالة من منتجات أراضي الآلهة، الملاخيت بلا عدد، ..... نفذ ما أمر به، وما اقتضي ..... " ولا شك في أن الإشارة إلى "البحر" (واج ور) في النهاية تدل على الطريق الذي اتخذته الرحلة.

<sup>١</sup> سطر رأسي على الجدار الشرقي، النص 31 Mariette, Karnak.

<sup>٢</sup> ثمانية أسطر رأسية على الجدار الشمالي، على يسار الباب. وهي مرقمة من اليمين لليسار. النص 28 Mariette, Karnak.

<sup>٣</sup> مما يبين أن "تا نتر" (أرض الإله) تنطبق في بعض الأحيان على أسماء والأمر كذلك في نقش ثاني (الفقرة ٨٢٠)، وفي الفقرة ٨٨٨.



كان ذلك هو ما حدث لجلالتي بالفعل.<sup>١</sup> لقد [حُفرت] [الأعمال] [المض]  
 [أ—]. وفعل جلالتي هذا بناء رغبة في وضعها المأمون في  
 آمون العظيم هذا، (ك) تنكار إلى أبد الآبدين.

### هـ. الحملة الرابعة

٤٥٣. فُتت رواية هذه الحملة، إذا كان قد وُحنت لها أية رواية  
 فهي لم تُسجل على جدار الحوليات، وربما تكون قد وضعت في مكان  
 آخر، كما حدث للحملة الثالثة.

### و. الحملة الخامسة (السنة ٢٩)

٤٥٤. لم تمتد الحملة الأولى شمالاً أبعد من المدن الثلاث الواقعة  
 في جنوب لبنان، وكان ذلك في الجزء الداخلي من البلاد. أما الحملتان  
 الثانية والثالثة فلم تتطويا على أعمال قتالية، ومن الواضح أنهما لم تتنمعا  
 شمالاً لمسافة بعيدة. وسجل الحملة الرابعة مفقود، ولم يحدث قبل الحملة  
 الخامسة، في السنة ٢٩، أن كانت لدينا معلومات أكيدة بشأن التقدم إلى ما  
 بعد الحدود الشمالية للحملة الأولى، وعلى امتداد الساحل. وتبدأ الحملة  
 الخامسة بعنوان جديد، وكان مرحلة جديد من الحروب قد بدأت عند هذه  
 النقطة، ومن الواضح أن الثورة التي أخذت في الجنوب في السنة ٢٣ لم

<sup>١</sup> النص به: "أرواح جلالتي".

<sup>٢</sup> يعود النص الذي نجده هنا إلى مقصورة قدس الأقداس الرئيسية، حيث تُسأف  
 الحوليات بداية من عند النتوء الذي في الجدار الشمالي (انظر Manette, Karnak, Pl. 13).  
 والنهائيات السفلى لهذه الأسطر هي فقط التي لا تزال في موضعها، أما  
 الباقي فقد أزلته الأملاح بشدة. وهذا الجزء موجود الآن في اللوفر. نص الجزء  
 الموجود في اللوفر وحده من الأسطر التي لا تزال في موضعها نُشر في Lepsius,  
*Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII, II. 1-7. الأسطر نفسها 13, II. 1-6, Marie-  
 tte, Karnak, و كلاهما في Bngsch, *Thesaurus*. V, 1168-70, II. 1-7 = Bissing, *Statistische Tafel*, xxvi f. II. 1-7.

تكن قد قُمت بعد ست سنوات في مدن جهاهي التي لم يكن الملك قد  
 زارها بعد. وهكذا فإن الحروب في الحوليات مقسمة إلى مجموعتين  
 كبيرتين، حيث وقعت المجموعة الأولى في الجنوب، بينما وقعت  
 المجموعة الثانية، التي بدأت في السنة ٢٩، في الشمال.  
 بعد الاستيلاء على مدينة اسمها مفقود (وا—)، كانت تدعمها  
 قوات من تونب، وكانت تضم قدس أقداس لآمون وتخلت عن الكثير من  
 الغنائم، تقدم الملك شمالاً واستولى على أرواد. وقد نهبت الحقائق  
 والحقول التي كانت في فصل الإثمار، وأمضى الجيش أياماً في المرح  
 والاستمتاع. واستولى الملك على بعض السفن الفينيقية، وعادت الحملة  
 بحرًا. وربما حدث ذلك في حملات سابقة، ولكن الحملة الخامسة هي أول  
 حملة يتأكد فيها هذا الأمر.

### مقدمة

٤٥٥. أمر جلالته بتسجيل الانتصارات التي وهبه إياها أبوه  
 [آمون] على الجدار الحجري في المعبد الذي أقامه جلالته من جديد [آمن  
 أجل أبيه آمون، على أن تبدأ كل [حملة] باسمها،<sup>٢</sup> إلى جانب الأسلاب  
 التي أتى بها جلالته منها. وقد تم ذلك بناء على [كل الأمر الذي أصدره  
 إليه أبوه رع] —

<sup>١</sup> اسطر أفقي في الجزء الأعلى. راجع البداية نفسها في مقدمة حملة محدودة، الفقرة ٤٠٧،  
 السطر ٣ (= Lepsius, *Denkmäler*, III, 31, b. 3 ff).  
<sup>٢</sup> توقع كلمة "حملة"، فهذا الجزء كذلك مهتم في المقدمة (السطر ٥، الفقرة ٤٠٧).  
<sup>٣</sup> من الواضح أن هذا يعني برقمها، فالحملات اعتباراً من هذه مرقمة: انظر السنة ٢٩.  
<sup>٤</sup> مستكملة من الفقرة ٤٠٧، السطر ٦ (= Lepsius, *Denkmäler*, III, 31, b. 1. 3).  
 (.ff)



## حملة في جاهي

٤٥٦. السنة ٢٩. انظر، كان جلالته في جاهي يخضع البلاد المتمردة عليه، في الحملة المظفرة الخامسة.

## الاستيلاء على مدينة غير معروفة

٤٥٧. انظر، لقد استولى جلالته على مدينة وا<sup>١</sup> — هلك هذا الجيش لجلالته،<sup>٢</sup> لاهجًا بالثناء على [أمون] من أجل الانتصارات التي [منحها لـ] ابنه. لقد بعثت السرور في قلب جلالته أكثر من كل شيء.

## أضاحي لآمون

٤٥٨. بعد ذلك تقدم جلالته إلى مستودع القرايين؛ لتقديم قربان لآمون وحوار أختي<sup>٣</sup>، عيتكون من ثيران وعجول وطيور [من أجل حياة وازدهار وصحة] من خبر رع (تحتمس الثالث)، الذي يهب الحياة للآيد.

## غنائم المدينة

٤٥٩. قائمة بالأسلاب التي أخذت من هذه المدينة، ومن أمشة ذلك العدو من تونب، زعيم هذه المدينة، ومن محاربي (تهر)،<sup>٤</sup> وعددهم

<sup>١</sup> يبين يلنج أن الاسم ينتهي بحرف التاء. هناك حوالي خمس أو ست كلمات مفقودة.  
<sup>٢</sup> مثلما حدث بعد معركة مجبو.

<sup>٣</sup> يقوم بيسنج (Statistische Tafel, XV) بعمل مقارنة واضحة مع ذكر وجود الهة مصر في "تونب" (Amarna Letters, ed. Winckler, 41, 9, 10) في رسائل العمارنة.

<sup>٤</sup> سبع أو ثمانية كلمات مفقودة.

النص به "— هـر"؛ وأنا مدين بالفضل في الترميم لإرمان. انظر كذلك Müller, Asien und Europa, 360, 11. 5

٢٢٩. من الفضة ١٠٠ دين، ومن الذهب ١٠٠ رطل،<sup>١</sup> ولازورد وملاخيت وأوان من البرونز والنحاس.

## رحلة العودة

٤٦٠. انظر، لقد أخذت غصبا السفن — — — محملة بكل شيء من العبيد والإماء والنحاس والرصاص والصفرة<sup>٢</sup> (كل) ما هو طيب. وبعد ذلك اتجه جلالته جنوبًا إلى مصر، إلى أبيه آمون رع وقلبه فرحان.

## الاستيلاء على أرواد

٤٦١. انظر، لقد أطاح جلالته بمدينة أرواد (أرانيوت)، بحبوبها، حيث قطعت كل الأشجار الحلوة.<sup>٣</sup> انظر، لقد عُثر على [منتجات] جاهي كلها هناك. كانت حدائقهم زاخرة بفاكهتهما، وعُثر على ثيابهم باقية في معاصرهم يتدفق كالماء،<sup>٤</sup> وكانت حبوبهم على المصاطب<sup>٥</sup> فوق —، وكانت وافرة أكثر من وفرة الرمال على الشاطئ. وقد عُمر أفراد الجيش بحصصهم.

<sup>١</sup> ٢٤٣٧ رطل.

<sup>٢</sup> تُروى عودة الملك هنا قبل وقتها. وكانت بالطبع عن طريق البحر، حيث يتل السياق السابق على الاستيلاء على السفن الفينيقية لهذا الغرض.

<sup>٣</sup> انظر الفقرة ٤٣٣ (Lepsius, *Dnkmäler*, III, 32, I. 20) حيث وقع الشيء نفسه لمجدو.

<sup>٤</sup> راجع Bissing, *Statistische Tafel*, 16 ff. الذي يجعل النص صعبًا جدًا. و Pichl, *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, 1889-90, 376، الذي لا ضرورة لتعديله. على وجه الدقة، وردت الصورة نفسها، مع نفس التركيب اللغوي في بردية هاريس (IV, 213 and 216=7, 11 and 8,6).

<sup>٥</sup> الحقول التي على سفوح الجبال.



## جزية هذه الحملة

٤٦٢. قائمة بالجزية التي عاد بها جلالته في هذه الحملة: ٥١ عبداً وأمة، و ٣٠ حصاناً، و ١٠ صحون مسطحة من الفضة،<sup>١</sup> وبخور، وزيت، و ٤٧٠ جرة (من) من العمل، و ٦٤٢٨ جرة (من) من النبيذ، ونحاس ورصاص ولازورد وفلسبار أخضر، و ٦١٦ رأساً من الماشية الكبيرة، و ٣٦٣٦ رأساً من الماشية الصغيرة، والأرغفة، والعديد من أرغفة (نفرت)، والحبوب النقية على حالها ومطحونة — —. كل ثمار هذا البلد الطيبة. انظر، كان الجنود في جيش جلالته يشربون الخمر ويدهنون أجسامهم بالزيت كل يوم<sup>٢</sup> مثلما يفعلون في العيد في مصر.

## ز. الحملة السادسة (السنة ٣٠)

٤٦٣. في هذا العام ذهبت الحملة عن طريق البحر ورسست في سميريا،<sup>٣</sup> أقرب ميناء للوصول إلى قادش. وكانت تلك المدينة تتولى القيادة في تحالف المتمردين الكبير، وقد هُزمت في مجدو في الحملة الأولى قبل ذلك بسبع سنوات. ولا شك كذلك في أنها كانت تدعم باستمرار التمرد في مدن الساحل الفينيقي، وهو ما سبق أن قامت به تونب في السنة السابقة (٢٩)، مما جعل الملك يوجه قواته إلى هناك في تلك السنة. وأخيراً نجح الملك في السنة ٣٠ من الوصول إلى مصدر القلاقل، واستولى على قادش وعاقبها عقاباً شديداً،<sup>٤</sup> وكان نصراً ساعد

<sup>١</sup> Mariette, Karnak, و Lepsius, Auswahl der wichtigsten Urkunden, II. 7-9 و 13, II. 7, 8 و Brugsch, Thesaurus, 1170, 1171, II. 7-9 و Bissing, Statistische Tafel, II. 7-9.

<sup>٢</sup> هذا ليس مذكوراً في الحوليات، ولكنه بما أن عاد إلى الساحل عند سميريا، وبما أن سميريا كانت الميناء الأقرب إلى قادش، هدف حملته، فليس هناك شك كبير بشأن مكان الرسو.

<sup>٣</sup> مع أنها ظلت مركز التمرد السوري واثارت من جديد في السنة ٤٢ (الفقرات ٥٣١ و ٥٣٢). ويشير أمنحباب إلى الغزوتين (الفقرة ٥٨٥ والفقرات ٥٨٩ وما يليها).

فيه لمنحباب. عاد الملك إلى أسطوله في سميريا، ثم مضى إلى أرواد وعاقبها بمثل ما عاقبها به في السنة السابقة. وعند عودته إلى مصر أخذ معه أبناء الأمراء المحليين لتعليمهم كيف يكونون أصدقاء لمصر، على أن يرسلوا بالتدريج ليحلوا محل الجيل القديم المعادي من الأمراء السوريين.

٤٦٤. السنة ٣٠. انظر، كان جلالته في أرض رتنو في الحملة المظفرة السادسة لجلالته.

## معاقبة قادش وأرواد

٤٦٥. وصل إلى مدينة قادش وأطاح بها،<sup>٥</sup> وقطع أشجارها، وحصد حبوبها. لقد جاء إلى أرض ش — — ي — — وت،<sup>٦</sup> ووصل إلى مدينة سميريا، ووصل إلى مدينة أرواد، حيث فعل بها الشيء نفسه.<sup>٧</sup>

## الجزية

٤٦٦. قائمة بالجزية<sup>٨</sup> التي أحضرها إلى أرواح جلالته زعماء رتنو هذا العام.

## أسر أبناء الزعماء

٤٦٧. انظر، لقد جيء بأبناء الزعماء (و) إخوانهم كي يُربوا في

<sup>١</sup> الكلمة في هذه الحالة تخصصها سفينة، مما يشير إلى الطريقة التي ذهب بها الملك إلى سوريا (راجع Wiedemann, Zeitschrift für Deutschen Morgenländischen, 32m 128، وكذلك Bissing, Statistische Tafel, 19).

<sup>٢</sup> لا تذكر اللغة بما لا لبس فيه الاستيلاء على المدينة، غير أن أمنحباب ذكر الاستيلاء عليها بوضوح (الفقرة ٥٨٥، السطران ١٣ و ١٤).

<sup>٣</sup> لابد أن الاسم هذا المتشظي يشير إلى البلد الواقع شمالي قادش، لأنه بناء على ما قاله أمنحباب (الفقرة ٥٤٨) فقد ذهب تحتس إلى سنجار في حملة قادش هذه.



معقل مصر<sup>١</sup> وفي حال وفاة أي من هؤلاء الزعماء، سوف يجعل ملاحه ابنه يحل محله. قائمة بأبناء الزعماء الذين جيء بهم هذه السنة: (بر<sup>٢</sup>) شخص<sup>٣</sup>، و ١٨١ عبداً وأمة، و ١٨٨ حصاناً، و ٤٠٠ عربية<sup>٤</sup> مخرجة بالذهب والفضة (و) مطلية.

### ج. الحملة السابعة (السنة ٣١) ح

٤٦٨. مرة أخرى يوجه الملك اهتمامه إلى مدن فينيقيا الساحلية، ومن الواضح أنه مضى إلى هناك عن طريق البحر، حيث يستولي أولاً على أولازا، وهي مدينة ساحلية على مقربة من سيميرا، حيث يتلقى الجزية وفروض الولاء والطاعة من الملوك السوريين صفار<sup>٥</sup> النمل الخاضعين له. وبعد ذلك أبحر على امتداد الساحل من ميناء إلى آخر، فارضاً الخضوع والاستسلام، ويقوم في كل منها بتخزين الإمدادات الضرورية لحامياته وعملياته المستقبلية. وبعد تلقي تقارير بشأن محصول رتنو، عاد الملك إلى مصر حيث وجد الرسل يحضرون الجزية من قبيلة جنبتيو الجنوبية. ويضيف السجل هنا الضرائب السنوية لواوات النوبية.

٤٦٩. السنة ٣١، (الشهر) الأول من الفصل الثالث، اليوم ٣. قائمة بما استولى عليه جلالته في هذه السنة.

الاستيلاء على أولازا  
٤٧٠. الغنائم التي جيء بها من مدينة أولازا الواقعة على شاطئ جبرن (أجرنا)<sup>١</sup>، ٤٩٠ من الأسرى الأحياء، و [٢] [٣] — خاصة بمن تلك العدو من تونب، وزعيم الـ [ ] الذي كان هناك، ١، ليكون الإجمالي ٤٩٤ فرداً. ست وعشرون حصاناً، ١٣ عربية، ومعداتها من لسلحة الحرب كافة. حقاً، لقد استولى جلالته على هذه المدينة في وقت قصير، وكانت أملاكها كافة غنيمة له. ح

### جزية الأمراء الخاضعين

٤٧١. جزية أمراء رتنو الذين جاءوا لتقديم فروض الولاء والطاعة لـ [أرواح] جلالته في هذه السنة: — من العبيد والإماء، ٧٢ مزخرفة بالفضة،<sup>٢</sup> ومعداتها من الأسلحة الحربية، و ١٠٤ فصول مع ثيران مخصصة،<sup>٣</sup> و ١٧٢ عجلًا وبقرة، ليكون الإجمالي ٢٧٦ رأساً. و ٤٦٢٢ رأساً من الماشية الصغيرة، ومن النحاس المحلي ٤٠ كتلة، ومن الرصاص — ز ٤١ سواراً من الذهب على شكل [ ]، إلى جانب كل منتجاتهم وكل<sup>٤</sup> الأخشاب العطرية الخاصة بهذا البلد.

<sup>١</sup> مصححها Bissing, Statistische Tafel, 22. لها محدد خاصة بمسطح مائي.

<sup>٢</sup> حنتي.

<sup>٣</sup> راجع عبارة مشابهة في السنة ٢٣، السطر ٦ (الفقرة ٤٣١)، "أنشودة النصر"، السطر ٩ (الفقرة ٦٥٧)، وهناك عبارة متطابقة عند أحسن ابن لبانا، 1.21 (فقرة ١٥). راجع

Sethe, Verbum, II, § 70.

<sup>٤</sup> الرقم مفقود.

<sup>٥</sup> ص ١٨٥ رطل.

راجع Lepsius, Denkmäler, III, 32, I. 33.

<sup>٦</sup> ليس أكثر من ٥ كلمات مفقودة، والعدد نفسه تقريباً في السطر ١٢.

<sup>١</sup> كانوا يقيمون في مكان خاص للاحتجاز أو السكن في طيبة، حاه شرحه في الفقرة ٤٠٢. راجع كذلك Müller, Asien un Europa, 268.

<sup>٢</sup> الجزء الأول من الرقم مهشم.

<sup>٣</sup> Mariette, و Lepsius, Auswahl der wichtigsten Urkunden, XII, II, 9-17.

<sup>٤</sup> Bissing, Karnak, 13, II, 9-16 = Brugsch, Thesaurus, 1171-73.

<sup>٥</sup> Statistische Tafel, II, 9-17.



## المواثيق

٤٧٢. الآن كل ميناء وصل إليه جلالته كان مزوداً بأربعة (ع) وبارغفة متنوعة، وبالزيت والبخور والنبيد والعمل والفاكهة] -----  
وكانت وفيرة أكثر من أي شيء، بما يفوق علم جيش جلالته. ليس (د) خيالاً،<sup>١٢</sup> إنها باقية في السجل اليومي - للقصر له الحياة والازدهار والصحة، ولا تعرض قائمة بها في هذا النص، لكي لا تكسر الكلمات. ولكي نقدم أظروفاً في هذا المكان: \_\_\_\_\_

محصول رتتو

٤٧٣. أبلغ عن محصول أرض رتنو الذي يتكون من الكثير من الحبوب النقية، الحبوب التي على حالها، والشعير، والبذور، والريس الأخر، والنبذ، والفاكهة، وكل ما يسر من هذا البلد، ومسور

لا شك في كون هذه الموائى على الساحل الفينيقي. الكلمة اسم مؤنث (منبوت) من "منى" بمعنى يرسو، وفي بعض الأحيان تكون لها سفينة كمخصص (Papyrus Anast. IV, 15, 4). وكانت بعض الإمدادات التي تزود بها هذه السفنوت من زعماء لبنان هم دائما الذين يوفرون الإمدادات، يكون الاستنتاج واضحاً. وهكذا أعطى معنى جديد لكلمات عبدحييا الأورشليمي: "مادامت السفن في البحر، كانت نزاع الملك القوية تحتل نهريتا (تهارين) وكلس (بابل)". (Amaruna Letters, ed. Winckler, 182. 32 f). تلقى هذه الملاحظة أيضاً من الضوء على حملات تحتس الثالث، وتبين أن عملياته العسكرية كانت تدار فيما بعد بانتظام من بعض الموائى التي كانت بمثابة قواعد. ولذلك فقد استفل بحريته في تلك الحملات إلى حد أكبر بكثير مما افترضنا، حيث كان يقل بانتظام جيشه إلى سوريا بحراً، بل وربما كان يدير الحملة السابقة من البحر، حيث يبحر من ميناء إلى آخر. انظر الهامش، الفقرة ٤٨٣، السطر ٢٤.

٦٣ "هرويت". الكلمة نادرة، ولكنها ترد كذلك في مرسوم حور محب (المجلد الثالث، ٦٣ الفقرة، السطر ٤)، وتشير إلى كتابة تتضمن قوانين.  
ربما كان المعنى هو أن هناك مكانا على الجدار فقط لعرض الظروف التي أخذت في ظلها الغنائم، دون حصر ما سبق ذكره.  
أكثر من ثلث السطر مهشم، وهذا هو حال كل سطر حتى السطر ٣٥.  
غير المطبوعة.

٢٥٢

يخصصونه للخزانة، وفق ما تُحسب ضرائب الـ — — — — — ٢٣ —  
مختلفة، إلى جانب الحجر [الأخضر] وكل حجر ثمين من هذا البلد،  
واحجار كثيرة ذات [بريق]، و[كل الأشياء] الطيبة من هذا البلد.

## جزية جنبتي و

جزية جنيتيو  
٤٧٤. حين وصل جلالته إلى مصر، جاء رسل جنيتيو حاملين  
حزبتهم المكونة من المر و[الصمغ] ٦ —، و ١٠ زنوج  
نكور ليكونوا خدماً، و ١١٣ ثورا<sup>١١</sup> (و) عجلاً، و ٢٣٠ ثورا، ليكون  
الإجمالي ٣٤٣، إلى جانب السفن المحملة بالعاج والأبنوس وجلود الفهد،  
ومنتجات —.

## جزية واوات

٤٧٥. [قائمة بجزية واوات]: ٥ — من واوات، و ٣١ ثورا  
وعجلا، و ٦١ فحلا، ليكون الإجمالي ٩٢، <sup>١٧</sup> إلى جانب السفن المحملة  
بكل الأشياء من هذا البلد، ومحصول واوات، وما شابه.

ط. الحملة الثامنة (السنة ٢٢)-

٤٧٦. في هذه السنة أنجز الملك أعظم حروبه الآسيوية، وهي غزو بلاد الفرات. وقد ظل فترة طويلة يعد لها في الحملات السابقة،

الكلمة لها مخصص نار، نفس الكلمة في السنة الثانية والأربعين، المطر ١٤، الفقرة ٥٣٣، وثلاث مرات في بردية هاريس (وليس أربع مرات كما جاء في Piehl. Dictionnaire. 21. 22)، حيث تشير في كل مرة إلى أحجار ثمينة. ومن ثم فإن تخمين بيسنج بأنها تعني قالب سناك المعادن الحجري مستحيل ( Bissing. Statistische Tafel, 28).

Mariette, و Lepsius, Auswahl der wichtigsten Urkunden, XII, II. 17-29  
Karnak, 13, II. 17-28 = Brugsch, Thesaurus, 1173, II. 17-29 = Bissing, Statistische Tafel, II. 17-29



حيث أطاح بقدش في وادي نهر العاصي، وأخضع المدن المساطية، وملأها بالمؤمن من أجل حامياته وعملياته المستقبلية. ولكن مما يؤسف له أن القصة مروية بإيجاز، وليست مرتبة ترتيباً زمنياً باستمرار. والرحلة إلى سميرا والمسيرة الطويلة من هناك نزولاً إلى العاصي وإلى الفرات شرق الفرات ولوحة أخرى في منطقة قريبة من لوحة حدود تحتس الأول، مباشرة. وبعد ذلك سجلت العمليات التي أتت إلى هذه الذروة بأقل ما يمكن من الكلمات. وبينما كان يزحف شمالاً، حيث كان يقوم بالسلب أثناء تقدمه، وربما يمكن ليس بعيداً عن الفرات، التقى بملك ميتاني، حيث هزمه وطارده واستولى على غنائم كثيرة في ميدان القتال. ويذكر أمنحباب ثلاث معارك في هذه الحملة، ربما كانت أخيرتها، وهي معركة قرقميش، هي تلك المذكورة في الحوليات. وربما مثلت قرقميش الحد الشمالي للتقدم في هذه الحملة، وقد وقعت المعركتان الأخريان اللتان نكرهما أمنحباب أثناء الزحف إلى هناك (الفقرات ٥٨١، ٥٨٢). بعد ذلك عبر الملك الفرات وأقام لوحات حدوده، وبينما كان متجهاً شمالاً إلى نايي أثناء عودته قابله أمراء تابعون خضعوا على الفور وجاءوا بجزيتهم. بل إنه حتى بابل البعيدة أرسلت الهدايا التي يسميها الملك بالطبع جزية، وكذلك فعل الحيثيون الذين يظهرون هنا لأول مرة في التاريخ. والآن تم الترتيب بأن يتولى أمراء لبنان تزويد موانئ الملك بالمؤمن.<sup>ب</sup>

<sup>أ</sup> لا بد أنه رسا في سميرا، ذلك أنه بناء على ما جاء في شذرات الصرح السابع (الفقرة ٥٩٨) فقد عزا كنته في هذه الحملة. وكانت كنته في وادي نهر العاصي وراء سميرا (Meyer, Aegyptiaca. 68) يبدو تحديد بتري لموقعها على أنها دمشق مستحيلاً بالنسبة لي. انظر (Syria and Egypt, xv).  
<sup>ب</sup> روي هذا في غير موضعه قبل جزية بابل والحيثيين.

عند عودة الملك، تصل حملة له إلى بونت بعائدات رائعة من أرض الإله. وتؤدي جزية واوات كالمعتاد.  
٤٧٧. السنة ٣٣. انظر، كان جلالته في أرض رتنو، وقد وصل

لوحة الحدود على الفرات  
٤٧٨. [أقام لوحة] شرقي هذا الماء؛ وأقام أخرى بجانب لوحة والده،<sup>أ</sup> ملك الوجهين القبلي والبحري عا خبر كارع (تحتس الأول).

معركة في نهارين  
٤٧٩. انظر، لقد اتجه جلالته شمالاً مستولياً على المدن ومدمراً مستوطنات ذلك العدو الخاصة بنهارين الخاصة [تتبع] —  
هم بعد إتر من الإبحار؛ لم ينظر أحد خلفه، ولكنهم (هم) ولوا

<sup>أ</sup> هذا هو الفرات. انظر كذلك الهامش الخاص بالمطاردة، السطران ١٨ و ١٩.  
<sup>ب</sup> انظر أمنحباب، الفقرة ٥٨٣، السطران ٨ و ٩.  
<sup>ج</sup> ملك ميتاني.

<sup>د</sup> بناء على الفقرة المشابهة في لوحة سمنة الخاصة بأمنحباب الثالث، حتى ترد كلمتا "إتر إبحار" يتبعهما عدد، فلا بد أن تكون الكلمة قياساً طولياً وليس كلمة "إتر" (نهر). ومن ثم يجب التخلي عن ترجمة مولر (er überschrift) den (Asien und Europa, 254): "er (Fluss des Rundfahrens) (٢)". ولا توجد هناك عبارة تدل عبور الفرات هنا، ولكن عبور تحتس الثالث لهذا النهر مذكور على مسلته الموجودة في اسطنبول (Lepsius, Denkmäler, III, 60, W): "تحتس (الثالث) الذي عبر منحني نهارين عظيم القوة والانتصار على رأس جيشه" (الفقرة ٦٣١). ولا شك في أن هذا العبور للنهر كان في هذا الحملة، ولذلك أقيمت اللوحة الثانية التي في السطر ١٧ في "شرق" الفرات. والتأكيد المذهل الآخر لهذا العبور موجود في "أنشودة النصر" (الفقرة ٦٥٦، السطران ٧ و ٨).



الأدبار، بالفعل، كما قطع آ من الماعز الحلي؛ نعم، لقد فُتت نحر.

### الغنائم

٤٨٠. [قائمة بالغنائم التي استولى عليها آ من الحبيش كثر وتضم: من الأميرات ثلاث، و<sup>٢٠</sup> من زوجاتهم ثلاثون، ومن الرمح الأسرى ثمانون، و٦٠٦ من العبيد والإماء بأطفالهم، ومن استسلموا (أو زوجاتهم) — حصص حبوبهم.

### الوصول إلى نابي

٤٨١. وصل جلالتة إلى مدينة نابي متجهاً صوب الجنوب، حين عاد جلالتة بعد أن أقام لوحته في نهارين،<sup>٢١</sup> موسفاً حدود مصر.

### جزية نهارين

٤٨٢. [قائمة] بالجزية الذي جاء به إلى جلالتة زعماء هذا البلد: ٥١٣ عبداً وأمة، و٢٦٠ حصاناً، ومن الذهب ٤٥ دين و٩/١ قنت؛ وأوان فضية من صنع چاهي — [عربات] بكل أسلحة الحرب الخاصة بها، و٢٨ ثوراً<sup>٢٢</sup> وعجلاً وثورًا مخصيًا، و٥٦٤ فحلاً، و٥٢٢٣

<sup>١</sup> أداة نادرة في المصرية الجديدة "أم تون"، راجع Erman, Neutgyptische Grammatik (94, 2).  
<sup>٢</sup> كما روي من قبل.  
<sup>٣</sup> لا بد أن ما تبقى من وقت الحملة كان قصيراً جداً، حيث كان يحتل فحوة (حوالي ثلث السطر).  
<sup>٤</sup> حوالي أحد عشر رطلاً، بالوزن الترويسي، وهو مجموعة من الوحدات لوزن الحوام والمعادن النفيسة.

٢٥٦

رنا من الماشية الصغيرة، ومن البخور ٨٢٨ جرة (من)، وزيت حلو وزيت أخضر — وكل [ما] يسر من هذا البلد، والفاكهة كافة شحبات كبيرة.

### المواني

٤٨٣. انظر،<sup>٢٣</sup> زودت هذه المواني بكل شيء حسب رسومها، وحسب عقود كل سنة، إلى جانب جزية لبنان (رامنن) بموجب عقدها الخاص بكل سنة مع زعماء لبنان — [طائران] مجهولان، و٤ طيور برية<sup>٢٤</sup> من هذا البلد، الذي [—] كل يوم.

### جزية بابل

٤٨٤. جزية زعيم شنعار (سنجرا)<sup>٢٥</sup> من اللازورد الأصلي؛ (من) دين، ومن اللازورد الصناعي ٢٤ دين، ومن لازورد بابل (ببرا) — من اللازورد الأصلي، ورأس كبش<sup>٢٦</sup> من اللازورد الأصلي،<sup>٢٧</sup> ١٥ قنت، وأوان —

<sup>١</sup> كان من الطبيعي أن يزود أمراء لبنان المواني الواقعة عند سفوح جبل لبنان على امتداد الساحل الفينيقي بالمون والإمدادات. ولا بد من الإشارة إلى أن هذه الإمدادات كان تحصل على أنها "ضرائب" (وليس "جزية")، وربما كان يحصلها ضابط مصري، كما هو الحال بالنسبة لـ "ضرائب" النوبة.  
<sup>٢</sup> طابق بروكس منذ زمن بعيد (GR. Oase, 91) بينها وبين شنعار التي وردت في العهد القديم، وهي مطابقة جرى تحايلها لمصلحة مطابقة ماير لها مع سنحرا. والأن يرى ماير (Egytiaca, 63) "سنحرا" سنهار التي وردت في رسائل العمارة شنعار في كليهما، مع أن مطابقة بروكس لسنحرا بشنعار يبدو أنه لم يلتفت إليها.  
<sup>٣</sup> الواقع أن النص به "وجه"، ولكن الرسوم الجدارية تبين رعوساً كاملة في هذه الحالات.



## جزيرة الحبيش

٤٨٥. جزيرة خيما الكبرى في هذه السنة: ٨ حلقات من النسخة وزنها ٤٠١ دين،<sup>١</sup> ومن الحجر الثمين الأبيض كتلة كبيرة، خشب (شاجر) ———— [عائد] إلى مصر، عند قدومه من<sup>٢٧</sup> نهارين، بعد أن وسع حدود مصر.

## منتجات بونت

٤٨٦. أعاجيب جيء بها إلى جلالته في<sup>٣</sup> أرض بونت في هذه السنة: من المر المجفف ١٦٨٥ حقا،<sup>٤</sup> ذهب ———— ذهب، ١٥٥ دين و٢٢ قنت، و١٣٤ عبدا وأمة، و١١٤ ثورا<sup>٥</sup> وعجلا، و٢٠٥ فصل، ليكون الإجمالي ٤١٩ رأسا من الماشية، إلى جانب السفن المحملة بالعاج والأبنوس و(جلد) الفهد، وكل ما هو طيب من [هذا] البلد.

## ضرائب واوات

٤٨٧. [ضرائب واوات]: ———— ١٣ عبدا [لزنجيا]، ليكون الإجمالي ٢٠،<sup>٦</sup> و٤٤ ثورا وعجلا،<sup>٧</sup> و٦٠ فصل، ليكون الإجمالي ١٠٤، إلى جانب السفن المحملة بكل ما هو طيب من هذا البلد، وكذلك محصول هذا البلد.

<sup>١</sup> ٩٧ و ٧٤ رطلا.

<sup>٢</sup> أو ربما "من" (حر). فمن الملاحظ أنه في السنة ٣٨ (الفقرة ٥١٣) كان حرف الجر هو "لم" (من). ومن ثم فربما كانت هناك حملة هنا. ولكن انظر الفقرة ٦١٦، السطر ٩.

<sup>٣</sup> حوالي ٣٢٢ بوشل وخمسا البوشل.

<sup>٤</sup> يعني هذا أن سبعة أشخاص آخرين ذكروا في الفجوة.

## ي. الحملة التاسعة (السنة ٣٤)<sup>١</sup>

٤٨٨. يقتصر الملك هذه السنة على ما يزيد قليلا على كونه رحلة تفقد لجهازي، حيث يتلقى استسلام المدن الخاضعة، وجزيرة رنتو وقبرص. وحزبت الإمدادات في المواني كالمعتاد، بما في ذلك أسطول السفن الأجنبية المحمل بالأخشاب.

وضرائب كوش وواوات مسجلة كما هي العادة.

٤٨٩. السنة ٣٤. انظر، كان جلالته في أرض جهازي.

## استسلام مدن جهازي

٤٩٠. ———— استسلم استسلاما تاما لجلالته بـ [خوف]. قائمة بـ<sup>٢</sup> المدن التي استولى عليها في هذه السنة: مدينتان (و) مدينة استسلمت في منطقة نجس (انيوجسا)، ليكون الإجمالي ٣. أسرى أحضروا إلى جلالته ———— أسر ٩٠، هؤلاء الذين استسلموا، وزوجاتهم،<sup>٣</sup> وأطفالهم ————، و٤٠ حصانا، و١٥ عربية مزخرفة بالذهب والفضة، ومن الأواني الذهبية والذهب الذي على هيئة حلقات ٥٠، و٨ قنت،<sup>٤</sup> ومن الأواني [الفضية] صنع هذا البلد والحلقات ١٥٣ دين،<sup>٥</sup> النحاس ————، ٣٢٦ بقرة صغيرة، و٤٠

<sup>١</sup> Mariette, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII, 29-37. <sup>٢</sup> Karnak, 13, II, 29 35 = Brugsch, *Thesaurus*, 1175-77, II, 29-27 = Bissing, *Statistische Tafel*, II, 29-27.

<sup>٣</sup> الرقم فقط مفقود. ولا يشير فون بيسنج إلى وجود فجوة.

<sup>٤</sup> حوالي اثنا عشر رطلا وربع الرطل، بالوزن الترويس.

<sup>٥</sup> حوالي سبعة وثلاثون رطلا وثلاثة أعشار الرطل. تملأ الشئرة الأسطر ٥٥-٦٢ (في *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII) بشكل كامل تقريبا الفجوة التي بين نص ليسيوس ونص مارييت (انظر Mariette, Karnak, 13).



عنزة بيضاء، و ٥٠ جديا، و ٧٠ حمارا، و كمية من خشب (شاجر)،  
 و [الكثير] <sup>٢٢</sup> من الكراسي المصنوعة من الخشب الأسود (و) خشب  
 الخروب، إلى جانب ٦ أعمدة خيمة مزخرفة بالبرونز ومرتصة  
 بالأحجار الثمينة، إلى جانب كل خشب فاخر من هذا البلد.

### جزية رتنو

٤٩١. جزية زعماء رتنو في هذه السنة: — حصان، و ٣١  
 (س) [عربة] مزخرفة بالفضة والذهب ومطلية، و ٧٠ [٣+] عبيد،  
 وأمة، ومن الذهب ٥٥ دينا و ٨ قدت، والعديد من الأواني الفضية <sup>٢٣</sup> من  
 صنع هذا البلد، — دبن و ٦ قدت، وذهب وفضة، وأحجار (منو)، وألوان  
 من كل حجر ثمين، ومن النحاس المحلي ٨٠ كتلة، ومن الرصاص <sup>٢٤</sup>  
 ١٣ ثورا وعجلا، و ٣٥٠ ثورا، و ٨٤ حمارا، و — برونز، و كمية من  
 الخشب، والعديد من الأواني النحاسية، ومن البخور ٦٩٣ جرة (من)،  
 و <sup>٢٥</sup> من الزيت الحلو والزيت الأخضر ٢٠٨٠ جرة (من) و ٢٣ عربات من  
 خشب (شاجو) وخشب الخروب، و [كتل] من خشب في هذا البلد.

### تزويد الموانئ بالمؤن

٤٩٢. انظر، زودت كل موانئ جلالته بكل ما هو طيب من ذلك  
 [الذي] تلقاه جلالته [فيه] في [شاهي]، ويتكون من سفن كفتيو وسفن جبيل

<sup>٢٢</sup> ربما تكون "العديد" هي الكلمة المناسبة هنا، وحينئذ تكون "العديد من جذوع الأشجار".  
<sup>٢٣</sup> العدد فقط هو المفقود.

<sup>٢٤</sup> ربما تكون الشرطات الثلاث بالطبع علامة الجمع.

ومن سكتو المصنوعة من خشب الأرز ومحملة بالعروق والصواري،  
 إلى جانب <sup>٢٥</sup> الأشجار الخضراء من أجل [—] لجلالته.

### جزية قبرص

٤٩٣. جزية زعيم إيسي في [هذه السنة]: ١٠٨ كتلة من النحاس  
 الفتي (أو) ١٠٤٠ دبن، و ٥ (س) كتل رصاص، و ١٢٠٠ [سبيكة] <sup>٢٦</sup>  
 رصاص، ومن اللازورد ١١٠ دبن، ومن العاج ناب، وساريتان من  
 خشب —.

### ضرائب كوش

٤٩٤. جزية كوش الخاسنة: من الذهب ٣٠٠ (س) دبن، و ٦٠  
 زنجيا، وابن زعيم إرم — — <sup>٢٦</sup> ليكون الإجمالي ٦٤، ومن الثيران [—]  
 ٩٥، ومن العجول ١٨٠ ليكون الإجمالي ٢٧٥، إلى جانب [السفن]  
 المحملة بالعاج والأبنوس وكل منتجات هذا البلد، وكذلك محصول كوش.

<sup>٢٦</sup> يضع مولر (Asien und Europa, 339) فجوة بين الحرف الأول (س) من هذه الكلمة  
 وآخرها، غير أن إلقاء نظرة على الأسطر المجاورة (Lepsius, Auswahl der  
 wichtigsten Urkunden, XII) سوف يبين أنه ليس هناك مكان سوى لعلامة "سك" في الفجوة. والمكان مجهول.  
 انظر كذلك Bissing, Statistische Tafel, I. 34.

<sup>٢٧</sup> بناء ما من الخشب.

<sup>٢٨</sup> حوالي ٤٠٨ أرطال.

<sup>٢٩</sup> "توس". انظر بردية هاريس في مواضع مختلفة.

<sup>٣٠</sup> أشخاص من نوع ما.

<sup>٣١</sup> و "أبنة" عند ماسبيرو (Struggle of the Nations, 267)، وانظر كذلك History of  
 Egypt, II, 118.

<sup>٣٢</sup> لا بد أن ثلاثة أشخاص ذكروا في الفجوة، غير أن Bissing, Statistische ليس به  
 فجوة.



## ضرائب واوات

٤٩٥. [ضرائب] واوات: من الذهب ٢٥٤<sup>١</sup> دين، و١٠٠ من العيد  
والإماء الزنوج، — ثور وعجل [إلى جانب أو أن محطة بـ] ٣٧ كل م  
هو طيب من [هذا البلد].

## ك. الحملة العاشرة (السنة ٣٥)

٤٩٦. كانت تلك هي السنة الثانية منذ غزو نهارين، وكان ملوك  
تلك المنطقة قد تمردوا. زحف تحتس إلى هناك من الساحل الفينيقي  
حيث هزم المتمردين، الذين كانوا قد توحدوا تحت قيادة أمير يسمى  
الـ"عدو من نهارين". وربما كان ذلك ملك حلب، وهزم الحلفاء في  
معركة وقعت عند أريانا، التي ربما كانت في أرض تخسي كما ذكر  
أمنحباب (الفقرة ٥٨٧، السطر ١٩)، واستولى تحتس على الكثير من  
الغنائم. وليس هناك ذكر لجزية الأمراء السوريين، ولا شك في أنه جرى  
تسليمها كالمعتاد. وهناك إشارة إلى ضرائب كوش وواوات.

٤٩٧. السنة ٣٥. انظر، كان جلالته في أرض چاهي في  
الحملة العاشرة المظفرة.

## تمرد في نهارين

٤٩٨. حين وصل جلالته إلى مدينة أريانا،<sup>٢</sup> انظر، لقد جمع ذلك

<sup>١</sup> ربما كان العدد يتضمن المزيد من المئات، وهو يساوي حسيما هو عليه ٦١،٩١ رطلا.  
<sup>٢</sup> Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII, II. 37-41; *Denkmäler*,  
III, 31, a, II. 1-3 = Brugsche, *Thesaurus*, 1177-79, II. 37-44, and I. 2 =  
Bissing, *Statistische Tafel*, II. 37-44.

<sup>٣</sup> ليست عارونا، كما افترض البعض، فهي مدينة غير معروفة، ولكن ربما كانت تقع  
في أرض تخسي، حيث يذكر أمنحباب (الفقرة ٥٨٧) أن معركة وقعت هناك.

العدو الخامس [من نهارين الخيل والرجال. جلالته] — — —  
من أطراف الأرض. كانوا كثيري العدد — — كانوا مستعدين لقتال  
جلالته.

## معركة في نهارين

٤٩٩. وهنا تقدم جلالته [للقِتال] معهم، حيث قدم جيش جلالته  
نمونجا يحتذى للهجوم،<sup>٢</sup> فيما يتعلق بالاستيلاء والاغتنام. وبعد ذلك  
اكتسح جلالته هؤلاء الأجانب بأرواح أ[يبه] أ[مون] — — — نهارين.<sup>٣</sup>  
لقد ولوا الأدبار مندفعين، حيث كان الواحد منهم يسقط فوق الآخر، أمام  
جلالته.

## غنائم الملك

٥٠٠. قائمة بالغنائم التي جاء بها الملك نفسه من الأجانب نهارين  
هؤلاء: — — — ٢ [طقم] [دروع، برونز] — — —

## غنائم الجيش

٥٠١. قائمة بالغنائم التي جاء بها جيش جلالته من هؤلاء  
[الأجانب]: ١٠ أسرى أحياء، و ١٨٠ حصاناً، و ٦٠ عربية، — — —  
١ — — — ١٣ درعاً مطعماً، و ١٣ [طقم] [دروع] — — —، و ٥ خوذات  
برونزية للرأس، و ٥ أقواس صنع خارو (فلسطين)، و غنائم مصنوعة في

<sup>١</sup> حرفياً: "الأجزاء الخلفية". انظر "أنشودة النصر" لتحتس الثالث (الفقرة ٦٦١، السطر  
٢٠).

<sup>٢</sup> يبدو أن هذا محي هنا. راجع معركة مجدو (الفقرة ٤٢٩، السطر ١).

<sup>٣</sup> يقترح بيل: "Sphinx, II, 109" (pendant une suspension du pillage).

<sup>٤</sup> الرقم مفقود.



[بلاد] أخرى \_\_\_\_\_ ٢١  
بالذهب، و ٢٠ (س) عربية مزخرفة بالذهب والفضة، \_\_\_\_\_ ٢٢٦  
الإضافة إلى \_\_\_\_\_ ٢٣  
الزيت الحلو ٩٥٤ [س] جرة (من) صنع \_\_\_\_\_ ٢١ جرة (من)  
ذهب \_\_\_\_\_ ١٤  
بيهتي) ودهان للعين — ماعز بري، وخشب للوقود.

### ضرائب كوش

٥٠٢. ضرائب كوش الخاصة: من الذهب ٧٠ ديناراً و ١٠٠  
القدت، وعبيد وإماء، — — — — — ثيران، عجول، — — — — —  
جانب السفن المحملة [بالأبنوس والعاج وكل المنتجات الطبية لهذا البلد،  
إلى جانب محصول [كوش كذلك].

### ضرائب واوات

٥٠٣. [ضرائب واوات] ٣٤ من العبيد والإماء  
الزئوج، و ٩٤ بقرة وعجلاً وثوراً، إلى جانب السفن المحملة بكل ما هو  
طيب، و [كذلك] محصول واوات.

<sup>١</sup> ينبغي زحزة الكتلة الحجرية على الأجزاء العليا من 42-54 II. في Lepsius, *Auswahl der wichtigsten Urkunden*, XII  
الأقل. وهذا واضح من النص الذي في 31, a Lepsius, *Denkmäler*, III, 31, a و  
Brugsch, *Thesaurus*, 1178-84 الذي يبدأ به ترقيماً جديداً للكتلة السابقة.  
<sup>٢</sup> بعد نقل الكتلة التي سبق الإشارة إليه، تكون الأجزاء العليا من الأسطر ٤٢-٤٤؛  
مفقودة بالطبع.

<sup>٣</sup> ربما تكون أسطر عديدة مفقودة هنا.  
<sup>٤</sup> مرقمة حسب 31, a Lepsius, *Denkmäler*, III, 31, a.  
<sup>٥</sup> ترميم بروجش (Thesaurus, 1179) لواوات خطأ، حيث إن محصول واوات مذكور  
في الفقرة التالية.

ل. الحملة الثانية عشرة (السنة ٣٦)  
٥٠٤. مفتح — ودة

م. الحملة الثالثة عشرة (السنة ٣٧)  
٥٠٥. مفتح — ودة

ن. الحملة الرابعة عشرة (السنة ٣٨)  
٥٠٦. يوجه الملك من جديد اهتمامه إلى منطقة نجس في جنوب  
لبنان، حيث يضطر إلى إخضاع الأمراء المحليين الذين كانوا يسيطرون  
على الطريق المتجه شمالاً بين سلسلتي جبال لبنان عند المنحى المتجه  
ناحية البحر من نهر الليطاني. وكالمعتاد، هناك ذكر للجزيرة السورية  
المنتظمة وتزويد الموانئ بالمؤن والمعدات، يلي ذلك لأول مرة جزيرة  
قبرص والألاخ (أراباخيتس) التي عرفت فيما بعد على أنها إقليم  
آشوري. ثم يعقب بعد ذلك جزية كوش وواوات المعتادة بعد منتجات  
بونت.

٥٠٧. [السنة ٣٨. انظر، كان جلالته في —] في حملته  
المظفرة الثالثة عشرة. انظر، كان جلالته يطيح بـ — [في]  
منطقة نجس: ٥٠ أسيراً حياً، — حصان، — ٣ عربات، — — —  
بـ [أسلحتها] الخاصة بالحرب، الناس الذين استسلموا من منطقة نجس



## الجزية السورية

٥٠٩. جيء بالجيرة بناء على شهرة جلالة في هذه السنة...  
حصاناً، و٥٢٢ عبداً وأمة، و٩ عربات مزخرفة بالقصص والذهب...  
(عربة) مطلية، ليكون الإجمالي ٧٠، وقلادة من اللارورد الأصلي...  
— — — مزهريه (أكايا نوا مقبضين)، و٣ صحور مسطحة، و٥٦...  
ماعز، ورأس أسد، وأوان من صنع جسامي — — — من البحر...  
٢٨٢١ دين و٣,٥ من القذت، ومن النحاس الخام ٢٧٦ كتلة، ومن...  
الرصاص ٢٦ كتلة، ومن البخور ٦٥٦ جرة (مبنت)، ومن الزيت...  
والزيت الأخضر وزيت (سفت) ١٧٥٢ جرة (من)، ومن الزيت...  
(جرة)، و١٢ ثوراً، — — — ٤٦ حماراً، و٥ رعويس من العج...  
وموائد من العاج (و) من خشب الخروب، ومن حجر (منو) الأبيض...  
دبناً — — — رماح برونزية، وتروس، وأقواس، — كل أسلحة الحرب...  
والخشب الحلو من هذا البلد، وكل المنتجـ(ات) الطبية لهذا البلد.

## تزويد الموانئ بالمؤن والمعدات

٥١٠. انظر، لقد زود كل ميناء بكل ما هو طيب بناء على اتفاقها...  
الخاص بكل سنة، عند الذهاب [شمالاً أو] جنوباً، وضرائب لسائر...  
كذلك، ومحصول جسامي الذي يتكون من القمح النقي والزيت الأخضر...  
والبخور و[النبـ]ـذ.

<sup>١</sup> الكلمة "هنن" تعني "رأس" وليس "وجه" كما قد تشير الكتابة المنقوشة.  
<sup>٢</sup> النص حذف الكلمة.  
<sup>٣</sup> مستكملة من السطر ١٣، الحملة الرابعة عشرة.  
<sup>٤</sup> التي كانت الموانئ تؤمن منها.

## جزية قبرص

٥١١. جزية أمير إيسي: نحاس خام — — —، وخيل...  
جزية أرارخ  
٥١٢. جزية بلاد أرارخ في هذه السنة: عبيد وإماء، ومن النحاس...  
لخام كتلتان، ومن شجر الخروب ٦٥ كتلة، وكل أخشاب هذا البلد الحلوة.

## منتجات بونت

٥١٣. [الأعاجيب] التي جيء بها بناء على شهرة جلالة من...  
بونت: من المر المجفف ٢٤٠ حقا.  
ضرائب كوش

٥١٤. ضرائب كوش الخاسنة: من الذهب [٤س+] ٤١٠٠ دين و٦...  
قلت، و٣٦ عبداً وأمة من الزنوج، و١١١ ثوراً وعجلاً، و١٨٥ فصلاً،  
ليكون الإجمالي ٣٠٦ (هكذا!)، إلى جانب السفن المحملة بالعاج...  
والأبنوس وكل المنتجات الطبية لهذا البلد، إلى جانب محصول هذا البلد.

## ضرائب واوات

٥١٥. ضرائب واوات: [من الذهب] ٢٨٤٤ [دين و — قذت]،  
و١٦ عبداً وأمة من الزنوج، و٧٧ ثوراً وعجلاً، إلى جانب [السفن]  
المحملة بكل منتجات هذا البلد الطبية.

<sup>١</sup> حرفياً "ازواج من الخيل".  
<sup>٢</sup> في السنة ٣٣ قدمت هدايا بونت بهذه الكلمات: "الأعاجيب التي جيء بها إلى جلالة...  
الخ (انظر الفقرة ٤٨٦)، ومن ثم كان الترميم. ليست هناك حملة هذه المرة، حيث إن...  
حرف الجر هو "من" وليس "في".  
<sup>٣</sup> هناك مكان لعدة مئات أخرى.  
<sup>٤</sup> لابد أن يكون المجموع ٢٩٦، وقد أخطأ الكاتب في ١٠.



ن. الحملة الرابعة عشرة (السنة ٣٩)  
 ٥١٦. كانت تلك الحملة من خلال رحلة لمعاوية بن أبي سفيان (٥٨٠)، حيث مضى الملك بعدها شمالاً لتلقي الجزية السورية المعسلة، وتأمين الإمدادات للموانئ.

#### هزيمة الشاسو

٥١٧. السنة ٣٩. انظر، كان جلالتة في أرض رتنو في الحملة الرابعة عشرة المضفرة، بعد ذهاب [هزيمة] الساقطين من الشاسو.

#### الجزية السورية

٥١٨. قائمة بـ [جزية] — — — ١٩٧ عبداً وأمة، ١٢٢٩  
 حصاناً، وصحنان مسطحان من الذهب، إلى جانب حلقات من الذهب  
 تزن ١٢ ديناراً و١ من القد، — اللزورد الأصلي ٣٠ ديناراً، وصحن  
 مسطح من الفضة، ومزهريّة (أكانا) من الفضة (ذات مقبضين)، ووعاء  
 له رأس ثور، و٣٢٥ وعاء مختلفاً من الفضة، إلى فضة على هيئة  
 حلقات، ليكون الإجمالي ١٤٩٥ ديناراً و١ قند، وعربة —  
 مصنوعة [من] الحجر الأبيض الثمين، وحجر (منو) الأبيض،  
 والنفرون، وحجر (منو)، والعديد من الأحجار الثمينة من [هذا] البلد،  
 ومن البخور والزيت الحلو والزيت الأخضر وزيت (سفت) والعسل

<sup>١</sup> Lepsius, Denkmäler, 31, a, II. 10-14 = Brugsch, Thesaurus, 1181, 1182, II. 9-13  
<sup>٢</sup> ٤٣ و ٣٦٤ رطل.

٢٦٤ [من جرة]، ومن النبيذ ١٤٠٥ جرة (من)، و٨٤ فحلاً، و١١٨٣  
 رطلاً من الماشية الصغيرة،<sup>ب</sup> ومن البرونز —————<sup>ج</sup> ١٣ اللطيفة  
 وعطر هذا البلد، إلى جانب كل منتجات هذا البلد الطيبة.

#### تزويد الموانئ بالمؤن والمعدات

٥١٩. انظر، لقد زود كل ميناء بكل ما هو طيب بناء على اتفاقها  
 الخاص بكل [سنة] عند الذهاب شمالاً [أو جنـ] و[ينا] — — كذلك،  
 ومحصول [لبنان] —————<sup>د</sup> [محصول] "چاهي الذي يشمل  
 الحبوب النقية والبخور والزيت —————<sup>هـ</sup> النـ [بيذ] —————<sup>ح</sup>.

١ يمكن زيادة المئات بلا حدود.  
<sup>ب</sup> هكذا عند لبيوس، Brugsch, 1193.  
<sup>ج</sup> نصف السطر تقريباً مفقود.  
<sup>د</sup> حذف الكاتب كلمة "سنة" وقد استكملت من السطر ٧.  
<sup>هـ</sup> مرممة من السطر ٧، الحملة الثالثة عشرة.  
<sup>و</sup> يأتي ذكر لبنان وچاهي معاً بانتظام في سياق الموانئ.  
<sup>ز</sup> نصف السطر تقريباً مفقود.  
<sup>ح</sup> الباقي كله (حوالي تسعة أعشار السطر). إنه السطر الأخير على الجدار الشمالي،  
 والنقش هنا يتجه ناحية اليسار، كي يتبع الجدار الغربي (ظهر الصرح السادس)  
 متجهاً جنوباً إلى الباب. ولا شك في أنه ينتهي بضرائب كوش وواوات التي لم يكن  
 أن تشغل أكثر من بقية هذا السطر.



س. الحملة الخامسة عشرة  
٥١٩. لا تبين كسّر الجدار سوى قائمة جزية قبرص وضارب  
كوش وواوات.  
[السنة ٤٠، \_\_\_\_\_ ب.]

جزية قبرص  
٥٢١. [جزية زعيم] إيسي: من العاج نابان، ومن النحاس  
قالباً، ومن الرصاص قالب واحد.

ضرائب كوش  
٥٢٢. جزية \_\_\_\_\_<sup>٢</sup>. [ضرائب كوش الخامسة في] السنة: من الذهب ١٤٤ ديناراً و٣ من القدح، و١٠١ من العبيد والإماء  
الزئوج، ومن الثيران \_\_\_\_\_<sup>٣</sup>.

١. تستكمل الحوليات الآن على ظهر الصرح السادس. وسوف يلاحظ الرّوّنر أن الشكّ الأسفل فقط (أو أقل) من هذه الأسطر الرئيسية العشرين على الصرح (شمال الباب) محفوظ، ومنه فإن التاريخ الأول مفقود. ومن سوء الحظ كذلك أن سائر التواريخ على هذا القطاع من الجدار مفقودة كذلك. للنص موجود في Lepsius, Denkmaler, III, 30, a + Brugsch, Thesaurus, V, 1182-85 مختلفة، ولا بد أنه سيظل غير مؤكد بصورة أو بأخرى ما إذا كان أول الثلاثة هو ختام حملة الرابعة عشرة في السنة ٣٩ أنه جزء من الحملة الخامسة عشرة في السنة ٤٠. وبينو محتملاً أن الفجوة الطويلة (كل السطر ١ تقريباً، الجدار الغربي) تحتوي على ختام الحملة الرابعة عشرة التي كان من اللازم لولا ذلك أن تشغل مساحة أكبر من أي من الحملتين السابقتين والتالية لها. ولذلك فإن السطر ١ من الجدار الغربي يبدأ الحملة الخامسة عشرة، ويرى مولر (Asien und Europa, 54) أن هناك صعوبات في هذا الترتيب، وهي الصعوبات التي لا أراها لنا. انظر المزيد من الهوامش على النص.

ب. يضم جزية بلد غير معروف، ربما كان رتنو، والتاريخ المستكمل يكاد يكون مؤكداً.  
ج. يضم جزية بلد مجهول يليه ضرائب كوش، ذلك أن "جزية" كذا التي في آخر السطر ١ لا يمكن أن تشير إلى كوش، التي تستخدم لها باستمرار كلمة "بكو" (ضرائب).  
د. انظر الهامش (و) أعلاه.

ضرائب واوات  
٥٢٣. [ضرائب واوات]: \_\_\_\_\_<sup>١</sup> ٣٥ عجلًا، و٥٤ فصلًا،  
ليكون المجموع ٨٩، إلى جانب السفن المحملة [بالأبنوس والعاج وكل  
المتاحات الطبية لهذا البلد] \_\_\_\_\_<sup>٢</sup>.

ع. الحملة السادسة عشرة  
٥٢٤. لا يحتوي السجل سوى على قوائم الجزية.

[السنة ٤١، جزية] \_\_\_\_\_<sup>٣</sup> حلقتان.

جزية رتنو  
٥٢٥. قائمة جزية زعماء رتنو التي جيء بها نتيجة لشهرة  
جلالته في \_\_\_\_\_<sup>٤</sup> [هذه السنة] ٤٠ [س] كتلة \_\_\_\_\_<sup>٥</sup> سيف من  
[الصوان]، ورماح من البرونز — \_\_\_\_\_<sup>٦</sup>.  
[جزية — في] هذه [السنة]: من العاج ١٨ ناباً، ومن  
خشب الخروب ٢٤٢ كتلة، و١٨٢ من الماشية الكبيرة، و— الماشية  
الصغيرة \_\_\_\_\_<sup>٧</sup> بخور كذلك.

١. هذا على أقل تقدير هو الاستمرار المعتاد. ومن المحتمل أن جزية بلد آخر ما يتخلل  
الفجوة التالية.  
ب. انظر الحاشية (و) في الفقرة ٥١٩.  
ج. بما أن ضرائب كوش وواوات تختم في العادة قائمة السنة، فمن الواضح أنه ينبغي  
بدء سنة جديدة عند هذه النقطة، كالمعتاد، برتنو، ربما السنة ٤١.  
د. هكذا عند لمبسيوس، أما بروجش فعنده "مرة ثانية".  
هـ. استكمال بروجش بعبارة "هذه الأرض" لا تسانده النصوص المطابقة.  
و. هكذا عند لمبسيوس، أما بروجش فعنده ٢٦.  
ز. ربما كانت جزية بلد آخر كذلك مفقود في الفجوة.



## جزية الحثيين

جزية زعيم خيتا الكبرى في هذه السنة: ذهب —

## ضرائب كوش

٥٢٦. [ضرائب كوش<sup>١</sup> الخاسنة في هذه السنة، من الذهب ١٢٠ (زحاح) ٩٤ دينا و٢ من القث، و٨ من العبيد والإماء الزنوج، و١٣ (زحاح) ذكرا جسي بهم للخدمة، ليكون الإجمالي ٢١، ومن النيران — ح.

## ضرائب واوات

٥٢٧. [جزية واوات]:<sup>٢</sup> من الذهب ٣١٤٤ و٣ من القث، و٢٥ ثورا وعجلا، و٧٩ فحلا، ليكون الإجمالي ١١٤، إلى جانب السفر المحملة بالعاج<sup>٣</sup>.

## ف. الحملة السابعة عشرة

٥٢٨. تبين الحملة الأخيرة، التي لم تقع في وقت يتخطى السنة ٤٢، أن الملك العجوز، الذي ربما كان قد تجاوز السبعين وقتها، يقمع تمرد تونب وقادش اللتين كانت تساعدهما قوات خارجية من نهارين. فقد

<sup>١</sup> مستكملة بناء على نوعية الجزية.

<sup>٢</sup> عند ليسيوس ٨٣، أما بروجش فـ ٨٦، في حين تشير الصورة الفوتوغرافية إلى ٩٤، كما هو محتمل.

<sup>٣</sup> انظر الهامش و ص ١٤٩.

<sup>٤</sup> مستكملة بناء على الفقرة ٥٣٩.

766.35 رطل.

<sup>٥</sup> Lepsius, Denkmäler, III, 30, a, II. 10-20 = Brugsch, Thesaurus, 1183-85, II. 10-20.

سار من ساحل سوريا الشمالي، بعد الاستيلاء على ساحل مدينة عرقاتو،<sup>١</sup> قلعة تونب مباشرة. وبعد إخضاعها سار بمحاذاة في نهر العاصي قبالة عنوه القديم قادش، التي قاد أميرها القوات المتحالفة التي هزمها تحتتمس الثالث هزيمة منكرة قبل ذلك بعشرين سنة. وكان هناك دفاع عنيد، ولكن بناء على رواية أمنمحاب، فقد اقتحمت أسوار المدينة واحتلت بعد هجوم كاسح (الفترة ٥٩٠). وقد جرت عمليات سلب كبيرة منها ومن المدن المحيطة بها، بما فيها نهارين (قوات نهارين المساعدة وخيولها). وتختتم الحوليات بقائمة طويلة بالجزية وإمدادات الموانئ، وضرائب كوش وواوات.

## تدمير عرقاتو

٥٢٩. [السنة ٤٢].<sup>٢</sup> الفنخو. انظر،<sup>٣</sup> كان جلالته على الطريق الساحلي؛ كي يدمر مدينة عرقاتو ومدن<sup>٤</sup> كانا، وقد دُمرت هذه المدينة ومعها توابعها.

<sup>١</sup> لابد أن عرقاتو كانت على الساحل في مكان ما بين مصب نهر العاصي والنهر الكبير. وبما أنها هي نفسها عرخاتا التي في رسائل العمارنة (انظر الفقرة ٥٢٩، الهامش)، فهي لم تكن بعيد عن سميريا. وربما رسا تحتتمس في سميريا، حيث من الواضح أنه كثيرا ما فعل ذلك من قبل، ومن ثم سار على الطريق الساحلي قبالة عرخاتو.

<sup>٢</sup> ما ينبغي أن تبدأ سنة جديدة للسبب نفسه الذي في السطر ٤، انظر الهامش، وقراءة الرقم ٤٢ تتضح من التاريخ الوارد في السطر الأخير من هذا الجزء؛ انظر الفقرة ٥٤٠.

<sup>٣</sup> تُقرأ "أيس" وليس آمون التي رُممها حورمحب خطأ. حيث يضيف "ن" قبل "تو". وقد

<sup>٤</sup> هذا الاسم المهم يقدمه ليسيوس على أنه "عرقاتو"، (Thesaurus, V, 1183) نسخة

اتبعة في ذلك بروجش الذي من الواضح أنه نشر (في الصورة الفوتوغرافية) لا

قديمة خاصة به أخذها من ليسيوس؛ ذلك أن الأصل (في الصورة الفوتوغرافية) لا

يبين أي أثر لـ "ن"، كما أنه لا محل لها. إن الرموز محفوظة بشكل تام، وقدم النسر

في "خا" تلمس بالفعل رأس طائر "و" في "تو"، مما لا يسمح بوجود مكان على

الإطلاق لـ "ن" (أقني). وهذا يجعل تطابق كلمتا مع عرخاتو التي في رسائل

ظهر النسر لـ "ن" (أقني). انظر كذلك Eduard Meyer, Festschrift für Georg Ebers,

العمارة أمرا مؤكدا. انظر الفقرة ٥٢٨ السابقة، الهامش.

٦٩, n. 2، و قارن الفقرة ٥٢٨ السابقة، الهامش.

انظر الهامش (د) الفقرة ٥١٩.



٥٣٠. وصل (جلالته) إلى تونب<sup>١</sup> ودمر المدينة، وحصد حبوبها.  
تدمير تونب

٥٣١. انظر، لقد وصل بأمان إلى منطقة قادش<sup>٢</sup> واستولى على  
المدن<sup>٣</sup> التي فيها.

٥٣٢. قائمة بالغنائم التي جيء بها من هناك<sup>١٢</sup> -  
من نهارين الخاسئة الذين كانوا بمثابة قوات خارجية فيها، إلى جانب  
خيلهم، و٦٩١ رجلاً، و٢٩ يداً، و٤٤ حصاناً،<sup>١٣</sup> إلى جانب

جزية بلد غير معروف

٥٣٣. قائمة بجزية - في هذه السنة: ٢٩٥ عبداً وأمة،<sup>١٤</sup> ز<sup>١٥</sup>  
حصاناً، و٣ صحون مسطحة من الذهب،<sup>١٦</sup> و٣ صحون مسطحة من  
الفضة،<sup>١٧</sup> و٣ مزهريات (أكانا ذات مقبضين)،<sup>١٨</sup> أحجار آذات بريق،<sup>١٩</sup> إلى  
جانب الفضة<sup>٢٠</sup> - ك.

١ لضرب تونب عند العودة بطريق البر، لابد أن عرفاتو كانت على مسافة إلى الشمال  
من أرواد، ما لم يكن بالطبع سير تحتمس شمالاً مفقوداً في الفجوة.  
٢ ولذلك فهو يسير إلى أعالي نهر العاصي.  
٣ بما فيها قادش نفسها بالطبع.

٤ هكذا عند لبسيوس؛ أما عند بروجش فهي ٦٩٠ وفي الصور الفوتوغرافية ٦٩١.

٥ أيادي القتلى كالمعتاد.  
٦ هكذا عند لبسيوس، أما عند بروجش فهي ٤٨، وتبين الصورة الفوتوغرافية مكاناً لعدد  
أكبر بكثير.

٧ انظر الهامش د، الفقرة ٥١٩.

٨ هكذا عند لبسيوس، أما عند بروجش فهي ١٩٥.

٩ من الممكن أن تكون هذه صيغ جمع دون وجود أعداد.

١٠ كلمة "وجش" نفسها التي وردت في الفقرة ٤٧٣، السطر ١٥، والهامش.

جزية تونب؟

٥٣٤. قائمة بجزية (أو غنائم) [تونب<sup>١</sup>]:  
الرصاص ٤٧ قالباً، ومن الرصاص ١١٠٠ دين، ومن الألوان  
والصنفرة<sup>٢</sup> والأحجار الثمينة الجميلة كافة من هذا البلد، و[أطقم<sup>٣</sup> دروع،  
واسلحة حرب<sup>٤</sup> - ب و[كل الأشياء] الحلوة من هذا البلد.

تزويد الموائى بالمؤن والمعدات

٥٣٥. انظر، لقد زود كل ميناء بكل ما هو طيب بناء على  
الاتفاق الخاص بكل منها، محصول هذا البلد<sup>١٧</sup> [كذلك]<sup>١٨</sup> - ج.

جزية بلد غير معروف

٥٣٦. [جزية -] إلى جانب صحون مسطحة،  
ورءوس ثيران،<sup>١٩</sup> ليكون الإجمالي ٣٤١ دين و٢ قدت، ومن اللازورد  
الأصلي كتلة واحدة وزنها ٣٣ قدت، وسارية من خشب (تاجو) الفاخر،  
ونحاس محلي<sup>٢٠</sup> -

١ جاء فيما سبق (السطر ١٢) أنه أخذ بعض الأسرى من تونب، ولكن ربما لا تكون  
غنائم تونب قد جرى إحصاؤها بعد. ضمن القائمة التالية يرد ذكر الصنفرة النادرة،  
التي توجد في الغنائم التي تؤخذ من قوات تونب الخارجية في مدينة " و  
المجهولة (السنة ٢٩، § ٤٦١)؛ ومن ثم فإن هذه القائمة قد تخص  
تونب في هذا الموضع.

٢ ربما بلد آخر موجود في الفجوة؛ انظر الهامش د، الفقرة ٥١٩.

٣ انظر الهامش و ص ١٤٩.

٤ المعنى هو أن رءوس الثيران زينة على الأواني، كما هو مصور في النقوش.

٥ عند لبسيوس ٤١، و٣٣ عند بروجش الذي تؤيده الصورة الفوتوغرافية.



## جزيرة تيناي

٥٣٧. [جزيرة زعيم] تيناي: <sup>أ</sup> إنشاء (شاوابتي) <sup>ب</sup> فضي من صنع قديم إلى جانب أوان من الحديد، <sup>ج</sup> و٤ أيار من الفضة وزنها ٥٦ بين واقت.

## ضرائب كوش

٥٣٨. [جزيرة كوش الخاسنة في هذه السنة]: <sup>أ</sup> جانب السفن المحملة [بكل ما هو طيب من هذا البلد؛ وكذلك محصول كوش الخاسنة.

## ضرائب واوات

٥٣٩. ضرائب واوات <sup>أ</sup> في هذه السنة: من الذهب ٢٣٧٤ بين: <sup>ب</sup> واقت، <sup>ج</sup> <sup>د</sup> [محصول واوات.

## ص. خاتمة

٥٤٠. انظر، لقد أمر جلالتة بتسجيل الانتصارات التي حققها من السنة ٢٣ حتى السنة ٤٢، حين سُجل هذا النص على قديم الأقداس

<sup>أ</sup> هكذا عند لبيسوس، أما عند بروجش فهي "تينمي".  
<sup>ب</sup> انظر ٥٧٨ رطلا.

هذا الإناء والسويبدو (المصنوع من الحجر) المذكور في إحدى رسائل العمارة <sup>ج</sup> "بيا"، Bissing, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 34, 166 (Winckler, Amarna Letters, 393, I. 61).

<sup>د</sup> حذفت "وا" من الاثنيتين في نص لبيسوس.

<sup>هـ</sup> ما يزيد على ٥٧٨ رطلا.

<sup>و</sup> انظر الهامش د، الفقرة ٥١٩.

<sup>ز</sup> بالطبع ما يُقرأ هو ٢٢ أو ٢٣، وتقوم القراءة على: (١) معرفتنا بالتاريخ الذي بدأت فيه الحملات، (٢) حقيقة أن ٢٢ واضحة وهناك فقط مكان في الفجوة المحتملة لوحدة واحدة أخرى، (٣) حقيقة أن قائمة القرابين من الحروب الآسيوية (الفقرات ٥٤١ وما يليها) تبدأ كذلك في السنة ٢٣. وهذا التاريخ، وكذلك كان التاريخ الختامي "السنة ٤٢" (الذي يقدم كل من لبيسوس وبروجش ٣٢ بدلا منه) موضوع نقاش طويل. وملاحظات مربييت التالية في خطاب إلى روجيه، التي جرى تجاهلها إلى حد كبير، لابد أن تسوي المسألة (2, N.S., I, 32, 1860, Revue archéologique).

هذا حتى أن يوهب الحياة للأبد.

## أعياد وقرابين من الفتوحات<sup>ب</sup>

٥٤١. يسجل تحتتمس الثالث في هذا النص الأعياد الجديدة والقرابين الإضافية التي قررها أثناء فترة فتوحاته الرائعة في آسيا. ولذلك يبدأ السجل بعونته من حملته الأولى في السنة ٢٣، ويستمر حتى السنة ٤٢ حين توقف الزحف إلى لبنان بعد سقوط مجدو، ويشير إلى حصن شيدته هناك، ثم يمضي إلى نكر عونته ورسوه في طيبة. ويؤدي هذا كله إلى تقرير ثلاثة من "أعياد النصر" العظيمة يكون هو الحافز لها. وبعد تثبيت تقويم هذه الأعياد الثلاثة، مع قوائم القرابين التي تقدم في الاحتفال بها، يمضي الملك إلى تسجيل الهدايا التي قدمها لآمون في عيد رحلته إلى أوبت الجنوبية وهي هدايا ثمينة وعديدة إلى حد كبير جدا وتشمل ثلاث مدن كان قد استولي عليها للتو في لبنان، وحقولا وحدائق وعبيدا ومعادن نفيسة وأحجار كريمة ومضاعفة بعض

"= La première de ces deux dates, à la vérité, est un peu détruite; mais " quant à la date donnée pour la planche de M. Lepsius rapporte fidèlement l'arrangement des chiffres, et vous voyez qu'il n'y a pas la que pour l'an 22, ou l'an 23; ....

<sup>أ</sup> "نسخ نتر" باسم إشارة مذكر.  
<sup>ب</sup> النقش الجداري في معبد الكرنك على ظهر النصف الجنوبي من الصرح الرابع (Baedeker, plan opp. P. 239). ولذلك فإنه يبين بموقعه هذا (وكذلك بمضمونه) أنه بالفعل استمرار للحوليات التي تُختم عند الباب على ظهر النصف الشمالي من الصرح نفسه. وفي السطور الرأسية، وبما أن قدرا كبيرا من الصرح مفقود في الجزء الأعلى فوقه تماما، فإن الأطراف العليا من الأسطر كافة مفقودة. وهو منشور في Brugsch, Recueil des monuments, I, و Lepsius, Denkmäler, III, 30, b في 43, 44 (الأسطر الخمسة الأخيرة محذوفة). ويقدم لبيسوس نصا أكثر دقة، ولكنه ليس مكتملا في أماكن غير واضحة. وقد محصت بصمة برين من أجل الجزء التاريخي المهم (II. 1-6) والصورة الفوتوغرافية التي التقطها بروخارت للنص ككل.  
<sup>ج</sup> تاريخ البداية مبين بوضوح في أماكن عديدة، أما تاريخ النهاية فتبينه قائمة الأسرى الآسيويين والنوبيين التي تستمر "حتى تمجيد هذه اللوحة" المذكور في نهاية الحوليات (الفقرة ٥٤٠) أنها "السنة ٤٢".



القرابين القديمة (الأسطر ٥-١٤). وقد يبدو الأمر وكأن هذا هو العيد الذي الذي يحتفل به الملك بعد عودته من حملته الأولى، نك أنه يظهر بين هذين ما استولى عليه في تلك الحملة.

٥٤٢. يجري حصر القرابين الأخرى واجبة الأداء لآمون، وقد زادت الآن بوفرة، حصراً متواليًا (الأسطر ١٤-٢٥)، وينتهي النص الطويل بخطاب يوجهه الملك للكهنة، مثل ذلك الموجه لكهنة أبيسوس (الفقرات ٩٧ وما يليها) كي يكونوا صادقين في واجباتهم ويقدموا القرابين الجنائزية الواجبة له التي تلي ذلك قائمة بها.

٥٤٣. تصور مجموعة رائعة من هذه الهدايا في نقش في مصر الحوليات. ويبرز بينها مسئلتا الكرنك، الموجودة إحداهما الآن باسطنبول (الفقرات ٦٢٩ وما يليها)،<sup>ب</sup> وساريتا علم لواجهة المعبد، من خشب الأرز بالطبع، قمتها من الإلكتروم. ولكن النقش يعرض أكبر مجموعة من أثاث المعبد: الصناديق، ومجموعة مختلفة من الأواني متقنة الصنع، والمذابح وأبواب المعبد، إلى جانب الزينة الخاصة بالتمثال الإلهي، وفي المقام الأول القلادات، والمجموعة كل من الذهب والفضة والبرونز الأحجار الثمينة، وخاصة اللازورد. وفوق الأواني نقش العنوان: كثيرة العدد؛ من الواجبات السنوية (حتر).

<sup>ا</sup> على الجدار الجنوبي للمجاز الواقع جنوب قس الأقداس؛ وهو منشور في Champollion, Monuments, IV, 316, 317, كما أنه منشور بشكل جزئي في Rosellini, Monumeniti, Text, III, q, plate opp. p. 125 و Rosellini, Monumenti Civili, 57 وبشكل جزئي كذلك في Burton, Excerpta hieroglyphique, 29 و Brugsch, Thesaurus, V, 1185 وانظر Birch, Archaeologia, XXXV, 155.

<sup>ب</sup> في النقش، تحمل هذه المسلة التكريس الكامل المحفوظ نصفه فقط على الأصل في اسطنبول. انظر Breasted, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 39, 55 ff., and infra, § 630 حيث يوجد التكريس بالكامل.

٥٤٤. يشار إلى الغرض من الهدايا بنصوص توضيحية مثل:

فوق إحدى الجرار:  
(من) الألابستر؛ مملوءة بالدهان النقي من الأشياء الإلهية.  
وبجوار القلادات الثمينة:  
زينة "عيد التجلي"؛ تمانم على الأطراف الإلهية.

٥٤٥. وكذلك يظهر مصدر الهدايا هكذا:  
فوق سوار يوضع أعلى الذراع أو قلادة الخ:  
(من) الذهب والحجر الثمين جدًا؛ زينة لجلالته.  
فوق إحدى المزهريات:  
(من) الحجر الثمين المصنوع لجلالته طبقاً لتصميم قلبه.<sup>ب</sup>

٥٤٦. أمام هذه الهدايا، جهة اليمين، يجلس آمون على العرش متلقياً إياها من تحتمس الثالث جهة اليسار، حيث توجد أمامه الكلمات التالية:  
تقديم الملك للآثار — — —، عسى أن يوهب الحياة للأبد مثل رع.<sup>ج</sup>

٥٤٧. يتضح من هذا ومن الوثيقة التالية أن بداية فتوحات تحتمس الثالث في آسيا أحدثت تغيراً مفاجئاً وعميقاً في عبادة آمون بسببته

<sup>ا</sup> حين يظهر الإله في الموكب.  
<sup>ب</sup> يصور صنع هذه الأواني في مقبرة من خبر رع سنن مصحوباً بنفس الملاحظات (الفقرة ٧٧٥)، مما يبين أن تحتمس الثالث هو بالفعل الذي صممها بنفسه، وأنه كان هناك اعتقاد بأن هذه الحقيقة جديرة بالملاحظة هناك كما هي هنا. وهو يقول الشيء نفسه في الفقرة ١٦٤ و السطر ٤٣.  
<sup>ج</sup> هناك نصوص قصيرة أخرى كهذا من كلمة واحدة أو أكثر، ولكنها لم تنشر حتى الآن النشر المناسب. أحد هذه النصوص له أهمية خاصة. فأعلى إحدى موائد القرابين المصنوعة من أربعة علامات "حتر"، على وجه التحديد مثل المنبح الألابستر الكبير الذي عثر عليها مؤخراً في لبي صير، توجد هذه الكلمات: "(من) الألابستر [اللامع] من حتوب".



الثروة الضخمة التي لا حدود لها على الإطلاق التي باتت نصب من آثار  
فصاعد في خزائنه. ونحن نرى هنا بداية تلك النفوذ وتلك الثروة التي تعد  
بردية هاريس (المجلد الرابع، الفقرات ١٨٢-٤١٢) أوضح شاهد عليهما.

### حصن لبنان

٥٤٨. ١ — في أرض رتنو بمثابة حصن بناء جلالته في  
انتصاراته<sup>ب</sup> بين زعماء لبنان، واسمه "من خبر رع (تحتس الثالث) من  
مقيد الأجانب".

### الوصول إلى طيبة

٥٤٩. انظر، لقد رسا في طيبة،<sup>ج</sup> حيث أبوه آمون<sup>٢</sup> — أقام  
له جلالتي "عيد النصر" لأول مرة، حين وصل جلالتي من أول حملة  
مظفرة،<sup>د</sup> حيث أطحت برتنو الخاسئة ووسعت حدود مصر في السنة  
٢٣،<sup>هـ</sup> بالانتصارات التي قرر لها لي، حيث قاد<sup>٢</sup> —

١ النص به "جلالتي".

٢ لا بد أن هذه الانتصارات في لبنان كانت قد أحرزت في الحملة الأولى بعد انتصار  
مجدو، ذلك أنه يشار إليها هنا باعتبارها سابقة لعودة الملك إلى مصر من تلك الحملة  
(السطر ٢). المدن الثلاث التي استولى عليها في لبنان ووردت في الحملة الأولى،  
السطر ١٦ (الفقرة ٤٣٦). ومن بين المؤرخين نجد أن بروجش (328, Gischichte)  
وماير (٢٤٠) هما فقط اللذان أشارا إلى هذه المسيرة إلى لبنان.

٣ كما يبين السطر التالي، كانت هناك ثلاثة "أعياد نصر". ولكن أولها يشار إليه هنا على  
أنه احتفل به عند وصوله. وعن تلك الأعياد، انظر Breasted, Zeitschrift für  
ägyptische Sprache, 37, 123 ff.

٤ الفقرات ٤٠٨ وما يليها.

٥ عند بروجش "٢٢"، وهذا خطأ بالطبع.

عيد النصر الأول  
٥٥٠. [واحتفل بـ "عيد النصر" الأول في (عيد) — أول  
عيد لآمون، لجعله يستمر لمدة خمسة أيام.<sup>ب</sup>

عيد النصر الثاني  
٥٥١. احتفل بـ "عيد النصر" الثاني في (عيد): "يوم إحضار  
الإله،<sup>ج</sup> العيد الثاني لآمون، لكي يجعله يستمر لمدة خمسة أيام.

عيد النصر الثالث  
٥٥٢. احتفل بـ "عيد النصر" الثالث في العيد الخامس لآمون في  
(المعبد): "هبة الحياة"، يوم<sup>د</sup> — [لكي يجعله يستمر لمدة  
خمس<sup>هـ</sup> أيام].

### قرايين لأعياد النصر

٥٥٣. [قرر جلالتي] قربانا عظيما من أجل "عيد النصر" الذي  
أقامه جلالتي لأول مرة، ويتكون من الخبز والجعة والعجول وفحول

١ الاستكمال أكيد بناء على الأعياد الأخرى؛ إلا أن اسم عيد آمون الذي تصادف معه  
أول عيد للنصر غير معروف.  
٢ حرفيا: "لجعله يحدث خلال (ام) ٥ أيام".  
٣ هذا هو العيد الذي ذكره بيجنخي (المجلد الرابع، ٨٣٦، السطر ٢٦) الذي يقدم التاريخ  
على أنه الثاني من هاتور، وهو ما يحدد بذلك تاريخ عيد النصر الثاني.  
٤ هذا هو اسم (حنكت عنخ) المعبد الجنائزي (ممونيوم) الخاص بتحتس الثالث على  
البر الغربي من طيبة (راجع Baedeker, "Necropolis of Thebes", XIX, 86-89). وكان يقوم عند الطرف  
الشمالي الأقصى من صف المعابد (انظر Opp. p. 254). وباعتبار هذه أقدم إشارة معروفة إلى هذا المعبد، فهي على قدر كبير  
من الأهمية لأنها تبين أنه في سنة تحتس الثالث الثالثة والعشرين كان معبده  
الجنائزي مكتملا ومستخدما (انظر كذلك Lepsius, Denkmäler. Text. III, 139).  
٥ تلا ذلك اسم عيد آمون، حيث كان الترتيب هنا مختلفا عن ذلك الذي في العيدين الأولين.  
٦ بعد أن أحصى الأعياد الثلاثة بتواريخها، ها هو الآن يمضي إلى الاحتفال والقرايين المقدمة.



والطيور والظباء والغزلان والماعر البري والبخور والنبين والفاكية.  
والخبز الأبيض وقرابين من كل ما هو طيب<sup>٥</sup>.

### رحلة آمون إلى معبد الأقصر

٥٥٤. [السنة ٢٣، الشهر الثاني] من الفصل الأول، (اليوم) ١٤.  
حين سار جلالة هذا الإله المهيّب للقيام برحلته<sup>١</sup> في أوبت الجنوبية (معبد الأقصر)؛ لقد قرر له جلالتي قرباناً عظيماً لهذا اليوم عند مدخل الأقصر يتكون من الخبز والعجول والثيران والطيور والبخور والنبين،<sup>٦</sup> من أول الانتصارات التي وهبها (أمون) لي كي أملك مستودعه، [—] أقنان، كي يصنعوا له كتاناً ملكياً (شس)، وكتاناً أبيض (بقت)، وكتان (شحرو)، وكتان (ومت)، — قام الفلاحون بالعمل في الحقول، كي يحصدوا المحصول، وكي يملأوا مستودع أبي (أمون)<sup>٧</sup> إلى الطريقة الطيبة.

### هدايا من العبيد

٥٥٥. بيان بالآسيويين والآسيويات، والنوبيين والنوبيات، الذين

<sup>١</sup> العدد مهشم بشكل جزئي، ولكن من الممكن أن نثبت بوضوح أنه اثنان. انظر f 37, 125 Breasted, Zeitschrift für ägyptische Sprache. هذا التاريخ شديد الأهمية لأنه يبين وقت وجود تحتمس الثالث في طيبة عند عودته من الحملة الأولى، وبذلك يمكن تحديد الزمن الذي استغرقته الحملة. انظر تقويم الحملة في الفقرة ٤٠٩.  
<sup>٢</sup> هذه هي المراسم الجميلة الخاصة برحلة الإله في سفينة المقدسة التي كانت تدعى في طيبة "وسرحات أمون" (للاطلاع على وصف للسفينة التي صنعها رمسيس الثالث لهذا الغرض، انظر المجلد الرابع، ٢٠٩). ومن المحتمل في المناسبة السابقة أن الضابط أمنحباب كان يرأس تلك المراسم (انظر نقشه، الفقرة ٨٠٩، السطران ٣٣ و ٣٤).  
وحدث في يوم العودة إلى الكرنك من هذه الرحلة، المسمى "يوم إحضار الإله" أن بدأ "عيد النصر" الثاني. ولذلك استمر لمدة خمسة أيام بعد العودة، واستمر خلالها عيد آمون الثاني كذلك (انظر ، 37, 126 Zeitschrift für ägyptische Sprache).  
<sup>٣</sup> "الغنائم" من أول، الخ ربما ذكرت كجزء من القرابين.

قدم جلالتي لأبي آمون من السنة ٢٣ حتى تسجيل هذه اللوحة على قس الأقداس هذا: ١٥٢٨ سوريا (خارو)<sup>٨</sup>.

### هدايا من الماشية

٥٥٦. من الجنوب والشمال: ٣ بقرات حلوب من ماشية جامي، وبقرة حلوب من ماشية كوش، ليكون الإجمالي ٤ بقرات حلوب كي يحلب لبنها في جرار من الإلكثروم كل يوم ويقدم [إلى] أبي (أمون).

٥٥٧. قدم له<sup>٩</sup> جلالتي ثلاث مدن في رتنو العليا: نجس كان اسم واحدة، وكان ينعم اسم أخرى، وكان حرنكرو اسم آخر. وتشمل المستحقات جزية السنة المالية،<sup>١٠</sup> والقرابين الإلهية، (الخاصة بـ) آمون.

### هدايا من المعادن الثمينة والأحجار النفيسة

٥٥٨. كل [الأشياء] من الفضة والذهب واللازورد والملاخيت والنحاس والبرونز والرصاص والألوان و[الصنفرة] بكميات كبيرة، لصنع كل أثر لأبي آمون. —<sup>١١</sup>

### هدايا من الدواجن

٥٥٩. جعل له جلالتي قطعاناً من الإوز لملء البحيرة "المقدسة"

<sup>١</sup> الكلمات الختامية للحوليات هي: "من السنة ١١ حتى السنة ٤٢، حين سُجلت هذه اللوحة على قس الأقداس هذا". ومن ثم فإن السنة ٤٢ ربما تكون كذلك تلك السنة التي سُجل فيها نقش العيد.  
<sup>٢</sup> آمون.  
<sup>٣</sup> حرفياً: " (جزية) العمل الخاصة بأمور السنة".



لتقديم القرابين كل يوم. انظر، لقد أعطى جلاتي له اوزتين مستقيمتين كل يوم، واجبات ثابتة للأبد، لأبي آمون. — ١٢ —  
السابق لآمون يتكون من الأرغفة المختلفة، ١٠٠٠ (رغيف).  
[أو كان القربان]

### زيادة القرابين القديمة

٥٦٠. أمر جلاتي بمضاعفة هذا القربان المكون من ألف رغيف مختلف بعد وصول جلاتي من سحق رتنو في الحملة المظفرة الأولى، كي أنال العطف والتأييد في الدار الكبيرة (المسماة) "من خبر رع (تحتس الثالث) مجيد في الآثار". — ١٣ —  
٦٣٢ — من الدخل اليومي لكل يوم، علاوة على ما كان من قبل. —  
المختلف :-

### هدايا من الأراضي

٥٦١. خصصت له العديد من الحقول والحدائق والأراضي المحروثة من أفضل أراضي الجنوب والشمال، لزراعة الحقول كي يقدم له القمح النقي. — ١٤ —

### قرابين أخرى

٥٦٢. سنوياً، يتكون من أرغفة وعجول وثيران وطيور وبخور ونبذ وفاكهة وكل ما هو طيب من مستحقات كل عام. وقرر جلاتي قرابين إلهية من أجل كسب عطف أب(ي)، حورأختي،

١ ثلاثة عند بروجش، واثنان في الصورة الفوتوغرافية.  
ب من الإله.

ج هذا هو اسم أبياء تحتس الثالث في الكرنك؛ انظر الفقرة ٥٩٩، الهامش، والمجلد الرابع، ٧٥٤، الهامش.  
د توصف أرض سنوحي في فلسطيني بنفس الكلمات (المجلد الأول، ٤٩٦، السطر ٨٠).

ه الهدايا المتصلة باحتفال أوبت الجنوبي مستمرة حتى هذه النقطة.

وتأييده حين يشرق — ١٥ —  
الشعير لتأدية المراسم به في عيد القمر الجديد، وفي عيد اليوم السادس (من الشهر)، وكـ (دخل) يومي لكل يوم، طبقاً لما جرى في هليوبوليس. انظر، لقد وجد جلاتي أنه من المفيد جداً أن أزرع الشعير في — —

### قرابين من أجل المسلات

٥٦٣. قرابين إلهية من أجل أربعة مسلات عظيمة من أجل أبي [آمون] تتكون من أرغفة مختلفة و٤ جرار (دس) من الجعة، حيث كان لكل واحدة من هذه المسلات ٢٥ (رغيفاً) من الخبز، وجرة (دس) من الجعة.

### قرابين من أجل التماثيل

٥٦٤. أضاف جلاتي قرابين إلهية من أجل تماثيل الـ —  
فتحة هذا المدخل.

### قربان المساء

٥٦٥. أسس له جلاتي قربان مساء من الخبز والجعة والطيور والبخور والنبذ والأرغفة والأرغفة البيضاء والقرابين من كل ما هو طيب كل يوم. وأضاف جلاتي من أجله زيادة في الأشياء في

١ هذه هي تماثيل الفراعنة القدامى المحفوظة في المعبد (انظر الفقرة ٦٠٤).



٥٦٦. أسس جلالتي لربما من أجل هذا كطاف من قبل  
من الثيران والطيور والبحور والسمك والأرعاة وكل ما به طيب  
كوماً من القرايين المزودة بكل شيء من أجل هذه القرايين  
جلالتي. وقد أمرت بزيادة ٦ حورال (هليلج) كسرة من السمك  
[كل] عام. علاوة على ما كان يتم من قبل  
حديقة جديدة

٥٦٧. أنشأ له جلالتي حديقة لأول مرة لزرع فيها كل أنواع  
لتقديم الخضروات منها للقرايين الإلهية كل عام. أسسها جلالتي من  
زيادة لما كان من قبل. مع القناك من كل الأرض

#### الإدارة الحكيمة

٥٦٨. انظر، لقد عمل جلالتي كل أثر، وكل فتون، وكل تنص  
عملته من أجل أبي آمون رع، رب طيبة، المقيم في الكرك. إلهي  
أعرف شهرته حق المعرفة. وكنت حكيماً بعضه. مستقراوسد  
الجسد، بينما كنت أعرف<sup>٢١</sup> الذي لم يره أن يعمل من  
الأشياء التي كان يرغب في وجودها، ومن كل الأشياء التي كنت كره  
ترغب في أن أفعلها لها، طبقاً لما لم يره. كان قبي طيلي، ونقش<sup>٢٢</sup>  
يدي من أجل أبي الذي فطرني، وفعلت كل ما هو عظيم من أجل أبي  
[أمون]<sup>٢٣</sup>. ووجد جلالتي كل الأشياء العظيمة، بينما كنت أريد  
العمائر، كسجل للمستقبل؛ عن طريق القوايين والتشريع، وعن طريق

<sup>١</sup> هذه هي الأكلوم التي كثيراً ما تراها في النقوش. انظر المجلد الأول، ٢٨٥ ولهمتر  
<sup>٢</sup> حرفياً "الحسنات" (نفروت).  
<sup>٣</sup> يعني حيث كانت أئذ الأمور الخاصة بالإله مزية، حيث يقال مراراً عن ذلك أنه  
يعرف الأجساد، لو ما في أجساد الرجال، أي فكروهم.  
وربما عن طريق التسجيل للمستقبل في وثائق.

الطير، وعن طريق الفواحش والفتنة، وعن طريق الفواحش التي  
تجلبها طيبة وتقدم في الكرك. هذا هو القرايين التي  
رعت كل يوم

#### أجد الحواس

٥٦٩. انظر، لقد روت جلالتي أجد طيبة الحواس من  
القرايين، وبخور (٥٦٩) فيها في منتصف من أبي آمون العظم في  
الكرك. بعد أن روت جلالتي أن القرايين كانت تقدم هذه الأشياء  
من الكرك والخور. وسنحت كل عام

#### حديقة السمك

٥٧٠. لم ألق ما فيه من طيبة السمك من طيبة. لقد روت جلالتي  
مع أن جلالتي لم يطمع ولم ألق (أي شيء) للسمك. إن طيبة  
لقد فعلت هذا من أجل أبي [أمون] — فكل شيء من طيبة  
بأن يعرف السماء ويعرف الأرض، ويرى الأرض قطعة في سمك  
فقد روت رع أبي. وبختر سمك أبي [أمون] على. وبختر من سمك  
مطاري طيبة الموضوعة في طيبة هذا —

#### تعليمات الكتابة

٥٧١. كوما يظن فيما يخص والسمك ولا تكلموا

<sup>١</sup> الإضافة إلى ذلك الذي وجد أنه يقيم بالقاهرة.  
<sup>٢</sup> أي أنه يكون ممنون الذي يكون ذلك أنه يرى ويعرف كل شيء ويسوف يكتبه  
السمك  
<sup>٣</sup> أقول القدم الذي على سمك سمك سمك (السمك) الذي  
أقول التعليمات المنسوبة إلى كبة السمك (السمك) الذي  
الزهر النضرة من كل السمك التي يسمي كبة كبة



مهملين فيما يخص أي من قواعدهم، وكونوا أنقياء، وكونوا أظهرا فيما يخص الأمور الإلهية، و[انتبهوا] فيما يخص أمور الانتهاك والتسليس. واحفظوا قلبكم لنلا [—] كلامكم، كل رجل [ينتبه لخطواته فيه].<sup>٢٧</sup>

لتمانيلي، من أجل [أرفاهية] العمانر التي أقمتها. ولتأتوا إلي بذلك الذي كان يأتي من قبل، لأنني جعلت هذه الدار ببيجة، ووضعت الملابس الخاصة بتمانيلي التي تتكون من كتان (شس)، ذلك أنني ملأت القرايين الجنائزية من كتان (بقت) —<sup>٢٨</sup> قدموا إلي الفاكهة كافة، ذلك أنني أوقفت حديقة من جديد، وأعطوني لحم البقر، ذلك أنني منحت الفحول لبداية المواسم، واملئوا إلي المذبح بالحليب، ولتطلقوا البخور<sup>٢٩</sup> — موائد من الفضة والذهب —، ولتعطسوا تمانيلي مثلما أعطيت أنا لتمانيل من كانوا قبلي،<sup>ب</sup> ولتخرجوا تمانلي في اليوم الذي تجدف فيه أياديكم،<sup>ج</sup> حيث تلهجون بالشئاء [على] أبي. سوف يأخذ هذا بعين الاعتبار من أجل [أرفاهية] ما فعلته في —<sup>٣٠</sup> من جديد يوميا كزيادة لما كان من قبل، و٣٣٠٥ أرغفة مختلفة من القربان الملكي، و١٣٢ جرة (دس) من الجعة، ومن الحبوب رغيفان أبيضان، و٢ نجاة من عشب (آح)، و٢ نجاة — طائر (خت عا) مسمن<sup>٣١</sup> — طيور (خت عا) كثيرة،<sup>د</sup> وملء ٥ أوعية من البخور، وجرتا (من) من النبيذ، و٤ أوعية (بج) من العسل، وجرتا (من) من [—]، وجرة (عح) من البيرة، ورغيفا دق أبيضان، و١٥ رغيفا أبيض في

<sup>١</sup> القرايين.

<sup>ب</sup> تمانيل الملوك السابقين التي وضعت في المعبد.

<sup>ج</sup> الرحلة الدورية للإله في النيل أو البحيرة المقدسة.

<sup>د</sup> يتوقف نص بروجش هنا.

<sup>٣</sup> تحتوي هذا القوائم الكثير من الأشياء غير المؤكدة التي تتطلب بحثا خاصا؛ والنسخة التالية قدمت فقط من أجل الاستكمال.

<sup>٤</sup> من الواضح أنه مكيال مجهول (انظر كذلك الفقرة ١٥٩، السطر ٣٧).

<sup>٥</sup> هناك "اشان" بعد "طائر" ليست واضحة، وربما كانت "أزواج".

القرايين، و— قطع لحم شواء من الدهن الطازج،<sup>٣٢</sup> و٦ عزلات برية، و٩ غزلان، و١٢٥ طائر (خت عا) مسمن، و١١٠٠ طائر (خت عا) [مزوج]، و٢٥٨ قطع من طيور (شد)، و٥٢٣٧ قطع من الطيور [المزوجة]، و١٤٤٠ (جرة) من النبيذ، وبخور.

### قرايين للمسلات الأربع

٥٧٢. (من أجل) المسلات الأربع: بخور، و٣١٨ رغيفا أبيض،<sup>٣٣</sup> ١٠٤ حققات من [الب]—خور تساوي ٣٣٤ بدت من البخور، و٢١ جرة (من) من البخور الأخضر، و٥ حققات من المر، و٢٣٦ كعكة ثور، و٢٥٨ كعكة إوز، و٢٤ كعكة مسلة،<sup>٣٤</sup> —.

٥٧٣. الترميم الذي قام به ملك الوجهين القبلي والبحري جسر خبرو رع (حورمحب) من أجل والده آمون رع، سيد طيبة، عسى أن يوهب الحياة من خلاله إلى الأبد مثل رع.

<sup>١</sup> هذا كعك على شكل قمة المسلة؛ وفي برديات اللاهون برلين ترد أرغفة الهرم (بن) من الخبز الأبيض. أما النوعان الآخران فكانا بلا شك مصنوعين كذلك على الهيئة التي يشير إليها الاسم.



## مسيرة أمنحباب

٥٧٤. هذا النص عرض لخدمات ومغامرات ضابط اسمه أمنحباب شارك في حملات تحتمس الثالث (الأسطر ٣-٢٢)، وخدماته اللاحقة في عهد أمنحباب الثاني (الفقرات ٨٠٧ وما يليها، الأسطر ٢٢-٤٦). وهي تمثل ملحقا مهما جدا لحوليات تحتمس الثالث، إلا أنها بكل أسف لا تضع تواريخ الحملات ولا تتبع ترتيبا تاريخيا. ويبدو أن الجندي العجوز

والمغامرات في حياته العملية كما وقعت له، بدون أية محاولة للترتيب الزمني تتعدى التداعي اللاإرادي للأحداث التي تخص نفس الحملة، ثم قام هذا الكاتب بالتسجيل. وقد حفر هذا النص بجوار نقش يصوره على جدار مقبرته، حيث يظهر واقفاً في حضرة أمنتب الثاني، الذي من الواضح أن هذا السرد الخاص بحياته موجه إليه.

٥٧٥. بعد أن يبدأ بمعركة وقعت في النقب (السنة ٣٩) ينتقل إلى ثلاث معارك في نهارين، والاستيلاء على سنچار (السنة ٣٣)، وبلي

محفورة على جدران مقبرته في جبانة طيبة التي أشار إليها سامبليون ( Nonces descriptives, I, 505, Tomb 12) ومن ثم فهي لم "يكتشفها" إيرز كما نكر هو (Zeitschrift der Morgenlandischen Gesellschaft, 30, p. 391). إلا أن إيرز اكتشف النص ونشره: أولا في 3-9, 1873, Zeitschrift für ägyptische Sprache, (التصويبات قام بها إيرز وشترن، المرجع السابق ٦٣ و٦٤).. ونشر مرة أخرى في Chabas, Mélanges égyptologiques, III, Pls. XVI-XVII (من Zeitschrift für ägyptische Sprache, والتصويبات قام بها شترن، المرجع السابق، ١٨٧٥، ١٧٤). ثم نشره إيرز بقدر أكبر من الدقة في 391-30, Zeitschrift der Morgenlandischen Gesellschaft, 416 and 3 plates; ibid. 31, 439 ff غير أن فايري نشره بطريقة غير صحيحة بالمرءة في "Sept tombeaux thebains de la XVIII<sup>e</sup> dynastie," in Mémoires de la mission française au Caire, V, 238-40, ونشر سيوبرج التصويبات في Sjöberg, Sphinx, I, 18-20. انظر كذلك CXXV, O- Piehl, Inscriptions, I, CIX, F-XIII, G, and Pls. CXXVII, P and pp. 87-92. ولينين بالشكر لكرم مستر نيوبيري بالنسبة لنسخة النقل الدقيقة التي تضيف بعض القراءات الجديدة.

۲۹۰

تلك الاستيلاء على قادش (السنة ٣٠). واسم البلد التالي (— حـ) مشوه، وتعبه معركة في تحسي (ربما في السنة ٣٥)، وصيد الفيل في نابي (السنة ٣٣)؛ بينما تنتهي المجموعة بكاملها، كما ينبغي، بحصار قادش في حملة تحتمس الثالث الأخيرة في السنة ٤٣. ولو رتبنا الأمور ترتيباً زمنياً لوجدنا أن أمنحباب يسجل الحملات التالية:

الحملة السادسة، السنة ٣٠ —  
الاستيلاء على قادش (الفقرة ٥٨٥).

الاستيلاء على قانس /  
الحملة الثامنة، السنة ٣٣ -  
الاستيلاء على سنجار؛ ثلاث معارك في نهارين (الفقرات  
٥٨١-٥٨٤ و ٥٨٨)، وصيد الفيلة في نايبى (الفقرة ٥٨٨).  
السنة ٣٥ -

الحملة العاشرة، السنة ٥٨٧. معركة في تحسي (الفقرة ٥٨٧).  
الحملة الرابعة عشرة، السنة ٣٩ - معركة في النقب (الفقرة ٥٨٠).  
السنة ٤٢ -

الحملة السابعة عشرة، السنة ٤٢ -  
حصار قاش (الفقرة ٥٨٩)

الحملة الثانية  
حصار قاش (الفقرة ٥٨٩)  
يعقب الحملات عيد في طيبة، ربما عيد الرابع عشر من شهر  
بشنس عند عودة تحتمس الثالث من حملته الأولى (الفقرة ٥٥٠). ويروى  
بعد ذلك موت الملك العجوز بالتاريخ، ومنه يمكننا حساب طول عهده؛  
ثلاث وخمسون سنة وعشرة أشهر وستة وعشرون يوماً.

٥٧٦. تقدم لنا هذه السيرة لمحات خاطفة عن المهام الشاقة التي اكتتفت حملات تحتمس الثالث التي تقدم لنا الحوليات القليل عنها، أو لا تقدم شيئاً بالمرّة. جاءت الحملة الأولى في نهارين (السنة ٢٣) بثلاث معارك أبرز فيها أمنحباب نفسه؛ ولا تذكر الحوليات من بين هذه المعارك سوى معركة واحدة، دون الإشارة إلى المكان الذي وقعت فيه.



٥٧٧. تتطابق مغامرات أمنمحاب هذه بالطبع مع مغامرات عبد كبير غيره، وهو ما كان من نصيب الجندي المصري في سوريا. وقد وجد بعضها مكاناً في الفولكلور، وبقيت إحداها في قصة استيلاء نحوي. وهو أحد قادة تحتمس الثالث على يافا وهو أمر تؤكد حقيقته مفرته وبعض الآثار الأخرى المعاصرة له. ويعود تاريخ مخطوطة القصة إلى مائتي سنة بعد ذلك.

٥٧٨. وإلى جانب سيرة أمنمحاب، كانت مقبرته تحتوي على مجموعة من المناظر التي تصوره وهو يمارس بعض وظائفه باعتباره نائباً للجيش، وخاصة تقديم ضباط سلاح الإمداد والتموين للملك ليعرضوا تقريراً (؟) عن صيانة الجيش. كما تحتوي مقبرته على إشارات إلى حياته العملية، مثل تلك التي في ألقابه:

مرافق جلالتة في حملاته في بلاد الجنوب والشمال، الذي لا يفصل عن سيد الأرضين في ميدان القتال في ساعة صد ملايين الرجال. ومن الواضح أنه كان أثيراً لدى تحتمس الثالث، وربما كان يدين بالفضل لزوجته، التي كانت مربية ملكية، ربما لتحتمس الثالث نفسه.

أ جزء من ظهر (الصفحات الثلاث الأولى) بردية المتحف البريطاني المعروفة باسم Harris 500. نُشر النص أولاً في Maspero, *Etudes égyptologiques*, I, Pls. I-III مع ترجمة وهوامش ص ٥٣-٦٦. كما أنه مترجم في Goodwin, *Transactions of the Society of Biblical Archaeology*, III, 340-84 المرجع السابق، المجلد الأول، ٥٣-٦٦. وهناك ترجمة بتصرف تعتمد على ماسبيرو في قام بها بتري في Egyptian Tales, II, 1-7.

ب هناك قائمة بها في Maspero, *Etudes égyptologiques*, I, 68 f. انظر كذلك Devéria, *Bibliothèque égyptologique*, IV, 35 ff ولكن لابد أنها كانت معروفة للسكان المحليين في القرن الماضي حين نُهبت. ج هذا المنظر مكرر في مقبرة باح سوخر الذي كان منصبه مشابهاً لمنصب أمنمحاب (Mém. de la mission française au Caire, V, 289). د Mém. de la mission française au Caire, V, 245.

## مقدمة

٥٧٩. الضابط أمنمحاب؛ يقول: "كنت الشخص شديد الإخلاص والولاء للمليك له الحياة والرفاهية والصحة، وباعت السرور بقلب ملك الوجه القبلي، ومحل ثقة قلب ملك الوجه البحري. لقد تبعت سيدي في حملاته في البلاد الشمالية والجنوبية، حيث رغب في أن أكون رفيق قدميه، بينما كان في ميدان قتال انتصاراته، حين كانت جسارته تقوي القلب."

## معركة في النقب

٥٨٠. "حاربت يذا بيد في أرض النقب." وقد أحضرت ثلاثة رجال، آسيويين، كأسرى أحياء."

## معركة في نهارين

٥٨١. "حين وصل جلالتة إلى نهارين" أحضرت ثلاثة رجال من القتال هناك؛ وقد وضعتهم أمام الملك كأسرى أحياء."

## معركة في وعن

٥٨٢. "مرة أخرى حاربت يذا بيد (في) تلك الحملة التي في

أ مرممة من نص في Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1876, 100, I, 2. وقد سبقني بيل في هذا الترميم، المرجع السابق، ١٨٨٥، ٦١، حيث المقطع تي (بينما) الذي يقدم جملة اسمية، لم يكن مفهوماً بعد (لا علاقة له بـ "مر" (بقي). ب من الواضح أن هذه هي النقب العبرية = "البلاد الجنوبي"، وكانت الحملة الرابعة عشر ضد البدو (الشاسو) في هذه المنطقة. ج وقعت المعارك الثلاث التالية أثناء حملة في نهارين، ربما تلك التي قامت في السنة ٢٣ (القرات ٤٧٦-٤٧٨)، كما يذكر هو معركة أخرى في نهارين تتطابق مع تلك التي وقعت في السنة ٣٥.



أرض مرتفعات وعن<sup>١</sup> إلى الغرب من حلب (خربو). لقد أحضرت ١٢ أسيويا كأسرى أحياء، و ١٣ رجلاً، و ٧٠ حماراً، و ١٣ أرماً<sup>٢</sup> برونزياً، وكان البرونز مكفناً ب — ذهب<sup>٣</sup> —.

### معركة قرقيش

٥٨٣. "مرة أخرى حاربت (في) تلك الحملة في أرض قرقيش. وقد أحضرت —<sup>١</sup> كأسرى أحياء. وعبرت ماء نهارين وهم في يدي إلى —<sup>٢</sup>، و[وضعت]هم أمام سيدي. وقد كافاني بمكافأة كبيرة. بيانها كالتالي: —<sup>٣</sup> —".

معركة سنچار ٥٨٤. "شهدت الانتصارات الملكية للملك من خبر رع (تحتس (الثالث)، وذهب الحياة، في بلاد سنچار، حين أحدث مذابحة عظيمة<sup>١</sup> إليهم. وقد حاربت يدا بيد أمام الملك، وجنت من هناك بيد. وأعطاني ذهب التكريم، وقائمة بذلك: —<sup>٢</sup> — خلقتان من الفضة".

### الاستيلاء على قاش

٥٨٥. "مرة أخرى شهدت شجاعته، حين كنت بين أتباعه. لقد استولى على [مدينة] قاش<sup>١</sup>. لم أغب عن المكان الذي كان فيه، وقد جنت برجلين،<sup>٢</sup> سيدين (مراينا) [أسيرين حيين، ووضعتهما]<sup>٣</sup> أمام الملك، سيد الأرضين، تحتس (الثالث)، الذي يعيش للأبد. وقد أعطاني الذهب لشجاعتي، أمام الناس كافة — — — ؛<sup>٤</sup> قائمة بذلك: من أنقى الذهب اسد، وقلدتان ونبابتان<sup>٥</sup> و؛ أساور معصم".

### حملة في بلد غير معروف

٥٨٦. "رأيت سيدي في — — — في كل أشكاله في

<sup>١</sup> طابقها مولر (Asien und Europa, 259 f) بمرتفعات (جبل الأقرع) على الشاطئ الجنوبي من الجزء المتجه إلى البحر من نهر العاصي عند أنطا كيا. ولكن تست (مرتفع) لا تعني "عوفر" وربما كان من الأسهل بكثير على الكاتب تعريف جبل الأقرع بذكر نهر العاصي، بدلاً من حلب البعيدة. من الواضح أن مرتفعاً ما ليس بعيد عن حلب هو المقصود، وهو ما ينطبق بشكل كبير على جبل سمعان (ارتفاعه ٢٧٠٠ قدم). وهو ينحرف قليلاً شمال غرب حلب، غير أن المصريين لم يكونوا يحملون بوصلة، وأي مسافر في زمننا الحاضر كان سيتحدث عنه على أنه غرب حلب، ويرجع إلى جدول الاتجاهات الخاص به لمعرفة الاتجاه الدقيق. إلا أن غرب أطلالا بجوار دانا إلى الغرب مباشرة من حلب على مرتفع يصل إلى ١١٠٠ قدم تقريباً، وهو ما ينطبق عليه الوصف كذلك.

<sup>٢</sup> ترجمة بروجش (13): "Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1873, 144). Wurrspiesse von Eisen un mit Gold ausgelbet (حسمن) تسبق كالمعتاد، ثم يلي ذلك الشيء المصنوع منها، أي "ننب"، وهي الأداة التي يحمل كل من الرجال الثلاثة عشرة الأسرى واحدة منها. وهناك ذكر للخوذات مطعماً و ١٣ طقم درع" ذكرت كذلك في حملة نهارين التي شنت في السنة ٣٥، السطر ٤١ (الفقرة ٥٠١).

<sup>٣</sup> كانت تلك على المستقعات الشمالية المذكورة في الحوليات (الفقرة ٤٧٩، السطر ١٨).

<sup>٤</sup> كانت لأحمس ابن أبانا مغامرة مشابهة، انظر الفقرة ٤٦٥. مرممة من السطر ١٦.

<sup>١</sup> سنچار التي جاء ذكرها في رسائل العمارنة هي قلعة سنچار الحالية على نهر العاصي جنوب حماة؛ انظر 71 Ebers, Georg, Festschrift für Georg Ebers, 185, n. 3. Müller, Asien und Europa, 185, n. 3. Maspero, Struggle of the Nations. وقد استولى عليها في السنة ٣٣ في حملة نهارين. حدث ذلك في السنة ٣٠ (انظر الحوليات، الفقرة ٤٦٥). بل "سيدين". انظر Breasted, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, March, 1900, 7 f. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, 30, Taf. II, 1. 16. "عف" كما في السطر ٢١.



بلاد أطراف<sup>١</sup> [الأرض] — — — ها<sup>١٨</sup> — — — وبعد ذلك رقيت إلى — — —  
— الجيش، مثل — — —

### معركة تحسي

٥٨٧. "مرة أخرى شهدت انتصاره في بلاد تحسي الخامسة.  
في مدينة ميريو — — — حاربت يداً بيد فيها أمام الملك. وقد جنت  
بأسويين، ٣ رجال أسرى أحياء.<sup>٢٠</sup> وحينذاك أعطاني سيدي ذهب  
التكريم، وقائمة بذلك: قلانتان ذهبيتان، و٤ أساور للذراع، ونباتان.  
وأسد، وأمة، وعبد."

### صيد الفيلة في نايب

٥٨٨. "مرة أخرى [شهدت] عملاً عظيماً آخر قام به سيدي  
الأرضين في نايب. فقد اصطاد ١٢٠ فيلاً، للحصول على أنيابها و[—].  
وقد عالجت أكبرها الذي هجم على جلالته؛ إذ قطعت يده<sup>٢١</sup> وهو حي  
[أمام] جلالته، بينما كنت أقف في الماء بين صخرتين.<sup>٢٢</sup> وحينذاك  
كافأني سيدي بالذهب؛<sup>٢٣</sup> فقد أعطى — — — و ٣ خلل."

### حصار قادش

٥٨٩. "أطلق أمير قادش<sup>٢٤</sup> فرساً<sup>٢٥</sup> أمام [الجيش]، ولكي

<sup>١</sup> انظر الحوليات، السنة ٣٥، السطر ٣٨ (الفقرة ٤٠٨) و "أنشودة النصر" (الفقرة ٦٦١،  
السطر ٢٠). ربما كان ذلك أثناء المسير من الساحل إلى نهارين في الحملة الثانية ضد  
ذلك البلد.

<sup>٢</sup> لا شك في أن الخرطوم هو المقصود.

<sup>٣</sup> ربما كان الفيل الجريح يطارده ولجأ هو إلى ما بين الصخرتين.  
<sup>٤</sup> في الحملة الأخيرة لتحتمس الثالث في السنة ٤٢ (الفقرة ٥٣١) وآخر ما ذكره  
أمنحباب.

التي دخلت وسط الجيش. وقد طاردها<sup>٢٦</sup> على قدمي وبسيفي  
ونشرت بطنها، وقطعت ذيلها ووضعته<sup>٢٧</sup> أمام<sup>٢٨</sup> الملك، بينما حمّد الإله  
على ذلك<sup>٢٩</sup> وقد منحني<sup>٣٠</sup> الفرحة التي غمرت جسدي (أبـ) بالبهجة  
التي وهبني إياها."

### هجوم على قادش

٥٩٠. "أرسل جلالته كل رجل مقدام في جيشه كي ينقب السور  
الذي أقامته قادش لأول مرة.<sup>٣١</sup> وكنت أنا من نقبه، حيث كنت أول  
الشجعان كافة؛ فلم يفعل (سها) أحد قبلي. وانطلقت وجنت<sup>٣٢</sup> برجلين،  
سدين، أسيرين حيين. ومرة أخرى كافأني سيدي بسبب ذلك بـ<sup>٣٣</sup> كل ما  
هو طيب ويرضي القلب من حضرة الملك."

### عيد في طيبة

٥٩١. "قمت بهذا الأسر بينما كنت ضابطاً في البحرية — — —  
كنت قائد [—] [سفينته] — كنت رئيس مساعديه<sup>٣٤</sup> في الرحلة — — —  
— في عيده الجميل<sup>٣٥</sup> أوبت، حين كانت الأرض قاطبة في تهليل."

<sup>١</sup> بغرض إثارة ذكور الخيل التي تجر العربات المصرية وبذلك ترتبك صفوفهم. غير أن  
أمنحباب يقفز من على عربته ويطاردها "على قدميه" ويقتلها. انظر Brochardt, *Zeitshrift für ägyptische Sprache*, 31, 62 f.

<sup>٢</sup> حرف الجر غير كامل.  
<sup>٣</sup> ترد هذه العبارة كثيراً، حيث تشير إلى شكر الملك على إخلاص عبده، مثل أمنحبات  
(المجلد الأول، ٥٢٠، السطر ١٤) وتشير صيغة المبني للمجهول إلى أن الملك هو  
الذي قدم الشكر.

<sup>٤</sup> بدل.  
<sup>٥</sup> ربما كان هذا احتفال عيد أوبت الجنوبي في الرابع عشر من شهر بابة، بعد العودة من  
الحملة الأولى (الفقرة ٥٥٠)، التي يرونها أمنحباب هنا.



## وفاة تحتمس الثالث

٥٩٢. أنظر،<sup>٣٥</sup> لقد استوفى الملك حياته التي دامت سنوات طويلة. رائعاً في شجاعة [قوة]،<sup>٣٦</sup> ونصر؛ من السنة ١ حتى السنة ٥٤، الشهر التاسع من الفصل الثاني، اليوم الأخير<sup>٣٧</sup> (من الشهر) من عهد [جلالة] الملك من حيث رع (تحتمس الثالث) المنتصر. لقد صعد إلى السماء، وانضم للشمس<sup>٣٨</sup>؛ حيث اختلطت الأطراف الإلهية بذلك الذي أنجبه.

## ٥٩٣. بناء على المعلومات التي قدمها لوجران حتى الآن، مر

المستحيل تجميع كل الكسر التي عُثر عليها حتى الآن، إلا أن القيمة التاريخية الكبيرة للأثر واضحة، حتى من الكسر. وهو يحتوي على سجل حياة تحتمس الثالث العسكرية كتفسير لمصادر المواد باهظة الثمن المستخدمة في هذا الصرح وغيره من الأعمال في معبد الكرنك. وهو

<sup>١</sup> هذا هو الثالث عشر من الشهر السابع (برمهات)؛ وبما إنه توج في الرابع من الشهر التاسع، فإنه ينقصه شهر وأربعة أيام كي يكمل سنته الرابعة والخمسين، حيث توفي في السابع عشر من مارس، بينما كانت سنته الرابعة والخمسون ستكمل في التاسع عشر من أبريل التالي (حيث كان تتويجه مبكراً ثلاثة عشر يوماً عن اليوم الذي توج فيه قبل ذلك بأربعة وخمسين يوماً). وإذا كان قد ولد قبل تولي أبيه العرش، وهو ما يبدو محتملاً، فقد كان في الرابعة والثمانين من عمره على الأقل عند وفاته. هذه العبارة ترجمها بروجش (1873, 144) *Egyptische Sprache*.<sup>١٣٤</sup> :  
إيني (الفقرة ٤٦، السطر ٤) هناك تصريح بالضمير "هو"، مما يجعل ترجمة بروجش مستحيلة. انظر كذلك المجلد الرابع، ٩٨٨.  
<sup>٢</sup> كسر من مدخل جرانيتي كبير ارتفاعه حوالي أربعين قدماً، ويتخلل الصرح السابع (مخطط بيديك)، في أقصى شمال الصروح الجنوبية، كان قد عثر عليها لوجران في سبتمبر/أكتوبر عام ١٩٠١، ونشرها في *Annals du Service*, II, 272-79, IV, Pl. III والنقش، الذي يتكون من سطور رأسية، كان موجوداً منه أربعة عشر على الأقل، وحسب ما يقوله لوجران فإن طول أسطره مجتمعة (إذا وضع الطرف في الطرف) يصل إلى ٢٠٠ متر. ومن بين هذا كله لا تحتوي الكسر الباقية سوى على جزء صغير.

٢٩٨

بدأ بتتويجه وينتقل إلى عهد تحتمس الثاني، ويقدم أهم دليل على مشاركة تحتمس الثالث الحكم مع تحتمس الثاني<sup>١</sup> الذي يدعوه "أب" - ساه بشكل رسمي، باعتباره سلفه، كما هي العادة على الآثار حين الإشارة إلى الفرعنة المتوفين. وبعد ذلك ينتقل السجل إلى الحملة الأولى، ومعركة مجدو، وحصار مجدو، والاستيلاء عليها، والأسرى، ونقل الأسرى والأملاط إلى الكرنك. وليس مؤكداً إن كانت الحملات المتعاقبة جرى تناولها حينذاك أم لا. وعلى أي الأحوال فقد تضمن السجل رواية للحملة الثامنة المهمة، التي وقعت في السنة ٣٣، حين غزا تحتمس الثالث بلاد الفرات لأول مرة. ومع بعض الحذف للأجزاء المشوهة الذي اقتضاه الطابع شديد التشظي لجزء من المادة، فإن نصوص الكسر كما يلي:

## الكسرة الأولى<sup>ب</sup>

٥٩٤. السنة ١، الشهر الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع)، اليوم الرابع،<sup>٢</sup> جرى تتويج ابن الملك

## الكسرة الثانية<sup>ج</sup>

٥٩٥. أمامي داخل الـ - . لقد كُلفت بتولي ملك الأرضين على عرش الكاب، منصب خبري بجوار أبي الإله الطيب، ملك الوجهين القبلي والبحري، عا خبر أن رع (تحتمس الثاني)، الذي وهب الحياة للأبد .....

<sup>١</sup> كتلة عتب عثر عليها بتري في أبيدوس عام ١٩٠١ (Abydos, I, Pl. I.XI, 2; LXUV, and p. 30)، وهي تبين الاسمين معاً، باعتبارهما مشتركين في الحكم أثناء العمل في معبد أبيدوس الخاص بالأسرة الثامنة عشرة. Legrain's E. 279.  
<sup>٢</sup> انظر الحوليات، الفقرة ٤١٧.  
<sup>٣</sup> تجميع لوجران لكسر عديدة، ٢٧٦، ٢٧٧.







الامتداد الشرقي لمعبد الكرنك؛ ذلك أنه كان مبنى على قدر من الأرض بحيث كان لابد من زحزحة مقصورة قديمة للإله نون ناحية الشرق.

٦٠٠. كان هناك سبب، مازال متجاهلاً حتى الآن، لإقامة تحتمس الثالث لتلك الأبناء الشرقية، لابد من الإشارة إليه هنا. فالبناء الأعمى بهو المدخل لمعبد الكرنك، وفي ذلك الوقت كان أكبر بهو في المبنى. وكان الوحيد الذي الكبير بالقدر الكافي لموكب الإله، مثل ذلك الذي حُرِز هنا حين أُنشِئ الكهنة تحتمس الثالث ملكاً. وبات ذلك البهو غير صالح للاستعمال بسبب وضع حشيشسوت الغريب لمسلتيها هناك (الفقرة ٢٠٤). وهو الآن بهو بلا سقف وبه مجموعة صغيرة من ستة أعمدة في طرفه الشمالي. من بين هؤلاء أربعة أعمدة أصلية من خشب الأرز خاصة بتحتمس الأول، التي جددتها تحتمس الثالث الآن مسجلاً التجديد على أحدها، كما يلي:

٦٠١. 'أقام' (تحتمس الثالث) أثراً له من أجل أبيه آمون رع، حيث أقام له [٤ أعمدة] من الحجر الرملي وضعت [في] بهو الأعمدة، [تجديداً لذلك الذي أقامه أبو آله الإله الطيب، سيد القرابين (أي

١ طبقاً لما جاء على مذبج عُثِر عليه في الكرنك، كان هذا المبنى يسمى من خبر رع مجيد في الآثار" (1879, 137, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*). وقد أبلغ عن مذبج مشابه في سالونيك (المرجع السابق، ١٨٦٨، ٧٨ وما يليها)، وربما تطابق مع الأول. انظر كذلك الفقرة ٥٦٠ للاطلاع فقط على ورود آخر للاسم في عهد تحتمس الثالث. وهذا الاسم لقدس أقداس تحتمس الثالث كان لا يزال مستخدماً في عهد تكلوت الثاني، بعد ٦٥٠ سنة (المجلد الرابع، ٧٥٣).

٢ نُشر في *Piehl, Actes de 6<sup>me</sup> Congrès international des orientalistes tenu en 1882 à Leide, IV<sup>me</sup> partie, section 3, pp. 203-19* وقد حُذفت الشذرات غير المهمة. والنص مهتم إلى حد كبير،

تحتمس الأول) من خشب الأرز. ١ [أضاف] جلالتي ٤ أعمدة إلى العمودين ٢ اللذين في الجانب الشمالي، ليكون المجموع ٦ أعمدة، وقد زُخرفت بـ ٣. نُتبت بـ ٤. وذلك الذي جيء به بسبب شهرة جلالتي، كونه جزية تدفعها كل البلاد التي خصصها لي أبي آمون رع، صنعت من الحجر الرملي. وقد جعل ارتفاعها ٣٠ ذراعاً؛ على جانبي المدخل الكبير المهيّب، ٥. في كل الأنحاء. وقد أضاعت الكرنك مثل من الحجر الرملي الذي رسمت عليه صور أبي آمون، مع صور جلالتي، وصور أبي الإله الطيب (أي تحتمس الأول). انظر، أما بالنسبة لما وُجد منها أنه سوف ينقض فأقامه جلالتي بالحجر الرملي لتثبيت هذا المعبد ٦. كالسموات، باقياً على عمدته الأربعة، أثراً كبيراً وعظيماً ومفيداً لسيد الأبدية؛ من الجرانيت والعاج والحجر الرملي ٧. النضة، لصاحب الوجه الجميل (بتاح). أقسم بقدر [رع] لي، [يقدر] تأييد أبي آمون لي، ٨ فقد أقمته من جديد في الجانب الشمالي، ليكون زيادة لما أقامه أبي من قبل.

١ هذه هي الإشارة الأولى إلى وجود أعمدة خشبية في معبد مصري، وهي تبين أن تحتمس الأول شيد بهو بأعمدة من خشب الأرز. (انظر كتابي *New Chapter, 31*).

٢ بيل *Piehl*.  
٣ أي إلى العمودين اللذين كان تحتمس الأول قد أقامهما (الفقرة ١٠٠ والهامش).  
٤ ثلاثة أفعال مبنية للمجهول تتبع "٤ أعمدة"، وهي "زُخرفت" و"نُتبت" و"صنع". وهذا الذكر للمادة يتناقض مع "صنعت من خشب الأرز" (السطر ١) في إشارة إلى الأعمدة الخشبية السابقة للأربعة أعمدة الحجرية الجديدة.

٥ ما يزيد على واحد وخمسين قدماً.  
٦ المدخل الشمالي؛ انظر المخطط *New Chapter, 13*.  
٧ نُقرأ "جميت".  
٨ مستكملة من الشكل الشائع للقسم، كما في نقش ملة حشيشسوت، الفقرة ٣١٨، السطر ٢.



٦٠٢. هكذا أصلح تحتس الثالث الطرف الشمالي من الهيكل وهو الطرف الذي جرى فيه تنصيبه حين أعلن ملكا، غير أن الطرف الجنوبي كان لا يزال بلا أعمدة ولا سقف، وقد أحطت قاعدتا المسند البهو ملائما للمراسم الكبيرة، حيث تمنع المسلات إحلال ما يرد على تلك السقف. ولذلك أقام تحتس الثالث بناء يكتف المسلتين، حيث غطي نصوص حشيسوت وكفاً عن القيام بأية محاولة أخرى لترميم البهو في المكان الذي رفع فيه على العرش. ولكن بما أن بهو الأعمدة الكبير الخاص بالمراسم والاحتفالات كان لا يمكن الاستغناء عنه بالطبع، فقد شيد أبياء أعمدة رائعة لا تزال قائمة في الطرف الآخر من المعبد، أي الطرف الشرقي. وعند عودته من الحملة الثانية<sup>١</sup> في السنة ٢٤، ندد التسييد، وفي الثلاثين من أمشير، أي في الجزء الأخير من فبراير، قبل حوالي شهرين من سفره إلى سوريا في حملته الثانية، وكان هناك احتفال رائع بمراسم وضع الأساس. وعند عودته من الحملة الثالثة، في السنة ٢٥، كان البناء قد ارتفع بالقدر الكافي لأن يسجل على جدران إحدى غرفه النباتات والزهور التي جاء بها من سوريا في تلك السنة (الفقرات ٤٥٠ وما يليها).

### ٦٠٣. تحمل أعتاب المبنى التكريسات التالية:

<sup>١</sup> هذا واضح من حقيقة أن ابنه أمنحتب الثاني أقام أعمدة الطرف الجنوبي (الفقرة ٨٠٥).  
<sup>٢</sup> ليس الحملة الأولى كما سبق وقلت في 39, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*.  
<sup>٣</sup> هذا هو أقدم مقتطف من حولياته؛ فقد تمت المقتطفات المحيطة بقوس الأقداس بعد انتهاء حملاته بالطبع.  
<sup>٤</sup> 31, III, *Lepsius, Denkmäler, Text*, و 159 f, II, و 1313, VI, *Brugsch, Thesaurus*, و *Champollion, Notices descriptives*.

الهيكل (١٠) أنزل له من أجل أبيه آمون رع رب طيبة، حيث أقام له بهو أوسط مهيب من جديد، من الحجر الرملي الأبيض الفاخر (نوع مختلف من حجر طرة الجيري الفاخر).  
 وشكل آخر من هذا التكريس عبارة عن نعت متصل باسم تحتس الثالث: مقيم دار أبيه آمون رع من حجر عيان الجيري الفاخر.

٦٠٤. يصف تكريس آخر ذلك البهو من المعبد الذي خصصه تحتس الثالث للطقوس الجنائزية التي تجري لأسلافه. هو كما يلي:  
 ..... مقيما لهم مسكنا عظيما يعمر ما لا يحصى من السنين، من جديد من حجر عيان الجيري الفاخر الذي يسطع كأفق السماء، حيث أقيم ليكون عملا أبديا. وأمر جلالته بتسجيل أسماء أبائيه، وزيادة قرايبهم، وصنع تماثيل [ ] كي يقرر لها القرايب من جديد، زيادة [ ] ما كان من قبل.

٦٠٥. في إحدى الغرف التي يؤدي إليها هذا البهو، سجل تحتس على الجدران قائمة بالفراعنة أسلافه الذين كانوا يعبدون في المعبد،

<sup>١</sup> تسبقها ألقاب تحتس الثالث.

<sup>٢</sup> "جيري تيب".

<sup>٣</sup> Z في مخطط مرييت (Karnak, Pl. V).  
<sup>٤</sup> 168, و 32, h, *Mariette, Karnak*, وقد حذفت الألقاب والمقدمة التليجية لأول مرة.

<sup>٥</sup> "لأجسادهم؟"

<sup>٦</sup> نقلها بريس إلى باريس حيث توجد الآن في المكتبة الوطنية. وهذه هي قامة ملوك الكرتك الشهيرة. انظر المجلد الأول، ص ١٩٧، الهامش.



وكانت تماثيلهم قائمة فيه. وهذه القائمة هي التي يشير إليها النكريس.  
ويشار كذلك إلى الطابع السلفي للمعبد في نص آخر لتحتمس  
الثالث، يصف المعبد بأنه "أثر من أجل أبيه ملك الوجهين القبلي  
والبحري تحتمس الأول، وأثر من أجل آبائه ملوك الوجهين القبلي  
والبحري".

وكان المهندس المعماري المسئول عن تلك الإضافات الكبيرة هو  
كاهن آمون من خبر رع سنبل الذي يروي بإيجاز صلته بها في نص  
مقبرته (الفقرات ٧٧٢ وما يليها).  
نص البناء الكبير على لوحتنا الجرانيتية كما يلي:

#### النبوءة الإلهية

٦.٦. ١.....<sup>ب</sup> أمر الملك نفسه بأن "يدون بناء على بيان  
النبوءة الإلهية،<sup>ج</sup> إقامة العمانر أمام هؤلاء الذين على الأرض...  
ورغب جلالتي في إقامة أثر لأبي آمون رع في الكرنك حيث أبني له  
مسكنًا يجل الألف، وأزين له خافتت حر نيس، الملك المفضل لدى أبي  
منذ البدء، آمون رع رب طيبة. لقد أقمت له على هذه الكتلة من الحجر  
المعمر،<sup>د</sup> متعاليا ومتعاطما بشكل كبير، منذ... الماء إلى مقصورة  
نون، عند حلول مواسمه.

<sup>١</sup> Brugsch, Thesaurus, VI, 1315.

<sup>ب</sup> الألقاب المعتادة لتحتمس الثالث كاملة.

<sup>ج</sup> لا شك في أن هذا هو نفسه الهاتف الإلهي الذي في نقوش بونت (الفقرة ٢٨٥، السطر ٥، نسجترا) التي تأمر بالحملة. وكذلك بيني تحتمس استجابة لهاتف إلهي.  
<sup>د</sup> يقول مارييت إن هذه اللوحة من "الجرانيت الرمادي" (Mariette, Karnak, Texte, 47)، ولذلك فإن "رودت" لا يمكن أن تعني هنا "حجر جيري".  
<sup>هـ</sup> كما افترض بروجش (Egypt under Pharaohs, p. 180)، هذا المعبد، أو مقصورة  
نون، كانت تقف في سبيل توسيع معبد آمون. ولذلك يبدو أنها أزيلت وأعيد بناؤها في  
مكان أبعد جهة الشرق.

#### إراحة المباني القديمة

٦.٧. شيدته بناء على رغبة (هـ)، وأرضيته بما أقمت له (كما)  
المنور المحيط للمبني من الطوب اللبن، — — [أزلت جدار] [الطوب]  
اللبن كي أوسع هذا المعبد. لقد نظفته، وأزلت (أجزاءه) الخربة، وأزلت  
سجاجة الذي كان بجانبه، وكان يمتد [إلى] الدار. وبنيت هذا المكان  
الذي كان به المنور المحيط، كي أقيم هذا الأثر عليه — — الكرنك.  
لقد أقمت (هـ) من جديد، وحققت ما كان مقررا، ولم أستول على أثر  
لغيري. لقد قال جلالتي هذا بصدق فيما يتعلق بمعلومية كل واحد، فما  
أشد بغضي لقول الأكاذيب، وليس هناك خيال في — — — — — حقا.  
وإني على علم بأنه مسرور بهذا.<sup>ح</sup>

#### شعائر وضع الأساس

٦.٨. أمر جلالتي بإعداد شعائر وضع الأساس<sup>ح</sup> عند [قدوم]  
يوم عيد القمر الجديد،<sup>د</sup> لمد حبيل القياس فوق هذه المبني. السنة ٢٤،  
الشهر الثاني من الفصل الثاني، اليوم الأخير (من الشهر)، في اليوم  
العاشر من عيد آمون في — — استراح الإله (على) عرشه  
العظيم. وبعد ذلك سرت [وراء] أب(ي) آمون، وتقدم الإله في سيره  
للاحتفال بعيدة الجميل هذا. تعجب جلالة هذا الإله الطيب — —  
[أخذ] هذا الإله الموقف [الخاص بـ] مد [حبيل القياس]. وقد وضع

<sup>أ</sup> مع تعديل طفيف للنص.

<sup>ب</sup> أو "أول مرة".

<sup>ج</sup> أي بالحقيقة، وهذه فكرة شائعة.

<sup>د</sup> حرفيا "مد الحبيل" كما السطر ٧ التالي.

<sup>هـ</sup> انظر Brugsch, Thesaurus, VI, 1290 f.

<sup>و</sup> حوالي ثلث سطر.

<sup>ز</sup> أقل من ثلث السطر.



جلالته أمامه عند هذا المبنى الذي أمر به جلالته. <sup>١</sup> وانتبه حلالته لهذا  
المبنى <sup>٢</sup> تقدم [جلالة] هذا الإله؛ واحتفل بالعيد الجميل. <sup>٣</sup>  
أجل [سيدى]. وبعد ذلك ذهبت لمد حبل القياس على ذلك الذي <sup>٤</sup>  
أمامه. لقد [ ] — — — العيد الأول لمد الحبل. انظر، لقد رغد جلالة  
هذا الإله المبجل في القيام بمد الحبل بنفسه <sup>٥</sup>  
الكبيرة التي أداها له أبوه [أمون]. <sup>٦</sup> انتبه جلالته أيما انتباه حين رأى الأعاصير  
قدوم جميل لبدء هذا المبنى، الباقي <sup>٧</sup> اتسع قلبي عند كل  
العظام الذين في الكرنك والآلهة والإلهات <sup>٨</sup> كل أسماء الآلهة  
جميعاً وهللوا. وبعد ذلك <sup>٩</sup> الإلكثروم الذي أقامه له  
[جلالتي] <sup>١٠</sup> <sup>١١</sup> <sup>١٢</sup> <sup>١٣</sup> <sup>١٤</sup> <sup>١٥</sup> <sup>١٦</sup> <sup>١٧</sup>

### نص بناء معبد بتاح بالكرنك

<sup>١</sup> أكثر من نصف سطر. ما زالت النهايات القصيرة المتبقية من الثمانية أسطر ذات  
علاقة بهذا البناء، ولكنها لا تقدم شيئاً حاسماً يمكن تحديده بها.  
<sup>٢</sup> مهشم جزئياً.  
<sup>٣</sup> ثلثا سطر تقريياً.  
<sup>٤</sup> انظر Brugsch, Thesaurus, VI, 1291. لا أفهم الفقرة، ولا يبدو لي تفسير  
محتملاً.  
<sup>٥</sup> ما يزيد على ثلثي السطر.  
<sup>٦</sup> حوالي ثلاثة أرباع السطر.  
<sup>٧</sup> حوالي أربعة أخماس السطر.  
<sup>٨</sup> لا بد أن ما تبقى من اللوحة كان يحتوي مقدار ما سبق من الأسطر على الأقل.  
<sup>٩</sup> لوحة كبيرة من الجرانيت ارتفاعها ١,٥ متر وعرضها ٠,٧٤ متر، وسبكها ٠,٣٢  
متر، عُثر عليها في معبد بتاح بطيبة، موجودة الآن بمتحف القاهرة؛ وهي بدون رقم  
حتى الآن. نشرها ماسبيرو وترجمها في Comptes de l'académie des  
inscriptions et belles-lettres, 1900, Tome I, 113-23  
الأصل. ونشر مرة أخرى في Legrain, annals, III, 107-11. وكانت لدي كذلك  
نسخة من الأصل تفضل شيفر بإعارتي إياها.

٦٠٩. يسجل هذا النص كيف وجد تحتس الثالث معبد بتاح،  
الواقع إلى الشمال مباشرة من بهو الأعمدة الكبير في الكرنك، مبنياً  
بالطوب اللبن وبأعمدة وعصادات أبواب من الخشب، وأخذ الخراب ينال  
منه. أما مناسبة إعادة البناء، أو على الأقل القرايين الجديدة، فهي العودة  
من الحملة الأولى، ويتضمن النص إشارات مهمة (الفقرة ٦١٦) إلى  
حصار مجدو والاستيلاء عليها في تلك الحملة. ومن الأسلاب التي تم  
الحصول عليها بهذه الطريقة زُود المعبد بأثاث جديد غالي الثمن. وبما أن  
هذا المعبد كان أحد أماكن توقف آمون حين كانت مواكبه تتحرك من  
معبد الكرنك في كل أيام الأعياد، فقد كانت القرايين تقدم لأمون في هذه  
معبد الكرنك في كل أيام الأعياد، وفي تلك الأوقات كذلك كان الكهنة  
المناسبات (الفقرتان ٦١٥ و ٦١٧). وكذلك تمثل الملك الذي كان يُحمل في الموكب  
الون يتلقون القرايين، وكذلك تمثل الملك الذي كان يُحمل في الموكب  
(الفقرة ٦١٨)؛ وقد زيد القريان اليومي المقدم لبتاح (الفقرة ٦١٩) بقرايين  
(الفقرة ٦٢٠)؛ وقد زيد تلك القرايين مرة (الفقرة ٦٢٠). وزيدت تلك القرايين مرة  
جديدة معينة قُريت لأول مرة (الفقرة ٦٢٠). وزيدت تلك القرايين مرة  
أخرى عند عودة الملك من حملته اللاحقة في شهر سبتمبر (الفقرة ٦٢١).  
وينتهي النص بتقديم قرايين للإله موت-حتحور (الفقرة ٦٢٢).  
هذه القرايين كلها "من أجل حياة وازدهار وصحة الفرعون؛ أي أنها  
أضحيات رسمية باسمه كانت تبدأ بمجرد تتويج الملك (راجع الفقرة ٥٧).

٦١٠. شوهت اللوحة تشويهاً شديداً حين أدى اضطهاد إخناتون  
إلى كشط كل النص وكل ذكر للآلهة الأخرى. وهذا التشويه مهم حيث  
يبين أن اضطهاد إخناتون لم يقتصر على آمون فحسب. واعتاد مرممو  
سيئي الأول في طيبة وضع اسم آمون حتى أنهم وضعوه هنا حيث تدل  
الألقاب بوضوح على أن بتاح كان موجوداً في الأصل.



٦١١. ينسب نص التكريس الموجود على جدار معبد بتاح النناء كذلك إلى تحتمس الثالث، الذي يقول عنه: [أقام-ه] أثر له<sup>١</sup> من أجل أبيه بتاح، جميل الوجه، سيد

"حياة الأرضين"، المقيم في المقر العظيم؛ حيث أقام دار بتاح من جديد أفضل المدرجات. إنه [—] أجمل مما كانت عليه من قبل. انظر، لقد وجد جلالتي هذه الدار من الطوب — — — للأسلاف. وأمر جلالته بأنه يقام له هذا المعبد من الحجر الرملي، ويؤسس كعمل أبدي، ويزدهر، أثر باق — —، <sup>٢</sup> يقيمه له ابنه، ابن رع تحتمس (الثالث).

٦١٢. يعلو نص اللوحة هذا نقش<sup>٣</sup> وفي أسفل منتصفه السجل التالي لترميم سيتي الأول:

ترميم الأثر الذي أقامه الملك من ماعت رع (سيتي الأول) في دار أبيه بتاح.

جهة اليمين، تحتمس الثالث يقدم النبيذ لبتاح. خلف الملك الزوجة المقدسة (حمت نتر) سائيعج<sup>٤</sup> تقدم الدهان العطري. جهة اليسار، وأمام الإله نفسه، تحتمس الثالث يقدم قرباناً من الماء، تليه الأميرة نفسها؛ حيث تقدم الدهان مرة أخرى،

النص الذي أسفل النص كما يلي:

<sup>١</sup> Brugsch, Thesaurus, V, 118 = Lepsius, Denkmäler, Text, III, 7 = Legrain, Annales, III, 98, 99

<sup>٢</sup> الترميم في Lepsius, Denkmäler, Text ليس صحيحاً؛ وترميم لوجران مستحيل. <sup>٣</sup> محاذ إخناتون اسم بتاح. انظر 8, Lepsius, Denkmäler, Text, III, 8. هذا النقش كسطة إخناتون بالكامل.

<sup>٤</sup> ربما جرى ترميم الاسم بطريقة خطأ، ويؤكد ماسبيرو أنه رأى آثار اسم مريت رع، ولكن شيفر لم ير شيئاً من هذا. <sup>٥</sup> اسمها هنا أصلي.

## مقدمة

٦١٣. يعيش حورس ..... تحتمس الثالث، محبوب بتاح جنوب جداره، في طيبة، الذي وهب الحياة للأبد.

## بناء المعبد الجديد

٦١٤. "يامر جلالتي<sup>١</sup> ببناء معبد بتاح جنوب جداره في طيبة، وهو موقف (محطة) (واحيث) أبي آمون رع رب طيبة، الذي [—] فيه في يوم "إحضار الإله"، وكل أعياده خلال السنة، حين يسير إلى خزانة الجنوب (تب رسي). انظر، لقد وجد جلالتي معبده مبنياً من الطوب والأعمدة الخشبية،<sup>٢</sup> وعضادات أبوابه من الخشب، وقد بدأ الخراب ينال منه. "يامر جلالتي بمد الحبل على هذا المعبد من جديد، على أن يبنى من الحجر الرملي الفاخر، وتكون الأسوار المحيطة به<sup>٣</sup> من الطوب، عملاً يدوم للأبد. "لقد أقام جلالتي له أبواباً من خشب الأرز من أفضل المدرجات، وغشيت بالنحاس الآسيوي [المطابق لـ] (خفت) دار بتاح من جديد، باسم جلالتي. "ولم يحدث أن أجري له شيء كهذا قبل جلالتي.

## معدات جديدة للمعبد

٦١٥. لقد جعله جلالتي ثرياً، وجعله أعظم مما كان عليه من قبل. لقد كسوت له مقره العظيم بالإلكثروم من أفضل البلاد. كل الأواني من الذهب والفضة وكل حجر رائع ثمين، والملابس من الكتان الفاخر،

<sup>١</sup> النص به الصقر حورس على العلم، مستخدماً لضمير المتكلم حين يتحدث الملك في سائر النص.

<sup>٢</sup> نتوقع فعلاً ما مثل "يستريح" أو "يستدير"، ولكن النص لا يبين إلا الفعل "يعطي" ومساحة خالية صغيرة جداً.

<sup>٣</sup> عن الأعمدة الخشبية في المعبد، انظر الفقرة ١٠٠. <sup>٤</sup> أي سياج المعبد.



والكتان الأبيض، والدهانات من مكونات مقدسة، لأداء شعائره السارة في أعياد<sup>١</sup> بدايات المواسم، التي تجرى في المعبد، حين أمر جلالتي<sup>٢</sup> سار يسير وأن يتولى عرشه.

**قرايين عند العودة من الحملة الخامسة ٦١٦.** ملأت معبده بكل ما هو طيب، بالثيران والإوز والبخور والنبذ وقرايين من<sup>٣</sup> كل أنواع الفاكهة، عند عودة جلالتي من (حر) بلاد رنتو، في الحملة المظفرة الخامسة، التي<sup>٤</sup> وهبني إياها أبي آمون حين أعطاني كل بلاد جاهي المتحالفة<sup>٥</sup>. وقد حبسوا في مدينة واحدة. لقد دخل الخوف من جلالتي قلوبهم، وسقط<sup>٦</sup> (وا)٧ وتسفلوا خفية؛ وحين وصلت إليهم لم يكن قد بقي<sup>٨</sup> بينهم من يتحرك (وتوت). حبستهم في مدينة واحدة، وبنيت حولهم سوراً سميكاً، كي<sup>٩</sup> —مناخيرهم من نفس الحياة، بشجرة<sup>١٠</sup> أبي آمون الذي يرشدني إلى طريق الفلاح بكل خططه الطيبة التي وضعها من أجل جلالتي. لقد جعل انتصارات جلالتي أعظم من (انتصارات) أي ملك قبلي.

### قرايين جديدة لآمون

**٦١٧.** <sup>١١</sup>أمر جلالتي بتزويد مذبحه بكل ما هو طيب. وأمر جلالتي بإضافة القرايين من جديد من أجل أبي آمون في الكرنك،<sup>١٢</sup> حين

<sup>١</sup> ضمير الوصل هذا (ردين ني إتي) شائع. وترجمة ماسبيرو "à mon père, etc".  
<sup>٢</sup> يبين هذا مدى اتساع جاهي، ومن الواضح أنها تتعدى حدود فينيقيا.  
<sup>٣</sup> جرى ترميم النص في هذا الموضع، وربما يكون غير صحيح، وقد يكون "سقط" (آخر) عبارة عن الأداة "ثم، وهكذا".  
<sup>٤</sup> فعل ما مثل "يمنع".

يستريح هناك: <sup>١٣</sup>أكومة من القرايين مزودة بكل شيء<sup>١٤</sup> ليوم "إحضار الإله" وكل عيد من أعياد آمون، حيث يكون زيادة عما كان من قبل، من أجل حياة ورفاهية وصحة جلالتي<sup>١٥</sup>.

**قرايين للكهنة والتمثال الملكي ٦١٨.** الآن،<sup>١٦</sup> حين يرضى جلالة هذا الإله المهيّب بقربانه (إخت)، طبع كوم من القرايين مزود بكل شيء<sup>١٧</sup> كي يوزع على كهنة معبد أبي آمون النيوين في الكرنك؛<sup>١٨</sup> وأكوام من القرايين مزودة بكل شيء<sup>١٩</sup> وبخبز<sup>٢٠</sup> "الانطلاق" (كي يوزع) أمام تمثال ملايين السنين الخاص بجلالتي الذي يسمح لهذا المعبد الواقع داخل ملك جلالة<sup>٢١</sup> هذا الإله المهيّب، من أجل هذا القربان،<sup>٢٢</sup> واسمه<sup>٢٣</sup> من خبر رع عظيم القرايين<sup>٢٤</sup>.

### قرايين لبتاح

**٦١٩.** الآن، حين يرضى هذا التمثال بهذا القربان، سوف توزع من أجل معبد<sup>٢٥</sup> لبتاح، سيد الصدق، جنوب سوره، في طيبة، طبقاً لإجراء تقديم القرايين المعتاد الذي في هذا المعبد.

<sup>١</sup> هذا مصطلح في العبادة يخص نوعاً من القرايين. انظر الفقرة ٥٦٦.  
<sup>٢</sup> أعيد اسم آمون هنا بطريق الخطأ في محو ممتد حتى السطر التالي. كان الترميم القديم "جلالتي" (حني) صحيحاً تماماً، وهو ما يدل على السطر ١٩. ويصح ماسبيرو (1900, I, 115) Comptes rendus الترميم ويستند إلى السطر ١٩ في تصحيحه، إلا أن اقتباسه للسطر ١٩ يغفل "عن".  
<sup>٣</sup> هذا يترجم الرغبة على أنه مخصص للمجموعة كلها، ومن الممكن فصلها كما يفعل ماسبيرو ونقرأها "سنة أرغفة من خبز كذا، الخ".  
<sup>٤</sup> أو "من أجل انطلاق"، وفي هذه الحالة لابد من علامات التخصيص بعد "خبز" هكذا:  
"..... خبز (يوزع) من أجل انطلاق، الخ".  
<sup>٥</sup> جملة الصلة هذه، كما يبين النوع، لا تخص "القرايين" وإنما المعبد. وترتيب الكلمات السابق كما هو في الأصل، وهو شديد الالتباس. وتصور مثل هذه التماثيل الملكية في النقوش البارزة تتبع الموكب في المعبد.



## قرايين جديدة لبتاح

٦٢٠. علاوة على ذلك، أمر جلاتي بتأسيس قرايين من جنس لأبي<sup>١٩</sup> بتاج جنوب سوره في طيبة، ويتكون من ٦٠ رغيفاً مختلفاً. وجرتي (دس) من الجعة، — — خضروات، وخبر القربان اليومي الخاص بكل يوم، علاوة على ما كان من قبل، من أجل حياة ورفاهية وصحة جلاتي.

<sup>٢٠</sup>الآن، حين يرضى الإله بقرايينه، فليوضع هذا [القربان] أمام جنوب سوره بطيبة. [أيا] جلاتي<sup>٢١</sup> بتنفيذ كل عقد خاص بالقصر من أجل أبيه بتاج جنوب سوره في طيبة — — آمون في الكرنك.

## إضافة أخرى لقرايين بتاح

٦٢١. (الشهر) الأول من الفصل الأول (الشهر الأول)، اليوم السادس والعشرون.<sup>٢٢</sup> لقد عيّن له جلاتي: <sup>٢٣</sup>فحلاً، — جرار (منو) من النبيذ، وإوزتين، و٤ [—] كبيرة، و٥ مكاييل (دنييت) من الفاكهة، وحبوباً لصنع ستة أرغفة بيضاء، و٢ [حزمة من الخضروات]؛ و٢٠ جرة (تاب) و١٠ جرار (دس) من الجعة، و٥ طيور مائدة،<sup>٢٤</sup> و٢٠٠ رغيف مختلفة خاصة بالقرايين الإلهية من دار (بر) أمو، و٤ مكاييل من البخور،

<sup>١</sup> وضع المرمم اسم آمون هنا بشكل عبثي قبل بتاح!  
<sup>٢</sup> ربما حذف المرمم هذه الكلمة.

<sup>٣</sup> هذا حوالي الثالث والعشرين من سبتمبر وكان بالطبع وقت عودة الملك بالأسلاب من حملة ما في الصيف السابق (انظر الفقرات ٤٠٩ وما يليها).  
<sup>٤</sup> حُرّب العدد عند الترميم.  
<sup>٥</sup> مستكملة من السطر ٢٥.

و— كعكة، و٢٠ رغيفاً أبيض، من أجل حياة ورفاهية وصحة الفرعون، ثابتة كالمستحقات السنوية، وتحرق في حضرة هذا الإله<sup>٢٥</sup> كل يوم.

## قرايين للإلهة موت-حتحور

٦٢٢. [أمر جلاتي] بتنفيذ كل عقد خاص بالقصر من أجل موت حتحور، سيدة طيبة في يوم "مذبح العيد" الذي يحل<sup>٢٦</sup> في اليوم الأخير من الشهر الثالث من الفصل الثالث (الشهر التاسع). [أسس جلاتي] قرايين إلهية من [—] جرار من النبيذ، وإوزة، و٢ [—] كبيرة، و٤ مكاييل (دنييت) من الفاكهة، وحبوب لصنع أربعة أرغفة بيضاء، وجزمتين من الخضروات، وجرتي (تاب) من الجعة،<sup>٢٧</sup> وخمس طيور مائدة، و٢٥ [رغيفاً مختلفاً من] القرايين [الإلهية]، و[—] من الحديقة، وكل نبات، تُحرق في حضرة هذه الإلهة كل يوم.

<sup>٢٨</sup>[إنه جلاتي] من يجعل كل الأشياء تتم في هذه الدار في هذه الساعة الطيبة [على وجه الدقة]، التي فيها الحرق. إنه جلاتي هو الذي يصنع من جديد — —

<sup>١</sup> يرممها ماسبيرو "تو" = "خاص بـ"، ولكن السياق يقتضي الوصل "المعتاد، أي من أجل (حر جاجا)، الخ." وهو ما يقرؤه شيفر، وما تبين الصورة الفوتوغرافية أنه صحيح.

<sup>٢</sup> عند ماسبيرو "fête de faire être"، ولكن الفعل "بوجد" معادة بالنسبة لحدث العيد. انظر *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 37, 124 f. حيث ترد ثلاث مرات، وملحق الفنتين للوحة عمدا، الفقرة ٧٨٩.

<sup>٣</sup> مستكملة من السطر ٢٣.  
<sup>٤</sup> تصريح يشير إلى مجموعة القرايين السابقة كلها؛ كان الأمر نفسه في السطر ٢٢.



## المسجلات

٦٢٣. أثناء الاحتفال بعيد سد المعتاد في الذكرى الثلاثين لإعلانه،<sup>١</sup> للعهد، وعند تكرار العيد نفسه، أقام تحتمس الثالث ما لا يقل عن سبع مسجلات، كانت خمس منها في طيبة واثنان في هليوبوليس. ولابد أن أولئك الأعياد قد حل في السنة الثلاثين وهو ملك، لأن إعلانه ولنا للعهد كان موافقاً لتتويجه. ولم يكن لديه أي توقع لأن يخلف والده على العرش حتى أن جرى تتويجه. وهذه المسجلات لها أهميتها من الناحية التاريخية، وهي تحمل نصوصاً بعضها له قيمته التاريخية.

## أ. مسجلات الكرنك

٦٢٤. لو استبعدنا مسجلات حشيسوت، فليست هناك مسجلات أقامها تحتمس الثالث باقية في الكرنك؛ ذلك أن مسألة تحتمس الأول التي استولى عليها لم يكن تحتمس الثالث هو الذي أقامها (انظر الفقرات ١٠٥، ٨٦ وما يليها)، ولكن هو الذي نقشها فحسب. إلا أنه كان قد أقام في السنة ٤٢ أربع مسجلات في الكرنك قرر لها القرايين (الفقرتان ٥٦٣ و ٥٧٢). ولا يمكننا القول

<sup>١</sup> عُثر على سجل للاحتفال بعيد سد في الثاني من بؤونة في السنة ٢٣ على لوحة في البرشة (47, II, *Egyptian Inscriptions*, Sharpe)، ومرة أخرى بشكل أقل دقة في المجلد الثاني، (٣٣). والآثر مدمر الآن. وهي كالتالي:

المذكور في نصوص بالكرنك  
(وتشمل مسألة القسطنطينية)  
مسألة اللاتران  
مسجلات هليوبوليس

المجموع

لم يكن تحتمس الثالث هو من أكمل مسألة اللاتران بالطبع. وهناك مسألة صغيرة من مسلاته في دار زايون؛ انظر Birch, *History*, 102. وجاء ذكر لمسألة جديدة خاصة بـ "تحتمس" (لم يذكر أي التحامسة) في *Egypt Exploration Fund Archaeological Report*, 98, 99, 22. انظر Breasted, "The Obelisks of Season in Egypt" (*Zeitschrift für Ägyptische Sprache*, 39, 55-61). وصلت أحدث اكتشافات لوجران في الكرنك (*Annales*, V) متأخرة، حيث لم يمكن الاستفادة منها هنا.

لم يكن قد أقام مسجلات أخرى فيما بعد أم لا. ولكن لا يمكن أن تكون مصادفة أن تشير مصادر أخرى إلى أربع مسجلات في الكرنك، اثنتان منها سجلهما الملك نفسه واثنان جاء ذكرهما في مقبرة بويمرع (الفقرات ٣٨٢ وما يليها). والمسلتان الأوليان مصورتان في نقش حيث يقدم تحتمس الثالث لآمون مجموعة رائعة من الهدايا من الذهب والفضة وما شابه. ومن بين تلك الهدايا تظهر مسلتان منقوشتان بألقاب وخلافه خاصة بتحتمس الثالث تليها الكلمات التالية:

لقد أقامـ (ها) أثراً له [من أجل أبيه آمون رب طيبة]،<sup>٢</sup> حيث أقام له مسلتين كبيرتين وعظيبتين من الجرانيت هريماهما من الإلكثروم،<sup>٣</sup> عند واجهة المعبد المزدوجة.

وبما أن النص مختلف عن ذلك الذي على المسلتين اللتين في مقبرة بويمرع، فلا بد أن هناك زوجاً مختلفاً من المسجلات.<sup>٤</sup> وتشير كذلك النصوص التي في مقبرة من خبر رع سنـب إلى "الكثير من المسجلات وساريات الأعلام" التي أقامها لتحتمس الثالث في طيبة.

<sup>١</sup> في ممر الحوليات بمعبد الكرنك الكبير، وهو منشور في Champollion, *Monuments*, IV, 316, 317, وبشكل جزئي في Rosellini, *Monumenti Storici*, Text, III, 1, plate opposite p. 125. وبشكل جزئي كذلك في Burton, *Excerpta hieroglyphica*, 29, وفي Brugsch, *Thesaurus*, V, 1185 ff.

<sup>٢</sup> يقدم بروجش وروسيليني هذا الجزء على أنه محو، إلا أنه مكتمل لدى شامليون، حيث أدرجه ولا شك من نصوص تكريسية مشابهة. ويقول لبيوس عن المسلة التي في مقبرة انظر إيني (الفقرة ١٠٣، السطر ٨). وبويمرع: "das pyramidion ist gelb gemalt"، وهو ما يمثل الإلكثروم بالطبع (Lepsius, *Denkmäler*, Text, III, 244). وعلى المسلة الأخرى نفس النص مع اختلاف واحد وهو "مسلتان" وليس واحدة.

<sup>٣</sup> لا يمكن أن تكون أي من هاتين هي مسألة اللاتران، ذلك أنها لم تكن ضمن زوج من المسجلات. ولكن مسألة القسطنطينية واحدة من الزوج السابق ذكره، إذ أن الوضع والصور وصياغة النص تتطابق تماماً (الاختلاف الوحيد هو حذف "جسر خعو" الذي في اسم حورس بنقش الكرنك). انظر *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 39, Tafel III, 1 and 2 (opp. P. 56), and p. 57. <sup>٤</sup> Virey. *Memoires de la mission française au Caire*, V, 209, I. 15.



٦٢٥. يحمل جعران<sup>١</sup> صدر احتفالاً بإقامة مسلات في الكرنك الكلمات التالية:

تحتمس الثالث الذي تبقى مسلاته في دار آمون. وبالإضافة إلى تلك المسلات الأربع، التي لدينا في المقام الأول أدلة نصية عليها، كان لدى تحتمس الثالث ما لا يقل عن مسلة أخرى في الكرنك بقيت هي نفسها، وإن كانت بعيداً عن موقعها الأصلي، وأغرى بها مسلة اللاتران.

#### ب. مسلة اللاتران<sup>٢</sup>

٦٢٦. لهذه المسلة تاريخ لافت للانتباه. فمن المحتمل أن تحتمس الثالث كما يعتزم وضعها في الفناء الواقع أمام صرحه الجنوبي (الثامن) في الكرنك<sup>٣</sup>. ولكن من الواضح أنه توفي بعد وصولها إلى موقعها، ولكن قبل أن تقام وتُنقش. وظلت راقدة هناك لمدة خمس وثلاثين سنة في "أيدي الصناع" إلى أن أقيمت بشكل ممتاز ونقشت بطريقة صحيحة بتكريس

<sup>١</sup> Berlin, 3530, Ausführliches Verzeichniss des Berliner Museums, 417  
<sup>٢</sup> في ميدان اللاتران بروما. منشورة في ..... Interpretatio Obeliscorum Urbis .....  
<sup>٣</sup> Digesta per A. M. Ungarellum, Romæ, MDCCCXLII, Tab. I  
Birch, و Transactions of the royal Society of Literature, 2d ser. II, 228  
de و Horrack, Revue Archéologique, N. S., 1864, IX, 45  
Marrucchi, Gli obelischi egiziani di Roma, Tav. I and II  
يقول تحتمس الثالث إنها وضعت "في الفناء الأمامي للمعبد مقابل الكرنك"، ويشير

تحتمس الرابع ثلاث مرات إلى موقعها: (١) حين وجدها راقدة "على الجانب الجنوبي من الكرنك"، (٢) أقيمت "في الكرنك"، (٣) أقيمت "عند المدخل الأعلى للكرنك". وإذا جمعنا كل هذه المعلومات فسوف تبين أنه في رقم ٣ أن المقصود هو المدخل الجنوبي في الصرح الثامن، حيث قامت المسلة هناك. وهناك إشارة إلى المدخل نفسه في نص بالكا ان خنمو (المجلد الثالث، الفقرة ٥٦٧، السطر ٥)، حيث يسمى كذلك "المدخل الأعلى". وفي كلتا الحالتين تستخدم نفس الكلمة (حر) بمعنى "الأعلى". وهذا غير معتاد بهذا المعنى، أي الإشارة إلى النهر، ولكنها ترد مرتين بنفس الطريقة في نص زوسر (Sehel, II. 16 and 30).

تحتمس الثالث، الخ، وذلك على يد حفيده تحتمس الرابع الذي أضاف كذلك نصه مع عرض لتاريخ الأثر حتى ذلك الوقت. وذكر ضمن ذلك بوضوح أن هذه هي المرة الأولى التي تقام فيها مسلة مفردة.<sup>١</sup> والتاريخ التالي الخاص بتاريخها هو تاريخ إقامة قنسطنطين لها في ميدان ماكسيموس بروما في سنة ٣٥٧ ميلادي. وفي عام ١٥٨٧ اكتشفت هناك محطة إلى ثلاثة أجزاء ثم أقامها البابا سكستوس الخامس في مكانها الحالي في العام التالي.

تحتمس نص تحتمس الثالث الأسطر الوسطى، بينما نُقشت أسطر يشغل نص تحتمس الرابع على الجوانب<sup>٢</sup>. وقد عانت الكثير الترميمات التي أجراها الفنان المعماري البابوي.

#### التكريس (الجانب الجنوبي)

٦٢٧. ..... تحتمس (الثالث). لقد أقامها (لها) أثراً له من أجل أبيه آمون رب طيبة، مقيماً له مسلة مفردة في الفناء الأمامي (وها) للمعبد مقابل (رهاو) الكرنك، كبداية أولى لإقامة مسلة مفردة في طيبة، عسى أن يوهب الحياة.

#### الجانب الشمالي

..... (تحتمس الثالث) ابن آمون من جسده الذي حملته له موت في إشره، صاحب نفس الأطراف التي للذي فطره. ابن رع تحتمس، جميل الهيئة، محبوب آمون رع رب طيبة، الذي وُهب الحياة للأبد مثل رع.

<sup>١</sup> ومن ثم فلم تكن مسلة القسطنطينية تشكل معها زوجاً من المسلات كما يقول فيديمان (Aegyptische Geschichte, 365).

<sup>٢</sup> سوف نتعامل مع هذه الأسطر عندما نصل إلى عهده (الفقرات ٨٣٠ وما يليها).

<sup>٣</sup> خمسة ألقاب كاملة للاسم، كما في الفقرات ١٤٣ وما يليها.



## الجانب الشرقي

٦٢٨. .... (تحتمس الثالث)، الغني بالآثار داخل دار أمون.  
مقيم آثاره أكثر مما أقامه الأسلاف الذين كانوا من قبل، ومنحهم ردم.  
كان في يوم من الأيام، ولا تشبه أي مثل مما أقيم في دار ابنه أمون.  
عسى أن يمنح ابن رع، تحتمس، حاكم هليوبوليس الحياة من لثته (ع).

## الجانب الغربي

..... (تحتمس الثالث) الذي بنى على أمون، حين برع في  
الكرنك. إنه يرسل أمون كي يستريح في الدار، "حامل التيجان"، بسما  
قلبه (قلب أمون) فرح بآثار ابنه المحبوب "الباقي في الملك". فتنسج  
ولتجعله يعيد لك احتفال هذه الملايين من أعياد سد؛ ابن رع تحتمس،  
جميل الهيئة الذي وهب الحياة.

## ج. مسلة القسطنطينية

٦٢٩. نقل الإمبراطور تيودور هذه المسلة من مصر إلى  
القسطنطينية.<sup>١</sup> وكانت في الأصل قائمة في مكان ما من الكرنك،<sup>٢</sup>  
وتعرض مع زميلتها في نقش هناك يقدم فيه الملك الاثنين لأمون. ولا  
شك في أن الموقع الدقيق لهاتين المسلتين، أو زوج المسلات الذي أقامه  
بويمرع، يشير إليه نص على كسرة من تمثال لأبي الهول عُثر عليها  
بالقرب من صرح تحتمس الثالث الجنوبي (السابع) بالكرنك، يقول: "قدم  
مسلتين من الحجر، واحدة على كل جانب من جانيه" (Annales, IV, )

<sup>١</sup> الاسم الثاني لتحتمس الثالث.

<sup>٢</sup> موجودة في اسطنبول، ومنشورة في Lepsius, Denkmäler, III, 60، و Sharpe, Egyptian Inscriptions, II, 65. الجزء الأعلى منها فقط هو المحفوظ.

<sup>٣</sup> انظر الفقرة ٦٢٤ والهامش.

(٩). ومن الواضح أن المقصود هو مدخل الصرح. والنصوص التي على  
مسلة القسطنطينية كما يلي:

## التكريس

٦٢٠. .... (تحتمس الثالث)؛ لقد أقام (ها) أثرا لأبيه  
أمون رع رب طيبة، مقيما تاله مسلات شديدة العظمة من الجرانيت  
الأحمر، والهريمات من الإلكتروم، عسى أن يوهب الحياة للأبد مثل  
رع.

## الجانب الشمالي

..... (تحتمس الثالث) الذي رباه أمون طفلاً بين ذراعي نيت  
الأم الإلهية كي يكون ملكاً، الذي استولى على كل البلاد على مر الزمان،  
سيد أعياد سد.

## الجانب الشرقي

٦٢١. .... (تحتمس الثالث) سيد الانتصار، مقيد كل  
أرض، الذي يجعل حدوده حتى قرون الأرض، والمستنقعات حتى نهارين

<sup>١</sup> أوضح بيري (History of Egypt, II, 131 ff) أنه لا بد أن هذه المسلة كانت شديدة  
الارتفاع. وهو لهذا السبب يطابق بينها وبين المسلتين الكبيرتين اللتين في نص تحوتي  
(الفقرة ٣٧٦)، غير أن هاتين المسلتين كانتا تخصان حتشسوت، وكما رأينا، فإن من  
المؤكد أن مسلة القسطنطينية واحدة من هاتين اللتين تطهران في نقش الكرنك (الفقرة  
٦٢٤ والهامش).

<sup>٢</sup> الألقاب الكاملة، ما عدا الاسم الخامس.  
<sup>٣</sup> يقدم نص الكرنك (الفقرة ٥٤٣) الختام المفقود لهذا التكريس.



## الجانب الغربي

..... (تحتوي الثالث) الذي عبر "المنحنى الكبير" ليهاريد بقوة ونصر على رأس جيشه، حيث أحدث منبحة كبيرة [يسير]

## د. مسلة لندن

٦٢٢. كانت هذه المسلة تقوم مع زميلتها الموجودة الآن في نيويورك قائمة في معبد هليوبوليس. وبعد أن نقلنا إلى الإسكندرية أقامها هناك المهندس الروماني (?) بونتئوس أمام معبد القياصرة، في ١٢-١٣ ق.م. بينما كان بارباروس مازال مكتملاً. ونقلت مسلة لندن التي كانت قد سقطت في وقت مبكر من القرن الرابع عشر إلى هناك في عام

إشارة إلى حملة السنة الثالثة والثلاثين. انظر الفقرتان ٧٧ وما يليها.  
قائمة على شاطئ نهر التيمز في لندن، وهي منشورة في Description antiquité, V, 32, 33 (شكل جزئي وسيء)، و Bruton, Excerpta hieroglyphica, 51 و Obelisks, و Champollion, Monuments, IV, 445, 446 و Brugsch, Thesaurus, V, 11, 30 (التكرير فقط)، و Cleopatra's Needle (London, 1880).  
إذا كان هو نفسه "بونتئوس" صاحب النافورة الموجودة في حديقة ميسناس (Merriam, Obelisk-Crab, 47)، فهو أثيني.

الرقم الحالي، وهو سنة ٢٢ ميلادية، خطأ، ويجب تصحيحه من نص ميريام المنقح (New York, 1883) عن الجعارين البرونزية التي كانت توضع أسفل المسلات عند إعادة إقامتها. وقد اختفت تلك التي كانت تحت مسلة لندن الواقعة بالطبع؛ على مقلب عثر عليه تحت المسلة الأخرى (نيويورك) موجود الآن في متحف المتروبوليتان (نيويورك)، حفظ نصان يوناني ولاتيني. وها هما النصان كما في نسخة ميريام:

ΓΙΗ ΚΑΙΣΑΡΕΣ  
ΒΑΡΒΑΡΟΣ ΑΝΕΘΗΚΕ  
ΑΡΙΤΚΤΟΝΟΥΝΤΕΣ  
ΠΟΝΤΙΟΥ  
Α[Ν]ΝΟ XVIII CAESARIS  
BARBARUS PRAEF  
AEGYPTI  
ARCHITCTANTE PONTIO

(لم أشر إلى الروابط والأجزاء المفقودة من الحروف المهملة).  
انظر كورينج.

١٨٧٧ ورست في إنجلترا في يناير من عام ١٨٧٨. وطولها ٦٨,٥ قدم (Petrie, History of Egypt, II, 127).

٦٢٣. ليست نصوصها ذات أهمية تاريخية كبيرة، والتكرير كما يلي: ..... تحتتمس (الثالث)؛ لقد أقام (ها) أثراً له من أجل أبيه حور اختي، الذي يقيم له مسلتين عظيمتين عليهما هُريمان من الإلكتروم، في الحلوث الرابع لعيد سد، لأنه يحب [أباه] كثيراً. عسى أن [يوهوب] ابن رع، تحتتمس (الثالث)، [الحياة] من لدنه (نف).

## هـ. مسلة نيويورك

٦٢٤. نقل هذه المسلة الرائد البحري كورينج بمهارة شديدة ونجاح كبير إلى نيويورك، حيث رست هناك في يوليو ١٨٨٠. ومن سوء الحظ أن نص التكرير غير مقروء، ولا تحتوي النقوش الأخرى سوى الثناء التقليدي على الملك. وهي كما يلي:

الأسطر الوسطى لتحتتمس الثالث، أما الأسطر الجانبية فلرئيس الثاني.  
ب على شاطئ التيمز في عام ١٩٠١ لم أر سوى ثلاث شرطيات من العدد؛ ولم يمكنني (بواسطة منظار الأوبرا) التعرف على مكان لشرطة رابعة؛ إلا أن بروجش قرأها حين كانت ممددة على الأرض.  
ج سنترال بارك، نيويورك. انظر مقدمة لمسلة لندن. منشورة في Description, Antiquités, V, 32, 33 (غير كامل)، و Champollion, Monuments, IV, 444 و Burton, Excerpta hieroglyphica, 52 و Corringe, Egyptian Obelisks, و Moldenke, The New York Obelisk (New York, 1891).  
د للاطلاع على تاريخها السابق، انظر الفقرة ٦٢٢.  
هـ انظر روايته الممتازة لهذا الإنجاز في Egyptian Obelisks, by H. Corringe (New York, 1891).



## الجانب الشرقي

٦٣٥. حورس: الثور القوي المتألق في طبيعة، الأثير الذي  
المعبودتين، الباقي في الملك مثل رع في السماء، المولود لأبوين  
هليوبوليس، ابن جسده، الذي صورته تحوت، الذي صوروه في الشر  
الكبيرة في جمال أطرافهم، وهم يعلمون أنه سوف يتولى الملك الدائم  
للأبد، ملك الوجهين القبلي والبحري، من خبر رع (تحتمس الثالث).  
محبوب أتوم، الإله العظيم، والتاسع الإلهي، الذي وهب الحياة  
والاستقرار والرضا للأبد مثل رع.

## الجانب الشمالي

٦٣٦. حورس: [أخذ] التاج الأبيض، ملك الوجه البحري من  
خبر رع؛ حورس الذهبي: الراضي بسحق حكام البلاد [المقتربة] منه  
وفق ما قدره أبوه رع من أجل انتصاره على كل أرض، وقوة السيف  
بذراعيه، كي يوسع حدود مصر؛ ابن رع، تحتمس (الثالث) —

## نقوش بناء مدينة هابو

٦٣٧. غطت المباني الأكبر حجمًا التي شيدت في عصور لاحقة  
المحيطة بمعبد مدينة هابو على ذلك المعبد الصغير الذي يعود عصر إلى  
الأسرة الثامنة عشرة، ويقع على البر الغربي من طيبة، مما جعل الزوار  
المحدثين لا يلاحظونه كثيرًا. وقد بدأ تحتمس الأول بناء هذا المعبد. ومع أنه

١ كل هذا داخل خرطوش واحد، والكلمتان "مس" وتحوت اللتان تظهران معًا فيما بعد قد  
يكون المقصود بهما أن تكونا متصلتين مثل "تحوتمس"، مع أنهما تنتميان إلى سطرين  
منفصلين "مولود ..... صور" فيما سبق.  
٢ انظر مسألة اللاتران، الجانب الشمالي، المسطر الأيمن (hgtrvm 831).  
٣ انظر Brugsch, Thesaurus, VI, 1304-6.

من المؤكد أن حشيشوت كان لها إسهام فيه، فإن نص تكريس بناءه يرجع إلى  
تحتمس الثالث، إلا أنه يشير إلى معبد أقدم على نفس البقعة، وهو ما يعني  
عمل تحتمس الأول. والنقوش كما يلي:

٦٣٨. ١ ..... لقد أقام-ه أثرًا له من أجل أبيه آمون  
رع، ملك الآلهة، حيث بنى له معبدًا على ال- [غرب ال-  
المنطقة لتحتمس الثالث (المسماة) "رائع هو مقر آمون" من الحجر  
الرملي الأبيض الفاخر، عسى أن يوهب لذلك الحياة للأبد.

٦٣٩. ٢ ..... لقد أقام-ه أثرًا له من أجل أبيه آمون  
سيد طيبة، المقيم في "بهاء الغرب"، مقيمًا له قدس أقداس من الحجر  
الرملي الأبيض الفاخر (آفي) مكانه المعتاد الخاص بالبداية الأولى. لقد  
أقامه جلالتي من جديد، عسى أن يوهب لذلك الحياة للأبد.

٦٤٠. ٣ ..... مقيمًا له مقرًا بهيًا للبداية الأولى، وأسس  
عملًا أبديًا، حين وجد جلالته أنه بدأ يتهاوى، عسى أن يوهب الحياة للأبد  
مثل رع.

١ النصوص الثلاثة التالية من Lepsius, Denkmäler, III, 38, c, and d. وقد حذفت كل  
الألقاب الخمسة لتحتمس الثالث.

٢ مكشوط ومرمم.  
٣ أو "آمون رائع في العرش" (بالنسبة لعرشه)، "إمن جسر است". وقد اختصرت إلى  
"جسر است" وربما كذلك كـ "يمن جسر" على مجموعة من أدوات الأساس  
(Brugsch, Thesaurus, VI, 1289, 1299). الاسم الآخر للمعبد هو "بهاء الغرب".  
٤ حذفت الألقاب والمقدمة. عن هذا الشكل انظر Lepsius, Denkmäler, Test. III, 156, ذلك أن Lepsius, Denkmäler, III, d أعيد ترميمه بطريقة خطأ.



٦٤١. ١ ..... حيث أقام له "بهاء الغرب" كسي يسكن  
 ربة وأرباب منطقة تاموت .....  
 لقد أقام "غرفة الجبانة" من أجل أبائه أرباب المنطقة الرابعة  
 .....  
 لقد أقام "المملوك للأبدية" من أجل أبيه بتاح تاتتن في سيد الحداب  
 ..... ب

### نصوص بناء هليوبوليس

٦٤٢. لوحة مستديرة القمة تحمل في ثلثيها العلويين نقشا يظهر  
 فيه تحتتمس الثالث يقدم قربانا لهور أختي. وأسفل النقش يوجد النص  
 التالي:

السنة ٤٧ من عهد جلالة ملك الوجهين القبلي والبحري من خبر  
 رع، ابن رع: تحتتمس (الثالث) [الذي يحيا] للأبد.  
 أمر جلالتة بإحاطة هذا المعبد بسور سميك من الحجر من أجل  
 أبيه حور أختي حين طهر هليوبوليس، دار رع -----

<sup>١</sup> 130 Rougé, *Inscriptions hieroglyphiques*, و Dümichen, *Historische Inschriften*, II, xxxvi؛ وقد حذفت الألقاب والمقدمة كما سبق.  
 ب يضيف اثنين آخرين: "أبي أبائه، كل آلهة المنطقة الرائعة"، و "أبي، آمون رع".  
 ج لوحة عثر عليها ليسيوس في هليوبوليس؛ وهي من الحجر الجيري وارتفاعها ٩٦ سم  
 وموجودة الآن في برلين برقم ١٦٣٤. منشورة في 29, 11, 3, *Denkmäler*, Lepsius  
 b؛ ولدي كذلك الصورة الفوتوغرافية الخاصة بي للأصل، والنسخة الخاصة بقاموس  
 برلين.  
 د سطر واحد مفقود، وربما أكثر.

٦٤٣. تحمل عضادة باب في القاهرة تكريما خاصا بتحتتمس  
 الثالث، كما يلي:  
 لقد أقام (هـ) من أجل أبيه رب هليوبوليس، جاعلا له مدخلا من  
 حجر بنوت (يسمى): "طاهرة هي قرابين من خبر رع محبوب آلهة  
 هليوبوليس".

### الحروب النوبية

٦٤٤. سجلات فتوحات تحتتمس الثالث في النوبة قليلة جدا.  
 ورغم وضوح أنه كان نشطا هناك منذ وقت مبكر، كما يبين بناؤه لمعبد  
 سمته (الفقرات ١٦٧ وما يليها)، فإن أول ذكر لحملة نوبية في سنته  
 الخمسين، حيث اضطر أثناء مروره في القناة التي عند الجندل الأول إلى  
 تطهيرها من الحجارة، كما هو مسجل في نصه المحفور هناك في ذلك  
 الوقت (الفقرات ٦٤٩ وما يليها).

٦٤٥. بالإضافة إلى ذلك، أحيا الملك ذكرى انتصاراته في النوبة  
 بأن حفر على مدخل كل برج من أبراج صروحته بالكرنك قائمة بسبعة  
 عشر اسمًا لمدن ومناطق استولى عليها هناك. وفوق إحدى القوائم نقش:  
 هو الآن في حالة من التدمير الشديد، يصور الملك مضحيا بعدوه في  
 النوبة أمام آمون. وتصاحب المنظر الكلمات التالية:  
 [جالبا] الأسرى الأحياء إلى مصر، حيث قيدت كل

<sup>١</sup> Sharpe, *Egyptian Inscriptions*, II, 34.  
 ب لا يشير بوريان بوضوح أي صرح هو المقصود، إلا أنه يقول إنه أمام قنص  
 الأقداس.  
 ج Daressy, *Recueil*, XI, 154, 155.  
 د جنوب الباب.







## أ. نص القنساء<sup>١</sup>

٦٤٩. في هذه الحملة إلى النوبة وجد الملك أن قناة الدولة القيمة الخاصة بسنوسرت الثالث (المجلد الأول، ٦٤٢ وما يليها) قد نسيت، رغم تطهير أبيه تحتمس الأول لها (الفقرتان ٧٤ وما يليها). ولذلك أمر بتطهيرها واستطاع الإبحار فيها بدون مشاكل عند العودة. وقد أقام سجلاً للتطهير إلى جانب سجل أبيه وبلغة متطابقة<sup>٢</sup> كما أنه جعل صيادي الأسماك في إفتنين مسئولين عن التطهير السنوي للممر المائي في المستقبل. ٦٥٠. السنة ٥٠، (الشهر) الأول من الفصل الثالث (الشهر

التاسع)، اليوم ٢٢، من عهد جلالة ملك الوجهين القبلي والبحري، من خبر رع (تحتمس الثالث) الذي وُهب الحياة.

أمر جلالته بحفر هذه القناة بعد أن وجدها جلالته مسدودة بالأحجار، (بحيث) لم تبخر فيها سفينة. لقد أبحر شمالاً فيها وقلبه فرح وقد ذبح أعداءه.

اسم القناة هو "فتح هذا الطريق في جمال" من خبر رع الذي يعيش للأبد". وسوف يطهرها صيادو إفتنين كل عام.

## ب. نص نحي، نائب الملك في كوش

٦٥١. تولى نحي منصب "ابن الملك"، أو نائب الملك في كوش،

<sup>١</sup> Mariette, Karnak, 24-26; Maspero, *Recueil*, VII, 97-99; Goénischeft, *Thesaurus*, VI, 1544-53 (حيث جرى الجمع بين المادة المأخوذة من هذه القائمة وغيرها، وخاصة المائة وخمسة عشر اسماً التي على الصرح السادس).

<sup>٢</sup> ربما يشير هذا إلى أننا يجب ألا نفهم العبارات المتطابقة التي كتبها أبوه فهماً حرفياً باعتبارها تعني بالفعل الإبحار في القناة. وكان تحتمس الثالث في ذلك الوقت رجلاً مسناً في الثمانين من عمره على الأقل، ومن المستحيل أنه صاحب الحملة بنفسه.

<sup>٣</sup> حرفياً "بعد العثور عليها".

<sup>٤</sup> إنها بالطبع نفس قناة الدولة الوسطى، ولكن كل ملك كان يعطيها اسماً.

في النصف الثاني من عهد تحتمس الثالث (انظر الفقرة ٦١)، حيث بدأ في وقت لا يزيد على السنة ٢٣ حين أقام سجل انتصار تحتمس الثالث في وادي حلفا (الفقرات ٤١١ وما يليها). ومن الواضح أنه كان مسئولاً عن إجراء تعديلات في معبد سمته قام بها تحتمس الثالث في وقت لاحق. ويتحدث نص مشوه في هذا المعبد عن "إحضار الحجر ..... في ترميم أثر - الأبدية - - [حاكم البلاد] الجنوبية نحي". وهناك سجل آخر له على جزء أحدث من المبنى، وهو الإضافة الشمالية، وهو في حالة من الدمار تجعل ترجمته مستحيلة.

٦٥٢. يعود كهف الليلية إلى السنة الثانية والخمسين من عهد تحتمس الثالث ويحتوي على النص التالي الخاص بنحي: إحضار جزيرة البلاد الجنوبية المكونة من الذهب والعاج والأبنوس [بواسطة] الأمير بالورثة، الحاكم، حامل الخاتم الملكي، الرفيق الأوحد، الذي يرضي قلب الملك في قرني الأرض، المأذون له بالدخول على الملك، الذي يدخل السرور على الأطراف الإلهية، الرفيق، المقرب من الملك القوي، المتيقظ من أجل سيد القصر، ابن الملك، حاكم البلاد الجنوبية، نحي.

إنه يقول: "إني خادم مفيد لسيدته، يملأ داره بالذهب، ويعطي

<sup>١</sup> الجدار الجنوبي الخارجي، Lepsius, *Denkmäler*, III, 47, a, في الجزء الأسفل على يسار الباب؛ أما "حاكم البلاد الجنوبية" الذي ضاع اسمه فينتهي إلى عصر الرعامسة، حيث إنه يتضرع لرئيس الثالث.

<sup>٢</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 47, a.

<sup>٣</sup> انظر Sethe, *Untersuchungen*, I, 21 f.

<sup>٤</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 47, e.

<sup>٥</sup> انظر Sethe, *Untersuchungen*, I, 23, n. 1.

<sup>٦</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 46, c = Champollion, *Notice descriptives*, I, 80.

<sup>٧</sup> كان النص يصاحب بالطبع تصويراً لإحضار النوبيين الجزيرة أمام نحي.



الجزية لـ —، المكونة من ضرائب البلاد الجنوبية، الذي ينطلق ثناؤه<sup>أ</sup> في حضرة سيده، ابن الملك، حاكم البلاد الجنوبية نحي<sup>ب</sup>. يوجد نص آخر<sup>ج</sup> لنحي يتضمن اسمه وألقابه فحسب، على جزيرة ساي على مسافة مائة ميل تقريباً جنوب سمنة.

### ج. قرابين من البلاد الجنوبية<sup>د</sup>

٦٥٣. يبين المنظر آمون جالساً على العرش ويتلقى من تحتس زهور وخبز وكل أنواع الفاكهة، إلى جانب أواني القرابين المعدنية والقلادات والتمائم والدلايات. وهذا كل يصاحبه النص التالي:

٦٥٤. الإله الطيب، سيد الأرضين، ملك الوجهين القبلي والبحري من خبر رع. لقد أقام<sup>ه</sup> أثراً له من أجل أبيه آمون رع رب طيبة، [جاعلاً] له أملاكاً إلهية، مقدماً له القرابين الإلهية كافة، والأعياد العظيمة جداً التي أوجدها جلالته للمرة الأولى علاوة على ما كان من قبل: حيث قدم قرباناً من الأواني ذات [الامتلاء] الوفير، والقلادات والتمائم والدلايات من الإلكتروم الحقيقي<sup>ز</sup> الذي جيء به إلى جلالته من البلاد الجنوبية جزية سنوية لها، عسى أن يعيش للأبد.

<sup>أ</sup> نقرأ "نح".

<sup>ب</sup> فهم فيديمان هذا النص على أنه يخص مقبرة نحي؛ ذلك أنه يشير (Aegyptische Geschichte, 362) إلى هذا النص لإثبات بيان أن مقبرة نحي كانت في السلسلة (ليس مع اللبسية؟). ومقبرة نحي غير معروفة على قدر ما استطعت العثور عليه.

<sup>ج</sup> Lepsius, Denkmäler, III, 59, b.

<sup>د</sup> نقش مع كتابة في إحدى الغرف الخلفية في الجزء الخاص بتحتس الثالث في معبد الكرنك، Champollion, Notices descriptives, II, 165 f. في النص "ما" أي جديد.

### أنشودة نائب الملك<sup>أ</sup>

٦٥٥. في الجزء العلوي، حيث يشغلا ما يزيد على ربع اللوحة، هناك منظران للعبادة يظهر فيهما تحتس الثالث في صحبة إلهة جبانة طيبة خفتت حر نبس يقدم القرابين لآمون مع النصوص المصاحبة المعتادة.<sup>ب</sup>

الترنيمة نفسها المكونة من خمسة وعشرين بيتاً وتشغل ما تبقى من اللوحة وهي أفضل عينة من نوعها، وقد نسخها كتبة سيدي الأول نسخاً جزئياً فيما بعد على جدار معبد الكرنك الكبير<sup>ج</sup> الذي وضعت عليه هذه اللوحة. والترنيمة على قدر كبير من الأهمية التاريخية مما يجعلنا نضمنها هذا الكتاب، ومع أنه لا بد من التماس العذر لأسلوبها البلاغي، إلا أنها مكمل مفيد جداً للحوليات.

٦٥٦. 'تلاوة لآمون رع، رب طيبة:

إنك تأتي إليّ، إنك تبتهج عند رؤية جمالي،  
أي بني، يا من تأخذ بثأري، يا من خبر رع الذي يعيش للأبد.  
إني أتألق حباً لك،

وقلبي<sup>٢</sup> أسعيد بدخولك معبدي،  
ويدا(ي) توفران لأطرافك الحماية والحياة.

<sup>أ</sup> لوحة من الجرانيت الأسود ارتفاعها ١٨٠ سم اكتشفها مارييت داخل غرفة شمال غربي غرفة قدس الأقداس الرئيسية للكرنك، وهي موجودة الآن بمتحف القاهرة. النص: روجيه، من نسخة لديفيريا Revue archéologique, N.S., IV, 1862<sup>2</sup>, opposite p. 196، و Mariette, Album Photographique, Pl. 32، و Mariette, Karnak, Pl. 11. نص مارييت غير صحيح إلى حد كبير ولا بد من مقارنته بالصورة الفوتوغرافية.

<sup>ب</sup> المنظران بالكامل كشطهما أمنتحتب الرابع ثم أعاد ترميمهما.

<sup>ج</sup> نسخها شامبليون في Notices descriptives, II, 96 وأعاد ماسيرو نشرها في Du genre épitolaire وجيسس Guicysse في Recueil, XI, 64, 65. انظر المجلد الثالث، الفقرة ١١٧.



كم يسرني لطفك تجاه جسدي.<sup>١</sup>  
لقد أثرت<sup>٢</sup> لك في مسكني،  
وصنعت معجزة لك.

لقد وهبتك القوة والنصر على كل البلاد،  
وقررت شهرتك (حتى بات) الخوف منك في كل أرض.  
لقد بلغ الخوف منك<sup>٣</sup> أعمدة السماء الأربعة.  
وعظمت الفرع منك داخل كل الأجساد،  
ووضعت زئير جلالتك بين الأقواس التسعة.  
لقد جمعت زعماء البلاد كافة في قبضتك،  
ومددت أنا نفسي يداي،  
وقيدتهم لك.

لقد قيدت الهمج النوبيين بعشرات الآلاف والآلاف،  
والشماليين بمئات الآلاف أسرى.  
لقد أوقعت أعداءك تحت نعليك،  
وسحقت أنت الـ [حشود] من المتمردين حسبما أمرتك.  
الأرض بطولها وعرضها، وشرقها وغربها، خاضعة<sup>٤</sup> لك،  
لقد سحقت البلاد كافة، وقلبك فرحان،  
وليس هناك من يقدم نفسه على جلالتك،  
بينما أنا مرشدك، لعلك تصل إليهم.  
لقد عبرت ماء المنحنى الكبير<sup>٥</sup> لنهارين بقوة ونصر.

<sup>١</sup> إشارة إلى تزيين الملك للتمثال الإلهي كما تقتضي الشعائر.  
<sup>٢</sup> حرفيًا: "تحت موضع وجهك" كمصطلح معناه "يخضع".

<sup>٣</sup> وجدت العبارة نفسها على وجد التحديد في حملة سيتي الأول السورية (Recueil, XI, 59)، المجلد الثالث، ٨٦. وتفسرها لوحة تومبوس، السطران ١١ و١٢، الفقرة ٧٣.  
<sup>٤</sup> الفرات. على مسلة تحتمس الثالث في اسطنبول تنطبق العبارة ذاتها عليه: "الذي عبر منحنى نهارين الكبير بقوة ونصر" (الفقرة ٦٣١). لذلك ليست هذه العبارة مجرد مبالغة شعرية، وتتفق مع الحوليات، الفقرتان ٧٧؛ وما يليها.

٦٥٧. لقد قضيت أن يسمعوا زئيرك فيدخلون كهوفهم،  
وحرمت على مناخيرهم نفس الحياة.  
لقد ألقيت في قلوبهم الرعب من جلالتك،  
وتاج الصل على جبينك يبتلعهم،  
إنه يأخذ شعب القود بالنواصي أسرى،  
وتبيد ناره كل من في المستنقعات.  
قُطعت رؤوس الآسيويين (عامو)، ولم تبق منهم باقية،  
وسقط أبناء جبابرتهم.

لقد جعلت انتصاراتك تطوف البلاد كافة،  
ويضيء تاج الصل الذي هو لي ملكك،  
ما من متمرّد عليك حتى محيط السماء؛  
فهم يأتون حاملين الجزية فوق ظهورهم،  
وينحنون أمام جلالتك كما أمرتهم.  
لقد جعلت الغزاة الذين ظهروا أمامك بلا حول ولا قوة،  
فاحترقت قلوبهم وارتعدت أوصالهم.

٦٥٨. <sup>١٢</sup> جنّت، فجعلتك تسحق جاهي،  
والقيت بهم تحت قدميك بين مرتفعاتهم.  
لقد جعلتهم يرون جلالتك سيد التألق والبهاء،  
فسطعت في وجوههم كصورتي.  
<sup>١٤</sup> جنّت، فجعلتك تسحق الآسيويين،<sup>١٥</sup>

<sup>١</sup> حرفيًا: "بقيتهم غير موجودة".  
<sup>٢</sup> "يامياو سئت".



فأسرت رعوس الأسويين<sup>١</sup> من رتنو.  
لقد جعلتهم يرون جلالتك وعليك زينتك،  
حين تأخذ أسلحة الحرب في العربة.  
١٥ جئت، فجعلتك تسحق الأرض الشرقية،  
وسحقت من هم في مناطق أرض الإله.  
لقد جعلتهم يرون جلالتك نجمًا سيارًا،  
حين ينشر لهبه نارًا، ويطلق نداء.

٦٥٩. ١٦ جئت، فجعلتك تسحق الأرض الشرقية،  
فعم الرعب كفتيو وقبرص.  
لقد جعلتهم يرون جلالتك ثورًا فتيا،  
ثابت القلب،<sup>٢</sup> متأهب القرنين، لا يقاوم.  
١٧ جئت، فجعلتك تسحق من هم في المستنقعات،  
وترتعد أرض ميتاني منك رعبًا.  
لقد جعلتهم يرون جلالتك تمساحًا،  
سيد الخوف في الماء، الذي لا يمكن الاقتراب منه.

٦٦٠. ١٨ جئت، فجعلتك تسحق من هم في الجزر،  
هؤلاء الذي وسط (البحر) الأخضر الكبير يسمعون<sup>٣</sup> زئيرك.  
لقد جعلتهم يرون جلالتك منتقمًا (نجتي)  
يعتلي ظهر ضحيته الذبيحة.

١ "عامو".  
٢ انظر خرزة لأمنحيب الثاني تحمل صورة ثور مع كلمتي "ثابت القلب" (Petrie, Historical Scarabs, XVIII, No, 1119)؛ أمر شائع.  
٣ حرفيًا تحت زئيرك.

١٩ جئت، فجعلتك تسحق التحنو (الليبيين)،  
وجزر أوتنتيو<sup>١</sup> (أ-آ) لجبروت شجاعتك.  
لقد جعلتهم يرون جلالتك أسدا شرسا،  
فجعلتهم جثًا مجندلة في أوديتهم.  
٦٦١. ٢٠ جئت، فجعلتك تسحق أقصى أطراف الأرض،  
ووضع محيط<sup>٢</sup> الدائرة الكبرى (أوقيانوس) في قبضتك.  
لقد جعلتهم يرون جلالتك سيد الجناح،<sup>٣</sup>  
يقبض على ما يراه كما يشاء،  
٢١ جئت، فجعلتك تسحق من هم أمام أرضهم.  
وسحقت سكان الرمال كاسرى أحياء.  
لقد جعلتهم يرون جلالتك ابن آوى جنوبيا،  
سيد الركض والتسلل الذي يجول في الأرضين.  
٢٢ جئت، فجعلتك تسحق الهمج النوبيين،  
حتى [أ-آ] (هم) في قبضتك.  
لقد جعلتهم يرونك كأخويك،<sup>٤</sup>

١ غير معروفة  
٢ حرفيًا: "ذلك الذي تطوقه الدائرة الكبرى".  
٣ دلالة على الصقر.  
٤ هذا تضاد مع "الأراضي الخلفية" التي في السطر ٢٠، ترجمة ماسبيرو "duras" =  
السياج المحمي، تخمين يتجاهل كلمة "أرض" المكتوبة هنا بشرطة مفردة، حيث يمكن  
التغاضي عنها بسهولة. وبذلك يقابل النص بين أدنى أعداء مصر الأسويين  
وأقاصمهم. ويصحح شاباس (Etudes sur l'antiquité historique, 183) كي يقرأ مثل  
كلمة مصبات الأنهار والموانئ (حاوت) في عهد رمسيس الثالث.  
٥ "ثبات" اسم بلد نوبي غير أكيد.  
٦ حورس وست.



إذ وحدث ذراعيهما من أجل أجلك بـ [الآن-تصار] .

٦٦٢. "أختاك، وضعتُهما حماية خلفك،  
وذراعا جلالتي من فوق، تطرد الشر.

لقد جعلتك تحكم، يا بني المحبوب،  
حورس، الثور القوي، المتألق في طيبة، الذي أنجبته، بـ

[الاستقامة] .

"تحتمس الذي يعيش للأبد، الذي فعل من أجلي كل ما رغبت في  
كاي؛

فقد أقمت مسكني عملاً خالداً، حيث كبرت (هـ) ووسعت (هـ)  
بما يزيد عما تم في الماضي.

المدخل الكبير — — —

"لقد كرمت جمال آمون رع،  
وأثارك أعظم من (أثار) أي ملك سبق.

حين أمرتك بأن تفعل ذلك، كنت راضياً بما فعلت.  
إني أثرتك على عرش حورس الموجود منذ ملايين السنين،

وسوف تستمر الحياة — — —

<sup>١</sup> إيزيس ونفتيس.

<sup>٢</sup> انظر الفقرة ١٣٨، السطر ١.

## مقبرة رخميرع<sup>١</sup>

٦٦٣. هذه المقبرة هي أهم أثر خاص من أثار الإمبراطورية.  
وتصور المناظر والنصوص التي على جدرانها وتروي حياة رخميرع الذي  
كان رئيس وزراء، أو وزير، مصر وحاكم المقر (طيبة) أثناء النصف الثاني  
من عهد تحتس الثالث، وهي فترة تمتعت فيها مصر بأكبر قدر من النفوذ.  
وكان ينتمي إلى أسرة عريقة، حيث خلف عمه وسر في الوزارة،<sup>٢</sup> وبما أن  
حياته العلمية أوصلته إلى أعلى منصب في الدولة خلال السنوات نشاطاً  
وحيوية الخاصة بفتوحات تحتس الثالث العظيمة، فقد وضع الكثير من ذلك  
في مقبرته. إذ نجد فيها أكمل مصدر معروف لدراسة تركيبة الدولة وإدارة  
حكومة الفرعون في عهد الإمبراطورية، إلى جانب أفضل صورة معروفة  
بالألوان لشعوب ومنتجات بونت وكفتيو ورتنو والنوبة.

<sup>١</sup> مقبرة صخرية في تل الشيخ عبد القنة على البر الغربي بطيبة. وقد اجتذبت الاهتمام  
منذ عام ١٨١٩ حين نسخ كابو بعض المناظر التي نُشرت فيما بعد في *Recherches*  
*sur les arts et métiers, les usages de la vie civile de domestique des*  
*anciens peuples de l'Egypte, de la Nubie et de l'Ethiopie*, par F. Cailhau  
(Paris, 1931-37). وبعد ذلك نُشرت مناظر مختلفة في *Wilkinson, Manners, I*,  
*Pl. IV, etc* و *Champollion, Monuments*, 161, 164 ff و *Rosellini*,  
*Monumetis Civili*, 52-54 و *Hoskins, Travels in Ethiopia* (London, 1835),  
*Pl. IV, etc* و *Lepsius, Denkmäler*, III, 40, 41 and Text, III, 270 f و *Prisse*,  
*328* و *Histoire de l'art égyptien*, 1963 (اللوحات غير مرقمة)، و *Pichl, Inscriptions*  
*hiéroglyphiques*, 113, 113, pp. 92, 93. أول محاولة لنشر المقبرة بالكامل قام بها  
م ف فيري. وقد نشرها في عام ١٨٨٩ (*Memoires de la mission française au*  
*"Caire, V, "Le tombeau de Rekhmara*)، ولكن عمله على قدر كبير من عدم  
الاكتمال وعدم الصحة، فيما يتعلق بالرسومات والنصوص بحيث لا يمكن الاستفادة  
منه. والواقع أن فيري نفسه ترجم منه النص الكبير الخاص بمهام الوزير بالمقلوب!  
ولذلك فإن هذا الأثر الثمين تدهور باطراد خلال القرن الماضي، دون أن يُبذل جهد  
جاد لحفظه على اكتماله إلى أن أنقذه مؤخراً مستر نيوبري الذي نشر القسم الأول من  
نسخة الكاملة في عام ١٩٠٠ (*The Life of Rekhmara*, by Percy E. Newberry,  
London, 1900). ومن هذا العمل المتقن، الذي ندين له بالكثير، تمت الترجمة التالية،  
وأرقام اللوحات المشار إليه هي دائماً الأرقام التي في عمل نيوبري.  
<sup>٢</sup> للاطلاع على رواية كاملة لحياته، انظر Newberry, 13-2c.



٦٦٤. ومصادفةً، يلقي رخميرع الضوء كذلك على شخصية تحتمس الثالث. فبعد الإشارة إلى نفسه بتواضع على أنه لم يكن هناك شيء يجهله في السماء أو الأرض أو أي موضع في العالم السفلي: "انظر، كان جلالته يعرف ما كان يحدث؛ فلم يكن هناك ما لا يعرفه - كان يحوت في كل شيء، ولم يكن هناك ما لم يبلغه حد الكمال".

#### أ. تعيين رخميرع وزيراً<sup>١</sup>

٦٦٥. يروي النص التالي قصة تعيين رخميرع في أعلى منصب في المملكة. ويبين النقش تحتمس الثالث جالساً على العرش ويظهر أمامه رخميرع لحظة التنصيب، بما يتفق مع ما يقوله النص<sup>٢</sup>. وبعد ذلك يعطيه الملك توجيهات تتعلق بإدارة وظيفته. ومما يؤسف له أن هذه التوجيهات، التي تشغل عشرين سطراً طويلاً، شديدة الدمار، وفي الوقت نفسه على قدر كبير من الغموض. وتحذف النسخة التالية عدداً من الفقرات التي قد لا تكون ترجمتها مأمونة، ومع ذلك فهي تترجم أكثر ما يمكن فهمه، دون أن يكون هناك تعليق أطول مما يمكن تقديمه هنا. وسوف تسرون أن الوزير يحض على اتخاذ قرارات قانونية (السطر ٨) وعادلة (السطر ٨)

<sup>١</sup> إنه يشير بطبيعة الحال إلى شئون منصبه وإلى الأمور السياسية. وهذه المقطعات مأخوذة من نص طويل شديد التشظي بحيث لا يمكن ترجمته ترجمة كاملة (اللوحتان VII و VIII).

<sup>٢</sup> اللوحتان IX و X. وكان لدي كذلك النسخ المتشظية من نفس النص في مقبرتي وسر هـ. جاردنر. وهي تملأ بعض المساحات الخالية وتقدم بعض التصويرات التي أوردها على أنها نسخة طبق الأصل، ولكنني لم أضف هذه الملاحظة لمجرد الإشارة إلى ملء إحدى المساحات الخالية. [في وقت لاحق: نشر مستر جاردنر النص والصور مع ترجمة وتعليق ممتازين (Recueil, XXVI)، أدخلت منها عدداً من النقاط القيمة فيما سبق.]  
<sup>٣</sup> بحيث صورته عمداً.

وغير منحازة (السطر ١٥)، وألا يبالغ في المنع، ومع ذلك يبقى نفسه بعيداً عن الشعب (السطران ١٨ و ١٩)، وأخيراً أن تدار وظيفته بناء على التعليمات الصادرة بالفعل (السطر ٢٢). وتتسم التوجيهات بالنزعة الإنسانية إلى حد كبير وتبدي قدراً كبيراً من التقدير للعدل. وبما أنها تمثل أسس الحكم المصري، فمن المؤسف أنها على هذا القدر من الدمار والصعوبة. ومن الواضح أن هي التعليمات التقليدية التي كانت توجه عادة عن تعيين كل وزير، ذلك أنها وجهت من قبل لوسر عم رخميرع عند تعيينه، وكذلك لحابو الوزير في عهد تحتمس الرابع<sup>١</sup>.

٦٦٦. النظام المكلف به الوزير رخميرع. <sup>٢</sup>جيء بالموظفين إلى قاعة الاستقبال، وأمر [جلالته] بتقديم الوزير رخميرع<sup>٣</sup> [من أجل] التعيين لأول مرة.  
قال له جلالته: [انتبه] لنفسك من أجل قاعة (وظيفة) الوزير. وانتبه لكل ما يجري فيها. انظر، إنها ركيزة الأرض قاطبة. انظر، بالنسبة (لمهام) الوزير، انظر، إنها ليست حلوة، انظر، إنها مرّة حين يخطب - - - من نحاس هو، وجدار من ذهب بالنسبة لدار - - - انظر، إنه ليس شخصاً يوجه وجهه صوب الموظفين والمستشارين، ولا شخصاً يجعل من الشعب كافة [إخواناً]. انظر، - - - رجل في مسكن سيده، و[يفعل] ما فيه خيره. انظر، إنه لا - - - بأخرى.

٦٦٧. انظر، عندما يأتي شاك من الجنوب، [والشمال]، والأرض قاطبة، مزوداً - - - - - <sup>٤</sup>فلتهتم به بنفسك، وتقوم بعد ذلك بكل ما

<sup>١</sup> Newberry, Reklmer, p. 34  
<sup>٢</sup> محي الاسم عمداً من على الجدار.  
<sup>٣</sup> انظر جاردنر.



يتفق مع القانون، وتعمل كل شيء طبقاً لحقه. لا — — — — — ذلك أنه قد يكون على حق. انظر، حين يبلغ أي موظف<sup>١</sup> عن كل صغيرة وكبيرة من كل أفعاله، انظر، فلا تبقى أفعاله مجبولة — — — — — [ — — — — ] — — — — — فهو لم يؤت به بناء على كلام الموظف المسئول، [أبسل] يكون هذا معروفاً<sup>٢</sup> من كلام حاجبه بأعباءه من ينطق به؛ فهو المتحدث بجوار الموظف المسئول، وهو ليس شخصاً يرفع الصوت، أو حاجباً يقسم عريضة — — — — — أو موظف. وحينئذ لن تخفى أفعاله على أحد. انظر، إنه من الأمان<sup>٣</sup> لأي موظف أن يفعل الأشياء طبقاً للنظام، بل يفعل ما يقوله مقدم الشكوى .....<sup>٤</sup>

٦٦٨. <sup>٥</sup> الإله يفيض التحيز. وهذه هي التعاليم: سوف تفعل الشيء نفسه، وسوف تهتم بمن تعرفه اهتمامك بمن لا تعرفه، وبمن هو قريب إلى — — — — — كمن هو بعيد<sup>٦</sup> — — — — — الموظف الذي يفعل شيئاً كهذا، حينئذ سوف يحقق نجاحاً كبيراً في (هذا) المكان. لا [تعرض عن] شك، ولا تنكس رأسك حين يتحدث. أما من يقترب، ذلك الذي يدنو منك، فلا — — — — — الأمور التي يقولها عند الكلام. سوف تعاقبه حين تسمعه السبب الذي تعاقبه عليه. انظر، سوف يقولون، إن الشاكي يحسب من ينكس الرأس [ — — — — ] — — — — —

٦٦٩. <sup>٨</sup> لا تحتد على رجل بدون وجه حق، بل لتحتد على من

<sup>١</sup> أو "لا تقلها، (ذلك) أنه، الخ".  
<sup>٢</sup> حرفياً "ملاذ".

<sup>٣</sup> في السطر ١٣ هناك إشارة إلى وزير ظالم اسمه خيتي، ولكن السياق غير مؤكد.  
<sup>٤</sup> للاطلاع عن تقابل مشابه لـ "تكن" (يكون قريباً) و"واي" (يكون بعيداً)، انظر Hibrat. Papirus aus den Königlichen Museen zu Berlin, III. 36, I. 8.

يحب الاحتداد عليه. ولتبدد الخوف منك، ولتجعلهم يهابونك؛ (ذلك أن) الأمير يكون أميراً حين يهابه الناس. انظر، إن رهبة الأمير الحقيقية هي لـ [بحكم] بالعدل. انظر، إذا أبدى رجل الخوف منه مرات لا حصر لها، فإن (ذلك يعني أن) به شيئاً من العنف. لا تكن معروفاً للناس؛ وحينئذ لن يقولوا: "إنه (مجرد) رجل".<sup>١</sup>

٦٧٠. <sup>٢</sup> من يقول الكذب سوف يتقدم بناء على عريضة دعواه.<sup>٣</sup> انظر، [ — ] سوف تؤدي مهام منصبك، مادمت تحكم بالعدل. انظر، سوف تكون هناك الرغبة في الحكم بالعدل .....<sup>٤</sup> سيقولون ذلك من سيقال عن كبير كتبة الوزير: "إنه كاتب عادل"، سيقولون ذلك انظر، سيقال عن كاتبة الوزير: "إنه كاتب عادل"، سيقولون ذلك عنه. والآن، أما القاعة التي تعقد بها جلسات الاستماع فسوف تكون بها غرفة واسعة — — — — — [إن من يقيم] <sup>٥</sup> العدل أمام الناس كافة هو الوزير. انظر، إن الرجل يبقى في منصبه (مادام) يؤدي المهام بناء على ما يصدر إليه من أوامر. انظر، يكون الرجل [ — ] حين يتصرف بناء على قيل له. لا — — — — — لك في — — — — — ذلك أنك تعرف قانونه. انظر، دع الشخص [ — ] لصاحب القلب المتباهي؛<sup>٦</sup> إن الملك يحب الخائف أكثر مما يحب صاحب القلب المتباهي. لتعمل بناء على [ما يُبلغ] لك؛ انظر، .....<sup>٧</sup>

<sup>١</sup> هذه هي النصيحة نفسها التي قدمها امنحات الأول لابنه سنوسرت الأول (المجلد الأول، ٤٧٩، الأسطر ٣-٥).  
<sup>٢</sup> انظر مهام الوزير، الفقرة ٦٨٣، السطر ١٤.  
<sup>٣</sup> حرفياً "صاحب القلب الجبار".



## ب. مهام الوزير<sup>١</sup>

٦٧١. مما يؤسف له أن هذا النص، وهو أهم نص معروف عن تنظيم الدولة في عصر الأسرة الثامنة عشرة، غير كامل. وتتمل صورتين - عثر عليهما نيوبري الكثير من الفجوات، إلا أن الخُسر الأخير من النص على قدر كبير من الدمار. وهذا يدعو للأسف إلى حد للقراءة ويتناول وظائف يسهل فهمها.

٦٧٢. النص عبارة عن الخطوط العامة لمهام الوزير، وهو على أكبر قدر من الأهمية. فبعد توصيف الترتيبات الخارجية لجلسة الوزير اليومية في "القاعة"، وهي ما يسمى به مكتبه، تمضي الوثيقة إلى بيان تَساور الوزير اليومي مع الملك، ويلى ذلك مباشرة التقارير اليومية المتبادلة بين الخازن الأكبر والوزير. بعد ذلك تلي هذه المهام اليومية قائمة طويلة من المهام شديدة التنوع التي يكلف بها الوزير موظفيه ويصل عددها إلى ثلاثين مهمة على الأقل. ولا يبدو أن هناك ترتيباً منطقياً في الترقيم، وسوف يكون الطابع المتنوع للقائمة واضحاً بناء على قراءة العناوين الجانبية التي قد تكون بمثابة قائمة المحتويات هنا. وسوف نرى أن الوزير هو المسئول الأول عن تدبير أمور مصر قاطبة، وأن كل أنشطة الدولة تحت يده. كما أن له إشرافاً عاماً على الخزانة، ويرفع إليه الخازن الأكبر التقارير. وهو كبير القضاة. إلى جانب كونه رئيس الشرطة في كل من العاصمة والمملكة. وهو وزير الحربية، بالنسبة للجيش والبحرية. وهو وزير الداخلية ووزير الزراعة، بينما تقع على

<sup>١</sup> اللوحان II و III.

<sup>٢</sup> من مقبرة وسر وتعود إلى القسم الأول من عهد تحتمس الثالث، ومن مقبرة امنحبت وتعود إلى عهد امنحبت الثاني (انظر Newberry, 25 f.).

كامله كل الوظائف التنفيذية العامة للدولة، مع احتمال عدم تصنيف الكثير منها. والواقع أنه ليست هناك وظيفة رئيسية من وظائف الدولة لا تعمل من خلال مكتبه. إنه يوسف حقيقي، ولابد أن منصبه هو الذي كان في ذهن الكاتب العبري عند كتابة قصة يوسف (عليه السلام). الشخص الوحيد بخلاف الملك الذي يدين له باي احترام هو الخازن الأكبر الذي يبدو أنه يرفع إليه بياناً يومياً بأن كل شيء على ما يرام فيما يتعلق بالأمالك الملكية. وبالطبع فإن هذه السلطة ممكنة فقط في دولة شديدة المركزية، ويبين هذا النص مصر في عصر الإمبراطورية على أنها ضيقة كبيرة للفرعون، الوزير فيها هو مسئول السلطة التنفيذية. وتتوزع وظائف الوزير في أنحاء الوثيقة بطريقة متداخلة كما يلي:

- أ. القضاء (الفقرات ٦٧٥ و ٦٨١ و ٦٨٦ و ٦٨٨ و ٦٩١ و ٧٠٠ و ٧٠٤ و ٧٠٥).
- ب. الخزانة (الفقرات ٦٧٦ و ٦٨٠ و ٧٠٦ و ٧٠٨).
- ج. الحربية: الجيش (الفقرات ٦٩٣ و ٦٩٥ و ٧٠٢) / البحرية (الفقرة ٧١٠ وما يليها).
- د. الداخلية (الفقرات ٦٧٧ و ٦٨٧ و ٦٩٧ و ٧٠٧).
- هـ. الزراعة (الفقرتان ٦٩٨ و ٦٩٩).
- و. مسئول السلطة التنفيذية (الفقرات ٦٩٢ و ٧٠١ و ٧٠٣).
- ز. المهام الاستشارية وغير المصنفة (الفقرات ٦٧٨ و ٦٧٩ و ٦٨٢ و ٦٨٤ و ٦٩٦ و ٧٠٩ و ٧١١).

٦٧٣. من المستحيل مناقشة هذا النص بدون إشارة المسألة الخاصة بأصله وطابعه الدقيق. وتشير حقيقة وجوده كذلك في مقبرتين أخريين إلى أنه لم يكن حصراً غير رسمي لمهام الوزير وضعه بنفسه لمقبرته على وجه الخصوص، غير أن الفحص الدقيق للوثيقة نفسها يبين



أنها لا يمكن أن تكون وثيقة من وثائق الدولة تضم المراسيم المسنونة عنها الوزير. فمن الواضح أنها لم تكن تزيد عما أشرنا إليه، أي أنها قائمة بمهام الوزير جمعها هو بنفسه بغرض تسجيلها في مقرته. ولابد بالطبع أنها تستند إلى قوانين كانت قائمة بالفعل، ربما كانت تحتوي مقتطفات منها في بعض المواضع. وعلى أي الأحوال، فهي تتضمن فحوى بعض القوانين المعمول بها في ذلك الوقت التي يعد بعضها شديد الأهمية، مثل القوانين المنظمة لقائمة الدعوى الجنائية. والمثال الوحيد الآخر الباقي من القوانين المصرية هو مرسوم حورمحب (المجلد الثالث، ٤٥ الفقرة وما يليها)، ذلك أنه لم يُعثر على شيء من بين الـ ٤٠٠ رفاً وهي بلا شك اللغات التي تتضمن "هذا القانون الذي في يده" التي حياء ذكرها في نصنا. وبالطبع كان هذا القانون هو مراسيم الفرعون وأوامره التي أعطيت صفة القانون، كما هو واضح في مرسوم حورمحب.

٦٧٤. لغة الوثيقة صعبة جداً، وتبين كيف أن معرفتنا القاصرة التي لا يسعها قاموس اللغة المصرية تتخلى عنا بمجرد الانتقال من اللغة التقليدية الخاصة بفئات قليلة من الآثار مألوفة لنا إلى سبل أخرى غير مطروقة، وعلى وجه الخصوص التشريعات القانونية الخاصة بالنصف الأول من النص التي تزخر بالمصطلحات الفنية التي نجهل معظمها تماماً. وهذا يجعل الترجمة النهائية مستحيلة في مواضع كثيرة.

### الترتيب الخارجي للجلسة

٦٧٥. ١ ترتيب جلسة حاكم المقر الملكي، ووزير المدينة

<sup>١</sup> ليس هذا عنوان الوثيقة كلها، بل يشير فقط إلى الفقرة الافتتاحية.

الجنوبية، والبلاط، في قاعة الوزير. بالنسبة لكل عمل خاص بهذا الموطب، فإن الوزير يجلس أثناء الاستماع داخل قاعة الوزير علي كرسي، وعلى الأرض بساط فوقه منصة، وتحت ظهره وسادة، ووسادة تحت قدميه، و - فوقها، وفي يده عصا، وتفتح أمامه الأربعين حلة. (يقف) بعد ذلك أعيان الجنوب في الممرين أمامه، بينما ناظر المعرفة الخاصة عن يمينه و[متلقي الدخول] عن يساره، وكاتب الوزير على الجانبين؛ الواحد [مقابل] للآخر، حيث كل رجل في مكانه الصحيح. ويسمع الواحد تلو الآخر، دون السماح بسماع من هو في الخلف قبل أن يرد في المقدمة. وحين يقول شخص في المقدمة ليس هناك من يسمع دوني، حينئذ يأخذه حاجب الوزير.

### اتصال القصر بالعالم الخارجي

٦٧٦. يجب إبلاغه بغلق الغرف المغلقة حتى الساعة (كذا) وفتحها حتى الساعة (كذا). ولابد أن تُرفع إليه شئون حصون الجنوب والشمال. ولابد أن يُرفع إليه تقرير عن خروج كل ما يخرج من دار

<sup>١</sup> حرفياً كل فعل.  
<sup>٢</sup> من الواضح أنه نوع معين من الكراسي يسمى "بحججوة"، وهي كلمة لا ترد كثيراً في مواضع أخرى.  
<sup>٣</sup> إرماني، الصل به "تد" (جلد)، ومن الواضح أنها تعني وسادة من الجلد كانت ماثلة في المفروشات المصرية.  
<sup>٤</sup> هذه الكلمة (شسم) جديدة، لها محدد الجلد. والأربعون شسم مصورة في المنظر المصاحب على الأرض أمام الوزير (الفقرة ٧١٢). ويشير إرماني إلى أنها قد تكون الحواشي الجلدية المحفوظة داخلها لقاغات البردي. إلا أن وثائق الدولة هذه كانت تكتب على الجلد، مثل سجلات تحتص الثالث (الفقرة ٤٣٣).  
<sup>٥</sup> أعيان الجنوب فقط، حيث إن الوزير الذي نحن بصدده هو الوزير الجنوبي.  
<sup>٦</sup> تشير "الواحد" إلى المجموعة كافة التي أمامه؛ حيث يشغل كل منهم مكانه الصحيح بالنسبة للآخر.  
<sup>٧</sup> معنى ذلك أنه بمجرد أن يرى الشاكي الذي في المقدمة أنه ليس هناك أحد أمامه فإنه يقبل ذلك، وعندئذ يأخذه الحاجب ويقدمه للوزير.



الملك، وكذلك يُرفع إليه دخول كل ما يدخل دار الملك. وفيما يتعلق بكل ما يدخل (و) كل ما يخرج على أرضية البلاط، لابد أن يكون دخوله وخروجه من خلال الحاجب، الذي يجعله يدخل ويخرج.

### تقارير المشرفين

٦٧٧. على ملاحظي المنه ومشرفي [—] رفع التقارير الخاصة بشئونهم.

### التقرير اليومي للفرعون

٦٧٨. إضافة إلى ذلك، عليه الدخول لأخذ المشورة بشأن شئون الملك، له الحياة الازدهار والصحة، وترفع له شئون الأرضين في داره كل يوم. وعليه الذهاب إلى الفرعون قبل الخازن الأكبر، بينما ينتظر هو<sup>٢</sup> عند سارية العلم الشمالية. وبعد ذلك يأتي الوزير ماراً ببوابة الواجهة المزدوجة الكبيرة.

### تقرير الخازن والوزير لكل منهما الآخر

٦٧٩. بعد ذلك<sup>٣</sup> على الخازن الأكبر أن يأتي لمقابلته (أي الوزير) ويرفع إليه تقريراً قائلاً: "كل شئونك سليمة ومزدهرة، وقد رفع لي كل صاحب منصب مسئول تقريراً لي قائلاً: "كل شئونك سليمة

<sup>١</sup> "دار الملك" عبارة عن كل وليس "البلاط" سوى جزء منها يقيم فيه الملك. وكان دخول "دار الملك" يرفع فقط للوزير، بينما دخول "البلاط" فيمكن الحصول عليه فقط تحت إدارة "الحاجب" الخاص به.

<sup>٢</sup> أي الخازن الأكبر، كانت واجهة القصر مزينة، مثل المعبد، بساريات الأعلام، وكان على الخازن الأكبر الانتظار عند إحداهما.

ومزدهرة، دار الملك سليمة ومزدهرة".<sup>٤</sup> وحينئذ على الوزير أن يرفع تقريراً إلى الخازن الأكبر قائلاً: "كل شئونك سليمة ومزدهرة، وكل منفعة في البلاط سليم ومزدهر. وهناك يبلغني كل صاحب منصب مسئول بإغلاق الغرف المغلقة حتى هذه الساعة (و) فتحها حتى (هذه) الساعة."<sup>٥</sup>

### الفتح اليومي لدار الملك

٦٨٠. الآن، وبعد أن رفع كل من الموظفين تقريراً إلى الآخر، على الوزير أن يرسل<sup>٦</sup> في فتح كل بوابة في دار الملك، كي يدخل من البوابات كل ما يدخل، (و) [أي يخرج] كل ما يخرج كذلك، بواسطة حاجبه الذي يأمر بتدوين ذلك.

### أمور شاذة بين الأمراء

٦٨١. يجب ألا يُمنح أي موظف سلطة الحكم [على شخص أرفع

<sup>١</sup> يوجد على كسرة في اللوفر (بدون رقم) نقش يبين صفًا يضم اثني عشر كاهناً: ثلاثة من "الرتبة الأولى" وثلاثة من "الرتبة الثانية" وثلاثة من "الرتبة الثالثة" وثلاثة من "الرتبة الرابعة". وتعلو رؤوسهم شذرات من سطرين كما يلي: "في معبد آمون في أبيه الأبهاء" (اسم معبد الدير البحري)، بجوار كاهن آمون الأكبر في أبيه الأبهاء، سنو المنتصر — آمون ولحتحور، سيدة طيبة. إنهم يشنون عليك، وهم يحبونك، لأن كل شئونك سليمة ومزدهرة في هذا المعبد. هكذا يمدح الكاهن الأكبر لمعبد حتشبسوت في الدير البحري بلغة رسمية من أجل تقرير ضابط محلص. انظر الكلمات نفسها في تقرير للكهنة الدنيويين في اللاهون، *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 37, 97.

<sup>٢</sup> سوف نرى أن الوزير يرفع تقريراً عن "البلاط"، بينما يرفع الخازن تقريراً عن "دار الملك". وحينئذ تكون بحوزة الوزير التقارير المتعلقة بـ "دار الملك" (المذكورة في السطرين ٣ و ٤)، ويمكنه بموجبها توجيه تقرير الخازن عن "دار الملك". وبالمثل، فإننا إذا كانت بحوزتنا قائمة بمهام الخازن، فما من شك في أننا سوف نجد أنه كان يتلقى تقارير يومية عن أمور "البلاط" كان يمكنها بواسطتها توجيه تقرير الوزير عن "البلاط" الذي كان الوزير يديره إدارة مباشرة بواسطة حاجبه.

<sup>٣</sup> لا يبين النشأية مساحة خالية، غير أن المنطق يقتضي العبارة المضافة.



مقاماً في قاعته. وفي حال وجود أي متهم<sup>١</sup> على أي من هؤلاء الموظفين في قاعته، فحينئذ يأمر بإحضاره<sup>٢</sup> إلى قاعة المحكمة. فالوزير هو من يعاقبه، كي يكفر عن غلطته. ولا يجب أن تكون لموظف سلطة المعاقبة في قاعته. ويجب أن يرفع<sup>٣</sup> إليه<sup>٤</sup> كل حكم يكون ضد القاعة، [وحيث يصح ذلك].

### واجبات حاجب الوزير ومعاملته

٦٨٢. بالنسبة لكل حاجب<sup>١</sup> يرسله الوزير برسالة إلى أي موظف، من أعلى موظف إلى أدنى موظف، يجب ألا يحرف عن مساره<sup>٢</sup>، ويجب ألا يرشده أحد؛ إذ يردد الحاجب رسالة الوزير بينما هو واقف أمام<sup>٣</sup> الموظف ويمضي انتظاراً له. ويقبض حاجبه على الغمد وشيوخ البلد لإحضارهم إلى المحكمة، ويعطى حاجبه<sup>٤</sup> إلى النظام<sup>٥</sup> — ويرد حاجبه قائلاً: لقد أرسلت<sup>٦</sup> برسالة للموظف فلان؛ لقد أمر بإرشادي، وأمر بأن يوكل إلي شيء ما. اسمع<sup>٧</sup> المسألة الخاصة بهذا الموظف — يكفر عن تلك الأشياء التي رفع الوزير دعوى بشأنها في<sup>٨</sup> هذه القاعة، في كل جريمة<sup>٩</sup> بعقوبة أكبر<sup>١٠</sup> من قطع أحد الأطراف.

### الجنابة

٦٨٣. الآن، بالنسبة لكل إجراء يتخذه الوزير أثناء جلسات الاستماع في قاعته، وبالنسبة لكل من — — — — — [فإنه يسجل<sup>١</sup> كل

<sup>١</sup> "سك".

<sup>٢</sup> اللبس الذي في الضمير موجود كذلك في الأصل.

<sup>٣</sup> الحاجب.

<sup>٤</sup> حرفياً "وضع على عتقي". من الواضح أن هذه الرسالة تشمل صيغة يستخدمها الحاجب عند نقل ردد الموظفين الذين أرسل إليهم.

<sup>٥</sup> إرمان؛ حرفياً: بتخليط للعقوبة بواسطة الخ.

شيء يتعلق بمن يستمع إلى أقواله. وذلك الذي لا يمكنه إثبات بطلان التهمة في<sup>١</sup> جلسة استماعه التي تعقد في [—]، فحينئذ يتم إدخالها السجل الخاص بحاجبه<sup>٢</sup> كذلك، فإنه حين تنتظر قضيتهما في وقت لاحق، يرفع تقرير ويتحدد ما إذا كانت في السجل الجنائي أم لا،<sup>٣</sup> وهناك يجري تنفيذ<sup>٤</sup> الأمور المتعلقة بالقيود الذي تم لكي يكفرا عن إثمهما.

### إعارة سجلات الوزير

٦٨٤. بالنسبة لأية كتابة مرسلة [بواسطة الوزير<sup>١</sup> إلى] أية قاعة، وتكون كتابة غير سرية، فإنه لا بد من أن تؤخذ إليه<sup>٢</sup> مع وثائق القائمين<sup>٣</sup> عليها على مسئولية ضباط (سجمو)، وكتبتا من بعدهم، وحينئذ عليه فتحها، وبعد أن يطلع عليها يجب إعادتها إلى مكانها مختومة بخاتم الوزير. (أما إذا طلب إضافة إلى ذلك<sup>٤</sup> كتابة سرية، فحينئذ لا يسمح للقائمين عليها بأخذها.

### استدعاءات الشاكي

٦٨٥. أما بالنسبة لكل حاجب يرسله الوزير من أجل أي شاك فإنه يسمح له بالذهاب إليه.

<sup>١</sup> حرفياً "يدفع الشر".

<sup>٢</sup> عن معرفتنا الضئيلة بالسجون، انظر Spiegelberg, Studien, 64 ff.

<sup>٣</sup> أي حاجب الوزير.

<sup>٤</sup> حرفياً "مغلقة".

<sup>٥</sup> أي إلى الموظف الذي يرغب في مراجعة الوثيقة.

<sup>٦</sup> عن هذه الفقرة والفقرة التي تليها، انظر Gardiner, Inscription of Mes. 37, 38.



## قضايا العقارات

٥٨٦. أما بالنسبة لأي شك للوزير بخصوص الأراضي فعليه إرساله (أي الحاجب) إليه، بالإضافة إلى عقد جلسة استماع له<sup>١٨</sup> المشرف على الأراضي والمجلس المحلي الخاص بالمنطقة<sup>١٩</sup> وعليه إصدار تأجيل له لمدة شهرين فيما يخص أراضي في الشمال. وبالنسبة للأراضي القريبة من المدينة الجنوبية والقصر، فعليه أن يصدر تأجيلاً لمدة ثلاثة أيام،<sup>٢٠</sup> وذلك بناء على ما ينص عليه القانون؛ (ذلك) أن عليه الاستماع إلى كل شك بناء على هذا القانون الذي بين يديه.

## تقارير موظفي المنطقة

٦٨٧. إنه من يأتي بموظفي المنطقة، وهو الذي يبعث بهم، وهم يرفعون إليه التقارير عن شئون مناطقهم.

## الوصايا وخلافه

٦٨٨. تحضر إليه كل قائمة أملاك<sup>٢١</sup> وهو الذي يختتمها.

## تسوية نزاعات حدود الأراضي المسجلة

٦٨٩. إنه من يدير أراضي [الهيئة]<sup>٢٢</sup> في كل المناطق.

<sup>١٨</sup> "جائت". ليس واضحاً إن كان تلك جلسة استماع أمام الوزير جلسة استماع محلية تحت مسئولية "الحاجب".

<sup>١٩</sup> كثيراً ما تكون قائمة الأملاك هذه وصية. وهناك وصية عليها وثيقة تسجيل مكتب الوزير قد حفظت لنا. إنها تقول: "(التاريخ)؛ تمت في مكتب (حرفياً "قاعة") الوزير في حضور حاكم المدينة والوزير خيتي، بواسطة كاتب الخاتم الخاص بمكتب الشعب أمنحات - أميني." تلي ذلك ملاحظة ربما تشير إلى الضريبة على نقل الملكية (Griffith, Kahun Papyri, Pl. XIII, II. 2-12). تعود الوثيقة إلى الدولة الوسطى.

<sup>٢٠</sup> يظن موريه أن هذه الأراضي (شد) أراض قابلة للتقسيم بحوزة المستأجرين تميزاً لها عن القطع غير القابلة للتقسيم التي بحوزة النبلاء (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 39, 36).

وبالنسبة لأي مقدم عريضة يقول: "حدونا زحزحت"، فعليه أن يبحث إن كانت تحت مسئولية الموظف الخاص بها أم لا، وحينئذ يصادر الأراضي لمنصبه الخاصة بالمجلس المحلي الذي زحزحها.

## معالجة الحدود غير المسجلة

٦٩٠. بالنسبة لكل قضية بارزة،<sup>٢٣</sup> وأي شيء يخصها، لا تنتظر إلى أي شيء فيها.

## طريقة تقديم الشكوى

٦٩١. تقدم كل شكوى<sup>٢٤</sup> كتابةً وغير مسوح له بالتقدم بشكوى شفوياً. وكل متقدم بشكوى للملك سوف تبليغ له،<sup>٢٥</sup> بعد كتابتها (سها).

## الاتصال بين البلاط والسلطات المحلية

٦٩٢. إنه من يبعث بكل حُجَّاب دار الملك، له الحياة والازدهار والصحة، الذين يُرسلون إلى العمد ومشايخ البلد. وهو الذي يبعث<sup>٢٦</sup> كل حاجب جولة دورية، وكل بعثة من بعثات دار الملك. وهو الذي يقوم بدور من — [في] الجنوب والشمال، الحدود الجنوبية (تسب رسي) وأبيدوس (تا ور). وعليهم أن يبلغوه بكل ما يحدث فيما بينهم، وذلك في اليوم الأول من كل فصل مدته أربعة أشهر، ولابد أن يحضروا له ذلك مكتوباً بأيديهم، بالإضافة إلى مجلسهم المحلي.

<sup>٢٣</sup> أرض غير مسجلة؟

<sup>٢٤</sup> حرفياً "الشاكى"، وهذا غريب كما يبدو؛ ومن ثم يرد الضمير "هو" في العبارة التالية.

<sup>٢٥</sup> باللغة المصرية "بالسماع".

<sup>٢٦</sup> أي الوزير.



٦٩٣. إنه من يجمع القوات التي تتحرك في صحبة الملك حين سفره جنوباً أو شمالاً.  
جمع الحرس المرافق للملك

٦٩٤. إنه من يوزع من تبقى على مواقعهم داخل المدينة الجنوبية، (و) داخل القصر، بناء على القرار المتخذ في دار الملك، له الحياة والازدهار والصحة.  
حامية مدينة المقر الملكي

٦٩٥. يؤتى بأمر مائدة الحاكم، إلى قاعته، ومعه " مجلس الجيش كي يبلغهم بنظام الجيش ولوائحه.

٦٩٦. يتقدم كل مكتب، كبير أو صغير،<sup>٢</sup> لاستشارته.  
الوظائف الاستشارية

٦٩٧. إنه من يرسل من يقطع الأشجار بناء على القرار المتخذ في دار الملك.  
قطع الأشجار

٦٩٨. إنه من يرسل<sup>٢٥</sup> الموظفين الرسميين للعناية بالموارد  
الموارد المائية

<sup>١</sup> أمر منطقة كان يسلم لحوم الصيد والمؤن من أجل مائدة الأمير. وفي الدولة الوسطى كان لدى حكام الأقاليم كذلك مثل هؤلاء الضباط.  
<sup>٢</sup> حرفياً: "كل أول مكتب وكل آخر مكتب".

مائية في الأرض قاطبة.

٦٩٩. إنه من يرسل العمدة ومشايخ البلد لحرث الأرض من أجل وقت الحصاد.  
الحرث السنوي

٧٠٠. إنه من [يُعَيِّن] مشرفي المئات في قاعة دار الملك.  
ملاحظو العمال

٧٠١. إنه من [ينظم] جلسات الاستماع إلى العمدة ومشايخ البلد الذين ينطلقون باسمه، من الجنوب والشمال.  
الاستماع إلى سلطات المدن

٧٠٢. يُرفع إليه كل أمر؛ إذ تُرفع إليه التقارير عن أمور الحصن الجنوبي، وعن كل اعتقال يكون بسبب الاستيلاء على — — —  
إدارة الحصون

٧٠٣. إنه من يقوم بالـ [—] لكل إقليم، وهو الذي يُسمع<sup>٢٦</sup> — وهو الذي يرسل جنود وكتبة [المناطق] لتنفيذ [إدارة] الملك. <sup>٢٧</sup> وسجلات الإقليم داخل قاعته. وهو الذي يسمع ما يخص البلاد كافة. وهو الذي يضع حدود كل إقليم، وحقل [—]، والقرايين الإلهية كافة<sup>٢٨</sup> وكل عقد.

<sup>١</sup> انظر المجلد الأول، الفقرة ٤٠٧، السطر ٦.  
<sup>٢</sup> دخل المعبد.



## سجل أداء الشهادات وخلافه

٧٠٤. إنه من تؤدي أمامه الشهادات، وهو من يسمع الرد حين يأتي رجل لخلاف مع خصمه.<sup>١</sup>

## تعيين المحاكم للقضايا الخاصة وخلافه

٧٠٥. إنه من يُعين كل من يُعين<sup>٢</sup> في المحكمة حين يأتيه أي متقاض من دار الملك.<sup>٣</sup> وهو من يسمع كل مرسوم.

## العائدات المقدسة والملكية في مدينة المقر الملكي والقصر

٧٠٦. إنه من يعقد جلسات الاستماع المتعلقة بـ "الجمال العظيم" الخاص بكل قربان إلهي. وهو من يفرض ضرائب الدخل كافة، ومن يقدم له<sup>٤</sup> كل — في المدينة الجنوبية، (و) في القصر. وهو من يختتم<sup>٥</sup> الجزية على أملاك التاج. وعلى المجلس الكبير أن يرفع إليه تقريراً عن مستحقاتها — كل — الذي يوتي به إلى "قاعة المحكمة، وكل قربان إلى قاعة المحكمة، سوف يعقد جلسة استماع بشأنه. وهو من يفتح دار الذهب، ومعه الخازن الأكبر. وهو من يتفقد جزية البلاد [كافة] — المدير الأكبر للأعمال، إلى جانب المجلس الكبير (حاجات ورت). وهو من يضع [قوائم] الفحول التي توضع [لها قائمة].

<sup>١</sup> حرفياً: "يتشاجر مع من هو أنني منه". من الواضح أن هذه إشارة إلى المدعي والمدعى عليه أمام الوزير. انظر Gardiner, *Inscription of Mes*, 36, 37.  
<sup>٢</sup> يعين أعضاء المحاكم للخاصة للنظر في القضايا التي يكون أحد أطرافها أحد أفراد أسرة الملك.

<sup>٣</sup> تُقرأ "تف".

<sup>٤</sup> تصور وظيفة الوزير بتفصيل شديد في مجموعة رائعة من المناظر الجدارية في هذه المقبرة (الفقرة ٧٦٠ وما يليها).

## تفقد الترع (?) في مدينة المقر الملكي

٧٠٧. إنه من يتفقد [الموارد المائية] (سورت) في اليوم الأول بعد كل فترة منها عشرة أيام [—] — فيما يتعلق بكل أمر يخص المحكمة.

## الدخل الحكومي الوارد من السلطات المحلية

٧٠٨. يجب أن يرفع العمد ومشايخ البلد وكل رجل التقارير إليه عن كل جزية لهم. وعلى كل مشرف منطقة، وكل [ملاحظ] منة أن يرفع إليه تقريراً عن كل تقاضي [—] — عليهم أن يرفعوا إليه تقريراً، علاوة على ذلك، كل شهر من أجل مراقبة الجزية. وعلى الخزنة وعلى موظفي (كفا يب) —.

## مراقبة نجم الشعري وفيضان النيل

٧٠٩. ظهور نجم الشعري، و[—] النيل. لابد أن تُرفع إليه التقارير عن فيضان (النيل) — [—] —.

## إدارة البحرية

٧١٠. إنه من يستولي على السفن من أجل كل طلب يُفرض عليه. وهو من يرسل كل حاجب من دار الملك إلى —. وحين يكون الملك مع الجيش، فهو من يرفع تقريراً —. ويرفع كل موظفي قيادة البحرية من أعلاهم إلى أدناهم تقريراً إليه. وهو من يختتم المراسيم [—] الخاصة بالقائم على [—] الذي يرسل برسالة خاصة بدار الملك.

<sup>١</sup> انظر لوحة فلورنسا، رقم ١٧٧٤.  
<sup>٢</sup> هناك إشارة إلى مهام مشابهة في مقبرة مين (Memoires de la mission française, au Caire, V, 386)، إلا أن السياق مهتم للأسف. وما يلي هو ما يمكن رؤيته:  
<sup>٣</sup> يخص شئون دار الملك، وإدارة عمل — — فيضان النيل.  
<sup>٤</sup> النص به "نف" وقد عدلتها على "تف".



طريقة رفع التقارير إلى الوزير  
٧١١. يجب أن يرفع إليه كل تقرير بواسطة "حارس القاعة"  
المحكمة الذي يبلغ [بدوره] كل ما يفعله (الوزير) أثناء جلسات الاستماع  
داخل قاعة الوزير.

### ج. جلسة الوزير المنظر

٧١٢. يجلس الوزير على مقعد مرتفع عند أحد طرفي القاعة،  
وأمامه "وجهاء الجنوب" و"كتبة الوزير" في صفين على جانبي الممر  
الأوسط. وفي هذا الممر، المواجه للوزير مباشرة، يوجد أربعون لفافة  
من القانون (انظر الفقرة ٦٧٥، السطر ٢). يقود نائبان أرباب المصالح  
خلال الممر، وفي الخارج نواب آخرون أو حراس البوابات مستقلون  
أرباب المصالح عند وصولهم.

### النص

٧١٣. جلسة استماع إلى الشاكين داخل قاعة الوزير؛ بواسطة  
الأمير بالوراثة، الحاكم، حامل الخاتم الملكي، الرفيق الأوحده، كاهن  
(مرت نتر)، رئيس المحاكم الست، الفم الذي يقدم الرضا في الأرض  
قاطبة، كاهن (سم)، [ناظر كل الملابس (الملكية)]، من يحكم بالعدل، ولا  
ييدي تحيزاً، ومن يخرج من عنده السرجان راضيين، ومن يحكم  
للضعيف وللقيوي، ولا [يتسبب في أسى] من يتقدم إليه بعريضة، الذي  
يرضى قلب الملك أمام الأرضيين، الأمير أمام الناس، الرفيق الذي يقترب  
من الملك، الأثير لدى من هو في القصر.

<sup>١</sup> اللوحة IV. انظر وصف الجلسة في الأسطر الثلاثة الأولى من النص السابق (الفقرة ٦٧٥).

### د. تلقي الشكاوى

٧١٤. مما يؤسف له أن المنظر التالي اختفى بالكامل تقريباً؛  
وكن بصور تلقي الشكاوى من الناس، وهو ما يدخل تحت "مهام الوزير"  
(المقرنان ٦٨٥ و ٦٩١).

### المنظر

يقف رخميرع متكناً على عصاه، بينما يمر الكتبة بين الناس  
يتقون الشكاوى والعرائض ويسجلونها. وفوق رخميرع النص التالي:

### النص

٧١٥. الخروج على الأرض كل صباح لأداء الواجبات اليومية،  
ولهما أمور الشعب، وشكاوى الجنوب والشمال، دون تمييز لعظيم على  
رقيق الحال، حيث يكافئ المضطهد [— — —] ويعاقب من ارتكبه،  
بواسطة [رخميرع].

### هـ. التفتيش على ضرائب الوجه القبلي

٧١٦. تبين هذه المناظر المهمة،<sup>٣</sup> التي تصور قوائم الضريبة  
الوحيدة التي لدينا، الموظفين المحليين في الوجه القبلي يسددون ما عليهم  
من مستحقات (أبو) للوزير. ومن المستحيل بيان أي جزء هي من إجمالي  
الدخل الحكومي الوارد من الوجه القبلي. ولكن من المؤكد أنها كانت  
جزءاً فحسب. ولأن النص يشير بوضوح إلى أنها المستحقات المحصلة  
من الموظفين المحليين (باعتبارها ضريبة على مناصبهم)، وليست  
ضرائب يدفعها الشعب ونجد لها تسمية مختلفة (بكو) عن تلك المستخدمة

<sup>١</sup> اللوحة XV.

<sup>٢</sup> اللوحان V و VI. نشرها نيوبيري أول مرة، بعد أن تجاهلها الباحثون السابقون  
للمقبرة. ولذلك فتحن ندين له بفضل كبير لإنقاذه إياها.



٧١١. طريقة رفع التقارير إلى الوزير  
المحكمة الذي يبلغ [بدوره] كل ما يفعله (الوزير) أثناء جلسات الاستماع داخل قاعة الوزير.

### ج. جلسة الوزير المنظر

٧١٢. يجلس الوزير على مقعد مرتفع عند أحد طرفي القاعة، وأمامه "وجهاء الجنوب" و"كتبة الوزير" في صفين على جانبي الممر الأوسط. وفي هذا الممر، المواجه للوزير مباشرة، يوجد أربعون لفافة من القانون (انظر الفقرة ٦٧٥، السطر ٢). يقود نائبان أرباب المصالح خلال الممر، وفي الخارج نواب آخرون أو حراس البوابات يستقبلون أرباب المصالح عند وصولهم.

### النص

٧١٣. جلسة استماع إلى الشاكين داخل قاعة الوزير؛ بواسطة الأمير بالوراثه، الحاكم، حامل الخاتم الملكي، الرفيق الأوحده، كاهن (مرت نتر)، رئيس المحاكم الست، الفم الذي يقدم الرضا في الأرض قاطبة، كاهن (سم)، [ناظر كل الملابس (الملكية)]، من يحكم بالعدل، ولا يبدي تحيزاً، ومن يخرج من عنده الرجال راضيين، ومن يحكم للضعيف وللقوي، ولا [يتسبب في أسى] من يتقدم إليه بعريضة، الذي يرضي قلب الملك أمام الأرضين، الأمير أمام الناس، الرفيق الذي يقترب من الملك، الأثير لدى من هو في القصر.

<sup>١</sup> اللوحة IV. انظر وصف الجلسة في الأسطر الثلاثة الأولى من النص السابق (الفقرة ٦٧٥).

د. تلقي الشكاوى  
٧١٤. مما يؤسف له أن المنظر التالي اختفى بالكامل تقريباً؛ ولكن يصور تلقي الشكاوى من الناس، وهو ما يدخل تحت "مهام الوزير" (القرنان ٦٨٥ و ٦٩١).

### المنظر

يقف رخميرع متكناً على عصاه، بينما يمر الكتبة بين الناس يتلقون الشكاوى والعرائض ويسجلونها. وفوق رخميرع النص التالي:

### النص

٧١٥. الخروج على الأرض كل صباح لأداء الواجبات اليومية، ولإسماع أمور الشعب، وشكاوى الجنوب والشمال، دون تمييز لعظيم على رقيق الحال، حيث يكافئ المضطهد [— — —] ويعاقب من ارتكبه، بواسطة [رخميرع].

### هـ. التفتيش على ضرائب الوجه القبلي

٧١٦. تبين هذه المناظر المهمة،<sup>١</sup> التي تصور قوائم الضريبة الوحيدة التي لدينا، الموظفين المحليين في الوجه القبلي يسددون ما عليهم من مستحقات (أبو) للوزير. ومن المستحيل بيان أي جزء هي من إجمالي الدخل الحكومي الوارد من الوجه القبلي. ولكن من المؤكد أنها كانت جزءاً فحسب. ولأن النص يشير بوضوح إلى أنها المستحقات المحصلة من الموظفين المحليين (باعتبارها ضريبة على مناصبهم)، وليست ضرائب يدفعها الشعب ونجد لها تسمية مختلفة (بكو) عن تلك المستخدمة

<sup>١</sup> اللوحة XV. نشرها نيوبيري أول مرة، بعد أن تجاهلها الباحثون السابقون.  
<sup>٢</sup> اللوحتان V و VI. نشرها نيوبيري أول مرة، بعد أن تجاهلها الباحثون السابقون للمقبرة. ولذلك فنحن ندين له بفضل كبير لإنقاذه إياها.



هنا. وهذه الضريبة (أبو) المفروضة على الموظفين هي تلك التي العاد  
 حورمحب (المجلد الثالث، ٦٣). وكان الوزير هو الذي يحصل ضريبة (بكو) المفروضة  
 كان الخازن الأكبر بالطبع هو الذي يحصل ضريبة (بكو) المفروضة  
 على الشعب. ومن الملاحظ أن الوزير مسئول عن تلك الضرائب (أبو)  
 في الوجه القبلي فقط، مما يبين بجلاء مدى منطقة نفوذه المالية. وكان  
 هناك بالطبع وزير آخر للوجه البحري من بعد أسيوط حتى البحر.  
 وبسبب ضياع جزء كبير من الصفوف السفلى، من المستحيل إجمال  
 وتحديد كامل دخل التاج من هذا المصدر في الوجه القبلي. وبعد السدب  
 والفضة والماشية والكتان من بين أثمن الأصناف؛ والكثير من الأصناف  
 الأخرى غير مؤكد، وكتب حسب نطقه في اللغة المصرية. وتبدأ القائمة  
 بحصني بجة والفنتين عند الجنبل الأول، وتمتد شمالاً حتى أسيوط. بعض  
 أسماء الأماكن غير معروفة، وقد كتبت حسب نطقها في اللغة المصرية.  
 وتنقسم القائمة إلى قسمين، أولهما من الجنبل حتى طيبة والثاني من طيبة  
 حتى أسيوط. أي أن القسم الأول جنوب طيبة والقسم الثاني شمالها.

### أ. جنوب طيبة المنظر

٧١٧. رخميرع، جهة اليمين، يستقبل الموظفين المحليين الذين  
 يتقدمون في أربعة صفوف ومعهم ما عليهم من مستحقات.<sup>٣</sup> وقد نقش

<sup>١</sup> يبين نقش في برلين، على سبيل المثال، الوزيرين (رقم ١٢٤١١)؛ انظر إشارات  
 أخرى في Newberry, 17, n. 3 وبيان كامل في Gardiner, *Inscription of Mes*,  
 33. من المحتمل أن المنصب لم يكن مقسمًا قبل الإمبراطورية، وربما ليس قبل  
 تحتمس الثالث.

<sup>٢</sup> لا يزال هناك واحد وثلاثون موظفًا محفوظون، وقد ضاعت نقوش وأسماء  
 ومستحقات خمسة منهم. إلى جانب ذلك، فقد ضاع ثلاثة آخرون ومعهم نقوشهم في  
 الصف الأسفل. أي أن ربع الموظفين تقريبًا مع ما عليهم من مستحقات قد ضاع.  
 وليس مؤكدًا عدد ما ضاع من أماكن.

بوق رموسهم أسماؤهم وألقابهم والمدن أو المناطق التي ينتمون إليها  
 ومقدار ما على كل منهم من مستحقات.

أعلى رخميرع  
 تفقد الضرائب (أبو) المحسوبة لـ<sup>١</sup> (رصيد) قاعة وزير المدينة  
 الجنوبية، والمحسوبة على العمدة وحكام المدن وموظفي المناطق ومسجلي  
 المناطق وكتبتهم وكتابة حقولهم الذين في الجنوب (تب رشي)، بدءًا  
 بالفنتين وحصن بجة، حيث أجراه طبقًا لكتابات الزمن القديم الأمير  
 بالوراثة ..... ب [رخميرع].

الضريبة	الموظف والمكان	
٢٠ دين ذهب ٥ جلود جيدة قروء، ١٠ أقواس ٢٠ مراوة كبيرة من خشب [الأرز]	أمر حصن بجة (سن موت)	٧١٨
٤٠ دين من الذهب، ضريبة وزن صندوق واحد من كتان (مت) — ٦ دين من الذهب، بوزن الضريبة بدت من الثياب [ثوب قماش كبير ٢ دين ممن الذهب، ٢ بدت من	أمر حصن الفنتين كاتب مسجل الفنتين كتبتي الفنتين	٧١٩

<sup>١</sup> حرفا الجر "لـ" (ن) و"ضد" (ر) متلازمان ومتضادان، حيث الأول هو حرف الجر  
 الخاص بالميزة بينما يخص الثاني العيب. وهذا على وجه التحديد ما عليه الحال في  
 اللغة العربية، حيث إن "لي" و"علي" تربطهما العلاقة نفسها. وهكذا فإن "لي دين"  
 مضادة لـ"علي دين". انظر أوني، السطر ٣٦ (المجلد الأول، الفقرة ٣٢٠) لنص  
 الاستخدام لـ"يب ان" (يحسب لـ).  
 ب الألقاب محذوفة.



كاتب الغنيتين	الثياب، أثواب قماش كبير، صندوق واحد من كتان (مت) ١ دين من الذهب، ثوران (حار) ٢ دين من الذهب، ١ دين من الذهب بوزن الصربية ٣ أثواب قماش كبيرة، ١ دين من الفضة بوزن الصربية ٤ دين من الذهب بوزن الصربية ١ ثور، ١ ابن عامين	٧٢٠
مسجل أومبوس (كوم أمبو) كاتب مسجل أومبوس (كوم أمبو) كتيبي أومبوس (كوم أمبو)	٨ دين من الذهب بوزن الصربية ٨ [أثواب قماش كبيرة] (مقدار غير معلوم) من الذهب ١ ثور	٧٢١
عمدة إدفو كاتبه مسجل إدفو	١ دين من الذهب ١ صندوق من كتان (مت)، ثوران	٧٢٢
عمدة نخن كنيبي نخن	٤ دين من الذهب ٣ دين من الفضة ١ ثور، ١ ابن عامين ٣ دين من الذهب بوزن الجزية قلادة خرز [من الذهب] ثوران صندوق من كتان (مت)، ١ صندوق من كتان (جاو)	

١ مدينة غير مؤكدة

(الاسم مفقود، الصف الأعلى)	ملابس، ٢ ثوب قماش (بدت) [ثوب قماش (سمات) كبير من (الكتان) (مقدار غير معلوم) من الذهب ١ ثور (ون دو)، ٢ حولي ذهب، كتان	٧٢٣
(الاسم مفقود، الصف الأعلى)	حاكم مدينة إسنا كاتب جزر إسنا كنيبي إسنا	
١ دين من الفضة ٨ من الذهب ثوران، حبوب، كتان ٢ دين من الذهب نصف دين من الفضة قلادة خرز [من الذهب] ثور (ون دو)، حولي، كتان كتان (جاو) ٢ صندوق من كتان (مت) حبوب عجلان، ثوران (سا)	١ دين من الذهب، نصف دين من الفضة ذهب، قلادة خرز، كتان، خراف حولي، خراف أولاد عامين، (الأرقام مفقودة) ٢ دين من الذهب	٧٢٤
مسجل الجبلين كاتب منطقة [—]		٧٢٥
كاتب الجزر التي في		٧٢٦

١ آخر الاسم فقط هو المحفوظ. في الصف الثاني المحاور لإسنا هناك كنيبي آخر اسم مكان مفقود. وهو يحضر (كمية غير معلومة) من الذهب، وصندوق من كتان (مت)، و ٢ حققات من الحبوب، و ١ حققات من الحبوب (مكذبا!).



## ب. شمال طيبة

٧٢٩. المنظر كالسابق<sup>١</sup>.

### أعلى رخميرع

تفقد الضرائب (أبو) المحسوبة لـ (رصيد) قاعة وزير المدينة الجنوبية (و) محسوبة على العمدة وحكام المدن، وموظفي المراكز، ومسجلي المناطق، وكتبتههم و - حقولهم، من جنوب فقط حتى شمال أسلايوط، بواسطة الأمير بالورثة ..... [رخميرع].

الضريبة	الموظف والمكان	
١ دين من الفضة ٣ دين من الذهب ١ صندوق من كتان (مت) ٢ خروف ابن عامين ٣ حولي	٧٣٠ - في وسط المدينة (طيبة)	
١ صندوق كتان (مت) عسل ٣ حقات من الحبوب ٣ حولي ٣ خروف ابن عامين ٢ (ثور) بالغ ذهب (المقدار مفقود)، قلادة من الخرز	٧٣١ كاتب منطقة رس نف	

<sup>١</sup> اختفى الصنفان السفليان تقريبًا. يمكن رؤية أربعة وعشرين شخصًا من الموظفين، وضرائب اثنين آخرين محفوظة بشكل جزئي. من بين هؤلاء الستة والعشرين، فقدت المستحقات التي على أحدهم بالكامل، بينما خمسة أشخاص آخرون (على الأقل) اختفت مستحقاتهم كذلك، وبذلك تكون مستحقات خمس عدد الموظفين تقريبًا قد فقدت؛ عدد أسماء الأماكن (إن وجد) غير مؤكد.

٣٠ حمامة عنب ثمار ثوران، ٥ حولي صندوق من كتان (مت) ٣ دين من الذهب ١٠ عنب ثمار ١ صندوق من كتان (مت) ذهب (مقدار مفقود) كتان (جوا) ٢ دين من الذهب ١ صندوق من كتان (مت) ٤٠ حمامة ٥ بكرية من مواليد السنة ثوران، ٥ حولي حبوب، عسل ٤ دين [من] الذهب ١ دين من الفضة ١ قلادة خرز [من] الفضة ١ صندوق كتان (مت) كتان (جوا)	الجنوب (تب رسي)	
٧٢٧	مسجل أرمنت	
كاتب مسجل أرمنت		
كاتب - منطقة أرمنت		
كنتي منطقة أرمنت		
٧٢٨	مسجل دار حتحور (بر حتحر)	
(مفقود)		



٧٣٢	— القوصية	٣ دين من الذهب ١ قلادة خرز [من] الذهب _____
	— القوصية	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
	_____	_____
٧٣٣	كُتِبَتِي منطقة فقط	١ دين من الفضة نصف دين من الذهب ١٠ مكاييل من حبوب (إعج) ١ حقات من الحبوب ١ حرة (هينت) من العسل، عجول
٧٣٤	كُتِبَتِي مركز دندرة	١ دين من الذهب — — من الفضة حبوب (إعج) ١٠ حقات من الحبوب ١ حرة (هينت) من العسل — خراف أولاد عامين ١ ثور
٧٣٥	عمدة حتحور امنمحات	٥ دين من الذهب ١ دين من الفضة بوزن الضريبة ٢٠٠ رغيف (قو) ١٠٠٠ رغيف (سخت) ٣- ودين ١٠ أكياس من [—] ٣ تما ٥ عجول

٧٣٦	مسجل واح ايست	٣ حولي ٣ خراف أولاد عامين ٢ ثور (بالغ) ٥٠٠ حمامة
	كاتب مسجل واح ايست	نصف دين من الذهب ١ صندوق من كتان (مت) ١ حرة (هينت) من العسل ١ خروف ابن عامين ١ ثوب من كتان (جساو) ماشية
٧٣٧	مسجل ديوسبوليس بارقا (حت) سخم - هو	٥ دين من الذهب ١ حقات من حبوب (تب) حبوب (شع) مكيال من حبوب (إعج) مكيال من حبوب (سوت) ٣ مكاييل من الحبوب الجنوبية ١ مكيال من الحبوب الجنوبية حمام، كتان (أصناف كثيرة مفقودة) ٣ دين من الذهب
٧٣٨	كاتب مسجل ديوسبوليس بارقا (هو) مسجل أبيدوس	١ دين من الذهب كتان (مت) ١ حرة (هينت) من العسل ١ خروف ابن عامين ١ دين من الذهب ٣ خراف أولاد عامين ١ دين من الذهب ١ قلادة خرز [من] الذهب ١ حقات من الحبوب ٢ حقات من الحبوب الجنوبية
	كاتبه كاتب مركز أبيدوس	
	كُتِبَتِي أبيدوس	



٧٣٩	عمدة طيبة	ثيران ٦ دس من الذهب نصف دس من الفضة حز (اعج)، ٢٠ ر عيف (قو) ١٠ أكياس من [—] ١٠ عت تمات ٢ حققات من الحبوب ٥٠ حققات ١٠ حققات من الحبوب ١ حرة (هنت) من العسل ٥ عحول ٦ حولي ٣ خراف أولاد عامين ٢ ثور (بالغ)
٧٤٠	كاتب <sup>١</sup> منطقة مدينة مين (أخميد)	٢ دس من الذهب ١ دس من الفضة ٢ قلادة حرر [من] [الذهب] ٢٠٠ [—] ٢ حققات من الحبوب — عحول — خراف أولاد عامين ١ ثور (بالغ)
٧٤١	مسجل ابتعت كاته	٣ حققات من الحبوب الجنوبية ١ مكيال من الحبوب ١ حرة (هنت) من العسل ٢ ثور (بالغ)

<sup>١</sup> كان خلفه شخص الآن مفقود مع كمية كبيرة من الضرائب تضم الحبوب والخنز والماشية، الذهب، إن وجد، مفقود. ربما كانت هذه تخص أخميد كذلك.

٧٤٢	عمدة بر حر	١ حققات من الحبوب الجنوبية ١٠ مكاييل من حبوب (سوت) ١ ثور (ون دو) ١ خروف ابن عامين لقائف (شو)
٧٤٣	عمدة —	١٠٠٠ رغيف (سحت) حبوب (سوت) ٣ مكاييل من الحبوب حبوب جنوبية ٢ حققات من الحبوب ١٠ أرغفة (قو) ١ جرة (هنت) من العسل نمعت ١ حولي ١ ثور (بالغ)
٧٤٤	كاتب منطقة عنت —	٥ دس من الذهب ٢ حققات من الحبوب ١ صندوق من كتان (مت) ١ صندوق من كتان (جاو) — [دس] من الذهب ١ صندوق من كتان (مت) ١ صندوق من كتان (جاو)
٧٤٥	كاتب مسجل سيوط <sup>١</sup> كنبتي سيوط	حبوب ١ جرة (هنت) من العسل _____ _____ _____

<sup>١</sup> هناك كاتبان، يرد الاسم مع كل منهما.



و. تلقي المستحقات الواجبة لمعبد آمون<sup>١</sup>  
٧٤٦. يصور هذا المنظر تسلم منتجات الحقل، بما في ذلك  
العسل، المستحقة لمعبد آمون. كما أن هناك ذكراً لمنتجات بونت وحررة  
الجنوب والشمال، المسجلة مراراً في الحوليات.

### المنظر

٧٤٧. رخميرع وخلفه حاشيته جالس على كرسي مرتفع جهة  
اليمين وخلفه أتباعه وأمامه في ثلاثة صفوف. الموظفون والخدم يقفون  
منتجات مصر والبلاد التابعة لها ويخزنونها ويسجلونها ويعيدونها  
للاستخدام. والنقوش التالية موزعة في أنحاء هذا المنظر:

### أعلى رخميرع

٧٤٨. تلقي الحبوب (إعج) والعسل في الدار البيضاء للمعبد؛ ختم  
كل الكنوز في [معبد آمون] بحكم منصبه كناظر للأشياء السرية؛ بواسطة  
الأمير بالوراثة ..... الوزير رخميرع.

### أعلى منظر الحبوب

٧٤٩. تلقي الحبوب (إعج) في [معبد آمون].

### أعلى طحن الحبوب

طحن الحبوب (إعج) في الدار البيضاء لـ [معبد آمون] لعمل  
قربان [في] كل عيد أقره الملك من جديد.

<sup>١</sup> اللوحات من XII إلى XIV.

أعلى نخل الطحين  
خدم مخزن التمر. "أسرعوا في كل شيء ..... سوف تجعلوننا  
ننال الثناء".

أعلى الخبازين  
صنع [أرغفة] من أجل تقديم القرابين الإلهية. إجراء خبز الكعكة  
بأمان وبشكل جيد.

أعلى الرجال الذين ينحنون احتراماً  
٧٥٠. كلام قباطنة السفن: "بناء على رغبة قلبك أيها الأمير! كل  
أمر [هو لك] جيد جداً؛ فخرائك تفيض بجزيرة البلاد كافة؛ الزيت  
والبخور والنبيد ..... وكل شيء، وكل منتجات بونت؛ وأكياس  
وجوالات تحمل كل ما هو طيب — — — بما لا يحصى من المناسبات  
والآلاف من أجل الملك من خبر رع (تحتمس الثالث) الذي وهب الحياة.  
عسى أن تدوم خدمتك مع كاه.

### أعلى رجال يحملون الجزية

٧٥١. إدخال الوزير رخميرع النبذ المخازن (وچا). على يد  
الوزير رخميرع، تلقي الجزية من البلد الجنوبي، ومعها جزية أرض  
الشمال أمام ..... رخميرع.

### أعلى المخازن

دور الذهب بالمعبد. مخزن (وچ) المعبد. دار الذهب المزدوجة.



ز. تفقد القرابين اليومية والعمائر  
المنظر

٧٥٢. رخميرع (الشكل محو) واقف يتفقد صفين من الرجال  
معهم قرابين من الطعام، وصفين من تماثيل الملك التي خلفها الأسلحة  
وأثاث المعبد والأواني.

نص أعلى رخميرع

تفقد قرابين الطعام والقرابين الإلهية اليومية؛ تفقد — هـ والآثار  
الجميلة التي نفذها من أجل الملك، الإله الطيب، سيد الأرضين، من خبر  
رع (تحتمس الثالث) الذي وهب الحياة للأبد من أجل معبد آمون والمعابد  
التي في — هـ؛ بواسطة ..... [رخميرع].

ح. تفقد الصنائع<sup>١</sup>

٧٥٣. نرى هنا رخميرع يتفقد الصنائع الذين يقومون بصنع  
مختلف الأواني والأبواب والأثاث وخلافه لمعبد آمون من المعادن الثمينة  
وغيرها من المواد غالية الثمن التي استولى عليها تحتمس الثالث في  
حروبه في آسيا.

المنظر

يقف رخميرع متكئاً على عصاه، وخلفه أتباعه وأمامه صفوف  
طويلة من الصنائع الذين يعملون في الجلود والخشب والحجر والمعادن  
المختلفة وهم مشغولون في أداء عملهم. وفوقهم النقوش التالية.

<sup>١</sup> اللوحة XXII.

<sup>٢</sup> اللوحات من XVI إلى XVIII.

أعلى رخميرع

٧٥٤. تفقد كل صنعة — أ كي يجعل كل رجل يعرف  
واجبه بناء على شروط كل شأن، بواسطة الأمير بالوراثة، الحاكم، الذي  
يضع القوانين للكهان، الذي يرشد الكهنة إلى واجبهم، حاكم مدينة  
(المقر)، رئيس المحاكم الستة، رخميرع.

أعلى وزن الذهب

[حساب] الذهب — ب، من أجل تحقيق كل أعمال التعهد  
اليومي. عددها ما لا يحصى من المثات والآلاف؛ أمام الوزير  
..... رخميرع.

أعلى صائغي الذهب والفضة

صنع كل الأواني من أجل الأطراف الإلهية؛ أعداد كبيرة من  
المزهريات الفضية والذهبية من كل (طراز من) الصنعة التي تدوم للأبد.

أعلى النحاسين

٧٥٥. إحضار النحاس الآسيوي الذي استولى عليه جلالته أثناء  
انتصاراته في رتنو من أجل [صب] [يابي] معبد آمون في الكرنك. وقد  
كسي بلاطه بالذهب مثل ع أفق السماء؛ بواسطة حاكم مدينة (المقر)  
والوزير.

إنهم يقولون: "الملك، جميل العمائر، من خبر رع (تحتمس الثالث)،  
الذي وهب الحياة للأبد ..... إنه يكرر العمائر في دار أبيه."

<sup>١</sup> تشير الفجوة هنا وفي بداية النص التالي إلى أن اسم آمون قد محي من الموضعين.  
<sup>٢</sup> هذه الكلمة في نسخة فيري (Ol. XV)، ولكنها ضاعت قبل عمل نسخة نيوبيري.  
<sup>٣</sup> حرفياً: "في صورة" (م - سنت - ر)، وهي بديل شائع لكلمة "مثل" (مي) البسيطة.



أعلى صانع الخزائن  
صنع صناديق من العاج والأبنوس وخشب الخروب وخشب مرو  
ومن خشب الأرز الآتي من أفضل المدرجات؛ بواسطة ذلك الموظف  
الذي يعطي التوجيهات ويرشد أيدي صناعه.

ط. تفقد المثاليين والبنّاءين<sup>١</sup>

٧٥٦. يتفقد رخميرع هنا أعمال معبد آمون الثقيلة والأمرو  
الأهمية الخاصة هو الأجانب الساميون الذين يظهرون بين صانعي  
الطوب، وهم "من الأسرى الذين أتى بهم جلالته من أجل أعمال معبد  
آمون". وهذا على وجه التحديد ما كان يكلف به فيما بعد العبرانيون<sup>٢</sup>.

المنظر

يقف رخميرع متكئاً على عصاه، وخلف أتباعه وأمامه قاطعو  
الأحجار والمثالون وصانعو الطوب والبنّاءون كل يقوم بعمله.  
والنصوص كما يلي:

أعلى رخميرع

٧٥٧. تفقد أعمال القرابين الإلهية كافة الخاصة بمعبد آمون  
بالكرنك، وجعل كل رجل يعرف طريقته، بموجب منصبه كرئيس  
للأشغال؛ بواسطة الأمير بالورثة، الحاكم، الذي يضع القوانين في معابد  
آلهة الجنوب والشمال ..... [رخميرع].

<sup>١</sup> اللوحان XX و XXI.

يشير برستد هنا إلى ما ورد في سفر الخروج من الكتاب المقدس، الآيات ٦-١٩ من  
أن من بين أعمال "السخرة" التي قام بها العبرانيون أثناء تواجدهم في مصر كانت  
صناعة الطوب اللبن، وهو معنى سيرد آلاف المرات في المؤلفات الغربية. (المراجع)

بجوار بنائي الطوب<sup>١</sup>  
٧٥٨. بناء الطوب الذي يأتي بالحقل، - [ ] كثيرة العدد؛ يبني  
بأصابع رشيقة، وهو ماهر في عمله، ويثير الانتباه بين الـ  
[مبزمين]، الماهر في بنـ [اء] الأشغال، ويضع القوانين لرؤساء  
أشغاله. [إنهم يقولون]: "إنه [يزود]نا بالخبز والجمعة والطيب من كل  
صنف؛ وهو يرشدنا بقلب طيب من أجل الملك، المحبوب - - الملك  
من خبر رع (تحتمس الثالث) الذي يبني قدس أقداس [آلهة]؛ عسى أن  
تكافئه على ذلك بما لا يحصى من السنين.  
المراقب، إنه يقول للعمال: "العصا في يدي؛ فلا تتكاسلوا".

بجوار صناع الطوب<sup>٢</sup>

٧٥٩. الأسرى الذين أتى بهم جلالته من أجل أعمال معبد آمون.

بجوار بنائي الطوب

رص الطوب لبناء المستودع من جديد [في معبد آمون] بالكرنك.

بجوار البنّاءين

لتبن أياديكم أيها الرجال. ولنسعد هذا الموظف بترميم عمائر سيده  
في دار أبيه آمون. إن اسمه عليها، باق ودائم، طوال دهرين من السنين.

<sup>١</sup> اللوحة XX. بداية النص شديدة الصعوبة وفيها شك بعض الشيء.  
<sup>٢</sup> إشارة مشابهة لـ "حقل الصلصال" في إيتني (الفقرة ١٠٦، السطر ١٢).  
<sup>٣</sup> "ون حر" و"وب أحر" و"سما حر" كلمات شائعة وتعني "المتعمر"، المتعلم، الماهر.  
<sup>٤</sup> أسرى الحرب الذين يظهرون في النص نفسه؟  
<sup>٥</sup> تشير الصفات الآن إلى الأمير.  
<sup>٦</sup> "دي رس چاچا" ومعناه حرفياً "الذي يجعل الناس يقظين".  
<sup>٧</sup> من الواضح أن بعض هؤلاء أجانب ساميون.



مشرف الأعمال، إنه يقول لمن يأتون بالأحجار: قسوا أياديكم أيها الرجال، ولنضع [الأساس] من الحجر، من عمل [ ] - - .

ي. تلقى الجزية الخارجية

٧٦٠. هذا أحد المناظر الأكثر أهمية التي وصلتنا من مصر القديمة، وسوف توجد مناظر مشابهة في مقابر أخرى في طيبة، إلا أن أيا منها لا يحتوي على صور موسعة ومفصلة لثروة الشعوب الأسبوية التي كانت تصب وقتها كجزية في خزانة الفراعنة. وبذلك كان افتخار الوزير المصري، الذي جعله يصور هذه الأحداث الرسمية ضمن حياته العملية، وسيلة حفظت لنا حضارة أسيا المبكرة التي تلاشت تمامًا على أرضها الأصلية.

### المنظر

٧٦١. يقف رخميرع جهة اليمين، بينما يتقدم الأجانب الذي يحملون جزيتهم في خمسة صفوف طويلة من جهة اليسار. وعلى رأس كل صف كاتب يسجل جزيتهم التي يتراكم أمامه بوفرة رائعة.

### النص

تلقى جزية البلد الجنوبي، إلى جانب جزية بونت، وجزية رتنو، وجزية كفتيو، بالإضافة إلى غنائم البلاد كافة التي جاءت بها شهرة جلالة

<sup>١</sup> هذا المنظر لم ينشره نيوبري بعد، لدي فقط Champollion, *Notices descriptives*, I, 505-10، و Brugsch, *Thesaurus*, V, 1110-113 (وقد أخذ وصفه بالكامل من شامبليون)، واللوحتان اللتان في Wilkinson, *Manners and Customs*, I, Pl. II A and II B.

الملك من خبر رع (تحتمس الثالث)؛ بواسطة الأمير بالوراشة .....  
رخميرع.  
يبين منظر الوزن حساب "هذا الكوم الكبير من الإلكثروم، الذي

(يُقال) بالحقائق، ووزنه ٣٦٦٩٢ دين.

ك. تولى أمنتب الثاني العرش  
٧٦٢. هذا المنظر لم ينشر بعد، إلا أن نيوبري يصفه (المرجع السابق، ٢٠) بأنه يبين رخميرع بعد أن أقلع في النهر شمالاً إلى حت سخم (هو الحالية) لمقابلة ملكه الجديد، مقدماً له "الشارة الملكية".

لوحة إنتف الرسول الملكي  
٧٦٣. أقام هذه اللوحة الرائعة أقامها "الرسول الملكي" لتحتمس

القاب وخلافة خاصة برخميرع.  
يبدأ نص أعلى كل صف من الصفوف الخمسة في كل حالة: "وصول زعماء كذا بسلام" (بونت، ورتنو الخ، حسب الحالة). وقد أضيف إلى كفتيو "والحزر التي في وسط البحر". هذه الصيغة التمهيدية لكل صف تعقبها تهليلات الأحياء؛ ولكن هذه النقوش لا يمكن قراءتها في لوحات ويلكنسون. ويقدم شامبليون فقط الصيغة التمهيدية لكل صف، ولم يظهر بعد المحلد الثاني لنيوبري الذي يتضمن هذه المناظر.

Lepsius, *Denkmäler*, III, 39, d  
حوالي ٨٩٤٣ رطل (ترويسي - وحدات وزن المعادن النفيسة)  
"موجودة الآن في متحف اللوفر (القاعة ٢٦)، وهي بلا شك أفضل لوحة في تلك المجموعة الكبيرة. وارتفاعها ٦ أقدام تقريباً وعرضها ٤ أقدام تقريباً، وصنعتها أفخم صنعة (نظر Gayat, *Stèles de la XIF* Rougé, *Notices des monuments*, 84-89). وقد نُشرت في Brugsch, *Thesaurus*, VI, 1479-85). وبناء على اسم صاحبها "إنتف" فحسب، كانت تسب دائماً إلى بداية الدولة الوسطى. إلا أنه واضح منذ زمن بعيد، سواء من لغتها أو مضمونها، أنها تعود إلى الأسرة الثامنة عشرة. ويبين اكتشاف نيوبري لمقبرة إنتف في طيبة أن هذا الاستنتاج صحيح، وأن إنتف عاش في عهد تحتمس الثالث. ولذلك جرى التخلي عن الاستنتاجات المهمة فيما يتعلق بالوحدات في الدولة الوسطى التي غالباً ما استمدت من هذا النص (مثل Maspero, 377). (Dawn, 432, n. 3, and *ibid.*, 459, n. 3)



الثالث، وهو الذي كان يحمل الألقاب التالية:  
الأمير بالوراثه والحاكم، الرفيق الأوحد، عظيم الحب، حاكم ثينة  
في الإقليم الثيني، سيد منطقة الواحات قاطبة، الرسول العظيم للملك.  
ومرة أخرى:

الأمير بالوراثه والحاكم، حامل الخاتم الملكي، الرفيق الأوحد،  
الأثير لدى الإله الطيب، كاتب الحسابات العظيم، الرسول الأول للملك.  
ومرة ثالثة:

الرسول الأول للمحكمة (عربت).

وبذلك يبدو أن الواحات، أو على الأقل تلك التي في منطقة طيبة،  
كانت توابع لأمرأ ثينة،<sup>ب</sup> الذين بقوا حتى الأسرة الثامنة عشرة وتولوا  
المنصب في بلاط الفرعون.

٧٦٤. تتضمن اللوحة، في قائمة أقل رسمية من قائمة مهام  
الوزير<sup>١</sup> (الفقرات ٦٧٥ وما يليها)، بياناً مشابهاً بمهام "الرسول الملكي"  
(وهم شنتي<sup>٢</sup> حرقياً "المبلغ أو المردد الملكي"). وهذا البيان، علاوة  
على كونه مقتطفاً من الأرشيف الحكومي، ليس سوى إعادة عشوائية،  
بأسلوب يتسم بالتباهي، لسلطات رسول القصر. ومن الواضح أن منصبه  
لا تعبر عنه كلمة رسول التي نستعملها هنا إلا جزئياً، ذلك أن مهام  
الرسول المصري تبين أنه كانت له سلطة الوزير وأهميته؛ وهي كما  
يلي:

<sup>١</sup> كل الألقاب السابقة من رأس اللوحة؛ أما غير ذلك من الألقاب فنجد في الترجمة التالية.  
<sup>٢</sup> للاطلاع على أمير آخر من أمراء طيبة، كان كذلك سيد الواحة، انظر Recueil, X, 141.

<sup>٣</sup> كذلك عند أحسن بنخت (السطران ١٠ و ١٣)، ولكن في نص إنتف "وحم ان شنتي".  
كانت هذه هي القراءة المتعارف عليها عند نشر برستد لهذا النص، أما حالياً فإن  
اللقب يقرأ "وحم نسو". انظر مثلاً Faulkner, Dictionary, p. 67. (المراجع)

١. إدارة الرسميات والمراسم الخاصة بالبلاط والقصر  
(الأسطر ٤-٧، وجزء فقط من السطر ٥).

٢. توصيل رسائل الشعب للملك وإبلاغه بشئون الأرض  
(السطر ٥).

٣. رسول المحكمة (عربت)، أو الموظف الإداري العام  
للفرعون (السطر ٦).

٤. إبلاغ الناس بالمأموريات كافة التي يكلفهم بها الملك.

٥. إبلاغ البلاد المصرية والأجنبية بمقدار ما عليها من  
ضرائب، والتحقق من صحتها (السطر ٨، والسطر ٢٧ في

آخره). وما هذا إلا قدر أكبر من التخصص لما في ٤.

٦. أن يكون المتحدث باسم القصر بصورة عامة (السطر ٩).

٧. ممارسة نوع من رقابة الشرطة، حين كان الفرعون يذهب من  
مكان إلى آخر (الأسطر ١٠-١٢).

٧٦٥. هذه القائمة غير المنظمة للسلطات يعقبها إحصاء لخصال  
إنتف الطيبة (الأسطر ١٣-٢٠) التي يضاف إليها، بعد تأكيد صدقها

(الأسطر ٢٠-٢٢)، بيان بارز لأسباب نجاحه (الأسطر ٢٢-٢٤).

أخيراً، يكمل النص بياناً سريعاً بمهام الرسول في الخارج، حين  
مرافقة الفرعون في حملاته السورية، (الأسطر ٢٤-٢٧). وبما أن

الفرعون في هذه الحالة هو تحتّمس الثالث، فإن لهذه الإشارات الموجزة  
أهمية كبيرة، إذ تبين أن الرسول كان يسبق القائد العظيم من مدينة

لأخرى، حيث كان يعد مقره في قصور الأمراء السوريين.

<sup>١</sup> هنا يبدو أنه يغطي نفس مجال الوزير (المهام، الفقرة ٤، السطر ٥)؛ ولكن من  
الواضح أن الوزير كان يرفع تقارير حول شئون الدولة الكبرى، بينما كان الرسول  
يوصل الأمور الشخصية التي لدينا نموذجاً لها في أعمال أحسن الشجاعة، التي  
يبلغها "الرسول الملكي" بانتظام للملك (الفقرات ٩ وما يليها).



## خطاب إنتف إلى المارة

٧٦٦. إنه يقول: "ألا أيها الأحياء على ظهر الأرض، يا كل الناس (رخيت)، ويا كل كاهن وكل كاتب وكل كاهن شعائر يدخل هذه المقبرة في الجبانة؛ إن كنتم تحبون الحياة، ولا تفكرون في الموت، وإذا كانت ألهتكم المحلية تؤثركم، وإن كنتم لم تذوقوا الخوف من الأرض الأخرى،<sup>٢</sup> وإن كنتم ستدفنون في مقابركم، وإن كنتم ستورثون مناصبكم لأبنائكم؛ سواء أكنتم شخصاً يقرأ هذه الكلمات التي على هذه اللوحة، لكونك كاتباً، أو كنت شخصاً يسمعها، فإنك سوف تقول: "قربان يعطيه الملك، الخ .....".

## مهام إنتف

٧٦٧. "من أجل كا الأمير بالوراثه، الحاكم، حامل الخاتم الملكي، الرفيق الأوحده، الأثير لدى الملك، باعتباره قائد جيشه، من يجمع الموظفين الرسميين والجنود، ومن يعد الرفاق، الذي يقود النبلاء، ومن يجعل المقربين من الملك يصلون أماكنهم، قائد القواد،<sup>٣</sup> مرشد ملايين الناس، الأعلى فوق المناصب المتقدمة، المتقدم في المكان، العظيم في الحضرة (الملكية)، من يرفع كلمات الشعب (رخيت)، ومن يبلغ شئون الأرضيين، ومن يتحدث بشأن الأمور في المكان السري، ومن يدخل بأشياء طيبة ويخرج بالفضل والاستحسان،<sup>٤</sup> ومن يضع كل رجل فوق مقعد أبيه، ومن يسر القلب ويؤثر المحاسيب، ومن ينهض العظماء بكلمة منه، ومن ينقل رسائل المحكمة (عريت)، ومن يضع القوانين واللوائح في القصر، له الحياة والازدهار والصحة، ومن يجعل الرجل يعرف واجباته، ومن يعطي الإدارة في الخ -، [أعظيم<sup>٥</sup> القوة في المقر العظيم (أي في القصر)، ومن يسكت الأصوات، ويمنح الأوسمة، ومن يمنع القدم من مكان السكون، الثقل الموازن في موازين الإله الطيب، من يرشد

الناس إلى ما يفعلون، الذي يقول: "ليتم الأمر"، فيتم على [الفور]،<sup>٦</sup> كذلك الذي يخرج من فم الإله؛ الذي يفرض الأوامر على الشعب (خنمست)، كي يحصى عملهم (ضرائبهم) من أجل الملك، ومن يحدد [حساب] كل بلد، ومن يقدم [إمدادات] أمرائها، عظيم الشأن عند حساب الأعداد، المستعد - - - لأن يفعل، وهو يعرف ما في قلب الملك، له الحياة والازدهار والصحة، واللسان الناطق لمن هو في القصر (أي الملك)، وعينا الملك، وقلب سيد القصر، وتوجيه الأرض قاطبة، من يقيد المتمردين، ومن يسكت الخ -،<sup>٧</sup> من العدو، قوي الذراعين على اللصوص، يستعمل العنف ضد من يستعمل العنف، جبار القلب على من قلبه جبار، من يخفض ذراع<sup>٨</sup> الذي - - - مرتفع، ومن [يقصر] ساعة [قاسي القلب]، ومن يجعل صاحب القلب الشرير يتبع القوانين، رغم معارضة قلبه، عظيم الرعب بين المجرمين، سيد الخوف بين أصحاب القلوب<sup>٩</sup> المتمرده، من يسكت الجماهير ليستمعوا إلى سيدهم، الرسول الكبير وواضع قوانينه، من يسكت الإقليم الطيني، رئيس بلاد الواحات كافة، الكاتب العظيم، للمحكمة، حاكم الإقليم الطيني، الذي يفك الكتابات، إنتف المبرأ.

## سمات إنتف

٧٦٨. "الحكيم الوحيد، المزود بالمعرفة، الأمن بحق، الذي يميز الساذج من الحكيم، ويعلي من شأن الصانع، ويدير ظهره للجاهل، [أ - في العقل، شديد [الكمال] في العقل، ويهتم بسماع الرجل الصادق،<sup>١٠</sup> المبرأ من الخداع، النافع لسانته، صاحب العقل السليم، المبرأ من الكذب، المتمرس في كل سبيل، الحامي للحسن والمناسب، الذي يُسمع توسله، اللطيف مع متقلب المزاج، الملتصم العذر له، الذي يعمل بنساء



على ما وضع من أهداف، لا — ° الصادق، ويفهم القلب، ويعبر عن الأفكار دون أن تنطق الشفاه بكلمة، ويتكلم مع الحضيف بقدر فكره، ليس هناك من لم يعرفه، إنه يدير وجهه ناحية من يقول الصلح، ويعرض عمن يكذب، ويفعل [—] — — ° ولا يبدي لطفًا تجاه [الثرثار]، بل يقابله بقول الحق، وهو القانع بإفشاء الرضا، الذي لا يجعل من لا يعلم أعلى قدرًا ممن هو عليم، الذي يسعى لإحقاق الحق، ويهتم بسماع الالتماسات، ويحكم — ° لمن هو بلا إثم، وللكاذب، ليس متحيزًا، يبرئ المستقيم ويعاقب المذنب على ذنبه، خادم الفقير وأب من لا أب له، — ° — لليتيم، وأم للخائف الملهوف، [سجن] للمتمرد، وحام للضعيف، ومدافع عمن سلبه من هو أقوى منه أملاكه، زوج للأرملة، ومأوى لليتيم، و[يجعل [البأ] كي يبتهج، [—] — —]، الذي يمدح بفضل شخصيته، ومن أجله يشكر الشرفاء الإله لعظم قيمته، الذي يرتجى له الناس (رخيت) كافة الصحة والحياة، رسول المحكمة العظيم، ° المدير الأكبر للدار، المشرف على مخزن الغلال المزدوج، قائد كل أشغال ضيعة الملك له الحياة والازدهار والصحة، الذي ترفع إليه تقارير المكاتب كافة، الذي يحسب ضرائب الزعماء والعمد ومشايخ البلد في الجنوب والشمال، الكاتب العظيم، إنتف المبرأ.

#### تأكيد إنتف

٧٦٩. إنه يقول: "تلك كانت خصالي، التي ° شهدت بها، فلا غش فيها ولا تدليس، ذلك أن تلك كانت ميزاتي بحق، ولا ادعاء فيها. كما لم يكن هناك من الكلمات ما يشي بأني اتخذ الأكاذيب وسيلة للتباهي، بل تلك هي صورتي ° التي عرضتها؛ وكان ذلك هو منصبى في ضيعة

١ عن هذه الفقرة، راجع مقالي في Zeitschrift für ägyptische Sprache, 39, 47.

الملك له الحياة والازدهار والصحة، وتلك كانت خدمتي في البلاط له الحياة والازدهار والصحة، وكان ذلك هو [واجبي] في المحكمة.

#### تفسير إنتف لنجاحه

٧٧٠. لقد كان قلبي هو ما أوجب عليّ فعل ذلك، وكان هو دليلي في كل شئوني؛ إنه — — ° شاهد عظيم، لم أنتهك كلامه، وكنت أخاف مخالفة إرشاده، وقد أصبت النجاح بسببه إلى حد كبير. وكنت عظيمًا بسبب ما أوجب عليّ عمله، وكنت ذا قيمة بسبب إرشاده. يقول الناس: انظر، — — —، إنه وحي الآلهة، ذلك الذي في كل جسد. وإنه ناصح ذلك الذي أرشد إلى سبيل الإنجاز الطيب. انظر، هذا ما كنت عليه.

#### مهام إنتف في الخارج

٧٧١. تبعت ملك الأرضين، وسرت على دروبه في البلاد، — — ° الأرض، بلغت آخرها، حيث كنت في أعقاب جلالته، له الحياة والازدهار والصحة، وكانت شجاعتى مثل أربا القوة، وكنت اتخذ الأسرى مثل بواصله. كل قصر في أي بلد — — ° — أمام القوات، على رأس الجيش. وحين كان سيدي يصل بسلام إلى حيث أنا، أكون قد أعدت له (القصر)، وزودته ما هو مطلوب في بلد أجنبي، وجعلته أفضل من القصور التي في مصر، ° وطهرت الدور المزينة ونظفتها وخصصتها، (كل) غرفة للغرض المخصصة له، وكنت أجعل قلب الملك راضيًا بما فعلته، — — —. وكنت أحصي جزية الحكام القاطنين في كل بلد، ويشمل الفضة والذهب والزيت والبخور والنبذ.

١ عن هذه الفقرة للانتباه، انظر مقالي في Zeitschrift für ägyptische Sprache, 39, 47.



٧٧٢. هذه واحدة من خبر رع سنبا

رع سنبا، إلى جانب كونه كاهن آمون الأكبر في طيبة. وكان من خبر "المشرف على دار الذهب والمشرف على دار الفضة" كذلك، إلى جانب كونه كبير المهندسين المعماريين في معبد آمون وكبير المشرفين على الصانع. وبصفته خازنًا، فهو مصوّر في مقبرته يتلقى جزيّة آسيا والثروات الآتية من مناجم أفريقيا، بينما نجده باعتباره مهندسًا معماريًا وكبير معلمي الحرف مسئولاً عن أشغال تحتصر الثالث في معبد الكرنك، وهو ما جاء في نقوش البناء الخاصة بهذا الملك (الفقرات ٥٩٩ وما يليها).

#### منظر من الجزيرة الآسيوية

٧٧٣. صفان من الآسيويين يحضرون آنية من الذهب والفضة وخلافه منقوشة نقشًا كثيرًا. ويشار إلى الآسيويين على أنهم "زعيم كفتيو، زعيم خيتا، زعيم تونب (تنبو)، زعيم قاش". وأمامهم النص التالي: الثناء على سيد الأرضين، وتقديم زعماء كل أرض لقروض الولاء والطاعة. إنهم يهللون لانتصارات جلالته، وجزيتهم فوق ظهورهم، وهو من كل [منتج] من أرض الإله: الفضة والذهب واللازورد والملاخيت وكل حجر ثمين بديع .....

يتضمن سطر أعلى النص تهليلات الآسيويين، وقد فقد الجزء

<sup>١</sup> في جرف شيخ عبد القرنة بطيبة، وهي منشورة في Piehl, *Inscriptions*, I, Pl. 127 و P-129 and 102-5, Virey, *Mémoires de la mission française au Caire*, V, 197 ff. وكانت لدي كذلك نسخة من نص البناء الذي تفضل مسر نيوبري بتزويدي به.

<sup>٢</sup> انظر مثاله (Annales, IV, 8, 9) الذي عثر عليه في الكرنك، وبناء عليه يكون ابن رخميرع.

البحر؛ خوفك في كل الأراضي. لقد دمرت أراضي

ميتي، لقد دمرت مدنهم، وزعماءها داخل الكهوف — —

#### تلقى الذهب

٧٧٤. يبين منظر آخر المتوفى وهو يتلقى شحنات من الذهب من قائد درك فقط<sup>١</sup> و "حاكم بلد الذهب من فقط":  
تلقى ذهب مرتفعات فقط، إلى جانب ذهب كوش الخاسنة، كونه المستحقات السنوية — —، بواسطة من خبر رع سنبا.

#### تفقد العمال

٧٧٥. مرة أخرى نرى المتوفى يتفقد الصانع، تصاحبه الكلمات التالية:  
مشاهدة ورشة معبد [آمون]، عمل الصانع من اللازورد الأصلي ومن الملاخيت الأصلي الذي صنعه جلالته طبقًا لتصميمات قلبه، كي تكون [هدايا] لأبيه آمون في [دار آمون] باقية ومزدهرة كأعمال خالدة؛ بواسطة الأمير بالوراثة، الحاكم، الذي يسر الملك باعتباره مقيمًا لعمائره، كبير المشرفين على الصانع، رئيس الأشغال في [دار] آمون، كاهن [آمون] الأول، من خبر رع سنبا. إنه يقول:

#### المقصورة

"تفقدت حين أقام السيد، الملك تحتمس الثالث، [مقصورة] تسمى

<sup>١</sup> تظهر هذه الأعمال نفسها في النقش الكبير الذي يصور تقديم تحتمس الثالث الهدايا لآمون في معبد آمون بالكرنك (الفقرة ٥٤٥)، مصحوبًا بنفس الكلمات، مما يبين أن تحتمس الثالث نفسه هو الذي قدم التصميم للصانع.



تحتمس الثالث يلبس تاج آمون<sup>أ</sup> من الجرانيت الباقي من كتلة واحدة، فوق  
[الترعة] ————— مزخرفة بالإكتروم، حيث [القاعة] من الحجر الرملي  
ومزخرفة بالذهب من أفضل التلال ————— مزخرف بالذهب.

### مقصورة ثانية

٧٧٦. "تفقدت حين أقام جلالته مقصورة عظيمة من الإكتروم  
(تسمى): تحتمس الثالث عظيم الحب في دار آمون".

### بهو الأعمدة

"تفقدت حين أقام جلالته بهو أعمدة عظيمة، [مزخرفاً] بالإكتروم  
— — —".

### مسلات وساريات أعلام

"تفقدت حين أقام جلالته مسلات والعديد من صواري الأعلام من  
أجل أبيه آمون. وقد سررت جلالته بينما كنت أدير العمل في عمائره.  
وقد فعلت تلك الأشياء دون أن أغضب قلب —————".

<sup>أ</sup> مقصورة من كتلة ضخمة من الجرانيت كتلك التي لا تزال موجودة في إدفو.  
<sup>ب</sup> ما يلي إما أنه مبنى مختلف بدأ الكلام عنه في الفجوة السابقة، أو القاعة التي كانت  
بها المقصورة.

<sup>ج</sup> هكذا عند بيل، أما عند نيوبيري فهي "جميلة".  
<sup>د</sup> هذا بلا شك المبنى الذي عند الطرف الشرقي من معبد الكرنك؛ ولكن ربما كانت  
محاولة لترميم للقاعد التي هدمت من أجل إقامة مسلتي حتشبسوت.

### لوحة نب آمون<sup>أ</sup>

٧٧٧. عاش هذا الموظف في طيبة في بداية عصر التحامسة، ثم  
أصبح مدير دار نبتو، وكانت إحدى زوجات تحتمس الثالث، وقبطان  
لطول الملك. ولوحة مقبرته مكرسة في المقام الأول للدعوات الجنائزية  
للمعتادة التي يشير في منتصفها إلى ما ناله من أفضال في عهد  
التحامسة الثلاثة الأول. ومن الواضح أن اسم تحتمس الأول فقد في إحدى  
المساحات الخالية، ولكن يبدو أن نب آمون تلقى هدايا من الأراضي  
والماشية من هذا الملك. وبعد ذلك يقول:

### مكرمة في عهد تحتمس الثاني

٧٧٨. ١٧ كرر سيدي ملك الوجهين القبلي والبحري عا خبر ني  
رع (تحتمس الثاني) المرحوم، الأفضال لي؛ فقد عيني المشرف على  
قاعة (خا) الملك.

### مكرمة في عهد تحتمس الثالث

٧٧٩. كرر سيدي ملك الوجهين القبلي والبحري من خبر رع  
(تحتمس الثالث) الذي وهب الحياة الأفضال لي؛ فقد عظم<sup>١٨</sup> لي إلى  
أصبحت في المقدمة، وعيني مديراً لأعمال زوجة الملك نبتو المرحومة.  
وكرر سيدي ملك الوجهين القبلي والبحري<sup>١٩</sup> وهب الحياة الأفضال لي؛ إذ  
عيني قبطاناً لسفن الملك كافة. ولم يحدث قط أن صدر مني أي خطأ، ولم  
يحدث مني أي إهمال. لم تكن لي صلة بـ<sup>٢٠</sup> الشر، ولكني بلغت سناً متقدمة  
تحظى بالاحترام والتوقير، حيث كنت أنعم بعطف حضرة الملك وتأييده.  
ثم يلي ذلك دعاء أخير موجه للأحياء.

<sup>أ</sup> لوحة في مقبرته في تل دراع أبو النجا في طيبة، وهي منشورة في Bourian.  
Recueil, IX, 95-97



## عهد أمنحتب الثاني الحملة الآسيوية

٧٨٠. كان من الطبيعي أن تتمرد سوريا عند وفاة تحتمس الثالث. وهنا يزحف ابنه النشيط أمنحتب الثاني في السنة الثانية من عهده إلى شمال سوريا لقمع التمرد. ولا شك في أن المدن الساحلية تمررت كذلك، ومن ثم اضطر الملك الشاب إلى الزحف بجيشه على البر. وبعد مغادرته مصر في شهر إبريل، كما فعل أبوه في حملته الأولى قبل ثلاثة وثلاثين عامًا، انتصر في أوائل مايو في معركة شمش إيوم في جنوب فلسطين. وفي الثاني عشر من مايو عبر نهر العاصي وانتصر في اشتباك بالقرب من النهر. وقد احتفل بعيد شكر آمون هناك، ووصل بعد أربعة عشر يومًا (٢٦ مايو) إلى نابلي التي فتحت أبوابها له واستقبلته بالتهليل. وفي ٥ يونيو وصل إلى مدينة إيكاني المتمردة، التي تأمرت على حاميتها المصرية، وأنزل بها العقاب. وفي مكان ما من نهارين أقام لوحة انتصاره، كما فعل أبوه وجده من قبله. وهنا تشح المصادر، ويصبح مسار الحملة بعد ذلك غير معروف حتى عودة الملك إلى مصر، إلا أنه من الواضح أن التحالف المناوئ لمصر قد سُحق في تخسي، ربما خلال معركة على نهر العاصي؛ ذلك أنه عند عودة الملك في إلخريف أحضر معه إلى طيبة "الأمرء السبعة الذين كانوا في منطقة تخسي"، وضحى بهم بنفسه أمام آمون. وفي أوائل شهر يوليو التالي نجد الملك في النوبة يرتب لاستكمال معبدي أبيه في الفنتين وعمدا. وفي كليهما أقام لوحة تحمل النص نفسه الذي يسجل ويذكر الأمرء السبعة، الذين يقول إنه علق ستة منهم على أسوار طيبة، وعلق السابع على أسوار نباتا. وفي نباتا أو إلى الجنوب منها أقام لوحة تحدد حدوده الجنوبية (الفقرة ٨٠٠). وربما توقف عند عودته من هذه المهمة الأخيرة في عمدا، من أجل شعائر

<sup>١</sup> نص طرة إلخاف بمينحتب (الفقرة ٨٠٠).

وضع أساس المعبد.  
ولوحنا عمدا والفنتين سالفتي الذكر، بالإضافة إلى لوحة أخرى في الكرنك ومقصورة الكرنك هي المصادر الوحيدة التي تذكر هذه الحملة.<sup>١</sup>

## أ. لوحة الكرنك<sup>٢</sup>

٧٨١. في الجزء الأعلى نقش من قسمين، يبين كل منهما الملك يقدم القرابين لآمون رع. وبين القسمين سطر رأسي من النص يسجل ترميم سيتي الأول للأثر، كما هو الحال بالنسبة لنص البناء إلخاف بأمنحتب الثالث.

<sup>١</sup> يصدق هذا القول على الوقت الذي نشر فيه برستد كتابه، ولكن الكشف الأثرية اللاحقة كشفت عن مصادر أخرى لحروبه لعل من أهمها اللوحة التي وجدها المرحوم د. أحمد بدوي في ميت رهينة (منف) عام ١٩٤٢ ويستكمل نصها ما جاء في لوحة الكرنك، كما يضيف تفاصيل حملة لاحقة قادها الملك على بلاد الشام في العام التاسع من حكمه. انظر، أحمد بدوي، في موكب الشمس، ج ٢ - القاهرة، ١٩٥٠، ص ٥١٧ وما يليها. (المراجع)

<sup>٢</sup> نقش من مقبرة قي شيخ عبد القرنه، ربما يشير إلى حملته بتسمية المتوفى تابع الملك في رحلاته في البحر وعلى البر وفي كل بلد، الذي منح أفضال حضرة الملك، وتتكون من حلقات الإلكتروم" (Pichl, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1883, 135).

<sup>٣</sup> لوحة من الجرانيت الوردي عثر عليها شامبليون على ثاني الصرحين الجنوبيين بالكرنك، في حالة سيئة جدًا. النص: Champollion, Notices descriptives, II, 185, 186 (فقط السطران ١٠، ١١، السطر ٩ ليس محذوفًا كما هو مشار)، و Maspero, Zeitschrift für ägyptische Sprache, XVII, 56, 57 (فقط الأسطر ١٠-٣، نسخ ما عند شامبليون)، و Rougé, Inscriptions hieroglyphiques, 175, 176، و Bouriant, Recueil, XIII, 160, 161، و Wiedemann, Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XI, 422, 423، و في Annales, IV (تعديلات مهمة قام بها إرمان في 39-1889, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1889, 39)، وترجع هذه الأخطاء إلى الترميم غير الدقيق للنص بعد محوه بواسطة مبعوثي أخناتون. انظر Legrain, Annales, IV.



## التاريخ والمقدمة

٧٨٢. [السنة ٢] — في عهد جلالة:

حورس: الثور القوي، عظيم البأس؛ — جزء من أئوم.  
الأثير لدى المعبودتين: عظيم الثراء، المتوج في طيبة.  
حورس الذهبي: الذي يقبض بقوة على كل الأراضي.  
[ملك الوجهين القبلي والبحري] — أوبت: من خسرو رع،  
سيد — السيف، الذي يقيد الأقواس التسعة.  
ابن رع من جسده، سيد البلاد كافة: أمنحتب (الثاني)، حاكم  
هليوبوليس المقدس، مانح الحياة للأبد مثل رع.<sup>ج</sup>

## معركة شمش إدوم

٧٨٣. [كان جلالة] في مدينة شمش إدوم (شم شو ي تو مي)،  
وقد ضرب جلالة مثلاً للشجاعة هناك؛ فقد حارب جلالة يذا بيد. انظر،  
لقد كان مثل أسد شرس العينين، وكان يسحق بلاد لبنان (ارم نن) [١] —  
[٢] سخو<sup>د</sup> كان اسمه.

<sup>أ</sup> تتحدث لوحة عمدا، التي تلي فيما بعد (الفقرات ٧٩١ وما يليها) والمؤرخة في السنة ٣،  
عن حملة أسبوية اكتملت بالفعل، وهي ربما لا تشير إلى أية حملة سوى هذه المتجهة  
إلى نايي. ومن ثم فإن الحملة التالية ربما تكون قد وقعت في السنة ١ أو ٢، والأرجح  
بعد ذلك. الفجوة في بداية كل سطر طولها أربع أو خمس كلمات.

<sup>ب</sup> الألقاب الكاملة لأمنحتب الثاني.  
<sup>ج</sup> ألقاب أمنحتب الثاني كاملة.  
<sup>د</sup> مدينة في شمال فلسطين جاء ذكرها في قائمة تحتس الثالث الأولى للمدن على أنه  
"شاميشايتامي" (رقم ٥١).  
<sup>هـ</sup> استكمال إرممان الذي لا شك في صحته، Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1889, 39.  
<sup>و</sup> بقية اسم زعيم البلد.

## الغنائم

قائمة بما استولى عليه جلالة في هذا اليوم: أسويون، ١٨ من  
الأحياء، و١٦ حصاناً.<sup>أ</sup>

## معركة على نهر العاصي

٧٨٤. الشهر الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع)، اليوم ٢٦،  
عبر جلالة مخاضة العاصي<sup>ب</sup> في هذا اليوم، وأمر بعبور [١] —  
[٢] — [٣] كجبروت مونتو طيبة. رفع جلالة ذراعه كي يرى  
نهاية الأرض؛<sup>ج</sup> لمح جلالة بضعة أسويين (ستيو) قادمين على الجياد  
[١] — [٢] وهم يجرون [عذوا] (رك رك). انظر، لقد كان جلالة مزوداً

<sup>أ</sup> كل النسخ ماعدا نسخة دي روجيه التي فيها "تيران"، إلا أن السياق يؤكد أنها "حصان"  
بلا شك.  
<sup>ب</sup> كل النصوص بها "يراست" إلا أن بروجش قرأها "أرينات"، ومن ثم فإن "ن" ذات  
الخطوط المعوجة، التي هي مستقيمة في الهيراطيقي، تحولت إلى خط الحجر  
المستقيم، وقد قرأها كل الناسخين المحدثين ما عدا بروجش على أنها "ن". ولذلك  
فليس هناك شك فيما يتعلق بتعديلها إلى "ن" كما فعل ماسبيرو في البداية. ونجد أن  
التعديل مقنع من الناحية الجغرافية كذلك. ومن مدينة فلسطينية في الشمال، يتجه الملك  
شمالاً صوب لبنان، ويفضي به هذا المسار في حال استكمالها إلى نهر العاصي. بل  
إن العبارة المشابهة "عبر فوق قناة العاصي" وبها كلمة "مشدت" النادرة التي تعني  
قناة<sup>د</sup> (أو "مخاضة") ترد في حملة رمسيس الثاني على قادش (المجلد الثالث، ٣٠٨،  
الفقرة، السطر ١٢). واعتراضات بيسنج (Statistische Tafel, 34) غير مقنعة.  
وتطابق بتري مع هاروسيث بشأن كيشون (Petrie, History of Egypt, II, 155)  
مستحيل، ذلك أن الملك كان داخل لبنان بالفعل، وكان قد غادر كيشون منذ وقت  
طويل. والطريق الذي سار فيه أمنحتب الثاني شمالاً من شمش إدوم ليس مؤكداً، غير  
أن عبور نهر العاصي كان العبور الأخير بلا شك، حيث استدار في اتجاه القنات.  
والأوقع أن يكون ذلك قد حدث عند سننجار. وسار بعد ذلك عن طريق حلب إلى  
نايي، التي كانت تبعد حوالي ١٧٥ ميلاً عن سننجار. وبلوغه سننجار تبينه  
قائمته في الفقرة ٧٩٨. كما أن هذا يتناسب مع سرعة سيره كذلك، حيث إنه كان  
يقطع في اليوم الواحد حوالي ١٢,٥ ميل من سننجار إلى نايي.  
<sup>ج</sup> ربما تكون هناك إشارة في هذا الموضع إلى التسمية الشائعة لهذه المنطقة النائية على  
أنها "نهاية الأرض"، ولكن الأرجح أنها تشير إلى تظليل الملك عينيه بيده كي يمسح  
الأنف.



بأسلحته الخاصة بالمعركة، وهزمهم جلالته بـ<sup>أ</sup> قوة [ست] في التو. فقد انسحبوا حين نظر جلالته إلى<sup>ب</sup> أحدهم. وبعد ذلك أطاح جلالته نفسه بـ [أ]هم، برمحه [— — —]. انظر، لقد حمل هذا الـ [—] الآسيوي، وخيله، وعربته، وكل ما له من أسلحة المعركة. وعاد جلالته مبتهجا [إلى] أبيه آمون، وقد أعطاه (جلالته) عيد [—].

#### الغنائم

٧٨٥. قائمة بما استولى عليه جلالته في هذا اليوم: <sup>١٩</sup> من خيوله اثنان، ومن عرباته واحدة، والجزء العلوي من درع، وقوسان، وجعبة مليئة بالسهم، ودرع، و[—].

#### الوصول إلى نايبي

٧٨٦. الشهر الثاني من الفصل الثالث<sup>٢</sup> (الشهر العاشر)، اليوم

<sup>١</sup> حرفيًا "وراء".

<sup>٢</sup> الفجوة التي يصل طولها إلى ٢٤ سم عند لوجران مستحيلة بالطبع، وهي غير محتملة كذلك في بداية السطرين التاليين.

<sup>٣</sup> "حنتو".

<sup>٤</sup> حرفيًا "زوج خيوله".

<sup>٥</sup> "رُممت" أن (إلى) بناء على لوحة عمدا، السطران ١٦ و ١٧ (الفقرة ٧٩٧).

<sup>٦</sup> ليس هناك سطر محذوف هنا كما أشار شامبليون.

<sup>٧</sup> نفس الكلمة (سحنتو) المستخدمة للدرع (خا نر) موجودة في حملة تحتس الثالث الأولى، السطر ٢٣ (سحنتوي؟)

<sup>٨</sup> تبين ترجمة نصوص دى روجيه وبوريان وفيديمان وبروجش "الشهر ٢" وليس "الشهر ٣" كما يقرأ عادة من شامبليون. وهذه الشمو (وليس أخت) التي تقرأ هنا واضحة من المخصص والتواريخ الأخرى (السطران ٤ و ١٣، الهامش، السطر ١٣). ويقل ماسبيرو ذلك الآن (Maspero, *Struggle of the Nations*, 291)، مع أنه كان من قبل يقرؤها "أخت". ولذلك فإن تاريخ بيري (Petrie, *History of Egypt*, II, 155) متأخر حوالي خمسة أشهر؛ ذلك أنه لو كان هذا التاريخ في سنة أخرى لكان من الضروري إضافة السنة. ولذلك فإن الوصول إلى نايبي كان بعد أربعة عشر يومًا من عبور نهر العاصي.

١٠. المرور<sup>١٠</sup> جنوب مصر، سار جلالته على ظهر الحصان إلى مدينة نايبي. انظر، كان هؤلاء الآسيويون من هذه المدينة، رجالاً ونساء، قد اعتلوا أسوارهم يلهجون بالثناء على جلالته، "— — —" للإله الطيب.

#### تمرد إيكاثي

٧٨٧. انظر، سمع جلالته القول بأن بعض هؤلاء الآسيويين (ستيو) الذين في إيكاثي قد [تأمروا] (نجمجم) لوضع خطة لطرد قوات جلالته<sup>١٢</sup> [الذين كانوا] في المدينة، كي يطيحوا بـ — — — الذين كانوا موالين لجلالته. وحينذاك وضعهم جلالته [—] في [—] داخل هذه المدينة<sup>١٣</sup> — هو — ب — هم على الفور، وقضى على العنف في [هذه] المدينة — ضد بلاد — قاطبة. الشهر الثاني<sup>١٤</sup> من الفصل الثالث (الشهر العاشر)، اليوم ٢٠ (س).<sup>١٥</sup> — [—]، جعل مدينة إيكاثي — — —<sup>١٦</sup>

٧٨٨. يبين ما تخلف حتى السطر ٢٩ بقايا قليلة متناثرة، ما يلي هو المهم فيها: "من أبنائه. بيان ذلك الذي استولى عليه [جلالته]" (السطر ٢١)، و "عربته" (السطر ٢٦)، و "قائمة بالأسرى" (السطر ٢٧)، و "[أسلحة] الحرب بلا عدد" (السطر ٢٨)، و "وقد زين جلالته بزينت" (السطر ٢٩). وبعد ذلك يصبح السجل أكثر تماسكًا:

<sup>١</sup> قد تكون الحامية المصرية في المدينة.

<sup>٢</sup> فعل.

<sup>٣</sup> قد يكون اسم البلد الذي يتضمن الحرف "خ".

<sup>٤</sup> هذا التاريخ شديد الأهمية حيث يبين (١) أننا لابد أن نقرأ شمو (الفصل الثالث وليس أخت الفصل الأول) في السطر ١٠ أعلاه، و (٢) لابد أن نقرأ الشهر الثاني (في السطر ١٠) في كل النسخ (ما عدا شامبليون).



## الإطاحة بخاتيثانا

٧٨٩. ٢٠

انظر، زعيم<sup>ب</sup> — — — — — جلالته<sup>١</sup> قبيلة خاتيثانا الموحدة<sup>٢</sup> —  
وزوجاته وأطفاله أسرى،<sup>٣</sup> وكل شعبه كذلك. بيان بذلك الذي استولى  
عليه جلالته بنفسه — — — — — خيله.

## العودة إلى مصر

٧٩٠. ٢٢

(بتاح)<sup>٤</sup> وسار<sup>٥</sup> إلى<sup>٦</sup> — منف، حاملاً الأسلاب التي أخذها في بلاد رنتو.  
قائمة بما أخذ:

نبلاء (ميريانا) أحياء

لزوجاتهم

أواني مزخرفة<sup>٧</sup> من الذهب

نحاس

خيل

عربات

٥٥٠ (٢٠)

٢٤٠

٦٨٠٠

٥٠٠ ألف دين

٢١٠

٣٠٠

شهدت الأرض قاطبة انتصارات جلالته.

<sup>٢٥</sup> بواسطة الإله الطبيب، سيد الأرضين، سيد القرابين — — —  
—، محبوب آمون، حامي الذي في طيبة، المحتفل بأعياد دار آمون، سيد  
أفعل.

<sup>٢٦</sup> موضع الكلمات التمهيدية (قبل الفجوة) في السطرين ٣١ و ٣٢ غير أكيدة.  
<sup>٢٧</sup> أو: "الدار الجميلة، سانرا" (حروج)، إلخ.  
<sup>٢٨</sup> ١٦٥٧ رطل ترويسي.  
<sup>٢٩</sup> حوالي ١٠٠ ألف رطل.  
<sup>٣٠</sup> اسم ملكي مفقود.

٣٩٤

طيبة، [— — —]، ابن رع، تحتتمس (الرابع أ)، الذي وهب الحياة [إلى أبد]  
الأبدية.

## ب. لوحتا عمدا<sup>٣</sup> والفنتين<sup>٤</sup>

٧٩١. كلتاها لوحة تكريس يشغل النصف الأعلى منها منظر  
تقديم القرابين: في عمدا يقدم أمنحتب الثاني النبيذ لحور أختي و آمون  
رع، وجميعهم في سفينة مقدسة، وفي الفنتين الملك مرة مع آمون وعنقت  
ومرة أمام خنوم يتلقى "الحياة والاستقرار". وكان الغرض من كلتا  
اللوحتين بيان "موقف الملك"، وتسجل كلتاها مبنيين متشابهين في السنة  
٣ (المادة في الفنتين أفضل)، والحقائق نفسها بالنسبة للأمراء الآسيويين.  
ويكاد لا يكون هناك فرق في الصياغة. وهناك إضافة لافتة للانتباه في  
لوحة الفنتين من السنة ٤.

## التاريخ والمقدمة

٧٩٢. السنة ٣، الشهر الثالث من الفصل الثالث (الشهر الحادي

<sup>١</sup> إذا كان هذا صحيحاً فإن الذي أقام اللوحة هو تحتتمس الرابع ابن أمنحتب الثاني.  
<sup>٢</sup> على الظهر الداخلي لقدس أقداس معبد عمدا. النص: Champollion, Notice  
descriptives, I, 105-7 (غير صحيح بالمرّة ومنسوخ بطريقة خاطئة)، و Lepsius.  
Denkmäler, III, 65, a و (II. 12-20) Brugsch, Thesaurus, 1280 فقط). وكان  
لدي كذلك نسخة قاموس برلين التي ضاهاها إرمان ببصمة ليسيوس، وتمحيص  
للأصل قام به شتايندورف.  
<sup>٣</sup> عثر عليها في موقع مشابه في معبد الفنتين (ضاح الآن)، الجزء الأعلى به نقش  
وأجزاء من ثلاثة عشر سطراً من نص في فيينا (رقم ١٤١)، أما الجزء الأسفل  
فموجود بالقاهرة (رقم ١٥٨). وكان لدي صورة فوتوغرافية خاصة بي ونشر  
برجمان (Recueil, IV, 33 ff) لقطعة فيينا، ونسخ من قطعة القاهرة إحداها  
لشتايندورف وأخرى لشيفر اللذين تفضلا بإعارتهما لي، وصورة فوتوغرافية  
ليورخارت.



عشر)، اليوم ١٥،<sup>١</sup> من عهد جلالة .....<sup>٢</sup> أمنحتب (الثاني)، محبوب حور أختي وأمون سيد طيبة،<sup>٣</sup> الإله الطيب، صنع رع، الملك الذي خرج من الجسم، القوي، صورة حورس على عرش أبيه، عظيم القوة، الذي لا مثيل له، الذي لا يوجد ثان له. إنه ملك قوي الساعد، ليس هناك من يقدر على شد قوسه بين جيشه<sup>٤</sup> أو بين زعماء البلاد الأجنبية أو بين أمراء رنتو، ذلك أن قوته أعظم بكثير من (قوة) أي ملك وجد في يوم من الأيام، يغضب كالنمر حين يصل ويحول في ميدان القتال، ليس هناك من يقاقل أمامه، الرامي جبار السحق،<sup>٥</sup> السور الحامي لمصر، ثابت القلب، [—] في ساعة [الصراع]، الذي يسحق من يتمردون عليه، المنتصر [في الحال] على كل الأجانب ذوي الرجال والخيول، حين جاءوا بأعداد لا تحصى من الرجال، بينما كانوا لا يعرفون أن آمون رع حليفه، و(لا) أنهم سوف يروونه [يقترّب] في الحال، القوة في أطرافه،<sup>٦</sup> وصورة مين في عام الرعب. ليس هناك من يحمي نفسه منه، فهو يحدث [منبحة] بين أعدائه، الأقواس التسعة ومن على شاكلتها. تدفع له الجزية الأراضي كافة والبلاد المتمردة كلها،<sup>٧</sup> ذلك أنه ملك

<sup>١</sup> تاريخ لوحة إلفنتين مفقود، إلا أنه كان أقدم من "السنة ٤" التي جرت فيها إضافة إليها.  
<sup>٢</sup> الألقاب الخمسة كاملة.

<sup>٣</sup> أزيل ثم أعيد مرة أخرى (شتايندورف).

<sup>٤</sup> هذا هو أساس أسطورة هيرودوت الشهيرة (المجلد الثالث ٢١) التي تصور قميبيز على أنه عجز عن شد قوس ملك إثيوبيا (Schaefer, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 38, 66). وهذه عبارة شائعة. ومن الغريب إلى حد كبير أنه عُثر على قوس أمنحتب الثاني في مقبرته، وهو يحمل نقشًا يسميه "ساحق البدو، المطيح بكوش، المدمر منذ [هم] ..... سور مصر العظيم، حامي جنوده" (Cairo, Catalogue, 24120).

<sup>٥</sup> ليس هذا تعميمًا، ولكنه يشير بلا شك إلى معركة مع الآسيويين في الحملة التي شنت في العام السابق.

<sup>٦</sup> قوة الإله في أطراف الملك.

[—] ليس هناك من يقيم حدودًا معه،<sup>١</sup> و(لكنهم) يعيشون بنفسه. ملك الملوك، وحاكم الحكام، الذي يستولي على حدود [—] [—]، القوي الوحيد الذي يرفع شأن سمعته<sup>٢</sup> حتى يعلمها رع في السماء، [الذي يواجه] في يوم السحق. لم توضع له حدود صوب البلاد كلها مجتمعة، (أو) تجاه الأراضي جميعها معًا؛ (بل) إنها تسقط على الفور أمام شجاعته المتوهجة، مثل .....<sup>٣</sup> ليس منهم من ينجو من للدمار، كأعداء باستت على طريق إر آمون. إنها فرصة سعيدة لكل من يعلمون أنه ابنه الحقيقي، الذي خرج من أعضاء (هـ)، الذي 'معه، كي يحكم ما تحيط به الشمس، الأراضي كافة، والبلاد التي عرفها، كي يستولي عليها في الحال بالنصر والقوة.

#### المباني والقرايين

٧٩٣. إنه ملك ذو قلب محب لمباني الآلهة كافة، فهو من يشيد معابدها (و) وينحت تماثيلها. والقرايين الإلهية<sup>١</sup> تُفرض للمرة الأولى، أرغفة وجعة بوفرة وطيور (خت عا) بأعداد كبيرة قربانًا يوميًا على الدوام، وللأبد؛ وماشية كبيرة وماشية صغيرة في مواسمها، بدون [—].<sup>٢</sup> لقد قدم الدار لسيدته، وزودها بكل شيء؛ بالثيران،<sup>٣</sup> والعجول، والماشية الصغيرة، والطيور [من غير] حد، مع تزويد هذا المعبد بالأرغفة والنبيد. لقد فرض لأول مرة [الدخول لـ] آبائ (هـ) الآلهة، كي يراها الناس ويعرفها الجميع.

<sup>١</sup> إن وضع الحدود أمر يختص به هو وحده.

<sup>٢</sup> حرفيًا: "خاص بإعلاء شأن سمعته".

<sup>٣</sup> "ولد آمون" = الملك (إرمان).

<sup>٤</sup> انظر نقش خنوم حنن (المجلد الأول، الفقرة ٦٣٧، السطر ٢٠١).

<sup>٥</sup> إلفنتين: "خنوم".



### استكمال المعبد

٧٩٤. انظر، لقد جُمِّلَ جلالته<sup>١</sup> المعبد الذي أقامه أبوه ملك الوجهين القبلي والبحري من خبر رع (تحتس الثالث) لأبائه<sup>٢</sup> الآلهة كافة،<sup>٣</sup> حيث شيده عملاً أبدياً. الأسوار المحيطة به من الطوب،<sup>٤</sup> والأبواب من خشب الأرز من أفضل<sup>٥</sup> المدرجات؛ والمداخل من الحجر الرملي،<sup>٦</sup> كي يبقى اسم أبيه ابن رع، تحتس (الثالث)، في هذا المعبد إلى أبد الآبدين.

### شعائر وضع الأساس

٧٩٥. مد جلالة الإله الطيب ملك الوجهين القبلي والبحري، سيد الأرضين، عا خبرو رع (أمنحتب الثاني) الحبل وأطلق الس<sup>١</sup> من أجل الآباء كافة،<sup>٢</sup> حيث جعل له<sup>٣</sup> صرحاً عظيماً من الحجر الرملي قبالة قاعة [الحجرة المقدسة] في المبنى المهيب،<sup>٤</sup> المحاط بأعمدة من الحجر الرملي عملاً أبدياً؛ والكثير من الموائد<sup>٥</sup> عليها أواني فضية وبرونزية،

<sup>١</sup> تعني "جُمِّلَ" هنا (كما على مسئلي اللاتران وبوبلو) "يزود بالنصوص"، حيث ترك تحتس الثالث بلا نصوص.

<sup>٢</sup> إلفنتين: "خنوم سيد الجنل، وأمه سالت سيدة إلفنتين، وعنت المشرفة على النوبة (نابنت)."

<sup>٣</sup> إلفنتين: "الأبواب من خشب الأرز المزخرف بالنحاس، والمداخل من الجرانيت الثابت".

<sup>٤</sup> مرممة من إينني، السطر ٨ (الفقرة ١٠٣).

<sup>٥</sup> إلفنتين "خنوم".

<sup>٦</sup> المعبد.

<sup>٧</sup> إلفنتين: "خفت حر". هناك إشارة إلى الصرح الأول وبهو الأعمدة الذي خلفه، إلا أن هذين، باستثناء الصف الخلفي من الأعمدة، نقشهما بالكامل تحتس الرابع، ولابد أن أمنحتب الثاني قد تركهما بلا تشطيب.

<sup>٨</sup> إلفنتين: "في بهو الأعمدة المهيب".

<sup>٩</sup> تدخل الرواية في قائمة بأثاث المعبد المقدم من الملك دون أية صلة بنبوية مع ما سبق.

وحوامل قرابين،<sup>١٠</sup> ومذابح، وأوعية للنار، وأوعية قرابين<sup>١١</sup>، وموائد قرابين، [—].

### إقامة اللوحة

٧٩٦. بعد ذلك أمر جلالته بصنع هذه اللوحة وإقامتها في المعبد في موقف الملك،<sup>١</sup> وبأن يحفر عليها الاسم العظيم لسيد الأرضين،<sup>٢</sup> ابن رع، أمنحتب (الثاني)، حالك هليوبوليس الإلهي في دار آبائه، الآلهة،<sup>٣</sup> بعد عودة جلالته من رتنو العليا وقد أطاح بأعدائه ووسع حدود مصر في أول حملة مظفرة.

### التضحية بالأمراء الآسيويين

٧٩٧. حين عاد جلالته<sup>٤</sup> بفرحة القلب إلى أبيه آمون، قتل بسلاحه الأمراء السبعة<sup>٥</sup> الذين كانوا في منطقة تخسي وعلقوا من أرجلهم على مقدمة سفينة جلالته التي كان اسمها "عا خبرو رع (أمنحتب الثاني)"<sup>٦</sup> مؤسس الأرضين. وقد علق ستة رجال من الرجال الذين صرعو أمام سور طيبة، وتلك الأيادي كذلك. وبعد ذلك أخذ الرجل الآخر الذي صرع جنوباً إلى النوبة وعلق [على] سور<sup>٧</sup> "نباتا (نبت) كي يكون شاهداً على انتصارات جلالته إلى أبد الآبدين في كل الأراضي وبلاد أرض النوبيين؛

<sup>١</sup> المكان الذي يقف فيه أثناء الشعائر. انظر الفقرة ١٤٠، السطر ٧، والهامش.

<sup>٢</sup> إلفنتين: "خنوم سيد الجنل".

<sup>٣</sup> إذا كان قد وصل تقريباً في وقت عودة تحتس الثالث من الحملة الأولى (الفقرة ٤٠٩)، فحينئذ يكون تاريخ لوحة عمدا حوالي تسعة أشهر ونصف بعد وصوله؛ ذلك أنه من المستحيل افتراض أن سمو الحملة الآسيوية هو نفسه شيمو لوحة عمدا التي ستكون بعد خمسة وعشرين يوماً بعد آخر تاريخ يمكن قراءته في الحملة الآسيوية.

<sup>٤</sup> ضحى الفرعون نفسه بهؤلاء الملوك التساء أمام الإله، كما هو مصور مراراً في نصوص المعابد البارزة.



حيث أسر الجنوبيين وقيد الشماليين، الأراضي الخلفية في الأرض قاطبة التي يسطع عليها رع، ذلك أنه يمكنه أن يجعل حدوده أبعد ما يشاء، فلا يمنع يديه شيء، بناء على أمر أبيه رع، آمون رع، سيد طيبة. عسى أن يوهب ابن رع، من جسده، ومحبوبه أمنحتب (الثاني)، حاكم هليوبوليس المقدس، الحياة والاستقرار والرضا وفرحة القلب من لئله إلى الأبد مثل رع.

٧٩٨. هنا تضيف لوحة الفنتين<sup>١</sup> لوائح خاصة بأعياد مقدسة هناك كما يلي:

السنة ٤. أمر جلالته بعمل أشرعة<sup>٢</sup> لرحلات هؤلاء الآلهة التي تقطن الفنتين، أشرعة كبيرة طول كل منها ١٠ أذرع، بينما كانت (فيما مضى) أشرعة صغيرة طولها ٣ أذرع.

أمر جلالته بإضافة يوم من أجل أمه عفت إلى عيدها في النوبة (بدت) عند رحلتها الخاصة بـ "بداية النهر". والمؤمن هي: خبز وجعة وثيران وإوز ونبذ وبخور وفاكهة وكل ما هو طيب وطاهر، كمستحققات في كل عام، علاوة على ٣ أيام هي عيدها المعتاد،<sup>٣</sup> كي تصبح مدة

<sup>١</sup> محي ثم أعيد مرة أخرى.

<sup>٢</sup> عثر كذلك على مسلة لأمنحتب الثاني في الفنتين، وهي الآن ضمن مجموعة قلعة النوبك بإنجلترا. وتحمل المسلة هذا النقش: "أمنحتب الثاني، لقد صنع (بها) أثرا له من أجل أبيه خنوم، حيث صنع له مسلتين لمذبح رع، عسى أن يوهب الحياة للأبد." ويبين الهرم الملك يتعبد أمام "خنوم المقيم في الفنتين" ( Birch, Catalogue Alnwick, 345, و Bnmi, Transactions of the Royal Society of Literature, New Ser., 1843, I, 170).

<sup>٣</sup> استخدمت العلامة المعتادة لقماش الكتان، وبذلك يكون المقصود هو أي شيء مصنوع من الكتان.

<sup>٤</sup> للاطلاع على استخدام مشابه لهذه الكلمة النادرة إلى حد ما (متي)، انظر الفقرة ٦١٩، السطر ١٨، والمجلد الثالث، ٣٧٧، الهامش.

عندها العظيم في (الشهر) الأول من الفصل الثالث (الشهر التاسع) ٤ أيام، ليبقى ويدوم، عسى أن يوهب الحياة للأبد.

### ج. مقصورة الكرنك<sup>١</sup>

٧٩٨ أ. يحمل هذا الأثر الذي لم يتبق منه سوى كسر قليلة نقشا يبين أمنحتب الثاني يقود سبعين أسيرا إلى آمون. وتصحبهم الكلمات التالية:

قائمة بتلك البلاد التي سحقها جلالته في أوديتها، ودمرها في قائمة بتلك البلاد التي سحقها جلالته في أوديتها، ودمرها في

بـ [بها] — عسى أن يوهب الحياة للأبد. يحمل أربعة وعشرون أسيرا في صفين أسماء البلاد التي يمثلونها. وما يلي هو ما زال بالإمكان قراءته:

١. رتنو [العليا] ٢. رتنو [السفل] ٣. خارو ١٢. قاش ١٣. حلب ١٤. نايب ١٥. سچار ١٦. تنو ١٧. كاتي

### نص طرة<sup>٢</sup>

٧٩٩. الجزء الأعلى عبارة عن نقش يبين الملك أمام صفين من الآلهة، عددهم ثلاثة عشر فتحت من أجلهم حفيرات المحجر. وهناك تكريس جهة اليسار كما يلي:

<sup>١</sup> ذلك أنه أضيف يوم. راجع الصيغة نفسها في أعياد النصر (الفقرات ٥٥٠-٥٥٢).

<sup>٢</sup> عثر عليها لو جران بالقرب من الصرح الخامس بالكرنك مثل سچار التي في الفقرة ٧٨٤، الهامش، حيث يبين أن سچار كانت نقطة انطلاق طبيعية للرحيل من نهر العاصي إلى نايب.

<sup>٣</sup> منحور في جدران صخرية في محجر الحجر الجيري بطرة جنوب القاهرة. وهو منشور في Vyse, Pyramids, III, 95، وبشكل أقل اكتمالا في Lepsius, Denkmäler, Text, I, 20.



لقد أقام(ه) أثرًا له من أجل الآلهة والإلهات الذين فُتحت  
حفيرة المحجر من أجل معابدهم [الباقية لملايين السنين] لاستجزية حجر  
عنو الجيري الفاخر.

٨٠٠. في الجزء الأسفل السجل التالي:

السنة ٤، من عهد جلالة الملك عا خبرو رع، ابن رع [المنحَـب  
الثاني] الذي وُهب الحياة.

أمر جلالتـه [يفتح] حفيرات المحجر<sup>١</sup> لاستجزية حجر عنو  
الجيري الفاخر، من أجل بناء معابده الباقية لملايين السنين، بعد أن وجد  
جلالتـه [أن حفيرات المحجر التي في طرة]<sup>٢</sup> قد أخذ يغشاها الخراب منذ  
ما مضى من العصور. لقد كان جلالتـه هو من فتح(ها) من جديد،  
عسى أن يوهب الحياة المرضية للأبد مثل رع.

جـرى على يد الأمير بالوراثـة، الحاكم، الذي يرضي ملكه  
بالمحافظة على آثاره، الذي يهتم بالمعابد، الذي أقام اللوحات في أرض  
نهارين<sup>٣</sup> وفي أرض كاراي،<sup>٤</sup> المشرف على الأشغال في معابد آلهة  
الجنوب والشمال، كاتب الملك، مين [آحـب].

<sup>١</sup> مستكملة من نقش المنحَـب الثالث (الفقرة ٨٧٥).

<sup>٢</sup> كانت تلك الحملة الأسيوية (الفقرة ٧٨٠ وما يليها)، ويصل عدد هذه اللوحات في  
نهارين إلى أربعة، واحدة لتحتمس الأول، واثنان لتحتمس الثالث، وواحدة لـالمنحَـب  
الثاني.

<sup>٣</sup> منطقة حول نباتا، انظر الفقرة ١٠٢٠.

## مقبرة قن آمون<sup>١</sup>

٨٠١. تعرض مقبرة قن آمون،<sup>٢</sup> خازن أمنحَـب الثاني الذي مُحي  
اسمه في كل مكان، منظرًا بارزًا يصور إنتاج هدايا العام الجديد أمام  
الملك بغرض تقديمها لمحاسبيه.<sup>٣</sup> وهو جالس على العرش جهة اليمين،  
ويؤتي بالهدايا أمامه في مجموعة رائعة كي يتفقدوها.

## نص أمام الملك

المرّة الأولى للقيام بهذا العمل السار في القصر العظيم --  
إنتاج هدايا العام الجديد: عربات من الفضة<sup>٤</sup> والذهب، وتمائيل من  
العاج والأبنوس، وقلادات من كل حجر ثمين، وأسلحة للحرب،  
وأشغال الصناعات كافة .....<sup>٥</sup>

٨٠٢. ما يلي هو ما رُص أمام الملك من هدايا:  
١٣ تمثالًا للملك،<sup>٦</sup> و٧ بورتريهات للملك على هيئة أبي الهول،

<sup>١</sup> مناظر من النحت البارز ونصوص داخل مقبرة في طيبة في شيخ عبد القربة، منشورة  
في Lepsius, Denkmäler, III, 63, 64 and Text, 274 و Champollion, Notice  
descriptives, I, 500 f. و Rosellini, Monumenti, 121 و Mond, Annales, V, 97 ff.

<sup>٢</sup> الاسم غير موجود في Lepsius, Denkmäler ولكنه جاء في Newberry, Benson  
and Gourlay, The Temple of Mut in Asher, 328 و Mond, Annales, V, 97 ff.

<sup>٣</sup> إنها ليست هدايا من النبلاء للملك كما افترض إرمان (Aegypten, 177). ويحمل أحد  
التمائيل هذه الكلمات: "مقدم تفضلاً من حضرة الملك"، وهي الصيغة المعتادة المدونة  
على الهدايا المقدمة من الملك، مثل ما تلقاه نب واوي (الفقرة ١٨٦، l. 10) على  
سبيل الهدية من الملك نفسه، أمنحَـب الثاني، وهو تمثال لوالد الملك تحتمس الثالث،  
حيث كان من عادة الملك تقديم هذه التماثيل الملكية إلى محاسبيه.

<sup>٤</sup> القاب النبلاء.  
<sup>٥</sup> أحدها عليه تحتمس الأول، ثمانية الملك واقفا واثنين جالسا وثلاثة راكعا، للاطلاع  
على وصف هذه التماثيل، انظر Lepsius, Denkmäler, Text, III, 276 f.



وتمثال لأمه حتشبسوت مريت رع واقفة، و٨ قلادات، و٧ تروس على  
آخرها هذه الكلمات: "جلد من [—] ٦٨٠"، و٦ بلط قتالية، ودرعان  
من البرونز، و٦ سويف (خبش) تحمل هذه الكلمات: ٣٦٠ سيف (خبش)  
أطرافها مكسوة بالذهب والفضة عليها "٣٠ عصا"، و٦ أسواط تحمل  
الكلمات "٢٢٠ سوطا من الذهب والعاج والأبنوس"، و٧ صناديق منقشة  
الصنع، وشماسي وكراسي ومزهريات والعديد من الأشياء الصغيرة.  
وباستثناء حالة التماثيل، ليس المهم هو عدد المرات التي يصور فيه  
الشيء وإنما الأرقام المصاحبة. وقبل النصوص المصاحبة يظهر اسم  
أمنحتب الثاني.<sup>١</sup>

#### نص بناء الكرنك<sup>٢</sup>

٨٠٣. بعد الإشارات اللافتة للاهتمام في التقديم لفتوحاته في  
آسيا، وخاصة ميثاني، يروي الملك قصة إقامة الأعمدة في النصف  
الجنوبي من بهو أعمدة تحتمس الأول، الذي كانت حتشبسوت قد هدمته  
لإدخال مسلتيتها (الفقرة ٣٠٤). وكان تحتمس الثالث قد رمم بهو الأعمدة  
الشمالي (الفقرات ٦٠٠ وما يليها). وبلي ذلك وصف لثروة الملك التي  
جمعها من حروبه.<sup>٣</sup>

<sup>١</sup> Lepsius, *Denkmäler, Text*, III, 277.

<sup>٢</sup> على عمود في بهو أعمدة تحتمس الأول بين الصرحين الرابع والخامس بالكرنك.  
منشور في 157, 158 Rougé, *Inscriptions hiéroglyphiques*, و Pichl, *Actes*  
Düminichen, و du Congrès à Leyde, 1883, IV<sup>me</sup> partie, section 3, 203-19  
*Historische Inschriften*, II, 38.

<sup>٣</sup> لم يترك لنا الملك أي سرد يخص مبانيه الأخرى. ومعبد الصغير الواقع بين  
الصرحين اللذين في أقصى الجنوب بالكرنك بلا نقش بناء. وكان معبد الجنائزي

#### النفوذ العالمي

٨٠٤. فليحيا حورس: الثور القوي، عظيم البأس، الأثير لدى  
المعبودتين: غني الثروة، الذي فطر ليسطع في طيبة، حورس الذهبي:  
الذي يستولي بقوة على الأراضي كافة، الإله الطيب، صورة رع، فيض  
أنوم البهي، ابن — الذي انجبه، الذي صنعه ليسطع في الكرنك. لقد عينه  
ملكاً للأحياء، كي يفعل ما فعلت كاه، المنتقم له، الذي يبحث عما هو  
طيب؛ عظيم المعجزات، مبدع المعرفة، حكيم التنفيذ، صاحب القلب  
الماهر مثل بتاح، ملك الملوك، حاكم الحكام، الشجاع، الذي لا نظير له،  
سيد الرعب بين الأراضي الجنوبية، عظيم الخوف في أقصى الشمال.  
تأتيه الأراضي كافة خاضعة، ويحمل زعمائها هداياهم، ملك الوجهين  
القبلي والبحري، عا خبرو رع (أمنحتب الثاني) الذي وهب الحياة، السيد  
المظفر، الذي يأخذ كل أرض، الذي مجده [حورس] لما له من قوة. يأتيه  
زعماء ميثاني وجزيته فوق ظهورهم يستجدون جلالته عسى أن  
[يُمنحوا] ما له من نفس حلو للحياة. الحدوث القوي الذي لم يسمع عنه  
أحد من زمن الآلهة. ذلك البلد الذي لا يعرف مصر يستعطف الإله  
الطيب. <sup>٤</sup> إنه أبي رع الذي يأمرني بذلك، [وهو] مبدع جمالي. لقد عينني  
حامياً لهذه الأرض، (ذلك أنه) كان يعلم أنه سحقق له ذلك. لقد عهد إلي  
بما معه، وما تضيئه عين صله، كل الأراضي، كل البلاد، كل دائرة،  
الدائرة الكبرى (أوقيانوس)، جميعها تأتيني خاضعة كأي رعية من رعايا

على البر الغربي بطيبة كان يقع إلى الشمال تماماً من الرمسيوم وعلى امتداد معبد  
أبيه تحتمس الثالث (انظر Baedeker, Map, 260) ولكنه ثلاثى تماماً. انظر  
Petrie, *Six* Spiegelberg, *Recueil*, XVI, 30, and XIX, 88, 89

*Temples*

<sup>١</sup> ربما كُشط اسم آمون من هنا.  
<sup>٢</sup> مرممة من 3, 4, II, § 285, *infra*, 3, 4, II, 84, III, 84, Naville, *Deir-el-Bahari*

<sup>٣</sup> كلام الملك.



جلالتي، ابن رع، أمنحتب (الثاني)، حاكم طيبة المقدس، الذي يعيش للأبد، اليقظ الوحيد، ولد الآلهة.

#### التكريس

٨٠٥. أقام (ه) أثرًا له من أجل أبيه [آمون]، حيث أقام له أعمدة مهيبة في بهو الأعمدة الجنوبي، وأفاض في زخرفتها بالإلكتروم إذ زدت ما كان من قبل، وتجاوزت ما فعله الأسلاف. وقد عينني كي أكون سيد الناس (رخيت)، وأنا ما زلت فرخًا في العرش؛ ووهبني الشطرين، وقضى بأن أتولى العرش، باعتباري شخصًا يفعل ما هو نافع لأبيه. لقد استقرت على عرشه، ووهبني الأرض [—]. ليس لي أعداء في الأراضي قاطبة.

#### معدات المعبد

٨٠٦. أقيمت له قنص أقداس (سخم) من الذهب، أرضيته من الفضة. وصنعت له أواني كثيرة، كانت أجمل من أجسام النجوم. وكانت دار فضته تضم كنوزًا من جزية كل بلد. وكانت صوامع غلاله متخمة بالحبوب النقية التي تعلو فوق الجدران. لقد أسست له قرابين إلهية. ورممت أشياء لذلك الذي أنجبني. ابن رع [أمنحتب الثاني] حاكم هليوبوليس الإلهي، القوي، الذي وهب الحياة والاستقرار والرضا للأبد مثل رع.

اقرأ: نحن ان اف وي ار نب.

#### سيرة أمنحباب

[بقية الفقرة ٥٩٢]

٨٠٧. يصور منظر مقبرة أمنحباب أمنحبات الثاني واقفاً أمام تحتس الثالث الجالس على العرش في هيئة أوزيريس. ويتفق هذا مع نسخة كتاب الموتى<sup>١</sup> التي عثر عليها مع مومياء تحتس الثالث، ويشهد كذلك على ورع أمنحتب؛ ذلك أنها تحمل العنوان: ب "أمنحتب الثاني،<sup>٢</sup> وضع (ه) أثرًا له من أجل أبيه تحتس الثالث،<sup>٣</sup> حيث وضع له كتابًا لتجديد الروح." ويظهر أمنحباب وزوجته خلف أمنحتب الثاني وهما يحملان الزهور والطعام. وتستمر السيرة بعد وفاة تحتس الثالث كما يلي:

#### تولي أمنحتب الثاني العرش

٨٠٨. "حين أبلج الصبح،<sup>٤</sup> طلعت الشمس، وأضاءت السماء، الملك عا خبرو رع، ابن رع، أمنحتب (الثاني)، الذي وهب الحياة،<sup>٥</sup> نصّب على عرش أبيه، واتخذ الألقاب الملكية. لقد [—] الكل، واختلط مع [—] في [—]، الأرض الحمراء، وقطع رؤوس زعمائها. متوجًا مثل حورس، ابن إيزيس، أخذ [—] [—] الكنميتو، كل أرض، انحنوا بسبب شهرته، وقد حملوا جزيتهم فوق ظهورهم،<sup>٦</sup> [عسى أن يمنح] لهم نفس الحياة."

<sup>١</sup> Mémoires de la mission française au Caire, V, 245

<sup>٢</sup> Maspero, Mémoires royales, 548

<sup>٣</sup> اسم مزدوج.

<sup>٤</sup> قات مع شرط الجمع ومخصص الأسير أو العدو. وهي ليست كيهك التي جرى مطابقتها بها حين استكمل فيما سبق (Maspero, Struggle of Nations, 290).

<sup>٥</sup> انظر 3, 115, n. Piehl, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1888.

<sup>٦</sup> أمنحباب يشير إلى التضحية بملوك نخسي السبعة

التي



## أمنحباب يحظى بالعطف

٨٠٩. "٢" لاحظني جلالتك وأنا أجف بشكل [مدهش] معه في  
 سفينتي-هـ، وكان اسمها 'خع ام ماعت'. كنت أجف بـ [كلتا] يدي في  
 عيد الأقصر الجميل، كتلك الإشراقات "٣" — أحضروني إلى وسط  
 القصر، وطلب مني الوقوف أمام [الملك عا] خبرو [رع] (أمنحبت الثاني)،  
 — "٤" — [أ.]. انحنيت على الفور أمام جلالتك، وقال لي 'أعرف  
 شخصيتك، فقد كنت ما زلت في العش بينما أنت' "٥" تتبع أبي. إنني أكلفك  
 بمنصب تكون بمقتضاه نائب الجيش كما قلت، حيث تراقب قوات النخبة  
 الخاصة بالملك. "٦" وقد نفذ النائب ماحو (كل) ما قاله الملك. "٧"

## عهد نختمس الرابع

### لوحة أبي الهول<sup>١</sup>

٨١٠. يفهم من هذه الوثيقة اللافتة للانتباه أنها لوحة نذرية  
 لنختمس الرابع تسجل كيف رفعه حورم أخت (حورماخيس)، أي أبو  
 الهول، على العرش، وذلك اعترافاً بفضلته في إزالته الرمال التي غطت  
 التمثال الضخم تلبية لدعوة الإله له وهو أمير فتى، حيث ظهر له في  
 الرؤية حين كان شاباً وقد أنهكته مطاردة الصيد فنام وقت الظهيرة في  
 ظله. ويختلف شكل الوثيقة ومضمونها اختلافاً شديداً عن السجلات  
 الملكية الرسمية للقراعة. كما أنها زاخرة بالأخطاء والأشكال غير  
 المعتادة للكتابة بطريقة ملفنة للنظر، فضلاً عن أنها تكشف عدداً من  
 الأمور الغريبة المثيرة للشك التي لا نتوقعها في أثر من هذا الطراز.  
 ولذلك فإنه ينظر إليها على أنها ترميم جرى في وقت متأخر،<sup>٢</sup> والسؤال

<sup>١</sup> لوحة ضخمة من الجرانيت الأحمر تقف بين مخلي أبي الهول الكبير، وهي مصنوعة  
 من واحدة من عتب (ما يسمى) معبد أبي الهول المجاور. ويبلغ ارتفاعها ١١ قدماً  
 و ١٠ بوصات وعرضها ٧ أقدام وبوصتين. وقد سقط الثلث الأسفل من الوجهين،  
 ولذلك فقد ضاع ما يزيد على نصف النقش. وقد اكتشفها كاثجاليا في عام ١٨١٨  
 ونسخها مولت في عام ١٨٢٠، ونصه المخطوط موجود في المتحف البريطاني،  
*Memoirs on the Pyramids and the Great Sphinx*, fol. 1820. وقد نشر هذا  
 المخطوط في *Young, Hieroglyphics Clondon*, 1823, Pl. 80، ثم نشر مرة  
 أخرى بشكل غير دقيق في *Pyramids of Gizeh* (London, 1842), III, 115  
 هؤلاء ولكن بمزيد من المساحات الخالية في *Brugsch, Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1876, 89-92  
 بشكل جزئي في *Erman, Sitzungsberichte* وأخيراً كانت هناك مضاهاة للنصوص كلها في *Königlichen Akademie, Berlin*, VI, 428-37  
 برلين، والآن يؤكد نص إرمان قراءاتي.

<sup>٢</sup> جمع إرمان أسباب الاستنتاج نفسه الذي توصل هو كذلك إليه. فهو يرجع الوثيقة إلى  
 ما بين الأسرة الحادية والعشرين والأسرة الثانية والعشرين والعصر الصاوي. وتفسر  
 معارضة شبيجليرج لهذا الاستنتاج (1904) *Orientalistische Literaturzeitung*،  
 الأخطاء والأشياء الغريبة في التهجي على أنها ترجع إلى محو النقش في عهد  
 أخناتون والترميم غير الدقيق فيما بعد، كما حدث في لوحات ماجية (مثل الفقرة ٨٧٨-٨٧٩)

<sup>١</sup> قوات النخبة كما في السطر ٢٩، "ك" تصحح إلى "تب" في نسخة إيبير كما في السطر ٢٩.

<sup>٢</sup> هكذا حسب نسخة نيوبري التي لا تدعم للأسف اقتراح بيل الممتاز (*Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1885, 61, 62).



الكبير هو إلى أي حد يقدم الأثر مضمون الوثيقة التي هو إعادة لها. ربما كان هناك حدث وقع في شباب تحتمس الرابع هو الذي دفع إلى كتابته، ولكن شكل السرد كما على هذا الأثر هو شكل الحكاية الشعبية.

٨١١. علاوة على ذلك، فقد روي حادث مشابه وقع لأمير اسمه أمنمس ابن تحتمس الأول. وكان على أثرًا بجوار أبي الهول حُفظت منه العبارات التالية:

السنة ٤ من عهد جلالة تحتمس الأول، محبوب حورم أخت (حورماخيس) <sup>ب</sup> [الذي وهب الحياة] للأبد مثل رع. <sup>٢</sup> خرج الابن الأكبر للملك، القائد العام لجيش أبيه، الذي يعيش للأبد، في تمشية للمتعة <sup>٣</sup>.

ومن الواضح أن الكهنة كانوا يكافحون بحكايات كهذه لتحسين سمعة أبي الهول.

يشغل الثلث الأعلى من لوحة أبي الهول منظر تعبد يقدم فيه تحتمس الرابع القرابين لحورماخيس أمام تمثال أبي الهول. وتحت المنظر النص التالي:

حورماخيس (أبيه). ومن الواضح أن هذا الاعتراض لا أساس له؛ ذلك أن أبا الهول إله شمسي، وكانت آثار إله الشمس، وخاصة حورس، تحظى باحترام أخناتون ولم تُمح. ومن المستحيل تصور أن أخناتون يمحو النص المقدم لإله اسمه "حورم أخت خيبري رع أتوم" (السطر ٩) في النقش المذكور.

<sup>١</sup> إبناء حجري موحود في اللوفر لم يتبق منه إلا قطعة منقوشة على الوجهين. من نسختي المأخوذة من الأصل. انظر Erman, *ibid.*, 1063.

<sup>ب</sup> أبو الهول.

<sup>٢</sup> الوجه الآخر.

<sup>٣</sup> "رسوتوت حر شجا حر" كما على لوحة أبي الهول.

## مقدمة

٨١٢. السنة ١، الشهر الثالث من الفصل الأول، اليوم ١٩، من عهد جلالة حورس: الثور القوي الذي يشع تألقًا؛ الأثير لدى المعبوتين: الباقي في الملك مثل أتوم، حورس الذهبي: جبار السيف الذي يصد الأقواس التسعة، ملك الوجهين القبلي والبحري، من خبرو رع، ابن رع: [تحتمس الرابع، المتألق] في التاجين، محبوب —، الذي وهب الحياة والاستقرار والرضا للأبد مثل رع. أليحيا الملك الطيب، ابن أتوم، حامي حور أختي، الصورة الحية لسيد الكل، للملك الذي أنجبه رع، الوريث العظيم لخبري، جميل الوجه مثل أبيه، الذي خرج [—] مزودًا بشكل حورس عليه، <sup>ب</sup> الملك الذي — الآلهة، الذي — للفضل بتاسوع الآلهة، الذي يطهر هليوبوليس، <sup>٢</sup> ويرضي رع، ويجمل منف، ويقدم الصدق (ماعت) لأتوم، الذي يقدمها لمن هو جنوب جداره (بتاح)، الذي يقيم أثرًا بقربانه اليومي لحورس، الذي يفعل الأشياء كافة سعيًا وراء منافع آلهة الجنوب والشمال، الذي يشيد دورهم من الحجر الجيري، ويمنح كل قرابينهم، ابن أتوم من جسده، تحتمس (الرابع)، متألق التاجين مثل رع، <sup>٣</sup> ووريث حورس على عرشه، من خبرو رع الذي وهب الحياة <sup>٤</sup>.

## شباب تحتمس

٨١٣. حين كان جلالتة غلامًا مثل حورس، الشاب في خميس، كان جماله مثل حامي أبيه، وكان يبدو مثل الإله نفسه. وقد ابتهج

<sup>١</sup> اقرأ "مي" بمعنى "مي حق".

<sup>ب</sup> لقد ولد وعليه الشارة الملكية، كما جاء في بردية ويستكار.

<sup>٢</sup> قسم المسند المعتاد هنا على اثنين، حيث يرد نصفه بعد كل اسم، كما أن الاسمين في ترتيب مقلوب كذلك. وكان من الممكن أن يحدث ذلك فقط نتيجة لاستخدام الكاتب للأصل الذي كان الاسمان فيه في سطرين راسيين، حيث يوجد المسند تحتها.

<sup>٣</sup> حرنوت، أحد ألقاب حورس.

<sup>٤</sup> اسم المفعول من "يرى"، راجع *videri*.



الجيش حباً له، وكذلك أبناء الملك والنبلاء كافة. وحينذاك غمرته قوته،  
وأعاد محيط جبروته مثل ابن نوت.<sup>١</sup>

### حملة الصيد

انظر، لقد فعل شيئاً أبهجه<sup>٢</sup> على مرتفعات الإقليم المنفي، على  
طريقه الجنوبي والشمالي، حيث كان يرمي هدفاً بسهام نحاسية، وهو  
يصيد الأسود والماعر البري، منطلقاً على عربته، وتجري خيوله أسرع  
من الريح، مع اثنين من أتباعه، بينما لم يكن أحد يعلم بالأمر.

### راحة الظهيرة

٨١٤. الآن، عندما حان الوقت كي يريح أتباعه، (كان دائماً) عند  
[كتف] حورماخيس، بجوار سوكر في ر ستاو، رنوتت في [—]، في  
السماء، موت — — — الشمالية سيدة سور الجنوب، سخمت<sup>١</sup> المقيمة في  
خاس [—] المكان الرائع الذي فيه بدأ الزمن، مقابل سادة خر عنع،  
طريق الآلهة المقدس إلى الجبانة غرب أون (هليوبوليس). الآن يستريح

<sup>١</sup> وكذلك عند إرمان.

<sup>٢</sup> ترد "شجاً" كذلك في نص صيد إمنوزة (Mémoires de la mission française au Caire, V, 355).

<sup>٣</sup> أو "جانبه".

<sup>٤</sup> ليست برونزية كما في كل النسخ.

<sup>٥</sup> تشير الكلمتان الأوليان إلى الحبوب، وهو معنى يتناسب مع رنوتت إلهة الحصاد. ثا  
موت هو كذلك اسم مكان في طيبة (جيمه)، وهو يرد على سبيل المثال في Lepsius, (Denkmäler, Text, I, 11, 1).

<sup>٦</sup> حرفياً "الزمن الأول".

<sup>٧</sup> حرفياً "الأفق". إذا كانت الجيزة هي جبانة هليوبوليس فمن المحتمل أن ملوك الأسرة  
الرابعة كانوا يقيمون بالفعل في هليوبوليس.

تمثال خبري الكبير<sup>١</sup> في هذا المكان،<sup>٢</sup> عظيم الشجاعة، رائع  
القوة، الذي يبقى عليه ظل رع. تأتي إليه أحياء منف وكل المدن التي  
بجواره، (رافعة)<sup>٣</sup> أيديها له ثناء على وجهه،<sup>٤</sup> حاملة القرايين لكاه.

### الرؤية

٨١٥. في يوم من تلك الأيام<sup>٥</sup> حدث أن ابن الملك، تحتمس، كان  
يطارد الصيد في منتصف النهار، وقد استراح في ظل هذا الإله العظيم.<sup>٦</sup>  
رأى [رؤية] وهو نائم في ذلك الوقت الذي كانت فيه الشمس في السم،  
ووجد أن جلالته هذا الإله الموقر يتحدث إليه بفمه، حديث الأب مع ابنه،  
حيث قال: "انظر يا بني! إنك تراني أيها الابن تحتمس. إنني أبوك،  
حورماخيس خبري رع أتوم الذي سأعطيك مملكتي"<sup>٧</sup> على الأرض على  
رأس الأحياء.<sup>٨</sup> سوف تلبس التاج الأبيض والتاج الأحمر على عرش  
الكاب، الأمير بالوراثية. سوف تكون الأرض بطولها وعرضها لك، كل  
ما تسطع عليه عين سيد الكل. وسوف يكون طعام الأرضين لك،  
والجزية الكبيرة للبلاد كافة، على مدى فترة طويلة من السنين. إن وجهي  
هو وجهك، ورغبتني فيك. سوف تكون لي حامياً<sup>٩</sup> (ذلك أن) حالي هو  
كأنني المرض يسري في أطرافي كلها [—]. رمال هذه الصحراء التي  
أنا عليها بلغت مني مبلغاً. انظر إلي كي تأمر بعمل ما رغبت فيه، وأنا  
أعلم أنك ابني وحاميني. [تعال إلى هنا]، انظر، إنني معك، إنني

<sup>١</sup> أبو الهول الكبير.

<sup>٢</sup> هذا استئناف للموضوع الذي جاء في العبارات السابقة.

<sup>٣</sup> حرفياً "تعطي".

<sup>٤</sup> قد يبدو أن السطور السابقة تتحدث عن حملة (حملات؟) صيد كما هو معتاد، وفي

<sup>٥</sup> يوم من تلك الأيام وقع الحدث التالي للحلم.

<sup>٦</sup> أبو الهول.

<sup>٧</sup> يانج: "تب تا خنت عنخو".



<sup>١٢</sup> "مرشدك." وحين انتهى من هذا الكلام، [استيقظ] ابن الملك هذا وهو يسمع هذا. —، فوعى كلمات هذا الإله، والتزم الصمت في قلبه. لقد قال: <sup>ب</sup> "هيا، فلنسرع إلى بيتنا في المدينة، <sup>ج</sup> سوف يحمون قسرايين هذا الإله <sup>١٣</sup> التي تأتي بها له: ثيران [—] وكل الخضروات الغضة، وسوف نقدم الشاء [—] ون نفر، — — خف [رع]، التمثال المصنوع لأتوم حورم أخت (حورماخيس) <sup>١٤</sup> —".

### الحملات الآسيوية

٨١٦. سجلات تحتس الرابع عن الحرب الآسيوية شحيحة ومتناثرة. ورغم ذلك فمن الواضح أنه كان لا يزال يحتفظ بالإمبراطورية عند حدودها الشمالية السابقة. فقد دفعت نهارين الجزية، مع أنه كان لابد من إرسال حملة إلى هناك.

٨١٧. ترك الملك سجلاً يشير إلى الحرب الأولى في آسيا ضمن قائمة قرايين من انتصاراته وضعها في الكرنك، لا نرى فيها شيئاً آخر

<sup>١</sup> كل هذا من يانج.

<sup>٢</sup> نص بروجش.

<sup>٣</sup> أو "نحن؟" عسى أن نحمل ..... وعسى أن نحصر" (وكذلك إرمان).

<sup>٤</sup> كل هذا من عند يانج.

<sup>٥</sup> فهم ذكر الملك خفرع على أنه إشارة إلى أن أبا الهول من صنع هذا الملك، وهو استنتاج غير صحيح، فليس لدى يانج أي خرطوش.

<sup>٦</sup> يعرض يانج كيمرتين تحمل كل منهما بضع كلمات (من منتصف السطرين ١٦ و ١٧ والسطرين ١٨ و ١٩) التي ربما تشير إلى المزيد من القرايين.

<sup>٧</sup> الأطراف السفلى المدمرة من عشرة أسطر على الجانب الشرقي من الجدار المحيط بمسلة حتشبسوت، وقد نشرت في Maspero, Karnak, 33 = Rougé, Inscriptions hiéroglyphiques, 164

وصورة فونوغرافية التقطها بورخارت.

يتعلق بالحملة سوى أنه كان بين تلك القرايين أشياء "استولى عليها جلالتة في نهارين" (نا) إلخاسنة، في حملة المظفرة الأولى.

٨١٨. يؤيد نص أمنتب، الحارس الشخصي لتحتس الرابع، الذي تدعوه لوحة مقبرته:

مرافق جلالتة في حملاته في البلاد الجنوبية والشمالية؛ حيث ذهب من نهارين إلى كاراي وراء جلالتة، بينما كان في ميدان القتال، رفيق قدمي سيد الأرضين، رئيس اسطبل جلالتة، الكاهن الأكبر لأونوريس، أمنتب المرحوم.

٨١٩. تمشيًا مع هذه البيانات، نجد على الأثرين التاليين جزية نهارين ورتنوا، الأول في مقبرة خع-م-حات الذي كان نبيلًا متفدًا، وعمل خازنًا أكبر في عهد تحتس الرابع وأمنتب الثالث. وتحتوي مقبرته على ثلاثة مناظر أحدها يخص عهد تحتس الرابع، ويبين الملك جالسًا في ناووس جهة اليسار وأمامه أواني رائعة آسيوية الصنع من الذهب

<sup>١</sup> يقرأ مرييت فقط (الف) الأخيرة، بينما قرأ روجيه "نا" التي في النهاية. وهذه القراءة واضحة تمامًا على الصورة الفوتوغرافية. وبذلك يجب التخلي عن "خبنا" التي عند بروجش (Geschichte, 393). انظر كذلك Müller, Asien und Europa, 321, n. 2.

<sup>٢</sup> Sharpe, Inscriptions. I, 93.

<sup>٣</sup> في جرف شيخ عبد القرنة (رقم ١٢٠) بطيبة، نشرت بالكامل في Lorel.

<sup>٤</sup> Mémoires de la mission française au Caire, I, 113-32، ونشرًا جزئيًا في Lepsius, Denkmäler, III, 76, 77، و Champollion, Notices descriptives, 498 f., 839 f.

<sup>٥</sup> Monuments, 160, 1، وهناك ملخص مفيد في Baedeker, Egypt, 1902, 282، حيث

<sup>٦</sup> برلين (١٨٩٩). وهناك ملخص مفيد في Champollion, Monument, 16, 1، و (Aegyptische Geschichte, 381).

<sup>٧</sup> وضعت المقبرة عن طريق الخطأ في عهد أمنتب الرابع.

<sup>٨</sup> انظر الفقرات ٨٧٠ وما يليها.

<sup>٩</sup> Champollion, Notices descriptives, 498 f., و (Aegyptische Geschichte, 381).

<sup>١٠</sup> 439 f. وقد نسبها فينيمان خطأ إلى أمنتب الثالث (Aegyptische Geschichte, 381).



والفضة، وكميات من هذين المعدنين على هيئة حلقات كبيرة. وخلف هذه الأمراء الآسيويون ساجدون على الأرض يعلوهم النص التالي:

إحضار جزية نهارين بواسطة أمراء هذا البلد راجين أن يمنح لهم نفس الحياة. فروض الولاء والطاعة لسيد الأرضين العظيم حين يأتون حاملين جزيتهم إلى سيد الأرضين (قائلين): "هب لنا النفس الذي تمنحه أيها الملك القوي".

٨٢٠. يصاحب منظر مماثل في مقبرة ثانييني النص التالي:

إحضار جزية رتتو، تقديم البلاد الشمالية، فضة وذهب وملاخيت وكل حجر ثمين من أرض الإله، بواسطة أمراء البلاد كافة. إنهم يأتون [يقدموا الهدايا] للإله الطيب، وليستجدوا النفس لمناخيرهم، بواسطة كاتب الملك الحقيقي، ومحبوبه، وقائد القوات، وكاتب المجندين، ثانييني.

٨٢١. تسجل لوحة<sup>١</sup> للملك أقيمت في معبده الجنائزي بطيبة توطين السوريين داخل سور المعبد:

توطين "حصن من خبرو رع" بالسوريين (خارو) الذين أسرهم جلالته في مدينة قا جا - (آجر).<sup>٢</sup>

٨٢٢. أخيراً، يشير الملك على مسلة اللاتران (الفقرة ٨٣٨) إلى خشب الأرز الذي قطعه في أرض رتتو، وعلى لوحة سمن الموجودة في اللوفر (C 202)،<sup>٣</sup> يسمى مرتين "قاهر سوريا" (سكسك خارو)، وهو

<sup>١</sup> Scheil, Mémoires de la mission française au Caire, V, 601.  
<sup>٢</sup> Petrie, Six Temples, I, 7.

<sup>٣</sup> De Rougé, Notices des monuments, 153، والنص في Brugsch, Thesaurus, VI, 1461, No. 113.

النص الذي لابد أنه اكتسبه في معارك سورية ناجحة.

### نص كونوسو

٨٢٣. ربما كان هذا النص أهم سجل لحروب النوبة الكثيرة كافة، ولم يستغل مضمونه تاريخياً قط، إلا أنه نشر نشرًا غير صحيح بات معه من الصعب تتبعه. فبينما كان تحتتمس الرابع مشغولاً بشعائر المعبد الطيبي، في الثاني من برمهات، في السنة ٨، إذا به يتلقى رسالة تبلغه بحدوث تمرد في واوات. وفي اليوم التالي يسير الملك بجديّة إلى المعبد لمشورة الآلهة، ويتلقى نبوءة تعدّه بالنجاح والفلاح. وتقلع الرحلة متجهة جنوباً، وتتوقف في الطريق عند كل معبد من المعابد الكبيرة، حيث تخرج الآلهة لمقابلة الملك وتقليده بالسلح من أجل المعركة.<sup>١</sup> وكانت نتيجة المعركة،<sup>٢</sup> التي خاضها بلا شك في مكان ما في واوات، هي بالطبع النتيجة السابقة، ويبدأ حصر الغنائم حين ينتهي الجزء المنشور.

٨٢٤. وقد جرى توطين الأسرى الذين جاء بهم الملك عند عودته في معبده الجنائزي بطيبة، وحدد المكان بلوحة<sup>٣</sup> تحمل هذه الكلمات: مستعمرة كوش الخاسئة التي أعادها جلالته بانتصاراته.

<sup>١</sup> تصور لوحة (descriptives, I, 104) على كونسو مؤرخة في السنة ٧ في اليوم الثامن من السنة نفسها الملك أمام الإله دون يسحق أعداءه.

<sup>٢</sup> هناك إشارة إلى الانتصار في نقش عتبة الباب الخاص بالملك في عمدا (Lepsius, Denkmäler, III, 69, f. 5)، وذكر حارس الملك إلخا منحتسب (الفقرة ٨١٨) حملة النوبة (كاراي).

<sup>٣</sup> عثر عليها بتري في سور المعبد، وهي الآن في متحف هاسكل للآثار الشرقية بجامعة شيكاغو (Six Temples, I).



ونص كونسو كما يلي:

٨٢٥. 'فليحيا حورس: .....! ملك السوجهين القبلي والبحري: من خبرو رع (تحتمس الرابع)، الذي وهب الحياة للأبد.<sup>٢</sup> السنة ٨، الشهر الثالث من الفصل الثاني، اليوم ٢.

### إعلان التمرد النوبي

٨٢٦. انظر، كان جلالتة في المدينة الجنوبية، في بلدة الكرنك. وكانت يداه طاهرتين بطهارة<sup>٣</sup> الملك، وقد أدى الشعائر السارة لأبيه آمون، لأنه وهب<sup>٤</sup> الخلود ملكاً، والأبدية وهو باق على عرش حورس. جاء من يقول لجلالتة: "النوبي يهبط<sup>٥</sup> من واوات، لقد اعتزم التمرد على مصر. إنه يجمع حوله<sup>٦</sup> كل البرابرة والمتمردين ومن البلاد الأخرى."

### نبوءة آمون

٨٢٧. سار الملك في سكينة إلى المعبد في وقت الصباح، كي يقدم قرباناً إلى أبيه، مبدع جماله. [انظر أ]، لقد توسل جلالتة نفسه في حضرة<sup>٧</sup> حاكم الآلهة (آمون) أن يستشير فيما يتعلق بـ [أمر ذهابه] - والإخبار بشأن ما سوف يحدث له، وأن يكون له مرشداً له على طريق الخير<sup>٨</sup> كي يفعل ما ترغبه كاه، باعتباره أباً يتحدث إلى ابنه، [ - - - ] - لقد خرج من عنده وقلبه<sup>٩</sup> مبتهج [ - - - ] - (ذلك أنه) أرسله بقوة ونصر.

<sup>١</sup> ألقاب الملك كاملة ولا ينقصها سوى اسم سا رع (ابن رع).

<sup>٢</sup> كان طاهراً من الناحية الشعائرية، للقيام بطقوس المعبد. والتعديل مؤكد، راجع "كان جلالتة طاهراً بطهارة الإله" على البناء. انظر Sethe, Verbum, II, § 725.

<sup>٣</sup> حذفها الناسخ بالطبع.

<sup>٤</sup> تستخدم العبارة ذاتها لحديث الإله مع تحتمس الرابع على لوحة أبي الهول (السطر ٩، الفقرة ٨١٥).

### الرحلة جنوباً

٨٢٨. بعد هذه الأشياء، جلالتة<sup>١</sup> تقدم للإطاحة بـ [الزنجي] في النوبة (تا بدت)؛ جباراً في سفينته [ - ] مثل رع حين يتجلى<sup>٢</sup> في سفينته السماوية<sup>٣</sup> .....<sup>٤</sup> كان جيش<sup>٥</sup> انتصاراته مع<sup>٦</sup> (ه) على الضفتين، بينما كان المجندون على شاطئه، وقد زودت السفينة بمرافقيه،<sup>٧</sup> بينما مضى الملك جنوباً مثل [كوكبة القوي]. لقد أضاء الجنوب بجماله<sup>٨</sup> وصاح الرجال بسبب طبيته،<sup>٩</sup> ورقصت النساء عند سماعهن خبر الحملة. وكان مونتو<sup>١٠</sup> في أرمنت حماية لكل طرف من أطراف<sup>١١</sup> [ه]، وكانت إيري تي<sup>١٢</sup> في المقدمة، وكان كل إله من آلهة الجنوب<sup>١٣</sup> يحمل<sup>١٤</sup> [ - ] أمامه، أما نخبت، البيضاء، من الكاب، فقد ثبتت زينة جلالتي،<sup>١٥</sup> وكانت يداها خلف<sup>١٦</sup> [ي]، وقد قيدت لي الأقواس التسعة كلها وكانت وقفت<sup>١٧</sup> في مدينة إدفو، وخرج الإله الجميل<sup>١٨</sup> مثل مونتو<sup>١٩</sup> .....<sup>٢٠</sup>

<sup>١</sup> جملة شائعة في أناشيد الشمس، كما في لوحة برلين No. 7316, Ausführliche Verzeichniss des Berlin Museums, 108.

<sup>٢</sup> أكثر من نصف السطر مجرد شذرات. والنصف الثاني غير مؤكد بالمرة. الموضوع هو الإقلاع، بنفس العبارات الغامضة المستخدمة في نقل تمثال البرشة الضخم (الفترة ٦٩٨، السطران ٧ و ٨)، ولكن "الخيل" تظهر هنا بدلاً من "الشباب" هناك.

<sup>٣</sup> من الواضح أن لدينا تنظيم القوات حين أقطع الملك، فالمحاربون القدامى ("انتصاراته") على كلا الضفتين، والمجندون الصغار على إحدى الضفتين، والحرس الخاص على السفينة الملكية.

<sup>٤</sup> قارن تقدم سنوسرت الأول صوب الجنوب (المجلد الأول، الفقرة ٥١١، السطر ٢)، فقد شبه بنجم بالطريقة نفسها.

<sup>٥</sup> هناك شك في التعديل. فالسير جنوباً تحدده إشارات إلى آلهة الماكن الكبرى التي يملكون عليها. هرمونثيس (أرمنت) هي أول مكان بعد طيبة، تليها الكاب وإدفو وكوم أمبو على التوالي.

<sup>٦</sup> يبدو أنها معبودة.

<sup>٧</sup> تغير مفاجئ إلى ضمير المتكلم.

<sup>٨</sup> إشارة إلى عيد ما.

<sup>٩</sup> لمقابلة الملك، راجع الحدث نفسه في ابيدوس (المجلد الأول، ٧٦٣).



بكل أشكاله، <sup>١٧</sup> متقلداً كل أسلحته وعدة قتاله، [غاضباً] <sup>١</sup> مثل ست (رب) كوم أمبو ..... <sup>١٨</sup> .....

### المعركة

٨٢٩. جاءه جيشه، <sup>١٩</sup> العديد — بسيفه القوي. ودخل إلخوف منه كل بدن، فقد زرع رع إلخوف منه بين الأراضي، مثل سخمت في عام <sup>٢٠</sup> الندى ..... شق طريقه في المرتفعات الشرقية، وعبر الطرق مثل <sup>٢١</sup> ابن آوى ..... وجد أعداء [ه] جميعاً [متناثرين] في أودية لا يمكن الوصول إليها .....

بقية النص منشور نشرًا على قدر من السوء لا يسمح بالترجمة، ويمكن التعرف على إشارة إلى "ماشيتهم" [جزيتهم] فوق ظهورهم.

### مسلة اللاتران<sup>٢</sup>

٨٣٠. مع أن هذه المسلة تخص تحتمس الثالث (الفقرات ٦٢٦ وما يليها)، فإن النص الذي أضافه تحتمس الرابع على هيئة أعمدة جانبية أكثر أهمية ولفناً للانتباه من التكريس الذي يحمل اسم تحتمس الثالث. تذكر هذه الأعمدة أنه بعد أن ظلت المسلة ملقاة خمسًا وثلاثين<sup>٣</sup> عامًا تعاني من الإهمال دون تشطيب وجدها تحتمس الرابع وأقامها ونقشها.

<sup>١</sup> نُقرا "شن ٣"

<sup>٢</sup> للاطلاع على البيلوجرافيا، انظر الفقرة ٦٢٦.

<sup>٣</sup> بناء على اعتبار وفاة تحتمس الثالث سببًا محتملًا لحالة عدم استكمال الأثر، فإنه كان سيصبح لدينا معلومة تاريخية مهمة لو أن تحتمس الرابع أعطانا تلك السنة من حكمة التي وجدها فيها. ولكن والحال كذلك، فإن المعلومة تشير فقط إلى أن أمنحيب الثاني وتحتمس الرابع حكما معًا لمدة خمسة وثلاثين سنة على الأقل.

العمود الأيمن على الجانب الشمالي  
٨٣١. ....<sup>١</sup> (تحتمس الرابع) الذي يقبض بقوته، مثل سيد طيبة، عظيم البأس مثل منتو، الذي نصره أبوه آمون على البلاد كافة، الذي جاءته البلاد المعروفة وإلخوف في أبدانها، ابن رع، تحتمس (الرابع)، متألق التيجان، محبوب آمون، كاموتف، الذي وهب الحياة.

### العمود الأيسر على الجانب الشمالي

٨٣٢. ملك الوجهين القبلي والبحري، محبوب الآلهة، الذي يثني تاسوع الآلهة على عظمته، الذي يرسل رع كي يستريح في سفينة المساء، الذي يثني على أتوم في سفينة الصباح، سيد الأرضين، من خبرو رع (تحتمس الرابع)، الذي يجمل طيبة للأبد، الذي يقيم الآثار في الكرنك. تاسوع الآلهة في دار آمون راض بما فعله، ابن أتوم من جسده ووريثه على العرش، تحتمس (الرابع)، متألق التيجان، محبوب آمون رع.

### العمود الأيسر على الجانب الجنوبي

٨٣٣. .... تحتمس (الرابع)، ولد رع، محبوب آمون. كان جلالته هو من جمل<sup>٢</sup> المسلة المفردة شديدة العظمة، كونها مسلة جاء بها أبوه<sup>٣</sup> ملك الوجهين القبلي والبحري من خبر رع (تحتمس الثالث) بعد أن وجدها جلالته وقد أمضت ٣٥ عامًا ملقاة على جانبها في أيدي الصناع على الجانب الجنوبي من الكرنك. لقد أمرني أبي بإقامتها من أجله، أنا ابنه ومخلصه.

<sup>١</sup> الألقاب الكاملة ماعدا الاسم الأخير الذي يأتي في نهاية السطر.

<sup>٢</sup> أي أكملها ونقشها.

<sup>٣</sup> الواقع أنه جده، غير أنه من الممكن دعوة أي من أسلاف الملك أبا.



### العمود الأيمن على الجانب الجنوبي

٨٣٤. ابن رع، تحتمس (الرابع) متألق التيجان. لقد أقامها في الكرنك، جاعلاً هُريمها من الإلكتروم (كي) يضيء جمالها طيبة. وخُسر عليها اسم أبيه الإله الطيب من خبر رع (تحتمس الثالث). قام بذلك ملك الوجهين القبلي والبحري، سيد الأرضين، من خبرو رع (تحتمس الرابع)، محبوب رع، عسى أن يبقى اسم أبيه في دار آمون رع، وعسى أن يُمنح ابن رع تحتمس (الرابع) المتألق في التاجين الحياة من لدنه (نف).

### العمود الأيمن على الجانب الغربي

٨٣٥. .... (تحتمس الرابع) الذي اصطفاه آمون أمام الناس وحملته [له موت]، [الذي يحبه] أكثر من أي ملك، كي يرى الذي يبهجه جماله، ذلك أنه وضعه بالكامل في قلبه، وقد أخضع له الجنوبيين والشماليين، حيث ينحنون إجلالاً لشهرته. لقد جعل (ها) أثراً له من أجل أبيه آمون رع، حيث أقام له مسلة غاية في العظمة عند مدخل الكرنك الجنوبي،<sup>١</sup> قبالة طيبة، عسى أن يُمنح ابن رع، محبوبه تحتمس (الرابع)، متألق التيجان، الحياة من لدنه (نف).

### العمود الأيسر على الجانب الغربي

٨٣٦. .... من خبرو رع، الابن البكر، النافع لمن أنجبه، الذي يفعل ما يرضي سيد الآلهة، (ذلك أنه) يعلم عظمة مقاصده. إنه هو من أرشده إلى السبل المفرحة، ومن قيد له الأقواس التسعة تحت قدميه. انظر، لقد كان جلالته يقظاً عند تجميل أثر أبيه. كان الملك نفسه أحد من

<sup>١</sup> المدخل إلى غرف الكرنك التي يؤدي إليها الصروح الجنوبية الأربعة، وهو مذكور على تمثال بيعنخ خنسو (المجلد الثالث، ٥٦٧، السطر ٥)، حيث يسمى "المدخل الجنوبي" (سبا حري).

أعطوا التوجيهات، حيث كان ذا عقل ماهر مثل "ذلك الذي هو جنوب جداره" (بتاح). وقد أقامها [عند اكتمال الوقت]. وأفرح قلب من أنشأه، ابن رع، تحتمس (الرابع)، متألق التيجان، — —.

### العمود الأيمن على الجانب الشرقي

٨٣٧. الإله الطيب، شديد البأس، الملك، المستولي على البلاد بانتصاراته، الذي يبث رعبه بين الآسيويين، وزئيره بين الهمج النوبيين، الذي رباه أبوه آمون، كي يتولى ملكاً دائماً، بينما يقدم ملوك البلاد كافة فروض الولاء والطاعة لشهرة جلالته، الذي تحدث بلسانه ونفذ بيديه. كل ما أمر به حدث، ملك الوجهين القبلي والبحري، من خبرو رع (تحتمس الرابع) صاحب الاسم الباقي في الكرنك، الذي وهب الحياة.

### العمود الأيسر على الجانب الشرقي

٨٣٨. .... من خبرو رع، الذي أقام الكثير من الآثار في الكرنك، من الذهب واللازورد والملاخيت وكل حجر ثمين بديع، السفينة العظيمة لـ "بداية النهر"<sup>١</sup> (المسماة): وسرحات آمون، المصنوعة من خشب الأرز الجديد، الذي قطعه جلالته في أرض رتنو، المزخرفة في كل أنحائها بالذهب، وقد صنعت كل زيتنها لأول مرة كي تلقى جمال أبيه آمون في رحلته لـ "بداية النهر". عسى أن يوهب ابن رع، تحتمس (الرابع)، متألق التيجان، الحياة من لدنه.

<sup>١</sup> نفس الشيء عند تحوتي (السطر ١٨، الفقرة ٣٧٥). كان عيداً ما على النهر، ربما كان عيد الرابع عشر من بؤونة.  
<sup>٢</sup> نفس العبارة قالها أمنحتب الثالث (الفقرة ٨٨٨، السطران ١٦ و ١٧).



## لوحة با عا عقا

٨٣٩. تسجل اللوحة الجنائزية لحامل راية (تا سرت) السفينة الملكية با عا عقا، بعد الدعوات المعتادة، وصول حاجب ملكي إلى أبيدوس لحضور نقل أملاك معينة للناس إلى أوزيريس. وطبيعة هذه الأملاك ليست معروفة بحال من الأحوال، كما أن الغرض من السجل الخاص بها غرضي، وهو بلا شك بيان المناسبة التي زار فيها با عا عقا أبيدوس وأقام لوحته هناك. وتبين إشارته إلى أحسن أن تحتمس الرابع زاد الوقف الجنائزي الخاص بأسلافه. وتتحدث لوحة بالمتحف البريطاني<sup>ب</sup> عن "قصر (حت) تحتمس الرابع، الذي وهب الحياة، في أبيدوس" ومما يشير إلى أنه كان يقيم من حين لآخر هناك، ويدل سجل با عا عقا الخاص بالهندايا من الماشية والأراضي على اهتمام كبير بأبيدوس من جانب تحتمس الرابع.

٨٤٠. جاء الحاجب الملكي للملك من خبرو رع (تحتمس الرابع)، الذي وهب الحياة، لرؤية أبيه أوزيريس رب أبيدوس، كي يقدم له أملاكه التي كانت مع الناس (رخيت) كافة، وهي فحول وثيران وماشية وطيور وكل [أملاك] له التي فيها.

مرة أخرى جاء لتقديم أراضي أوزيريس إليه،<sup>ج</sup> التي كانت [مع] الناس (رخيت) كافة، وهي ١٢٠٠ ستات.

ومرة أخرى جاء كذلك من أجل الإله الطيب نب بحتي رع (أحس الأول)،<sup>د</sup> كي يعطي [له] كل الأراضي [— —].

<sup>أ</sup> لوحة في اللوفر، C 53، انظر de Rougé, Notices des monuments, 100. وكان لدي نسختي من الأصل.

<sup>ب</sup> رقم ١٤٨، وهي اللوحة الجنائزية لنفر حات رئيس الأشغال في القصر (من نسختي المأخوذة من الأصل).

<sup>ج</sup> ترتيب الكلمات غير معتاد؛ إذ لا بد أن يسبق المضاف المفعول المباشر.

<sup>د</sup> إشارة إلى وقف جنائزي، إلا أن شكل التعبير غير معتاد بالنسبة لهذه الفكرة.

## عهد أمنحتب الثالث

### الميلاد والتتويج<sup>أ</sup>

٨٤١. أخذت المناظر والنصوص، التي تمثل ميلاد أمنحتب الثالث غير الطبيعي وتتويج الآلهة له، ووضعها على الجدران في إحدى غرف معبد آمون بالأقصر، من نفس مصادر مناظر حتشبسوت ونصوصها وتناولناها عند الحديث عن عهدها (الفقرات ١٨٧-٢١٢ و ٢١٥-٢٤٢). وبالنسبة لأحس، أم حتشبسوت هناك، لا بد من أن تستبدل بها موت أم مويا والددة أمنحتب الثالث، ويُسْتَبَدَل أمنحتب الثالث بحتشبسوت.

### الحرب النوبية

٨٤٢. رأي أمنحتب الثالث في سنتيه الثالثة والرابعة أنه من الضروري أن يغزو النوبة حتى كاراي،<sup>ب</sup> تلك المنطقة التي فتحها جده أمنحتب الثاني (الفقرات ٧٩٧ وما يليها)، وجده الأكبر تحتمس الثالث، وربما أبعد من ذلك بكثير. وقد ترك لنا قائمة بالمناطق النوبية التي أخضعت، في هذه الحملة كما هو مفترض، على تمثال ضخم موجود

<sup>أ</sup> في معبد آمون بالأقصر داخل أول غرفة إلى الشرق من قدس الأقداس، على الجدار الغربي. نُشر نُشرًا جزئيًا في Champollion, Monuments, IV, 339, No, 2-341 و Rosellini, Monumenti Storici, 38-41 و Lepsius, Denkmäler, III, 74, c- و Gayet, Mémoires de la mission française 75. نُشر نُشرًا كاملاً لأول مرة في au Caire, XV, Pl. 62-68 and 75. بالإضافة إلى الأخطاء التي لا حصر لها في النصوص، تحمل كل لوحة رقمين، ويحمل كل شخص في هذه اللوحات رقمين، وفي كل الحالات أحد الرقمين هو الصحيح! ويمكن كشف الأخطاء التي في النصوص، والواضحة في كل مكان، بسهولة عن طريق المقارنة بنصوص مقابلة الملكة مع آمون، التي نُشرت كذلك في Bouriant, Recueil, IX, 84, 85. (الفقرة ٨٨٩، ١. لم تذكر كاراي في سجلات الحملة، إلا أنه أُشير إليها في نقش البناء).

<sup>ب</sup> لم تذكر كاراي في سجلات الحملة، إلا أنه أُشير إليها في نقش البناء (الفقرة ٨٨٩، ١. ٢٣)، حيث تم التوصل إليها في الحملة الأولى.



# أ. اللوحة التي عند الجندل الأول<sup>٢</sup>

٨٤٣. يشغل الثلث الأعلى من هذه اللوحة منظر يبين الملك يدوس على آسيوي ويسحق نوبيين، بينما نرى أمامه آمون وخنوم وخلفه بتاح. والنص المكون من اثني عشر سطرًا في حالة شديدة من التشويه (شوهه أمنحتب الرابع عند محو اسم آمون الذي أعيد بعد ذلك)، إلا أنه يبين بوضوح أن تمردًا وقع في النوبة اضطر أمنحتب الثالث إلى غزو البلاد وسحق المتمردين في سنته الخامسة<sup>٣</sup>.

٨٤٤. السنة ٥، الشهر الثالث من الفصل الأول (الشهر الثالث)، اليوم ٢، (يوم) التتويج من عهد جلالة

حورس: الثور القوي، المتألق في ماعت،

الأثير لدى المعبودتين: واضع القوانين، مهدي الأرضين،

حورس الذهبي: سيد القوة، جبار الشجاعة،

<sup>١</sup> هذا التمثال (A 18) اغتصبه أمنحتب الثالث، وربما كان يخص أحد ملوك الأسرة الثانية عشرة. انظر Maspero, Dawn, 41, n. 6. وقد ضاهيت هذا الاغتصاب بالأصل. القائمة منشورة في Sharpe, Inscriptions, II, 26.

<sup>٢</sup> محفور على صخرة على الطريق من أسوان إلى فيلة. النص: Lepsius, Denkmäler, III, 81, g و de Rougé Inscriptions hiéroglyphiques, 254 و de Morgan, Catalogues de monuments, I, 4.

<sup>٣</sup> لوحة ثانية في نفس المنطقة، تتصل كذلك بهذه الحرب، وهي أيضًا في حالة من التشويه بحيث لا يمكن ترجمتها (Lepsius, Denkmäler, III, 81, h و de Morgan, Catalogues des monuments, I, 5).

<sup>٤</sup> اعتمادًا على قطعة أوستراكا في لندن (No, 5637, Birch, Inscriptions in Hieratic and Demotic Character, Pl. 15). وعادة ما يكون عيد تتويجه في الثالث عشر من الشهر الحادي عشر، انظر Brugsch, Egypt Under the Pharaohs, 213. إلا أن زيتنه أوضح (Untersuchungen, I, 12, n. 1) أن هذه الأوستراكا لا تحدد أي أمنحتب هو المقصود، ويرجعها إلى أمنحتب من الثلاثة الآخر، ومع الحق في ذلك.

ملك الوجهين القبلي والبحري: نب ماعت رع. ابن رع: أمنحتب (الثالث)، حاكم طيبة، محبوب آمون رع ملك الآلهة، وخنوم سيد الجندل (قبح)، الذي يمنح الحياة. جاء من يبلغ جلالته: لقد اعتزم العدو في كوش إخالسة التمرد في قلبه.

تقدم جلالته نحو انتصاره الذي حققه في حملته المظفرة الأولى<sup>١</sup>. انطلق جلالته — مثل — حورس، مثل مونتو — — — [ ] — — — [ ] لم يكن ليعرف الأسد الذي أمامه. كان نب ماعت رع (أمنحتب الثالث) أسدًا شرس العينين استولى على كوش [ ] وقد أطيح بكل الزعماء<sup>٢</sup> في أوديتهم، وأحبطوا في دمائهم، الواحد فوق الآخر — — —<sup>٣</sup>.

## ب. لوحة كونوسو<sup>٤</sup>

٨٤٥. يصور المنظر الذي في الجزء الأعلى آمون يقدم أربع مناطق جنوبية لأمنحتب الثالث. ويحيى النص ذكرى الحملة النوبية نفسها كما في اللوحة السابقة.

<sup>١</sup> قارن إبلاغا مشابهًا عن تمرد في النوبة إلى تحتمس الثالث على لوحة أسوان (الفقرة ١٢١، الأسطر ٩-١١)، وإلى تحتمس الرابع على لوحة كونوسو (الفقرة ٨٢٦).

<sup>٢</sup> يبين نقش على الصخر بالقرب من أسوان تقديم ولاء رسمي لأسماء أمنحتب الثالث وتؤرخ الحدث بأنه وقع في الحملة المظفرة الأولى في كوش (Lepsius, Denkmäler, Text, IV, 119 و de Morgan, Catalogue de monuments, I, 28, No. 8).

<sup>٣</sup> هذان السطران على قدر كبير من الغموض والتشوه، إلا أنهما يشيران إلى شجاعة الملك والإطاحة بكوش.

<sup>٤</sup> القاب الملك ونعوته المعتادة. محفور على صخور جزيرة كونوسو الصغيرة شمال فيلة، النص: Lepsius, Denkmäler, III, 82, a و Cahmpollion, Notices descriptives, I, 164, 165 و de Morgan, Catalogue de Brugsch, Thesaurus, V, 1218, 1219 monuments, I, 67, 78.

<sup>٥</sup> هي: كوش وإيريم وورم (٤) وأرك.



.....<sup>١</sup> السنة ٥. عاد جلالته بعد انتصاره في حملته المظفرة الأولى في أرض أكوش إلخاسنة، وبعد أن جعل حدوده بالقدر الذي أراد، حتى الأعمدة الأربعة التي تحمل السماء. لقد أقام<sup>٢</sup> لوحة انتصار حتى "بركة حورس" (وبحو حر)، ولم يسبقه من ملوك مصر<sup>٣</sup> من فعل مثل جلالته، القوي، الراضي بالنصر، نب ماعت رع، أمنتب الثالث) هو .....<sup>٤</sup> .....<sup>٥</sup> .....<sup>٦</sup> .....<sup>٧</sup> .....<sup>٨</sup> .....<sup>٩</sup> .....<sup>١٠</sup> .....<sup>١١</sup> .....<sup>١٢</sup> .....<sup>١٣</sup> .....<sup>١٤</sup> .....<sup>١٥</sup> .....<sup>١٦</sup> .....<sup>١٧</sup> .....<sup>١٨</sup> .....<sup>١٩</sup> .....<sup>٢٠</sup> .....<sup>٢١</sup> .....<sup>٢٢</sup> .....<sup>٢٣</sup> .....<sup>٢٤</sup> .....<sup>٢٥</sup> .....<sup>٢٦</sup> .....<sup>٢٧</sup> .....<sup>٢٨</sup> .....<sup>٢٩</sup> .....<sup>٣٠</sup> .....<sup>٣١</sup> .....<sup>٣٢</sup> .....<sup>٣٣</sup> .....<sup>٣٤</sup> .....<sup>٣٥</sup> .....<sup>٣٦</sup> .....<sup>٣٧</sup> .....<sup>٣٨</sup> .....<sup>٣٩</sup> .....<sup>٤٠</sup> .....<sup>٤١</sup> .....<sup>٤٢</sup> .....<sup>٤٣</sup> .....<sup>٤٤</sup> .....<sup>٤٥</sup> .....<sup>٤٦</sup> .....<sup>٤٧</sup> .....<sup>٤٨</sup> .....<sup>٤٩</sup> .....<sup>٥٠</sup> .....<sup>٥١</sup> .....<sup>٥٢</sup> .....<sup>٥٣</sup> .....<sup>٥٤</sup> .....<sup>٥٥</sup> .....<sup>٥٦</sup> .....<sup>٥٧</sup> .....<sup>٥٨</sup> .....<sup>٥٩</sup> .....<sup>٦٠</sup> .....<sup>٦١</sup> .....<sup>٦٢</sup> .....<sup>٦٣</sup> .....<sup>٦٤</sup> .....<sup>٦٥</sup> .....<sup>٦٦</sup> .....<sup>٦٧</sup> .....<sup>٦٨</sup> .....<sup>٦٩</sup> .....<sup>٧٠</sup> .....<sup>٧١</sup> .....<sup>٧٢</sup> .....<sup>٧٣</sup> .....<sup>٧٤</sup> .....<sup>٧٥</sup> .....<sup>٧٦</sup> .....<sup>٧٧</sup> .....<sup>٧٨</sup> .....<sup>٧٩</sup> .....<sup>٨٠</sup> .....<sup>٨١</sup> .....<sup>٨٢</sup> .....<sup>٨٣</sup> .....<sup>٨٤</sup> .....<sup>٨٥</sup> .....<sup>٨٦</sup> .....<sup>٨٧</sup> .....<sup>٨٨</sup> .....<sup>٨٩</sup> .....<sup>٩٠</sup> .....<sup>٩١</sup> .....<sup>٩٢</sup> .....<sup>٩٣</sup> .....<sup>٩٤</sup> .....<sup>٩٥</sup> .....<sup>٩٦</sup> .....<sup>٩٧</sup> .....<sup>٩٨</sup> .....<sup>٩٩</sup> .....<sup>١٠٠</sup> .....<sup>١٠١</sup> .....<sup>١٠٢</sup> .....<sup>١٠٣</sup> .....<sup>١٠٤</sup> .....<sup>١٠٥</sup> .....<sup>١٠٦</sup> .....<sup>١٠٧</sup> .....<sup>١٠٨</sup> .....<sup>١٠٩</sup> .....<sup>١١٠</sup> .....<sup>١١١</sup> .....<sup>١١٢</sup> .....<sup>١١٣</sup> .....<sup>١١٤</sup> .....<sup>١١٥</sup> .....<sup>١١٦</sup> .....<sup>١١٧</sup> .....<sup>١١٨</sup> .....<sup>١١٩</sup> .....<sup>١٢٠</sup> .....<sup>١٢١</sup> .....<sup>١٢٢</sup> .....<sup>١٢٣</sup> .....<sup>١٢٤</sup> .....<sup>١٢٥</sup> .....<sup>١٢٦</sup> .....<sup>١٢٧</sup> .....<sup>١٢٨</sup> .....<sup>١٢٩</sup> .....<sup>١٣٠</sup> .....<sup>١٣١</sup> .....<sup>١٣٢</sup> .....<sup>١٣٣</sup> .....<sup>١٣٤</sup> .....<sup>١٣٥</sup> .....<sup>١٣٦</sup> .....<sup>١٣٧</sup> .....<sup>١٣٨</sup> .....<sup>١٣٩</sup> .....<sup>١٤٠</sup> .....<sup>١٤١</sup> .....<sup>١٤٢</sup> .....<sup>١٤٣</sup> .....<sup>١٤٤</sup> .....<sup>١٤٥</sup> .....<sup>١٤٦</sup> .....<sup>١٤٧</sup> .....<sup>١٤٨</sup> .....<sup>١٤٩</sup> .....<sup>١٥٠</sup> .....<sup>١٥١</sup> .....<sup>١٥٢</sup> .....<sup>١٥٣</sup> .....<sup>١٥٤</sup> .....<sup>١٥٥</sup> .....<sup>١٥٦</sup> .....<sup>١٥٧</sup> .....<sup>١٥٨</sup> .....<sup>١٥٩</sup> .....<sup>١٦٠</sup> .....<sup>١٦١</sup> .....<sup>١٦٢</sup> .....<sup>١٦٣</sup> .....<sup>١٦٤</sup> .....<sup>١٦٥</sup> .....<sup>١٦٦</sup> .....<sup>١٦٧</sup> .....<sup>١٦٨</sup> .....<sup>١٦٩</sup> .....<sup>١٧٠</sup> .....<sup>١٧١</sup> .....<sup>١٧٢</sup> .....<sup>١٧٣</sup> .....<sup>١٧٤</sup> .....<sup>١٧٥</sup> .....<sup>١٧٦</sup> .....<sup>١٧٧</sup> .....<sup>١٧٨</sup> .....<sup>١٧٩</sup> .....<sup>١٨٠</sup> .....<sup>١٨١</sup> .....<sup>١٨٢</sup> .....<sup>١٨٣</sup> .....<sup>١٨٤</sup> .....<sup>١٨٥</sup> .....<sup>١٨٦</sup> .....<sup>١٨٧</sup> .....<sup>١٨٨</sup> .....<sup>١٨٩</sup> .....<sup>١٩٠</sup> .....<sup>١٩١</sup> .....<sup>١٩٢</sup> .....<sup>١٩٣</sup> .....<sup>١٩٤</sup> .....<sup>١٩٥</sup> .....<sup>١٩٦</sup> .....<sup>١٩٧</sup> .....<sup>١٩٨</sup> .....<sup>١٩٩</sup> .....<sup>٢٠٠</sup> .....<sup>٢٠١</sup> .....<sup>٢٠٢</sup> .....<sup>٢٠٣</sup> .....<sup>٢٠٤</sup> .....<sup>٢٠٥</sup> .....<sup>٢٠٦</sup> .....<sup>٢٠٧</sup> .....<sup>٢٠٨</sup> .....<sup>٢٠٩</sup> .....<sup>٢١٠</sup> .....<sup>٢١١</sup> .....<sup>٢١٢</sup> .....<sup>٢١٣</sup> .....<sup>٢١٤</sup> .....<sup>٢١٥</sup> .....<sup>٢١٦</sup> .....<sup>٢١٧</sup> .....<sup>٢١٨</sup> .....<sup>٢١٩</sup> .....<sup>٢٢٠</sup> .....<sup>٢٢١</sup> .....<sup>٢٢٢</sup> .....<sup>٢٢٣</sup> .....<sup>٢٢٤</sup> .....<sup>٢٢٥</sup> .....<sup>٢٢٦</sup> .....<sup>٢٢٧</sup> .....<sup>٢٢٨</sup> .....<sup>٢٢٩</sup> .....<sup>٢٣٠</sup> .....<sup>٢٣١</sup> .....<sup>٢٣٢</sup> .....<sup>٢٣٣</sup> .....<sup>٢٣٤</sup> .....<sup>٢٣٥</sup> .....<sup>٢٣٦</sup> .....<sup>٢٣٧</sup> .....<sup>٢٣٨</sup> .....<sup>٢٣٩</sup> .....<sup>٢٤٠</sup> .....<sup>٢٤١</sup> .....<sup>٢٤٢</sup> .....<sup>٢٤٣</sup> .....<sup>٢٤٤</sup> .....<sup>٢٤٥</sup> .....<sup>٢٤٦</sup> .....<sup>٢٤٧</sup> .....<sup>٢٤٨</sup> .....<sup>٢٤٩</sup> .....<sup>٢٥٠</sup> .....<sup>٢٥١</sup> .....<sup>٢٥٢</sup> .....<sup>٢٥٣</sup> .....<sup>٢٥٤</sup> .....<sup>٢٥٥</sup> .....<sup>٢٥٦</sup> .....<sup>٢٥٧</sup> .....<sup>٢٥٨</sup> .....<sup>٢٥٩</sup> .....<sup>٢٦٠</sup> .....<sup>٢٦١</sup> .....<sup>٢٦٢</sup> .....<sup>٢٦٣</sup> .....<sup>٢٦٤</sup> .....<sup>٢٦٥</sup> .....<sup>٢٦٦</sup> .....<sup>٢٦٧</sup> .....<sup>٢٦٨</sup> .....<sup>٢٦٩</sup> .....<sup>٢٧٠</sup> .....<sup>٢٧١</sup> .....<sup>٢٧٢</sup> .....<sup>٢٧٣</sup> .....<sup>٢٧٤</sup> .....<sup>٢٧٥</sup> .....<sup>٢٧٦</sup> .....<sup>٢٧٧</sup> .....<sup>٢٧٨</sup> .....<sup>٢٧٩</sup> .....<sup>٢٨٠</sup> .....<sup>٢٨١</sup> .....<sup>٢٨٢</sup> .....<sup>٢٨٣</sup> .....<sup>٢٨٤</sup> .....<sup>٢٨٥</sup> .....<sup>٢٨٦</sup> .....<sup>٢٨٧</sup> .....<sup>٢٨٨</sup> .....<sup>٢٨٩</sup> .....<sup>٢٩٠</sup> .....<sup>٢٩١</sup> .....<sup>٢٩٢</sup> .....<sup>٢٩٣</sup> .....<sup>٢٩٤</sup> .....<sup>٢٩٥</sup> .....<sup>٢٩٦</sup> .....<sup>٢٩٧</sup> .....<sup>٢٩٨</sup> .....<sup>٢٩٩</sup> .....<sup>٣٠٠</sup> .....<sup>٣٠١</sup> .....<sup>٣٠٢</sup> .....<sup>٣٠٣</sup> .....<sup>٣٠٤</sup> .....<sup>٣٠٥</sup> .....<sup>٣٠٦</sup> .....<sup>٣٠٧</sup> .....<sup>٣٠٨</sup> .....<sup>٣٠٩</sup> .....<sup>٣١٠</sup> .....<sup>٣١١</sup> .....<sup>٣١٢</sup> .....<sup>٣١٣</sup> .....<sup>٣١٤</sup> .....<sup>٣١٥</sup> .....<sup>٣١٦</sup> .....<sup>٣١٧</sup> .....<sup>٣١٨</sup> .....<sup>٣١٩</sup> .....<sup>٣٢٠</sup> .....<sup>٣٢١</sup> .....<sup>٣٢٢</sup> .....<sup>٣٢٣</sup> .....<sup>٣٢٤</</sup>

ج. نص تل بسطاج

٨٤٦. كانت هذه القطعة التي حُفّظت لنا جزءاً من نص تاريخي له أهمية غير عادية، حيث يحتوي على رواية زحف على النوبة، مع وصف للمعارك ومراحل الزحف بأسلوب مشابه لأسلوب حوليات تحتمس الثالث. والواقع أنه من المحتمل أن جدران معبد تل بسطا كانت تحتوي على حوليات حروب الإمبراطورية في النوبة، مثل حوليات فتح سوريا على جدران الكرنك.

ومن المؤسف أن هذه القطعة لا تحمل اسمًا ملكيًا، وقد نسبت من باب التخمين إلى سنوسرت الثالث.<sup>٢</sup> وذلك مستحيل؛ لأن شكل الكتابة

القاب أمحتب الثاني كاملة. [هكذا في الأصل الإنجليزي والمقصود هو أمحتب الثالث. (المراجع)]

ب يحتوي فقط النعوت المعتادة، السطران ١٠-١١ فيهما لقد وهبه (أمون) الجنوب وكذلك الشمال والغرب والشرق.

٢ على كتلة من الجرانيت عُثِرَ عليها في تل بسطا، وهو منشور في Naville, Bubastis, XXXIV, A. والكتلة من منتصف نقش سطره رأسية، ولا يقتصر الأمر على ضياع بداية النقش ونهايته، بل كذلك الأجزاء العليا والسفلى من الأسطر التي تحمل هذه الكتلة الأجزاء الوسطى منها.

١ فعل ذلك نافييل في 9.Naville, Bubastis.

\* إنها تحتوي على "م" الأفقية التي لم توجد قبل الأسرة الثامنة عشرة. انظر Calice, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 35, 170.

بين بما لا يدع مجالاً للشك أن تاريخ النص يعود إلى زمن  
الإمبراطورية. بل إن المضمون يشير إلى وقت كان الفتح المصري قد  
امتد بصورة كبيرة إلى الأقاليم الجنوبية من النوبة، منذ أمنتب الثاني  
وما بعده. وتقدم الإشارة غير الملحوظة حتى الآن إلى التتويج خدمة  
كبيرة هنا. فهو مذكور (السطر ٦) على أنه حدث بعد المعركة الأولى  
وقبل بداية التقدم إلى "مرتفع حوا". وقد بلغوا هذه النقطة في الشهر الثالث  
من الفصل الأول (السطر ١١)، ولذلك فإن الذكرى السنوية للتتويج لم  
تكن قبل ذلك بكثير. والآن، فإن تتويج أمنتب الثالث حدث في الشهر  
الثالث من الفصل الأول في اليوم الثاني. وتبين النصوص السابقة  
(الفقرات ٨٤٤ وما يليها) أنه احتفل كذلك بعيد التتويج أثناء حملته  
النوبية. ولذلك فمن الأرجح أن كسرة تل بسطا تخص أمنتب الثالث،  
وتصف التقدم نحو كاراي، أو البلاد البعيدة التي وراءها.

٨٤٧. يصعب تتبع الحملة إلى حد كبير في تلك الكسرة الصغيرة التي حفظت لنا، إلا أنه من المحتمل أن مسارها كان كما يلي:

في أوائل أكتوبر، حين كان منسوب النهر مرتفعاً، كان الجيش قد قطع شوطاً كبيراً داخل النوبة بالفعل. ومن عادة الملك قبل أي معركة أن يلقي خطبة أمام قواته تجري بعدها المعركة التي يشارك فيها الملك بنفسه (الأسطر ١-٥). وبعد ذلك اتجهت الحملة جنوباً قاصدة "مرتفع حوا" في

يذكر تحتمس الثاني كذلك عيد تتويج في نقش يتحدث عن حملته النوبية، ولكن هذا النقش يؤرخ فقط وصول أخبار التمرد، بينما من الواضح أن أمنحيب الثالث احتفل بالفعل بالعيد في النوبة (الفقرة ٨٤٤، I. 5). والسؤال هو ما إذا كانت لوحة الجنديل (الفقرة ٨٤٣ وما يليها) تمثل المجموعة وقد وصلت بالفعل إلى الجنديل الأول عند العودة من الحملة، في يوم التتويج، أم لا. إذا كان الأمر كذلك، فإن لدينا حملتين مختلفتين لأمنحيب الثالث. وعند نسب النقشين إلى الحملة نفسها، فإني افترض أن نقش الجنديل يقدم تاريخ المعركة، التي هي يوم التتويج، في كليهما.

٤٢٩



الذكرى السنوية للتتويج، وهناك إشارة إلى المعسكر الأول (السطر ٦). أمر الملك بتزويد هؤلاء الناس (النوبيين؟) بأشياء معينة من أجل الحملة (السطر ٧)، وهناك إشارة إلى قوات سابقة. وعقد جلالتة مجلساً للحرب (السطر ٨). وقد أرسلت حملة فرعية من ١٢٤ رجلاً من النهر إلى بئر معينة (السطر ٩). وليس مؤكداً ما إذا كان الغرض من تلك الحملة هو تدمير البئر أو مهاجمة القرية التي كان من الطبيعي أن تكون قريبة منه،<sup>١</sup> إلا أنه من الواضح أن الإجراء المعتاد كان هو الخروج إلى تلك الآبار النائية؛ ذلك أن سنوسرت في سنته السادسة عشرة "انطلق إلى آبائهم" (المجلد الأول، ٦٥٨، السطر ١٥)، وهنا كذلك لم يذكر الغرض. وبعد ذلك مضت الحملة على الغنائم في الطريق (السطر ١١). وقد ساعدت الرياح الشمالية المرتفعة الحملة، ووصلت بعد مدة لم تزد على الشهر بعد عيد التتويج إلى مقصد الحملة وهو "مرتفع حوا ..... طلع"، أي ظهر من الأفق (السطر ١٢). لقد ساروا جنوباً متجاوزين "مرتفع حوا"، وبعد أن وصلوا إلى أرض ونشك استراحوا في معسكر هناك (السطر ١٣).

٨٤٨. من المهم جداً التعرف على البلاد المذكورة وتحديد الحدود الجنوبية لهذه الحملة. ترد حوا وأرض خاسخت قريبتين من بعضهما في قوائم أقاليم خنت حن نفر التي وضعها تحتبس الثالث على جدران الكرنك (انظر الفقرات ٦٤٥ وما يليها).<sup>٢</sup> ويشير ورود بونت مع هذه

<sup>١</sup> قارن حشد نائب الملك مرموس (الفقرة ٨٥٢، الأسطر ١-٤).

<sup>٢</sup> الكثير من قرى النوبة لا يصلها ماء النيل وتحصل على حاجتها من المياه من الآبار. "ونشك" (السطر ١٣) لم أجدها في أي من القوائم. ترد "حوا" في قائمة الكرنك "حوات" (السطر ٨٩، Mariette, Karnak, Pl. 22, No. 89). "خاست" (المرجع السابق رقم ٩٥). وترد "حوات" كذلك مع بونت في قائمة رمسيس الثالث (Lepsius, Denkmäler, III, 209).

الأسماء، وكذلك مرد الحملة، إلى أنها أماكن في أقصى الجنوب بعد كراي على النيل (بعد عطبرة؟).

٨٤٩. <sup>١</sup> نوبيون <sup>٢</sup> <sup>٣</sup> <sup>٤</sup> <sup>٥</sup> <sup>٦</sup> <sup>٧</sup> <sup>٨</sup> <sup>٩</sup> <sup>١٠</sup> <sup>١١</sup> <sup>١٢</sup> <sup>١٣</sup> <sup>١٤</sup> <sup>١٥</sup> <sup>١٦</sup> <sup>١٧</sup> <sup>١٨</sup> <sup>١٩</sup> <sup>٢٠</sup> <sup>٢١</sup> <sup>٢٢</sup> <sup>٢٣</sup> <sup>٢٤</sup> <sup>٢٥</sup> <sup>٢٦</sup> <sup>٢٧</sup> <sup>٢٨</sup> <sup>٢٩</sup> <sup>٣٠</sup> <sup>٣١</sup> <sup>٣٢</sup> <sup>٣٣</sup> <sup>٣٤</sup> <sup>٣٥</sup> <sup>٣٦</sup> <sup>٣٧</sup> <sup>٣٨</sup> <sup>٣٩</sup> <sup>٤٠</sup> <sup>٤١</sup> <sup>٤٢</sup> <sup>٤٣</sup> <sup>٤٤</sup> <sup>٤٥</sup> <sup>٤٦</sup> <sup>٤٧</sup> <sup>٤٨</sup> <sup>٤٩</sup> <sup>٥٠</sup> <sup>٥١</sup> <sup>٥٢</sup> <sup>٥٣</sup> <sup>٥٤</sup> <sup>٥٥</sup> <sup>٥٦</sup> <sup>٥٧</sup> <sup>٥٨</sup> <sup>٥٩</sup> <sup>٦٠</sup> <sup>٦١</sup> <sup>٦٢</sup> <sup>٦٣</sup> <sup>٦٤</sup> <sup>٦٥</sup> <sup>٦٦</sup> <sup>٦٧</sup> <sup>٦٨</sup> <sup>٦٩</sup> <sup>٧٠</sup> <sup>٧١</sup> <sup>٧٢</sup> <sup>٧٣</sup> <sup>٧٤</sup> <sup>٧٥</sup> <sup>٧٦</sup> <sup>٧٧</sup> <sup>٧٨</sup> <sup>٧٩</sup> <sup>٨٠</sup> <sup>٨١</sup> <sup>٨٢</sup> <sup>٨٣</sup> <sup>٨٤</sup> <sup>٨٥</sup> <sup>٨٦</sup> <sup>٨٧</sup> <sup>٨٨</sup> <sup>٨٩</sup> <sup>٩٠</sup> <sup>٩١</sup> <sup>٩٢</sup> <sup>٩٣</sup> <sup>٩٤</sup> <sup>٩٥</sup> <sup>٩٦</sup> <sup>٩٧</sup> <sup>٩٨</sup> <sup>٩٩</sup> <sup>١٠٠</sup> <sup>١٠١</sup> <sup>١٠٢</sup> <sup>١٠٣</sup> <sup>١٠٤</sup> <sup>١٠٥</sup> <sup>١٠٦</sup> <sup>١٠٧</sup> <sup>١٠٨</sup> <sup>١٠٩</sup> <sup>١١٠</sup> <sup>١١١</sup> <sup>١١٢</sup> <sup>١١٣</sup> <sup>١١٤</sup> <sup>١١٥</sup> <sup>١١٦</sup> <sup>١١٧</sup> <sup>١١٨</sup> <sup>١١٩</sup> <sup>١٢٠</sup> <sup>١٢١</sup> <sup>١٢٢</sup> <sup>١٢٣</sup> <sup>١٢٤</sup> <sup>١٢٥</sup> <sup>١٢٦</sup> <sup>١٢٧</sup> <sup>١٢٨</sup> <sup>١٢٩</sup> <sup>١٣٠</sup> <sup>١٣١</sup> <sup>١٣٢</sup> <sup>١٣٣</sup> <sup>١٣٤</sup> <sup>١٣٥</sup> <sup>١٣٦</sup> <sup>١٣٧</sup> <sup>١٣٨</sup> <sup>١٣٩</sup> <sup>١٤٠</sup> <sup>١٤١</sup> <sup>١٤٢</sup> <sup>١٤٣</sup> <sup>١٤٤</sup> <sup>١٤٥</sup> <sup>١٤٦</sup> <sup>١٤٧</sup> <sup>١٤٨</sup> <sup>١٤٩</sup> <sup>١٥٠</sup> <sup>١٥١</sup> <sup>١٥٢</sup> <sup>١٥٣</sup> <sup>١٥٤</sup> <sup>١٥٥</sup> <sup>١٥٦</sup> <sup>١٥٧</sup> <sup>١٥٨</sup> <sup>١٥٩</sup> <sup>١٦٠</sup> <sup>١٦١</sup> <sup>١٦٢</sup> <sup>١٦٣</sup> <sup>١٦٤</sup> <sup>١٦٥</sup> <sup>١٦٦</sup> <sup>١٦٧</sup> <sup>١٦٨</sup> <sup>١٦٩</sup> <sup>١٧٠</sup> <sup>١٧١</sup> <sup>١٧٢</sup> <sup>١٧٣</sup> <sup>١٧٤</sup> <sup>١٧٥</sup> <sup>١٧٦</sup> <sup>١٧٧</sup> <sup>١٧٨</sup> <sup>١٧٩</sup> <sup>١٨٠</sup> <sup>١٨١</sup> <sup>١٨٢</sup> <sup>١٨٣</sup> <sup>١٨٤</sup> <sup>١٨٥</sup> <sup>١٨٦</sup> <sup>١٨٧</sup> <sup>١٨٨</sup> <sup>١٨٩</sup> <sup>١٩٠</sup> <sup>١٩١</sup> <sup>١٩٢</sup> <sup>١٩٣</sup> <sup>١٩٤</sup> <sup>١٩٥</sup> <sup>١٩٦</sup> <sup>١٩٧</sup> <sup>١٩٨</sup> <sup>١٩٩</sup> <sup>٢٠٠</sup> <sup>٢٠١</sup> <sup>٢٠٢</sup> <sup>٢٠٣</sup> <sup>٢٠٤</sup> <sup>٢٠٥</sup> <sup>٢٠٦</sup> <sup>٢٠٧</sup> <sup>٢٠٨</sup> <sup>٢٠٩</sup> <sup>٢١٠</sup> <sup>٢١١</sup> <sup>٢١٢</sup> <sup>٢١٣</sup> <sup>٢١٤</sup> <sup>٢١٥</sup> <sup>٢١٦</sup> <sup>٢١٧</sup> <sup>٢١٨</sup> <sup>٢١٩</sup> <sup>٢٢٠</sup> <sup>٢٢١</sup> <sup>٢٢٢</sup> <sup>٢٢٣</sup> <sup>٢٢٤</sup> <sup>٢٢٥</sup> <sup>٢٢٦</sup> <sup>٢٢٧</sup> <sup>٢٢٨</sup> <sup>٢٢٩</sup> <sup>٢٣٠</sup> <sup>٢٣١</sup> <sup>٢٣٢</sup> <sup>٢٣٣</sup> <sup>٢٣٤</sup> <sup>٢٣٥</sup> <sup>٢٣٦</sup> <sup>٢٣٧</sup> <sup>٢٣٨</sup> <sup>٢٣٩</sup> <sup>٢٤٠</sup> <sup>٢٤١</sup> <sup>٢٤٢</sup> <sup>٢٤٣</sup> <sup>٢٤٤</sup> <sup>٢٤٥</sup> <sup>٢٤٦</sup> <sup>٢٤٧</sup> <sup>٢٤٨</sup> <sup>٢٤٩</sup> <sup>٢٥٠</sup> <sup>٢٥١</sup> <sup>٢٥٢</sup> <sup>٢٥٣</sup> <sup>٢٥٤</sup> <sup>٢٥٥</sup> <sup>٢٥٦</sup> <sup>٢٥٧</sup> <sup>٢٥٨</sup> <sup>٢٥٩</sup> <sup>٢٦٠</sup> <sup>٢٦١</sup> <sup>٢٦٢</sup> <sup>٢٦٣</sup> <sup>٢٦٤</sup> <sup>٢٦٥</sup> <sup>٢٦٦</sup> <sup>٢٦٧</sup> <sup>٢٦٨</sup> <sup>٢٦٩</sup> <sup>٢٧٠</sup> <sup>٢٧١</sup> <sup>٢٧٢</sup> <sup>٢٧٣</sup> <sup>٢٧٤</sup> <sup>٢٧٥</sup> <sup>٢٧٦</sup> <sup>٢٧٧</sup> <sup>٢٧٨</sup> <sup>٢٧٩</sup> <sup>٢٨٠</sup> <sup>٢٨١</sup> <sup>٢٨٢</sup> <sup>٢٨٣</sup> <sup>٢٨٤</sup> <sup>٢٨٥</sup> <sup>٢٨٦</sup> <sup>٢٨٧</sup> <sup>٢٨٨</sup> <sup>٢٨٩</sup> <sup>٢٩٠</sup> <sup>٢٩١</sup> <sup>٢٩٢</sup> <sup>٢٩٣</sup> <sup>٢٩٤</sup> <sup>٢٩٥</sup> <sup>٢٩٦</sup> <sup>٢٩٧</sup> <sup>٢٩٨</sup> <sup>٢٩٩</sup> <sup>٣٠٠</sup> <sup>٣٠١</sup> <sup>٣٠٢</sup> <sup>٣٠٣</sup> <sup>٣٠٤</sup> <sup>٣٠٥</sup> <sup>٣٠٦</sup> <sup>٣٠٧</sup> <sup>٣٠٨</sup> <sup>٣٠٩</sup> <sup>٣١٠</sup> <sup>٣١١</sup> <sup>٣١٢</sup> <sup>٣١٣</sup> <sup>٣١٤</sup> <sup>٣١٥</sup> <sup>٣١٦</sup> <sup>٣١٧</sup> <sup>٣١٨</sup> <sup>٣١٩</sup> <sup>٣٢٠</sup> <sup>٣٢١</sup> <sup>٣٢٢</sup> <sup>٣٢٣</sup> <sup>٣٢٤</sup> <sup>٣٢٥</sup> <sup>٣٢٦</sup> <sup>٣٢٧</sup> <sup>٣٢٨</sup> <sup>٣٢٩</sup> <sup>٣٣٠</sup> <sup>٣٣١</sup> <sup>٣٣٢</sup> <sup>٣٣٣</sup> <sup>٣٣٤</sup> <sup>٣٣٥</sup> <sup>٣٣٦</sup> <sup>٣٣٧</sup> <sup>٣٣٨</sup> <sup>٣٣٩</sup> <sup>٣٤٠</sup> <sup>٣٤١</sup> <sup>٣٤٢</sup> <sup>٣٤٣</sup> <sup>٣٤٤</sup> <sup>٣٤٥</sup> <sup>٣٤٦</sup> <sup>٣٤٧</sup> <sup>٣٤٨</sup> <sup>٣٤٩</sup> <sup>٣٥٠</sup> <sup>٣٥١</sup> <sup>٣٥٢</sup> <sup>٣٥٣</sup> <sup>٣٥٤</sup> <sup>٣٥٥</sup> <sup>٣٥٦</sup> <sup>٣٥٧</sup> <sup>٣٥٨</sup> <sup>٣٥٩</sup> <sup>٣٦٠</sup> <sup>٣٦١</sup> <sup>٣٦٢</sup> <sup>٣٦٣</sup> <sup>٣٦٤</sup> <sup>٣٦٥</sup> <sup>٣٦٦</sup> <sup>٣٦٧</sup> <sup>٣٦٨</sup> <sup>٣٦٩</sup> <sup>٣٧٠</sup> <sup>٣٧١</sup> <sup>٣٧٢</sup> <sup>٣٧٣</sup> <sup>٣٧٤</sup> <sup>٣٧٥</sup> <sup>٣٧٦</sup> <sup>٣٧٧</sup> <sup>٣٧٨</sup> <sup>٣٧٩</sup> <sup>٣٨٠</sup> <sup>٣٨١</sup> <sup>٣٨٢</sup> <sup>٣٨٣</sup> <sup>٣٨٤</sup> <sup>٣٨٥</sup> <sup>٣٨٦</sup> <sup>٣٨٧</sup> <sup>٣٨٨</sup> <sup>٣٨٩</sup> <sup>٣٩٠</sup> <sup>٣٩١</sup> <sup>٣٩٢</sup> <sup>٣٩٣</sup> <sup>٣٩٤</sup> <sup>٣٩٥</sup> <sup>٣٩٦</sup> <sup>٣٩٧</sup> <sup>٣٩٨</sup> <sup>٣٩٩</sup> <sup>٤٠٠</sup> <sup>٤٠١</sup> <sup>٤٠٢</sup> <sup>٤٠٣</sup> <sup>٤٠٤</sup> <sup>٤٠٥</sup> <sup>٤٠٦</sup> <sup>٤٠٧</sup> <sup>٤٠٨</sup> <sup>٤٠٩</sup> <sup>٤١٠</sup> <sup>٤١١</sup> <sup>٤١٢</sup> <sup>٤١٣</sup> <sup>٤١٤</sup> <sup>٤١٥</sup> <sup>٤١٦</sup> <sup>٤١٧</sup> <sup>٤١٨</sup> <sup>٤١٩</sup> <sup>٤٢٠</sup> <sup>٤٢١</sup> <sup>٤٢٢</sup> <sup>٤٢٣</sup> <sup>٤٢٤</sup> <sup>٤٢٥</sup> <sup>٤٢٦</sup> <sup>٤٢٧</sup> <sup>٤٢٨</sup> <sup>٤٢٩</sup> <sup>٤٣٠</sup> <sup>٤٣١</sup> <sup>٤٣٢</sup> <sup>٤٣٣</sup> <sup>٤٣٤</sup> <sup>٤٣٥</sup> <sup>٤٣٦</sup> <sup>٤٣٧</sup> <sup>٤٣٨</sup> <sup>٤٣٩</sup> <sup>٤٤٠</sup> <sup>٤٤١</sup> <sup>٤٤٢</sup> <sup>٤٤٣</sup> <sup>٤٤٤</sup> <sup>٤٤٥</sup> <sup>٤٤٦</sup> <sup>٤٤٧</sup> <sup>٤٤٨</sup> <sup>٤٤٩</sup> <sup>٤٥٠</sup> <sup>٤٥١</sup> <sup>٤٥٢</sup> <sup>٤٥٣</sup> <sup>٤٥٤</sup> <sup>٤٥٥</sup> <sup>٤٥٦</sup> <sup>٤٥٧</sup> <sup>٤٥٨</sup> <sup>٤٥٩</sup> <sup>٤٦٠</sup> <sup>٤٦١</sup> <sup>٤٦٢</sup> <sup>٤٦٣</sup> <sup>٤٦٤</sup> <sup>٤٦٥</sup> <sup>٤٦٦</sup> <sup>٤٦٧</sup> <sup>٤٦٨</sup> <sup>٤٦٩</sup> <sup>٤٧٠</sup> <sup>٤٧١</sup> <sup>٤٧٢</sup> <sup>٤٧٣</sup> <sup>٤٧٤</sup> <sup>٤٧٥</sup> <sup>٤٧٦</sup> <sup>٤٧٧</sup> <sup>٤٧٨</sup> <sup>٤٧٩</sup> <sup>٤٨٠</sup> <sup>٤٨١</sup> <sup>٤٨٢</sup> <sup>٤٨٣</sup> <sup>٤٨٤</sup> <sup>٤٨٥</sup> <sup>٤٨٦</sup> <sup>٤٨٧</sup> <sup>٤٨٨</sup> <sup>٤٨٩</sup> <sup>٤٩٠</sup> <sup>٤٩١</sup> <sup>٤٩٢</sup> <sup>٤٩٣</sup> <sup>٤٩٤</sup> <sup>٤٩٥</sup> <sup>٤٩٦</sup> <sup>٤٩٧</sup> <sup>٤٩٨</sup> <sup>٤٩٩</sup> <sup>٥٠٠</sup> <sup>٥٠١</sup> <sup>٥٠٢</sup> <sup>٥٠٣</sup> <sup>٥٠٤</sup> <sup>٥٠٥</sup> <sup>٥٠٦</sup> <sup>٥٠٧</sup> <sup>٥٠٨</sup> <sup>٥٠٩</sup> <sup>٥١٠</sup> <sup>٥١١</sup> <sup>٥١٢</sup> <sup>٥١٣</sup> <sup>٥١٤</sup> <sup>٥١٥</sup> <sup>٥١٦</sup> <sup>٥١٧</sup> <sup>٥١٨</sup> <sup>٥١٩</sup> <sup>٥٢٠</sup> <sup>٥٢١</sup> <sup>٥٢٢</sup> <sup>٥٢٣</sup> <sup>٥٢٤</sup> <sup>٥٢٥</sup> <sup>٥٢٦</sup> <sup>٥٢٧</sup> <sup>٥٢٨</sup> <sup>٥٢٩</sup> <sup>٥٣٠</sup> <sup>٥٣١</sup> <sup>٥٣٢</sup> <sup>٥٣٣</sup> <sup>٥٣٤</sup> <sup>٥٣٥</sup> <sup>٥٣٦</sup> <sup>٥٣٧</sup> <sup>٥٣٨</sup> <sup>٥٣٩</sup> <sup>٥٤٠</sup> <sup>٥٤١</sup> <sup>٥٤٢</sup> <sup>٥٤٣</sup> <sup>٥٤٤</sup> <sup>٥٤٥</sup> <sup>٥٤٦</sup> <sup>٥٤٧</sup> <sup>٥٤٨</sup> <sup>٥٤٩</sup> <sup>٥٥٠</sup> <sup>٥٥١</sup> <sup>٥٥٢</sup> <sup>٥٥٣</sup> <sup>٥٥٤</sup> <sup>٥٥٥</sup> <sup>٥٥٦</sup> <sup>٥٥٧</sup> <sup>٥٥٨</sup> <sup>٥٥٩</sup> <sup>٥٦٠</sup> <sup>٥٦١</sup> <sup>٥٦٢</sup> <sup>٥٦٣</sup> <sup>٥٦٤</sup> <sup>٥٦٥</sup> <sup>٥٦٦</sup> <sup>٥٦٧</sup> <sup>٥٦٨</sup> <sup>٥٦٩</sup> <sup>٥٧٠</sup> <sup>٥٧١</sup> <sup>٥٧٢</sup> <sup>٥٧٣</sup> <sup>٥٧٤</sup> <sup>٥٧٥</sup> <sup>٥٧٦</sup> <sup>٥٧٧</sup> <sup>٥٧٨</sup> <sup>٥٧٩</sup> <sup>٥٨٠</sup> <sup>٥٨١</sup> <sup>٥٨٢</sup> <sup>٥٨٣</sup> <sup>٥٨٤</sup> <sup>٥٨٥</sup> <sup>٥٨٦</sup> <sup>٥٨٧</sup> <sup>٥٨٨</sup> <sup>٥٨٩</sup> <sup>٥٩٠</sup> <sup>٥٩١</sup> <sup>٥٩٢</sup> <sup>٥٩٣</sup> <sup>٥٩٤</sup> <sup>٥٩٥</sup> <sup>٥٩٦</sup> <sup>٥٩٧</sup> <sup>٥٩٨</sup> <sup>٥٩٩</sup> <sup>٦٠٠</sup> <sup>٦٠١</sup> <sup>٦٠٢</sup> <sup>٦٠٣</sup> <sup>٦٠٤</sup> <sup>٦٠٥</sup> <sup>٦٠٦</sup> <sup>٦٠٧</sup> <sup>٦٠٨</sup> <sup>٦٠٩</sup> <sup>٦١٠</sup> <sup>٦١١</sup> <sup>٦١٢</sup> <sup>٦١٣</sup> <sup>٦١٤</sup> <sup>٦١٥</sup> <sup>٦١٦</sup> <sup>٦١٧</sup> <sup>٦١٨</sup> <sup>٦١٩</sup> <sup>٦٢٠</sup> <sup>٦٢١</sup> <sup>٦٢٢</sup> <sup>٦٢٣</sup> <sup>٦٢٤</sup> <sup>٦٢٥</sup> <sup>٦٢٦</sup> <sup>٦٢٧</sup> <sup>٦٢٨</sup> <sup>٦٢٩</sup> <sup>٦٣٠</sup> <sup>٦٣١</sup> <sup>٦٣٢</sup> <sup>٦٣٣</sup> <sup>٦٣٤</sup> <sup>٦٣٥</sup> <sup>٦٣٦</sup> <sup>٦٣٧</sup> <sup>٦٣٨</sup> <sup>٦٣٩</sup> <sup>٦٤٠</sup> <sup>٦٤١</sup> <sup>٦٤٢</sup> <sup>٦٤٣</sup> <sup>٦٤٤</sup> <sup>٦٤٥</sup> <sup>٦٤٦</sup> <sup>٦٤٧</sup> <sup>٦٤٨</sup> <sup>٦٤٩</sup> <sup>٦٥٠</sup> <sup>٦٥١</sup> <sup>٦٥٢</sup> <sup>٦٥٣</sup> <sup>٦٥٤</sup> <sup>٦٥٥</sup> <sup>٦٥٦</sup> <sup>٦٥٧</sup> <sup>٦٥٨</sup> <sup>٦٥٩</sup> <sup>٦٦٠</sup> <sup>٦٦١</sup> <sup>٦٦٢</sup> <sup>٦٦٣</sup> <sup>٦٦٤</sup> <sup>٦٦٥</sup> <sup>٦٦٦</sup> <sup>٦٦٧</sup> <sup>٦٦٨</sup> <sup>٦٦٩</sup> <sup>٦٧٠</sup> <sup>٦٧١</sup> <sup>٦٧٢</sup> <sup>٦٧٣</sup> <sup>٦٧٤</sup> <sup>٦٧٥</sup> <sup>٦٧٦</sup> <sup>٦٧٧</sup> <sup>٦٧٨</sup> <sup>٦٧٩</sup> <sup>٦٨٠</sup> <sup>٦٨١</sup> <sup>٦٨٢</sup> <sup>٦٨٣</sup> <sup>٦٨٤</sup> <sup>٦٨٥</sup> <sup>٦٨٦</sup> <sup>٦٨٧</sup> <sup>٦٨٨</sup> <sup>٦٨٩</sup> <sup>٦٩٠</sup> <sup>٦٩١</sup> <sup>٦٩٢</sup> <sup>٦٩٣</sup> <sup>٦٩٤</sup> <sup>٦٩٥</sup> <sup>٦٩٦</sup> <sup>٦٩٧</sup> <sup>٦٩٨</sup> <sup>٦٩٩</sup> <sup>٧٠٠</sup> <sup>٧٠١</sup> <sup>٧٠٢</sup> <sup>٧٠٣</sup> <sup>٧٠٤</sup> <sup>٧٠٥</sup> <sup>٧٠٦</sup> <sup>٧٠٧</sup> <sup>٧٠٨</sup> <sup>٧٠٩</sup> <sup>٧١٠</sup> <sup>٧١١</sup> <sup>٧١٢</sup> <sup>٧١٣</sup> <sup>٧١٤</sup> <sup>٧١٥</sup> <sup>٧١٦</sup> <sup>٧١٧</sup> <sup>٧١٨</sup> <sup>٧١٩</sup> <sup>٧٢٠</sup> <sup>٧٢١</sup> <sup>٧٢٢</sup> <sup>٧٢٣</sup> <sup>٧٢٤</sup> <sup>٧٢٥</sup> <sup>٧٢٦</sup> <sup>٧٢٧</sup> <sup>٧٢٨</sup> <sup>٧٢٩</sup> <sup>٧٣٠</sup> <sup>٧٣١</sup> <sup>٧٣٢</sup> <sup>٧٣٣</sup> <sup>٧٣٤</sup> <sup>٧٣٥</sup> <sup>٧٣٦</sup> <sup>٧٣٧</sup> <sup>٧٣٨</sup> <sup>٧٣٩</sup> <sup>٧٤٠</sup> <sup>٧٤١</sup> <sup>٧٤٢</sup> <sup>٧٤٣</sup> <sup>٧٤٤</sup> <sup>٧٤٥</sup> <sup>٧٤٦</sup> <sup>٧٤٧</sup> <sup>٧٤٨</sup> <sup>٧٤٩</sup> <sup>٧٥٠</sup> <sup>٧٥١</sup> <sup>٧٥٢</sup> <sup>٧٥٣</sup> <sup>٧٥٤</sup> <sup>٧٥٥</sup> <sup>٧٥٦</sup> <sup>٧٥٧</sup> <sup>٧٥٨</sup> <sup>٧٥٩</sup> <sup>٧٦٠</sup> <sup>٧٦١</sup> <sup>٧٦٢</sup> <sup>٧٦٣</sup> <sup>٧٦٤</sup> <sup>٧٦٥</sup> <sup>٧٦٦</sup> <sup>٧٦٧</sup> <sup>٧٦٨</sup> <sup>٧٦٩</sup> <sup>٧٧٠</sup> <sup>٧٧١</sup> <sup>٧٧٢</sup> <sup>٧٧٣</sup> <sup>٧٧٤</sup> <sup>٧٧٥</sup> <sup>٧٧٦</sup> <sup>٧٧٧</sup> <sup>٧٧٨</sup> <sup>٧٧٩</sup> <sup>٧٨٠</sup> <sup>٧٨١</sup> <sup>٧٨٢</sup> <sup>٧٨٣</sup> <sup>٧٨٤</sup> <sup>٧٨٥</sup> <sup>٧٨٦</sup> <sup>٧٨٧</sup> <sup>٧٨٨</sup> <sup>٧٨٩</sup> <sup>٧٩٠</sup> <sup>٧٩١</sup> <sup>٧٩٢</sup> <sup>٧٩٣</sup> <sup>٧٩٤</sup> <sup>٧٩٥</sup> <sup>٧٩٦</sup> <sup>٧٩٧</sup> <sup>٧٩٨</sup> <sup>٧٩٩</sup> <sup>٨٠٠</sup> <sup>٨٠١</sup> <sup>٨٠٢</sup> <sup>٨٠٣</sup> <sup>٨٠٤</sup> <sup>٨٠٥</sup> <sup>٨٠٦</sup> <sup>٨٠٧</sup> <sup>٨٠٨</sup> <sup>٨٠٩</sup> <sup>٨١٠</sup> <sup>٨١١</sup> <sup>٨١٢</sup> <sup>٨١٣</sup> <sup>٨١٤</sup> <sup>٨١٥</sup> <sup>٨١٦</sup> <sup>٨١٧</sup> <sup>٨١٨</sup> <sup>٨١٩</sup> <sup>٨٢٠</sup> <sup>٨٢١</sup> <sup>٨٢٢</sup> <sup>٨٢٣</sup> <sup>٨٢٤</sup> <sup>٨٢٥</sup> <sup>٨٢٦</sup> <sup>٨٢٧</sup> <sup>٨٢٨</sup> <sup>٨٢٩</sup> <sup>٨٣٠</sup> <sup>٨٣١</sup> <sup>٨٣٢</sup> <sup>٨٣٣</sup> <sup>٨٣٤</sup> <sup>٨٣٥</sup> <sup>٨٣٦</sup> <sup>٨٣٧</sup> <sup>٨٣٨</sup> <sup>٨٣٩</sup> <sup>٨٤٠</sup> <sup>٨٤١</sup> <sup>٨٤٢</sup> <sup>٨٤٣</sup> <sup>٨٤٤</sup> <sup>٨٤٥</sup> <sup>٨٤٦</sup> <sup>٨٤٧</sup> <sup>٨٤٨</sup> <sup>٨٤٩</sup> <sup>٨٥٠</sup> <sup>٨٥١</sup> <sup>٨٥٢</sup> <sup>٨٥٣</sup> <sup>٨٥٤</sup> <sup>٨٥٥</sup> <sup>٨٥٦</sup> <sup>٨٥٧</sup> <sup>٨٥٨</sup> <sup>٨٥٩</sup> <sup>٨٦٠</sup> <sup>٨٦١</sup> <sup>٨٦٢</sup> <sup>٨٦٣</sup> <sup>٨٦٤</sup> <sup>٨٦٥</sup> <sup>٨٦٦</sup> <sup>٨٦٧</sup> <sup>٨٦٨</sup> <sup>٨٦٩</sup> <sup>٨٧٠</sup> <sup>٨٧١</sup> <sup>٨٧٢</sup> <sup>٨٧٣</sup> <sup>٨٧٤</sup> <sup>٨٧٥</sup> <sup>٨٧٦</sup> <sup>٨٧٧</sup> <sup>٨٧٨</sup> <sup>٨٧٩</sup> <sup>٨٨٠</sup> <sup>٨٨١</sup> <sup>٨٨٢</sup> <sup>٨٨٣</sup> <sup>٨٨٤</sup> <sup>٨٨٥</sup> <sup>٨٨٦</sup> <sup>٨٨٧</sup> <sup>٨٨٨</sup> <sup>٨٨٩</sup> <sup>٨٩٠</sup> <sup>٨٩١</sup> <sup>٨٩٢</sup> <sup>٨٩٣</sup> <sup>٨٩٤</sup> <sup>٨٩٥</sup> <sup>٨٩٦</sup> <sup>٨٩٧</sup> <sup>٨٩٨</sup> <sup>٨٩٩</sup> <sup>٩٠٠</sup> <sup>٩٠١</sup> <sup>٩٠٢</sup> <sup>٩٠٣</sup> <sup>٩٠٤</sup> <sup>٩٠٥</sup> <sup>٩٠٦</sup> <sup>٩٠٧</sup> <sup>٩٠٨</sup> <sup>٩٠٩</sup> <sup>٩١٠</sup> <sup>٩١١</sup> <sup>٩١٢</sup> <sup>٩١٣</sup> <sup>٩١٤</sup> <sup>٩١٥</sup> <sup>٩١٦</sup> <sup>٩١٧</sup> <sup>٩١٨</sup> <sup>٩١٩</sup> <sup>٩٢٠</sup> <sup>٩٢١</sup> <sup>٩٢٢</sup> <sup>٩٢٣</sup> <sup>٩٢٤</sup> <sup>٩٢٥</sup> <sup>٩٢٦</sup> <sup>٩٢٧</sup> <sup>٩٢٨</sup> <sup>٩٢٩</sup> <sup>٩٣٠</sup> <sup>٩٣١</sup> <sup>٩٣٢</sup> <sup>٩٣٣</sup> <sup>٩٣٤</sup> <sup>٩٣٥</sup> <sup>٩٣٦</sup> <sup>٩٣٧</sup> <sup>٩٣٨</sup> <sup>٩٣٩</sup> <sup>٩٤٠</sup> <sup>٩٤١</sup> <sup>٩٤٢</sup> <sup>٩٤٣</sup> <sup>٩٤٤</sup> <sup>٩٤٥</sup> <sup>٩٤٦</sup> <sup>٩٤٧</sup> <sup>٩٤٨</sup> <sup>٩٤٩</sup> <sup>٩٥٠</sup> <sup>٩٥١</sup> <sup>٩٥٢</sup> <sup>٩٥٣</sup> <sup>٩٥٤</sup> <sup>٩٥٥</sup> <sup>٩٥٦</sup> <sup>٩٥٧</sup> <sup>٩٥٨</sup> <sup>٩٥٩</sup> <sup>٩٦٠</sup> <sup>٩٦١</sup> <sup>٩٦٢</sup> <sup>٩٦٣</sup> <sup>٩٦٤</sup> <sup>٩٦٥</sup> <sup>٩٦٦</sup> <sup>٩٦٧</sup> <sup>٩٦٨</sup> <sup>٩٦٩</sup> <sup>٩٧٠</sup> <sup>٩٧١</sup> <sup>٩٧٢</sup> <sup>٩٧٣</sup> <sup>٩٧٤</sup> <sup>٩٧٥</sup> <sup>٩٧٦</sup> <



٨٥٠. أمر جلالتة بإرسال ١٢٤ رجلاً من الجيش، حيث ينطلقون إلى البئر التي في <sup>١٠</sup> \_\_\_\_\_ جنوباً لرؤية مرتفع حواء، لمعرفة سبل الإبحار <sup>١١</sup> \_\_\_\_\_ الأسرى الأحياء الذين وجدوهم بينهم: نوبيون، ١١٣ رأس ماشية ذكور وإناث، و ١١ حملاً، الرياح الشمالية كانت مرتفعة جداً بالنسبة لطلوع مرتفع حواء، وكان طلوع هذا المرتفع آمناً، الإبحار <sup>١٢</sup> \_\_\_\_\_ ونشك كان اسمها، جنوب مرتفع حواء، حيث استراحوا في معسكر هناك <sup>١٣</sup> \_\_\_\_\_.

#### د. نص سمنية

٨٥١. تاريخ هذا النص مفقود، ولا شك في أنه يشير إلى حملة النوبة. فعندما حدث تمرد في إيحت، جمع نائب الملك مرموس جيشاً في النوبة السفلى وسار إلى إيحت، وقمع التمرد. وبداية النص مفقودة، ولكن من الواضح أنها كانت تحتوي على إعلان التمرد.

<sup>١</sup> ترجمتها (Bubastis, 10) على أنها "١٢٣" خطأ.  
<sup>٢</sup> كان يلي ذلك اسم أرض ما. انظر الفقرة ٨٤٧.

<sup>٣</sup> ربما كانت هذه الفجوة تحتوي على ملاحظة أخرى تفيد أن البعثة تقدمت "جنوباً"، إلخ. ومن الواضح أن "مرتفع حواء" هو النقطة التي يحكمها مسار السفينة! ويشير "طلوع" المرتفع إلى تجليه في الأفق. ويبدو الوصف كله إلى حد كبير مثل رحلة بحرية، ولولا ذكر "خاست الغريبة" (السطر ٦) لنظرنا إليها على أنها رحلة على امتداد ساحل البحر الأحمر إلى بونت.

<sup>٤</sup> ترجمة نافيل لها على أنها "٢٠٣" (المرجع السابق) خطأ.

<sup>٥</sup> لها مخصص البلد الأجنبي، وهي تشير بالطبع إلى منطقة ما زاروها.

<sup>٦</sup> لوحة في المتحف البريطاني، منشورة في Birch, *Archæologia*, XXXIV, facing p. 388، وانظر كذلك *Archæological Journal*, VIII, 399. وقد أجريت مضاهاة بين نص بيرش بصمة برلين رقم ١٠٩٧، ثم ضاهيته بعد ذلك بالأصل في المتحف البريطاني، ووجدت أن عددًا من التصويرات المهمة كان ضرورياً.

٨٥٢. كل رجل [أبلغ] <sup>١</sup> \_\_\_\_\_ وجمع <sup>٢</sup> [جيش] الفرعون له الحياة في إيحت. حدث جمع محاصيل [العدو] والازدهار والصحة الذي كان تحت قيادة ابن الملك هذا. لقد جمع القوات، وقاد بواسطة القواد، كل رجل مع قريته، من حصن بكى إلى حصن تاراي، لتصل المسافة إلى ٥٢ أيت من الإبحار.

#### هزيمة إيحت

٨٥٣. أتى عليهم جبروت نب ماعت رع في يوم واحد، في ساعة واحدة، حيث وقعت مذبحه كبيرة <sup>١</sup> \_\_\_\_\_ ماشيتهم، لم ينج واحد منهم، وجيء بكل منهم <sup>٢</sup> \_\_\_\_\_ خوف. لقد أتى عليهم جبروت امنحتب. <sup>٣</sup> لقد فصل البرابرة بينهم، الرجال منهم والنساء، بخطة حورس، سيد الأرضين، الملك نب ماعت رع، الثور القوي، عظيم البأس، وكانت إيحت متغطرة، <sup>٤</sup> وكانت هناك أشياء كبيرة في قلوبهم، (ولكن [الأسد شرس العينين، هذا الحاكم، ذبحهم بأمر من آمون رع، أبيه المهيّب، وهو الذي أرشده في الجبروت والانتصار.

#### قائمة الأسرى والقتلى

١٥٠ رأساً

#### النوبيون الأحياء

<sup>١</sup> يمكن التعرف على بعض الكلمات والعلامات المشوهة. ربما ضاعت أسطر عديدة قبل هذا.

<sup>٢</sup> حرفياً: "نزل إلى مقابله، أو المقابل له" وهو ما قد يكون في هذا السياق مصطلحاً فنياً يعني "الإبلاغ عن الحضور".

<sup>٣</sup> حرفياً "مقابل قريته" كما في الهامش السابق. انظر Griffith, *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, XIV, 408 f. ولكن قبول أن الإتر يساوي ١,٤ ميل، أي أن المسافة حوالي ٧٥ ميلاً، سوف يجعل تاراي بجوار إيريم.

<sup>٤</sup> حرفياً "عالية الصوت".  
<sup>٥</sup> داخل خرطوش.



الرماء (ميجي)

النوبيات

خدم (سجم عش) النوبيون  
أطفالهم

الإجمالي

الأيادي

١١٠ رعوس

٢٥٠ رأسا

٥٥ رأسا

١٧٥ رأسا

٧٤٠ رأسا حية

٣١٢

١٠٥٢

بعد الإضافة <sup>١١</sup> إلى الرعوس الحية

### كلمات نائب الملك

٨٥٥. ابن الملك، المتيقظ من أجل مولاه، الأثير لدى الإله الطيب، حاكم أرض كوش قاطبة، كاتب الملك، مرموس. إنه يقول: "الثناء عليك! <sup>٢</sup> أيها الإله الطيب! عظيم هو جبروتي ضد من يواجهك. إنك تجعل من يتمردون عليك يقولون: "النار التي أوقدناها ثارت علينا، لقد ذبحت كل أعدائك ودمرتهم تحت قدميك."

### لوحة النصر ب

٨٥٦. أقام هذه اللوحة أمنحتب الثالث في معبده الجنائزي بطيبة تخليداً لذكرى انتصاراته في الجنوب والشمال. ونجد في الجزء الأعلى

<sup>١</sup> حرفيًا: "يصلك"، أي في المعركة.

<sup>٢</sup> لوحة من الحجر الجيري اكتشفتها بتري داخل معبد مرنبتاح الجنائزي في طيبة، حيثما نقلها هذا الملك من المعبد الجنائزي للملك أمنحتب الثالث، النص: Petrie, Six Temples, X.

نقشًا يظهر فيه أمنحتب الثالث أمام آمون مرتين. وقد كُشط أختاتون صورتني آمون ورممها سيدي الأول مع التعليق المعتاد: ترميم الأثر الذي قام به ابن رع سيدي مرنبتاح من أجل أبيه آمون.

٨٥٧. في الجزء الأسفل نقش ثانٍ يظهر فيه أمنحتب الثالث مرتين في عربته الحربية. جهة اليمين يدوس بعربته على صرعى كوش، بينما الزعماء مقيدون على خيله، حيث نقش فوقه التعليق التالي: الإله الطيب <sup>١</sup> سيد السيف، القوي في سحبهم (بعربته)، حيث محق وريث كوش إلخاسنة، وأحضر أمراءهم أسرى أحياء.

٨٥٨. بالطريقة نفسها يدوس بعربته على السوريين جهة اليسار، وتوجد الكلمات التالية أعلى الأمراء المقيدون على الخيل: الإله الطيب، [حورس] الذهبي، المتألق في عربته، <sup>٢</sup> مثل شروق الشمس، عظيم القوة، شديد البأس، جبار القلب القوي كذلك، القاطن في طيبة (منتو)، يسحق نهارين (نهرني، هكذا!) بسيفه القوي. وهناك سطر من النص في أسفل اللوحة، كما يلي: [كل] بلد، الناس (رخيت) كافة، كل سكان (خنمت) نهارين (نهرني، هكذا!)، وكوش إلخاسنة، ورتنو العليا ورتنو السفلى تحت قدمي هذا الإله الطيب للأبد، مثل رع.

٨٥٩. يلقب جعران نشره فريزر (Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XXI, Pl. III, facing p. 155)

<sup>١</sup> آثار خرطوش.

<sup>٢</sup> يبدو أن النص يعرض عربة وخيول، وربما خيول فقط!



أمنحتب الثالث بـ "المستولي على شنعار" (سانجر). وتبين رسائل  
العمارنة أنه لا أهمية لهذا اللقب. وتبين النقوش التي على أعمدة صولب  
وأوجاريت وكفتيو وقرقميش وآشور وأراباخيتيس<sup>١</sup> إلا أن تلك النقوش لا  
تبين أن أمنحتب الثالث فتح تلك المناطق البعيدة أو احتفظ بفتوحاته فيها.

### الجعارين التذكارية

٨٦٠. في ست مناسبات مختلفة، وتخليداً لأحداث في تاريخه  
الشخصي، أصدر أمنحتب الرابع مجموعة من الجعارين التي توجد  
نصوص على الجانب الأسفل منها، مسجلاً الأمور التالية:

- أ. الزواج من تي.
- ب. صيد الماشية البرية.
- ج. صيد الأسود في عشر سنوات.
- د. الزواج من كيرجيبا.
- هـ. إنشاء بحيرة المتعة.

على حد علمنا، كان هو الملك الوحيد الذي فعل ذلك، رغم وجود  
جعارين صغيرة تشير في كلمتين أو ثلاث إلى أحداث مهمة أصدرها ملوك  
آخرون، مثل تحتمس الثالث الذي أشار بذلك إلى إقامة مسلات (الفقرة ٦٢٥)  
والاستيلاء على قادش.

<sup>١</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 88. ما سبق هو ما يمكن تحديده بأمان. انظر كذلك قطعة  
من قائمة في الكرنك (Lepsius, *Denkmäler*, III, 9) فيها نهارين (٢) وشنعار  
كذلك.  
• هكذا في الأصل الإنجليزي، ولكن من الواضح أن المقصود هو أمنحتب الثالث.  
(المراجع)

### أ. الزواج من تي

٨٦١. تم هذا الزواج قبل السنة الثانية التي كانت فيها تي ملكة  
بالفعل (انظر الجعران التالي). ولا أحد يعرف أصل تي التي تمتعت  
بنفوذ واسع. إلا أن ماسيرو يظن أنها مصرية الأصل<sup>٢</sup>، وهذا هو  
الاستنتاج الأرجح، إلا أن نشر اسمي والديها باستمرار على هذا  
الجعران وغيره بلا القاب أمر ملحوظ في هذه الحالة، وإن كانت تساويه  
في ذلك جعارين الأسرة الثالثة عشرة. إلا أن هذه المشكلة لم يحلها  
افتراض أنها من أصل أجنبي. فمن غير المعقول أن يطابقها أحد  
بكيرجيبا<sup>٣</sup> التي تظهر على جعران زوجها باعتبارها ملكة بالفعل. إنها  
الملكة الأولى التي جرى الاعتراف بها بهذه الطريقة من خلال وضع  
اسمها بانتظام بالألقاب. وواصل هذه البدعة أمنحتب الرابع الذي وضع  
اسم ملكته بالطريقة نفسها. كما كان ذلك هو دأب خلفائه الذي لم يبقوا  
طويلاً في الحكم. وتميزت الفترة كلها منذ أمنحتب الثالث حتى نهاية  
الأسرة الثامنة عشرة بذكر الملكات، وتصويرهن في كل المناسبات  
الرسمية بطريقة لم تسبق من قبل.

<sup>١</sup> هناك ما لا يقل عن اثني عشر جعراناً من هذا النوع ضمن مجموعات مختلفة في  
أوروبا، انظر القائمة في 6، n. 393، *Widdemann, Aegyptische Geschichte*.  
النص: 36، Pl. 36، *Mariette, Album de Boulaq*، و *Rosellini, Monumenti Storici*.  
44، و 234، 242، *Budge, The Mummy*، و *Maspero, Struggle of the Nations*.  
315، والترجمة من الثلاثة الأخيرة.

<sup>٢</sup> و 1، n. 315، *Maspero, Struggle of the Nations*، حيث تقدم بيليوجرافيا كاملة.  
٣ اكتشف مسير تيودور م. ديفيز من نيويورك مقبرة هذين الشخصين، يويا وتويا، هذا  
العام (١٩٠٥) في مقابر وادي الملوك بطيبة. وكانت زاخرة بأهم أثاث جنائزي،

وما زالت تضم موميائوي يويا وتويا.  
• ليست حاجة إلى القول بأن القصة العبيثة التي تتحدث عن لقاء الملك تي والوقوع في  
حبها أثناء حملة صيد في بلاد الرافدين، وأضيفت إلى النسخة الإنجليزية من كتاب  
بروجش (214) *(Egypt under the Pharaohs)*، بلا أي أساس وثائقي بالمرّة.



٨٦٢. فليحيا .....<sup>١</sup> الملك أمنحتب (الثالث) الذي وهب الحياة،  
(و) زوجة الملك الكبري تي التي تحيا. اسم أبيها هو يويا واسم أمها  
تويا. إنها زوجة الملك القوي الذي بلغت حدوده الجنوبية كاراي والشمالية  
نهارين.

### ب. صيد الماشية البرية<sup>٢</sup>

٨٦٣. يسجل هذا الجعران أول منجزات الصيد للملك أمنحتب  
الثالث الذي كان مغرماً بالقنص. ومما يؤسف له أنه لا يمكن تحديد  
المنطقة التي جرى فيها الصيد على وجه اليقين، إلا أن الوصول إليها  
استغرق رحلة استمرت ليلة واحدة على ظهر سفينة الملك النيلية، ولم  
تكن منطقة بعيدة مثل منظر صيد الفيلة في نهارين لتحتمس الثالث. وبما  
أن الرحلة اتجهت شمالاً، فمن المحتمل أنها كانت منطقة ما في الدلتا  
يمكن الوصول إليها خلال ليلة من منف. وكانت طريقة الصيد عبارة عن  
محاصرة الماشية البرية ودفعها إلى داخل سياج ضخم<sup>٣</sup>. وقد أدخلوا  
السياج بهذه الطريقة ١٧٠ حيواناً، قتل منها الملك ما لا يقل عن ٧٥ في  
يومين مختلفين.

### ١ الألقاب الكاملة.

<sup>٢</sup> عينة واحدة من هذا الجعران هي المنشورة، وهي ضمن مجموعة السيد ج. و.  
فريزر وقد نشرها هو في *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*, XXI, Pl. III, opp. P. 155  
مع ترجمة جيدة للسيد جريفيث (المرجع السابق، ١٥٦)،  
ثم نشرت مرة أخرى في *A Catalogue of Scarabs Belonging to George* Frazer (London, 1900), front piece, Pl. XVI, p. 56  
ويقال: إن عينة أخرى  
موجودة ضمن مجموعة القس و. ماكجريجور في تامورث.

<sup>٣</sup> ربما تُقرأ "شتب" أو "شتا". ويشير المخصص الأول إلى مسطح مائي، والثاني إلى  
مرتفعات صحراوية. ويتناسب هذا مع بقعة في الدلتا بما فيها من شبكة ترع القرب  
من حافة الصحراء.

<sup>٤</sup> هذا السياج المصنوع من الشبك يمكن رؤيته في بني حسن (Newberry, Beni Hasan).

٨٦٤. السنة ٢ من عهد جلالة الملك أمنحتب (الثالث) الذي وهب  
الحياة، وزوجة الملك الكبري تي، اللذان يحييان مثل رع.  
المعجزة التي حدثت لجلالته. جاء من يقول لجلالته: "هناك ماشية برية  
على المرتفعات، عند منطقة بشتا". أبحر جلالته مساءً في سفينته خع-م-  
ماعت، حيث بدأ طريق الخير، ووصل بأمان إلى منطقة [شتا] في الصباح.  
ظهر جلالته على حصان، وكان جيشه كله من خلفه. كل قادة  
الجيش ومواطنوه جميعاً والأطفال مـ[ع]هم أمروا بمراقبة  
الماشية البرية. انظر، لقد أمر جلالته بإحاطة هذه الماشية بجدار ذي  
سياج. أمر جلالته بإحصاء عدد الماشية البرية كلها. وكان بيان ذلك:  
١٧٠ من الماشية البرية. وبيان [ما أمسك به] جلالته في الصيد ذلك  
اليوم: ٥٦ من الماشية البرية.  
بقي جلالته أربعة أيام — كي يعطي ناراً لخيوله. وظهر  
جلالته على حصان [مرة أخرى]. بيان هذه الماشية البرية، التي أمسك  
بها في الصيد: ٢٠ (س) من الماشية البرية. [الإجمالي] ٧٥ (س) من  
الماشية البرية.

### ١ الألقاب الكاملة.

<sup>٢</sup> كما في السطر ٧. وربما كانت الـ"ت" تخص "سمت" في السطر  
السابق. أطلع الملك شمالاً في السفينة الملكية خع-م-ماعت في المساء  
<sup>٣</sup> هذا هو حرف الجر الغريب المستخدم، حيث يكون الملك في عربته، ذلك أنه لم يكن  
يمتطي حصاناً. انظر لوحة علامة الحدود في العمارة (الفقرة ٩٠٦، السطران ٥-  
٦). وتبين النقوش في مدينة هابو أن الماشية البرية كانت تصاد من على العربة.  
<sup>٤</sup> انظر المجلد الأول، ٦٨١، السطران ٣ و ٤ والهوامش.  
<sup>٥</sup> نفس الكلمات التي تعني "يحيط" (ينح) و"جدار" (سيتي) و"سياج" (شدي) مستخدمة كلها  
معاً بنفس الطريقة في وصف تحتمس الثالث لحصار مجدو (الفقرة ٤٣٣).  
<sup>٦</sup> وتقرأ "حسب" بدلاً من "أر" التي كانت عادة ما تقرأ قبل ذلك.  
<sup>٧</sup> مرممة من جعران صيد الأسود.  
<sup>٨</sup> هكذا حرفياً، وربما يكون المعنى هو "الحيوية" كما ترجمها جريفيث.  
<sup>٩</sup> هذا هو إجمال المرتين، ليكون مجموع ما اصطاده في اليومين هو ما لا يقل عن ٧٥  
ولا يزيد على ٨٥.



ج. صيد الأسود في عشر سنوات<sup>١</sup>  
 ٨٦٥. في السنة العاشرة أصدر الملك عددًا كبيرًا من تلك  
 الجعارين تخليدًا لذكرى نجاحه في صيد الأسود.  
 فليحيا ..... ب. أمنحتب (الثالث)، حاكم طيبة، الذي وهب  
 الحياة، (و) زوجة الملك الكبرى تي التي تحيا.  
 بيان بالأسود التي أوقعها جلالته بسهامه من السنة ١ حتى السنة  
 ١٠: من الأسود الشرسة ١.٢.٢

#### د. الزواج من كيرجيبا<sup>٢</sup>

٨٦٦. يسجل هذا الجعران زواج الأميرة كيرجيبا ابنة ساتيرنا  
 ملك نهارين لأمنحتب الثالث. وحين نشر بروجش هذا الجعران لأول مرة  
 عام ١٨٨٠ عبّر عن أمله في أن يتمكن الأدب المسماري في وقت ما  
 من إلقاء بعض الضوء على أصل هذه الأميرة. ومن الغريب إلى حد  
 كبير أن اكتشاف مراسلات العمارنة في عام ١٨٨٧ قد ألقى ذلك

<sup>١</sup> ما لا يقل عن ثلاثين من هذه الجعارين موجودة في متاحف الأوروبية، وثلاثة في  
 معهد الفنون بשיكاغو. وقد نُشرت في الغالب. ومثال ذلك Maspero, *Struggle of the Nations*, 298  
 و *Biblical World*, June, 449 (مع ترجمة)، و Pierret, *Recueil d'Inscriptions*, I, 88  
 و Wiedemann, *Aegyptische Geschichte*, 381, n. 6. الترجمة التي هنا تعتمد على مقارنة للأصول العديدة.  
<sup>٢</sup> الألقاب الكاملة.

<sup>٣</sup> ١١٠ عند البعض (مثل Louvre, No. 580)، وحيث يسهل الخلط بينه وبين ١٠٢.  
 والرقم ١١٢ عند ماسبيرو (Maspero, *Struggle of the Nations*, 298) لا يؤيده  
 النص المصاحب.

<sup>٤</sup> العينات مملوكة لأفراد. ويتحدث السيد فريزر (Proceedings of the Society of  
 Biblical Archaeology, XXI, 155) عن اثنين أو ثلاثة. وقد نُشرت أولاً في  
 Maspero, *Brugsch, Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1880, 81-87  
 و *Recueil*, XV, 200، وأخيراً في Brugsch, *Thesaurus*, VI, 1413. وهناك عينة  
 أخرى في *Recueil*, XVI, 62.

<sup>٥</sup> *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1880, 86

الضوء. وفي خطاب<sup>٣</sup> من دوشارتا ملك ميتاني، تظهر له كاخت باسم  
 جيلوخيبا، وكان أبوهما شوتارنا ملك ميتاني. أدت ترجمة خاطئة  
 لبيرش (Records of the Past, 1<sup>st</sup> Series, XII, 39) إلى الخلط بين  
 كيرجيبا وتي التي هي شخصية أخرى تمامًا (انظر الفقرة ٨٦١).

٨٦٧. السنة ١٠ من عهد جلاله<sup>٤</sup> .....<sup>٥</sup> ابن رع،  
 أمنحتب (الثالث)، حاكم طيبة الذي وهب الحياة، (و) وزوجة الملك  
 الكبرى تي التي تحيا، التي كان اسم أبيها يويا وكان اسم أمها تويا.  
 أنت المعجزات لجلالته، له الحياة والازدهار والصحة: كيرجيبا  
 ابنة زعيم نهارين ساترينا، (و) ورئيسة سيدات الحريم، وعددهن ٣١٧.

<sup>١</sup> Erman, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1890, 112 و Evetts, *ibid.*,  
 113 و Jensen and Winckler, *ibid.*, 114

<sup>٢</sup> Winckler, *Amarna Letters*, 16, 5 and 41, 42

<sup>٣</sup> المرجع السابق ٢١ و ١٨ و ١٩.

<sup>٤</sup> التزاوج بين هذه الأسرة الآسيوية والفرعنة، كما هو مبين في رسائل العمارنة، هو كما يلي:  
 الملوك مصر

أرثاتاما	+	موتيمويا
شوتارنا	+	جيلوخيبا
دوشارتا	+	تادوخيبا
		تحتمس الرابع
		أمنحتب الثالث
		أمنحتب الرابع

<sup>٥</sup> الألقاب المعتادة.

<sup>٦</sup> هذا على رأس القائمة، وكنا نتوقع الكلمة المعادة "بيان"، كما في جعارين صيد الأسود  
 على سبيل المثال.



## هـ. إنشاء بحيرة المنعة

٨٦٨. يسجل هذا الجعران إنشاء أمحتب الثالث بحيرة لملكته تي في بلدة أو حي (نمي) يسمى جسر-وخاء، لم تكن لتعرفه لولا ذلك. ومن المحتمل أن هذه هي البحيرة التي يمكن رؤيتها بوضوح جنوبي مدينة هابو، وتسمى بركة هابو بجوار قصر رمسيس الثالث،<sup>٢</sup> فهذا موقع مرجح إلى حد كبير. إلا أن هذه البحيرة تختلف كثيراً عن الأبعاد المذكورة على الجعران.

لا شك في أن افتتاح البحيرة كان مرتبطاً بذكرى التتويج، التي كانت تحل في اليوم التالي<sup>٣</sup> لإعطاء الأوامر بإنشاء البحيرة.

٨٦٩. السنة ١١، الشهر الثالث، اليوم ١، من عهد جلالة .....<sup>٤</sup> أمحتب الثالث، الذي وهب الحياة، وزوجة الملك الكبرى نسي التي تحيا.

أمر جلالتة بإنشاء بحيرة لزوجة الملك الكبرى تي في مدينتها

<sup>١</sup> هناك أربع نسخ معروفة من هذا الجعران: (١) في الفاتيكان (Rosellini, Monumenti Storici, 44, No 2 = Stern, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1877, 87. n. (2, 2 = Marucchi, Bessarione, 1899, 122 مجموعة خاصة لدى و. حولينشف (صور فوتوغرافية موزعة بشكل خاص)، (٣) مجموعة في حصر النويك (Birch, Catalogue, No. 1030, 137) قطعة في يونيفرستي كوليدج بلندن (غير منشورة). نشر شتايندورف الثلاثة الأولى ومحصلها (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1901, 63).

<sup>٢</sup> راجع Steindorff, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1901, 64.

<sup>٣</sup> الفقرة ٨٤٤، I. 1 حسب ليلان (Sphinx, VI, 113 ff). تاريخ هذا الافتتاح حسب تقويمنا يقابل ٢٦ سبتمبر بالتقويم اليولياني، أو ٥ نوفمبر بالتقويم الجريجوري.  
<sup>٤</sup> الألقاب الخمسة كاملة.

جسر-وخاء، أطولها ٣٧٠٠ ذراع، وعرضها ٧٠٠ ذراع. وقد احتفل بجلالته بعيد افتتاح البحيرة في الشهر الثالث من الفصل الأول، اليوم ١٦، حين أبحر جلالتة عليها في السفينة الملكية "أتون يسطع".

## احتفالات عيد سيد

٨٧٠. احتفل أمحتب الثالث ثلاث مرات على الأقل بعيد سيد: كانت المرة الأولى في السنة ٣٠، والثانية في السنة ٣٤ وإن لم تكن مسجلة، مثلما هو الحال مع رمسيس الثاني، والمرة الثالثة في السنة ٣٦. والاحتفال الأول بعيد سيد مسجل في مقبرة خع-م-حات في نقشين مهمين.

٨٧١. يبين النقش الأول الملك جالساً على العرش في أبهة جهة اليمين، ويوجد أمامه النص التالي:

<sup>١</sup> ظل هذا الاسم فترة طويلة يُترجم على أنه "جعرو" التي لا علاقة لها بالأمر (راجع Breasted, ibid., 65, و Steindorff, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1901, 64. وهذه العبارات المتعلقة بتقديم جيارو تي التي ترد في كتب التاريخ جميعها مرفوضة.  
<sup>٢</sup> نسخة الفاتيكان بها ٦٠٠ والنسخ الأخرى ٧٠٠. وهنا يقرأها شتايندورف "عصند" (رمن) وليس "ذراع" (محي). ومع أن هذا الفرق واضح على قصبان الأذرع الناقية فهو لم يستكمل على الآثار. ففي بني حسن، ترد علامة "رمن" في أبعاد الأسوار، حيث من الواضح أن المقصود هو الذراع. انظر ملاحظاتي (Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, March 1900, 88-90).

<sup>٣</sup> لابد أن هذه البحيرة اكتملت في خمسة عشر يوماً.  
<sup>٤</sup> راجع نماذج أخرى لشبيجلبرج (Rechnungen, Text, 81-86) الذي جمع قائمة مفيدة جداً من هذه السفن، وكذلك Breasted, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1901, 66.

Lepsius, Denkmäler, III, 76, 77 و Brugsch, Thesaurus, 1121023. للاطلاع على بيلوجرافيا كاملة، انظر الفقرة ٨١٩ حيث يوجد كذلك النصوص التي من عهد تحتمس الرابع. فالاطلاع على جعران يشير إلى أعياد سيد، انظر Brugsch, Thesaurus, VI, 1456.

<sup>٥</sup> من بين ألقابه، يضيف هذا النقش لقب "سيد عيد سيد".



تجلى الملك على العرش العظيم لتلقي تقرير محصول الجنوب والشمال.

يقف خع-م-حات أمام الملك يقرأ عليه وثيقة، وأعلى رأس خع-م-حات النص التالي في خمسة أسطر راسية:

إبلاغ تقرير محصول السنة ٣٠<sup>أ</sup> في حضرة الملك، ويشمل محصول الفيضان العظيم لعبد سيد<sup>ب</sup> [الذي احتفل به] لجلالته، بواسطة رؤساء الجنوب والشمال من أرض كوش إلخاسنة حتى حدود نهريين. توجد تحت الوثيقة الكلمات التالية: "الإجمالي: ٣٣٣٣٣٣٠٠".

٨٧٢. نتيجة لهذا التقرير الذي حظي بالقبول، يكافأ الآن موظفو الخزانة، كما هو مبين في المنظر التالي.

الملك جالس في أبهة في خيمة رائعة جهة اليسار، وأمامه هذا النص:

تجلى الملك على العرش العظيم، كسي يكافئ نظار الجنوب والشمال.

يقف خع-م-حات أمام الملك مع النص التالي:

الأمير بالوراثنة، الذي يسر قلب الملك في الأرض قاطبة، عيناً الملك في مدن الجنوب كافة، وأذناه في مقاطعات أرض الشمال، كاتب

<sup>أ</sup> وكذلك عند بروجش، أما عند ليسيوس فجوة. متصلة بـ "إبلاغ".

<sup>ب</sup> وربما كان من الأفضل "نخل". انظر 227 and note 55, Spielberg, Studien, إلا أنه لا يشير إلى علامات الأعداد.

<sup>ج</sup> ربما كانت تلك هي فقط مجموع علامات الأعداد. Lepsius, Denkmäler, III, 76.

الملك (المدعو) خع-م-حات.

توجد خلف خع-م-حات ثلاثة صفوف من الموظفين الذي يتنون على الملك، يتلقى الصف العلوي هدايا ثمينة. ويقول النص: مكافآت نظار [ضياح] الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، إلى جانب رؤساء الجنوب والشمال بعد بيان<sup>ب</sup> المشرف على صوامع الغلال فيما يخصهم: "لقد زادوا محصول السنة ٣٠".

٨٧٣. اندثرت سجلات عيد سيد الثاني، إلا أن الثالث جاء ذكره في مقبرة خرو-ف<sup>ج</sup> في العنوان التالي:

"السنة ٣٦. توجيه الرفاق من أجل العرض في الحضرة (الملكية) في عيد سيد (حب سد) الثالث لجلالته."

٨٧٤. أقيمت مراسم إقامة رمز أوزيريس، ذلك العمود الغريب الذي هو كذلك رمز الاستقرار، في صباح عيد سيد التقليدي (الأول من تيبني). يظهر أمنتب الثالث نفسه وهو يقيم العمود صباح أحد أعياد سد الخاصة به في نقش بإحدى مقابر طيبة.

<sup>أ</sup> القابه مكتوبة بشكل أكمل في Champollion, Notice descriptives, I, 840؛ الأمير بالوراثنة، الحاكم، الذي يملأ قلب مولا، الأثير لدى الإله الطبيب، الذي ثروى له كل شئون [القصر] — [رفيق قديمي سيد الأرضين في كل مكان يطأه، رئيس رماة الإله الطبيب]

<sup>ب</sup> تقرأ "جد" كما عند بروجش، وليس "قد" كما في Lepsius, Denkmäler.

<sup>ج</sup> Brugsch, Thesaurus, 1120.

<sup>د</sup> كون هذا أمنتب يدل عليه ذكر الملكة تي في الألقاب.

<sup>هـ</sup> Brugsch, Thesaurus, V, 1190-96.



## نصوص المحاجر والمناجم

٨٧٥. افتتح الملك حفيرات جديدة في محجر طرة في سنته الأولى،<sup>١</sup> وقد سجل ذلك في نص<sup>٢</sup> متطابق في مضمونه مع نص آخر يسجل عملاً مشابهاً في السنة الثانية. والنص الأخير يعلوه منظر تقسيم قرابين، وهو كما يلي:

السنة ٢ من عهد جلالة .....<sup>٢</sup> .....<sup>٣</sup> أمنحتب (الثالث) .....  
أمر جلالتة بفتح حفيرات المحجر من جديد لاستجزية حجر  
عنو (عن) الجيري الفاخر لبناء معبد<sup>٤</sup> لملايين السنين، بعد أن وجد  
جلالتة حفيرات المحجر في طرة (را آوي) قد أخذت تخرب منذ ما  
مضى من زمن. لقد كان جلالتي هو من أوجد(ها) من جديد، عسى أن  
يوهب الحياة والاستقرار والرضا والصحة للأبد مثل رع.

٨٧٦. زار أحد موظفي هذا الملك محجر الجرانيت في أسوان،  
من أجل نحت تمثال ضخم لمولاه. وقد حفر هذا الموظف صورته واقفاً  
إجلالاً وتقديراً أمام أسماء أمنحتب الثالث في نقش على الصخر. وأسفل  
النقش الكلمات التالية:

<sup>١</sup> افتتحت كذلك المحاجر التي في البرشة في "السنة ١"، كما هو مسجل هناك في نقش  
مشوه (Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, IX, 195)، وبشكل  
أفضل في 26, 151, 152 (Spielberg, Recueil). وهو يسجل إقامة أثر مجهول  
الطابع في معبد تحوت في هرمبوليس.

<sup>٢</sup> محفور على جدران محجر الحجر الجيري في طرة، ومنشور في Lepsius, *Denkmäler*, III, 71. a-d و Vyse, *Pyramids*, III, 96, Nos. 3 and 4.

<sup>٣</sup> للاطلاع على هذا النقش الثاني الذي به المضمون نفسه، انظر Lepsius, *Denkmäler*. 71, b. قارن نقش أحسن المشابه الموجود في المحجر نفسه (الفقرات ٢٦-٢٨).

<sup>٤</sup> الألقاب الكاملة، إلا أنه محذوف منها اسم حورس الذهبي.

de Morgan, *Catalogue des* و Sharpe, *Egyptian Inscription*, II, 39  
monuments, I, 63

(الإجلال والتقدير) للإله الطيب، حين نحت تمثال جلالتة العظيم  
(المسمى) "شمس الحكام".  
وبالقرب من هذا المكان تمثال ضخم مقلوب لم ينته العمل فيه، لا  
شك في أنه هو ما يشير إليه النص.

٨٧٧. تسجل لوحة من السنة ٣٦ في سربوط إلخادم بسيناء حملة  
إلى هناك في تلك السنة، يشير فيها الموظف الذي كان يقود الحملة إلى  
"البحر (الأخضر الكبير)" في سياق<sup>٢</sup> قد يشير إلى أنه عبر إلى سيناء عن  
طريق البحر، إلا أن النص مشوه للغاية بحيث لا يمكن ترجمته.

## نص البناء

٨٧٨. سيرة هذا الأثر لافتة للانتباه. فقد أقامه أمنحتب الثالث في  
معبد خلف تمثالي ممنون، كي يسجل مبادئه التي أقامها تكريماً لأمون،  
ويكاد نصه يكون مطموساً تماماً بسبب حماس ابنه أمنحتب الرابع

<sup>١</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 71 = *Ordnance Survey*, III, Pl. 14

<sup>٢</sup> السياق تقطعه قطعة حجر لم يزلها مصور *Ordnance Survey* عند التصوير. وتبين  
لوحة أخرى من السنة ٣٦ أمنحتب الثالث يقدم قرباناً لأمون وحتحور (Lepsius, *Denkmäler*, III, 71, d) وغير موجودة في *Ordnance Survey*.

<sup>٣</sup> اكتشفه بيري في فبراير من عام ١٨٩٦ على لوحة من الجرانيت الأسود ملقاة في  
خرائب معبد مرنبتاح الجنائزي في طيبة. وهذه اللوحة طولها ١٠ أقدام و ٣ بوصات  
وعرضها ٥ أقدام و ٤ بوصات وسمكها ١٣ بوصة. انظر *Contemporary Review*,  
May, 1896, 619 و *Century Magazine*, August, 1896, 501 (منظر اللوحة  
في موقعها). النص: صورة فوتوغرافية ونقل مع ترجمة وتعليق ممتاز في  
Spielberg, *Recueil*, XX, 37-54، وأخيراً في Petrie, *Six Temples*, Pl. XI, XII.  
وقد استفدت من الصورة الفوتوغرافية التي تفضل بإرسالها لي إي بروجش بك بعد  
وقت قصير من اكتشاف الأثر، وفي ذلك الوقت قمت بالترجمة، والملاحظات التي  
أخذتها فيما بعد من شيجلبرج حرصت على نسبها إليه. وهناك مقترحات مهمة في  
*Orientalische Literaturzeitung*, 1898, No. 5, 156, 157







النص التكريسي للمعبد الأخير محفوظاً<sup>١</sup> ويتضمن معلومات مهمة. وهي تستهل باللقاب الملك، التي يلحق بها:

٨٨١. الذي يقيم أثراً في الكرنك، هو شيء عجيب، لا حد له في — من الذهب، زاهر بالذهب، ولا حد له في الملائكة واللازورد. إنه مكان لراحة سيد الآلهة، حيث جعل مثل عرشه في السماء، عسى أن يثاب (الملك) على ذلك بالحياة المرضية للأبد مثل رع. — سياج صنع كي يزدهر بالآثار، جعل كي يسطع بكل الزهور، ويملا بالعبيد (مرت) المطلوبين من موظفي (حسب)، كونهم أبناء زعماء البلاد كافة الذين جاءوا إجلالاً لشهرته. لقد أقامه ابن رع أمنحتب، حاكم طيبة، من أجل من اصطفاه رع، لأنه أحب أباه آمون سيد طيبة أكثر من سائر الآلهة. وقد وهب الحياة والاستقرار والرضا للأبد مثل رع.

لا تذكر لوحة البناء الكبيرة شيئاً من هذا كله. بل هي كما يلي:

#### مقدمة

٨٨٢. أفليحيا .....<sup>٢</sup> أمنحتب (الثالث)، حاكم طيبة، محبوب آمون، سيد طيبة، المقيم في الكرنك، الذي وهب الحياة وفرح القلب، عسى أن يحكم الأرضين للأبد،<sup>٣</sup> الإله الطيب، مالك الفرح، شديد الرعاية لمن أنجبه، آمون ملك الآلهة، الذي جعل داره (دار آمون) عظيمة،<sup>٤</sup> ومن أرضى جماله<sup>٥</sup> بعمل ما تبتغيه كاه.

<sup>١</sup> منشور في Bouriant, Recueil, XIII, 171-73.

<sup>٢</sup> هذا القسم يغطيه جدار روماني.

<sup>٣</sup> الألقاب الخمسة الكاملة.

<sup>٤</sup> ليس في نسخة شبيجلبرج، Recueil, XX, 40.

#### معبد تمثالي ممنون<sup>١</sup>

٨٨٣. انظر، لقد رضي قلب جلالته بإقامة أثر عظيم،<sup>٢</sup> لم يحدث مثله شيء منذ البدء. لقد أقامه (ه) أثراً له من أجل أبيه آمون رب طيبة، حيث شيد له معبداً مهيباً غربي طيبة، حصناً أبدياً خالداً من الحجر الجيري الفاخر، المزخرف بالذهب في كل أنحاءه، وزينت أرضيته بالفضة، وكل بواباته بالإلكترولوم.<sup>٣</sup> لقد جعل واسعاً وكبيراً، وأقيم للأبد، وزين بهذا الأثر العظيم. إن ما به تماثيل ملكية كثير، من جرائيت للفنتين، ومن الحجر الرملي الثمين، ومن كل حجر ثمين بديع،<sup>٤</sup> حيث أقيمت لتكون أعمالاً خالدة.<sup>٥</sup> وكانت قامتها تسطع أكثر من سطوع

<sup>١</sup> مازال التمثالان المعروفان بتمثالي ممنون (راجع السطرين ٤ و ٥) قائمين، بينما اختفى المعبد الذي كان على جانبي مدخله، انظر ما سبق، الفقرة ٨٧٨. لقد كان معبد أمنحتب الثالث الجنائزي الذي يوجد المزيد من الحديث عنه منقوشاً على لوحة ضخمة ترقد الآن في الخرائب القليلة التي خلف التمثالين (ال فقرات ٩٠٤ وما يليها). وللإطلاع على ما يخص الحفائر حول هذا المعبد، انظر Petrie, Six Temples in Thebes. أما المعبد نفسه فلم يسبق أن أجريت به حفائر. وفيما يخص التمثالين، انظر Egypt Through the Stereoscope, No. 64.

<sup>٢</sup> مع أن الصفة في صيغة الجمع، فإني أترجمها كمفرد، ذلك أنها في السطر ٤ جمع كذلك بينما ينبغي أن تكون مفرداً.

<sup>٣</sup> يسمى "دار آمون في غرب طيبة" في النقش الموجود على تمثال من الجرائيت الأسود لأمنحتب الثالث في أرمنت، وهو منشور في Daressy, Recueil, XIX, 14، و Spielberg, Recueil, XX, 49.

<sup>٤</sup> ينظر إلى المعبد على أنه حصن. راجع ملاحظات شبيجلبرج، Recueil, XX, 48.

<sup>٥</sup> ليس واضحاً كيفية استخدام المعادن على الأرضية والحدان والمداخل من خلال هذه المعلومات المبهمة، غير أنها تزيد أفكارنا بصورة كبيرة عن بهاء المعبد المصري وروعته. ربما كان المقصود هو تلك اللوحة المحفور عليها هذا النص.

<sup>٦</sup> بلغت شبيجلبرج (Recueil, XX, 99) الانتباه إلى حقيقة أن البعثة الفرنسية عثرت على ثمانية عشر من هذه التماثيل على البز الغربي في موقعها الأصلي، وبعضها موجود الآن في المتاحف: في المتحف البريطاني تمثال من الجرائيت الأسود (Arundale and Bonomi, Gallery, Pl. 35)، ورأسان (المرجع السابق) وكذلك تمثال من الجرائيت الأسود في أرمنت نُشر لأول مرة في Daressy, Recueil, XIX, 14. ويطن شبيجلبرج أنه من الغريب أن تمثالي ممنون لم يذكر على أفراد، وإنما جاء ذكرهما بوضوح في إشارة إلى "الحجر الرملي الثمين"، وهي المادة المستخدمة في صنع-



السما، وكانت أشعتها في أوجه (الناس) مثل الشمس حين تسطع في الصباح المبكر. إنه مزود بـ "موقف الملك" المزخرف بالذهب والكثير من الأحجار الثمينة. وأقيمت ساريات أعلام<sup>١</sup> أمامه، وقد زُخرفت بالإلكتروم. وهو يشبه الأفق في السماء حين يطلع فيها رع. وهو مليء بالنيل العظيم، سيد الأسماك والطيور، النقي في [—].

### ثروته

٨٨٤. مستودعه مليء بالعبيد والإماء، وبأطفال أمراء البلاد كافة الذين أسره جلالته. وتحتوي مستودعته على ما لا يحصى من كل ما هو طيب. وتحيط به مستوطنات السوريين (خارو)، التي يستوطنها أبناء الأمراء، وماشيته<sup>٢</sup> مثل رمل الشاطئ، حيث يصل عددها إلى الملايين.

### الصرح الغربي

٨٨٥. جبل مقدمة أرض الجنوب [فيها] وحبل مؤخرة أرض الشمال،<sup>٣</sup> بل إن جلالته أظهر نفسه مثل بتاح، وكان راجح العقل مثله

= التمثالين، بل ذكرا بوضوح في نقش التكريس (السطر ٤، الفقرة ٩٠٦). وفي تعزيز آخر للنقش، لاحظ هذه العبارة: "ثلاثة كان عدد تلك التماثيل التي كانت تقف قبالة التمثالين الضخمين في الفراغات التي بين أعمدة الصرح الأمامية". (Arundale and Bonomi, Gallery, 107)، أشار إليها شيبجليرج.

<sup>١</sup> اللوحة الضخمة ترقد خلف تمثالي ممنون (الفقرة ٩٠٤ وما يليها). كلمة "موقف" محددة هنا بلوحة، مما يبين، كما في عمدا (الفقرة ٧٩٦، السطر ١٥)، أن "موقف الملك" كان محددًا باللوحة التي على الحدار الخلفي لقدس الأقداس. راجع ساريات مشابهة في نقش إينيني، الفقرة ١٠٣.

<sup>٢</sup> جاء في نص إينيني (السطر ١٧، الفقرة ٣٤١): "جبل مقدمة الجنوب ..... جبل مؤخرة الشمال هي" باعتبارهما لقبين لحشيشوت. ويبدو لي أن شيبجليرج (Recueil, XX, 50) تجاهل المخصص (جبل) في ترجمته "Bug" و "Spiegel" ("مقدمة" و"مؤخرة"). راجع (Seth, Untersuchungen, I, 52). وفي ضوء فقرة إينيني، فإن رفضه لعلامات الإضافة يبدو مستحيلا.

<sup>٣</sup> حرفيًا "فتح نفسه"، راجع "وبا سو" وهي عبارة مرادفة (Lepsius, Denkmäler, III, 18, I. 3) التي يترجمها زيتنه (Recueil, IX, 162) (sich zeigen).

جنوب جداره (بتاح)، يبحث عن الأشياء العظيمة من أجل أبيه آمون رع ملك الآلهة، حيث أقام له "صرخًا كبيرًا جدًا" قبالة آمون. وكان الاسم الحميل الذي اتخذته له جلالته هو "تلقى آمون سفينته الإلهية"، مكان راحة لسيد الآلهة في "عيد الوادي" الخاص به في رحلة آمون الغربية لمشاهدة الآلهة الغربيين، عسى أن يهب "جلالته الحياة المرضية".

### معبد الأقصر

٨٨٦. ملك الوجهين القبلي والبحري، سيد الأرضين نب ماعت رع، وريث رع، ابن رع سيد التيجان أمنحتب (الثالث)، حاكم طيبة، راض ببناء من أجل أبيه آمون رع، رب طيبة، في أوبت الجنوبية (الأقصر)، من الحجر الرملي الأبيض الفاخر، حيث جعل على قدر كبير من العرض والاتساع<sup>١</sup> وزيد جماله. جدرانه من الإلكترونيوم، وأرضيته من الفضة، وكل المداخل زُخرفت بـ [—]، وأبراجه تصل إلى السماء وتختلط بالنجوم. وحين يراه الناس<sup>٢</sup> يتنون على جلالته.

<sup>١</sup> ربما كان هذا هو الصرح المحيط بتمثالي ممنون ولكنه اختفى تمامًا الآن. <sup>٢</sup> المعنى الحرفي للعبارة المستخدمة للسفينة هو: "حامل جماله"، وكانت مقصور محمولة.

<sup>٣</sup> المعبد الشهير في الأقصر الحديثة، الذي يعود الجزء الجنوبي منه إلى أمنحتب الثالث. تقدم نصوص العتبة (Lepsius, Denkmäler, 73 and Text, III, 80, 81) كلامًا قليلًا عن البناء: "لقد أقام (ه) أثرًا له من أجل أبيه آمون رع، ملك الآلهة، حيث أقام له كذلك الأقصر من جديد، من الحجر الرملي الفاخر، وجعله على قدر كبير من الارتفاع والاتساع، وزينه بالإلكتروم في كل اتجاه، وبالأحجار الرائعة كافة، راحة لآمون، مكان لراحة سيد الآلهة، جعله كأنه حتى أفقه في السماء. عسى أن يوهب الحياة". والعبارات مثل "الذي بنى المعابد... ونحت تماثيلها، وما كان من طوب (أعبد) ببناءه بالحجر" أو "الذي شيد الأقصر من جديد" تشير بالطبع إلى معبد الدول الوسطى الأقدم الذي وسَّعه أمنحتب الثالث أو أعاد بناءه. للاطلاع على التاريخ الكامل لمعبد الأقصر، انظر Borchardt, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1896, 122-38. <sup>١</sup> صُحِّحت من السطر ٣ في نهايته. <sup>٢</sup> مرممة من السطر ٢٢.



إن الملك نب ماعت رع هو من أرضى قلب أبيه آمون رع سيد  
طيبة، الذي خصص له كل بلد، ابن رع أمنحتب (الثالث)، حاكم طيبة،  
تألق رع [—]

#### مبان قريبة من الأقصر

٨٨٧. أقام جلالته أثرًا آخر من أجل أبيه آمون، حيث بنى له  
[سيانًا] قربانًا إلهيًا قبالة أوبت الجنوبية.<sup>١٢</sup> مكان صحي من أجل أبيه  
في عيده الجميل. لقد أقمت معبدًا عظيمًا في منتصفه مثل رع حين  
يطلع في الأفق. وقد زرع بكل الزهور. كم هو جميل نون في بحيرته كل  
فصل،<sup>١٣</sup> ونبيذه أكثر من الماء، كالنيل حين يفيض، ولد سيد الأبدية.  
كثيرة هي بضائع المكان، جزيرة البلاد كافة يجري تلقاها، ويؤتى بالجزيرة  
الكثيرة أمام أبي، قرابين من الأراضي كافة. لقد قبض لي أمراء البلاد  
الجنوبية،<sup>١٤</sup> الجنوبيون مثل الشماليين، وكل منهم مثل جاره، فضتهم،  
وذهبهم، وماشيتهم، وكل حجر ثمين بديع من بلادهم، بالملايين ومئات  
الآلاف وعشرات الآلاف والآلاف. لقد فعلت (ذلك) من أجل من أنجبني،  
باستقامة قلبي، بقدر ما<sup>١٥</sup> عينني شمسًا للأقواس التسعة.

<sup>١</sup> حرفيًا "غسل".

<sup>٢</sup> تغيير مفاجئ إلى ضمير المتكلم.

<sup>٣</sup> "المعبد العظيم" الوحيد لأمنحتب الثالث الموجود قبالة الأقصر هو معبد موت، الذي  
لا يمكن الإشارة إليه هنا دون التتويه بالمعبودة. ومن ثم قد يكون هناك بناء لم يُكتشف  
لأمنحتب الثالث في الأراضي التي لم تُستكشف ما بين الأقصر والكرنك هو المشار  
إليه هنا.

<sup>٤</sup> Spiegelberg, p. 41, n. 6.

<sup>٥</sup> حرفيًا: "تبيذه يزيد عليه" وه عبارة شائعة، النص مخرب ويُقرأ "ور نف إرب".

<sup>٦</sup> بواسطة تعديل مأخوذ من تكرار للعبارة نفسها على عتبة الأقصر (Lepsius, *Denkmäler*, III, 73, d. I. 3). يبطل هذا اعتراضات شبيجليرج على التعديل  
(Recueil, XX, 51).

#### سفينة آمون المقدسة<sup>١</sup>

٨٨٨. ملك الوجهين القبلي والبحري نب ماعت رع، قطعة من  
رع، ابن رع: أمنحتب (الثالث) حاكم طيبة. لقد أقمت أثرًا آخر من أجل  
من أنجبني، آمون رع سيد طيبة الذي أثر [ني] على عرشه، حيث  
صنعت له سفينة عظيمة<sup>٢</sup> من أجل "بداية النهر" تسمى "آمون رع في  
السفينة المقدسة" من خشب الأرز الجديد<sup>٣</sup> الذي قطعه جلالته في بلاد  
أرض الإله. وقد سحبها فوق جبال رتنو أمراء البلاد كافة. وقد جعلت  
على قدر كبير من العرض والاتساع، ولا مثال لصنعها. [—] لها  
مزينة بالفضة، ومزخرفة<sup>٤</sup> بالذهب في كل أنحائها، والمقصورة من  
الإلكتروم كي تملأ الأرض بـ [ضيائ]ها، ومقدماتها تعكس  
ال [تألق]. إنها تحمل تيجانًا عظيمة تلف ثعابينها على جانبيها، وهي  
تمارس الحماية خلفها. <sup>٥</sup> وأقيمت ساريات الأعلام أمامها وزخرفت  
بالإلكتروم، وبينها مسلتان كبيرتان. إنها جميلة في كل مكان، وتحتفي بها  
معبودات پ، ويثني عليها آلهة نحن، وإلاها النيل الشمالي والجنوبي

<sup>١</sup> هناك سفينة شبيهة لها نفس تفاصيل القياسات في بردية هاريس (infra, IV, 209).

<sup>٢</sup> "وسر حات" باللغة المصرية.

<sup>٣</sup> الجملة نفسها قالها تحتمس الرابع على مسلة اللاتران (الفقرة ٨٣٨).

<sup>٤</sup> النص على حالته هذه مخرب بالتأكيد، فترجمة شبيجليرج ("die ganze Erde") تبدو  
مستحيلة في ضوء ترجمة "م" على أنها "ر". ذلك أن "م" هذه تشير إلى الترجمة  
السابقة التي هي فكرة شائعة فيما يخص الآثار التي من الإلكتروم. راجع على سبيل  
المثال مسلة حتشبسوت، نص القاعدة، الحانب الجنوبي، السطر ٧ (الفقرة ٣١٥).  
وبعد أن وضعت الملاحظة السابقة، أجد الاقتراح نفسه (مولر؟) في  
Orientalistische Literaturzeitung, May, 1898, 158, n. 2 حيث أجد كذلك

اقتراحًا جيدًا لنهاية العبارة.

<sup>٥</sup> جمع، كما يحدث كثيرًا في الإنجليزية.

<sup>٦</sup> أي المقصورة التي وضعت في منتصف السفينة، وهي هنا تعتبر معبدًا، وعليه فهي  
مزودة بصواري أعلام ومسلات.



<sup>٢٠</sup> يَحْتَضِنَانِ جمالها، ومقدماتها، تجعل نون يسطع حين تشرق الشمس في السماء، كي تقوم برحلتها في عيد أوبت في رحلتها الغربية لملايين ملايين السنين.

### صرح الكرنك الثالث<sup>ب</sup>

٨٨٩. ملك الوجهين القبلي والبحري: نب ماعت رع، ابن رع: أمنحتب (الثالث)، حاكم طيبة، <sup>٢١</sup> الحريص على البحث عما يفيد، الملك الذي أقام أثرًا آخر من أجل آمون، جاعلاً له مدخلاً كبيراً جداً قبالة آمون رع رب طيبة، مزخرف بالذهب في كل أنحاءه. وقد رُصِّع الظل الإلهي،<sup>ج</sup> الذي على هيئة كبش، باللزورد الأصلي وزُيِّن بالذهب والأحجار الثمينة الكثيرة، وليس هناك مثيل لعمل ذلك. <sup>٢٢</sup> أرضيته مزينة بالفضة، و[الأبراج] (سبخت) قبائلته. وأقيمت لوحات من اللزورد،

<sup>١</sup> إشارة إلى الانعكاس في الماء الذي يسمى هنا نون، كما سبق في السطر ١٣، والشيء نفسه في لوحة أبيدوس لتحتس الأول (الفقرة ٩٤) وبردية هاريس (IV. § 198, Pl. 4, I. 3).

<sup>ب</sup> هذا هو الصرح المحطم الواقع خلف بهو الأعمدة الكبير المعروف بالصرح الثالث. تصور المصريون الجزء غير المادي أو غير الملموس من الإله على أنه ظل، وهو تصور شائع بالنسبة للآلهة وللإنس (انظر *Birch, Transactions of the Society of Biblical Archaeology*, VIII, 386-97 و *Maspero, Dawn of Civilization*, 108). والحرف الهيروغليفي للظل ورمزه هو المظلة، التي كثيراً ما تُرسم في النصوص الجنائزية، وهذا هو ما يشار إليه هكذا عند إيني (الفقرة ١٠٤، السطر ٩): "وكان بابه الضخم من البرونز (ترجمها بريستد "تحاس" في الفقرة ١٠٤: المترجم) الآسيوي الذي كان يعلوه الظل المقدس (يحدده مين منتصب العضو) المطعم بالذهب. وهو فيما سبق مرتبط كذلك بباب، ولكن يبدو أنه على هيئة كبش. راجع كذلك Spiegelberg, *Recueil*, XX, 53. وهناك إشارة أخرى إلى "ظل" الإله على أحد كباش صوليب (Lepsius, *Denkmäler*, III, 89, e)، إلا أن السياق مهشم. وتوجد إشارة مشابهة إلى الصورة الإلهية متصلة بالباب على مقصورة صفت: "الأبواب التي عليها (المقصورة) من النحاس الأسود المطعم بالذهب، والصورة التي عليه من -" (Naviile, *The Shrine of Saft-el-Henneh*, Pl. I. 1).

واحدة على كل جانب. وتصل صروحه السماء مثل أعمدة السماء الأربعة، وتلمع صواري أعلامه أكثر من السماء، وقد زُخرفت بالإلكتروم. وأتى جلالته له بالذهب من أرض كراي في الحملة المظفرة الأولى،<sup>٢٣</sup> حيث ذبح<sup>ب</sup> كوش إلخاسنة.<sup>ج</sup>

### معبد صوليب

٨٩٠. ملك الوجهين القبلي والبحري: نب ماعت رع، محبوب آمون رع، ابن رع: أمنحتب (الثالث)، حاكم طيبة. لقد أقمت آثاراً أخرى من أجل آمون<sup>٢٤</sup> لم يكن لها مثيل. فقد بنيت لك دارك<sup>د</sup> لملايين السنين في [أ] آمون رع سيد طيبة (المسماة) خع-م-ماعت<sup>ه</sup> مهيب الإلكتروم، مكاناً لراحة أبي في كل الأعياد. وقد شُطب بالحجر الرملي الفاخر، وزُخرف<sup>٢٥</sup> بالذهب في كل أنحاءه، وزينت أرضيته بالفضة، وكل بواباته من الذهب. وأقيمت مسلتان كبيرتان<sup>ز</sup> واحدة على كل جانب. وحين يشرق أبي بينهما، أكون<sup>ح</sup> بين أتباعه. لقد قدمت<sup>٢٦</sup> آلاف الثيران، وأفخر الأرباع الخلفية من الذبائح.

<sup>١</sup> انظر لوحتي الحرب النوبية، الفقرتان ٨٤٤ و ٨٤٥، السطر ٥ في كل منهما، وجعارين الزواج من تي، الفقرة ٨٦٢.

<sup>ب</sup> حرفياً: "حملة ..... الذبح".

<sup>ج</sup> النص به "كني"، وهي غلطة بالطبع.

<sup>د</sup> معدلة.

<sup>هـ</sup> نفس الكلمة (ساح) في المجلد الأول، الفقرة ٥٠٣، السطر ١٦. وهذا هو اسم معبد صوليب بالنوبة، واسمه "الساطع في (أو مثل) الحق"، وهو كذلك أحد أسماء أمنحتب الثالث، إما ضمن الألقاب الكاملة أو بمفرده، مثل "الذي أقامه من أجله ابنه خع-م-ماعت" [الجانب الشرقي من البرج الجنوبي، الصرح الثالث، الكرنك (Mariette, *Karnak*, 34, I. 29)].

<sup>ز</sup> هاتان المسلتان لا تظهران على مخطط ليسيوس (Depsius, *Denkmäler*, I, 117).

<sup>ح</sup> إلا أنهما ذكرتا في نصوص الكبش، الفقرة ٨٩٤.

<sup>٢٦</sup> الآداة "تي" التي تستهل الجملة الاسمية. راجع Sethe, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 36, p. 71, n. 3.



أنشودة إلى آمون  
٨٩١. ما نطق به آمون ملك الآلهة:  
أي بني من جسدي، يا محبوبي نب ماعت رع،  
صورتني الحية التي خلقتها أطرافي،  
من حملته لي موت ربة إشر في طيبة،  
سيدة الأقواس التسعة التي ربك<sup>٢٧</sup> سيدًا أوحد للناس.  
إن قلبي ليفرح أيما فرح حين أرى جمالك،  
إنني آتي بمعجزة لجلالك، وأنت تجدد الشباب،  
مثلما جعلتك كشمس الأرضين.

حين أولي وجهي شطر الجنوب، آتيك بمعجزة؛  
إذ أجعل<sup>٢٨</sup> زعماء كوش إلخاسنة يتوجهون إليك،  
حاملين كل جزيئهم فوق ظهورهم.  
وحين أولي وجهي شطر الشمال، آتيك بمعجزة؛  
إذ أجعل بلاد أطراف آسيا تأتي إليك،  
حاملة كل جزيئها فوق ظهورها.  
إنهم يقدمون أنفسهم لك<sup>٢٩</sup> ومعهم أبناؤهم،  
عسى أن تمنحهم نفس الحياة.

٨٩٢. حين أولي وجهي شطر الغرب، آتيك بمعجزة؛  
إذ أجعلك تستولي على التحنو (كي) لا يبقى منهم أحد.  
[إنهم آ] يبنون<sup>٣٠</sup> في هذا الحصن باسم جلالتي،  
وبينما أحاط بهم سور عظيم يصل إلى السماء،  
وطنوا مع أبناء زعماء الهمج النوبيين.

<sup>١</sup> باعتبارهم عبيدًا؟

حين أولي وجهي شطر الشرق، آتيك بمعجزة؛  
إذ أجعل بلاد بونت تأتي إليك،  
حاملين كل الأخشاب الحلوة<sup>٣١</sup> من بلادهم،  
ملتمسين السلام معه (هكذا!) والنفس الذي تمنحه.  
ملك الوجهين القبلي والبحري، حاكم الأقواس التسعة، سيد الأرضين،  
نب ماعت رع، ابن رع، محبوبه أمنتب (الثالث)، حاكم طيبة، الذي ترضى  
قلوب الآلهة بآثاره، عسى أن يوهب الحياة والاستقرار والرضا والصحة،  
وعسى أن يكون قلبه فرحًا إلى الأبد مثل رع.

#### نصوص بناء معبد صوليب

٨٩٣. يحتوي هذا المعبد النوبي الذي كرّسه أمنتب الثالث  
لعبادته هو نفسه، إلى جانب آمون، على عدد من سجلات البناء. وهي  
تحفظ، بالإضافة إلى أشياء أخرى، اسم المعبد اللافت للانتباه غير  
الموجود ضمن كلام الملك عن المعبد في نص البناء (الفقرة ٨٩٠). ولم  
تبق نصوص التكريس التي كانت على العتب، وإنما بقيت تلك التي على  
التمائيل التي تزين المعبد، والكباش التي تصطف على جانبي الممر،  
والأسود الشهيرة في المتحف البريطاني.

٨٩٤. هذه هي النصوص المنقوشة على الكباش<sup>٣٢</sup>:

<sup>١</sup> الكلمة التي تستخدم عادة للشرق غير مستخدمة هنا، وورد بدلًا منها مصطلح معناه  
"الشرق".

<sup>٢</sup> أحدها الآن في برلين (Ausführliche Verzeichniss des Berlin Museums, 23).  
٢٤. وقد عثر عليها ليسيوس في جبل بركل، حيث كان النوبيون قد نقلوها من  
صوليب. وهي منشورة في Lepsius, Denkmäler, III, 89, 90.



أفليحيا الإله الطيب نب ماعت رع، ابن رع، أمنحتب (الثالث).  
[لقد أقام] (هـ) أثرًا له من أجل تمثاله،<sup>ب</sup> نب ماعت رع، سيد النوبة (تا  
بدت)، الإله العظيم، سيد السماء؛ حيث يقيم له قلعة عظيمة محاطة بسور  
مرتفع تلمع شرفاته أكثر من السماء، مثل المسلات العظيمة التي أقامها  
الملك أمنحتب (الثالث) حاكم طيبة، حيث أقامها لملايين السنين ولأبد  
الأبد. فليحيا الملك الطيب .....<sup>ج</sup> لقد أقام (هـ) أثرًا له من أجل  
أبيه آمون سيد طيبة؛ حيث شيد له معبدًا مهيبًا، وجعله على قدر كبير من  
العرض والاتساع، وازداد جماله. وتصل صروحته السماء، وصواري  
أعلامه نجوم السماء، وهو يرى (على) جانبي النهر يضيء الأرضين.

٨٩٥. يرد على كبش آخر<sup>د</sup> أن المعبد "في حصن خع-م-ماعت"  
والتكريس لآمون (كما في نص البناء، الفقرة ٨٩٠)، وكا الملك. وهكذا  
يصف نص كبش آخر<sup>د</sup> البناء كما يلي:

إقامة معبد مهيب من الحجر الرملي الأبيض الفاخر من أجله، كل  
أبوابه من الإلكتروم، وتألّفه في وجوه (الناس)، الظل الإلهي — — — — —.

٨٩٦. تقدم الأسود الشهيرة معلومات تاريخية مهمة نتيجة لحالة

<sup>ا</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 89, a.

<sup>ب</sup> انظر ما سيأتي.

<sup>ج</sup> مستمر كما سبق.

<sup>د</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 89, c.

<sup>هـ</sup> عن الاسم، انظر الهامش، الفقرة ٨٩٠. (نص البناء العظيم، السطر ٢٤).

<sup>و</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 89, e.

<sup>ز</sup> نقل النوبيون هذين التمثالين الرائعين فيما بعد من صوليب وأقاموهما في جبل بركل  
(نيباتا). وأقل ما يمكن أن يقال عن وجود أي شك بشأن ذلك، وخاصة في أذهان  
سلطات المتحف البريطاني (انظر Budge, *History*, IV, 112; VI, 100)، أنه أمر  
يدعو للدهشة. ولا تبيّن نصوص التكريس السابقة أن الأسدين أقيما في الأصل في-

نصوصها. فقد جرى كشط نصوص تكريس أمنحتب الثالث أثناء ثورة  
اخناتون الدينية، مما يبين أن اضطهاد ذلك الملك امتد جنوبًا حتى  
صوليب، بل إنه شمل أباه باعتباره إلهًا. وقد رممها توت عنخ آمون الذي  
استهل نصوص التكريس بسجل للترميم كما يلي:

\_\_\_\_\_ سائر الآلهة، ملك الوجهين القبلي والبحري، سيد  
الأرضين، سيد القربان [نب خبرو رع] ابن رع سيد التيجان، توت عنخ  
آمون، مرمر أثر أبيه، ملك الوجهين القبلي والبحري، سيد الأرضين، نب  
ماعت رع، ابن رع، أمنحتب (الثالث)، حاكم طيبة. لقد أقام (هـ) أثرًا  
له من أجل أبيه آمون رع رب طيبة، وأتوم، رب هليوبوليس، ويأح،  
عسى أن يوهب الحياة للأبد مثل رع.

٨٩٧. يمكن ملاحظة النص الأصلي لأمنحتب الثالث بشكل أفضل  
على الأسد الآخر،<sup>ج</sup> ذلك أن اسم الملك وحده (ويتضمن آمون) قد مُحى،  
ثم رُم بعد ذلك بطريقة غير صحيحة هكذا:  
حورس، الثور القوي \_\_\_\_\_ نب ماعت رع، ابن رع، نب

صوليب (خع-م-ماعت) فحسب، بل إن صدر أحدهما يحمل نقشًا للملك النوبي يذكر  
أنه نقله، كما يلي: "الإله الطيب، اسد الحكام، الأسد شرس العينين حين يلمح عدوه يطأ  
طريقه — (خرطوش الاسم فيه مفقود)، الذي أتى به". وأسفل ذلك الاسم المزدوج:  
"ملك الوجهين القبلي والبحري، عنخ نفر إيب رع، ابن رع، أمن-س-ر-وا". (منشور  
في Lepsius, *Auswahl der wichtigsten*, XIII، ولدي كذلك نسختي المأخوذة من  
الأصول.) انظر سجل نقل مشابه، المجلد الرابع، ٦٤٩.  
<sup>ا</sup> خرطوش محي الاسم الذي داخله. وقد أدخل لبسيوس الاسم ( *Auswahl der  
wichtigsten Urkunden*, XIII) إلا أنه لا يمكن تمييزه في الأصل.  
<sup>ب</sup> تحوت إله القمر.  
<sup>ج</sup> يرد النص مرتين على هذا الأسد، إحداهما على المقدمة والمرة الأخرى في الخلف.  
وهو في المقدمة (في مواجهة الطريق) قد دُمّر تمامًا، أما في الخلف فقد كشط  
الثائرون على العقيدة القديمة التابعين لأخناتون الأسماء الملكية على عجل.



ماعت رع<sup>أ</sup> (هكذا). لقد أقام<sup>هـ</sup> أثرًا له من أجل صورته الحية على الأرض، نب ماعت رع، سيد النوبة في حصن خع-م-ماعت. ب

٨٩٨. أخيرًا، تحمل عضادة باب التكريس التالي:

لقد أقام<sup>هـ</sup> أثرًا له من أجل صورته الحية على الأرض، نب ماعت رع، سيد [خنت] حن نفر<sup>ب</sup> مقيمًا له معبدًا من الحجر الرملي الأبيض الفاخر. وكل أبوابه من الإلكترولوم -----

### النص الكبير لصرح الكرنك الثالث<sup>د</sup>

٨٩٩. أقام أمنحتب الثالث هذه الصرح، الذي هو الآن الجدار الخلفي لبهو الأعمدة الكبير بالكرنك، قبل مسلتي تحتمس الأول، ليكون واجهة المعبد، حيث ظل كذلك إلى أن شيد ملوك الأسرة التاسعة عشرة بهو الأعمدة الشهير أمامه، ويشار إليه في نص بناء أمنحتب الثالث (الفقرة ٨٨٩)، ولا يزال برجه يحمل بقايا نص طويل ومحفور بشكل رائع يشير إلى إقامة الصرح. ويتضمن هذا النص ما يلي:

<sup>أ</sup> ترميم غير صحيح قام به توت عنخ آمون، ولا بد بالطبع أن يكون "أمنحتب".  
<sup>ب</sup> الاسم التعبدى لأمنحتب الثالث المؤول.

<sup>ج</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 87, a

<sup>د</sup> على الجانب الشرقي من البرج الجنوبي بالصرح الثالث ويضم ٧١ سطرًا رأسية، لم يبق منها سوى الأطراف السفلى، وتحتوي كل من نهايات الثلاثة والعشرين سطرًا الأخيرة كلمتين أو ثلاث كلمات. وكان من رآه واقتبسه هو شامبليون ( *Notices descriptives*, II, 126). وقد نُشر النص في Mariette, *Karnak*, 34, 35 وفي Dümichen, *Historische Inschriften*, II, 39. وقد كان ترقيم كل منها ترقيمًا عكسيًا، وهما على قدر كبير من عدم الدقة. بل إن دومنشن يخلط الأسطر، ومن الواضح أن أوراقه كانت مختلطة. كانت لدي صور فوتوغرافية ممتازة للأصل النقطيها بورخارت.

١. الثناء على الملك (الفقرة ٩٠٠، الأسطر ٢٤-١)
٢. القرابين المقدمة لآمون (الفقرة ٩٠١، الأسطر ٣٤-٢٤)
٣. الهدايا والمباني (الفقرة ٩٠٢، الأسطر ٣٩-٢٤)
٤. الصرح الثالث والآثار المتصلة به (الفقرة ٩٠٣، الأسطر ٣٧-٧١).

والنص في حالة من سوء بحيث لا يمكن قراءته، ولكن تبقى ما يكفي لبيان أنه لا بد أن الصرح الثالث كان أثرًا على أكبر قدر من الثراء والجمال.

### الثناء على الملك

٩٠٠. <sup>أ</sup> وسائل الترف وعطايا سيد الأبدية التي جباها في أرض الإله، لتبقى مثل السموات، مشرقة <sup>ب</sup> [ ] <sup>ج</sup> .....  
<sup>ب</sup> أمنحتب الثالث <sup>د</sup> في جماله مثل من خلقه، تبتهج الأرواح في الأبدان عند رؤيته. <sup>هـ</sup> هم <sup>و</sup> [اتفاق]. ذلك الذي اصطفاه على استعداد وقد سما فوق الملايين ليقود الناس للأبد. <sup>ز</sup> <sup>ح</sup> عينه الشمس، تنشر الضياء للناس كافة. كم هو ناجح ذلك الذي يراه، شمس، تشرق <sup>ط</sup> للشمس للأبد. يداه تحمل<sup>ي</sup> الجبروت، كلمته تحمل النصر، كي يقدم له (آمون) الأرض قاطبة بكل جزيتها <sup>ث</sup> من [يطرد] سبيله، ويصد اسمه، وخلقته [كلمت] <sup>ث</sup> <sup>ث</sup> [بصورته كي يكون السيد الأوحده، الذي أدى صنعه <sup>ث</sup> <sup>ث</sup> رضي بالنصر، قائد جنوده، أول الملايين. إنه من يحسب للأمور

<sup>أ</sup> هذا هو السطر ٧١ في نشر مارييت، حيث إنه عدّ الأسطر بالعكس، وهذه الترجمة تمضي من السطر ٧١ إلى السطر ١، كما هو في نشره.  
<sup>ب</sup> القاب أمنحتب الثالث كاملة.  
<sup>ج</sup> حرفيًا "في جبروت".



حسابها، ويبيدي الحكمة بما لديه من علم<sup>٩</sup> ————— خطوته سريعة، وهو  
نجم من الإلكترولوم حين يدور على صهوة جواده، ورام مظفر يصيب  
[الهدف] <sup>١٠</sup> ————— الأسرى الأحياء، ليس له مثيل، الراعي الصالح،  
الذي يرعى الناس كافة، من وضعه خالقه تحت سلطانه، رب السوفة،  
<sup>١١</sup> ————— ينظر إلى العطايا بعين الرضا، [فعل ما يحدث] هو  
ازدهاره للأبد، المحب لنماذج الصدق، الذي يبتهج بالخطط <sup>١٢</sup> —————  
يفتش الأجسام، ويعلم ما في القلوب، من يخشى سمعته — [الأشهرار]،  
وهو يحمي الخائفين، الذي مرسومه نفس الحياة والرفاهية والصحة  
<sup>١٣</sup> ————— [في بدنه كل] ضياء — له لصورة جلالة رع،  
فيضه الإلهي الجميل الذي أبدعه من أجل — <sup>١٤</sup> ————— مثل تحوت  
الذي وهب الأرضين الميزان. <sup>١٥</sup> ————— ليس هناك متمردون؛ (لأن) قوته مثل  
جبروت ابن نوت. هناك ملايين — <sup>١٥</sup> ————— حاميا يساهم كي  
يفعلوا ما ترغب فيه كاهاتهم وليجعلوا مصر تزدهر كما كانت في البدء،  
بخطط الصدق، لأنها تفعل <sup>١٦</sup> ————— مزيئا الدار الكبيرة الرائعة لمن  
أنجبه بآثار الجمال والبهاء إلى الأبد، وهو ما قضى به لابنه  
<sup>١٦</sup> ————— ثروة بتاح، عظيم الصورة. لقد خلقه ابنا له، ومنحه  
جماله <sup>١٨</sup> —————. ومنحه فكر كل يوم عطية منه، [تعظيما] لمعجزات  
— — — إنه يبتهج بتذكر <sup>١٩</sup> ————— فرحة القلب. لقد صنعني على عينه،  
بينما كنت صغيرا فيه. كم هو جميل — [أمام العرش]  
<sup>٢٠</sup> ————— في البدء. مقره الرائع المعتاد الذي حظ فيه [—]  
<sup>٢١</sup> ————— في صورته بطيبة، لقد ابتهجوا من أجل حبه  
<sup>٢٢</sup> ————— [—] — [—] إني ابنه البكر [—] — <sup>٢٣</sup> ————— أنا — تحت

<sup>١</sup> كي توزن جزية.

<sup>٢</sup> نقرأ "رسي إنب-ف".

سلطانه، منحت جبروته، ووهبت قوته <sup>٢٤</sup> ————— [جالبا] كل  
الأعمال [من] معبده.

### القرايين المقدمة لآمون

٩٠١. أسس جلالتي له (آمون) قرايين إلهية عظيمة القدر  
<sup>٢٥</sup> ————— في الأرض، صحيحة وطاهرة في الحضرة (الإلهية)  
بالمقر العظيم الذي مددته بالطعام <sup>٢٦</sup> ————— عسى أن يضاعف  
سنواتي من فرحة القلب. لقد أنتجت أكبر قدر ممكن من الطعام والمؤمن  
من حضرتي <sup>٢٧</sup> ————— رعاياي تحت قدمي بالقوة والنصر الذي جاد  
به علي <sup>٢٨</sup> ————— الطعام في دارك العامرة بالمؤمن، التي أقامها  
[—] في الأفق، أواني ذلك الذي صنع الأشياء التي <sup>٢٨</sup> ————— له  
كي يكون كريم العطايا له، [مخصصا] إياها له، الملك، فريد الآلهة كي  
ترضى على الدوام <sup>٣٠</sup> ————— صحيحة وطاهرة ومزدهرة بالقرايين  
الإلهية على الدوام، باقية وثابتة في داره إلى الأبد. <sup>٣١</sup> ————— بالملايين،  
أسدا شرس العينين، راضيا في المكان [—] الصباح، أسرا <sup>٣٢</sup> —————  
وجهي يثير الرعب — — [حين يواجه] من يتمردون علي، كل مرة يحدث  
في <sup>٣٣</sup> ————— [—] — [—] قبضتي. لقد أبلغت رسالتي لمن بعثني. لقد  
قدمتها في حضرة أبي المهيب <sup>٣٤</sup> ————— — ذلك الذي أنجبني.

### هدايا ومباني

٩٠٢. إنه مقدس في قلبي كل الأوقات، ذلك أنني أقدم الزهور  
<sup>٣٥</sup> ————— حسبما يخلقها، وأحضر له الفضة والذهب واللازورد  
الأصلي والملاخيت <sup>٣٦</sup> ————— كل حجر ثمين، وكل وعاء رائع من

<sup>١</sup> كسُطت كلمة "آلهة" في عهد أخناتون.



الإلكتروم بلا حصر ولا عد. <sup>٢٧</sup> في مقر حقه. لقد أبدع لنفسه  
أشياء رائعة من صنع الخالق. لقد فطرني <sup>٢٨</sup> — في كل أرض  
مهيبة، الأشياء الطيبة من كل أرض ومعها جزيئها، كي أقدم  
<sup>٢٩</sup> —

### الصرح الثالث وما يتصل به من آثار

٩٠٢. — في المكان الرائع الذي يحب أن يكون فيه،  
مزخرف بالحجر الرملي <sup>٣٠</sup> — كل الزهور التي جمعها، كل  
الخير في كل الأوقات. إذا كان هناك مثيل <sup>٣١</sup> — كل —  
إرضاء له، حيث رمم وأقيم كما يشاء. ووزن هذا الأثر: <sup>٣٢</sup>

ملاخيت:  
[—] (خنت) <sup>ب</sup>  
<sup>٣</sup> —  
٤٨٢٠ دين.  
٣٦٢٣ دين.

— المزدهر والراسخ، الذي أقامه له ابنه خغ-م-ماعست  
(أمنحتب الثالث). وعدد هذه الأشياء هو: <sup>٣٣</sup> — مزدهرًا في كل  
حديقة، حلو العبير في الزهور كافة، [— — —] <sup>٣٤</sup> — [صرح]  
كبير قبالة المعبد، [بابه] جعل مرتفعًا وعريضًا، من خشب الأرز  
<sup>٣٥</sup> — يضيء الأرض قاطبة، ويبدو جماله كالأفق في السماء  
<sup>٣٦</sup> — لقد [جعل] مداها متسعًا من أجله، قاعة محكمة مهيبة من  
<sup>٣٧</sup> — مهيبة لهذا الباب [لفاطر جلالته باعتباره أبي] <sup>٣٨</sup> —  
<sup>٣٩</sup> — — — — — أثرًا له من أجل من رفع <sup>٤٠</sup> — — — — — اللازورد  
يرغب فيها

<sup>١</sup> يرد هنا بيان بوزن أثر ما ذكر من قبل.

<sup>٢</sup> تظهر هذه المادة المجهولة على هيئة سلة من النويات الحمراء في مقبرة رخميرع  
(Brugsch, Thesaurus, V, 1111 و Wilkinson, Manners, I, Pl. IIA).

الحقيقي، ٣٠٠٠ (س) دين <sup>٥١</sup> — مدخل كبير من الإلكترونيوم من  
زعماء البلاد كافة، آثار <sup>٥٢</sup> — — — — — قائدًا لهم في  
الأرض التي يراها، كل أرض [— —] <sup>٥٣</sup> — — — — —  
<sup>٥٤</sup> — من خشب الأرز الجديد من الأراضي الملكية <sup>٥٥</sup> — — — — —  
مهيبة — من الإلكترونيوم، مسلت [ان] <sup>٥٦</sup> — — — — —  
<sup>٥٧</sup> — — — — —  
<sup>٥٨</sup> — — — — —  
<sup>٥٩</sup> — — — — —  
<sup>٦٠</sup> — — — — —

### لوحة التكريس<sup>٢</sup>

٩٠٤. تضمنت هذه اللوحة تكريس المعبد الجنائزي لأمنحتب  
الثالث الذي كان يقوم خلف تمثالي ممنون في طيبة. وقد كان يقوم في  
المكان المعتاد، "موقف الملك"، الذي كانت تحدد اللوحة بوضعها فيه،  
شأنها في ذلك شأن اللوحات الشبيهة التي أقامها أمنحتب الثالث في الفنتين  
وعمدا (الفقرة ٧٩١ وما بعدها) قبالة الجدار الخلفي لقدس الأقداس. <sup>٣</sup> وهنا  
أعلنت هبة الملك التي هي معبد للإله على البقعة التي وقف عليها الملك  
مستهلًا مراسم هذه الشعيرة.

<sup>١</sup> ربما كانت هاتان المملتان تقفان أمام هذا الصرح (الثالث). ولابد أنهما أزيلتا من أجل  
بناء بهو الأعمدة الكبير. المملتان الوحيدة المعروفة لأمنحتب الثالث في الكرنك في  
جنوب المعبد، ولكن قطعًا فقط هي التي بقيت منها (Lepsius, Denkmäler, Text, III, 2).  
ربما كانتا تقفان على قاعدتين أشير إليهما في Baedeker, Egypt, 1902, 253.

<sup>٢</sup> يحتوي السطر ١ فقط على كلمة أو كلمتين لا صلة لهما بالموضوع في نهايته.  
والواقع أن الأسطر ٦٢ و ٦٩-٧١ قد اختفت تمامًا.  
<sup>٣</sup> لوحة ضخمة من الحجر الرملي ارتفاعها حوالي ٣٠ قدمًا وعرضها ١٤ قدمًا، ولا  
تزال ملقاة على بعد بضع مئات من الأقدام خلف تمثالي ممنون في طيبة. النص  
Lepsius, Denkmäler, III, 72.

<sup>٤</sup> أشير إلى اللوحة بشكل مباشر في نص بناء آخر لأمنحتب الثالث في المعبد نفسه  
(الفقرة ٨٨٣، السطر ٥) حيث تسمى "موقف الملك المزخرف بالذهب والكثير من  
الأحجار الثمينة". وكلمة "موقف" تحدها هنا لوحة، ويشير النص إلى أنها كُتبت  
بطبقة من الملاط.



يشغل الثلث الأعلى من اللوحة منظران يبينان الملك أمنحتب الثالث وزوجته تي أمام "سوكر أوزيريس" (جهة اليسار) و"أمون رع" (جهة اليمين).

يتكون النص من أربعة وعشرين سطراً: (١) الملك يسلم المعبد القائم خلف تمثالي ممنون لآمون في خطاب تقديم<sup>١</sup> (الأسطر ٢-١٣)، (٢) آمون يقبل الهبة بكلمات ثناء على الملك (الأسطر ١٤-٢٠)، (٣) "التاسوع المقدس" يدعو الإله لدخول معبده، بينما يشنون عليه وعلى الملك (الأسطر ٢٠-٢٤). والنص مهشم بشدة، ومن المؤكد أنه تألف في عدد من المواضع.

#### ١. كلمة الملك (الأسطر ١-١٣)

##### المعبد

٩٠٥. 'فليحيا ..... الملك أمنحتب (الثالث).<sup>٢</sup> يقول: "لنأت يا آمون رع، يا رب طيبة، والمشراف على الكرنك. لقد رايت دارك التي أقمته لك في 'غرب طيبة' ويختلط جمالها مع ما نون حين تبهر عبر السموات كي تغرب فيها. 'حين تشرق في أفق السماء، تلمع بذهب وجهك، (ذلك أن) وجهه ناحية الشرق [ ] تسطع في الصباح كل يوم، وجمالك في وسطه لا يغيب. لقد أقمته 'عمالاً عظيمًا من الحجر الرملي الأبيض الفاخر.

<sup>١</sup> إقامة المعبد نفسه مسجلة في الأسطر ٢-١٠ في نص البناء السابق، الفقرتان ٨٨٣ و ٨٨٤.

<sup>٢</sup> لذلك فهو ليس مجرد حوار بين الإله والملك، كما قال بروجش في *Under the Pharaohs*, 207.

<sup>٣</sup> الألقاب الكاملة المعتادة.

<sup>٤</sup> "أست ورت وأست"، ربما تدل على "غرب طيبة"، وهي موجودة في السطر ٣ من نص البناء السابق (امي ورت نت وأست).

<sup>٥</sup> الموازنة البلاغية بين "لأنك تشرق" و"لأنك تغرب" هي كل ما يمكن فهمه من هذه العبارة.

#### تمثالا ممنون

٩٠٦. لقد ملأه جلالتي بالآثار، إلى جانب [تمثالي] إلى من جبل الحجر الرملي. وحين ترى [آفي] مكانها، يزداد الابتهاج بسبب حجمها.<sup>١</sup> وجعلت<sup>٢</sup> كذلك [ ] على الحجر. إنه من الألابستر والجرانيت الوردي والأسود. وأقام جلالتي صرخاً مزدوجاً، حيث بحثت عن كل ما هو عظيم لأبي. التماثيل الآتية من [ ] كانت مشكّلة،<sup>٣</sup> في كل الأنحاء. عظيم ذلك الذي صنعه من الذهب والحجر وكل حجر ثمين بلا حد. فقد أصدرت إليهم التعليمات بأن يفعلوا ما يرضي كاك، [ ] راض بـ<sup>٤</sup> مسكن مهيب مثل<sup>٥</sup> — — — — —.

##### القرايين

٩٠٧. لقد جعلت لهما<sup>١</sup> قرايين — — — — —. وفعل جلالتي<sup>٢</sup> هذه الأشياء لملايين (السنين)، وأعلم أنها سوف تبقى في الأرض من أجل أبي

<sup>١</sup> هذا الترميم محتمل، ذلك أن تمثالي (ممنون) اللذين أمام هذا المعبد من الحجر الرملي. <sup>٢</sup> ارتفاع ما يُطلق عليها تمثالا ممنون هو ٥٨ قدماً (Lepsius, Denkmäler, Text, III, 141 ff). إلا أن هذا الارتفاع يقل بمقدار ٥ أقدام بسبب ما تراكم من طمي النيل. وهما يحملان أو على الأقل يحمل التمثال الجنوبي، التكريس (Lepsius, Denkmäler, Text, III, 144): "لقد صنع(ه) أثراً له من أجل أبيه آمون، حيث أقام له تمثالا عظيماً من الحجر الرملي الثمين..... ويوجد بين ألقاب الملك كذلك إشارة إلى الأثر على أنه 'جاء به من هليوبوليس الشمالية إلى هليوبوليس الجنوبية'. فمحجر الحجر الرملي الذي اقتطعت منه أحجار التمثالين موجود في الجبل الأحمر بالقرب من القاهرة (انظر المجلد الأول، ٤٩٣، السطر ١٥، الهامش).

<sup>٣</sup> هليوبوليس، وهليوبوليس الجنوبية هي أرمنت الحالية جنوبي طيبة.

<sup>٤</sup> "قرأ كي" (من)، فهل "الباء" مخصص؟

<sup>٥</sup> مترجمة من المخصص فقط.

<sup>٦</sup> أو "مستريخا في"،

<sup>٧</sup> للتماثيل.

<sup>٨</sup> هنا ضمير شخص زائد ولا ضرورة له.



<sup>٨</sup> — — كل ما يستحقه، وصنعت لك ظلاً لرحلتك عبر السماوات باعتبارك أتوم، حيث تأتي مع [الالهة] كافة، بينما التاسوع المقدس الذي خلفك والقردة المقدسة تبتهل عند شروقك وتجليك في — الأفق. إن التاسوع المقدس يبتهج، فهو يعلي خبري. وتبتهل القردة المقدسة إليك حين تغرب في عنخ في الغرب.

### المسلمات

٩٠٨. أقمت <sup>١</sup> مسلات هناك [ — — — ]. وقد أبديت أنت استحساناً لكل ما قام به جلالتي هناك فيما يشبه مقصورة جلالتك [ — — — ]. <sup>٢</sup> ومرة أخرى أقمت لك آثاراً إلى الغرب من [المقابر] العظيم، وقد استوليت على كل الأشغال [ — — — ] كي أقدم عواندي بـ [يد] جيشي. وقد فرحت <sup>٣</sup> حين فعلت (ذلك) من أجل أبي.

[أسس] ست لك قرابين كل يوم عند بداية الفصول وقرابين في مواعيدها، و[أجبة لـ] معبدك، وخدمه وكهنته من أعظم وأخير <sup>٤</sup> من في الأرض قاطبة ..... فلنقبل ما قمت به أيها المبجل آمون الموجود منذ بداية العالم.

<sup>١</sup> ربما لا يكون هذا هو "الظل الإلهي"، وإنما مظلة لحماية الإله في مواكب الاحتفالات، أو حين يعبر السماوات كما هو في النص.

<sup>٢</sup> حرفياً "وجهك"، أو أمامك.

<sup>٣</sup> معناها "الحياة"، وهي تلطيف للتعبير عن مكان الموتى.

<sup>٤</sup> ما يزيد قليلاً على ثلث السطر.

<sup>٥</sup> كان اسم هذا المعبد هو "دار آمون في غرب طيبة". انظر الفقرة ٨٨٣، الهامش.

<sup>٦</sup> خمس أو ست كلمات.

### ٢. خطاب آمون (الأسطر ١٤-٢٠)

٩٠٩. <sup>١</sup> ما نطق به آمون رع، .....! أقدم يا بني المنحطب، <sup>٢</sup> إنا نسمع ما تقول. لقد رايت أثرك، أنا [أب-وك، مبدع جمالك] ..... <sup>٣</sup> إني أقبل [الأثر] الذي أقمته لي.

### ٣. خطاب التاسوع المقدس (الأسطر ٢٠-٤٠)

٩١٠. ما نطق به التاسوع المقدس: .....: <sup>١</sup> أقدم — — إلى معبدك إلخالد. إن نب ماعت رع، ابنك، هو من فعل ذلك من أجلك، <sup>٢</sup> إنك في السماء، <sup>٣</sup> وتسطع من أجل الأرض، وهو (الملك) على الأرض، يدير مملكتك.....

### نص أمنحتب ابن حابي

٩١١. كان هذا الموظف الشهير الذي عاش في عهد أمنحتب الثالث ينتسب إلى عائلة نبيلة قديمة من حكام أتريب القدامى، وكان لا يزال يحتفظ بمنصب كبير كهان المعبد في ذلك المكان، وهو ما يتفق مع مرتبته القديمة. وقد اشتهر شهرة كبيرة بالحكمة. وعلى معبد دير المدينة بطيبة، يقول نص عنه: "سوف يبقى اسمه للأبد، ولن تفنى أقواله". وكان يُظن أن هذه الأقوال مشار إليها في بردية حتر بالجيزة، إلا أنه

<sup>١</sup> نصف سطر من الألقاب.

<sup>٢</sup> الاسمان.

<sup>٣</sup> حوالي ربع الجزء المحذوف مهشم، ويتضمن الباقي الشاء المعتاد من الإله على الملك.

<sup>٤</sup> ثلث سطر.

<sup>٥</sup> جزء كبير مهشم، ولا يحتوي إلا على العبارات التقليدية لمدح آمون أو الملك.

<sup>٦</sup> جزء كبير مهشم، ولا يحتوي إلا على العبارات التقليدية لمدح آمون أو الملك. Maspero, Mémoires sur quelques papyri du Louvre, 23



اتضح بجلاء أن هذا خطأ.<sup>أ</sup> كما أن نسب بردية جنائزية<sup>ب</sup> إليه هو كذلك أمر مشكوك فيه.<sup>ج</sup> والحكمة الوحيدة التي لا شك في نسبها إليه، وإن كان من المحتمل أن تكون مقولة زائفة، قد عُثر عليها في كتابة باللغة اليونانية، مكونة من ثمانية عشر سطراً، تعود إلى القرن الثالث الميلادي، مسجلة على قطعة من الحجر الجيري تخص صندوق استكشاف مصر.<sup>د</sup> وهي تضم تسعة أقوال مشوهة وجد فيلكن ثلاثة منها كذلك بين أقوال الحكماء السبعة.<sup>هـ</sup> وظل يفترض زمناً طويلاً أن أمنتب هو الذي بنى المعبد الأصلي على موقع معبد دير المدينة الحالي.<sup>و</sup> وقد أوضح زيتس خطأ هذا الافتراض.<sup>ز</sup> وكان بروجش قد أشار إليه منذ فترة طويلة على أنه مهندس تمثالي ممنون<sup>ح</sup> في السهل الطيبي، بناء على نص تمثاله، وهو الخطأ الذي تكشفه الترجمة المروية للنص على الفور.<sup>ط</sup>

٩١٢. عاش أمنتب حتى بلغ الثمانين على الأقل، حين منحه الملك تمثالاً في معبد آمون بالكرنك عليه التكريس التالي:

<sup>أ</sup> Sethe, *Festschrift für Georg Ebers*, 113, 114.  
<sup>ب</sup> Mariette, *Papyri de Boulaq*, No. 5.  
<sup>ج</sup> Sethe, *ibid*.

<sup>د</sup> منشورة في Wilcken, *Festschrift für Georg Ebers*, 142-46. للاطلاع على مادة أخرى قد تكون له، انظر 61, 62, 43, III, *Annales*, Daressy, حيث يبدو إلهاً في معبد بتاح بالكرنك في زمن تيبريوس.

<sup>هـ</sup> Wilcken, *Festschrift für Georg Ebers*, 144, 145.

<sup>و</sup> Brugsch, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1875, 125-27. وذلك بناء على مرسوم المعبد الجنائزي الذي سيأتي ذكره، الفقرات ٩٢١ وما يليها.

<sup>ز</sup> *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 110-12.

<sup>ح</sup> *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1876, 96 ff.

<sup>ط</sup> انظر الفقرة ٩١٧.

<sup>ي</sup> *Annales*, II, 272, 281-84. ليس للنقش الطويل أية قيمة تاريخية. انظر تمثالاً آخر له بالكرنك، 14, 13, 19, *Recueil*.

[مقدم تفضلاً من حضرة الملك لمعبد آمون بالكرنك من أجل الأمير بالوراثة، الحاكم، الرفيق الأوحد، حامل المروحة عن يمين الملك، رئيس أشغال الملك، حتى الآثار الكبيرة التي يؤتى بها من كل حجر ثمين عظيم، مدير دار ابنة الملك من زوجة الملك، ست آمون التي تحيا، المشرف على ماشية آمون في الجنوب والشمال، كبير كهان حورس، رب أتريب، قائد احتفال آمون، أمنتب بن حابي، المولود للسيدة ياتو، المبرأ.

الآن وقد بلغ عامه الثمانين، فإنه يدعو (على تمثاله) بأن يبلغ المائة وعشر سنين المعتادة. وقد وصل في عصور لاحقة إلى درجة التأليه، وهو ما حدث لأول مرة في عهد بطليموس الثالث يورجيتيس؛<sup>أ</sup> ذلك أنه في عصر مانيتون، كان بإمكان هذا المؤرخ أن يقول عنه إنه من الواضح أنه ذو طبيعة إلهية.<sup>ب</sup>

### ١. نص التمثال<sup>ج</sup>

٩١٣. هذا النص شديد الصعوبة والغموض. وتتكون المقدمة (الأسطر ١-٢٦) فقط من نعوت وعبارات المديح التي يوصف بها المتوفى، والنصوص الجنائزية، التي لا قيمة تاريخية لها. أما الباقي (الأسطر ٢٦-٤٣) فتضم حياته العملية من خلال ثلاث ترقيات، كما يلي:

المقدمة، الفقرة ٩١٤، الأسطر ٢٦-٢٧.

<sup>أ</sup> Sethe, *Festschrift für Georg Ebers*, 116.

<sup>ب</sup> Josephus, *Contra Apion*, I, 26.

<sup>ج</sup> التمثال الثالث لأمنتب في الكرنك، وقد اكتشفه مارييت هناك. وهو منشور في Rougé, *Inscriptions hiéroglyphiques*, XXIII, و Mariette, *Karnak*, 36, 37, و Brugsch, *Thesaurus*, VI, 1292-98. وكان لدي كذلك نسخة من الأصل ليورخارت أعداها لمعجم برلين.



الترقية الأولى إلى كاتب ملكي أدنى، الفقرة ٩١٥، الأسطر ٢٧-٢٩.  
الترقية الثانية إلى كاتب ملكي أعلى، الفقرة ٩١٦، الأسطر ٢٩-٣٧.  
الترقية الثالثة إلى وزير الأشغال العامة كافة، الفقرة ٩١٧،  
الأسطر ٣٧-٤٣.

### مقدمة

٩١٤. ٢٦ ..... كاتب الملك أمنحتب المبرأ. إنه يقول:  
"كنت عظيمًا، على رأس العظماء، ماهرًا في الكلمات الإلهية في  
[مجلس] الفهم، حيث يتبع خطط الملك. إنه من رقي الملك، له الحياة  
والازدهار والصحة، الكا التي تخصه.

### الترقية الأولى

٩١٥. أنثي عليّ الإله الطيب، ملك الوجهين القبلي والبحري، نب  
ماعت رع (أمنحتب الثالث)، الابن البكر لهور أختي. فقد عُينت كاتبًا  
أدنى للملك؛<sup>٢٨</sup> وقد أدخلت في الكتاب المقدس، وشهدت أشياء تحوت  
العظيمة، وزودت بأسرارها، وفتحت كل [أمرات] لها. إنهم  
يستشيرونني<sup>٢٩</sup> بشأن كل ما فيها من أمور.

### الترقية الثانية

٩١٦. مرة أخرى شملني ربي بعطفه، فقد أخضع ملك الوجهين  
القبلي والبحري نب ماعت رع الناس كافة لي، وجعل إدراج عددهم في

<sup>٢٨</sup> مصطلح يعني الحروف الهيروغليفية.

<sup>٢٩</sup> "مش ستي خري جاجا".

<sup>٣٠</sup> العبارة نفسها (بجاني) المستخدمة لفتح الكتب المقدسة في نفر حتب (المجلد الأول،  
٧٥٨).

قوائم تحت يدي، باعتباري كاتب الملك لشئون المجندين.<sup>٣٠</sup> لقد جمعت  
الفئات (العسكرية) لربي، وحسب قلبي أعداد الملايين، ووضعتهم في  
[فئات] بدلاً من [آباء] لهم، ركيذة السن الكبيرة باعتبارها ابنه  
المحبيب.<sup>٣١</sup> وقد حددت الأعداد المطلوبة من كل دار، وقسمت قوات  
(العمال) ومنزلهم، وزدت عدد الرعايا بأفضل الأسرى الذين أسرهم  
جلالته<sup>٣٢</sup> في أرض المعركة. وعينت كل قواتهم (تست)، وجمعت —  
وضعت القوات على رعوس الطرق لصد الأجانب في أماكنهم.<sup>٣٣</sup> وقد  
أحيط الإقليم بحراسة للكشف عن سكان الرمال. وقد فعلت الشيء  
نفسه على رعوس مصاب الأنهار التي كانت مغلقة تحت<sup>٣٤</sup> قواتي ما عدا  
قوات البحرية الملكية. وكنت المرشد لطرقها، وكانت تعتمد على أمري.  
كنت على رأس<sup>٣٥</sup> الرجال المغاوير أسحق النوبيين  
[والآسيويين]، وكانت خطط ربي ملاذاً خلفي. [حين كنت أتجول] كان  
أمره يحيط بي، وكانت خططه تطوق الأراضي كافة<sup>٣٦</sup> وكل الأجانب  
الذين بجواره. لقد قُذرت عدد أسرى انتصارات جلالته، باعتباري

<sup>٣١</sup> "مش ستي خري جاجا"  
<sup>٣٢</sup> نفس العبارة في المجلد الأول، ٦٩٢. نجد هنا إشارة إلى إحلال القوات المحنفة  
الجديدة محل القديمة، إلا أن المصطلحات الفنية غير مفهومة فهنا تمامًا حتى الآن.

<sup>٣٣</sup> المصريون المولودون لآباء وأمهات مصريين.

<sup>٣٤</sup> أو: "التي أحاطت بالأرضين".

<sup>٣٥</sup> حرفيًا "عند رأس (رعوس) شاطئ المصاب الأمامية"، في إشارة إلى مصاب النيل.  
والمعنى هو "مصاب النهر" أو "مداخل الموانئ" يحدده بوضوح استخدام كلمة "را حا  
وت" في حروب رمسيس الثالث (السنة ٥، السطر ٥٣، المجلد الرابع، ٤٤، والسنة  
٨، السطر ٢٠، المجلد الرابع، ٦٥). وبينما لا يُستنتج دور الجمارك المقامة عند  
مصاب النيل التي تحدث عنها ماسبيرو (Maspero, *Struggle of Nations*, 299)  
من هذه الفقرة وحدها، فإنه تؤيدها بشدة رسائل العمارنة التي تبين أنه كانت هناك  
دور للجمارك على ساحل الدلتا (Amarana Letters, 29, 32 and 33).

<sup>٣٦</sup> ربما "نوبيي منطقة الجنادل".

<sup>٣٧</sup> "إسحاق".



مسنولاً عنهم. وقد عملت بناءً على ما قاله (الملك)، واتبعت ما أمر<sup>٣٧</sup>ني به، ووجنتها أموراً عظيمة للمستقبل.

### الترقية الثالثة

٩١٧. للمرة الثالثة أبدى ربي عطفه<sup>١</sup> علي، ابن رع، أمنتحب<sup>٢</sup> (الثالث)، حاكم طيبة، إنه ابن الإله، الذي وهب خلود أعياد سيد بلا حد.<sup>٣٨</sup> لقد جعلني ربي رئيساً للأشغال كافة. وقد رسخت اسم الملك للأبد، ولم أكن مقلداً لما جرى من قبل. لقد شكلت له جبلاً من الحجر الرملي، ذلك أنه وريث أتوم.<sup>٣٩</sup> وعملت طبقاً لرغبتني، متفذاً صورته في داره الكبيرة، بكل حجر كريم، ليبقى مثل السموات. ولم يكن هناك من<sup>٤</sup> فعل ذلك (على هذا النحو) منذ تأسيس أرضيه.<sup>٤٠</sup> أدت العمل في تمثاله، ضخم العرض، الطول من عموده، الذي غطى جماله على الصرح. وكان ارتفاعه ٤٠ ذراعاً في جبل الحجر الرملي

<sup>١</sup> النص به "عطفني".

<sup>٢</sup> انظر الهامش الذي عن السطر ٤٠، حيث الجبل مرتبط مرة أخرى بأتوم، الذي كان في منطقته.

<sup>٣</sup> معبد الكرنك حيث عثر على تمثال هذا النيل، ومن ثم لابد أن يكون تمثال الملك المشار إليه هنا في هذا المعبد، ولا يمكن أن يكون أحد تمثالي ممنون، كما يظن بيل (Petites étude, 37). إني وقت لاحق: منذ كتابة الهامش السابق، لاحظ أن زيته نشر الملاحظة نفسها (Festschrift für Georg Ebers, 109). لذلك فمن الواضح أن بروجش مخطئ في استنتاجه من هذا النص: أن أمنتحب بن حابي قد أقام بالضرورة تمثالي ممنون؛ ذلك أن الفقرة تشير بوضوح إلى تمثال في معبد الكرنك، حيث لا يزال تمثال لأمنتحب الثالث من حجر الجبل الأحمر موجوداً بالفعل (راجع Sethe, ibid., 109).

<sup>٤</sup> تعود الترجمة لم يكن هناك ملك، إلخ "لبروجش (Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1876, 98) وبيل (Petites étude, 37) إلى إساءة قراءة الأداة "توت" على أنها "تين" (ني) (ملك). راجع Erman, Aegyptische Grammatik, § 320.

<sup>٥</sup> النص به جمع (تمثيل)، إلا أن الضمائر المفردة تثنى الخطأ.

<sup>٦</sup> كان ارتفاع تمثال لأمنتحب الثالث من حجر الجبل الأحمر أمام صرح حورمحب بالكرنك ١٥ مترًا، وربما كان هذا هو التمثال المشار إليه؛ ذلك أنه لم يُذكر أن ارتفاع-

المهيبة<sup>١</sup> إلى جانب رع أتوم.<sup>٢</sup> لقد بنيت سفينة ثمانية، وأتيت به (التمثال) جنوبًا؛ وقد أقيم في [هذه] الدار الكبيرة ليبقى مثل السماء. إن شهودي هم أنتم، يا من سوف تأتون<sup>٣</sup> من بعننا؛ إذ كان الجيش بكامله كأنه رجل أنتم، واحد تحت سيطرتي، وكان الجنود تغمرهم السعادة، ويملا قلوبهم الفرح والابتهاج والثناء على الإله الطيب،<sup>٤</sup> وقد رسوا في طيبة فرحين، واستقرت الآثار في أماكنها للأبد<sup>٥</sup>.

### الخدمة مع الملك

٩١٨. <sup>٦</sup> [رأيت]ه يحارب يذا بيد في أرض المعركة، بينما كان مثل مين في سنة [—]. وقد سجلت [أعداد أسرا]ه باعتبارهم تابعين للمعابد<sup>٧</sup>؛ بينما كنت من يقسم الدهان. وكنت عالماً بفنّها [— — —] وكانت هي تعرف (ذلك)، بينما كنت في المقدمة مع ربي، وكنت عظيمًا أمامه. لقد كنت أفعل ما يحبه البشر وتثني عليه الآلهة<sup>٨</sup>.

<sup>١</sup> -التمثال ٤٠ قدمًا، وإنما كان "طول" قطعة الحجر التي نُحت منها ٤٠ ذراعًا. وهناك إشارة شبيهة إلى قطعة الحجر في الجبل في المجلد الأول، ٦٩٨، السطر ٦. نفس "الجبل الأحمر" الذي في Mariette, Karnak, 15, 24 (المجلد الأول، ٤٩٣، السطر ١٥، الهامش) بالقرب من القاهرة، وما زال يسمى الجبل الأحمر، راجع Baedeker, Egypt, 1902, 74. تشير عبارة "إلى جانب رع أتوم" إلى موقعه بالقرب من قدس أقداس رع في هليوبوليس. ويشير زيته إلى عبارات مشابهة بخصوص لوحة أبي الهول، السطران ٦ و ٧ (الفقرة ٨١٤).

<sup>٢</sup> من المحجر بالقرب من القاهرة إلى طيبة.

<sup>٣</sup> حوالي نصف السطر.

<sup>٤</sup> نص قصير آخر على التمثال نفسه، Mariette, Karnak, 37, b. السطران ١ و ٢.

<sup>٥</sup> اختفيا بالكامل تقريبًا.

<sup>٦</sup> الملك.



## منافع لأتريب

٩١٩. انظروا، لقد قمت بأشياء عظيمة، فافعلوا (نلك) لسي، وسوف يفعلون (المثل) لكم؛ ذلك أنني وريت جهز مدينته، وطربت [—] (توا) —ها من كل مكان. لقد قدم سيدي الهبات الكثيرة لإلهي<sup>١</sup> [—] الشمالية، اللتين تزريدهما الزهور التي على شواطئها إشراقاً. وأقام دار إلهي و [مدينت] —سي. ما أجمل [—] بسبب قرابته اليومية. لقد رفع ربي من شأن مدينتي وعائلتي [—] على الأرض.

## مكرمة ملكية

٩٢٠. لقد دفنت أبي، حيث فعلت مرة أخرى ما فعله "ابن من يحبه". وواريت أمي الثرى<sup>٢</sup> [—] حيث جعلني أتلقى الخبز [بعد] الأعياد. وقال لي الناس: " [—] لقد أتت من من لدن رب الأرضين. فليس هناك مواطن (شوا) جرى له مثل ذلك من قبل." لقد قلت الصدق<sup>٣</sup> [—] .....

<sup>١</sup> إله مدينة أتريب. إنه يناشد أبناء المكان الدعاء له؛ لأنه استغل نفوذه لدى الملك لتأمين المنافع الملكية للإله المحلي والمعبد المحلي في أتريب.  
<sup>٢</sup> سطران من الثناء على الذات.

## ٢. مرسوم المعبد الجنائزي<sup>١</sup>

٩٢١. تؤسس هذه الوثيقة وفقاً أبدياً للمحافظة على طقوس العبادة الجنائزية لأمحنتب. وقد قرنت بشكل علني في معبده الجنائزي بطيبة على أهم الموظفين بالدولة الذين جُمعوا هناك في حضرة الملك، حيث استُخلفوا احتراماً، وإلا فسوف تحل عليهم أفظع اللعنات. والأصل الباقي نسخة متأخرة من الأصل الذي كُتب في زمن أمحنتب.

## التاريخ

٩٢٢. السنة ٣١، الشهر الثالث من الفصل الأول، اليوم السادس، من عهد جلالة ملك الوجهين القبلي والبحري، رب الأرضين، نب ماعت رع، له الحياة والازدهار والصحة، ابن رع من جسده، رب التيجان، أمحنتب (الثالث) له الحياة والازدهار والصحة.

## المجلس

٩٢٣. في هذا اليوم، كان (الملك) في مقصورة الكاح للأمبر بالوراثه، الحاكم، كاتب الملك، أمحنتب. وقد جيء إلى هناك بحاكم المدينة والوزير أمحنتب، والمشرف على الخزانة مري بتاح، وكاتب الملك لشئون الجيش.

<sup>١</sup> نص ميرايطيقي، هو في الواقع نسخة ذات تاريخ متأخر جداً، على لوحة من الحجر الجيري بالمتحف البريطاني، رقم ١٣٨. وهو منشور كما نقله بيرش بحروف لاتينية (Chabas, *Mélanges égyptologiques*, II sér., 324-43). ومرة أخرى لنفس المؤلف في صورة زئكوغرافية (Inscriptions I Hieratic and Demotic) (Character, XXIX). وقد محصت الأصل تمحيصاً شديداً ووحدت أن النشر الأخير غير دقيق إلى حد كبير. وقد تُرجم في Brugsch, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1875, 125-27 وفي Erman, *Life in Ancient Egypt*, 148 (Aegypten, 214, 215)، وتدين الترجمة الحالية بكثير من الفضل لنسخة إرمان.

<sup>٢</sup> ليس ١١ كما عند بروجش، بل إن ٤١ رقم محتمل.  
<sup>٣</sup> وليس "معبد كاك" كما تُترجم عادة. انظر Sethe, *Festschrift für Georg Ebers*, 111.



## تأسيس المقصورة

٩٢٤. قيل لهم في حضرة جلالتهم، له الحياة والازدهار والصحة: "اسمعوا الأمر الصادر بتزويد مقصورة الكا للأمير بالوراثه، الكاتب الملكي، أمنحتب، المسمى حوي بن حابو، الذي [تمتدح] عظمته،<sup>١</sup> للمحافظة على مقصورة كاه للأبد بالعبيد والإماء للأبد، من ابن لابن ومن وريث لوريث؛ لكي لا يتعدى عليها أحد للأبد. إنها تروق لآمون رع ما بقيت على الأرض. إنه ملك الأبدية، وهو من يحمي الموتى.

## لغات على المنتهكين

٩٢٥. بالنسبة لقائد وكاتب الجيش الذي سيأتي من بعدي وسوف يجد أن المقصورة أخذت تبلى، وكذلك العبيد والإماء الذين يزرعون (الحقل) من أجل وقفي، وسوف يأخذ رجلاً من هناك ليكلفه بسأي عمل للفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، أو أية مأمورية، فلتحل [اللغة] على بدنه.<sup>٢</sup> ثم إذا تعدى عليهم آخر ولا يرد بالنيابة عنهم، فسوف يعاني من تدمير آمون رب طيبة، حيث لن يسمح لهم (الإله) بالرضا بمنصب كاتب الملك لشئون الجيش، الذي حصلوا عليه من أجلي.<sup>٣</sup> وسوف يلقي بهم (آمون) في سورة الملك الجامحة يوم غضبه، وسوف ينفث تاج صله جام غضب الملك على رؤوسهم، وسوف يتلف أطرافهم، وسوف يلبسهم أجسادهم، وسوف يصبحون مثل (أبوفيس) صبيحة يوم العام الجديد. وسوف يبتلعهم البحر،<sup>٤</sup> وسوف يخفي جثثهم. ولن تجرى لهم الشعائر الجنائزية اللائقة، ولن يأكلوا من طعام الذين يقطنون كريت، ولن تُصب لهم مياه فيضان النهر. ولن يتولى أبناؤهم مناصبهم،<sup>٥</sup> وسوف تُنتهك

<sup>١</sup> بروجش: "dessen Tugenden wohlbekannt sind"، إلا أن هذا مشكوك فيه إلى حد كبير.

<sup>٢</sup> من الممكن أن تكون هذه هي حالة من يحترمون الوقف، بينما تبدأ حالة من لا يحترمونه بالسطر ٧.

حرمة زوجاتهم أمام أعينهم. ولن يضع النبلاء أقدامهم في دورهم ماداموا على الأرض، ولن يقودهم مرشدو الجانبين<sup>١</sup> إلى أماكنهم، ولن يسمعوا كلمات الملك حين يكون سعيداً.<sup>٢</sup> وسوف يكونون من نصيب السيف في يوم الدمار، وسوف يُحسبون أعداء، وحين يصيب التلف أجسادهم، سوف يجوعون، فلا يُغطون الخبز، وسوف تموت أجسادهم. وإذا لم يبد الوزير والمشرّف على الخزانة وكبير المشرّفين على الضياع والمشرّف على صوامع الغلال<sup>٣</sup> وكبار الكهنة والآباء المقدسين وكهنة آمون، الذين قرء عليهم هذا المرسوم الصادر من أجل مقصورة كا الأمير بالوراثه، كاتب الملك، أمنحتب ابن حابو، العناية الكاملة<sup>٤</sup> بمقصورة كاه، فسوف يشملهم المرسوم، ويمسهم هم على وجه الخصوص.

## بركات للمحافظين على المقصورة

٩٢٦. ولكن إذا أبدوا العناية التامة بمقصورة الكاه، بالعبيد والإماء الذين يزرعون (الحقل) من أجل<sup>١</sup> وقفي، فحينئذ سوف يحظون بكل عطف. وسوف يكافئهم<sup>٢</sup> آمون رع ملك الآلهة بالحياة المزدهرة.<sup>٣</sup> وسوف [يكافئ]كم ملك زمانكم،<sup>٤</sup> ذلك أنه [يكافئ]كم. وسوف يُضاعف لكم المنصب فوق المنصب، وسوف تحصلون عليه من ابن لابن ومن وريث لوريث. وسوف يُبعث بهم رسلاً، وسوف يكافئهم ملك زمانهم. وسوف تستريح أجسادهم<sup>٥</sup> في الغرب بعد (حياة طولها) ١١٠ سنة، وسوف تُضاعف لكم القرابين الجنائزية كذلك.

<sup>١</sup> الجالسون على جانبي الممر الأوسط في المجالس الرسمية، وكان مرشدو (شمو) أو حجاب تلك المجالس هم الرسل (وحمو).

<sup>٢</sup> الأصل به تصحيح من "كم" إلى "هم".

<sup>٣</sup> ليست هناك فجوة في هذا الموضع ولا في السطر التالي، كما هو مشار إليه في النشر.

<sup>٤</sup> النص محذوف منه المفعول به.



## تحذير لرجال الدرك

٩٢٧. بالنسبة لضباط الدرك، [التابعين] لمنطقة عمدة البر الغربي، في خفت-ست) حر نبس، الذين<sup>٧</sup> لن يحموا وقفي كل يوم، وفي أيام الأعياد في أول الشهر، فسوف يشملهم المرسوم، ولن [تسج] أجسادهم.<sup>٨</sup> ولكن إذا سمعوا المرسوم كله، الصادر كأمر، وأطاعوه ولم يتخلوا عنه، سوف ينالهم الخير بالعدل والقسطاس.<sup>٩</sup> وسوف يستريحون في الجبانة بعد سنوات العمر الطويل.

ملحق. عمدة البر الغربي هو الذي [—] خدمي خلال يوم واحد.

## تمثال نب نفر<sup>١</sup>

٩٢٨. ربما كان هذا التمثال مكرسًا في مقصورة الأمير واج مس، فعلى أقل تقدير هناك ثلاث إشارات إلى هذا الأمير بين النصوص التي يحملها. إلا أنه يوجد على الظهر نص تاريخي يسجل بوضوح ترقية نب نفر وتعيين شخص اسمه حوي في منصبه السابق. وكانت الترقية برسالة خاصة من الملك أتى بها نب نفر نفسه، وقد أكدتها الصيغة الدينية التي نطق بها الكاهن الأكبر وشهد عليها "كهان" المعبد الأربعة كلهم، وشهادة لمن يشغل المنصب حاليًا بجانبه. وبذلك تزودنا الوثيقة بإجراء لافت للانتباه ومهم بخصوص تعيينات المعبد التي ما زلنا لا نعرف عنها شيئًا من أي مصدر آخر.

<sup>١</sup> كسرة من تمثال في وضع الجلوس من الحجر الجيري موجود الآن في متحف بروكسل، وهو منشور في Capart and Spiegelberg, *Annales de la Société d'Archéologie de Bruxelles*, tome XVII, 1<sup>re</sup> et 2<sup>me</sup> liv., 1903, 19-28.

## التاريخ

٩٢٩. السنة ٢٠، الشهر الثاني من الفصل الأول، من عهد جلالة الملك أمنحتب الثالث محبوب آمون<sup>٢</sup>.....<sup>١</sup>

## رسالة ملكية

في هذا اليوم، انظر [جلالته] كان في معبد<sup>٣</sup> بتاح جنوب جداره، رب حياة الأرضين. رسالة جاء بشأنها كاتب الملك خع-م بت إلى خازن آمون الأكبر [مري بتاح]<sup>٤</sup> — من الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، (قائلًا): "قل [يوت] بالخازن الأكبر لمستودع القرابين الإلهية أمامي؛"<sup>٥</sup> حوي الذي عُيِّن مكانه في مستودع قرابين آمون الإلهية.<sup>٦</sup>

## التعيين

٩٣٠. وحينذاك جرى كل شيء طبقًا لـ[كل] ما قاله [جلالته]<sup>١</sup> — [كاهن آمون الأكبر] مري بتاح المبرأ لكاتب الملك ومدير الدار خع-م بت: "بالنسبة لما يفعل أبوك آمون، رب طيبة،<sup>٢</sup> في كل أوامره، فإنه ما دامت السماوات باقية،<sup>٣</sup> كذلك سيبقى ما يفعله، ثابتًا ودائمًا للأبد."

<sup>١</sup> اسم الملك المزدوج والألقاب التقليدية.  
<sup>٢</sup> ربما لم تكن تلك منف وإنما معبد بتاح في الكرنك الذي يحمل نفس الاسم الذي يحمله معبد بتاح في منف.  
<sup>٣</sup> منقولة من المسطر ٨، من الواضح أن الأسطر الثلاثة الوسطى كانت تمتد إلى ما بعد قاعدة التمثال أكثر من سائر الأسطر، وكانت أطول منها بشكل غير مؤكد.  
<sup>٤</sup> من الواضح أن ما يلي هو صيغة تأكيد التعيين في المنصب التي ينطق بها الكاهن الأكبر لمن يشغل المنصب حاليًا.  
<sup>٥</sup> العبارة شائعة، ومن ثم فإن ملاحظة المؤلفين "Le passage semble être fautive" غريبة.



٩٣١. جرى في حضور إلخازن الأكبر، الكاهن الأكبر لـ<sup>أ</sup>أمون، مري بتاح، الكاهن الثاني عائن، والكاهن الثالث أمنمحات، والكاهن الرابع سيموت، وكاتب الملك خع-م-بت، ومدير الدار مسبك نخت.

## عهد أخناتون

### نص المحجر بالسلسلة<sup>أ</sup>

٩٣٢. هذا النص من بين أقدم الوثائق الباقية للثورة الكبيرة التي اندلعت في عهد أخناتون. وهو يسجل افتتاح خفيرات المحجر في السلسلة للحصول على الحجر لبناء أول معابد الملك<sup>ب</sup> لإلهه الجديد الذي كان يبدو أن عبادته اكتملت تطورها. ومع أن أمون لم يُلغ بعد، فقد أخذ أتون اسمه الرسمي، ولكن ليس في الخراطيش، حيث يظهر فيها دائماً بعد ذلك. إلا أن الملك هو "الكاهن الأكبر" للإله الجديد، وهو على وشك أن يقيم له قدس أقداسه. ولم يترك أعداء الملك حجراً فوق آخر من هذا المعبد عندما توفي. وقد عُثر على المواد في طيبة، ولكنها متناثرة في العديد من الأبنية من الكرنك حتى أرمنت، إلا أنها تكثر بشكل خاص في صروح حورمحب بالكرنك.<sup>ج</sup> وكان اسم هذا المعبد "أتون [موجود] في دار

<sup>أ</sup> لوحة ارتفاعها أربعة عشر قدماً محفورة على جدار المحجر بالسلسلة، وهي منشورة في *Lepsius, Denkmäler, III, 110, i* و *Legrain, Annales, III, 263*.  
<sup>ب</sup> عن معابد أتون في أختاتون (العمارة)، انظر مقبرة حوي (الفقرات ١٠١٦ وما يليها) وعن تلك المعابد التي في هليوبوليس وأرمنت وأماكن أخرى، انظر المرجع السابق. عن معابد أتون بصفة عامة، انظر ملاحظاتي في *Zeitschrift für ägyptische Sprache, 40, 110 ff*.

<sup>ج</sup> انظر (Nestor L'Hôte, *Papiers inédits, III, 96, 97, 101, 104, 105* (not seen) و *Prisse, Transactions of the Royal Society of Literature, 2d Ser., I., 67-92*، ومرة أخرى في *Prisse, Monuments égyptiens, V and XI*، وقد تبع بريس J.S. Perring, *Transactions of the Royal Society of Literature, 2d Ser., I, 140 ff*، و *Brugsch, Recueil de monuments, Pl. 57, 2, a-k*، و *Lepsius, Dinkmäler, III, 110, c and d*، و *Bouriant, Recueil, VI, 51 ff*، ورسالة كتبها بيل (41, *Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1884*)، التي تشير كذلك إلى اسمي أخناتون وأي على أنهما يردان في كتل أعيد بناؤها في هذا الصرح. وهناك كتل أعيد استخدامها في ترميمات معبد أمنحتب الثاني (50, *Lepsius, Dinkmäler, III*)، وفي الكرنك (المرجع السابق، ٥٢)، وفي مدينة الأقصر (المرجع السابق، ٨٩).

<sup>أ</sup> يمثل الكهان الأربعة (الواقع أن لقب الكاهن الأكبر يُقرأ في الواقع "الكاهن الأول") المعبد، وبالنسبة لشاغل الوظيفة الحالي لا يوجد سوى هو نفسه وشخص آخر.



آتون<sup>١</sup>، ولابد أنه كان له قدس أقدس كبير ومهيّب<sup>٢</sup>. وقد أقيم في وقت مبكر من انشقاق آتون، ذلك أن الكِسرَ الباقية بها إشارة إلى حورس وست. ويرد اسم آتون بلا خرطوش<sup>٣</sup> ولا يزال الملك يحمل اسمه القديم. وتبين الحقيقة الأخيرة هذه أن المعبد شُيد قبل السنة السادسة. كما أن هناك إشارة إليه في مقبرة حاتياي بطيبة (القرنة) الذي كان كاتبًا ومشرّفًا على صوامع الغلال في دار (حت) آتون<sup>٤</sup> في الوقت الذي كانت لاتزال فيه عبادة آمون غير ممنوعة. ومن الواضح أن طيبة كلها في ذلك الوقت كانت تسمى "مدينة (نوت) تآلق آتون"، وكانت منطقة المعبد تُعرف باسم "تآلق آتون العظيم".

٩٣٣. نخبونا نص المحجر أن أعلى موظفي البلاط مرتبة خدموا في الإشراف على أعمال النقل. ولابد أن تاريخ النص كان في وقت مبكر جدًا من عهد الملك، لأن المواد المأخوذة من المحجر استعملت

<sup>١</sup> انظر مقبرة رع موس، الفقرة ٩٤١، الهامش.

<sup>٢</sup> وجدت في قلب صرح حورمحب كتل من مبان تخص أخناتون ذات أبعاد ضخمة، وكان هناك كورنيش ارتفاعه ٣٢ بوصة. وكان طول ساق الملك في كسرة من نقش ١٣ بوصة، وكان ارتفاع رغيغ دي ١٢ بوصة. وكان اسم آتون والملك قد كُشطا قبل تدمير البناء.

<sup>٣</sup> من نسخي للكتل الموجودة في عمق صرح حورمحب. وقد وجدت هناك كذلك تاريخًا ربما كان سيحل هذه المشكلة، ولكن مما يؤسف له أن السنة مفقودة، ولا يوجد غير الفصل واليوم. [في وقت لاحق: هذا التاريخ منشور الآن في Lepsius, Denkmäler, [Text, III, 52]

<sup>٤</sup> Lepsius, Denkmäler, III, 110, d. ظل الاسم القديم، "أمنحتب"، مستخدمًا حتى السنة الخامسة من عهده (Griffith, Kahun Papyri, Pl. 38 and pp. 91 and 92). ونجد في السنة السادسة الاسم الجديد، "أخناتون"، على لوحات الحدود بالعمارة (الفقرات ٩٤٩ وما يليها). ولذلك فلا بد أن يكون معبد طيبة قد شُيد وُلُحِت قبل السنة السادسة.

Daressy, Annals, II, 2-4، و Legrain, ibid., 265.

<sup>٥</sup> على الأواني الكانوبية التي نشرها لوجران (Annales, IV, 17-19).

<sup>٦</sup> مقولات لوجران بشأن تاريخ المعبد أو معبد آتون في طيبة على أنه سابق لعهد أخناتون غير حاسمة (Annales, III, 265).

في بناء المعبد الذي استكمل ونُقشت نصوصه قبل العام السادس. ولذلك فربما كان العمل في المحجر قد جرى في السنة الأولى أو الثانية. وأعلى النص يوجد نقش<sup>١</sup> يبين الملك وهو يتعبد أمام آمون، إلا أنه مُحى، وربما كان أخناتون نفسه هو من محاه. أما النص الذي أسفله فهو كما يلي:

٩٣٤. أفلح حورس: الثور القوي، عالي الريش، الأثير لدى المعبوتين، عظيم الملك في [الكرنك]<sup>٢</sup>، حورس الذهبي: لابس التيجان<sup>٣</sup> في هليوبوليس الجنوبية، ملك الوجهين القبل والبحري، الكاهن الأكبر لهور أختي الذي يبتهج في الأفق، باسمه: "الحرارة التي في آتون": نفر خبرو رع<sup>٤</sup> - وع ن رع، ابن رع [أمنحتب، حاكم طيبة الإلهي]، العظيم بقاؤه، الذي يعيش إلى أبد الأبد، [أمون] رع، رب السماء، حاكم الأبدية<sup>٥</sup>.

<sup>١</sup> ليس مبيّنًا على لوحة ليسيوس، ولكنه يعرضه في هامشه (Lepsius, Denkmäler, Text, IV, 96, 97).

<sup>٢</sup> رسم ليسيوس هذه الفجوة خطأ بوضعه أخناتون. فهذا الذكر للمدينة في السنتين الأولى والثانية قد سبب لي مشكلة كبيرة، إلا أن نشر لوجران لهذه اللوحة (Annales, III, 263) يبين أن "أخناتون" خطأ. ولابد أن نرمم الفجوة بـ "الكرنك" كما في لوحة زرننج المعاصرة (المرجع السابق، ٢٦٠ وما يليها). وقد سجلت هذه اللوحة المنشطية أعمال محاجر مشابهة في الجروف المواجهة لإسنا وتلك التي تعلوها. وهي غير مؤرخة، إلا أنه من الواضح أنها تعود إلى نفس وقت لوحة السلسلة، وقد نفذ الحملة المذكورة أي، الذي صار ملكًا فيما بعد. وهناك لوحة أخرى بجانب لوحة أي تبين رئيس الحجارين، نفر رنبت<sup>٣</sup> يعبد آمون (المرجع السابق، ٢٦١ وما يليها).

<sup>٣</sup> هذا هو نابخوريا الذي في رسائل العمارة، ومعناه "جميل هو كائن رع". ويعني الجزء الثاني من الاسم، وأن رع، "قريد رع".

<sup>٤</sup> محى هذا الشكل القديم لاسم الملك لاحتوائه على اسم آمون.

<sup>٥</sup> ممحو.

<sup>٦</sup> صلة اسم الإله غير مؤكدة، ولكن ربما "محبوب" قد حُذفت من قبلها (بعدها في الأصل).



٩٣٥. الحثوث الأول لإصدار جلالته الأمر لـ — — — —  
لحشد كل العمال<sup>أ</sup> من الفنتين حتى سما حوجت،<sup>ب</sup> وقادة الجيش، كسي  
يحدثوا صدعًا كبيرًا لقطع الحجر الرملي لبناء هيكل (بن بن) حور اختي  
العظيم اسمه: "الحرارة التي في آتون" بالكرنك. انظر، الموظفون  
والرفاق ورؤساء حاملي المراوح هم رؤساء خدمة المحجر،<sup>ج</sup> من أجل  
نقل الحجر.

### مقبرة الوزير رعموس<sup>د</sup>

٩٣٦. تحتوي هذه المقبرة على نقوش ونصوص من بين أهم  
وثائق هذا العهد؛ لأنها بالإضافة إلى حقائق أخرى تقدم أدلة معاصرة

<sup>أ</sup> النص به "أعمال"، إلا أن بروجش لديه مثال مشابه (Hieroglyphische-demotische Wörterbuch, Supplement, 1337) حيث "الناس" هي مفعول الفعل، مما يبين  
بوضوح ما هو المقصود هنا.

<sup>ب</sup> كالعبرية "من دان إلى بير سبع". وعن سما حوجت، انظر Brugsch, Dictionnaire géographique, 704-6. وكانت الفنتين بالطبع عند الجندل الأول، وكانت سما  
حوجت في الدلتا.

<sup>ج</sup> تخصصه مسلة.

<sup>د</sup> انظر لوحة الحمامات لرئيس الرابع، السطر ١٤ (المجلد الرابع، ٤٦٦)، وكذلك  
Brugsch, Aegyptologie, 216 f., note. وفي بردية هود Hood هناك "رئيس خدمة  
المحجر للأرض قاطبة" (ص ٢١٦).

<sup>هـ</sup> مقبرة صخرية في جرف الشيخ عبد القرنة على البر الغربي من طيبة، وهي معروفة  
باسم مقبرة ستبوارت، رقم ١٠٨. وقد اكتشفها شخص اسمه مصطفى نواك في عام  
١٨٦٠ وفتحها على التوالي إبيرز في ١٨٧٢ وفيليبز ستبوارت عام ١٨٧٩ (انظر  
Wiedemann, Recueil, XVII, 9). وقد نُشرت بطريقة غير صحيحة في Stuart,  
The Funeral Tent of an Egyptian Queen, 89 ff.; and Egypt after the War,  
Pl. 27, and pp. 386-88. ولدى بوريان بعض الملاحظات على المقبرة في Revue  
archéologique, 1882, N.S., XXIII, 279-84, and Recueil, VI, 55, 56. وقد نشر  
بيل النصوص كلها تقريبًا بدقة شديدة في Zeitschrift für ägyptische Sprache, 1883, 127-30; 1887, 37-39.  
ونسخ النصوص كافة في ديسمبر ١٨٩٤. وقد اختفت بعض العلامات منذ الوقت الذي  
أعد فيها بيل نسخته. وتقوم الترجمة المصاحبة على المضاهاة مع بيل، وعلى نسخته  
فقط فيما يتعلق بما لم ينسخه بيل.

وحاسمة على شخصية أمنتب الرابع وأختاتون، الثوري الديني الكبير.  
وكان رعموس صاحب المقبرة موظفًا كبيرًا مؤيدًا للملك ذا مكانة

رفيعة. فقد كان:

"حاكم مدينة (المقر) الملكي"، و"الأمير بالوراثة، حاكم —  
حورس في داره، فاعل للحق كاره للغش، — حامل خاتم الملك،  
رئيس الأشغال بين العمائر العظيمة، كبير كهان الجنوب والشمال،  
الوزير، القاضي العادل، الرفيق الأوحد الذي يقترب من ربة، الذي يحبه  
رب الأرضين بسبب خصاله الرائعة، الذي يدخل القصر، ويقبل بالعطف،  
بما يخرج من فم من (= الملك) هو راض" كاهن (مرت نتر)، الفم الذي  
يرضي الناس في الأرض قاطبة، كاهن (سم)، ناظر الأرضية كافة، الذي  
يدخل أسرار السماء والأرض [والعالم الآخر] ناظر الأشياء السرية  
بالقصر"، "المتصل بنخن، كاهن ماعت، كبير القضاة".<sup>أ</sup>

٩٣٧. لا بد أن رعموس، باعتباره أحد رؤساء الهيئة الدينية  
والقضائية والإدارية، كان أقوى موظف في بلاط أختاتون؛ ذلك أنه كان  
وزيرًا في عهد أبيه الملك أمنتب الثالث،<sup>ب</sup> وفي وقت مبكر اعتنق عقيدة  
آتون. وتكمن الأهمية الخاصة لمقبرته في عثورنا بها على تغيير عقيدة  
رعموس هذه في وقت كان فيه أختاتون لا يزال يسمى نفسه أمنتب،  
وكان لا يزال يسمح بالإشارة إلى آمون و"الآلهة". وقد مُحى هذا

<sup>أ</sup> هذه هي كل الألقاب التي في المقبرة كما وجدت في نسخته.

<sup>ب</sup> لا بد أنه هو نفسه رعموس الذي يدعى في نص على جزيرة سهل: "الأمير بالوراثة،  
عينا الملك في الأرض قاطبة، حاكم مدينة (المقدر) والوزير رعموس" (Brugsch, Thesaurus, V, 1216, gg = de Morgan, Catalogue des monument divers, 70,  
No. 21; ibid., 72, No. 50; and Petrie, Season in Egypt, 13, No. 334).

<sup>ج</sup> هذا المحو على قدر كبير من الأهمية، ذلك أنه ليس اسم إله بعينه، ولكن كلمة "إلهة"  
هي التي محيت. وقد وجدت هذا المحو نفسه لكلمة "إلهة" في الكرنك في نص القرائين—



المصطلح الأخير، بالإضافة إلى اسم آمون في تاريخ لاحق. والمواد التي في المقبرة هي كما يلي:

### منظر بارزاً

٩٣٨. ملك جالس على العرش جهة اليمين، وجهه وجسمه منفذان بالأسلوب التقليدي المعتاد، وخلفه الإلهة ماعت، وأمامه رعموس وقد رفع ذراعيه.

٩٣٩. النصوص المصاحبة هي:

### أعلى الملك<sup>ب</sup>

ملك الوجهين القبلي والبحري، رب الأرضين، — رع، الذي وهب الحياة، ابن رع، محبوبه، أمنتب، الإله، حاكم طيبة، العظيم بقاءه.

الطويل لأمنتب الثالث على الصرح الثالث، وفي نص التتويج لتحتمس الثالث، وكذلك على عدد من آثار الأسرة الثامنة عشرة في المتاحف الأوروبية. قارن هذه الحقيقة محو أسماء الآلهة في الكرنك كما أشار إليه ليمبوس: "Auch hier [معبد بتاح شمالي الكرك] waren die Namen des Ptah und dem Architrav der Thüre die Namen des Ptah. Ebenso sind sämtliche Götter im Tempel zu Med. Habu und in dem hinteren Theile des grossen Temples von Karnak ausgekratzt; die Götterverfolgung muss also nicht zur Amon gegolten haben, sondern viel allgemeiner gewesen sein." — (Lepsius Denkmäler, Text, III, 8، وقرأ كذلك نهاية الباب)، وانظر المرجع السابق، ٣١. بمقارنة لوحة ليدن، الجزء الخامس، ٢٦، ولوحة فيينا، ٥٣، سوف نرى أن زوجة شخص يوصف بأنه "المشرف على الماشية في دار آمون" كانت مضطرة لإسقاط لقبها (انظر Breasted, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 40, 108-10).

الجدار الداخلي، على يسار الباب.

في سطرين، وقد حُذف سطر ثالث مشوه أعلاه. أعلى رأس الملك هناك كذلك قرص الشمس المجنح مع نصه المعتاد: "(حورس) الإله العظيم، إلخ". وهذا يختلف تماماً خلال حركة أتون اللاحقة.

### أعلى ماعت

ماعت، ابنة رع، المقيمة في القصر، ربة السماء، حاکمة الآلهة. لقد وهبت ما لا يحصى من السنين.

### أعلى رعموس<sup>أ</sup>

٩٤٠. ما نطق به حاكم مدينة (المقر) الملكي، الوزير، رعموس المرحوم، من أجل مصلحة كاك: "استحلاف لأبيك حور أختي في الأفق باسمه: الحرارة التي [في] أتون<sup>ب</sup> عسى أن يثني عليك، وعسى أن يحبك، وعسى أن يثبتك، وعسى أن يهبك ما لا يحصى من السنين (كي) تكون حوليات أعياد سيد، وأن تكون الأراضي كافة تحت قدميك، وعسى أن يهلك أعدائك الموتى منهم والأحياء، وأن يكون الفرح كله من نصيبك، وكل الصحة لك، وكل الحياة معك، وعسى أن تبقى على عرش رع للأبد."

### منظر بارزاً

٩٤١. تحت قرص الشمس الذي تنحدر منه الأشعة يقف ملك وملكة يتعبدان، والكل بأسلوب العمارنة. وهم داخل مبنى، هو بلا شك معبد لآتون في طيبة. وفي الخارج جماعات من الموظفين الراكعين.

٩٤٢. هذه هي النصوص:

<sup>أ</sup> يظهر كلام رعموس هذا كله الموجه للملك مرتين أعلى رأسه، مع اختلافات طفيفة.  
<sup>ب</sup> هذا الذكر لآمون وذكره الذي جاء في نص السلسلة هما أقدم ورود لاسم أتون، وهو ليس داخل خرطوش بعد.  
<sup>ج</sup> الجدار الداخلي، الغرفة الأولى، على يمين الباب.  
<sup>د</sup> ليس هناك أطفال حاضرون كالعادة في مثل هذه المناظر الشائعة جداً في العمارنة. وربما تكون هذه إشارة أخرى إلى التاريخ المبكر لهذه المقبرة في ذلك العهد.



## بجوار قرص الشمس

<sup>١</sup> "حور أختي المبتهج في الأفق، باسمه: الحرارة التي في آتون" المقيم في "آتون [موجود] في دار آتون".<sup>٢</sup>

## بجوار الملك

رب الأرضين، نفر [خبرو] رع —، الذي وهب الحياة، رب التيجان، الإله، حاكم طيبة، العظيم بقاؤه.

## أعلى الملكة

زوجة الملك الكبرى، محبوبته، ربة الأرضين، — — تعيش، مزدهرة.

٩٤٣. يبين هذان المنظران البارزان أولاً: أن عقيدة آتون كانت ذات نفوذ كامل في عهد أمنحتب الذي يبدأ اسمه الأول مثل أختاتون، ثانياً: ملك له ملامح أختاتون التي لا يخطئها أحد يعبد إله الملك السابق الخاص، الذي يظهر في العن مع ملكته، كما كان أختاتون وحده يفعل، ويحمل اسم "أمنحتب". إن هذا للدليل إيجابي على تطابق أختاتون وأمنحتب الرابع.

<sup>١</sup> اسما الملك هنا داخل خرطوشين.

<sup>٢</sup> هذا هو اسم معبد آتون في طيبة الذي تمثل النقوش التي فيه الملك والملكة واقفين. عبارة "صورة آتون الحمراء" (Chéikh-) Bouriant, *Le Tombeau de Ramsés à Chéikh-* (abd-el-Gournah, p. 7) مرجعها إلى قراءة الطائر هنا على أنه طائر "أحمر" (دشر)، ولكن حتى في هذه الحالة فإن الترجمة تكون مستحيلة، ذلك أن كلمة "صورة" مفقودة. "جم آتون" معناها غير مؤكد، ولكن الاسم استخدمه كذلك أختاتون لمدينة جديدة اسمها لعبادة آتون في النوبة، في وسط منطقة الجنادل. وبقيت هذه المدينة النوبية ألف سنة باسم "جم آمون"، وذكرت مرات عديدة على لوحة ناستسن (انظر ملاحظاتي في Zeitschrift für ägyptische Sprache, 40, 106 ff).

٩٤٤. تبين النقوش الباقية تعاطف رعموس الشديد مع الملك. منظر

يقف الملك على اليسار وهو يجري مقابلات رسمية، ويظهر أمامه في لحظات متتابعة رعموس مقبلاً الأرض، وساجداً، وواقفاً وقد قلّد أوسمة ذهبية، ويغادر والخدم يحملون القلادات الذهبية التي تسلمها للتو من الملك، وأخيراً ينصرف من القصر، حين يلتقي به الأصدقاء المهنئين، وقد ابتهجوا وحملوا الزهور.

## النصوص

٩٤٥. كانت النصوص شديدة الاختصار، وهي الآن مشوهة تشويهاً كبيراً في الغالب، بحيث لا يمكن ترجمتها، ولكن كلمة الملك إلى رعموس تتضمن إشارات لافتة للانتباه إلى أصل عقيدة آتون، إلا أن معظمها مهشم إلى حد كبير للأسف. وهي كما يلي:

"أكلمات رع أمامك، ——— لأبي المهيّب، الذي علمني [جوهر] آها، — — — ها لي. كل هذا، — منذ أن زود الأرض — — — كي [يعلي من شأن] أي منذ زمن الإله. كانت معروفة لقلبي، ومفتوحة أمام وجهي، وقد فهمت — — —".

٩٤٦. من الواضح أن الملك يشير إلى كشف عقيدة آتون له مباشرة. ويقدم رعموس الإجابة الرائعة التالية عن ذلك:

"سوف تبقى آثارك مثل السماوات؛ ذلك أن بقاءك فيها مثل آتون. إن بقاء آثارك مثل وجود السماوات؛ ذلك أنك أنت الواحد [آتون] المالك

<sup>١</sup> هذه النصوص المصاحبة تقع مباشرة أسفل الصف الأعلى الذي يصور الزخرفة، ويتناسب مع شريط سفلي متصل بنفس الحدث. إنها بالحبر فقط وبهت لونها إلى حد كبير. واعتقد أن نسختي منها هي أول نسخة لها، فهي لم تنشر قط.



لأقداره. لقد قُدت الجبال، ورعبك وسط غرف أسرارها، مثلما هو موجود رعبك في قلوب الناس. إنها تصغي إليك كما يصغي الناس.<sup>١</sup>

٩٤٧. ربما يشير نص في المدخل إلى أن رعموس دفن لاحقاً في هذه المقبرة، وهو كالتالي:

"لقد وصلت بسلام إلى مقبرتي، وقد حظيت بعطف الإله الطيب. لقد أبهجت الملك في حياتي، ولم أتجاهل قانوناً أمر به، ولم أمارس الغش والخداع، عسى أن أنال مقبرتي (حرت) في غرب طيبة العظيم."

ولكن لا شك في أن هذه اللغة تقليدية فحسب، لأن العمل في المقبرة لم يكن قد انتهى، وتوجد بالعمارنة مقبرة لشخص اسمه رعموس، ربما كان هو نفسه الرجل الذي تبع ملكه إلى العاصمة الجديدة.

٩٤٨. هذه المقبرة التي في طيبة تتشابه تماماً في تنظيمها وأسلوبها وموضوعها ونقوشها مع تلك التي في العمارنة، التي لا شك في أنها كانت بمثابة نموذجاً لها. وتبين الهدايا الثمينة المقدمة لرعموس التي تصورها كيف كسب أخناتون موظفيه إلى جانبه، بينما تبين مناظر على جدران كل مقبرة تقريباً في العمارنة كيف حافظ على ولائهم.

<sup>١</sup> انظر فكرة مشابهة في لوحة كويان، السطر ٦ (المجلد الثالث، ٢٨٥).  
<sup>٢</sup> رقم ١١ في قائمة دارسي (Recueil, XV, 50) وقد نسخت النصوص التي في المقبرة (المدخل، السمك، على اليمين)، وهي تعطي رعموس هذا الألقاب التالية: "قائد جيش رب الأرضين، [المشرف على الدار البيضاء] لأمنحتب الثالث" وهو ما لا يتطابق مع الألقاب رعموس طيبة، غير أنه من المحتمل أن التغيرات السريعة والمفاجئة التي وقعت في ذلك الوقت نقلته إلى قيادة الجيش، انظر كذلك Wiedemann (Recueil, XVII, 9, 10 الذي يعارض التطابق بين الشخصين.

## علامات حدود تل العمارنة

٩٤٩. بعد القطيعة النهائية مع كهنة آمون في طيبة، رحل أخناتون عن طيبة باعتبارها العاصمة والمقر الملكي وعقد العزم على تأسيس مدينة جديدة مكرسة بالكامل لخدمة آتون الإله الشمسي الجديد. وكان الموقع الذي اختير للمقر الجديد والمدينة المقدسة الجديدة على بعد حوالي مائة وستين ميلاً إلى الجنوب من مدينة القاهرة الحالية، على الضفة الشرقية للنيل عند نقطة تتراجع عندها الجروف فجأة حوالي ثلاثة أميال عن النهر، ثم تقترب منه مرة أخرى بعد ما يزيد على خمسة

علامات الحدود الأربعة عشر هذه عبارة عن لوحات ضخمة تتفاوت في الحجم من K التي عرضها ٥ أقدام وارتفاعها ٨ أقدام و٣ بوصات إلى U التي عرضها ١٤,٥ قدم وارتفاعها ٢٦ قدماً. وهي محفورة في صخور من الحجر الجيري، وعانت هذه النوعية من الحجر أشد المعاناة من الريح والعوامل الجوية. ولا تحتوي أي من العلامات نصاً محفوظاً بالكامل، ولكن بتجميع كل تلك التي نُشرت حتى الآن أمكن الحصول على نص كامل للفئة الثانية من اللوحات (الست الأصلية). وقد رمز البروفيسور بتري إلى كل هذه اللوحات بحروف على خريطته (Tell el-Amarna, Pl. XXXIV)، وقدم أول رواية كاملة عنها. وقد تتبع تحديد مواقعها. ومن بين اللوحات الأربع عشرة (اكتشف واحدة أخرى منذ وضع خريطة بتري)، تمكنت من تأمين نسخ لثمان فقط، هي كما يلي:

١. A. (الركن الشمالي الغربي)؛ -20, XIV, Prisse, Monuments égyptiens, (النهاية).  
B. 2. (الوسط، الجانب الغربي، تونة الجبل)؛ -f, 91, III, Lepsius, Denkmäler, (فقط النقوش والأسماء المصاحبة والتاريخ، إلخ).
٣. F. (الركن الجنوبي الغربي)، نسخة بخط اليد نقلها بتري.
٤. J. (أقصى الجنوب من واجهة النهر)، نسخة بخط اليد نقلها بتري.
٥. K. (شمال J تماماً)، -b, 110, III, Lepsius, Denkmäler.
٦. S. (الركن الجنوبي الشرقي)؛ أفضل اللوحات كافة حفظاً؛ صورة فوتوغرافية ونسخة في Daressy, Recueil, XV, 52; Prisse, Monuments égyptiens, XIII.
٧. U. (الجانب الشرقي الأوسط)، Prisse, ibid، و نسخة بخط اليد لبتري.
٨. X. (بالقرب من الشيخ سعيد، وتتطابق مع K في الجنوب)؛ اكتشفها مؤخرًا د. ج. ديفيز، الذي أدب بالشكر لطيبة أخلاقه حيث قدم لي بصمة لها.



أميال شمالاً، وبذلك يحيط النهر بسهل نصف مستدير تقريباً، عرضه حوالي ثلاثة أميال وطوله خمسة أميال. في هذا السهل أقام أخناتون مدينته الجديدة،<sup>١</sup> المسماة أخيناتون "أفق آتون"، وكانت خطته من الدائرية هي أن يخصص للمدينة وخدمة إلهها منطقة كبيرة تحيط بها.

٩٥٠. لكي يحقق أخناتون هذا الغرض، أقام شمال وجنوب النقطتين، اللتين تبتعد عندهما الجروف عن النهر، خط حدود شمالي وآخر جنوبي، وكان يفصل بين الاثنين حوالي ثمانية أميال، تمتد بين الجرف والآخر عبر وادي النيل الذي يتفاوت عرضه في تلك المنطقة من اثني عشر ميلاً إلى سبعة عشر ميلاً. وبعد ذلك جرى تحديد الحدود بأربع عشرة لوحة نُقِشت نقشاً رائعاً في الجروف، وقد بلغ ارتفاع بعضها ستة وعشرين قدماً. وبما أن الجروف كانت تشكل حدوداً طبيعية على الجانبين الشرقي والغربي، فقد كان للخطين الشمالي والجنوبي أهمية كبيرة، ومن ثم جرى تحديد الطرفين الشرقي والغربي لهذين الخطين، حيث يلزمان الجروف، بأربع لوحات كبيرة حُفرت في الصخر. ولكن ربما تسبب عدم انتظام خطوط الجروف في وضع زوج آخر من اللوحات في مقابل بعضهما في الجرفين الشرقي والغربي في منتصف المسافة بين الخطين الشمالي والجنوبي<sup>٢</sup> (U و B). وأخيراً، أُجبر عدم انتظام الجروف على وضع ما لا يقل عن ثمان لوحات أخرى، جميعها على الجانب الشرقي، وبشكل أساسي حيث يقطع الجروف الأودية

<sup>١</sup> الاسم الحالي هو "تل العمارنة" ويطلق على المنطقة كلها، وهو تحريف لـ "العمارية"، انظر 2, Petrie, Tell-el-Amarna.

<sup>٢</sup> انظر نهاية اللوحة A (الفقرة ٩٧١) التي تختلف عن نهاية اللوحات الأخرى، وتحدد بوضوح موقع اللوحات الست الأصلية.

الواردة التي تحمل عبرها اللوحات الجديدة خط الحدود (عدها الإجمالي أربع عشرة). ومن المحتمل أن تكون هناك لوحات أخرى لم تُكتشف بعد.

٩٥١. ومن ناحية الشكل، نجد أن هذه اللوحات كافة ذات تصميم واحد، حيث يشغل الجزء الأعلى منظرًا بارزًا يظهر فيه الملك والملكة ومعهما ابنتان أو ثلاث، وجميعهم واقفين أمام المذبح يتعبدون لآتون الذي تمتد إليها أشعته التي ينتهي كل شعاع منها بيد تمد كلاً منهم برمز الحياة. والجميع بمن فيهم الإله تصاحبهم أسماؤهم في خراطيش، وكذلك ألقابهم. ويستمر النص، الذي يبدأ داخل مجال النقش ببضعة أسطر رأسية، في الجزء الأسفل بأسطر أفقية. وغالباً ما توجد على كل جانب مذابح عليها تماثيل للملك وعائلته.

وتنقسم اللوحات (وتسمى "علامات حدود" في الترجمة) إلى فئتين بناء على مضمونها.

٩٥٢. تمثل الفئة الأولى لوحتان<sup>١</sup> تحتويان وفقاً مفصلاً للإله، ربما لا يقتصر على هدية أخيناتون. النصان المنقوشان على اللوحتين طويلان، بحيث يتكون الواحد منهما من حوالي ثمانين سطراً، ولكنهما في حالة سيئة للغاية، بحيث لا يمكن التعرف إلا على بضع عبارات منفصلة في النصف الأول لكل منهما.

<sup>١</sup> تشغل هاتان اللوحتان (K و U) موقعين مهمين: أحدهما عند الطرف الشمالي والآخر عند الطرف الجنوبي لنصف الدائرة، حيث تقترب الجروف من ضفة النهر شمال المدينة وجنوبها على البر الشرقي.



٩٥٣. بعد التاريخ،<sup>١</sup> تتطابق المقدمة ورواية أول زيارة قام بها الملك لأخيتاتون والقربان مع بداية لوحات الفئة الثانية (الفقرات ٩٥٩ وما يليها)، ثم تمضي هاتان اللوحتان فتتضمنان تمجيد الملك: [الأراضي] كافة، والبلاد كافة، والحاوون [تأتي إليه] حاملين ضرائبهم وجزيتهم فوق ظهورهم [إليه]، ذلك الذي يحييهم.

٩٥٤. ثم يلي ذلك ما يبدو تأكيد جازم للملك يعلن فيه تقديم هدية أخيتاتون لآتون:

رفع جلالته يده إلى السماء، إلى من فطره، آتون العادل، [قائلاً]: "هذه شهادتي [أ]، للأبد، وهذه بينتي للأبد، علامة الحدود هذه ..... لقد أقمت أخيتاتون بمثابة مسكن لـ ..... وقد [أوضعت حدود] أخيتاتون في جنوبها، وفي شمالها، وفي غربها، وفي شرقها. ولن أتعدى حد أخيتاتون الجنوبي صوب الجنوب، ولن أتعدى الحد الشمالي لـ [أخيتاتون صوب الشمال].<sup>٢</sup> ..... لقد حددت محيطها من أجل لـ هـ، وجعلت [مذبحة] هـ في وسطها، حيث أقدم القرابين عليه، وهذا هو المطلوب بعينه."

٩٥٥. يعقب ذلك بيان أن أخيتاتون سوف تكون عاصمة جديدة يجري فيها المقابلات للأرض كافة (راجع المجلد الثالث، ٦٣، حورمحب):

<sup>١</sup> التاريخ مفقود في X، وكما جاء في Lepsius, *Denkmäler*، فإن K بها "السنة ٤"، بينما تحللت العلامات بفعل العوامل الجوية، إلا أن الشهر، الذي هو نفسه كما في الفئة الثانية من اللوحات (المؤرخة جميعها في السنة ٤)، يبين أن Lepsius, *Denkmäler* قد قرأ ٤ على أنها ٦.

<sup>٢</sup> اللوحتان الوحيدتان اللتان تحملان هذا النص هما القاعدتان عند الطرفين الشمالي والجنوبي.

الأرض قاطبة [سوف تأتي إلى هنا] ذلك أن مقر أخيتاتون الجميل سوف يكون مقراً آخر، وسوف أجري لهم الاستقبال، سواء أكانوا شمالاً أم جنوباً أم شرقاً أم غرباً .....

٩٥٦. وبعد توقف قصير يمضي النص متحدثاً عن بناء المعبد: لقد أقمت أخيتاتون في هذا [المكان] — — — عسى أن يرضى بها إلى أبد الأبد. وشيدت معبد آتون من أجل آتون أبي في أخيتاتون بهذا [المكان]. وأقمت — [من أجل آتون] أبي في أخيتاتون بهذا المكان. وأقمت "ظل رع" [من أجل آتون أبي في أخيتاتون بهذا المكان] .....

٩٥٧. بدءاً من هذه النقطة يصبح النص في حالة من السوء تجعلنا لا نفهم منه الكثير. ومن المحتمل أن هذه الأسطر السبع والثلاثين كانت تحتوي على المرسوم الذي يهب آتون الأراضي والعوائد خارج أخيتاتون. وهذا أكيد بشكل عملي في الكسرة التالية: "بالنسبة لـ [أرض] أي في كل بلدة (آمي) في الشمال أو الجنوب أو الشرق أو الغرب فإنها — — سي. وسوف يأتي بها — سي من أجل أخيتاتون." في السطر ٤٥ يأتي ذكر "كوش"، وربما ينتقل هذا المرسوم من عطية الأراضي التي في مصر إلى تلك التي في كوش.

<sup>١</sup> حرفياً: "الاستماع".  
<sup>٢</sup> ما زال هناك البعض الآخر من هذه العبارات الذي يلي ذلك، ولكن الشيء الذي أنجز مفقود، ومن المحتمل أن كلا منها يشير إلى معبد مختلف في أخيتاتون، كان ثلاثة منها على الأقل تسمى "ظل رع" (انظر الفقرة ١٠١٧ وما يليها).



٩٥٨. لا تنقسم نصوص الفئة الثانية من اللوحات، التي يوجد اثنتا عشرة لوحة منها،<sup>١</sup> بهذا الطول، ولكن تنتمي إليها اللوحات الست الأصلية، ثلاث على كل جانب من جانبي النهر، حيث زيدت بعد ذلك إلى اثنتي عشرة لوحة. وهي تسجل بعد التاريخ والألقاب وجود الملك في أخيناتون في ذلك اليوم، في أول زيارة له للمكان (الأسطر ١-٤)، واستكشافه للمدينة، وتقديم القرابين لآتون (الأسطر ٥-٨) احتفالاً بتأسيس المدينة، تمامًا كما في لوحات الفئة الأولى (الفقرات ٩٥٢ وما يليها). بعد ذلك يمضي الملك إلى اللوحة الجنوبية الشرقية (S) حيث يعلن بعد بضع كلمات مديح لملكته وأميراته - بناته - حدود المدينة الجديدة، التي تحددها ست لوحات، أربعة على الطرفين الغربي والشرقي من خطي الحدود الشمالي والجنوبي (الفقرة ٩٦٢ و الفقرة ٩٦٤)، واثنتان أخريان (الفقرة ٩٦٣)، واحدة على الجرف الشرقي وواحدة على الجرف الغربي، في منتصف المسافة بين خطي الحدود الشمالي والجنوبي. ثم يشير النص إلى حجم السياج (الفقرة ٩٦٥)، والكل تنقل ملكيته لآتون باعتباره هبة دائمة (الفقرة ٩٦٦)، بينما يُحتكم إلى علامات الحدود، لاحتوائها على سجل مشابه (الفقرة ٩٦٧)، حيث يجري تجديدها في حال تعرضها للكشط أو المحو لأي سبب (الفقرة ٩٦٨). وتسجل ملاحظة لاحقة (الفقرة ٩٦٩) في الختام زيارة قام بها الملك في السنة الثامنة.

<sup>١</sup> إنها تشغل جانبي النهر، حيث يوجد ثلاثة على البر الغربي وتسعة على البر الشرقي. والثلاثة التي على البر الغربي هي الثلاث لوحات الأصلية، التي تتطابق مع ثلاث لوحات أصلية على البر الشرقي، وزيدت فيما بعد إلى تسع على البر الشرقي. ولم يُعثر قط على اللوحة التي في أقصى الشمال على البر الشرقي، أما X التي تعد حاليًا أبعد لوحة شمالًا على البر الشرقي، فتتنتمي إلى الفئة الأولى التي تنتمي إليها اللوحات الست الأساسية، وليس إلى الفئة الثانية. والسنة هي (١) على البر الغربي: A و B و F، و (2) على البر الشرقي: S و U ولم تُكتشف بعد اللوحة التي في أقصى الشمال. وتختلف A في نهايتها عن اللوحات الأخرى (انظر الفقرات ٩٧٠-٧٢).

## مقدمة

٩٥٩. السنة ٦، الشهر الرابع من الفصل الثاني، اليوم الثالث

عشر.  
فليحيا الإله الطيب، الراضي بالصدق، رب السماء، رب آتون، وليحيا العظيم الذي يضيء الأرضين؛ وليحيا أبي، وليحيا "حور أختي المبتهج في الأفق باسمه: الحرارة التي في آتون" الذي وهب الحياة إلى أبد الأبد.

فليحيا حورس: الثور القوي، محبوب آتون، الأثير لذي المعبودتين: العظيم الملك في أخيناتون، حورس الذهبي: حامل اسم آتون، ملك الوجهين القبلي والبحري، الذي يعيش بالحق، رب الأرضين: إنفر خبرو رع - وع ان رع، ابن رع، الذي يعيش بالحق، رب التيجان: أخناتون، عظيم البقاء، الذي وهب الحياة إلى أبد الأبد، الإله الطيب - الذي خلق آتون جماله، طيب القلب بحق نحو إرسو، مرضيًا إياه بما يسر كاه، وفاعلاً ما هو مفيد لمن أنجبه، وأهناً الأرض لمن وضعه على العرش، ومزوداً داره الأبدية بملايين ومئات الآلاف من الأشياء، من يعلى شأن آتون، المعظم لاسمه، الذي يجعل من الواجب أن تخصص

<sup>١</sup> في اللغة المصرية كلمة واحدة "تبتى"، وهي اسم مثنى مؤنث، له نهاية صفة، بحيث يكون المعنى الإجمالي "المنسوب إلى، أو محسوب، المعبودتين"، ولكن الكلمة التي تعني المعبودتين ليست بارزة كما في اللغة الإنجليزية، ومن ثم فقد أبقى أخناتون اللقب الملكي القديم بلا تغيير، حتى وإن احتوى على ذلك اللقب غير الملائم إلى حد ما، وذلك للحفاظ على الألقاب القديمة كاملة. وهذه إحدى التسويات التي قام بها أخناتون مع الشكل التقليدي. ومما يدل على أنه لم يعد يؤمن بالمعبودتين هو حقيقة أن العقاب الذي يظهر دائماً وقد بسط جناحيه حماية فوق رعوس الملوك الآخرين لا يوجد أبداً مع أخناتون، ولكن حل محله قرص الشمس المجنح الذي يحتضن أخناتون بأشعته.

<sup>٢</sup> الجزء الأول هو نابخوريا الذي ورد في رسائل تل العمارنة، ويعني اسم كله "جميل

كائن رع، فريد رع"

<sup>٣</sup> "إرسو" = "الذي فطره".



الأرض إرسو، أخناتون.<sup>١</sup>

الأميرة بالوراثه، عظيمه للقصر، فاتة الوجه، جميلة الريشة  
المزدوجة، ربة الفرع، وافرة العطف، التي يبعث صوتها على البهجة،  
زوجة الملك الكبرى، ومحبوته، ربة الأرضين، نفر نفرو آتون نفرتي.<sup>٢</sup>

#### إنشاء المدينة

٩٦٠. في هذا اليوم كان في أخيناتون في خيمة من [خيمة]  
أقامها جلالتة، له الحياة والازدهار والصحة، في أخيناتون اسمها آتون  
راض. وظهر جلالتة، له الحياة والازدهار والصحة، فوق عربة  
عظيمة<sup>٣</sup> من الإلكتروم، مثل آتون حين يشرق في الأفق، وقد ملا  
الأرضين بحسنه وجماله. وفي بداية الطريق الطيب إلى أخيناتون، وفي  
أول استكشاف لها قام به جلالتة، له الحياة والازدهار والصحة، من أجل  
إنشائها أثرًا لآتون، بناء على أمر أبيه آتون، الذي وهب الحياة للأبد، كي  
يقيم له أثرًا في منتصفها. وقد أمر بتقديم قربان كبير يتكون من خبز  
وجعة وثيران وعجول وماشية وطيور ونبذ و[ذهب] وبخور وكل  
الزهور الجميلة كافة. وفي هذا اليوم<sup>٤</sup> أنشئت أخيناتون من أجل آتون  
الحي، عسى أن يتلقى العطف والحب باسم الملك أخناتون.<sup>٥</sup>

<sup>١</sup> الاسمان الأخيران من الألقاب مكرران بالكامل، كما في السطر ١.  
<sup>٢</sup> قارن وصف موتيمويا (British Museum Boat, No. 43) "تملاً القاعة بعبير  
نداها". وانظر كذلك الفقرة ٩٩٥.

<sup>٣</sup> اللوحة S بها: "على زوج من الخيل (و) فوق عربة، إلخ".  
<sup>٤</sup> حرفيًا: "في مرة للعثور عليها".

<sup>٥</sup> الاسم المزدوج الكامل مستخدم هنا وفيما بعد.

<sup>٦</sup> في ظل النظام التقليدي كانت القرابين تقدم رسميًا "تيابة عن" (حر جاجيا) الملك  
(انظر الفقرة ٥٧). ونرى هنا أن هدفها المحدد هو "العطف والحب"، أي عطف الإله  
وحبه بالطبع. وهذا هو المشار إليه في الشكل المقولب للقسم الملكي: "مادام رع  
يحبني، وما دام آمون يعطف علي". راجع المجلد الرابع، ٩٥٨ د.

#### الملك يذهب إلى علامة الحدود الجنوبية

٩٦١. حين سار<sup>١</sup> جنوبًا، توقف جلالتة بعربته في حضرة أبيه  
آتون، فوق جبل أخيناتون الجنوبي<sup>٢</sup>، بينما أشعة<sup>٣</sup> آتون كانت فوقه تسر  
حياته، وتجعل أطرافه شابة على الدوام. فليحييا<sup>٤</sup> ما قاله الملك أخناتون:  
"فليحييا أبي آتون الذي وهب الحياة للأبد! إن قلبي ليملؤه الفرع بشأن  
زوجة الملك وبشأن أطفالها الذين يطيلون حياة<sup>٥</sup> زوج الملك العظيم  
نفرتي التي تعيش إلى أبد الأبدين،<sup>٦</sup> ما لا يحصى من السنين. إنها  
تحت يد الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، الذي يجلب طول  
العمر، وابنة الملك مريت آتون، وابنة الملك مكت آتون، طفلتاها اللتان  
تحت يد زوجة الملك،<sup>٧</sup> أمهما، إلى أبد الأبدين. إنه قسمي بالحقيقة،  
(أي)، ما سوف يقوله قلبي، (و) ما لا أنطق به كذبًا، إلى أبد الأبدين.<sup>٨</sup>

#### الطرفان الشرقي والغربي لخطوط الحدود الجنوبية

٩٦٢. بالنسبة لعلامة الحدود الجنوبية، الواقعة على جبل  
أخيناتون الشرقي، فإنها علامة حدود أخيناتون حيثما أقف، ولن أتعداها

<sup>١</sup> تقع هذه اللوحة (S) التي تمت منها هذه الترجمة عند الركن الجنوبي الشرقي. وتغير  
اللوحات الأخرى النص كي يتناسب مع موقع كل منها.

<sup>٢</sup> هذه الترجمة لكلمة "عنخ" هنا تؤكد أنها مقدمة التاريخ الثاني (السطر ٢٥): تكرار  
الحياة يليها التاريخ. والتهافت الكامل بالحياة هو "عنخ" تليها القاب الإله الكاملة، كما  
هو الحال في بداية النص، ولكن توفيرًا للمساحة يقدم التاريخ الثاني فقط بـ تكرار  
التهافت بالحياة، وبذلك تكون نوعًا من اختصار المقدمة الكاملة.

<sup>٣</sup> حرفيًا: "الذين يجعلون زوجة الملك العظيم نفرتي تتقدم في العمر" بالمعنى الطيب،  
بما يعني بلوغ كبر السن.

<sup>٤</sup> تبدأ هنا النهاية المختلفة للوحة A (انظر الفقرة ٩٧٠).

<sup>٥</sup> أو "أتوقف".



صوب الجنوب، إلى أبد الأبدين.<sup>١٥</sup> وقد وضعت علامة الحدود الجنوبية الغربية قبالتها، على جبل أخيتاتون [الغربي] في الجهة المقابلة.

#### منتصف خطوط الحدود الشرقية والغربية

٩٦٣. بالنسبة لعلامة الحدود الوسطى التي على الجبل الشرقي لأخيتاتون،<sup>١٦</sup> حيثما أقف،<sup>ب</sup> فهي على جبل أخيتاتون الشرقي، ولن أتعدها صوب الشرق إلى أبد الأبدين. وعلامة الحدود الوسطى التي على جبل أخيتاتون الغربي موضوعة قبالتها.

#### الطرفان الشرقي والغربي لخط الحدود الشمالي

٩٦٤. بالنسبة لعلامة حدود أخيتاتون الشمالية الشرقية، حيثما أقف،<sup>ب</sup> فهي علامة الحدود الشرقية<sup>١٧</sup> لأخيتاتون،<sup>ب</sup> ولن أتعدها صوب الشمال إلى أبد الأبدين. وتقع علامة الحدود الشمالية على جبل أخيتاتون الغربي مقابلها، على الجانب الآخر.

#### المساحة المتضمنة

٩٦٥. <sup>١٨</sup>والآن، فإنه بالنسبة لأخيتاتون، من علامات الحدود الجنوبية حتى علامات الحدود الشمالية فإن المسافة بين علامة حدود وأخرى على جبل أخيتاتون الشرقي هي ٦ إتر <sup>١٩</sup>و ١ خت، ونصف خت

<sup>١٥</sup> ربما تكون هذه الصيغة، التي تكررت على لوحات الفئة الثانية كلها (ماعدًا A)، إما صيغة تقليدية مأخوذة من الصيغة القانونية المستخدمة في وضع الحدود، أو أنها قد تكون عبارة غير عادية خاصة بهذا الملك غير العادي، مما يؤكد أنه لن يتعدى حدود أخيتاتون، بل يظل داخل منطقة نفوذ إلهه طيلة حياته.  
<sup>١٦</sup> يختلف ترتيب العبارات اختلافًا طفيفًا عن الترتيب الوارد في الفقرتين السابقتين.

وربع خت<sup>١</sup> و ٤ أذرع. وبالمثل فإن المسافة من علامة الحدود الجنوبية الغربية لأخيتاتون إلى علامة الحدود [الشمالية] الغربية على جبل أخيتاتون الغربي، هي ٦ إتر و ١ خت ونصف خت وربيع خت و ٤ أذرع؛ حيث تتساوى المسافة على الجانبين.

#### صك هبة لآتون

٩٦٦. <sup>٢٠</sup>والآن، فإنه بالنسبة للمساحة الواقعة بين علامات الحدود الأربعة، من الجبل [الشرقي إلى الجبل الغربي] لأخيتاتون، المتقابلين، فإنها تخص أبي آتون الذي وهب الحياة إلى أبد الأبدين، بما فيها من جبال،<sup>٢١</sup> أو جروف أو مستنقعات أو [—] أو نجاد أو حقول أو مياه أو بلدات أو شواطئ أو أناس أو ماشية أو أشجار أو أي شيء <sup>٢٢</sup>من صنع أبي آتون، ..... لقد أقمتها من أجل آتون أبي إلى أبد الأبدين.

<sup>١</sup> يحتوي الخت على ١٠٠ ذراع، ولكن الإتر يتفاوت باختلاف الأماكن، وهنا يمكن حسابه ذلك أنه من الواضح أن هذه المقاييس تخص فقط اللوحات الست الرئيسية، وهي وحدها اللوحات المعروفة لكاتب هذا النص. وليس هناك شك فيما يتعلق بساقي اللوحات هي المقصودة، ذلك أن بعضها مؤكد. ويحدد لنا اكتشاف مسر ديفيز للوحة الشمالية الشرقية التي تطل على النهر في الشيخ سعيد النهاية الشمالية على الجانب الشرقي لأول مرة. وكانت الحسابات السابقة التي تبدأ عن اللوحة التالية ناحية الجنوب (V) تعتمد على قياس إجمالي أقصر مما يجب. كما يجعل اكتشاف لوحة الشيخ سعيد طول جاكاهن أخيتاتون الشرقي والغربي هو على وجه التقريب نفس الطول الذي تذكره اللوحة، أي حوالي ٤٥٨٣٠ قدمًا، أو ما يزيد تقريبًا على ٥ ٢/٣ ميل. وهذا يجعل الإتر المستخدم هنا حوالي ٤٤٠٠ ذراع، أو ٧٥٨٧ قدمًا - حوالي ١ ٥/٢ ميل. وهذا أطول من الإتر كما هو عند حريفث (Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XV, 303-6)، ويمكن لزيته (Untersuchungen, II, 3, 1) الآن أن يشطب حده الأدنى وهو ١ ٨/٢ كيلومتر. ولكن هذه المقاييس تمسك اكتشاف اللوحة الشمالية الشرقية، التي لم تكن كذلك معروفة لـ Levy, Recueil, XVI, 162-11. انظر كذلك Loret, Sphinx, VII و Sethe, Zeitschrift für ägyptische Sprache, 41, 58-60.

<sup>ب</sup> تجعل كلمة "مقابل" الترميم مؤكدًا إلى حد كبير.

<sup>ج</sup> "ماوت"، نوع من الأرض.



## ذكر علامات الحدود الأخرى

٩٦٧. علاوة على ذلك، <sup>٢٣</sup> فإنه مسجل على علامة الحدود الحجرية على الحد الجنوبي الشرقي، وعلى الحد الشمالي الشرقي لأخيتاتون كذلك. ومسجل على علامة الحدود الغربية الحجرية على الحد الجنوبي الغربي كذلك — <sup>٢٤</sup> لأخيتاتون<sup>١</sup>.

## دوام السجل

٩٦٨. إنه لن يُمحي، ولن يُزال، ولن يُكشط، ولن يتراكم فوقه حنات الصخر، ولن — ولا ينبغي له أن يختفي، فإذا تآكل، وإذا <sup>٢٥</sup> سقطت اللوحة التي تحمله، فسوف أرممه من جديد في هذا المكان الذي هو فيه.

## تفقد بعد عامين

٩٦٩. تكرار الهتاف بالحياة<sup>٢٦</sup> في السنة ٨، في الشهر الأول من الفصل الثاني، اليوم الثامن، <sup>٢٦</sup> كان (أي الملك) في أخيتاتون، فقد توقف الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، متألقاً في عربة كبيرة من الإلكتروم، بينما كان يتفقد علامات الحدود هذه عند الحد الجنوبي الشرقي لأخيتاتون الراسخة إلى أبد الآبدين من أجل أتون الحي.

٩٧٠. تتبع اللوحة القائمة عند الركن الشمالي الغرب (A) النص

التقليدي المسجل في سائر لوحات الفئة الثانية لمسافة ثلاثة عشر سطراً،<sup>٢٧</sup> ثم تنتقل إلى موقع اللوحات، والحدود، إلخ، بشكل مختلف تماماً عن بقية لوحات الفئة الثانية. وهي تمضي هكذا:

<sup>١</sup> لسبب ما، ربما على سبيل السهو، حُذف الشمالي الغربي.

<sup>٢٣</sup> انظر الهامش السابق عن السطر ١٠، الفقرة ٩٦١.

<sup>٢٤</sup> كما هي مرقمة على اللوحة S.

## العلامات والحدود

٩٧١. قال ملك الوجهين القبلي والبحري، [نفر خبرورع — وع  
ان رع]، ابن رع، الذي يحيا في الحقيقة، أخناتون، عظيم البقاء، حين وضع هذه العلامات <sup>٢١</sup> — — (خرطوش) وهب الحياة إلى أبد الآبدين: بالنسبة لهذه [العلامات الست] التي أقمتها عند حدود أخيتاتون، فإن العلامات الثلاث التي على جبل أخيتاتون الشرقي، بالإضافة إلى العلامات الثلاث المقابلة لها: <sup>٢٢</sup> [العلامة الجنوبية التي على الجبل الشرقي لـ] أخيتاتون حتى [العلامة التي على الجبل] الغربي لأخيتاتون سوف تكون هي الحد الجنوبي لأخيتاتون، وسوف تكون العلامة التي على جبل أخيتاتون الشرقي، <sup>٢٣</sup> حتى العلامة [التي على الجبل] الغربي لأخيتاتون الحد الشمالي لأخيتاتون كذلك، العلامة الوسطى التي على جبل أخيتاتون الشرقي، وكذلك العلامة الوسطى المقابلة على جبل أخيتاتون الغربي.<sup>٢٤</sup>

## صك لاتون

٩٧٢. والآن بالنسبة لعرض أخيتاتون، من الجبل للجبل <sup>٢٥</sup> من أفقها الشرقي لأفقها الغربي، فسوف يخص أبي أتون،<sup>٢٦</sup> الذي وهب الحياة إلى أبد الآبدين، سواء أكانت جباله، أم جروفه، — —، أم —، أم ماشيته كافة، أم أي شيء أوجده أتون، وتسقط عليه أشعته، <sup>٢٥</sup> ذلك أن أي

<sup>١</sup> تهشم الرقم ولم يتبق سوى شطرين.

<sup>٢٣</sup> الترميم واضح من كلمة "كذلك" في نهاية تحديد الحد الشمالي (السطر ٢٣) لم يتكرك دارسي مكانا له في نشره، ولكن طول الأسطر الأخرى (مثل ٢٤) يبين أن القدر المفقود يكفي لهذا الترميم. تشكل اللوحات الشرقية والغربية التي في أقصى الشمال وأقصى الجنوب الحدين الشرقي والغربي للحدود الشمالية والجنوبية.

<sup>٢٤</sup> تحدد هذه القائمة موقع اللوحات الست كلها والحدود التي وضعت هكذا، وبعد ذلك يجري تناول المنطقة داخل هذه الحدود.

<sup>٢٥</sup> لم يتبق غير خرطوش الإله المزدوج.



شيء — — — لأخناتون، فسوف يكون ملكاً لأبي، أتون الحي، من أجل  
معبد أتون في أخيتاتون، إلى أبد الأبد. وسوف يقدم لكاه، تتلقاه الأشعة  
الجميلة —————.

### لوحة المهندس باك بأسوان<sup>١</sup>

٩٧٣. وجود مهندس أخناتون المعماري وكبير نحائيه في أسوان  
تشرحه بالطبع حقيقة وجود المحاجر هناك، وهي المحاجر التي كان  
يؤخذ منها الحجر لبناء المعابد في أخيتاتون.<sup>٢</sup> ولذلك تربطها بمعبد  
العمارة نفس الصلة التي تربط نقش محجر السلسلة بمعبد أتون في  
طيبة. ويبين كشط صورة أخناتون من النقش أن اضطهاد ذكره امتد  
جنوباً حتى الجندل،<sup>٣</sup> وتبين الكسر التي عُثر عليها في منف،<sup>٤</sup>  
وهليوبوليس،<sup>٥</sup> ومدن الدلتا، الحد الشمالي للاضطهاد. فقد سوي المعبد  
الذي عمل فيه مهندسه بالعمارة بالأرض، شأنه شأن سائر مباني  
أخناتون بالعمارة، وكذلك في كل مكان. واللوحة كما يلي:

### المنظر البارز

٩٧٤. أمام المعبد، يقف باك بينما تفيض عليه أشعة الشمس التي

<sup>١</sup> محفورة في صخور أسوان، ومنشورة في Mariette, *Monuments divers*, 26, u = 174, No. 1, 40, de Morgan, *Catalogue des monuments*, 1, 40, No. 174. وأي من النشرين ليس  
دقيقاً، والنقش عكس اتجاهه في النشرين.  
<sup>٢</sup> انظر مقبرة حوي، الفقرات ١٠١٦ وما يليها.  
<sup>٣</sup> انظر كذلك الفقرة ٨٩٦.  
<sup>٤</sup> انظر "On Some Remains of the Disk worshippers Discovered at Memphis," by Sir Nicholson, *Transactions of the Royal Society of Literature* (Read, May 20, 1868), و *ibid.*, VIII, 308, وكذلك *Bouriant, Recueil*, VI, 52, 53.

<sup>٥</sup> انظر "On Some Remains of the Disk worshippers Discovered at Memphis," by Sir Nicholson, *Transactions of the Royal Society of Literature* (Read, May 20, 1868), و *ibid.*, VIII, 308, وكذلك *Bouriant, Recueil*, VI, 52, 53.

تنتهي بالأيدي، جهة اليمين مرتدياً ملابس الاحتفال ومعه باقة زهور  
كبيرة. ويحتوي الفراغ الذي أمام باك إلى اليسار من المنح صورة  
أخناتون، كما يقول النص الذي يعلو باك، ولكن هذه الصورة طمسها  
أعداء الملك. والنقش تصاحبه النصوص التالية:

### على جانبي الشمس

٩٧٥. ————— الحي، أتون العظيم، المحتفل بأعياد سيد، رب  
السماء، رب الأرض، رب كل محيط لأتون، رب دار أتون في أخيتاتون.  
أعلى باك

الثناء على رب الأرض، الولاء والطاعة لوع ان رع (أخناتون)،  
بواسطة رئيس الأشغال في الجبل الأحمر،<sup>١</sup> المساعد (خر-ع) الذي علمه  
جلالته بنفسه، كبير نحائي آثار الملك العظيمة والقوية في دار أتون  
بأخيتاتون، باك ابن كبير النحائين من، المولود للعقيلة راينت.

٩٧٦. يظهر إلى جانب هذا النقش والد باك "من رئيس الأشغال  
بالجبل الأحمر، كبير النحائين في آثار الملك العظيمة والقوية"، وهو يقدم  
قرباناً من الطعام لتمثال أمنتحتب الثالث،<sup>٢</sup> الذي شغل بالطبع في عهده  
المناصب التي ورثها ابنه عنه. وقد أضاف باك إلى ألقاب تلك المناصب  
التي ورثها العبارات اللازمة لجعلها صالحة لنظام أخناتون الجديد.

<sup>١</sup> أبليت العوامل الجوية النصف الأيسر من النقش، الذي كان يحتوي بلا شك على المزيد  
من النصوص، وصورة أخرى.  
<sup>٢</sup> خرطوشان محي محتواهما، وقد كان بالطبع يحتويان اسمي الإله.  
<sup>٣</sup> انظر المجلد الأول، الفقرة ٤٩٣، السطر ١٥، الهامش.  
<sup>٤</sup> ليس هذا بالضرورة تاليها لأمنتحتب الثالث، كما افترض، ولذلك فهو لا يضارب مع  
عبادة أتون.



## مقابر تل العمارنة<sup>١</sup>

٩٧٧. كشأن المدن المصرية كافة، فإن الحياة في أخيتاتون، بقدر ما تبقى لنا منها، يجب البحث عنها في مدينة الموتى وليس في مدينة الأحياء؛ ذلك أن ما بقي من أخيتاتون في جبانته أكثر مما تبقى في شوارعها. والمقابر نفسها نتاج لوفرة الملك، حيث نجد بياناً متواتراً بذلك في الملاحظات التالية التي يقولها أحد أقارب الموظف الراحل: تحسن نرى الأشياء الطيبة التي فعلها الحاكم الطيب لكاتبه (آني)، حيث أمر له بمدفن طيب في أخيتاتون.<sup>٢</sup> ولذلك فالمقابر نفسها أدلة ملموسة على العطف الملكي الذي استغل كل من أصحاب المقابر مساحة كبيرة جداً على جدرانها كي يستحقه.

٩٧٨. لكن الجدران تحمل كذلك أدلة مصورة على هذا العطف.

<sup>١</sup> هذه المقابر محفورة في جروف الحجر الجيري المحيطة بسهل العمارنة على الجانب الشرقي للنهر، وعددها خمس وعشرون وتنقسم إلى مجموعتين، شمالية (ست) وجنوبية (تسع عشرة). انظر خريطة بتري في *Tell el-Amarna, Pl. XXXV*، والوصف الممتاز في *Baedeker, Egypt, 1902, 195-99*. والأنشيد المترجمة هنا عادة ما تُحفر على سُمك حافة المدخل (انظر *Mariette, Voyages dans la haute Egypte, I, Pl. V*، و *Davies, Amarna, I, 47, 48*). تشغل المناظر البارزة جدران الغرف. ولم ينشر أي من النقوش أو النصوص نشرًا كاملاً. فقد نشر ليسيوس إحدى وعشرين لوحة من المادة المختارة (*Denkmäler, III, 91-111*)، وهي الأساس الأول لدراسة عهد أمنحتب الرابع. وقد أمضت بعثة الآثار الفرنسية بضعة أيام هناك ونشرت بعض المواد الجديدة (*Bouriant, Mémoires de la mission française au Caire, I, 1 ff*). إلا أنه غير موثوق بها. وأخيراً قدم دارسي مخططاً مفيداً للمقابر مع بعض المواد الجديدة (*Recueil, XV, 36-50*). كما ظهرت مناظر كثيرة في النشر القديم (انظر القائمة التي في *Davies, Amarna, I, 3 ff*). وبناء على كل ما سبق من نشر، نشرت أنا دراسة للأنشيد: *Di Hymnis in Solem sub Rege Amenophide IV Conceptis* (Berlin, 1894). وبالنسبة للترجمة التالية، فقد كانت لدي نسخ لكل الأنشيد في العمارنة، نسختها في شتاء ١٨٩٤-٩٥. وقد بدأ ن د ج ديفيز نشرًا كاملاً ودقيقاً لكل المقابر لمصلحة صندوق استكشاف مصر، وقد ظهر مجلدان بالفعل.

<sup>٢</sup> مقبرة آني (*Recueil, XVm 45*). هذه الممارسة قديمة جداً (انظر على سبيل المثال المجلد الأول، ٢٤٢ وما يليها)، إلا أنه لم يأت ذكرها بهذه الكثرة التي في العمارنة.

ومن بين مقابر العمارنة المنقوشة يبين الكثير صاحب المقبرة واقفاً أمام اخناتون يتلقى وساماً ثميناً وعطايًا من الذهب. ومن الواضح أن اخناتون كان يلزم كبار موظفيه كافة بإصلاحه الديني بهذه الوسائل فحسب. وتضم هذه المقابر، إلى جانب تلك المناظر، الكثير من صور الحياة في المدينة، كما هي موضحة في وظائف هذا الموظف أو ذاك: الدور والحدائق، والقصور والمعابد، بل حتى منظر لرئيس الشرّك وهو يسألي بأحد السجناء.<sup>١</sup> وقد تُرست تلك المناظر وترجمت نصوصها بقدر الإمكان والفائدة فيما سيأتي.

٩٧٩. تحتوي النصوص الطويلة على كل ما نعرفه عن عقيدة

آتون، على هيئة أناشيد. وتنقسم هذه الأنشيد إلى فئتين: (١) تلك التي يتلوها الملك (٢) وتلك التي يتلوها موظفوه. والأنشيد من الفئة الأولى ذات أهمية دينية كبيرة وتتضمن في الغالب الثناء على آتون وحده. أما تلك التي تنتمي إلى الفئة الثانية فتتضمن، إلى جانب الثناء على آتون، مديحاً للملك والملكة، مختلطاً بقدر من إيمان من يتلوها بالملك وتأييده له، ودعوات من أجل الملك، وكذلك دعوات بالنجاح و"المدفن الطيب" لمن يتلو نفسه. وبذلك تستخرج حقائق ذات أهمية تاريخية. وبناء على هذا وضعت هذا الأنشيد هنا باعتبارها وثائق تاريخية، إلا أن الوثائق من الفئة الأولى لم تترجم هنا، رغم احتوائها على الأفكار الدينية التي ميزت حركة تاريخية عظيمة.<sup>٢</sup>

<sup>١</sup> مقبرة ماحو.

<sup>٢</sup> توجد الأنشيد الأطول في كتاب المؤلف *Di Hymnis in Solem sub Rege Amenophide IV Conceptis* مع ترجمة باللاتينية، ومن ثم ترجمتها جريفيث في *Petrie, History of Egypt, II, 215-18* وفي كتاب المؤلف *History of Egypt* (New York, 1905)، وكذلك في القسم المخصص للديانة الذي سوف يظهر ضمن هذه السلسلة.



٩٨٠. تشمل هذه الأناشيد الست التالية من الفئة الثانية كل تلك الأناشيد التي لم تعاني من التشويه بالقدر الذي يحول دون ترجمتها. أما العديد من الأناشيد القصيرة والمشوهة، غير المتضمنة هنا، فقد درست واستخدمت حينما أمكن وضعها والاستفادة منها. كما استفيد من المناظر البارزة حينما كانت تصاحبها نصوص ذات أهمية تاريخية.

### مقبرة مري رع الثاني

٩٨١. نقش أحد أهم مناظر العمارنة في مقبرة مري رع الثاني، ولا تصاحبه أية نصوص. وهو يبين أختاتون وملكته وست بنات داخل جوسق أو منصة مغطاة. يجلس الملك والملكة متجاورين على العرش وقد ترجلا للتو عن محفتيهما اللتين وضعتا أمام المنصة. وبينما يُعزف النفير، يمر الجنود المصريون أمامهما، ويظهر على جانبي الجيش سفراء أجانب ومعهم جزييتهم: نوبيون وسوريون وليبييون، وبشكل خاص الحيثيون الذين يصورون هنا لأول مرة على أثر مصري. وهم يحملون أوانٍ عليها زخارف متقنة، هي بلا شك من الذهب والفضة.

<sup>١</sup> في المقبرة رقم ٢ (المجموعة الشمالية) التي تخص شخصاً اسمه مري رع (ولا ينبغي الخلط بينه وبين مري رع صاحب المقبرة رقم ٤ الأقدم: Davies, Amarna I) الذي نسميه مري رع الأول. منشورة من مخطط لنستور لوت في Amélineau, Histoire de la sepulture, Pl. XCVI Davies, Amarna, II, Pls. XXXVII-LX, 38- وفي 42.

### مقبرة مري رع الأول<sup>١</sup>

٩٨٢. النقوش والنصوص التي في هذه المقبرة لها أهمية غير عادية. الملك يتقدم إلى معبد آتون، حيث يظهر على عربته تصاحبه أربع بنات والجنود والموظفون.<sup>٢</sup> أمام المعبد يقف الكهنة الذين يحيونه صائحين "مرحبا"، وقد نميز إشارة إلى "أول جزية في معبد آتون بأخيتاتون". ولذلك فالمناسبة هي الاحتفال بتلقي أولى مستحقات الإله في العاصمة الجديدة، ومن ثم يعرض المعبد مذبحاً مزدحمًا في الفناء وغرفاً كثيرة مليئة بالطعام والشراب. وهذه المناظر مصورة تصويراً طبيعياً في مقبرة مري رع الذي كان "الكاهن الأكبر" أو "الكاهن الأعظم" (ور ما) لآتون، وهو لقب مأخوذ من معبد الشمس في هليوبوليس. وتعيينه في هذا المنصب الرفيع مسجل في المقبرة. ويظهر الملك، ومعه الملكة والبنات، في شرفة القصر التي يقف أمامها مري رع وأصدقائه وألسنتهم تلهج بالثناء على الملك والملكة.

<sup>١</sup> مقبرة صخرية (رقم ٤) ضمن المجموعة الشمالية بالعمارنة (Lepsius, No. 3)؛ وقد نشرها ليسيوس بشكل جزئي في Lepsius, Denkmäler, III, 92-97, d وهناك مخطط رائع لنستور لوت في Amélineau, Histoire de la sepulture, II, Pl. 85, وتوجد مخططات في Prisse, Histoire de l'art égyptien وفي Erman, Life in Ancient Egypt. وقد نشرت المقبرة بالكامل في Davies, Rock Tombs of El-Amarna, Part I, "Tomb of Meryra" (London, 1903) وكان لدي كذلك النسخ الخاصة بي.

<sup>٢</sup> Davies, Amarna, I, Pls. X-XX

<sup>٣</sup> للاطلاع على وصف لصور معبد آتون، انظر على وجه الخصوص Erman, Life in Ancient Egypt, 285 ff

<sup>٤</sup> Lepsius, Denkmäler, III, 97, b ولا يظهر سوى حافة الشرفة في Lepsius, Denkmäler بدون الزوجين الملكيين. المنظر الكامل منشور في Davies, Amarna, I, Pls. VI-VIII



٩٨٣. "إنه يدرب<sup>أ</sup> الشباب والأجيال،<sup>ب</sup> الحاكم الطيب! سوف يبقى للأبد مادام آتون يشرق."

"الكاهن الأعظم" لآتون في معبد آتون بأخيتاتون، مري رع المبرأ يقول: "ما أكثر ما يقدر آمون على منحه، مما يرضي قلبه".

٩٨٤. تتغنى امرأة من آل بيت مري رع تسمى تينر، هي ولا شك زوجته، بالثناء على آتون والعائلة الملكية:<sup>ج</sup>

"شروقك جميل"، "أيتها الشمس الحية، حاكم الأفق، المبتهج في الأفق،<sup>أ</sup> باسمه: الحرارة التي في آتون"<sup>ب</sup> الذي وهب الحياة إلى أبد الأبد. أيا آتون الحي، الذي ليس معه أحد، الذي يشفى العيون بأشعته، وفاطر كل ما في الوجود. حين تتجلى في أفق السماء الشرقي كي تهب الحياة لكل ما خلقت، من بشر وماشية، وما يطير وما يرفرف بجناحيه (فحسب)، والزواحف كافة التي على الأرض، كل هؤلاء تدب فيهم الحياة حين يرونك، وينامون حين تغرب. دع ابنك المحبوب، الذي يحيا بالحق، رب الأرضين نفر خبرو رع - وع-ن-رع (أخناتون) يحيا معك للأبد، وعسى أن تعيش زوجة الملك الكبرى، ومحبيبته، ربة الأرضين، نفر نفرو آتون، إلى أبد الأبد، وعسى أن تبقى إلى جواره تفعل ما يسر

<sup>أ</sup> "سخر"، انظر المجلد الثالث، ٥٦٥.

<sup>ب</sup> أو "الفئات" (جامو)، انظر المجلد الرابع، ٤٠٢.

<sup>ج</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 97, a و Davies, *Amarna*, xxxvi: إنها لا تنتمي للمجموعة التي أمام الملك، إلا أن كلماتها تتناسب تمامًا مع المناسبة، خاصة إشارتها إلى حضور الملكة بجوار الملك. وترنيمتها أو أغنيיתה كانت ملكية عامة، ذلك أنها تظهر كذلك بالحرف على عضادتي باب مقبرة أحسن (الفقرات ١٠٠٤ وما يليها)، وتساعد في تصحيح الأخطاء التي في مقبرة مري رع. وكانت لدي كذلك نسختي، إلا أن النص شوه كثيرًا منذ وقت لمبيوس.

<sup>د</sup> الخرطوش الأول.

<sup>هـ</sup> الخرطوش الثاني.

قلبك، وترى ما تفعله كل يوم. وعسى أن يبتهج لرؤية جمالك، وامنحه الخلود ملكًا للأرضين."

الأثيرة العظيمة لدى ربة الأرضين، تينر المبرأة تقول: لك الثناء يا [فاطر] السنين، ومبدع الشهور، وخالق الأيام، وحاسب الساعات، ورب الدوام، ومن [يفضله] يحسب الحساب. [امنح] ابنك وع ان رع (أخناتون) دوامك، كدوام آتون."

٩٨٥. يعلن الملك من الشرفه تعيينه مري رع كاهنًا أكبر (كاهنًا أعظم) لآتون هكذا:

#### كلمة الملك

قال الملك الذي يعيش بالحق، رب الأرضين: نفر خبرو رع - وع-ن-رع لـ "الكاهن الأعظم" لآتون مري رع: "انظر، إنني أعينك بنفسي لتكون 'كاهنًا أعظم' لآتون في معبد آتون بأخيتاتون، [إرسو محبوبك]،<sup>أ</sup> قائلاً: "يا من تسمع ندائي (شچم عش)، ومن يسمع تعاليمي". وبالنسبة للأمورية التي كلفتك بها، فإن قلبي عنها راض. فأنا أقدم لك المنصب قائلاً: "سوف تأكل طعام الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، ربك الذي في دار آتون."

٩٨٦. وفي منظر آخر تصور النقوش أشكالاً أخرى من التكريم الذي حصل عليه مري رع من الملك. فبينما يتكئ الملك على عصاه،

<sup>أ</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 97, b; Davies, *Amarna*, I, VIII.

<sup>ب</sup> "إرسو" أو "الذي فطره" كناية عن "الأب" غالبًا ما تستخدم للدلالة على الإله، أما "محبوبك" فهو الملك نفسه. ولذلك فالعبارة كلها ربما تكون نعتًا للإله معناه "أبو الملك". وقاعلاً ذلك حبًا لك ترجمة جذابة، ولكن القواعد اللغوية تحول دونها.

<sup>ج</sup> Lepsius, *Denkmäler*, 97, e; Davies, *Amarna*, I, xxv, xxix-xxxiii.



واقفاً أمام مستودعات المعبد الممتلئة بوفرة، ومعه الملكة وبناته، يسامر بتقليد مري رع وساماً من الذهب. ويقف الموظف المحظوظ في حضرة الملك وقد رفع نراعيه ثناءً عليه، بينما يعلق الحجاب قلادة ذهبية حول عنقه، ويسجل أربعة كتبة العطايا. وتمدنا النصوص بكلمات الملك وردمري رع:

#### كلمات الملك

٩٨٧. كلمة ملك الوجهين القبلي والبحري، الذي يعيش بالحق، رب الأرضين، نفر خبرو رع - وع ان رع [إلى] المشرف على دار الفضة، [بخصوص] الموظف (واو)، "الكاهن الأعظم" لآتون في أخيتاتون، مري رع: "ضعوا الذهب حول عنقه وعلى ظهره، والذهب على ساقيه، لسماعه تعاليم الفرعون، له الحياة والازدهار والصحة، بخصوص كل قول في هذه المقار الجميلة التي أقامها الفرعون في قدس الأقداس في دار آتون بأخيتاتون، العامرة بكل ما هو طيب، وفيها الكثير من الغلة والحبوب الجنوبية، قرايين آتون لآتون."

#### رد مري رع

٩٨٨. "الكاهن الأعظم" لآتون في معبد آتون بأخيتاتون، حامل

<sup>١</sup> Lepsius, *Denkmäler*, *ibid*; Davies, *ibid*, xxx

<sup>٢</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 97, e; Davies, *Amarna*, I, xxx

<sup>٣</sup> ربما "قيماً يتعلق بـ" (حر).

<sup>٤</sup> "حت بن بن".

<sup>٥</sup> من الواضح أن كلمة "إله" (نتر) القديمة جرى نحاشيها هنا، حيث حل اسم آتون محل "نتر" في المصطلح القديم "القرايين الإلهية" (حتب نتر) ليصبح "حتب آتون". وبذلك كانت هناك محاولة لإدخال كلمة آتون محل الكلمة القديمة التي تعني "إله" و"إلهي". ويبرر هذا كذلك استخدام مصطلح "دار آتون (بر آتون) لآتون" بينما النصوص القديمة بها "حت نتر" (دار الإله) - المعبد.

المروحة على يمين الملك، الأثير لذي رب الأرضين، مري رع، يقول: "الصحة -، شباب آتون الجميل، فلتمنن عليه ببلوغ هذا العمر، ولتبقه على عرشه إلى أبد الأبدين."

#### مقبرة آي<sup>ب</sup>

٩٨٩. ترك آي، الذي أصبح ملكاً فيما بعد، منظرًا جميلاً في مقبرته يصور العائلة الملكية في شرفة القصر وهي تلقي بالقلادات والأواني الذهبية لأي وزوجته تي. ومما يؤسف له أن نصوصاً كتلك التي نجدها في منظر مشابه في مقبرة مري رع (الفقرات ٩٨٢ وما يليها) غائبة هنا. ولم يسجل سوى تعليقات خدم آي في مؤخرة المنزل.<sup>٢</sup> وقد حظي آي بتكريم مشابه قبل زواجه من تي، وهذا مصور كذلك في مقبرته، ولكن بلا نصوص مصاحبة. ولم يكن أي موظفاً رفيع المستوى، بل كان مجرد "حامل مظلة على يمين الملك، وناظر كل خيول جلالتة، وكتابه المحبوب بحق، والأب المقدس آي". وربما يعود ماله من

<sup>١</sup> حرفياً "اصنع هذا العمر"، أي عمر الإله، بمعنى عسى أن يعمر طويلاً مثل الإله.

<sup>٢</sup> مقبرة صخرية (رقم ٢٥) بتل العمارنة وهي رقم ١ في المجموعة الجنوبية. منشورة في Lepsius, *Denkmäler*, III, 103-6, a and 107, a-109. (هذه المناظر [١٠٧، d-109] يقدمها لمسيوس على أنها من المقبرة الثانية [رقم ٢] لنفس الرجل، وهذا خطأ ظل قائماً في كتب التاريخ الحديثة. فما كان لأي سوى مقبرة واحدة بالعمارنة، وهي تضم كل المادة التي يقدمها لمسيوس على أنها من مقبرتين. انظر Breasted, *The Dial*, Chicago, May 1, 1897, 283 وقد نُشرت الأنشودتان الطويلتان في Daressy, Bouriant, *Mémoires de la mission française au Caire*, I, 2-5, 46, 47. *Recueil*, XV, 46, 47 وكلاهما على قدر كبير جداً من عدم الدقة. وتعتمد الترجمة التالية (لأنشودة دارسي) على نسختي من الأصل. ومما يؤسف له أنني لم أكن قد انتهيت من تلك النسخ عندما نشرت كتابي *De Hymnis in Solem sub Rege Amenophide IV Conceptis*

<sup>٣</sup> يقدم إرمان وصفاً ممتازاً للمنظر ككل في *Life in Ancient Egypt*, 119-21



حظوة، إلى حماسه في العقيدة الجديدة، وزواجه من نسي، "المربية والمرضعة العظيمة للإله، ومزينة الملك"، أي أنها كانت مربية اخناتون في طفولته.

٩٩٠. وقد سُجِلت إشارات أخرى إلى حظوته بهذه الطريقة:

كنت شخصاً أثيراً لدى ربه على الدوام، وعظيم الحظوة من سنة إلى أخرى، بسبب عظم امتيازاتي المتزايد في رأيه. وقد ضاعف لي ما أحظى به ليكون مثل عدد حبات الرمل، وكنت أول الموظفين في مقدمة الناس ..... إنني شاهد [حقيقي] مبراً من الشر، اسمي تردد في القصر، بسبب فائدتي للملك، ولسماعي تعاليمه. ....

ألا يا كل من تعيشون فوق الأرض، يا كل من سيأتي من أجيال، سوف أخبركم بطريقة الحياة. إنني أحمل شهادتكم بأنني نلت الثناء على ما كنت أقول، وكنت [راضياً] بسبب ما أفعله، وكنت صادقاً فوق الأرض، يلهج لسانني بالثناء على آتون الحي.

#### أنشودة لآتون والملك

٩٩١. <sup>أ</sup>الثناء عليك! حين تشرق في الأفق، أيا آتون الحي، يا رب الأبدية. الولاء والطاعة لظهورك في السماء، كي تضيء كل أرض بجمالك. أشعتك تغلو ابنك المحبوب. يدك <sup>ب</sup>أبها ما لا يحصى من أعياد سد لملك الوجهين القبلي والبحري نفر خبرو رع - وع-ان-رع، ابنك الذي خرج من أشعتك. إنك تمنحه عمرك وسنواتك. إنه محبوبك، وأنت تجعله مثل آتون. حين تشرق، يوهب له الخلود، وحين تغرب، تهبه الأبدية. إنك

<sup>أ</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 107, d

<sup>ب</sup> يتضمن السطر العنوان المعتاد: "الثناء على آتون، والملك والملكة"، إشارة إلى مضمون الأنشودة.

تتجبه في الصباح كأشكالك، وتشكله كفيضك، <sup>هـ</sup>مثل آتون، حاكم الحقيقة، الذي خرج من الأبدية، ابن رع، حامل جماله، الذي يقدم له ما تنتجه أشعته، ملك الوجهين القبلي والبحري، الذي يحيا بالصدق، رب الأرضين، نفر خبرو رع - وع-ان-رع، وزوجة الملك الكبرى نفر نفرو آتون نفرتيتي، التي تحيا إلى أبد الأبد.

#### أنشودة لآتون والملك

٩٩٢. <sup>أ</sup>الأب المقدس، الأثير لدى الإله الطيب، حامل المروحة على يمين الملك، ناظر كل خيول جلالته، كاتب الملك المحبوب بحق، أي. إنه يقول: "الثناء عليك! أيا آتون الحي، يا من تشرق في السماء. إنه يغمر القلوب، وتبتهج الأراضي كافة لشروقه، وقلوبها <sup>ب</sup>تسعد بفرح ربها، إرسوا الذي يسطع عليها. يقدم ابنك المحبوب الصدق أمام وجهك الجميل، وأنت تبتهج حين تراه، (نلك أنه) خرج منك، ابن الأبدية الذي خرج من <sup>ج</sup>آتون، روح روحه الذي يسر قلب آتون. حين يشرق في السماء، يبتهج بابنه، ويحتضنه بأشعته، ويهبه الأبدية ملكاً، مثل <sup>د</sup>آتون، نفر خبرو رع - وع-ان-رع، هذا الإله الذي فطرني، ومن أوجد كاي. فلتمنن علي برضاي برويتك رؤية لا انقطاع لها، هذا الرب الذي يخلق مثل رع، الغني بالأملاك <sup>هـ</sup>النيل الممتلئ كل يوم، الذي يحيي مصر. الذهب والفضة كالرمال على الشاطئ، والأرض تستيقظ للابتهاج في كاه، نسل آتون. إنك خالد يا نفر خبرو رع - وع-ان-رع. إنك حي ومعافى، لأنه أنجبك.

<sup>أ</sup> انظر الفقرة ٩٨٥.



## مدح للذات

٩٩٣. "الأب المقدس، إلخ، أي، إنه يقول: "أنا الشخص المصدق عند الملك الذي خلقه، والشخص المستقيم لدى رب الأرضين، المفيد لربه، الذي يتبع كما جلالته كأثيره، الذي يرى<sup>٢</sup> جماله حين يتجلى<sup>١</sup> في قصره. أنا على رأس الأمراء ورفاق الملك، أول أتباع جلالته. إنه يضع الصدق في جسدي، وبغضني محض كذب. أعلم أن وع ان رع يفرح بها (الحقيقية)، هذا الرب،<sup>٣</sup> الحكيم مثل آتون، العالم بالصدق. إنه يضاعف لي ما يوجد علي به من فضة وذهب. أنا أول الموظفين، وفي مقدمة الناس (رخيت). [—] الرب [—]ني. لقد نفذت تعاليمه."

## دعاء للنفس

٩٩٤. "أدعوك أن أحيًا ماديًا لكاه، وأن أكون راضيًا باتباعه، (فـ) نفس حياتي فيه، هذه الريح الشمالية، هذا العدد الذي لا حصر له من الفيضانات كل يوم، نفر خبرو رع - وع-ن رع. "امنحني طول الحياة بفضلك. لشد ما يكون نجاح من هو أثير لديك، يا ابن آتون! كل ما يفعله يبقى ويزدهر، وتكون كما رب الأرضين معه إلى الأبد، كي يرضى بالحياة، حين يبلغ<sup>١٦</sup> كبر العمر. أيا ربي، يا فاطر الناس، وخالق الدوام، يا من يوجد بفضله على من هو أثير لديه، يا من قلبه (هـ) راض بالحقيقية، وأشد ما يبغضه هو الكذب. ما أنجح من يسمع تعاليمك عن الحياة، إنه يكون راض برؤيتك رؤية لا انقطاع لها،<sup>١٧</sup> وترى عيناه آتون كل يوم. امنحني عمرًا مديدًا طيبًا مثل أثيرك، وامنحني مدفنًا طيبًا بأمرك في داري، حيثما تأمرني بأن أستريح، في جبل أخيتاتون، مكان الأثير لديك. عساني أسمع صوتك الجميل<sup>١٨</sup> في قدس الأقداس<sup>١</sup> حين تؤدي الشعائر المبهجة<sup>٢</sup> لأبيك، آتون الحي."

<sup>١</sup> تحت بن بن.

<sup>٢</sup> حرفيًا: تفعل الأشياء المبهجة.

## دعاء للملك والملكة

٩٩٥. "عساه يبقيك على العرش إلى أبد الأبد، وعساه أن يهبك أعياد سد بأعداد الشاطئ حين يقاس بمقياس الإبت، ومثل حساب البحر حين يقاس بـ<sup>١٩</sup> الزاوت، (أو) بيان إحصاء الجبال حين توزن بالموازين، (أو) ريش الطيور،<sup>٢٠</sup> (أو) أوراق الشجر، في أعياد سد للملك وع-ن رع (أخناتون)، إلى أبد الأبدين ملكًا. و<sup>٢١</sup> من أجل زوجة الملك الكبرى، محبوبته، الوافرة في جمالها،<sup>١</sup> التي ترسل آتون ليسترخ<sup>٢</sup> بـ<sup>٢٢</sup> صوت حلو، وببيديها الجميلتين، حاملة<sup>٢٣</sup> صلصلين، ربة الأرضين، نفر نفرو آتون نفرتيتي، التي تحيا إلى أبد الأبدين. عسى أن تكون بجانب<sup>٢٤</sup> وع-ن رع (أخناتون) إلى أبد الأبدين ما بقيت السموات<sup>٢٥</sup> تحت ذلك الذي فيها. أبوك آتون يشرق في السماء كي يحميك<sup>٢٦</sup> كل يوم، لأنه أنجبك."

## دعاء للنفس

٩٩٦. امنن علي بتقبيل الأرض الطاهرة، وبالمثول بين يديك بـ<sup>٢٧</sup> القرابين من أجل أبيك آتون، مما تهيه كاك. ولتقض بشأن<sup>٢٨</sup> كاهني الجنائز يبقوا وينجح من أجلي، (كما هو الحال) بالنسبة لشخص على وجه الأرض يتبع كاك،<sup>٢٩</sup> [الذي أعلي شأنه] من أجل اسمي<sup>٣٠</sup>، إلى موضع الأثيرين، الذي تجعل المرء يستريح فيه. فمي<sup>٣١</sup> ملئ بالصدق، ويذكر اسمي لذلك، لأنك أمرت بأن أكون مثل كل أثير يتبع كاك. عسى أن أواصل المسير متمتعًا بعطفك بعد العمر المديد.

<sup>١</sup> انظر الفقرة ٩٥٩، السطر ٤.

<sup>٢</sup> كانت هناك "دار إرسال آتون ليسترخ" وكان معي المشرف (مر) عليها. ولا شك هنا في أن صلاة المساء في الطقس اليومي كانت تقام عند الغروب.



من أجل كما أي المجل، الذي يحيا من جديد.

### مقبرة معي<sup>ب</sup>

٩٩٧. كان معي أحد أكثر الموظفين نفوذاً في بلاط العمارنة، كما تبين ألقابه:

الأمير بالوراثنة، الحاكم، حامل الخاتم الملكي، الرفيق الأوحد، — أرضيه، قائد جيش الأرضين، المشرف على دار إرسال آتون للراحة، مرافق الملك في سفينته المهيبة، ناظر الحاشية التي خلف رب الأرضين، رئيس أشغال الملك كافة.

٩٩٨. وقد ترك معي أنشودة طويلة تتضمن بعض أكثر الإشارات إلى الملك وتعاليمه التي بقيت لنا لفتاً للانتباه.

### أنشودة لآتون

٩٩٩. <sup>٢</sup>تشروك جميل في أفق السماء، أيا آتون الحي، يا بداية

<sup>١</sup> ألقابه محذوفة هنا كما هي العادة في الأصل.

<sup>٢</sup> مقبرة صخرية (رقم ١٤) ضمن المجموعة الجنوبية بالعمارنة (لم يعطها لبسيوس رقماً)، وهي منشورة في Daressy, Recueil, XV. 38-41 حيث ذكر أن اسم صاحبها لا يمكن قراءته. وقد وجدت أنا اسمه مرتين، ومن المؤكد أنه معي. ونسخة دارسي غير دقيقة، وقد استخدمت نسختي في الترجمة. والمقبرة لم ينته العمل بها، إلا أنها تحتوي إلى جانب الأنشودة أعلاه (على عضادة الباب اليسرى)، خطاب موجه من معي (على العضادة اليمنى) يبدأ كما يلي: "اسمعوا كلامي، أيها الناس جميعاً" في خمسة أعمدة، بشكل باهت جداً، ولا تزال غير منشورة، ودعائين نشرهما دارسي، أخذت منهما القاباً معي أعلاه.

<sup>٣</sup> يتضمن السطران الأول والثاني العنوان المعتاد (ثناء على آتون والملك والملكة) الذي يميز المضمون، مع أن هذا لا يتضمن أي مديح للملكة كما هو الحال عند أي (الفقرات ٩٨٩ وما يليها).

الحياة. حين تشرق في الأفق، تملأ الأرض بجمالك. إنك جميل، وعظيم، ومتألق، وتعلو كل أرض. أشعتك تحتضن الأراضي، وكل ما عداها من مخلوقاتك. إنك أنت رع، وتأسرها جميعاً، وتقيدها من أجل ابنك المحبوب.

### ثناء على الملك وأخيتاتون

١٠٠٠. أشعتك فوق الفيض المجيد، حاكم الصدق، الذي خرج من الأبدية. <sup>١</sup>إنك تمنحه عمرك وسنواتك، وتستمع إلى من هو في قلبه. فهو محبوبك، وأنت الذي صورته كآتون، وهو طفلك الذي خرج من أشعتك، ملك الوجهين القبلي والبحري نفر خبرو رع — وعن رع الذي أقام لك أخيتاتون القوية، <sup>٢</sup>عظيمة الجمال، ربة الشعائر المبهجة، غنية الممتلكات، وفي منتصفها القرابين المقدمة لرع، ويكون الابتهاج عند رؤية جمالها. إنها جميلة وبهية، حين يراها المرء تكون كبارقة في السماء، عددها لا يمكن حصره. وحين يشرق آتون فيها، يملؤها بأشعته، <sup>٣</sup>ويحتضن ابنه المحبوب، ابن الأبدية الذي خرج من آتون، ويقدم الأرض لمن وضعه هو على العرش، جاعلاً الأرض ملكاً لإرسو.<sup>٤</sup>

### ثناء على آتون والملك

١٠٠١. كل أرض مبهجة عند شروقه، إنها تجتمع وتقدم فروض الولاء والطاعة لكاه، لآتون، الذي يشرق في الأفق كل صباح. <sup>٥</sup>يقدم ابنك<sup>٦</sup> الصدق لوجهك الجميل، وأنت تبتهج حين تراه، (ذلك أنه) خرج منك. وأنت تتصحب<sup>٧</sup>ه [ملكاً مثل آتون، نفر خبرو رع — وع ان رع،

<sup>١</sup> تُقرأ "سو" كما في أي، الفقرة ٩٩١، السطر ٤.

<sup>٢</sup> انظر الفقرة ٩٨٥، الهامش.

<sup>٣</sup> الأصل به "ابنه".



الحي والمعافى، مثل آتون.

### مدح للذات

١٠٠٢. الأمير بالوراثه، الحاكم، حامل الخاتم الملكي، الرفيق  
الأوحد،<sup>١</sup> — أرضيه، قائد جيش رب الأرضين، المشرف على دار  
إرسال [آتون] للراحة، [معي]، يقول:

"أنا خاتم، الذي خلقه، المستقيم من أجل رب الأرضين، المفيد  
لربه، الذي وضع الصدق في جسدي، الكذب هو ما أبغضه.<sup>١٠</sup> أعلم أن  
ابن آتون، نفر خبرو رع — وع-ن-رع، يبتهج بسببه، (ذلك أنه) ضاعف  
لي منته بعدد حبات الرمل. إني رئيس الموظفين على رأس الناس  
(رخيت).<sup>١١</sup> وقد رقاني ربي، (لأنني) نفذت تعاليمه، وأسمع كلمته دون  
انقطاع. وعيناي تشهدان جمالك كل يوم.

### دعاء للذات

١٠٠٣. "أيا ربي، يا حكيم مثل آتون، ويا من ترضى بالحقيقة.  
ما أنجح من<sup>١٢</sup> يحمل تعاليمك عن الحياة! عسى أن يرضى برويتك، حين  
يصل إلى العمر المديد. هب لي مدفنًا طيبًا، من ذلك الذي تهبه كاك، في  
الدار التي تأمرني أن أستريح فيها، [في] جبل أخيتاتون،<sup>١٣</sup> مكان  
الأثيرين. أيا من هو مالا يحصى من الفيضانات كل يوم، نفر خبرو رع  
— وع-ن-رع، الإله، الذي فطرني، ومن خلال كاه أحيا امنن عليّ بأن  
أتبعك بلا انقطاع، يا<sup>١٤</sup> ابن آتون. أنت للأبدية، أيا مالا يحصى من —  
متضرعًا لوع-ن-رع (أخناتون). ما أنجح من<sup>١٥</sup> يتبعك! فامنن عليه بأن  
يبقى ما يفعله إلى الأبد. عسى أن يمنحه الرب مدفنًا، (ذلك أن) فمه كان  
ملينًا بالصدق."

### مقبرة أحمس<sup>١</sup>

١٠٠٤. كان أحمس "كاتبًا حقيقيًا للملك، ومحبوبه، وحامل  
المروحة على يمين الملك، وناظر قاعة المحكمة، وناظر ضيعة نفر  
خبرو رع — وع-ن-رع (أخناتون).<sup>٢</sup> وقد ترك الأنشودة المعتادة على  
عضادتي باب مقبرته.

١٠٠٥. ويكون شطرا هذه الأنشودة، اللذان يُستهل أحدهما بالثناء  
على شروق الشمس، والآخر بالثناء على غروبها، أنشودة واحدة في  
الواقع، تتسم بالطابع المعتاد الذي وصفناه من قبل (الفقرة ٩٧٩). ويتطابق  
الثناء الاستهلالي على الإله والملك والملكة تطابقًا حرفيًا مع أنشودة تتر  
(الفقرة ٩٤٩)، التي نحيل القارئ إليها بالنسبة للترجمة. وبعد ذلك تمضي  
أنشودة أحمس إجلالاً لعالمية سلطان الملك، كما يلي:

### الثناء على الملك

١٠٠٦. — — — [الثناء] على كل ما أحطت به. — تقديمها  
لكاك.<sup>٣</sup> طفلك الذي أنجبته بنفسك — — — الجنوب، وكذلك الشمال،  
والغرب، وكذلك الشرق، [والجزر التي] في وسط البحر مبهجة بكاه.  
تصل حدوده الجنوبية حتى الريح، وتصل حدود (ه) الشمالية حتى مشرق  
آتون. كل أمرائها يتضرعون؛ إذ رَوَّعتهم شهرته<sup>٤</sup> من خلال كاه الجميلة،

<sup>١</sup> مقبرة صخرية (رقم ٣) بالعمارة، المجموعة الشمالية (رقم ٤ عند لمبيوس) الأناشيد  
على عضادتي الباب: على اليسار، Sharpe, Egyptian Inscriptions, Pl. VII  
(شديد السوء)، ونسختي. وقد وجدت أن عضادة الباب هذه قد تشوهت بشكل كبير منذ  
وقت شارب، ولم أتمكن من مراجعة كل ما نسخه. على اليمين: Lepsius, Denkmäler, III, 98, a  
لنسخها؛ نظرًا لقصر الوقت الذي كان متاحًا لي.



العمر المبجل بسلام وفرح، تابعاً للحاكم، حين كان في العيد، كل يوم.

### مقبرة توتو<sup>١</sup>

١٠٠٩. كان توتو "إمي خنتيت" في أخيتاتون. وقد مُنح أوسمة ذهبية مثل معظم زملائه وسجل بعض العبارات البارزة المتعلقة بملكه في الأنشودة التالية:

### أنشودة لاتون والملك

١٠١٠. ١ — — — ٢ أيا أتون، الذي وهبت الحياة إلى أبد الأبد. بالنسبة لابنك، الملك، الذي يعيش بالصدق، رب الأرضين [نفر خبرو — وع] ان رع، الطفل الذي خرج من أشعك، أنت من عينه فسي منصب ملك الوجهين القبلي والبحري، حاكماً لمحيط أتون. إنك تهبه الخلود، كما فعلت أنت بنفسك، (ذلك أن) ابنك هو فيضك، الذي ينفق العمر من أجل [ك]، ابن رع، عظيم البقاء، زوجة الملك الكبرى [نفر نفرو] أتون [نفر تيتي]، التي تعيش للأبد. ٢ — — — للأبد، رب الأرضين. تعلو الأشعة ابنك المحبوب، وتحمل يدك الحياة المرضية. إن حبك عظيم، وجم، [—]، بشرتك المهيبة، حين غمرت السماء والأرض بجمالك. (حينذاك) يوقرك ابنك الذي خرج من أطرافك، وتسمع أنت ما في قلبه، (و) وتستجيب لما يخرج من فمه. إنه محبوبك، وأنت تجعله مثل أتون. ورغم وجودك في

<sup>١</sup> مقبرة صخرية (رقم ٨) ضمن المجموعة الجنوبية بالعمارة (رقم ٢ عند ليسيوس) *Lepsius Denkmäler, III, 107, a*، وبصمة ليسيوس للنص نفسه، ونسخي من الأصل. وتحتوي المقبرة إلى جانب الأنشودة أعلاه نصاً طويلاً ورائعاً (أطول من أن يُنسخ في الوقت المتاح لي) والصيغة القصيرة للأنشودة الكبيرة. <sup>٢</sup> من الواضح أن هذه البداية ليست عنواناً كما في الأناشيد الأخرى، بل إنها خطاب مباشر.

الذي يبهج الأرضين، ومن يوفر حاجات الأرض قاطبة. فلتضعه معك للأبد، بقدر ما أحب مشاهدتك. <sup>١</sup> امتحه الكثير جداً من أعياد مسد فسي سنوات يعمها السلام. وانعم عليه بحب قلبك، مثل رمال الشاطئ، ومثل قشور السمك في النهر، (أو) شعر <sup>٢</sup> الماشية ..... عسى أن أكون تابعاً للإله الطيب إلى أن يحدد المدفن الذي يهبه.

### أنشودة لآمون

١٠٠٧. ٣ غروبك جميل، يا أتون الحي، يا رب الأرباب، وحاكم الأرضين، — — — في سلام الأرضين. الناس مبتهجون، ويشنون على من فطرهم، ويبدون الولاء والطاعة [آلمن خلق آلهم]، [—] لابنك المحبوب، ملك الوجهين القبلي والبحري، الذي يعيش بالصدق، نفر خبرو رع — وع — رع (أخيتاتون). الأرض قاطبة، وكل بلد في كل محيط، سوف تقيم عيداً عند ظهورك لشروقك وغروبك، أيها الإله الذي يعيش بالصدق أمام الأعين. إنك فاطر كل ما لم يوجد، وفاطر كل تلك الأشياء التي تخرج من فمك.

### دعاء للنفس

١٠٠٨. امنحني التقدم أمام الملك كل يوم، بلا انقطاع، ومدقناً طيباً بعد العمر المديد، على مرتفع أخيتاتون، حين أنهى الحياة في رفاهية. عسى أن أكون تابعاً للإله الطيب حين يطأ أي مكان يرغبه، وعسى أن أكون رفيق قديمه، ذلك أنه دربني حين كنت طفلاً حتى بلغت

<sup>١</sup> "تقرأ" حنح. ك.

<sup>٢</sup> يبدأ الشطر الثاني (*Lepsius, Denkmäler, III, 98, a, right doorpost*) هنا. من الواضح أن الشطر الثاني من الأنشودة، حيث كان الشطر الأول يتضمن مدح الإله والملك والملكة، بينما يتضمن الشطر الثاني الدعاء للمتوفى كالمعتاد.



السماء، فإن أشعتك موجودة على [الأرض].<sup>١</sup> وبما أنك تتجلب نفسك كل يوم بلا انقطاع، (فقد) أنشأتك من أشعتك كي يعيش عمر آتون. وحسين تبجر في السماء، [ترى] عيناه جمالك، وتبتهجان فرحتين لرؤياك، يا آتون الحي، (ذلك) أنه أثرك. كل من تحت سمائك، وكل ما يري أشعتك، — — — لأنك فطرتهم، عسى أن يسر قلبك بذلك.<sup>٢</sup> — — — عظيم البقاء.

### أنشودة لآتون

١٠١١. إني آتي بالثناء على آتون، الحي، الإله الأوحد، رب التائق، من يوجد النور حين يشرق في السماء، ومن يضيء الأرضين. وحين أحيا كل مخلوقاته، أبعث الظلمة. وحين يرسل أشعته تمتلئ كل أرض بحبه. ينطلق أمامك الكلاً والأشجار، ويقفز أهل الماء عند شروقك، ويفيق الناس جميعاً في أماكنهم. (عندما) تغسل [أطرافهم، يأخذون] ملابسهم و[يفعلون] كل العمل، وينتجون منتجاتهم. إنك توقظ الأرضين حين تشرق في هيئة آتون الحي التي أنت عليها. وتكون أفواههم مليئة بما تعطيه. كل الماشية الصغيرة تستريح على كلئها. إنك تبعد الشر وتهب الصحة. الجميع ينهضون لأنك تشرق: فقد رأوا ربهم (حين) يظهر.

### ثناء على الملك

١٠١٢. بالنسبة لابنك الذي خرج من جسمك، فإنك تحتضنه بأشعتك الجميلة.<sup>١</sup> — — — في هيئة آتون التي أنت عليها، ترقص كل أرض لشروقك. وتحمل أشعتك ما لا يحصى من أعياد سد

<sup>١</sup> مستكملة من أنشودة أي الكبيرة (انظر De hymnis in Solen sub Rege Amenophide IV Conceptis, 19, v. 11).  
<sup>٢</sup> Ibid., 34, 36

لابنك، الحي بالحق، ملك الوجهين القبلي والبحري نقر خبرو رع —  
وع سن رع، إلهي، ومصوري، وخالقي.

### دعاء ومديح للنفس

١٠١٣. امنن علي برويته، عسى أن توقره يداي، وعسى أن تسمع صوته أنثاي، وعسى أن تكون كاه أمامي بلا انقطاع. إني خادمك الأثير، من [أسمع] آتعاليمه، وأشياؤه الرائعة في جسد لا تنقطع. سوف أقول الصدق لجلالته، (ذلك) أنه يعلم أنه يحيا في ذلك .....<sup>١</sup> إني لا أفعل ما يكرهه جلالته، (ذلك أن) ما أبغضه هو الكذب في جسدي، [— — —]. لقد أرسلت الصدق إلى جلالته، (ذلك) أنني أعلم أنه يعيش بذلك. إنك رع، أفضل من الصدق، وقد وهبت<sup>٢</sup> — — — لم يكن صوتي [يرفع] في دار الملك، ولم تكن خطوتي شديدة الطول في القصر. لم أكافأ على الكذب، ولم أنبذ الصدق خوفاً من البطش، بل كان الصدق [هو ما] نفذته بجبروته (أي الملك) الذي أمامي، فقد كنت قويا من خلال كا وع ان رع، وقد كرمت بمكافأة ..... لقد مجدت قابليتي للتعلم كل يوم، لأنني نفذت تعاليمه بالكامل، ولم أنسها بأي شر<sup>٣</sup> ..... عسى أن أكون من يوقر جلالته، وعسى أن أكون تابعه. امنن علي بالرضا برويتك .... وامنحني — مدفناً<sup>٤</sup> بعد العمر المديد — — في جبل أخيتاتون .....

<sup>١</sup> الأسطر ١٢-١٥ مجرد شذرات تبين أن الأدعية المعتادة في هذه الأناشيد تمثل الخاتمة.



## مقبرة حوي<sup>١</sup>

١٠١٤. نجد في حوي أثر أخناتون المعتاد. فقد كانت مناصبه مناصب مسئولة ومهمة؛ ذلك أنه كان "المشرف على الحريم الملكي، المشرف على الدار البيضاء، مدير دار [—]، زوجة الملك الكبرى، تي". ومن الطبيعي أن تكون الأحداث المصورة في مقبرته متصلة بمناصبه. وباعتباره "المشرف على الدار البيضاء" فقد كان مسئولاً عن الجزية الواردة. ويصور منظره في المقبرة الملك على عرش رائع محمول على أكتاف ثمانية عشر جندياً، يصاحبه حملة المراوح والمظلات. ويبين النص المشوه أنه ذاهب لتفقد الجزية الأجنبية للسنة الثانية عشرة.

١٠١٥. السنة ١٢، الشهر الثاني من الفصل الثاني، اليوم ٨. فليحيا أبي، [أتون]، الذي وهب الحياة إلى أبد الأبد، [فليحيا] ملك الوجهين القبلي والبحري، [أخناتون] وزوجة الملك الكبرى نفرو نفرتيتي، التي تحيا للأبد، عند وصول — — — جزية خارو وكوش، الغرب والشرق — — متحدة في رأس واحدة، الجزر [التي في وسط] البحر — على الجانب —، جزية — — مستودع أخناتون الكبير لتلقي مكوس —، [عسى أن يهب] لهم نفس الحياة.

١٠١٦. نرى حوي، باعتباره مدير دار الملكة الأم تي، مسئولاً عن

<sup>١</sup> مقبرة صخرية (رقم ١) بالعمارنة، ضمن المجموعة الشمالية (رقم ٧)، وهي منشورة في Lepsius, *Denkmäler*, III, 100-102، ومخططات نستور لوت في Amélineau, *Histoire de la sepulture*, Pls. 100-103، بالإضافة إلى نسختي.

<sup>٢</sup> انظر الفقرة ١٠١٧.

<sup>٣</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 100, b.

<sup>٤</sup> خرطوشان محي محتواهما.

إقامة وليمة، لا شك في أنها في دارها، حيث تستضيف الملك وملكته والثلاث بنات. وفي مناسبة أخرى يقف حوي في مدخل المعبد مرشداً إلى داخله الملك الذي يقود الملكة الأم تي، تتبعهما الأميرة باكت أتون وأفراد البلاط. ونجد أمامهم الكلمات التالية:

توصيل زوجة الملك الكبرى، [—]، تي، لأريها "ظل رع" الخاص بها.

١٠١٧. قدس الأقداس هذا، المسمى هنا "ظل رع" هو معبد الملكة الأم، ذلك إلى جانب وصفه بأنه "الخاص بها"، فإن القاب أتون في المعبد نفسه ألحقت بها الكلمات التالية مرتين: "في ظل رع الخاص بـ [—]، زوجة الملك الكبرى تي". وربما كان هو المعبد الأصغر من بين المعبدتين اللذين عثر عليهما بتري بالعمارنة. وكما يبين النقش، فقد كان مزوداً بشكل رائع بأبهاء الأعمدة والتماثيل ومواد العبادة. وهناك معبد آخر أقامته ابنة الملك مريت أتون، أشير إليه كذلك على حجر أحد المذابح (?) مهدى من الأميرة. وهو يشير إلى أتون "في ظل رع" الخاص بابنة الملك ..... مريت أتون ..... في الغرفة المسماة: "ابتهاج أتون" في معبد أتون بأخيتاتون.

<sup>١</sup> Lepsius, *Denkmäler*, 100, c.

<sup>٢</sup> انظر Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, XV, 213, 214.

<sup>٣</sup> Lepsius, *Denkmäler*, III, 102.

<sup>٤</sup> لقب غير مؤكد للملكة، كذلك في النص السابق وفي الفقرة ١٠١٤.

<sup>٥</sup> المتحف البريطاني، ١٠٠٠، من نسختي، وهو منشور في Sharpe, *Egyptian*

*Transactions of the Royal Society of*

*Inscriptions*, II, 48، وكذلك في Proceedings of the Society of Biblical

*Literature*, 2<sup>nd</sup> Ser., I, Pl. II و

*Archaeology*, XV, 209-11.



١٠١٨. يشار إلى ما يحتمل أنه كان قنص أقداس آخر في أنشودة غير منشورة<sup>١</sup> من مقبرة مري رع:

المغنون والعازفون مبتهجون بفرح في القاعة الفسيحة (ومسخت) بالدار: "ظل رع"، معبدك في أخيتاتون، المكان الذي تُسر فيه.

ربما كان ذلك هو قنص أقداس الملك الرسمي، وهكذا فإن "ظل رع" ليس اسم علم، بل دلالة على أي معبد من معابد أتون.<sup>٢</sup> وكان معبد أتون بهليوبوليس يسمى "معبد أتون في هليوبوليس".<sup>٣</sup> وربما كان ذلك أول معابد أتون. وكان معبد آخر لأتون أقيم في أرمنت يسمى "أفق أتون (أخت-ن-أتون) في أرمنت (إينو شمع)". وهناك معبد آخر في منف يسمى فقط "دار أتون".<sup>٤</sup>

<sup>١</sup> نسختي، عُثر كذلك على هذه القطعة في مقبرة أبي، وهي الحقيقة التي مكنتني من تصويب قطعة مري رع المشوهة. وتستخدم قطعة أبي "حت بن بن" مكان "ظل رع" التي جاءت في مقبرة مري رع. (Piehl, *Inscriptions*, 1st Ser., Pl. CXCI = Bouriant, *Mémoires de la mission française au Caire*, I, 11, 12, II, 6 and 7). وتبين هاتان القطعتان بوضوح أن "ظل رع" هو اسم معبد أخيتاتون، وليس تمثال الإله، كما يفترض البعض.

<sup>٢</sup> عُثر على معابد تسمى "ظل رع" في المناطق المقدسة لكل إله مصر في الأسرة العشرين (المجلد الرابع، ٣٦٣). وهذا المعبد معروف في عهد رمسيس الثاني وكذلك في الأسرة الحادية والعشرين. انظر Spiegelberg, *Recueil*, 17, 159, 160، حيث يطن شبيطرح أن هذه المعابد اللاحقة كانت في الحيوانات.

<sup>٣</sup> عن معابد أتون بالعمارة وأماكن أخرى، انظر مقالي في *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 40, 106 ff. (في وقت لاحق - متأخر جدًا عن أن أضعه فيما سبق، تلقت مناقشة ديفيز (Amarna, II, 20-28) عن معابد العمارة.)  
<sup>٤</sup> "تس رع ام إنو" وربما كان كذلك "رع مجيد في هليوبوليس" (Recueil, XVI, 123, CIX).

<sup>٥</sup> *Recueil*, 23, 62.

<sup>٦</sup> Mariette, *Monuments divers*, 56 و Spiegelberg, *Rechnung*, Taf. XVI, I, 4.  
<sup>٧</sup> Rougé, *Inscriptions hiéroglyphiques*, 54 وتوجد كسر من هذا النص عند مارييت، المرجع السابق، ٣٤، ج.

## عهد توت عنخ آمون

### مقبرة حوي<sup>١</sup>

١٠١٩. بما أن ما نعرفه، عن خلفوا أخيتاتون مباشرة في الحكم، قليل جدًا، فإن مقبرة حوي، نائب الملك في كوش في عهد توت عنخ آمون تتسم بأعظم قدر من الأهمية. ونحن نعرف أن عهد هذا الملك شهد التحول من عقيدة أتون عودة إلى آمون، حيث غُيّر اسمه من توت عنخ أتون إلى توت عنخ آمون،<sup>٢</sup> إلا أنه عند عودته إلى طيبة وسُرع معبد أتون.<sup>٣</sup> ومع ذلك فقد أجبره الكهنة على أن يبدأ ترميم المعابد التي شوهها أخيتاتون، وأن يعيد حفر ما كانت تحمله من نصوص وتكريسات لآمون.<sup>٤</sup> وقد نستنتج أن النفوذ المصري في آسيا لم يقض عليه إصلاح أخيتاتون بالكامل، وذلك في ضوء الجزية الوفيرة التي كان يأتي من سوريا كما تبينه الوثيقة التالية، ولكن انظر إلى الملاحظات التي تلي فيما بعد. ومن الطبيعي أن جزية النوبة استمرت بلا انقطاع،<sup>٥</sup> كما يتبين من المناظر التي في هذه المقبرة. وتنقسم هذه المناظر إلى ثلاث مجموعات:

<sup>١</sup> محفورة في جرف قرنة مرعي على البر الغربية لطيبة، وقد نشرها شامليون نشرًا جزئيًا في *Notice descriptives*, I, 477-80، ومشورة كذلك في Lepsius, *Denkmäler*, III, 115-18 و Lepsius, *Denkmäler*, Text, III, 301-6 و Brugsch, *Thesaurus*, V, 1133-41 و Piehl, *Inscriptions*, Pls. 144, A-145. هذه المناظر من بين أروع مناظر الإمبراطورية وأكثرها اتقانًا.

<sup>٢</sup> يرد الشكل القديم، توت عنخ أتون، على لوحة برلين، رقم ١٤١٨٧ (*Ausführliches Verzeichniss des Berliner Museums*, 128؛ انظر Erman, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 38, 112).

<sup>٣</sup> أعيد بناء كسر من هذا التوسيع في صرح حورمحب بالكرنك، Lepsius, *Denkmäler*, III, a-b و Bouriant, *Recueil*, VI, ff و Piehl, *Zeitschrift für ägyptische Sprache*, 1884, 41. يوجد اسم أي على كل حجرة أعيد استخدامها كذلك.

<sup>٤</sup> انظر المجلد الثاني، ٨٩٦.

<sup>٥</sup> انظر كذلك المجلد الثاني، ٨٩٦.



١. تقليد نائب الملك في كوش منصبه.

٢. جزيرة الشمال.

٣. جزيرة الجنوب.

١. تقليد نائب الملك في كوش منصبه

١٠٢٠. تلقى الشعيرة اللاحقة للانتباه والمهمة المصدرة في هذه المجموعة الطوبى على عدد من النقاط الغامضة في إدارة الزراعة لكوش. فحين هنا تعرف حدودها، وهي من الكاب شمالاً إلى بيتا جنوباً. ذلك أن بيتا تبدو (الفقرة ١٠٢٥) التهجى المختلف لكراي، وبذلك تحدد موقع المنطقة التي ما كانت لتعرف لولا ذلك، وهي التي عرفت ملبوك الأسرة الثامنة عشرة بأنها حدودهم الجنوبية.<sup>١</sup>

#### منظر

١٠٢١. توت عنخ آمون جالس على العرش جهة اليسار داخل جوسق، أمامه صفان من الرجال مقسمين إلى مجموعات تمثل أحداثاً متعلقة في الشعيرة.

#### استقبال حوي

١٠٢٢. موظف وقف وظهره للملك يستقبل حوي وهو يتقدم بصحبة العديد من رجال البلاط. وهذه هي النصوص:

<sup>١</sup> كان إرمان قد لاحظ ذلك بالفعل (Aegypten, 666)، ولم يكن بالأمر الجديد، كما قرئت حين لفت الانتباه إليه في Zeitschrift für ägyptische Sprache, 40, 108.

#### أعلى الموقف

المشرف على الدار البيضاء، إلى لجال، ما هذا الحسام من  
الفرعون، له الحبة والأردنار والصبغة، الذي يخص له (المخفق) من  
اللقن حتى بيتا.

#### أعلى حوي

١٠٢٣. في الملك في كوش

#### كلمت رجل البلاط

بك لين آمون — وهو يتخسر بأن يتري زمامه الملك كلف  
بك حامين كل ما هو طيب ومتميز من بلادهم.

#### تقليد حوي منصبه

١٠٢٤. يقف حوي أمام موظف يمسك شية صغيرة، ربما كان  
مستوقفاً بداخله الختم الذي يمسك لحوي. ليست هناك نصوص. وبحول  
هذا المنظر مباشرة يظهر موظف يتقدم لحوي ختم المنصب. وهذه هي  
النصوص:

#### أعلى الموقف

١٠٢٥. [أخذ] ختم المنصب، يا ابن لك في كوش.

أقراة علامة "م" على أنها المنصهر لعلته لخر 1. Final Inscription



## أعلى حوي

يخصص المنصب لابن الملك في كوش، حوي، من نحن إلى كاري.

١٠٢٦. يبين منظر آخر استقبال عائلة حوي وموظفيه له، ومن بينهم "المفتشون" (رودو) بينما يخرج من القصر.

## أعلى حوي

خروج حوي، وقد نال المكرمة، من القصر بعد تعيينه في حضرة الإله الطيب ليكون ابن الملك والحاكم في البلاد الجنوبية. إنه يقوم خنت حن نفر التي تدخل ضمن سلطته كي يقدمها لرب الأرضين، مثل كل رعية من رعايا جلالته.

## ٢. جزيرة الشمال

١٠٢٧. من الواضح في هذه المجموعة أن إدارة كوش تقتضي الآن وجود نائبين للملك، ذلك أن شقيق حوي، أمنحتب، يظهر هنا باعتباره "ابن الملك في كوش". ولأسباب غير واضحة في النصوص، يظهر نائباً الملك هذان في الجنوب وهما يقدمان للملك جزيرة الشمال. ويبدو هذا الموقف مثيراً للحيرة. فما هي علاقة نائب الملك في كوش بجزيرة الشمال؟ بل إننا نعرف من رسائل العمارنة أن النفوذ المصري في آسيا انتهى في عهد أخناتون. ولذلك فقد نميل إلى الظن بأن التصوير المتواتر لجزيرة الجنوب والشمال في مقابر طيبة السابقة من الأسرة الثامنة عشرة أغرت حوي بأن يضيف جزيرة الشمال باعتبارها ملحقة بجزيرة الجنوب التي حصلها بالفعل. ولكن يجب ألا ننسى أن أحد خلفاء أخناتون شن الحرب في آسيا (المجلد الثالث، ٢٠)، ولا يمكن أن يكون هذا سوى توت عنخ آمون. وبذلك ربما استطاع تحصيل بعض الجزيرة الشمالية.

## منظر

١٠٢٨. الملك توت عنخ آمون جالس على العرش جهة اليسار تحت جوسق بدع. أمامه ينحني نائب الملك في كوش، حوي، الذي يأتي خلفه نائب ملك ثان في كوش، هو أمنحتب شقيق حوي، حاملاً الهدايا. هذان الموظفان يقدمان أربعة صفوف من الآسيويين الذين يأتون بمجموعة رائعة من الجزية، في المقام الأول أوان ذهبية وفضية، وأحجار ثمينة، وخيول.

١٠٢٩. النصوص التالية مصاحبة للمنظر:

## أعلى حوي

ابن الملك في كوش، حاكم البلاد الجنوبية، حامل المروحة على يمين الملك، حوي المرحوم. إنه يقول: "عسى أن يحميك أبوك آمون خلال ما لا يحصى من أعياد سد. وعسى أن يهلك الخلود ملكاً للأرضين، والأبدية حاكماً للأقواس التسعة. إنك رع، وفيضك هو فيضه. وأنت السماء،<sup>١</sup> باق مثل عمدها الأربعة، والأرض تجلس تحتك، بسبب دوامك، أيها الحاكم الطيب."

## مع أمنحتب

١٠٣٠. إحضار الجزيرة كلها إلى رب الأرضين، هدايا رتو الخاسئة، بواسطة رسول الملك إلى كل بلد، ابن الملك في كوش، حاكم البلاد الجنوبية، أمنحتب المرحوم.

<sup>١</sup> أي باق بقاء السماء.



## مع الأواني

١٠٣١. أوان من كل خيرة أفضل ما في بلادهم من الفضة والذهب واللازورد والملاخيت وكل حجر ثمين بديع.

## مع موظف يستقبل الآسيويين

١٠٣٢. كل زعماء البلاد [الشمالية - -]. إنهم يقولون: "ما أعظم شهرتك، أيها الإله الطيب! ما أشد قوتك! ليس هناك حي يجهلك." زعماء [البلاد كافة] التي لم تعرف مصر منذ زمن الإله تستجدي السلام من جلالتك لنلا تكون كذلك. "أعطنا النفس الذي تهبه، إلخ، (كما سيأتي)."

## أعلى الآسيويين

١٠٣٣. زعماء رثنو العليا، الذين لم يعرفوا مصر منذ زمن الإله، يستجدون السلام من جلالتك. إنهم يقولون: "أعطنا النفس الذي تهبه أيها [الرب]. احك لنا عن انتصارائك، ولن يكون هناك متمردون في زمنك، بل سيكون كل بلد في سلام."

## جزية الجنوب<sup>١</sup>

١٠٣٤. في هذه المجموعة يقدم نائباً الملك للملك جزية البلاد الخاضعة لسلطانتهما. وقد جرت هذه المراسم في المعبد، الذي يخرج منه حوي بعد ذلك، كي ينطلق إلى النوبة ويستقبله على دهبته موظفوه المحليون الذين صحبوه إلى طيبة.

<sup>١</sup> انظر Lepsius, *Denkmäler, Text*, III, 301-6، حيث النصوص أكثر دقة إلى حد كبير من مخطوط ليسيوس.

## منظر

١٠٣٥. الملك توت عنخ آمون جالس على العرش كما في المنظر السابق وحوي أمامه. وفي حضرة الملك مجموعة رائعة من الجزية، وهي في المقام الأول الذهب والفضة التجاريان، والأواني الذهبية والفضية، وعربة، وتروس، وأثاث.

يظهر في الجزء الثاني من المنظر حوي يستقبل ثلاثة صفوف من النوبيين، وصفاً من المصريين أسفل منهم. في الصف الأعلى من النوبيين أبناء زعماء كوش، وبينهم أميرة في عربتها تجرها الثيران. ويرتدي الزعماء النوبيون الملابس المصرية،<sup>١</sup> وهم يحضرون جزية مشابهة، وكذلك ماشية مزينة زينة عربية، ووراء هؤلاء جميعاً سبع سفن نيلية راسية. وباستثناء أسماء الملك، النصوص مقصورة على الجزء الثاني من المنظر.

## أمام حوي

١٠٣٦. الوصول بسلام - من دار الأمير بالوراثية، الحاكم، كاهن (مري نتر)، ابن الملك في كوش، حوي [الذي تلقى] مكرمة رب الأرضين [الذي أمر بأن يوضع] الذهب على رقبتة وذراعيه. [ما أكثر أمثلة<sup>٢</sup> عطفك يا نب خبرو رع (توت عنخ آمون)! المرء يذكرها مرة (واحدة كل) باسمه: إنها أكثر من أن تحصى كتابة.

## أعلى الصف الأعلى من النوبيين

١٠٣٧. زعيم ميعم،<sup>٣</sup> الحاكم الطيب.<sup>٤</sup> زعماء وإيت.<sup>٥</sup> وأبناء

<sup>١</sup> في عهد تحتمس الثالث كانوا لا يزالون يرتدون الملابس المحلية، انظر مقرة رخميرع.

<sup>٢</sup> حرفياً "أمثلة فوق أمثلة كثيرة، وعظيم هو فضلك، إلخ".

<sup>٣</sup> بلد حول أبريم، انظر مقبرة بانو (المجلد الرابع، ٤٧٤).

<sup>٤</sup> يبين وجود هؤلاء الزعماء أن البلد كان لا يزال يحكمها حكام محليون، وأن الموظفين الإداريين المصريين لم يكونوا منفردين بالسلطة.

<sup>٥</sup> كما عند شامبليون (Notices descriptives, I, 478).



### أعلى الصف الأوسط من النوبيين

زعماء كوش، إنهم يقولون: "حييت يا ملك مصر، يا شمس الأقواس التسعة! أعطنا النفس الذي تهبه. إن الناس يحيون بحبك."<sup>١</sup>

### أعلى المصريين

١٠٣٨. خروج أهل ابن الملك لاستقباله حين تلقى مكرمة رب الأرضين. (آمن آ) دار<sup>٢</sup> ابن الملك في كوش، كاتب الملك، أمنحتب — الذي يحيا من جديد.

إنهم يقولون: "أيها الحاكم، لك الحياة والازدهار والصحة، يا طيب، يا قوي الخلق، يا من تشرق له الشمس، كثيرة هي الأشياء [التي تتجزها] [هاتان اليدان]".

### أعلى السفن

الوصول من كوش حاملة الجزية من كل خيرة أفضل ما في البلاد الجنوبية. رسو ابن الملك في كوش، حوي، عند مدينة الجنوب (طيبة).

### منظر

١٠٣٩. يتكى حوي على عصاه، وخلفه أفراد أسرته، وأمامه ذهبية مزينة زينة فخمة وقد نُشر شراعها، وأخرى تستدير حاملة عربية وخيولاً. وعلى السفن المقلدة لحوي أربعة صفوف من الموظفين الذين

<sup>١</sup> الكثير جدًا من النقش نفسه أعلى الصف الأسفل من الزنوج (Lepsius, Denkmäler, Text, III, 303).

<sup>٢</sup> يرى باب الدار التي يخرجون منها خلفهم، على الباب خرطوش توت عنخ آمون.

يعملون تحت إمرته، يتبعهم البحارة ونساء يحملن الدفوف. وبين النص إن مراسم التسليم السابق تصويرها قد اكتملت للتو في المعبد، ولا شك في أن حوي الآن يقلع لتولي منصبه. والنقوش كما يلي:

### أعلى حوي

١٠٤٠. المجيء من معبد آمون بعد مراسم الترضية أمامه لتقديم الأرض لك،<sup>١</sup> بواسطة الأمير بالوراثه، الحاكم، الرفيق الأوحسد، العظيم بـ [منصبه]، العظيم [بمكا]نته، العظيم —، — كاتب الملك، — — — — — أمنحتب — —.

### أعلى عائلة حوي

اختفت النقوش تقريبًا، ولكن الكلمات "ابنه" (مرتان)، و "أمه" و "أخته" قد يمكن تمييزها.

### أعلى الموظفين

١٠٤١. ١. نائب كوش. ٢. عمدة خع-م-ماعت (صوليب). ٣. المشرف على الماشية. ٤. —. ٥. نائب الحصن: (المسمى): ثب [خبر] رع<sup>٢</sup> مرضي الآلهة،<sup>٣</sup> بنو. ٦. عمدة مرضي الآلهة. ٧. شقيقه، [كاهن] —<sup>٤</sup> [آفي] الحصن، حصن: مرضي الآلهة. ٩. —.

<sup>١</sup> تغيير الضمير صعب.

<sup>٢</sup> اسم العرش لتوت عنخ آمون.

<sup>٣</sup> سحتب نثرو.

<sup>٤</sup> خرطوش.



## عهد آبي

### علامة حدود آبي<sup>١</sup>

١٠٤٢. وثائق هذا الملك نادرة. وتبين هذه اللوحة الملك، في نقش بالجزء العلوي منها، وهو يقدم الزهور لـ "حتحور ربة حتب". وبذلك يكون قد تخطى عن عبادة آتون الحصرية في ذلك التاريخ، وهو السنة الثالثة. ويسجل النص عطية من الأرض يقدمها الملك لأحد موظفيه الذي لم يعد اسمه مرئيًا، ولزوجة هذا الموظف، موت نجمت.

١٠٤٣. السنة ٣، الشهر الثالث من الفصل الثالث (الشهر الحادي عشر)، اليوم الأول، للملك آبي،<sup>٢</sup> الذي وهب الحياة، بينما كان في منف. أمر جلالته بمنحه أراض، مكافأة على — الملك، —،<sup>٣</sup> ولزوجته موت نجمت. وهي تقع في منطقة تسمى: "حقل إلخيتا" في حقول "دار عا خبر كارع (تحتمس الأول)" و "دار من خبرو رع (تحتمس الرابع)"، حقل مساحته ١٥٤ ستاتًا.

الحد الجنوبي "دار من خبرو رع (تحتمس الرابع)"، والحد الشمالي "دار بتاح" و "دار عا خبر كارع (تحتمس الأول)" بين [—] —، والحد الغربي [ ] "دار عا خبر كارع (تحتمس الأول)" [ ]،<sup>٤</sup> والحد الشرقي "دار من

<sup>١</sup> لوحة موجودة الآن بالقاهرة عُثر عليها بجوار الهرم الأكبر داخل مقصورة باسياخنو، وهي منشورة في Daressy, Recueil, 16, 123، وأخذها شبيجلبرج عن دارسي (Rechnungen, 36).

<sup>٢</sup> الألقاب الخمسة كاملة مستخدمة في الأصل.

<sup>٣</sup> كانت الفجوة تحتوي على ما تبقى من ألقاب الموظف الملكي، واسمه الذي ينتهي بـ "تف".

<sup>٤</sup> كما هو مذكور، تقع الأرض في حقول دار تحتمس الأول ودار تحتمس الرابع، وكانت الحدود الجنوبية والشرقية هي دار تحتمس الرابع، والحدود الشمالية دار تحتمس الأول. ومن ثم فمن المحتمل أن الحدود الغربية كانت كذلك دار تحتمس الأول، وأن دارسي أغفلها في نسخته، لتطابقها مع الحدود التي سبقها.

خبرو رع (تحتمس الرابع) بين [—] —.

وقد جاء<sup>١</sup> كبير كنبه الملك، مدير الدار، رعموس، والكاتب مري رع، و — تاي. وصدر الأمر إلى الحاجب — رع بنقل ملكيتها.<sup>٢</sup>

<sup>١</sup> هل بصفته شاهدًا؟ يترجم شبيجلبرج "هؤلاء الذين جاءوا"، ولكن "نت" التي يترجمها على أنها ضمير وصل ترد أعلى، مع [—] — (نوي الأولى، ولذلك فلا بد أنها تنتمي إلى "نوي" هنا.

<sup>٢</sup> الأرض.



## المحتوى



- شرح علامات الطباعة..... ٥
- الأسرة الثامنة عشرة ..... ٧
- عهد أحمس الأول ..... ٩
- عهد أمنحتب الأول ..... ٢٦
- عهد تحتمس الأول ..... ٣٤
- عهد تحتمس الثاني ..... ٦٢
- عهد تحتمس الثالث وحتشبسوت ..... ٦٩
- عهد أمنحتب الثاني ..... ٣٨٨
- عهد تحتمس الرابع ..... ٤٠٩
- عهد أمنحتب الثالث ..... ٤٢٥
- عهد أخناتون ..... ٤٨٥
- عهد توت عنخ آمون ..... ٥٢٢
- عهد أي ..... ٥٤٢



